叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000001

2. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000002

3. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000003

4. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000004

5. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000005

6. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000006

7. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000007

8. 我们的伊丽莎白：一部幽默小说(our Elizabeth A Humour Novel) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的伊丽莎白：一部幽默小说(Our Elizabeth A Humour Novel)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɛnʃɔː] .]
[Frontispiece : Elizabeth Renshaw .]
[卷首插图 : 伊丽莎白 伦肖 .]

[卷首插图：伊丽莎白·伦肖。]

['aʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ]
OUR ELIZABETH
我们的 伊丽莎白

我们的伊丽莎白

[ə; eɪ] ['hjuːmə(r)] ['nɒv(ə)l]
A HUMOUR NOVEL
一个 幽默 小说

一部幽默小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɒrəns] [ə; eɪ] . [kɪl'pætrɪk]
FLORENCE A . KILPATRICK
佛罗伦萨 一个 . 基尔帕特里克

弗洛伦斯·A·基尔帕特里克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɜːnɪst] [fɔːbz]
ILLUSTRATED BY ERNEST FORBES
插图 经过 欧内斯特 福布斯

由欧内斯特·福布斯绘制插图

['θɔːrntən] ['bʌtə(ɹ)ˌwɜː(ɹ)θ] ['lɪmɪtɪd]
THORNTON BUTTERWORTH LIMITED
桑顿 巴特沃斯 有限的

桑顿·巴特沃斯有限公司

- [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [ˌtuː'tuː]
62 ST . MARTIN'S LANE , LONDON , W . C . 2
- 英石 . 马丁的 车道 , 伦敦 , W . C . 2

伦敦圣马丁巷62号，WC2

['pʌblɪʃt] [nəʊ'vembə(r)] -
Published November 1920
已发布 十一月 -

出版于1920年11月

[tuː; tə] [sɪs]
TO CIS
到 独联体

致独联体

['ɔːθərz] [nəʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪp] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒu'ælətɪ] .
Elizabeth is not a type ; she is an individuality .
伊丽莎白 是 不是 一个 类型 ; 她 是 一个 个性 .

伊丽莎白不是某种类型，她是一个独特的个体。

[saɪnz] [ænd; ənd] ['oʊmənz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [nəʊ] [daʊt] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Signs and omens at her birth no doubt determined her sense of the
标志 和 预兆 在 她 出生 不 怀疑 决定 她 感觉 的 这
[ˌsuːpə'stɪʃəs] ;
superstitious ;
迷信的 ;

她出生时的种种征兆无疑决定了她迷信的倾向；

[bʌt; bət] [aɪ] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]
but I trace her evolution as a figure of fun to some sketches of
但 我 痕迹 她 进化 作为 一个 数字 的 乐趣 到 一些 草图 的
[maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
mine in the pages of Punch .
矿 在 这 页面 的 冲床 .

但我认为她逐渐成为滑稽人物的根源在于我在《笨拙》杂志上发表的一些素描作品。

[ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ,
These , however , were only impressions of Elizabeth on a small scale ,
这些 , 然而 , 是 仅有的 印象 的 伊丽莎白 在 一个 小的 规模 ,

然而，这些只是对伊丽莎白的一小段印象。

[bʌt; bət] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ]
but I acknowledge the use of them here in the process of developing
但 我 承认 这 使用 的 他们 这里 在 这 过程 的 发展
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fʊl] [laɪf] - [saɪz] .
her to full life - size .
她 到 满的 生活 - 尺寸 .

但我承认，在将她塑造成真人大小的过程中，使用了这些模型。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ə'pɑːt] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth , as I say , is a personality apart ; there is only one Elizabeth .
伊丽莎白 , 作为 我 说 , 是 一个 性格 除 ; 那里 是 仅有的 一 伊丽莎白 .

正如我所说，伊丽莎白是一个与众不同的人；世上只有一个伊丽莎白。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
Here she is .
这里 她 是 .

她来了。

[ef] . [ə; eɪ] . [keɪ] .
F . A . K .
F . 一个 . K .

法克

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] [wʌn] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 1 CHAPTER 11
章 1 章 -

第一章 第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 2 CHAPTER 12
章 2 章 -

第二章 第十二章

['tʃæptə(r)] [θriː] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 3 CHAPTER 13
章 3 章 -

第三章 第十三章

['tʃæptə(r)] [fɔːr] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 4 CHAPTER 14
章 4 章 -

第四章 第十四章

['tʃæptə(r)] [faɪv] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 5 CHAPTER 15
章 5 章 -

第五章 第十五章

['tʃæptə(r)] [sɪks] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 6 CHAPTER 16
章 6 章 -

第六章 第十六章

['tʃæptə(r)] ['sɛvən] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 7 CHAPTER 17
章 7 章 -

第七章 第十七章

['tʃæptə(r)] [eit] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 8 CHAPTER 18
章 8 章 -

第八章 第十八章

['tʃæptə(r)] [naɪn] ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 9 CHAPTER 19
章 9 章 -

第九章 第十九章

['tʃæptə(r)] - ['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 10 CHAPTER 20
章 - 章 -

第十章 第二十章

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['aʊə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] . . . . . .
Our Elizabeth . . . . . .
我们的 伊丽莎白 . . . . . .

我们的伊丽莎白……

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['henri] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkəri] [bʊk]
Henry and I looked at the Cookery Book
亨利 和 我 看起来 在 这 烹饪 书

亨利和我一起翻阅了那本烹饪书。

[ðə; ði][kɪd]

The	Kid
这	孩子

孩子

[ə; eɪ][bæd][saɪn]

A	Bad	Sign
一个	坏的	符号

不祥之兆

['mɛəriən] [drɒpt] [ˌfɪf'tiːn] [stɪtʃis]

Marion	dropped	fifteen	stitches
玛丽昂	掉落	十五	针脚

玛丽昂掉了十五针

['aʊə(r)] [frend] ['wɪljəm]

Our	Friend	William
我们的	朋友	威廉

我们的朋友威廉

- [wɑːts] - ['ɔːrəbəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Wot's	'	orrible	about	it	?	'
-	什么?	-	可怕的	关于	它	?	-

“它有什么糟糕的？”

- [əʊ] , [mʌst; məst][aɪ] , ['mæmə] ? -

'	Oh	,	must	I	,	Mama	?	'
-	哦	,	必须	我	,	妈妈	?	-

“哦，妈妈，我一定要这样做吗？”

- - [iː][wɒz; wəz]['stɑːrɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][waɪld] - [laɪk] . -

'	'	E	was	starin	'	at	it	wild	-	like	.	'
-	-	E	曾是	星光	-	在	它	荒野	-	喜欢	.	-

“他目不转睛地盯着它，眼神疯狂。”

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][wʌn] ? -

'	Do	you	mean	the	boiler	one	?	'
-	做	你	意思是	这	锅炉	一	?	-

“你是说锅炉那个吗？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['ʃɒkɪŋ] [juː; jʊ] ['terəblɪ] . -

'	I	suppose	I'm	shocking	you	terribly	.	'
-	我	认为	我是	令人震惊	你	可怕	.	-

“我想我让你大吃一惊了。”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [aɪ] - [lɪd] .

A	slight	lowering	of	the	left	eye	-	lid	.
一个	轻微	降低	的	这	左边	眼睛	-	盖	.

左眼睑微微下垂。

['henri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [laɪks] ['ɑːgjumənt] .

Henry	,	being	a	Scotsman	,	likes	argument	.
亨利	,	存在	一个	苏格兰人	,	点赞	争论	.

亨利是苏格兰人，喜欢争论。

- [ə; eɪ][feə(r)] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] . -

'	A	fair	razzle	-	dazzle	.	'
-	一个	公平的	炫目	-	炫	.	-

“相当炫目。”

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [mɜːθ] .

She	dashed	from	the	room	in	a	spasm	of	mirth	.
她	虚线	从	这	房间	在	一个	痉挛	的	欢笑	.

她突然一阵狂笑，冲出了房间。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ? -

'	Am	I	not	a	suitable	wife	for	Henry	?	'
-	是	我	不是	一个	合适的	妻子	为了	亨利	?	-

“难道我不配做亨利的妻子吗？”

- [kɑːrnt] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] ? -

'	Carn't	you	get	rid	of	'	er	?	'
-	不能	你	得到	摆脱	的	-	呃	?	-

“你难道不能摆脱她吗？”

- [stɒp] , ['wɪljəm] ! -

'	Stop	,	William	!	'
-	停止	,	威廉	!	-

“住手，威廉！”

['mɛəriən] [sed] .

Marion	said	.
玛丽昂	说	.

玛丽昂说道。

- [ˌuˈɜːr][ˌɛsˌiːˈɛs][ðə; ði] [saɪnz] [ɪz] [rɒŋ] ? -

'	Oo	ses	the	Signs	is	wrong	?	'
-	oo	ses	这	标志	是	错误的	?	-

“难道《天兆》是错的吗？”

- - [ɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! -

'	'	Ere's	to	us	,	all	of	us	!	'
-	-	这是	到	我们	,	全部	的	我们	!	-

“这都属于我们，属于我们所有人！”

['aʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ]

OUR	ELIZABETH
我们的	伊丽莎白

我们的伊丽莎白

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk] ['henri] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [kʊk] .

If	you	ask	Henry	he	will	tell	you	that	I	cannot	cook	.
如果	你	问	亨利	他	将要	告诉	你	那	我	不能	厨师	.

如果你问亨利，他会告诉你我不会做饭。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk] .

In	fact	,	he	will	tell	you	even	if	you	don't	ask	.
在	事实	,	他	将要	告诉	你	甚至	如果	你	不	问	.

事实上，即使你不问，他也会告诉你。

[tuː; tə][həʊld] [ʌp] [maɪ] ['kʌlɪnəri] ['feljər] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuːɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv]

To	hold	up	my	culinary	failures	to	ridicule	is	one	of	his	newest	forms	of
到	抓住	向上	我的	烹饪	失败	到	嘲笑	是	一	的	他的	最新	表格	的

['hjuːmə(r)] ([njuː] [tuː; tə] ['henri] ,

humour	(	new	to	Henry	,
幽默	(	新的	到	亨利	,

拿我烹饪上的失败来取笑，是他最新的幽默方式之一（对亨利来说，这是新的）。

[ai] [miːn] — [ðə; ði]['æktʃuəl][dʒəʊks][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl'redi] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz]

I	mean	—	the	actual	jokes	you	will	have	learned	already	at	your	grandmother's
我	意思是	—	这	实际的	笑话	你	将要	有	学习	已经	在	你的	祖母的

[niː]) .

knee	)	.
膝盖	)	.

我的意思是——那些你小时候在奶奶膝上就已经学会的笑话)。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [get] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [suːn] [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]

I	had	begun	to	see	that	I	must	either	get	a	servant	soon	or	a	judicial
我	有	开始	到	看	那	我	必须	任何一个	得到	一个	仆人	很快	或者	一个	司法

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['henri] .

separation	from	Henry	.
分离	从	亨利	.

我开始意识到，我要么得尽快雇个仆人，要么就得和亨利依法分居。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

That	was	the	stage	at	which	I	had	arrived	.
那	曾是	这	阶段	在	哪个	我	有	到达的	.

那是我到达的阶段。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

Things	were	getting	beyond	me	.
事物	是	获得	超过	我	.

事情变得越来越难以掌控。

[baɪ] - [θɪŋz] - [ai] [miːn] [ðə; ði] [həʊl] ['ləʊðsəm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['haʊswɜːk] .

By	'	things	'	I	mean	the	whole	loathsome	business	of	housework	.
经过	-	事物	-	我	意思是	这	所有的	令人厌恶的	商业	的	家务	.

我说的“事情”指的是所有令人厌恶的家务活。

[maɪ] ['mɛtjeɪ] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] — [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)][æz; əz] [jet] ,

My	métier	is	to	write	—	not	that	I	am	a	great	writer	as	yet	,
我的	职业	是	到	写	—	不是	那	我	是	一个	伟大的	作家	作为	然而	,

我的职业是写作——虽然我目前还算不上是一位伟大的作家。

[ðəʊ] [ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .

though	I	hope	to	be	some	day	.
尽管	我	希望	到	是	一些	天	.

但我希望有一天能实现这个愿望。

[wɒt] [ai]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌlɪnəri] ['ekspɜːt] .

What	I	never	hope	to	be	is	a	culinary	expert	.
什么	我	绝不	希望	到	是	是	一个	烹饪	专家	.

我永远都不想成为烹饪专家。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌfə(r)]

Should	you	command	your	cook	to	turn	out	a	short	story	she	could	not	suffer
应该	你	命令	你的	厨师	到	转动	出去	一个	短的	故事	她	可以	不是	遭受

[mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai][duː; də][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['jɔːrkʃər]

more	in	the	agonies	of	composition	than	I	do	in	making	a	simple	Yorkshire
更多的	在	这	痛苦	的	作品	比	我	做	在	制作	一个	简单的	约克郡

['pʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

如果你命令你的厨师写一篇短篇小说，她在创作过程中所遭受的痛苦，不会比我做一个简单的约克郡布丁时所遭受的痛苦更大。

['henri] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['haʊswɜːk] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ;

Henry	does	not	like	housework	any	more	than	I	do	;
亨利	做	不是	喜欢	家务	任何	更多的	比	我	做	;

亨利和我一样，都不喜欢做家务；

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['miːniəl] ['djuːtiz] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪks]

he	says	the	performance	of	menial	duties	crushes	his	spirit	—	but	he	makes
他	说道	这	表现	的	卑微的	职责	暗恋	他的	精神	—	但	他	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

such	a	fuss	about	things	.
这样的	一个	大惊小怪	关于	事物	.

他说做琐碎的工作会让他意志消沉——但他却对一些小事大惊小怪。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] , [ðæt] ['getɪŋ] [ʌp] [kəʊl] , ['laɪtɪŋ] ['faɪərz] ,

You	might	think	,	to	hear	him	talk	,	that	getting	up	coal	,	lighting	fires	,
你	可能	思考	,	到	听到	他	讲话	,	那	获得	向上	煤炭	,	灯光	火灾	,

听他这么说，你可能会觉得起床烧煤、生火什么的，

['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [fluːz] ,

chopping	wood	and	cleaning	flues	,
切碎	木头	和	打扫	烟道	,

劈柴和清理烟道，

[naɪvz] [ænd; ənd] ['brɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

knives	and	brasses	were	the	entire	work	of	a	household	instead	of	being
刀具	和	黄铜	是	这	全部的	工作	的	一个	家庭	反而	的	存在

[mɪə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] .

mere	incidents	in	the	daily	routine	.
仅仅	事件	在	这	日常的	常规	.

刀具和铜器制作不再是日常生活中的小插曲，而是整个家庭的全部工作。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['tæk(ə)l][maɪ] ['djuːtiz] ... [bʌt; bət][men]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ]

If	he	had	had	to	tackle	my	duties	...	but	men	never	understand	how	much
如果	他	有	有	到	处理	我的	职责	...	但	男人	绝不	理解	如何	很多

[ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

there	is	to	do	in	a	house	.
那里	是	到	做	在	一个	房子	.

如果他不得不承担我的职责.....但男人永远不会明白家里有多少事情要做。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [lend] [ə; eɪ][hænd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

Even	when	they	do	lend	a	hand	my	experience	is	that	they	invariably	manage	to
甚至	什么时候	他们	做	借	一个	手	我的	经验	是	那	他们	总是	管理	到

[hɜːt] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

hurt	themselves	in	some	way	.
伤害	他们自己	在	一些	方式	.

即使他们伸出援手，我的经验是，他们总是会以某种方式伤害到自己。

['henri] [siːm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [kəʊl] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [nɒb] [ɒn][hɪz; ɪz]

Henry	seems	incapable	of	getting	up	coal	without	dropping	the	largest	knob	on	his
亨利	似乎	无法	的	获得	向上	煤炭	没有	下降	这	最大	旋钮	在	他的

[fʊt] .

foot	.
脚	.

亨利似乎每次拿起煤块都会不小心把最大的煤块掉到脚上。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃɒps] [wʊd] [hiː; hi] [gæʃ] [hɪm'self] ;

If	he	chops	wood	he	gashes	himself	;
如果	他	排骨	木头	他	伤口	他自己	;

如果他砍柴，就会割伤自己；

[hiː; hi] ['kænɒt] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	cannot	go	through	the	simple	rite	of	pouring	boiling	water	out	of	a
他	不能	去	通过	这	简单的	仪式	的	浇注	沸腾	水	出去	的	一个

['sɔːspən] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['skɔːldɪd] ;

saucepan	without	getting	scalded	;
平底锅	没有	获得	烫伤	;

他连把沸水从锅里倒出来这么简单的动作都会被烫伤；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ðə; ði] [blaɪndz] [ai] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbrændi]

and	when	he	mounts	the	steps	to	adjust	the	blinds	I	always	keep	the	brandy
和	什么时候	他	安装	这	步骤	到	调整	这	百叶窗	我	总是	保持	这	白兰地

[ˌʌnˈkɔːkt] [ɪn] [ˈredɪnəs] ;

uncorked	in	readiness	;
开瓶	在	准备就绪	;

当他走上台阶去调整百叶窗时，我总是把白兰地酒瓶塞打开，随时准备着；

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi] [diˈklɛə] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [niːdz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɔːl]

he	declares	that	a	chap	needs	something	to	pull	himself	together	after	a	fall
他	声明	那	一个	小伙子	需求	某物	到	拉	他自己	一起	后	一个	落下

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [step] - [ˈlædə(r)] .

from	a	step	-	ladder	.
从	一个	步	-	梯子	.

他宣称，一个人从梯子上摔下来后，需要一些东西来让自己振作起来。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [treɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈbɪtənəs] , [ə; eɪ] [veɪld] [ænˈtægənɪzəm] [ɒn] [maɪ] [pɑːt]

Perhaps	you	trace	in	all	this	a	certain	bitterness	,	a	veiled	antagonism	on	my	part
也许	你	痕迹	在	全部	这	一个	肯定	苦味	,	一个	含蓄	对抗	在	我的	部分

[təˈwɔːdz] [ˈhenri] ;

towards	Henry	;
向	亨利	;

或许你能从中看出我对亨利的一种苦涩和隐晦的敌意；

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɪkərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkʌp(ə)l] ,

you	may	even	imagine	that	we	are	a	bickering	sort	of	couple	,
你	可能	甚至	想象	那	我们	是	一个	争吵	种类	的	夫妻	,

你甚至可能会觉得我们是一对爱拌嘴的夫妻，

[ˈkɒnstəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

constantly	trying	to	get	the	better	of	each	other	.
不断地	尝试	到	得到	这	更好的	的	每个	其他	.

双方都想方设法胜过对方。

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] .

If	so	,	you	are	mistaken	.
如果	所以	,	你	是	错误	.

如果真是这样，那就错了。

[ʌp] [tuː; tə] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈəupənz] [ˈaʊə(r)] [ˈmærid] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [aɪˈdiːəl] —

Up	to	six	months	before	this	story	opens	our	married	life	had	been	ideal	—
向上	到	六	几个月	前	这	故事	打开	我们的	已婚	生活	有	到过	理想的	—

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈɜːlɪə(r)] .

for	which	reason	I	didn't	open	the	story	earlier	.
为了	哪个	原因	我	没有	打开	这	故事	早些时候	.

在这个故事开始之前的六个月里，我们的婚姻生活一直很完美——这也是我没有更早开始讲述这个故事的原因。

[aɪˈdiːəl] [ˈmæridʒz] ([tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ] [ˈpɑːtiz]) [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈɪntrəstɪŋ]

Ideal	marriages	(	to	any	one	except	the	contracting	parties	)	are	uninteresting
理想的	婚姻	(	到	任何	一	除了	这	承包	各方	)	是	无聊

[əˈfeəz] .

affairs	.
事务	.

理想的婚姻（对任何人来说，除了缔约双方之外）都是无趣的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [ˈlɔːdəb(ə)l] , [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɑː(r); ə(r)] .

It	is	such	a	pity	that	the	good	,	the	laudable	,	things	in	life	generally	are	.
它	是	这样的	一个	遗憾	那	这	好的	,	这	值得称赞	,	事物	在	生活	一般来说	是	.

令人遗憾的是，生活中美好的、值得称赞的事物往往都是如此。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈjuːniən] [wɒz; wəz] [aɪˈdiːəl] ([ʌp] [tuː; tə] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs]

One	of	the	reasons	why	our	union	was	ideal	(	up	to	six	months	before	this
一	的	这	原因	为什么	我们的	联盟	曾是	理想的	(	向上	到	六	几个月	前	这

[ˈstɔːri] [ˈəʊpənz]) [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃeəd] [aɪˈdentɪk(ə)l] [teɪsts] .

story	opens	)	was	that	we	shared	identical	tastes	.
故事	打开	)	曾是	那	我们	共享	完全相同的	口味	.

在故事开始前的六个月里，我们婚姻如此理想的原因之一是我们拥有完全相同的品味。

[ˈkɒmreɪdʃɪp] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ˈbeɪsɪs] [ɒv; əv] — [bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [maɪ] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ɒn]

Comradeship	is	the	true	basis	of	—	but	perhaps	you	have	read	my	articles	on
同志情谊	是	这	真的	基础	的	—	但	也许	你	有	读	我的	文章	在

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [treɪl] .

the	subject	on	the	Woman's	Page	of	the	Daily	Trail	.
这	主题	在	这	女性的	页	的	这	日常的	踪迹	.

同志情谊是真正的基础——但也许你已经在《每日之路》的女性专栏上读过我关于这个主题的文章。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ədˈvaɪz] [gˈɜːlz] [tuː; tə] [ˈmæri] [men] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈtemprəmənt] .

I	always	advise	girls	to	marry	men	of	their	own	temperament	.
我	总是	建议	女孩们	到	结婚	男人	的	他们的	自己的	气质	.

我总是建议女孩子嫁给和自己性格相投的男人。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðeɪ] [ˈmæri] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːzɪɪst] [tuː; tə] [lænd]

As	a	matter	of	fact	,	I	expect	they	marry	the	men	who	are	easiest	to	land
作为	一个	事情	的	事实	,	我	预计	他们	结婚	这	男人	WHO	是	最容易	到	土地

,

,

,

事实上，我估计她们会嫁给那些最容易搞定的男人。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ([ɒn] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [peɪdʒ]) .

but	you're	not	allowed	to	say	things	like	that	(	on	the	Woman's	Page	)	.
但	你是	不是	允许	到	说	事物	喜欢	那	(	在	这	女性的	页	)	.

但是你不能（在女性专页上）说这样的话。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] [aɪˈdiəl] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtendə(r)] , [ˈmʌðəli] [ænd; ənd]

We	have	pure	and	noble	ideals	,	we	are	tender	,	motherly	and
我们	有	纯的	和	高贵	理想	,	我们	是	投标	,	母性	和

[ˈhaʊswaɪfli] ([ɒn] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [peɪdʒ]) .

housewifely	(	on	the	Woman's	Page	)	.
家庭主妇	(	在	这	女性的	页	)	.

我们拥有纯洁高尚的理想，我们温柔慈爱，像母亲一样贤惠持家（在女性专页）。

[ˈhenri] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtemprəmənt] .

Henry	and	I	were	of	the	same	temperament	.
亨利	和	我	是	的	这	相同的	气质	.

亨利和我性格很像。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ɪnˈkɒmpɪtənt] [æt; ət] [gɒlf] .

For	one	thing	,	we	were	equally	incompetent	at	golf	.
为了	一	事物	,	我们	是	同样地	不称职的	在	高尔夫球	.

首先，我们俩的高尔夫球技都一样差。

[pəˈhæps] [aɪ] [ˈfuːzəld] [maɪ] [draɪv] [ˈrɑːðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈhenri] ,

Perhaps	I	foozled	my	drive	rather	worse	than	Henry	,
也许	我	糊涂了	我的	驾驶	相当	更糟	比	亨利	,

或许我搞砸了，比亨利还糟糕。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] ['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [strəʊks] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

but	then	he	never	took	fewer	than	five	strokes	on	the	green	,
但	然后	他	绝不	采取	更少	比	五	笔画	在	这	绿色的	,

但他每次在果岭上至少都要用五杆。

[ˌweər'æz] [ai][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r)] .

whereas	I	have	occasionally	done	it	in	four	.
然而	我	有	偶尔	完毕	它	在	四	.

而我偶尔也会用四个人完成。

[ðen] [wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] [di'test] ['græməfəʊn] .

Then	we	mutually	detested	gramophones	.
然后	我们	相互	令人厌恶的	留声机	.

然后我们俩都讨厌留声机。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ] [pleɪ] - ['kɔːlə(r)] ['hɛrɪn] - - [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ]

But	when	we	discovered	that	we	could	both	play	'	Caller	Herrin	'	'	on	the	piano
但	什么时候	我们	发现	那	我们	可以	两个都	玩	-	呼叫者	赫林	-	-	在	这	钢琴

[wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] ([ɪn'taɪəli] [baɪ][ɪə(r)]) [wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɐf'ɪnɪtiz] ,

with	one	finger	(	entirely	by	ear	)	we	felt	that	we	were	affinities	,
和	一	手指	(	完全	经过	耳朵	)	我们	毛毡	那	我们	是	亲和力	,

但当我们发现我们都能用一根手指（完全凭耳朵）在钢琴上弹奏《卡勒·赫林》时，我们觉得我们很合拍。

[ænd; ənd] [gɒt] ['mærid] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] .

and	got	married	shortly	afterwards	.
和	得到	已婚	不久	然后	.

不久后他们就结婚了。

['stiːvənsən] [wʌns] [sed] , - ['mærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

Stevenson	once	said	,	'	Marriage	is	not	a	bed	of	roses	;	it	is	a	field	of	battle	.
史蒂文森	一次	说	,	-	婚姻	是	不是	一个	床	的	玫瑰	;	它	是	一个	场地	的	战斗	.

-
'
-
-

史蒂文森曾说过："婚姻不是一片玫瑰花床，而是一片战场。"

[æt; ət][ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] ['henri] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ]

At	the	epoch	of	which	I	write	Henry	and	I	had	not	got	to	turning
在	这	时代	的	哪个	我	写	亨利	和	我	有	不是	得到	到	转弯

[mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

machine	-	guns	on	each	other	.
机器	-	枪支	在	每个	其他	.

在我写作的那个年代，亨利和我还没有走到用机关枪互相射击的地步。

[æt; ət][ðə; ði][məʊst][wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][ˌdɪplə'mætɪk] [ʌn'plezntnəs] .

At	the	most	we	only	had	diplomatic	unpleasantnesses	.
在	这	最多	我们	仅有的	有	外交	不愉快的事情	.

最多也就是一些外交上的不愉快而已。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [streɪnd] .

The	position	,	however	,	was	getting	strained	.
这	位置	,	然而	,	曾是	获得	紧张	.

然而，这种局面正变得越来越紧张。

[ai] ['riːəlaɪzd] [kwaɪt] ['klɪəli] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [əb'teɪn] [də'mestɪk] [help] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ['veri]

I	realized	quite	clearly	that	if	we	didn't	obtain	domestic	help	of	some	sort	very
我	已实现	相当	清楚地	那	如果	我们	没有	获得	国内的	帮助	的	一些	种类	非常

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [tuː; tə]['əʊpən] [hɑː'stɪlətiz] .

soon	it	might	come	to	open	hostilities	.
很快	它	可能	来	到	打开	敌对行动	.

我非常清楚地意识到，如果我们不尽快获得某种形式的家庭帮助，可能会演变成公开的敌对行动。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['peti] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv][laɪf][kæn; kən][weə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [strɒŋ]

Isn't	it	surprising	how	the	petty	annoyances	of	life	can	wear	away	the	strong
不是	它	奇怪	如何	这	小气	烦心事	的	生活	能	穿	离开	这	强的

['bʊlwəks] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fɔːmd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?

bulwarks	of	trust	and	friendship	formed	by	years	of	understanding	?
堡垒	的	相信	和	友谊	形成	经过	年	的	理解	?

生活中那些琐碎的烦恼竟然能逐渐侵蚀多年相互理解所建立起来的牢固的信任和友谊，这难道不令人惊讶吗?

['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['bʊlwəks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['ʃeɪki] [θruː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

Our	particular	bulwarks	were	becoming	quite	shaky	through	nothing	else	but
我们的	特别的	堡垒	是	成为	相当	摇晃	通过	没有什么	别的	但

['hævɪŋ] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] ['sɔːdɪd] [graɪnd][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊswɜːk] [baɪ]

having	to	muddle	through	the	dull	sordid	grind	of	cooking	and	housework	by
拥有	到	混乱	通过	这	乏味的	肮脏的	研磨	的	烹饪	和	家务	经过

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们原本稳固的防线，仅仅因为我们不得不独自艰难地完成枯燥乏味的烹饪和家务劳动，就变得摇摇欲坠。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	were	getting	disillusioned	with	each	other	.
我们	是	获得	幻灭	和	每个	其他	.

我们彼此都开始感到失望。

[nəʊ] - ['dʒɔːndɪst] [aɪ] [ðæt] [kɑːsts] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] - [kʊd; kəd] [lʊk] [mɔː(r)] ['dʒɔːndɪst] [ðæn; ðən] ['hɛnriz]

No	-	jaundiced	eye	that	casts	discolouration	-	could	look	more	jaundiced	than	Henry's
不	-	黄疸	眼睛	那	演员	变色	-	可以	看	更多的	黄疸	比	亨利的

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [draɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [θɪŋz] .

when	I	asked	him	to	dry	up	the	dinner	things	.
什么时候	我	问	他	到	干燥	向上	这	晚餐	事物	.

当我让亨利把餐具擦干时，他那双“泛黄的眼睛”看起来比任何“泛黄的眼睛”都更像泛黄的眼睛。

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] ,

Having	explained	all	this	,	you	will	now	understand	something	of	my	feelings	when	,
拥有	解释	全部	这	,	你	将要	现在	理解	某物	的	我的	情怀	什么时候	,

解释完这一切之后，你现在应该能理解我的一些感受了。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

on	going	to	answer	a	knock	at	the	door	,
在	去	到	回答	一个	敲	在	这	门	,

去应门时，有人敲门。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɒlɪd] ['fiːmeɪl] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	was	confronted	by	a	solid	female	who	said	she	had	been	sent	from	the
我	曾是	面对	经过	一个	坚硬的	女性	WHO	说	她	有	到过	发送	从	这

['redʒɪstri] ['ɒfɪs] .

Registry	Office	.
注册表	办公室	.

一位身材魁梧的女士拦住了我，她说她是登记处派来的。

[əʊ] , [θraɪs] ['blesɪd; blest] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [kɔːl] .

Oh	,	thrice	blessed	Registry	Office	that	had	answered	my	call	.
哦	,	三次	蒙福	注册表	办公室	那	有	回答	我的	称呼	.

哦，感谢三次接听我电话的登记处。

- [kʌm] [ɪn] , - [aɪ] [sed] ['iːgəli] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

'	Come	in	,	'	I	said	eagerly	,	and	,	leading	the	way	into	the	dining	-	room	,
-	来	在	,	-	我	说	急切地	,	和	,	领导	这	方式	进入	这	用餐	-	房间	,

“进来吧，”我热情地说，然后带头走进餐厅。

[ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	seated	myself	before	her	.
我	坐着	我	前	她	.

我在她对面坐了下来。

[wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [miːn] [ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

With	lowered	eyes	and	modest	mien	I	was	,	of	course	,	waiting	for
和	降低	眼睛	和	谦虚的	面容	我	曾是	,	的	课程	,	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] .

her	to	speak	first	.
她	到	说话	第一的	.

我低着头，神情谦逊，当然是在等她先开口。

[ai][dɪd] [nɒt] [weɪt] [lɒŋ] .

I	did	not	wait	long	.
我	做过	不是	等待	长的	.

我没等多久。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [kən'saɪs] [ænd; ənd][də'rekt] , [ræpt] [aʊt] : - [səʊ][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [kʊk] -

Her	voice	,	concise	and	direct	,	rapped	out	:	'	So	you	require	a	cook	-
她	嗓音	,	简洁的	和	直接的	,	说唱	出去	:	-	所以	你	要求	一个	厨师	-

['dʒen(ə)rəl] ? -

general	?	'
一般的	?	-

她用简洁明了的声音说道："所以你们需要一位厨师长？"

- [jes] — [ɜː(r)] — [pliːz] , - [ai] [m'ɜːməd] .

'	Yes	—	er	—	please	,	'	I	murmured	.
-	是的	—	呃	—	请	,	-	我	低声说道	.

"是的，呃，谢谢。"我低声说道。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [maɪ] [niːz] ['trembld] , [maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɔb] ,

Under	her	searching	gaze	my	knees	trembled	,	my	pulses	throbbed	,
在下面	她	搜索	目光	我的	膝盖	颤抖	,	我的	脉冲	悸动	,

在她审视的目光下，我的双膝颤抖，心跳加速。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

a	slight	perspiration	broke	out	on	my	forehead	.
一个	轻微	汗	打破	出去	在	我的	前额	.

我的额头上渗出了一层薄汗。

[maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['sentə(r)] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] [ɪn'kwaɪəri] : - [ʃæl; ʃəl][ai][suːt] ? -

My	whole	being	seemed	to	centre	itself	in	the	mute	inquiry	:	'	Shall	I	suit	?	'
我的	所有的	存在	似乎	到	中心	本身	在	这	沉默的	询问	:	-	将	我	套装	?	-

我的整个身心似乎都集中在了那个无声的疑问上："我合适吗？"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [gʌnz] .

There	was	a	pause	while	the	applicant	placed	her	heavy	guns	.
那里	曾是	一个	暂停	尽管	这	申请人	放置	她	重的	枪支	.

申请人放下她的重型枪支时，现场出现了一阵沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

Then	she	opened	fire	immediately	.
然后	她	打开	火	立即地	.

然后她立即开火。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊt'saɪd] ['deɪli] [help] ? -

'	I	suppose	you	have	outside	daily	help	?	'
-	我	认为	你	有	外部	日常的	帮助	?	-

"我想你平时应该有外援吧？"

- [ɜː(r)] — [nəʊ] , - [ai] [kən'fest] .
' Er — no , ' I confessed .
- 呃 — 不 , - 我 坦白 .

“呃——不，”我坦白道。

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [naɪvz] [ænd; ənd] [buːts] ? -
' Then you have a boy to do the windows , knives and boots ? '
- 然后 你 有 一个 男生 到 做 这 视窗 , 刀具 和 靴子 ? -

“那你是不是雇了个男孩来擦窗户、擦刀子和靴子？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [duː; də][juː; jʊ] [send] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] ? -
' Do you send everything to the laundry ? '
- 做 你 发送 一切 到 这 洗衣店 ? -

“你们把所有东西都送去洗衣店吗？”

- [wel] ... [nəʊ] ... [nɒt] [kwaɪt] . -
' Well ... no ... not quite . '
- 出色地 ... 不 ... 不是 相当 . -

“嗯……不……还不完全是。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ] , [tuː; tə] [spiːk] ['eərəli][ɒv; əv] ['wʊlənz] ['biːɪŋ] - [dʒʌst] [rʌbd]
I wanted to explain , to modify , to speak airily of woollens being ' just rubbed
我 通缉 到 解释 , 到 调整 , 到 说话 轻盈地 的 羊毛制品 存在 - 只是 摩擦
[θruː] ,
through ,
通过 ,

我想解释一下，修改一下，轻松地谈论羊毛制品“只是被摩擦过而已”，

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] .
' but she hurried me forward .
- 但 她 慌忙 我 向前 .

但她催促我往前走。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][hɒt]['wɔːtə(r)]['sɜːkjʊleɪtə(r)] ? -
' Have you a hot water circulator ? '
- 有 你 一个 热的 水 循环器 ? -

你们有热水循环泵吗?

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ə; eɪ][gæs] ['kʊkɪŋ] - [reɪndʒ] ? -
' A gas cooking - range ? '
- 一个 气体 烹饪 - 范围 ? -

“燃气灶？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

I	seemed	to	have	nothing	.
我	似乎	到	有	没有什么	.

我好像一无所有。

[ai] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	stood	,	as	it	were	,	naked	to	the	world	,
我	站立	,	作为	它	是	,	裸	到	这	世界	,

我仿佛赤身裸体地站在世人面前，

[bɪ'reft] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

bereft	of	a	single	inducement	to	hold	out	to	the	girl	.
失去	的	一个	单身的	诱导	到	抓住	出去	到	这	女孩	.

没有任何理由去接近那个女孩。

- [duː; də][juː; jʊ][daɪn] [leɪt] ? -

'	Do	you	dine	late	?	'
-	做	你	用餐	晚的	?	-

你经常吃晚饭吗?

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wen] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] - [nəʊ] , - [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] .

At	this	point	,	when	I	longed	to	answer	'	No	,	'	I	was	compelled	to	say	'	Yes	.
在	这	观点	,	什么时候	我	渴望	到	回答	-	不	,	-	我	曾是	被迫	到	说	-	是的	.

-
'
-
-

这时，我多么想回答“不”，却不得不说“是”。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] .

That	decided	her	.
那	决定	她	.

那件事让她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She	rose	at	once	and	moved	towards	the	door	.
她	玫瑰	在	一次	和	已搬	向	这	门	.

她立刻起身，走向门口。

- [aɪm] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [woʊnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

'	I'm	afraid	your	situation	won't	do	for	me	,	'	she	remarked	.
-	我是	害怕的	你的	情况	惯于	做	为了	我	,	-	她	评论	.

“恐怕你的情况不适合我，”她说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

That	was	all	she	said	.
那	曾是	全部	她	说	.

她就说了这些。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	perfectly	dignified	about	it	.
她	曾是	完美	凝重	关于	它	.

她表现得非常得体。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɒbviəsli] [kən'demd] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nɔɪzi] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ,

Much	as	she	obviously	condemned	me	,	there	was	no	noisy	recrimination	,
很多	作为	她	明显地	谴责	我	,	那里	曾是	不	嘈杂	相互指责	,

尽管她显然谴责了我，但并没有大声指责我。

[nəʊ]['vaɪələnt] [vɪ'tjuːpərətɪv] ['aʊtbɜːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .

no	violent	vituperative	outburst	on	her	part	.
不	暴力	谩骂	爆发	在	她	部分	.

她没有表现出任何激烈的辱骂行为。

[ai] ['fɒləʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	followed	in	her	wake	to	the	door	.
我	随后	在	她	唤醒	到	这	门	.

我跟在她身后走到门口。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['respaɪt] .

Even	at	the	eleventh	hour	I	hoped	for	a	respite	.
甚至	在	这	第十一	小时	我	希望	为了	一个	喘息	.

即使到了最后一刻，我仍然希望能够喘口气。

- ['kʊd(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ? -

'	Couldn't	something	be	arranged	?	'
-	不能	某物	是	安排	?	-

难道就不能安排一下吗?

[aɪ] ['fɔːltəd] [æz; əz][maɪ] [geɪz] ['wɔndə] ['hʌŋgrəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [fɔːm] .

I	faltered	as	my	gaze	wandered	hungrily	over	her	capable	-	looking	form	.
我	犹豫不决	作为	我的	目光	漫步	饥饿地	超过	她	有能力的	-	寻找	形式	.

我的目光贪婪地在她那身姿矫健的身躯上游移，让我不禁犹豫起来。

- [wiː; wi] [maɪt] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][gæs] - ['kʊkə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . -

'	We	might	get	you	a	gas	-	cooker	—	and	all	that	.	'
-	我们	可能	得到	你	一个	气体	-	炊具	—	和	全部	那	.	-

“我们可能会给你买个燃气灶之类的东西。”

[duː; də] [nɒt] [kən'dem] [ˌem 'iː] .

Do	not	condemn	me	.
做	不是	谴责	我	.

不要谴责我。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] ['wiːkənd] [baɪ] ['haʊswɜːk] ;

Remember	that	my	will	had	been	weakened	by	housework	;
记住	那	我的	将要	有	到过	减弱	经过	家务	;

请记住，我的意志力曾因家务劳动而减弱；

[sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['wɒʃɪŋ] - [ʌp] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niːz] .

six	months	of	doing	my	own	washing	-	up	had	brought	me	to	my	knees	.
六	几个月	的	正在做	我的	自己的	洗涤	-	向上	有	带来	我	到	我的	膝盖	.

六个月来我一直自己洗碗，累得筋疲力尽。

[aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eni] [tɜːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] .

I	was	ready	to	agree	to	any	terms	that	were	offered	me	.
我	曾是	准备好	到	同意	到	任何	条款	那	是	提供	我	.

我愿意接受他们提出的任何条件。

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	applicant	shook	her	head	.
这	申请人	摇晃	她	头	.

申请人摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

There	were	too	many	obstacles	in	the	way	,
那里	是	也	许多	障碍	在	这	方式	,

前方障碍太多了。

[tuː] ['meni] ['rædɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

too	many	radical	changes	necessary	before	the	place	could	be	made	suitable	for
也	许多	激进的	变化	必要的	前	这	地方	可以	是	制成	合适的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在使这个地方适合她居住之前，需要进行太多彻底的改造。

[ai] ['riːəlaɪzd] [faɪ'nælətɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] , - [nəʊ] , [nɑːθɪŋk] , - [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

I	realized	finality	in	her	answer	,	'	No	,	nothink	,	'	and	closing	the	front	door
我	已实现	最终性	在	她	回答	,	-	不	,	什么都没有	,	-	和	结束	这	正面	门

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她的回答“不，没事了”以及她关上前门的动作，让我意识到事情已经结束了。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [bruːd] .

I	returned	to	the	study	to	brood	.
我	返回	到	这	学习	到	幼虫	.

我回到书房沉思。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['bɪtəli] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kriːpɪŋ] [ə'raʊnd]

I	was	still	there	,	thinking	bitterly	,	the	shadows	of	the	evening	creeping	around
我	曾是	仍然	那里	,	思维	苦涩地	,	这	阴影	的	这	晚上	爬行	大约

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我依然待在那里，心中充满苦涩，夜幕的阴影渐渐笼罩着我。

[wen] ['henri] [keɪm] [ɪn] .

when	Henry	came	in	.
什么时候	亨利	来了	在	.

亨利进来的时候。

- [hə'ləʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['grʌflɪ] .

'	Hallo	,	'	he	said	gruffly	.
-	你好	,	-	他	说	粗声粗气地	.

“你好，”他粗声粗气地说。

- [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [jet] ?

'	No	signs	of	dinner	yet	?
-	不	标志	的	晚餐	然而	?

“晚餐还没开始吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] ? -

Do	you	know	the	time	?	'
做	你	知道	这	时间	?	-

你知道现在几点吗?

[ænd; ənd]['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ([bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['stɔːri] ['əupənz]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst]

And	only	six	months	ago	(	before	this	story	opens	)	he	would	have	embraced
和	仅有的	六	几个月	前	(	前	这	故事	打开	)	他	会	有	拥抱

[ˌem 'iː] ['tendəlɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ,

me	tenderly	when	he	came	in	and	said	,
我	温柔地	什么时候	他	来了	在	和	说	,

就在六个月前（故事开始之前），他走进来时还会温柔地拥抱我，然后说：

- [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪfi] - - [tuː; tə] - [naɪt] ?

'	How	is	the	little	wifie	-	pifie	to	-	night	?
-	如何	是	这	小的	妻子	-	-	到	-	夜晚	?

“今晚小老婆怎么样？”

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] ['wʌrɪŋ] [ɪts] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪts]

I	hope	it	hasn't	been	worrying	its	fluffy	little	head	with	writing	and	making	its
我	希望	它	还没有	到过	令人担忧	它是	蓬松的	小的	头	和	写作	和	制作	它是

['hʌbi] - ['wʌbi] ['æŋkʃəs] ? -

hubby	-	wubby	anxious	?	'
老公	-	wubby	焦虑的	?	-

我希望它没有因为写字而烦躁不安，让它的老公担心吧?

[pə'hæps] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['henri] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rəʊl] .
Perhaps you prefer Henry in the former role .
也许 你 更喜欢 亨利 在 这 以前的 角色 .

或许你更喜欢亨利扮演前一个角色。

['fræŋkli] , [ai][dɪd] [nɒt] .
Frankly , I did not .
坦率地说 , 我 做过 不是 .

坦白说，我没有。

- [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , - [ai] [ri'tɔːt] .
' You needn't be so impatient , ' I retorted .
- 你 不必 是 所以 不耐烦 , - 我 反驳 .

“你没必要这么不耐烦，”我反驳道。

- [ai][ɪk'spekt] [juːv] [gɔːdʒ] [jɔː'self] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] [ɪn] [taʊn] .
' I expect you've gorged yourself on a good lunch in town .
- 我 预计 你已经 饱食 你自己 在 一个 好的 午餐 在 镇 .

我想你一定在城里饱餐了一顿吧。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][get] ['dɪnə(r)] , [æz; əz] [wɪr] ['hævɪŋ] [tɪnd] [suːp] [ænd; ənd]
Anyhow , it won't take long to get dinner , as we're having tinned soup and
[egz] . -
eggs . '
鸡蛋 . -

总之，晚饭很快就能吃上了，我们吃的是罐头汤和鸡蛋。

- [əʊ] , [dæm] [egz] , - [sed] ['henri] .
' Oh , damn eggs , ' said Henry .
- 哦 , 该死 鸡蛋 , - 说 亨利 .

“哦，该死的鸡蛋，”亨利说。

- [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] . -
' I'm sick of the sight of ' em . '
- 我是 生病的 的 这 视线 的 - 呃 . -

“我真是看腻了他们。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [haʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] .
You can see for yourself how unrestrained we were getting .
你 能 看 为了 你自己 如何 不受约束的 我们 是 获得 .

你可以自己看看我们当时有多么放纵。

[ðə; ði] [θɪn] [və'nɪə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] (['θɪnə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] ['henri] [ɪz] ['hʌŋgri]) [wɒz; wəz]
The thin veneer of civilization (thinner than ever when Henry is hungry) was
[fɑːst] ['weərɪŋ] ['ɪntuː] [həʊlz] .
fast wearing into holes .
快速地 穿着 进入 孔 .

文明的薄薄外衣（亨利饿的时候就更薄了）正在迅速剥落，出现一个个破洞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]['kəʊldli] [ri'mɑːk] : - [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen]
There was a pause , and then I coldly remarked : ' You didn't kiss me when
[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . -
you came in . '
你 来了 在 . -

一阵沉默后，我冷冷地说：“你进来的时候没有吻我。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [klɪŋ] [wɪð] [grɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
It was a custom to which I was determined to cling with grim resolution .
它 曾是 一个 风俗 到 哪个 我 曾是 决定 到 黏着 和 严峻 解决 .

这是我决心坚决要遵守的习俗。

[ɪf] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈkæʒuəl][wiː; wi] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə]

If	I	allowed	his	treatment	of	me	to	become	too	casual	we	might	continue	to
如果	我	允许	他的	治疗	的	我	到	变得	也	随意的	我们	可能	继续	到

[drɪft] [əˈpɑːt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋ] - [ʌp] .

drift	apart	even	when	we	had	some	one	to	do	the	washing	-	up	.
漂移	除	甚至	什么时候	我们	有	一些	一	到	做	这	洗涤	-	向上	.

如果我任由他对我的态度变得过于随意，即使有人帮我们洗碗，我们之间的关系也可能会继续疏远。

[ˈhenri] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈstəʊd] [ə; eɪ][ˈleɪbiəl] [səˈluːt] .

Henry	came	over	to	me	and	bestowed	a	labial	salute	.
亨利	来了	超过	到	我	和	授予	一个	唇	礼炮	.

亨利走到我面前，向我行了个唇礼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] .

It	is	the	only	adequate	description	I	can	give	of	the	performance	.
它	是	这	仅有的	足够的	描述	我	能	给	的	这	表现	.

这是我对这场演出唯一恰当的描述。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ðə; ði] ['kʊkəri] - [bʊk] .

Then	I	went	to	the	kitchen	and	got	out	the	cookery	-	book	.
然后	我	去	到	这	厨房	和	得到	出去	这	烹饪	-	书	.

然后我去了厨房，拿出了烹饪书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] ['eniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

It	is	a	remarkable	thing	that	I	am	never	able	to	cook	anything	without	the
它	是	一个	卓越	事物	那	我	是	绝不	有能力的	到	厨师	任何事物	没有	这

[eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

aid	of	the	book	.
援助	的	这	书	.

令人惊讶的是，我从来不能在没有食谱的情况下做出任何菜肴。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][prɪˈpeə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪntɪd]

Even	if	I	prepare	the	same	dish	seven	times	a	week	I	must	have	the	printed
甚至	如果	我	准备	这	相同的	盘子	七	时代	一个	星期	我	必须	有	这	打印

[ɪnˈstrʌkʃənz] ['kɒnstəntli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

instructions	constantly	before	me	,
指示	不断地	前	我	,

即使我一周做七次同样的菜，我也必须始终把打印好的食谱放在手边。

[ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɒst] .

or	I	am	lost	.
或者	我	是	丢失的	.

或者我迷路了。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [streɪndʒ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈtentɪv] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz]

This	is	especially	strange	,	because	I	have	a	retentive	memory	for	other	things
这	是	尤其	奇怪的	,	因为	我	有	一个	保留	记忆	为了	其他	事物

.

:

.

这尤其奇怪，因为我对其他事情的记忆力很好。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [kræmd] [wɪð] [ɒd] [fækts] [rɪˈteɪnd] [frɒm; frəm]['kæʒuəl] ['riːdɪŋ] .

My	mind	is	crammed	with	odd	facts	retained	from	casual	reading	.
我的	头脑	是	拥挤	和	奇怪的	事实	保留	从	随意的	阅读	.

我的脑子里塞满了从随意阅读中记住的奇闻轶事。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ] - [pɪŋ] [rɪ'beljən] ([ðəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['laɪkli]

If	you	asked	me	,	the	date	of	the	Tai	-	ping	Rebellion	(	though	you're	not	likely
如果	你	问	我	,	这	日期	的	这	泰	-	ping	叛乱	(	尽管	你是	不是	可能

[tuː; tə])

to	)
到	)

如果你问我，太平天国运动的日期是什么时候（虽然你不太可能问）。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] - [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sə'prest]

I	could	tell	you	at	once	that	it	originated	in	1850	and	was	not	suppressed
我	可以	告诉	你	在	一次	那	它	起源于	在	-	和	曾是	不是	被抑制

[ʌn'tɪl] - ,

until	1864	,
直到	-	,

我可以立即告诉你，它起源于1850年，直到1864年才被取缔。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dentɪsts] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ai][wɒz; wəz]

for	I	remember	reading	about	it	in	a	dentist's	waiting	-	room	when	I	was
为了	我	记住	阅读	关于	它	在	一个	牙医	等待	-	房间	什么时候	我	曾是

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

因为我记得十五岁那年，我在牙医诊所的候诊室里读到过这篇文章。

[jet] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [prɪ'peəd] ['skræmb(ə)ld] [egz] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] (['henri] [sed]

Yet	although	I	prepared	scrambled	eggs	one	hundred	times	in	six	months	(	Henry	said
然而	虽然	我	准备	打乱	鸡蛋	一	百	时代	在	六	几个月	(	亨利	说

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðæt])

it	was	much	oftener	than	that	)
它	曾是	很多	更频繁	比	那	)

尽管我在六个月内做了100次炒鸡蛋（亨利说实际次数远不止这些），

[ai][hæd; həd][tuː; tə][pɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [wen] ['duːɪŋ] [maɪ] - ['sentʃəri] -

I	had	to	pore	over	the	instructions	as	earnestly	when	doing	my	'	century	'
我	有	到	孔隙	超过	这	指示	作为	切实	什么时候	正在做	我的	-	世纪	-

[æz; əz][pn][ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] .

as	on	the	first	occasion	.
作为	在	这	第一的	场合	.

进行“百公里”挑战时，我必须像第一次那样认真仔细地研读说明书。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [miːl] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] ['saɪləns] .

The	subsequent	meal	was	taken	in	silence	.
这	随后的	一顿饭	曾是	已采取	在	沉默	.

接下来的用餐过程大家都默默无语。

[ðə; ði] [heɪ] - ['fiːvə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [prəʊn] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [æt; ət][ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

The	hay	-	fever	from	which	I	am	prone	to	suffer	at	all	seasons	of	the	year
这	干草	-	发烧	从	哪个	我	是	易于	到	遭受	在	全部	季节	的	这	年

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [pə'sɪstənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

was	particularly	persistent	that	evening	.
曾是	特别	执着的	那	晚上	.

我一年四季都容易患上的花粉症，那天晚上症状尤其严重。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [in'dʒendə] [baɪ] ['leðəri] [egz] [ænd; ənd] ['fɔstə] [baɪ] ['hɛnriz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

A	rising	irritability	,	engendered	by	leathery	eggs	and	fostered	by	Henry's	expression
一个	上升	易怒	,	产生的	经过	皮革状的	鸡蛋	和	寄养	经过	亨利的	表达

, [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

,	was	taking	possession	of	me	.
,	曾是	采取	拥有	的	我	.

皮革般的鸡蛋让我感到烦躁，亨利的表情更是火上浇油，这种烦躁感逐渐占据了我的心。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

Quite	suddenly	I	discovered	that	the	way	he	held	his	knife	annoyed	me	.
相当	突然	我	发现	那	这	方式	他	握住	他的	刀	恼怒	我	.

我突然发现他拿刀的方式让我很恼火。

['fɜːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [suːp] ['mædən] [ˌem 'iː] .

Further	,	his	manner	of	eating	soup	maddened	me	.
更远	,	他的	方式	的	吃	汤	疯狂的	我	.

此外，他喝汤的方式也让我很恼火。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

But	I	restrained	myself	.
但	我	克制	我	.

但我克制住了自己。

[aɪ] ['mɪəli] [ri'mɑːk] : - [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] , [aɪ] [hɪə(r)] , [lʌv] . -

I	merely	remarked	:	'	You	have	finished	your	soup	,	I	hear	,	love	.	'
我	仅仅	评论	:	-	你	有	完成的	你的	汤	,	我	听到	,	爱	.	-

我只是说道："听说你已经喝完汤了，亲爱的。"

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['əʊpən] ['rʌptʃə(r)] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'skleɪm] :

We	had	not	yet	reached	the	stage	of	open	rupture	when	I	could	exclaim	:
我们	有	不是	然而	达到	这	阶段	的	打开	破裂	什么时候	我	可以	惊叹	:

当时我们还没有到完全破裂的地步，所以我还能惊呼：

- [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [stɒp] [swil] [daʊn] [suːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] ! -

'	For	goodness	'	sake	stop	swilling	down	soup	like	a	grampus	!	'
-	为了	善良	-	清酒	停止	大口喝	向下	汤	喜欢	一个	革兰氏染色剂	!	-

"我的天哪，别像个老头子一样狼吞虎咽地喝汤了！"

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['græmpəs] [teɪk] [suːp] .

I	have	never	heard	a	grampus	take	soup	.
我	有	绝不	听到	一个	革兰氏染色剂	拿	汤	.

我从没听说过老爷爷喝汤。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːm] [ˌpɪktʃə'resk] .

But	the	expression	seems	picturesque	.
但	这	表达	似乎	如画	.

但这个表情看起来很生动。

['henri] , [tuː] , [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] .

Henry	,	too	,	had	not	quite	lost	his	fortitude	.
亨利	,	也	,	有	不是	相当	丢失的	他的	坚韧	.

亨利也并未完全丧失他的坚韧。

[maɪ] [heɪ] - ['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [k'ɒmɛntɪd] :

My	hay	-	fever	was	obviously	annoying	him	,	but	he	only	commented	:
我的	干草	-	发烧	曾是	明显地	恼人的	他	,	但	他	仅有的	评论	:

我的花粉症显然让他很烦，但他只是评论说：

- [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] — [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [mæn] — [wɪð]

'	Don't	you	think	you	ought	to	go	to	a	doctor	—	a	really	reliable	man	—	with
-	不	你	思考	你	应该	到	去	到	一个	医生	—	一个	真的	可靠的	男人	—	和

[ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['neɪz(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

that	distressing	nasal	complaint	of	yours	,
那	令人痛心	鼻腔	抱怨	的	你的	,

"你不觉得你应该去看医生吗？找个真正可靠的医生？你那恼人的鼻塞症状该有多严重啊！"

[maɪ] [dɪə(r)] ? -

my	dear	?	'
我的	亲爱的	?	-

亲爱的？ '

[ai] [nju:] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [bɑ:k] [aʊt] :

I	knew	,	however	,	that	he	was	longing	to	bark	out	:
我	知道	,	然而	,	那	他	曾是	渴望	到	吠	出去	:

但我知道，他很想吠叫：

- [kænt] [ju:; jʊ][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [ðæt] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['snɪfɪŋ] ?

'	Can't	you	do	something	to	stop	that	everlasting	sniffing	?
-	不能	你	做	某物	到	停止	那	永恒	嗅闻	?

你能不能想办法让他别再不停地吸鼻子了？

[ɪts] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:][mæd] , ['wʊmən] . -

It's	driving	me	mad	,	woman	.	'
它是	驾驶	我	疯狂的	,	女士	.	-

这简直要把我逼疯了，女人。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'bɑ:k(ə)l; deɪ'bɑ:kl] ?

How	long	would	it	be	before	we	reached	this	stage	of	debacle	?
如何	长的	会	它	是	前	我们	达到	这	阶段	的	崩溃	?

我们还要多久才会陷入这种惨败的境地?

[ai] [bru:d] .

I	brooded	.
我	沉思	.

我陷入了沉思。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [bel] [ræŋ] .

Then	the	front	door	bell	rang	.
然后	这	正面	门	钟	响铃	.

这时，前门门铃响了。

- [ju:; jʊ][gəʊ] , - [ai] [sed] [tu:; tə] ['henri] .

'	You	go	,	'	I	said	to	Henry	.
-	你	去	,	-	我	说	到	亨利	.

“你走吧，”我对亨利说。

- [nəʊ] , [ju:; jʊ][gəʊ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	you	go	,	'	he	replied	.
-	不	,	你	去	,	-	他	回复	.

“不，你去吧。”他回答道。

- [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði]

'	It	looks	bad	for	a	man	if	he	is	master	of	the	house	to	answer	the
-	它	看起来	坏的	为了	一个	男人	如果	他	是	掌握	的	这	房子	到	回答	这

[dɔ:(r)] . -

door	.	'
门	.	-

“如果一家之主亲自去开门，这会显得他很没面子。”

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)]

I	do	not	know	why	it	should	look	bad	for	a	man	to	answer	his	own	door
我	做	不是	知道	为什么	它	应该	看	坏的	为了	一个	男人	到	回答	他的	自己的	门

[ən'les] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .

unless	he	is	a	bad	man	.
除非	他	是	一个	坏的	男人	.

我不明白为什么男人自己开门会显得不好，除非他是个坏人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'meɪn]

But	there	are	some	things	in	our	English	social	system	which	will	ever	remain
但	那里	是	一些	事物	在	我们的	英语	社会的	系统	哪个	将要	曾经	保持

[ʌn'kwestʃənd] .

unquestioned	.
毋庸置疑	.

但是，在英国的社会体系中，有些事情永远不会受到质疑。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

I	rose	and	went	to	open	the	front	door	.
我	玫瑰	和	去	到	打开	这	正面	门	.

我起身去开前门。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [læmp] [fel] ['dɪmli] [ɒn] [ə; eɪ] [læŋk] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði]

The	light	from	the	hall	lamp	fell	dimly	on	a	lank	female	form	which	stood	on	the
这	光	从	这	大厅	灯	跌倒	依稀	在	一个	空白	女性	形式	哪个	站立	在	这

['dɔːstep] .

doorstep	.
家门口	.

大厅里的灯光昏暗地照在站在门口台阶上的一个瘦削的女子身上。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Out	of	the	dusk	a	voice	spoke	to	me	.
出去	的	这	黄昏	一个	嗓音	辐	到	我	.

暮色中，一个声音对我说话。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [kʊk] - ['dʒen(ə)rəl] ? -

It	said	,	'	I	think	you're	wantin	'	a	cook	-	general	?	'
它	说	,	-	我	思考	你是	想要	-	一个	厨师	-	一般的	?	-

它说："我想你们想要的是一位厨师长吧？"

[ai] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , - [ai] [ˌeɪ 'em] . -

I	cried	out	in	a	loud	voice	,	saying	,	'	I	am	.	'
我	哭	出去	在	一个	大声	嗓音	,	说	,	-	我	是	.	-

我大声喊道："我是。"

- [wel] , [aɪm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɛnʃɔː] .

'	Well	,	I'm	Elizabeth	Renshaw	.
-	出色地	,	我是	伊丽莎白	伦肖	.

"我是伊丽莎白·伦肖。"

[juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	wrote	to	me	.
你	写道	到	我	.

你给我写信了。

[ai] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [sent] [ɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['naɪnti] ['ʌðə(r)z] .

I	got	your	letter	sent	on	from	the	Registry	Office	along	with	ninety	others	.
我	得到	你的	信	发送	在	从	这	注册表	办公室	沿着	和	九十	其他的	.

我已经从登记处收到你的信和其他九十封信一起寄出去了。

[bʌt; bət] [ai] [laɪkt] [jɔːz] [ðə; ði] [best] , [səʊ] [ai] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] - [ɑːm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

But	I	liked	yours	the	best	,	so	I	thought	there'd	be	no	'	arm	in	coming	to	see
但	我	喜欢	你的	这	最好的	,	所以	我	想法	那里	是	不	-	手臂	在	未来	到	看

— — -

— — '

— — -

但我最喜欢你的，所以我认为不会有"不来参观——"的阻碍。

- [kʌm] [ɪn] , [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ai] [sed] ['ɜːnɪstli] .

'	Come	in	,	Elizabeth	,	'	I	said	earnestly	.
-	来	在	,	伊丽莎白	,	-	我	说	切实	.

"进来吧，伊丽莎白，"我恳切地说。

- [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ] ['letə(r)] . -

'	I'm	glad	you	liked	my	letter	.	'
-	我是	高兴的	你	喜欢	我的	信	.	-

"很高兴你喜欢我的信。"

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

I	began	to	wonder	if	I	was	not	a	great	writer	after	all	.
我	开始	到	想知道	如果	我	曾是	不是	一个	伟大的	作家	后	全部	.

我开始怀疑自己是不是根本不是个伟大的作家。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ai] ['paɪlətɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:; bi] ['si:tɪd] .

I	piloted	Elizabeth	in	and	bade	her	be	seated	.
我	试飞	伊丽莎白	在	和	巴德	她	是	坐着	.

我驾驶着伊丽莎白进来，并让她坐下。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] ['ju:ʒuəl] ['həʊpf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðæt]

Strangely	enough	,	my	usual	hopeful	expectations	entirely	deserted	me	at	that
奇怪的	足够的	,	我的	通常	充满希望	期望	完全	荒凉的	我	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

奇怪的是，那一刻，我平日里抱有的希望全都破灭了。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wʊd] [bi:; bi] ['fru:tləs] .

I	felt	that	the	interview	would	be	fruitless	.
我	毛毡	那	这	面试	会	是	徒劳无功	.

我觉得这次面试不会有任何结果。

[ðeɪ] [seɪ] [həʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [brest] , [bʌt; bət] [maɪ] [brest] ['dɪd(ə)nt] [fi:l] ['hju:mən]

They	say	hope	springs	eternal	in	the	human	breast	,	but	my	breast	didn't	feel	human
他们	说	希望	弹簧	永恒	在	这	人类	胸部	,	但	我的	胸部	没有	感觉	人类

[dʒʌst] [ðen] .

just	then	.
只是	然后	.

人们常说希望永存于人类心中，但那一刻，我的心中却没有丝毫人类的感受。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] [θɔ:ts] .

It	was	throbbing	with	savage	and	sanguinary	thoughts	.
它	曾是	悸动	和	野蛮的	和	血腥	想法	.

它充满了野蛮和血腥的想法。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [egz] .

Perhaps	it	was	the	eggs	.
也许	它	曾是	这	鸡蛋	.

或许是鸡蛋的问题。

['meni] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rendəd] [fə'rəʊʃəs] [baɪ] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['daɪət] [ɒv; əv] [mi:t] .

Many	animals	are	rendered	ferocious	by	an	over	-	diet	of	meat	.
许多	动物	是	渲染	凶猛	经过	一个	超过	-	饮食	的	肉	.

肉类摄入过多会导致许多动物变得凶猛。

[ai] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] ([səʊ] [kæn; kən] ['henri]) [ðæt] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['daɪət] [ɒv; əv] [egz] [hæz; həz] [ɪg'zæktli]

I	can	testify	(	so	can	Henry	)	that	an	over	-	diet	of	eggs	has	exactly
我	能	作证	(	所以	能	亨利	)	那	一个	超过	-	饮食	的	鸡蛋	有	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

the	same	effect	on	human	beings	.
这	相同的	影响	在	人类	生物	.

我可以作证（亨利也可以作证），过量食用鸡蛋对人类的影响完全相同。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈfægəsˌaɪts] .

I	think	they	stimulate	the	wrong	kind	of	phagocytes	.
我	思考	他们	刺激	这	错误的	种类	的	吞噬细胞	.

我认为它们刺激了错误的吞噬细胞。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [fə'gɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [waɪld] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] .

They	can	make	the	mildest	and	most	forgiving	person	wild	and	vindictive	.
他们	能	制作	这	最温和	和	最多	宽恕	人	荒野	和	报复心强的	.

它们能让最温和、最宽容的人变得狂野、记仇。

['henri] ['ɔːlweɪz] [di'klɛə] , [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['mɜːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌndə(r)]

Henry	always	declares	,	when	he	reads	of	a	man	murdering	his	wife	under
亨利	总是	声明	,	什么时候	他	阅读	的	一个	男人	谋杀	他的	妻子	在下面

[ɪk'sepʃənəli] ['bruːt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

exceptionally	brutal	circumstances	,
非常	野蛮	情况	,

亨利每次读到男子以极其残忍的方式谋杀妻子的新闻时，总会这样说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [tuː] ['meni] ['skræmb(ə)ld] [egz] .

that	she	must	have	been	giving	him	too	many	scrambled	eggs	.
那	她	必须	有	到过	给予	他	也	许多	打乱	鸡蛋	.

她一定是给他吃了太多炒鸡蛋。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [rəʊt] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] ['daɪət] , - [ɪn] [ðə; ði]

In	fact	,	he	wrote	articles	about	it	,	entitled	'	The	Psychology	of	Diet	,	'	in	the
在	事实	,	他	写道	文章	关于	它	,	标题	-	这	心理学	的	饮食	,	-	在	这

['sʌndeɪ] ['peɪpəz] ,

Sunday	papers	,
星期日	文件	,

事实上，他还在周日报纸上发表过题为《饮食心理学》的文章，探讨过这个问题。

[saɪnd] - [baɪ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . -

signed	'	By	a	Physician	.	'
签名	-	经过	一个	医生	.	-

由医生签名。

['henri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Henry	is	not	a	physician	.
亨利	是	不是	一个	医生	.

亨利不是医生。

['naɪðə(r)] [ɪz] [hiː; hi] - [æn; ən] ['emɪnənt] ['sɜːdʒən] , - - [ə; eɪ] ['hɑːli] [striːt] ['ekspɜːt] , - [æn; ən] - [eks] - [em] .

Neither	is	he	'	An	Eminent	Surgeon	,	'	'	A	Harley	Street	Expert	,	'	an	'	Ex	-	M	.
两者都不	是	他	-	一个	杰出	外科医生	,	-	-	一个	哈雷	街道	专家	,	-	一个	-	前任	-	M	.

[piː] . ,

P	.	,
P	.	,

他既不是“杰出的外科医生”，也不是“哈利街专家”，更不是“前国会议员”。

- - [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kraɪm] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] , - [ɔː(r)] - [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bɪʃəp] ,

'	'	A	Special	Crime	Investigator	,	'	or	'	A	Well	-	known	Bishop	,
-	-	一个	特别的	犯罪	研究者	,	-	或者	-	一个	出色地	-	已知	主教	,

“一名特别犯罪调查员”或“一位知名主教”，

- [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['suːdnˌɪmz] .

'	although	he	has	written	under	all	these	pseudonyms	.
-	虽然	他	有	书面	在下面	全部	这些	笔名	.

尽管他曾使用过所有这些笔名。

[duː; də] [nɒt] [bleɪm] ['henri] .

Do	not	blame	Henry	.
做	不是	责备	亨利	.

不要责怪亨利。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [hiː; hi] [si:k] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [wʌn] [huː] [si:k] [ðə; ði] [lait] ,

In	private	life	he	seeks	the	truth	as	one	who	seeks	the	light	,
在	私人的	生活	他	寻找	这	真相	作为	一	WHO	寻找	这	光	,

在私生活中，他像追寻光明一样追求真理。

[bʌt; bət][baɪ] [prə'feʃn] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] .

but	by	profession	he	is	a	journalist	.
但	经过	职业	他	是	一个	记者	.

但他的职业是记者。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ekspɜ:t][ɪn] ['eniθɪŋ] ,

Not	being	an	expert	in	anything	,
不是	存在	一个	专家	在	任何事物	,

并非任何领域的专家，

[hi:; hi][kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] ['dʒɜ:nəlɪst] .

he	can	write	about	everything	—	which	is	the	true	test	of	the	born	journalist	.
他	能	写	关于	一切	—	哪个	是	这	真的	测试	的	这	出生	记者	.

他什么都能写——这才是真正考验一个天生记者的标准。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

But	to	return	to	Elizabeth	.
但	到	返回	到	伊丽莎白	.

但还是回到伊丽莎白身上吧。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmələ(r)] ['ɪntəvju:] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [stɪl]

With	the	remembrance	of	the	similar	interview	of	only	a	few	hours	before	still
和	这	纪念	的	这	相似的	面试	的	仅有的	一个	很少	小时	前	仍然

['ræŋkl] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

rankling	in	my	mind	,
恼人的	在	我的	头脑	,

几个小时前那次类似的采访经历仍然让我耿耿于怀。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒ'stɪəli; ɔ:'stɪəli] .

I	looked	at	her	a	little	austerely	.
我	看起来	在	她	一个	小的	简朴地	.

我有些严肃地看了她一眼。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][aɪ] [hu:] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kəʊzəri] .

This	time	it	was	I	who	began	the	causerie	.
这	时间	它	曾是	我	WHO	开始	这	事业	.

这次是我发起了这场运动。

- [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][hɒt]['wɔ:tə(r)]

'	First	of	all	I	must	tell	you	,	'	I	said	,	'	that	we	have	no	hot	water
-	第一的	的	全部	我	必须	告诉	你	,	-	我	说	,	-	那	我们	有	不	热的	水

['sɜ:kjʊleɪtə(r)] . -

circulator	.	'
循环器	.	-

“首先我必须告诉你，”我说，“我们没有热水循环泵。”

- [kɑ:rnt] [ə'baɪd][ðem; ðəm] [θɪŋz] , - [k'ɒmɛntɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ; - [ðeɪ] [bʌst] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd]

'	Carn't	abide	them	things	,	'	commented	Elizabeth	;	'	they	bust	sometimes	and
-	不能	遵守	他们	事物	,	-	评论	伊丽莎白	;	-	他们	摔碎	有时	和

[bləʊz] [fəʊks] [ʌp] . -

blows	folks	up	.	'
打击	各位	向上	.	-

“真受不了这些东西，”伊丽莎白评论道，“它们有时会爆炸，把人炸死。”

- [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [help] , - [aɪ] [kən'tɪnju:d] .

'	We	have	no	outside	help	,	'	I	continued	.
-	我们	有	不	外部	帮助	,	-	我	持续	.

“我们没有外援，”我继续说道。

- [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tu:] .

'	An	'	a	good	thing	,	too	.
-	一个	-	一个	好的	事物	,	也	.

而且，这也是件好事。

[wʌn] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][tʃɑː(r)] - - - - [tuː; tə] [θɪŋz] [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː]

One	place	I	was	in	the	char	'	elped	'	erself	to	things	an	'	it	was	me
一	地方	我	曾是	在	这	字符	-	-	-	-	到	事物	一个	-	它	曾是	我

[huː] [wɒz; wəz] [bleɪmd] [fˈɜː][ˌaɪ ˈtiː] . -

who	was	blamed	fer	it	.	'
WHO	曾是	被指责	fer	它	.	-

有一次，我在某个地方，她“帮助”了别人，结果却被责怪了。

- [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][gæs] - [ˈkʊkə(r)] . -

'	We	have	no	gas	-	cooker	.	'
-	我们	有	不	气体	-	炊具	.	-

“我们没有燃气灶。”

- [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

'	Well	,	that's	all	right	,	then	.
-	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	然后	.

“那好吧，那就没问题了。”

[doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] - [ɪm] .

Don't	understand	'	em	.
不	理解	-	呃	.

听不懂他们在说什么。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][ɑːsk] . -

Give	me	a	proper	kitchen	range	,	that's	all	I	ask	.	'
给	我	一个	恰当的	厨房	范围	,	那就是	全部	我	问	.	-

给我一台像样的炉灶，我就这点要求。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈhəʊpfəli] .

I	looked	up	hopefully	.
我	看起来	向上	希望	.

我满怀希望地抬头望去。

[ɪf] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv]

If	all	she	asked	for	was	a	kitchen	range	I	should	be	glad	enough	to	give
如果	全部	她	问	为了	曾是	一个	厨房	范围	我	应该	是	高兴的	足够的	到	给

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

her	a	little	thing	like	that	.
她	一个	小的	事物	喜欢	那	.

如果她只是想要一台炉灶，我应该很乐意送给她这样一件小东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [test] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	supreme	test	was	yet	to	come	.
但	这	最高	测试	曾是	然而	到	来	.

但真正的考验还在后头。

- [wiː; wi][dəʊnt] [send] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːndri] , - [aɪ][bɪˈgæn] .

'	We	don't	send	everything	to	the	laundry	,	'	I	began	.
-	我们	不	发送	一切	到	这	洗衣店	,	-	我	开始	.

“我们不会把所有东西都送到洗衣店去，”我开口说道。

- [aɪ] - [əʊp] [juː; jʊ][dəʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] , - ['liːstweɪz] [maɪ] [kləʊðz] .

'	I	'	ope	you	don't	,	'	she	broke	in	,	'	leastways	my	clothes	.
-	我	-	开放	你	不	,	-	她	打破	在	,	-	至少	我的	衣服	.

“我希望你不会，”她插嘴道，“至少我的衣服不会。”

[ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [send] - [ɪm] [bæk] , - [ɑːf] [tɔːn] [tuː; tə] ['rɪbənz] .

The	state	they	send	'	em	back	,	'	arf	torn	to	ribbons	.
这	状态	他们	发送	-	呃	后退	,	-	啊	撕裂	到	丝带	.

他们被送回的那个州，已经支离破碎。

[ə; eɪ][gɜːl]['nevə(r)] - [æz; əz] - [ɜː(r)] - [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] - [ɜː(r)] ['pɒkɪt] ['baɪɪŋ] [njuː] [θɪŋz] .

A	girl	never	'	as	'	er	'	and	out	of	'	er	pocket	buying	new	things	.
一个	女孩	绝不	-	作为	-	呃	-	和	出去	的	-	呃	口袋	购买	新的	事物	.

一个女孩从不"自掏腰包"购买新东西。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - ['wɒʃɪn] - — [meɪks] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] . -

Besides	,	I	like	a	bit	o	'	washin	'	—	makes	a	change	,	I	always	say	.	'
除了	,	我	喜欢	一个	少量	o	-	洗涤	-	—	制作	一个	改变	,	我	总是	说	.	-

此外，我喜欢洗洗衣服——总觉得这样能换换心情。

[maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [səʊ] ['laʊdli] [wɪð] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs]

My	heart	began	to	beat	so	loudly	with	hope	that	I	could	hardly	hear	my	own	voice
我的	心	开始	到	打	所以	高声	和	希望	那	我	可以	几乎	听到	我的	自己的	嗓音

[æz; əz] [aɪ] [ɑːskt] ,

as	I	asked	,
作为	我	问	,

我的心因充满希望而剧烈跳动，以至于我几乎听不到自己的声音，我问道：

- [haʊ] ... [haʊ] [suːn] [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] ? -

'	How	...	how	soon	can	you	come	?	'
-	如何	...	如何	很快	能	你	来	?	-

"你……你什么时候能来？"

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kæʒuəli] .

'	To	-	morrow	,	if	you	like	,	'	she	answered	casually	.
-	到	-	明天	,	如果	你	喜欢	,	-	她	回答	随意地	.

"如果你愿意的话，明天吧。"她漫不经心地回答道。

- [aɪv] - [æd] [ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [frend] [aɪm] [steɪɪn] - [wɪð]

'	I've	'	ad	a	row	with	the	friend	I'm	stayin	'	with
-	我已经	-	广告	一个	排	和	这	朋友	我是	待在	-	和

我跟借宿的朋友吵架了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [ə'baɪd] ['lɪvɪŋ] - [ɪn] [wɪð] [fəʊks] [aɪv] ['fɔːlən] [aʊt] [wɪð] . -

and	I	can't	abide	living	-	in	with	folks	I've	fallen	out	with	.	'
和	我	不能	遵守	活的	-	在	和	各位	我已经	倒下	出去	和	.	-

我无法忍受和已经闹翻的人住在一起。

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðɪs] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]

I	struggled	to	reconstruct	this	sentence	and	then	,	remembering	what	was
我	挣扎	到	重建	这	句子	和	然后	,	记住	什么	曾是

[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ri'mɑːk] ,

required	of	me	,	I	remarked	,
必需的	的	我	,	我	评论	,

我费力地重构了这句话，然后想起我的要求，说道：

- [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['refərənsɪz] ? -

'	And	your	references	?	'
-	和	你的	参考	?	-

"你的推荐人呢？"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [pleɪs] .

She	gave	me	the	address	of	her	last	place	.
她	给予	我	这	地址	的	她	最后的	地方	.

她给了我她最后居住地的地址。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒn] [ðə; ði] - [fəʊn] ? -

'	Are	they	on	the	'	phone	?	'
-	是	他们	在	这	-	电话	?	-

他们在打电话吗？

[ai] ['kwestʃənd] ['i:gəli] .
I questioned eagerly .
我 被质问 急切地 .

我急切地问道。

- [ɪf] [səʊ] , [aɪl] ['set(ə)l] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . -
' If so , I'll settle the thing at once . '
- 如果 所以 , 患病的 定居 这 事物 在 一次 . -

“如果真是这样，我会立刻处理这件事。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .
It seemed they were .
它 似乎 他们 是 .

看起来确实如此。

[ai] ['tɔtə] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] .
I tottered to the telephone .
我 摇摇晃晃 到 这 电话 .

我踉跄跄地走到电话旁。

[maɪ] [kɔ:l] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑ:p] [vɔɪs] .
My call was answered by a woman with a thin , sharp voice .
我的 称呼 曾是 回答 经过 一个 女士 和 一个 薄的 , 锋利的 嗓音 .

接电话的是一位声音尖细、嗓音沙哑的女士。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [maɪ] ['kwɪəri] ,
' I am sorry , ' she said in answer to my query ,
- 我 是 对不起 , - 她 说 在 回答 到 我的 询问 ,

“对不起，”她回答我的询问时说道。

- [ai] [mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɛnʃɔ:] . -
' I must refuse to answer any questions concerning Elizabeth Renshaw . '
- 我 必须 拒绝 到 回答 任何 问题 有关 伊丽莎白 伦肖 . -

“我必须拒绝回答任何有关伊丽莎白·伦肖的问题。”

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['əʊnli] [ni:d] [seɪ] " [jes] " [ɔ:(r)] " [nəʊ] .
' But you only need say " yes " or " no .
- 但 你 仅有的 需要 说 " 是的 " 或者 " 不 .

但你只需要说“是”或“否”。

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['ɒnɪst] ? -
" Is she honest ? '
" 是 她 诚实的 ? -

她诚实吗?

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] . -
' I am not in a position to give you a reply . '
- 我 是 不是 在 一个 位置 到 给 你 一个 回复 . -

“我目前不方便回复你。”

- [ˌeɪ 'em] [ai] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['səʊbə(r)] ? -
' Am I to understand that she isn't sober ? '
- 是 我 到 理解 那 她 不是 清醒 ? -

“我的理解是她没有清醒？”

- [ai] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] . -
' I cannot answer that question . '
- 我 不能 回答 那 问题 . -

“我无法回答这个问题。”

- [lʊk] [hɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['mə:də] ['eni] [wʌn] , [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ? -
' Look here , she hasn't murdered any one , has she ? '
- 看 这里 , 她 还没有 被谋杀 任何 一 , 有 她 ? -

“你看，她又没杀人，对吧？”

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — — -
' I am not in a position — — '
- 我 是 不是 在 一个 位置 — — -

“我目前的情况并非如此——”

- [əʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [ai] ['mʌtə] , [dʒɜːrkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
' Oh , hang the woman , ' I muttered , jerking up the receiver .
- 哦 , 悬挂 这 女士 , - 我 低声说道 , 抽搐 向上 这 接收者 .

“哦，绞死那个女人吧，”我低声说道，猛地拿起听筒。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [wʌn] .
But I felt the situation was an awkward one .
但 我 毛毡 这 情况 曾是 一个 尴尬的 一 .

但我感觉情况很尴尬。

[wɒt] ['sɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːbɪd] ['hæpəniŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]
What sinister and turbid happenings were connected with Elizabeth and
什么 险恶 和 混浊 事件 是 连接 和 伊丽莎白 和
[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [pleɪs] ?
her last place ?
她 最后的 地方 ?

伊丽莎白和她最后居住的地方究竟发生了哪些阴险诡谲的事件?

[ai] ['mediteit] .
I meditated .
我 冥想 .

我进行了冥想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['səʊbə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
If she were not sober it was , after all ,
如果 她 是 不是 清醒 它 曾是 , 后 全部 ,

如果她当时没有清醒，那毕竟.....

[nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
no business of mine so long as she got through her work .
不 商业 的 矿 所以 长的 作为 她 得到 通过 她 工作 .

只要她能完成工作，就与我无关。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]
And if she didn't we should be no worse off than we were at
和 如果 她 没有 我们 应该 是 不 更糟 离开 比 我们 是 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

即使她没有那样做，我们的处境也不会比现在更糟。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɒnɪst] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['ɔːkwəd] , ['sɜːt(ə)nli] ,
If she were dishonest it might be awkward , certainly ,
如果 她 是 不诚实 它 可能 是 尴尬的 , 当然 ,

如果她不诚实，那肯定会很尴尬。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['veri] [mʌtʃ] ['væljuː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
but then there was nothing of very much value in the house ,
但 然后 那里 曾是 没有什么 的 非常 很多 价值 在 这 房子 ,

但当时房子里并没有什么值钱的东西。

['henri] [ænd; ənd] [ai] ['mɪəli] ['biːɪŋ] ['raɪtər] [baɪ] [prə'feʃn] .
Henry and I merely being writers by profession .
亨利 和 我 仅仅 存在 作家 经过 职业 .

我和亨利只不过是职业作家而已。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] ['raɪtər] , [tu:] ,

Most	of	our	friends	are	writers	,	too	,
最多	的	我们的	朋友们	是	作家	,	也	,

我们的朋友大多也是作家。

[səʊ][wi:; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] ['wedɪŋ] [gɪfts] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

so	we	have	not	the	usual	array	of	massive	silver	wedding	gifts	about	the	place	,
所以	我们	有	不是	这	通常	大批	的	大量的	银	婚礼	礼物	关于	这	地方	,

所以，我们这里并没有像往常那样摆满琳琅满目的银质结婚礼物。

[bʌt; bət][kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɔ:təgrɑ:f] ['fəʊtəʊz][ænd; ənd] [bʊks] [ɪn'sted] .

but	quite	a	lot	of	autograph	photos	and	books	instead	.
但	相当	一个	很多	的	签名	照片	和	图书	反而	.

但取而代之的是大量的签名照片和书籍。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ðɪ:z] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl]['pɪlfərə(r)] .

The	value	of	these	might	not	be	apparent	to	the	casual	pilferer	.
这	价值	的	这些	可能	不是	是	明显	到	这	随意的	窃贼	.

对于随意偷窃的人来说，这些东西的价值可能并不明显。

[maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [gɒt][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

My	meditations	got	no	further	.
我的	冥想	得到	不	更远	.

我的冥想没有取得任何进展。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [lɒk] [ʌp][maɪ][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][best] [h'ændkətʃˌi:fs] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ]

I	decided	to	lock	up	my	silk	stockings	and	best	handkerchiefs	and	engage
我	决定	到	锁	向上	我的	丝绸	长筒袜	和	最好的	手帕	和	从事

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Elizabeth	without	delay	.
伊丽莎白	没有	延迟	.

我决定锁好我的丝袜和最好的手帕，立即与伊丽莎白订婚。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [bi:n]

As	a	matter	of	fact	,	I	afterwards	discovered	that	her	career	had	been
作为	一个	事情	的	事实	,	我	然后	发现	那	她	职业	有	到过

['bleɪmləs] ,

blameless	,
无责	,

事实上，我后来发现她的职业生涯并无过错。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [ˌwʊdnt]

while	she	had	every	foundation	for	her	favourite	declaration	,	'	I	wouldn't
尽管	她	有	每一个	基础	为了	她	最喜欢的	宣言	,	-	我	不会

[teɪk] [ə; eɪ] [ju:st] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp] ,

take	a	used	postage	stamp	,
拿	一个	用过的	邮资	邮票	,

尽管她完全有理由说出她最喜欢的那句话："我连用过的邮票都不会要"，

[nəʊ] , [nɔ:(r)][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] [ðæt] ['wʌznt] [maɪ] [əʊn] . -

no	,	nor	a	rusty	nail	that	wasn't	my	own	.	'
不	,	也不	一个	生锈的	指甲	那	不是	我的	自己的	.	-

不，也不是我自己的生锈钉子。

[aɪ][du:; də][nɒt] [kən'dem] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['ɪntəvju:d] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ˌreprɪ'hensəbl] [æz; əz]

I	do	not	condemn	the	woman	I	interviewed	on	the	telephone	,	reprehensible	as
我	做	不是	谴责	这	女士	我	接受采访	在	这	电话	,	应受谴责的	作为

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

was	her	conduct	.
曾是	她	执行	.

我不谴责我在电话中采访的那位女士，尽管她的行为令人不齿。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [egz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɔ:pt] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)]

Perhaps	**she**	**,**	**too**	**,**	**was**	**living**	**on**	**eggs**	**and**	**it**	**had**	**warped**	**her**	**better**
也许	她	,	也	,	曾是	活的	在	鸡蛋	和	它	有	扭曲的	她	更好的

['neɪtʃə(r)] .

nature	**.**
自然	.

或许她也靠吃鸡蛋为生，这扭曲了她善良的本性。

- [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʊk] [ɔ:l] [raɪt] ? -

'	**I**	**suppose**	**you**	**can**	**cook**	**all**	**right**	**?**	**'**
-	我	认为	你	能	厨师	全部	正确的	?	-

“我想你的厨艺应该还不错吧？”

[ai] [ɑ:skt] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɔ:l] [ə'rendʒmənts] [meɪd] , [ai] [ə'kʌmp(ə)nid]

I	**asked**	**Elizabeth**	**as**	**ten**	**minutes**	**later**	**,**	**all**	**arrangements**	**made**	**,**	**I**	**accompanied**
我	问	伊丽莎白	作为	十	分钟	之后	,	全部	安排	制成	,	我	伴随

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

her	**to**	**the**	**door**	**.**
她	到	这	门	.

十分钟后，一切安排妥当，我陪伊丽莎白走到门口。

- [ˌem 'i:] ?

'	**Me**	**?**
-	我	?

'我?

[aɪm][ə; eɪ][reə(r)] - [ænd; ənd][æt; ət] ['kʊkɪn] - .

I'm	**a**	**rare**	**'**	**and**	**at**	**cookin**	**'**	**.**
我是	一个	稀有的	-	和	在	烹饪	-	.

我是个少有的“厨艺高手”。

[maɪ] [frɛndz] - ['ju:ˌɛs'bænd][ˌɛsˌi:'ɛs] - [i:z] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] ['eni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [kʊk] [ə; eɪ] [steɪk]

My	**friend's**	**'**	**usband**	**ses**	**'**	**e's**	**never**	**come**	**across**	**any**	**one**	**who**	**can**	**cook**	**a**	**steak**
我的	朋友们	-	耳机	ses	-	的	绝不	来	穿过	任何	一	WHO	能	厨师	一个	牛排

[laɪk] [ai][kæn; kən] . -

like	**I**	**can**	**.**	**'**
喜欢	我	能	.	-

我朋友的丈夫说，他从来没遇到过像我这样能煎出美味牛排的人。

- [ə; eɪ] [steɪk] , - [ai] [m'ɜ:məd] [ɪk'stætɪkli] , - ['rɪtʃli] [braʊn] [wɪð] ['sɒftli] ['swelɪŋ] [kɜ:rvz] — — -

'	**A**	**steak**	**,**	**'**	**I**	**murmured**	**ecstatically**	**,**	**'**	**richly**	**brown**	**with**	**softly**	**swelling**	**curves**	**—**	**—**	**'**
-	一个	牛排	,	-	我	低声说道	欣喜若狂	,	-	丰富	棕色的	和	轻轻	肿胀	曲线	—	—	-

“一块牛排，”我欣喜若狂地低语道，“色泽金黄，曲线柔和饱满——”

- ['rɑ:ðə(r)] [ˌʌndə'dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , - ['sʌplɪmentɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][əʊ] - [fæt] ,

'	**Rather**	**underdone**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**'**	**supplemented**	**Elizabeth**	**,**	**'**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**o**	**'**	**fat**	**,**
-	相当	未煮熟	在	这	中间	,	-	补充	伊丽莎白	,	-	只是	一个	小的	少量	o	-	胖的	,

['feəli] [krɪsp] ,

fairly	**crisp**	**,**
相当	脆	,

“中间有点没熟透，”伊丽莎白补充道，“有点肥肉，不过还算脆。”

[ə; eɪ] [lʌmp] [əʊ] - ['bʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

a	**lump**	**o**	**'**	**butter**	**on**	**the**	**top**	**,**
一个	块	o	-	黄油	在	这	顶部	,

顶部放一块黄油，

[ænd; ənd][ai] ['ɔ:lweɪz] - [əʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [dæʃ] [əʊ] - [fraɪd] ['ʌnjən] [ɪm'pru:vz] [ðə; ði]['fleɪvə(r)] . -

and	**I**	**always**	**'**	**old**	**that**	**a**	**dash**	**o**	**'**	**fried**	**onion**	**improves**	**the**	**flavour**	**.**	**'**
和	我	总是	-	老的	那	一个	短跑	o	-	油煎	洋葱	改善	这	味道	.	-

我一直觉得加一点炸洋葱能提升味道。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [aɪ] [m'ɜːməd] [ə'gen] .
' How beautiful , ' I murmured again .
- 如何 美丽的 , - 我 低声说道 再次 .

“真美，”我再次低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] .
It sounded like a poem .
它 听起来 喜欢 一个 诗 .

听起来像一首诗。

['swɪnˌbɜːrn] [ɔː(r)][diː] ['mʌseɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [stɜːd] [ˌem 'iː][səʊ] ['diːpli] [æz; əz][dɪd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]
Swinburne or de Musset have never stirred me so deeply as did that simple
斯威本 或者 德 缪塞 有 绝不 搅拌 我 所以 深 作为 做过 那 简单的
[ˌresɪ'teɪʃn] .
recitation .
背诵 .

斯温伯恩或德缪塞的作品从未像这段简单的朗诵那样深深地打动过我。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔːdiəns] , [kən'tɪnjuːd] , - [teɪk] [rəʊst] [pɔːk] ,
Elizabeth , seeing that she had an attentive audience , continued , ' Take roast pork ,
伊丽莎白 , 看到 那 她 有 一个 细心 观众 , 持续 , - 拿 烤 猪肉 ,
[naʊ] .
now .
现在 .

伊丽莎白见有听众在认真听讲，便继续说道：“现在，请吃烤猪肉。”

[wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊkɪn] - [əʊ] - [ðæt] , [wɪð] [krɪsp] ['kræklɪn] - ,
Well , I always say there's a lot in the cookin ' o ' that , with crisp cracklin ' ,
出色地 , 我 总是 说 有 一个 很多 在 这 烹饪 - o - 那 , 和 脆 裂纹 - ,

嗯，我常说，烹饪这道菜的关键在于做出酥脆的猪皮。

['æp(ə)l] [sɔːs] [æn; ən] - ['stʌfɪn] - — — - -
apple sauce an ' stuffin ' — — - '
苹果 酱 一个 - 馅料 - — — - -

苹果酱和馅料——

- [doʊnt][gəʊ][ɒn] , - [aɪ] , [brəʊk] [ɪn] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wiːkənd] [steɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ['eni]
' Don't go on , ' I , broke in , feeling in my weakened state , unable to stand any
- 不 去 在 , - 我 , 打破 在 , 感觉 在 我的 减弱 状态 , 无法 到 站立 任何
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

“别说了，”我打断道，我感到自己虚弱不堪，再也站不住了。

[tɪəz] [ðæt] [men] [wiːp] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
Tears that men weep had risen to my eyes .
眼泪 那 男人 哭泣 有 升起 到 我的 眼睛 .

男人的眼泪涌上了我的眼眶。

- ['prɒmɪs] , - [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪl] - [wɔːn] [hænd] , - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] -
' Promise , ' I said , taking her toil - worn hand , ' that you will come to -
- 承诺 , - 我 说 , 采取 她 辛劳 - 磨损 手 , - 那 你 将要 来 到 -
['mɒrəʊ] . -
morrow . '
明天 . -

“答应我，”我握住她饱经风霜的手说，“你明天一定会来。”

- [raɪt] - [əʊ] , - [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][læŋk] [fɔːm] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .
' Right - o , ' said Elizabeth , and her lank form disappeared in the darkness .
- 正确的 - o , - 说 伊丽莎白 , 和 她 空白 形式 消失 在 这 黑暗 .

“好的，”伊丽莎白说着，她瘦削的身影消失在黑暗中。

[ai] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	staggered	into	the	dining	-	room	.
我	交错	进入	这	用餐	-	房间	.

我踉跄着走进餐厅。

['henri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [nəʊts] .

Henry	was	sitting	at	the	disordered	dinner	table	jotting	down	notes	.
亨利	曾是	坐着	在	这	混乱	晚餐	桌子	随笔	向下	笔记	.

亨利坐在凌乱的餐桌旁，一边记笔记。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

At	any	other	time	this	would	have	irritated	me	,
在	任何	其他	时间	这	会	有	受刺激	我	,

换作其他任何时候，这都会让我感到恼火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

because	I	knew	it	was	a	preliminary	to	his	remark	that	as	he	had
因为	我	知道	它	曾是	一个	初步的	到	他的	评论	那	作为	他	有

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

an	article	to	write	which	must	be	finished	that	evening	he	would	not	be
一个	文章	到	写	哪个	必须	是	完成的	那	晚上	他	会	不是	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [ʌp] .

able	to	help	me	with	the	washing	-	up	.
有能力的	到	帮助	我	和	这	洗涤	-	向上	.

因为我知道这是他接下来要说的话的前奏：他当晚必须完成一篇文章，所以不能帮我洗碗。

[ə; eɪ] ['hæknid] [dɒdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

A	hackneyed	dodge	of	his	.
一个	老套的	躲闪	的	他的	.

这是他惯用的伎俩。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [men] .

Oh	,	I	could	tell	you	a	tale	of	the	meanness	of	men	.
哦	,	我	可以	告诉	你	一个	故事	的	这	卑鄙	的	男人	.

哦，我可以给你讲一个关于男人卑鄙无耻的故事。

- ['henri] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , - [ai][bɪ'gæn] .

'	Henry	,	something	has	happened	,	'	I	began	.
-	亨利	,	某物	有	发生	,	-	我	开始	.

“亨利，出事了，”我开口说道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [ri'mɑːk] , - [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] .

Without	looking	round	he	remarked	,	'	Don't	disturb	me	.
没有	寻找	圆形的	他	评论	,	-	不	打扰	我	.

他头也不回地说：“别打扰我。”

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [briːf] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɒv; əv] ['kɔːrtni] ['kɑlˌvɪl] , [ðə; ði]['æktə(r)] .

I	must	write	up	a	brief	biographical	sketch	of	Courtenay	Colville	,	the	actor	.
我	必须	写	向上	一个	简短的	传记	草图	的	考特尼	科尔维尔	,	这	演员	.

我必须写一篇关于演员考特尼·科尔维尔的简短传记。

[hiːz] [biːn] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ɪl] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ded] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

He's	been	taken	seriously	ill	and	may	be	dead	just	in	time	for	the	morning
他是	到过	已采取	严重地	患病的	和	可能	是	死的	只是	在	时间	为了	这	早晨

['peɪpəz] . -

papers	.	'
文件	.	-

他病得很重，可能赶在晨报刊登之前就去世了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [duː; də] ['dʒɜːrnəlɪst] [spiːk] .

In	this	way	do	journalists	speak	.
在	这	方式	做	记者	说话	.

记者就是这样说话的。

[tuː; tə][ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ɔːl][ðə; ði] [trə'mendəs] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [wɔːz]

To	them	life	and	death	,	all	the	tremendous	happenings	of	the	world	—	wars
到	他们	生活	和	死亡	, 全部	这	巨大的	事件	的	这	世界	—	战争

, [ˌrevə'lʊʃən] ,

,	revolutions	,
,	革命	,

对他们来说，生与死，世界上所有惊天动地的大事——战争、革命，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['wedɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'vjuː] ['æktrɪsɪz] — [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪd]

or	even	weddings	of	revue	actresses	—	are	just	so	much	matter	for	printed
或者	甚至	婚礼	的	评论	女演员	—	是	只是	所以	很多	事情	为了	打印

[ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl] [dɪ'spleɪ] .

and	pictorial	display	.
和	画报	展示	.

甚至歌舞剧女演员的婚礼——这些都是适合印刷和图片展示的素材。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['steɪtsmən] [daɪz] ,

Do	you	think	,	if	a	great	and	honoured	statesman	dies	,
做	你	思考	, 如果	一个	伟大的	和	荣幸	政治家	死亡	,

你认为，如果一位伟大而受人尊敬的政治家去世，

[sʌb] - ['editəz] [keə(r)] [tuː] [pɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] ?

sub	-	editors	care	two	pins	about	his	public	services	?
子	-	编辑	关心	二	别针	关于	他的	民众	服务	?

副编辑们对他的公共服务漠不关心吗?

[nɒt] [ðeɪ] .

Not	they	.
不是	他们	.

不是他们。

[ɔːl] [ðeɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ɪz] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] ['dʌb(ə)l] - ['kɒləm] ['hedɪŋz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['praɪmə(r)]

All	they	worry	about	is	whether	he	is	worth	double	-	column	headings	,	a	long	primer
全部	他们	担心	关于	是	无论	他	是	值得	双倍的	-	柱子	标题	,	一个	长的	底漆

['ɪntrəʊ] . ,

intro	.	,
引言	.	,

他们只关心他是否值得用双栏标题来写一篇长篇导言。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][peɪdʒ] .

and	a	line	across	the	page	.
和	一个	线	穿过	这	页	.

页面上还有一条横线。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['kɔːrtni] ['kɑlˌvɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] , - [aɪ] [k'ɒmɛntɪd] ['maɪldli] .

'	I	didn't	know	Courtenay	Colville	was	so	ill	,	'	I	commented	mildly	.
-	我	没有	知道	考特尼	科尔维尔	曾是	所以	患病的	,	-	我	评论	轻微地	.

“我不知道考特尼·科尔维尔病得这么重，”我淡淡地说道。

[wɒt] [aɪ][dɪd] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [təʊ]

What	I	did	know	was	that	he	was	reported	to	have	sprained	his	right	toe
什么	我	做过	知道	曾是	那	他	曾是	据报道	到	有	扭伤	他的	正确的	脚趾

[æt; ət] [gɒlf] ,

at	golf	,
在	高尔夫球	,

我知道的是，据报道他在打高尔夫球时扭伤了右脚趾。

[ænd; ənd]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] ['priːviəsli] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kˈɒmɛntɪd] ['kɔːstɪkli] [ɒn] ['hɛnriz]

and	only	an	hour	previously	I	should	have	commented	caustically	on	Henry's
和	仅有的	一个	小时	之前	我	应该	有	评论	尖锐地	在	亨利的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] . -

description	of	this	'	serious	illness	.	'
描述	的	这	-	严肃的	疾病	.	-

就在一个小时前，我本应该对亨利对这种"重病"的描述发表尖刻的评论。

[naʊ] [ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

Now	I	came	up	to	him	and	put	my	arm	about	his	neck	.
现在	我	来了	向上	到	他	和	放	我的	手臂	关于	他的	脖子	.

我走到他跟前，用胳膊搂住他的脖子。

- [aɪv] [dʒʌst][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [kliːn] ['kɒlə(r)] — [biː; bi]['keəf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ][hænd] .

'	I've	just	put	on	a	clean	collar	—	be	careful	,	'	he	said	,	shaking	off	my	hand	.
-	我已经	只是	放	在	一个	干净的	衣领	—	是	小心	,	-	他	说	,	摇晃	离开	我的	手	.

"我刚换了个干净的领子——小心点，"他一边说着，一边甩开我的手。

- ['henri] , [dɪə(r)] , [aɪv] ['lændɪd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æt; ət][lɑːst] , - [ai] [briːðd] .

'	Henry	,	dear	,	I've	landed	a	servant	at	last	,	'	I	breathed	.
-	亨利	,	亲爱的	,	我已经	登陆	一个	仆人	在	最后的	,	-	我	呼吸	.

"亨利，亲爱的，我终于找到一个仆人了，"我轻声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	looked	up	and	,	for	a	moment	,
他	看起来	向上	和	,	为了	一个	片刻	,

他抬起头，愣了一会儿。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

I	felt	that	I	ought	not	to	have	told	him	so	suddenly	.
我	毛毡	那	我	应该	不是	到	有	讲述	他	所以	突然	.

我觉得我不应该那么突然地告诉他。

[bʌt; bət][dʒɔɪ] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n] [kɪl] .

But	joy	does	not	often	kill	.
但	喜悦	做	不是	经常	杀	.

但快乐通常不会致命。

[ai] [went] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

I	went	and	knelt	beside	him	.
我	去	和	跪下	旁	他	.

我走过去，跪在他身边。

- ['dɪərɪst] , - [ai] ['wɪspəd] ,

'	Dearest	,	'	I	whispered	,
-	亲爱的	,	-	我	低声说道	,

"亲爱的，"我低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

'	it	seems	as	though	all	the	bitterness	and	misunderstanding	between	you
-	它	似乎	作为	尽管	全部	这	苦味	和	误解	之间	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] .

and	me	is	to	be	swept	away	at	last	.
和	我	是	到	是	扫荡	离开	在	最后的	.

"看来你我之间的所有怨恨和误会最终都要被消除了。"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʊk] [steɪks] , [dɪə(r)] — ['dʒuːsi] [steɪks] , [pɔːk] [wɪð] ['kræklɪŋ] — — -

She	can	cook	steaks	,	dear	—	juicy	steaks	,	pork	with	crackling	—	—	'
她	能	厨师	牛排	,	亲爱的	—	多汁的	牛排	,	猪肉	和	噼啪作响	—	—	-

亲爱的，她会做牛排——多汁的牛排，还有脆皮猪肉——'

- [seɪdʒ][ænd; ənd]['ʌnjən] ['stʌfɪŋ] ? - [bɜːst][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm]['henri] .
' Sage and onion stuffing ? ' burst in a hoarse murmur from Henry .
- 圣人 和 洋葱 馅 ? - 爆裂 在 一个 嘶哑 低语 从 亨利 .

“鼠尾草洋葱馅？”亨利用沙哑的声音低声问道。

- [jes] , [ænd; ənd][lɑːdʒ] ['mʌtn] [tʃɒps] , [rɪtʃ] [ɪn][fæt] — — -
' Yes , and large mutton chops , rich in fat — — '
- 是的 , 和 大的 羊肉 排骨 , 富有的 在 胖的 — — -

“是的，还有肥美的大块羊排——”

- ['dɪərɪst] , [haʊ] ['splendɪd] , - ['wɪspəd] ['henri] .
' Dearest , how splendid , ' whispered Henry .
- 亲爱的 , 如何 灿烂 , - 低声说道 亨利 .

“亲爱的，真是太棒了，”亨利低声说道。

['aʊə(r)][lɪps][met][ɪn]['ekstəsi] .
Our lips met in ecstacy .
我们的 嘴唇 遇见 在 狂喜 .

我们的唇瓣在极乐中相触。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [spent] .
That evening was one of the happiest we have ever spent .
那 晚上 曾是 一 的 这 最快乐 我们 有 曾经 花费 .

那晚是我们度过的最快乐的夜晚之一。

['henri] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkəri] - [bʊk] .
Henry and I sat together on the divan and looked at the cookery - book .
亨利 和 我 卫星 一起 在 这 迪万 和 看起来 在 这 烹饪 - 书 .

我和亨利一起坐在沙发上，看着那本烹饪书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

['henri] [sed] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['biːtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] .
Henry said , that Mrs . Beeton was a wonderful woman .
亨利 说 , 那 太太 . 比顿 曾是 一个 精彩的 女士 .

亨利说，比顿夫人是一位了不起的女性。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['biːtən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [trə'mendəsli] ['hæpi] [ɪn]
We felt that she and Mr . Beeton must have been tremendously happy in
[ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .
their married life .
他们的 已婚 生活 .

我们觉得她和比顿先生的婚姻生活一定非常幸福。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['henri] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkəri] [bʊk] .]
[Illustration : Henry and I looked at the Cookery Book .]
[插图 : 亨利 和 我 看起来 在 这 烹饪 书 .]

【插图：亨利和我一起翻阅烹饪书。】

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [wɪð] [ðeə(r)][bəʊld] ['aʊtlaɪnz] , ['vɪgərəs]
The illustrations to the book delighted us , too , with their bold outlines , vigorous
['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ,
colouring , and ,
染色 , 和 ,

书中的插图也让我们十分喜爱，它们线条粗犷，色彩鲜艳，而且.....

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] .

attention	to	detail	.
注意力	到	细节	.

注重细节。

[ˈhenri] [ænd; ənd][ai][ˈrɑːðə(r)][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃənɪst] [skuːl] [ɪn] [ɑːt] ,

Henry	and	I	rather	favour	the	impressionist	school	in	art	,
亨利	和	我	相当	偏爱	这	印象派	学校	在	艺术	,

我和亨利都比较喜欢印象派艺术。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [ədˈmaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈsæmən] [ˌmeɪəˈneɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈfreʃ, riː-] [juː; jʊ][tuː; tə]

but	when	you're	admiring	a	picture	of	salmon	mayonnaise	it	refreshes	you	to
但	什么时候	你是	钦佩	一个	图片	的	三文鱼	蛋黄酱	它	刷新	你	到

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ɪnˈgriːdiənts] .

distinguish	the	ingredients	.
区分	这	原料	.

但是，当你欣赏一张鲑鱼蛋黄酱的图片时，区分其中的配料会让你感到耳目一新。

[ɪˈlɪzəbəθ] [əˈraɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] — [pəˊpleksɪŋli] [smɔːl] —

Elizabeth	arrived	the	next	day	,	bringing	with	her	a	small	—	perplexingly	small	—
伊丽莎白	到达的	这	下一个	天	,	带来	和	她	一个	小的	—	令人费解地	小的	—

[braʊn] [ˈpeɪpə(r)][ˈpɑːs(ə)l] .

brown	paper	parcel	.
棕色的	纸	包裹	.

伊丽莎白第二天就到了，她带来了一个很小的——小得令人费解的——棕色纸包裹。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌgɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

The	rest	of	her	luggage	,	she	said	,	was	on	the	way	.
这	休息	的	她	行李	,	她	说	,	曾是	在	这	方式	.

她说，其余的行李正在运送途中。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [gɒt] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈkwestʃən]

It	remained	on	the	way	so	long	that	I	finally	got	uneasy	and	began	to	question
它	剩余	在	这	方式	所以	长的	那	我	最后	得到	不安	和	开始	到	问题

[hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	about	it	.
她	关于	它	.

它一直挂在路上，过了很久我才开始感到不安，并开始询问她原因。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] [dɪˈstɜːbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [lɒst] [æz; əz][ai][dɪd] .

She	did	not	seem	so	disturbed	at	the	prospect	of	its	being	lost	as	I	did	.
她	做过	不是	似乎	所以	不安	在	这	前景	的	它是	存在	丢失的	作为	我	做过	.

她似乎不像我那样对丢失它感到不安。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ai] [dɪˈkleəd] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈkɑːtə(r)] [ˈpætərsənz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn]

At	last	,	when	I	declared	my	intention	of	writing	Carter	Paterson's	about	it	on
在	最后的	,	什么时候	我	声明	我的	意图	的	写作	卡特	帕特森的	关于	它	在

[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] ,

her	behalf	,
她	代表	,

最后，当我宣布我打算代表她给卡特·帕特森写信谈这件事时，

[ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .

she	confessed	.
她	坦白	.

她坦白了。

[ˈfræŋknəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈkwɒlətiz] .

Frankness	is	one	of	her	distinguishing	qualities	.
坦率	是	一	的	她	区别	品质	.

坦率是她的一大特点。

- [maɪ][bɒks][ɪz] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [frɛndz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
' My box is still at my friend's , ' she explained .
- 我的 盒子 是 仍然 在 我的 朋友们 , - 她 解释 .

“我的箱子还在我朋友那里，”她解释说。

- [juː; jʊ] [siː] ,
' You see ,
- 你 看 ,

'你看，

[wen] [ai] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [ai] [ˈnevə(r)] - [ˈɑːveɪ] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] [sent] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [ai] [fiːl] [aɪm]
when I goes to a new place I never ' ave my luggage sent on until I feel I'm
什么时候 我 去 到 一个 新的 地方 我 绝不 - 大道 我的 行李 发送 在 直到 我 感觉 我是
[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] .
going to settle .
去 到 定居 .

我去到一个新地方，除非我觉得能安顿下来，否则绝不会把行李寄过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [ˈbɒðə(r)] — [ɪf] [ai] [doʊnt] [stɒp] . -
It saves a lot o ' bother — if I don't stop . '
它 保存 一个 很多 o - 打扰 — 如果 我 不 停止 . -

如果我不停下来，就能省去很多麻烦。

- [ai] [ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , - [ai] [kˈɒmɛntɪd] [ˈfiːbli] .
' I hadn't thought of that , ' I commented feebly .
- 我 之前没有 想法 的 那 , - 我 评论 虚弱地 .

“我没想到这一点，”我无力地说道。

- [ai] [brɔːt] [ə; eɪ] [kliːn] [kæp][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [peə(r)][əʊ] - [sˈtɒkɪŋz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
' I brought a clean cap and another pair o ' stockings with me ,
- 我 带来 一个 干净的 帽 和 其他 一对 o - 长筒袜 和 我 ,

“我带了一顶干净的帽子和另一双袜子。”

[səʊ][aɪm][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
so I'm all right for a fortnight , ' she went on .
所以 我是 全部 正确的 为了 一个 两星期 , - 她 去 在 .

“所以我两周内都没事，”她继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [kriːd] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈʌndəˌkləʊðɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [ˈsɪmp(ə)l] .
Her creed , like her change of underclothing , was obviously simple .
她 信条 , 喜欢 她 改变 的 内衣 , 曾是 明显地 简单的 .

她的信条，就像她更换内衣一样，显然很简单。

[ˈmɔːnfəli] [ai] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] .
Mournfully I withdrew from the kitchen to meditate .
悲伤地 我 退出 从 这 厨房 到 幽思 .

我悲伤地离开厨房，独自冥想。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [prəˈbeɪʃ(ə)n] .
So we were on probation .
所以 我们 是 在 缓刑 .

所以当时我们都处于试用期。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [taɪm] .
It was a tremulous time .
它 曾是 一个 颤抖的 时间 .

那是一段动荡不安的时期。

[ai] [beɪd] [ˈhenri] [tred] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [fəˈget] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði][mæt] .
I bade Henry tread softly and not to forget to rub his feet on the mat .
我 巴德 亨利 踏 轻轻 和 不是 到 忘记 到 擦 他的 脚 在 这 垫 .

我吩咐亨利轻点脚步，不要忘记用垫子摩擦双脚。

[ai] [geɪv] [ɔːl] [maɪ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['blendɪd] ['defərəns] [wɪð] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]

I	gave	all	my	orders	to	Elizabeth	in	a	voice	which	blended	deference	with	supplication
我	给予	全部	我的	订单	到	伊丽莎白	在	一个	嗓音	哪个	混合	尊重	和	恳求

.

:

.

我用既恭敬又恳求的语气向伊丽莎白下达了所有命令。

[ai] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n]

I	strove	hard	to	live	up	to	what	I	thought	must	be	her	conception
我	努力	难的	到	居住	向上	到	什么	我	想法	必须	是	她	概念

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɪstrəs] .

of	the	Perfect	Mistress	.
的	这	完美的	情妇	.

我努力让自己符合她心目中完美女主人的标准。

[ænd; ənd] [wen] , [ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [ɪk'spaɪəd] ,

And	when	,	the	fortnight	expired	,
和	什么时候	,	这	两星期	已到期	,

两周期限一到，

['kɑːtə(r)] ['pætəsən] [drəʊv] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːdɪd] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] [mæt] ,

Carter	Paterson	drove	up	and	deposited	a	small	corded	box	on	the	hall	mat	,
卡特	帕特森	驾驶	向上	和	已存	一个	小的	有线	盒子	在	这	大厅	垫	,

卡特·帕特森开车过来，把一个带绳子的小盒子放在大厅的地垫上。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['traɪʌmf] .

I	felt	it	to	be	a	personal	triumph	.
我	毛毡	它	到	是	一个	个人的	胜利	.

我感觉这是我个人的胜利。

[bʌt; bət] ['henri] [sed] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Henry	said	I	had	nothing	to	do	with	it	.
但	亨利	说	我	有	没有什么	到	做	和	它	.

但亨利说这件事与我无关。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['ɜːnɪstli]

To	this	day	he	declares	that	Elizabeth	decided	to	stop	because	she	so	earnestly
到	这	天	他	声明	那	伊丽莎白	决定	到	停止	因为	她	所以	切实

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [sɜːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['mɑːstə(r)] .

desired	to	serve	such	a	gentle	master	.
想要的	到	服务	这样的	一个	温和的	掌握	.

时至今日，他仍然宣称伊丽莎白决定停止服侍，是因为她真心渴望侍奉这样一位温柔的主人。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] [ðæt] ['henri] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['saʊndə(r)] ['raɪtə(r)]

No	doubt	you	will	have	guessed	that	Henry	is	a	better	and	sounder	writer
不	怀疑	你	将要	有	猜对了	那	亨利	是	一个	更好的	和	探鱼器	作家

[ðæn; ðən] [aɪ] . [hiː; hi] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

than	I	.	He	has	helped	me	a	lot	with	his	criticism	and	advice	,
比	我	.	他	有	帮助	我	一个	很多	和	他的	批评	和	建议	,

想必你已经猜到，亨利的写作水平比我高得多，也更有深度。他的批评和建议给了我很大的帮助。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [fæ'stɪdiəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [staɪl] .

for	he	is	fastidious	regarding	style	.
为了	他	是	挑剔	关于	风格	.

因为他非常注重穿着打扮。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [əˈlɒŋ] , [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

There	used	to	be	a	time	,	before	he	came	along	,	when	I	walked	in	darkness	,
那里	用过的	到	是	一个	时间	,	前	他	来了	沿着	,	什么时候	我	步行	在	黑暗	,

在他出现之前，我曾一度生活在黑暗中。

['ɒf(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð] [kən'dʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ædvərb] ;

often	beginning	sentences	with	conjunctions	and	ending	them	with	adverbs	;
经常	开始	句子	和	连词	和	结束	他们	和	副词	;

句子通常以连词开头，以副词结尾；

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][splɪt] [ɪn'fɪnətɪvz] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn][maɪ] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

I	have	even	split	infinitives	and	gone	on	my	way	rejoicing	.
我	有	甚至	分裂	不定式	和	已消失	在	我的	方式	欢欣鼓舞	.

我甚至把不定式拆分了，然后兴高采烈地继续我的旅程。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['greɪtlɪ] [ɪm'pruːvd] ,

I	am	now	greatly	improved	,
我	是	现在	非常	改进	,

我现在情况好多了。

[ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪn'kjʊərəbl] [θɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ɪ'rædɪkeɪt] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ]

though	one	of	the	incurable	things	I	shall	never	eradicate	from	my	system	is	a
尽管	一	的	这	不治之症	事物	我	将	绝不	根除	从	我的	系统	是	一个

['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð] - [bʌt; bət] . -

weakness	for	beginning	sentences	with	'	but	.	'
弱点	为了	开始	句子	和	-	但	.	-

不过，我身上有一个无法治愈的毛病，那就是喜欢以“但是”开头说话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndlɪ] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] .

But	if	you	observe	it	,	I	hope	you	will	kindly	pass	it	over	without	remark	.
但	如果	你	观察	它	,	我	希望	你	将要	亲切地	经过	它	超过	没有	评论	.

但如果您看到了，希望您能礼貌地略过不提。

['henri] ['ɒf(ə)n] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [kən'strʌkʃn] .

Henry	often	talks	to	me	about	construction	.
亨利	经常	会谈	到	我	关于	建造	.

亨利经常和我谈论建筑方面的话题。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	If	you	are	writing	a	book	,	'	he	says	,
-	如果	你	是	写作	一个	书	,	-	他	说道	,

他说：“如果你要写一本书，

- [doʊnt] [ˌɪntrə'djuːs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] .

'	don't	introduce	all	your	characters	in	the	first	chapter	.
-	不	介绍	全部	你的	人物	在	这	第一的	章	.

不要在第一章就介绍完所有角色。

[let] [ðem; ðəm] [dɪ'veləp] ['grædʒuəli] . -

Let	them	develop	gradually	.	'
让	他们	发展	逐步地	.	-

让他们循序渐进地发展。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [saʊnd] [əd'vaɪs] .

Now	that	is	sound	advice	.
现在	那	是	声音	建议	.

这确实是个好建议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ðæt] [ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪd]

for	the	sake	of	construction	that	I	refrained	from	telling	you	about	The	Kid
为了	这	清酒	的	建造	那	我	克制	从	讲述	你	关于	这	孩子

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

at	the	very	beginning	.
在	这	非常	开始	.

为了避免误解，我一开始并没有告诉你们关于“孩子”的事情。

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ]

I	was	impelled	to	silence	by	the	same	reason	which	kept	me	from	mentioning
我	曾是	被迫	到	沉默	经过	这	相同的	原因	哪个	保留	我	从	提及

[ðə; ði][kɪd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['set(ə)ld]

The	Kid	to	Elizabeth	until	her	box	had	arrived	and	she	had	settled
这	孩子	到	伊丽莎白	直到	她	盒子	有	到达的	和	她	有	定居

[daʊn] .

down	.
向下	.

出于同样的原因，我一直保持沉默，直到伊丽莎白的包裹送到，她安顿下来后，我才向她提起“孩子”这件事。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd]

I	feel	sure	you	do	not	want	to	hear	about	The	Kid	any	more	than	Elizabeth	did
我	感觉	当然	你	做	不是	想	到	听到	关于	这	孩子	任何	更多的	比	伊丽莎白	做过

.

:
.

我相信你肯定和伊丽莎白一样，不想再听到关于“孩子”的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

It	is	annoying	to	read	about	children	.
它	是	恼人的	到	读	关于	孩子们	.

读到关于孩子的新闻真让人恼火。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ðeɪ] [klɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [bæd] [ðeɪ] ['ɪrɪteɪt] .

If	they	are	good	they	cloy	,	and	if	bad	they	irritate	.
如果	他们	是	好的	他们	克洛伊	,	和	如果	坏的	他们	刺激	.

好的会让人觉得腻，坏的会让人觉得烦。

[ðə; ði][kɪd][ɪz]['naɪðə(r)] .

The	Kid	is	neither	.
这	孩子	是	两者都不	.

这孩子两者都不是。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [naʊ] ,

In	any	case	,	it	is	time	she	came	home	now	,
在	任何	案件	,	它	是	时间	她	来了	家	现在	,

总之，她现在该回家了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][drɒp][ɪn][hɪə(r)] .

so	she	will	have	to	drop	in	here	.
所以	她	将要	有	到	降低	在	这里	.

所以她得过来一趟。

['djʊərɪŋ][maɪ] ['sɜːrvəntlɪs] ['pɪəriəd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð] [frendz] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]

During	my	servantless	period	she	stayed	with	friends	—	which	was	a	good	thing
期间	我的	无仆人	时期	她	入住	和	朋友们	—	哪个	曾是	一个	好的	事物

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

for	her	digestion	and	my	nervous	system	.
为了	她	消化	和	我的	紧张的	系统	.

在我家没有佣人的那段时间里，她住在朋友家——这对她的消化系统和我的神经系统来说都是一件好事。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [ɪk'skjuːs] — [ai] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Now	there	was	no	longer	any	excuse	—	I	mean	,	it	was	now	time	for
现在	那里	曾是	不	更长	任何	原谅	—	我	意思是	,	它	曾是	现在	时间	为了

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

her	to	return	.
她	到	返回	.

现在她没有任何借口了——我的意思是，她该回来了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [kɪd] .]

[	Illustration	:	The	Kid	.	]
[	插图	:	这	孩子	.	]

[插图：孩子。]

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [tʃaɪld] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

She	is	what	you	would	call	a	boisterous	child	,	overflowing	with	ebullition	of	spirits	,
她	是	什么	你	会	称呼	一个	喧闹的	孩子	,	溢出	和	沸腾	的	烈酒	,

[ʒwɑː] [diː] [vivʁ] ,

joie	de	vivre	,
乔伊	德	生活	,

她就像一个活泼好动的孩子，充满活力，热爱生活。

['bɒnəmi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [kɔːz] ['piːp(ə)l] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk]

bonhomie	,	and	all	those	attributes	which	cause	people	possessing	them	to	make
和睦	,	和	全部	那些	属性	哪个	原因	人们	拥有	他们	到	制作

[ə; eɪ] [nɔɪz] .

a	noise	.
一个	噪音	.

和蔼可亲，以及所有那些让拥有它们的人发出喧闹声的特质。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəz] [ə; eɪ] [ruːm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪnz] , - [ðə; ði] ['maʊntənz] [skɪpt]

When	she	enters	a	room	you	always	think	of	those	lines	,	'	the	mountains	skipped
什么时候	她	进入	一个	房间	你	总是	思考	的	那些	线条	,	-	这	山脉	跳过

[laɪk] [ræmz] ,

like	rams	,
喜欢	公羊	,

当她走进房间时，你总会想起那些诗句，“群山像公羊一样跳跃”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [laɪk] [jʌŋ] [ʃiːp] . -

and	the	little	hills	like	young	sheep	.	'
和	这	小的	丘陵	喜欢	年轻的	羊	.	-

小山丘像小绵羊一样。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɒn] ['henri] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

She	descended	on	Henry	and	me	just	a	year	after	our	marriage	.
她	下降	在	亨利	和	我	只是	一个	年	后	我们的	婚姻	.

结婚仅一年后，她就来找我和亨利。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['mærid] [ten] [j'iəz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt]

As	we	have	now	been	married	ten	years	you	will	be	able	to	calculate
作为	我们	有	现在	到过	已婚	十	年	你	将要	是	有能力的	到	计算

[hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət] [ə'rɪθmətɪk] .

her	age	if	you	are	good	at	arithmetic	.
她	年龄	如果	你	是	好的	在	算术	.

我们已经结婚十年了，如果你算术好，就能算出她的年龄。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪd] .

Elizabeth	did	not	disapprove	of	The	Kid	.
伊丽莎白	做过	不是	不赞成	的	这	孩子	.

伊丽莎白并不讨厌那个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːkwəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

It	might	have	been	awkward	if	she	had	.
它	可能	有	到过	尴尬的	如果	她	有	.

如果她那样做，可能会很尴尬。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kləʊz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [saɪt] .

As	a	matter	of	fact	,	they	became	close	companions	at	sight	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	成为	关闭	同伴	在	视线	.

事实上，他们一见面就成了形影不离的好朋友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɐf'ɪnɪtiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	were	certain	affinities	between	them	.
那里	是	肯定	亲和力	之间	他们	.

他们之间存在某些共同点。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt][səʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['stɪki] [æz; əz][ðə; ði][kɪd] ,

Elizabeth	,	for	example	,	although	perhaps	not	so	habitually	sticky	as	The	Kid	,
伊丽莎白	,	为了	例子	,	虽然	也许	不是	所以	习惯性地	黏	作为	这	孩子	,

例如，伊丽莎白虽然可能不像“孩子”那样总是黏人，

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kliːn] [ɔː(r)]['taɪdi][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑːf]

like	her	didn't	seem	able	to	remain	clean	or	tidy	for	longer	than	half
喜欢	她	没有	似乎	有能力的	到	保持	干净的	或者	整齐的	为了	更长	比	一半

[æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

an	hour	at	a	time	.
一个	小时	在	一个	时间	.

像她这样的人，似乎无法保持干净整洁超过半小时。

['ɔːlsəʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [saɪnz] ,

Also	,	Elizabeth	believing	in	Signs	,
还	,	伊丽莎白	相信	在	标志	,

此外，伊丽莎白也相信神迹。

[ðə; ði][kɪd] [rɪ'vɪəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɪstɪsɪzəm] — [ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)]

The	Kid	revered	her	for	her	mysticism	—	about	the	only	person	who	ever
这	孩子	受人尊敬的	她	为了	她	神秘主义	—	关于	这	仅有的	人	WHO	曾经

[dɪd] .

did	.
做过	.

孩子崇拜她的神秘气质——大概是唯一一个这样看待她的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][beg][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [bʊk] ,

She	used	to	beg	to	be	allowed	to	study	her	Dream	Book	,
她	用过的	到	求	到	是	允许	到	学习	她	梦	书	,

她过去常常恳求允许她研读她的解梦书。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] — ['sɪtɪŋ] [ə'mɪd]

and	every	evening	before	bedtime	would	go	into	the	kitchen	and	—	sitting	amid
和	每一个	晚上	前	就寝时间	会	去	进入	这	厨房	和	—	坐着	之中

[ðæt] [waɪld][dɪs'ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['riːəli] [fiːl] [æt; ət] [həʊm]

that	wild	disorder	that	is	necessary	to	Elizabeth	before	she	can	really	feel	at	home
那	荒野	紊乱	那	是	必要的	到	伊丽莎白	前	她	能	真的	感觉	在	家

— - [lʊk] [ʌp] - [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

—	'	look	up	'	her	dream	of	the	previous	night	.
—	-	看	向上	-	她	梦	的	这	以前的	夜晚	.

每天晚上睡觉前，她都会走进厨房，坐在伊丽莎白感到真正有归属感的那种混乱不堪的环境中，然后“翻阅”她前一晚的梦境。

[traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]

Try	as	she	would	,	the	poor	child	never	seemed	to	have	the	sort	of
尝试	作为	她	会	,	这	贫穷的	孩子	绝不	似乎	到	有	这	种类	的

['vɪʒn] [ðæt] ,

vision	that	,
想象	那	,

尽管她竭尽全力，这个可怜的孩子似乎始终没有那种远见卓识，

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [hæd; həd] - ['eksələnt] ['pɔ:tent] . -

in	the	words	of	the	book	,	had	'	excellent	portent	.	'
在	这	字	的	这	书	,	有	-	出色的	预兆	.	-

用书中的话来说，这是"极好的预兆"。

- [ai][doʊnt][get][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] , - [ai][wʌns] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:k] , - [laɪk] [waɪt] ['hɔ:sɪz] ,

'	I	don't	get	the	nice	things	,	'	I	once	heard	her	remark	,	'	like	white	horses	,
-	我	不	得到	这	好的	事物	,	-	我	一次	听到	她	评论	,	-	喜欢	白色的	马匹	,

"我得不到那些美好的东西，"我曾听她说过，"比如白马。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [sez] , [pɔ:'tend] ['ɒnəz] , ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][reə(r)] [gɪfts] .

you	know	,	which	,	it	says	,	portend	honours	,	riches	and	rare	gifts	.
你	知道	,	哪个	,	它	说道	,	预兆	荣誉	,	财富	和	稀有的	礼物	.

你知道，据说这预示着荣誉、财富和珍贵的礼物。

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [dri:m] [ɒv; əv] [waɪt] ['hɔ:sɪz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? -

Did	you	ever	dream	of	white	horses	,	Elizabeth	?	'
做过	你	曾经	梦	的	白色的	马匹	,	伊丽莎白	?	-

伊丽莎白，你有没有梦见过白马?

- [ðæt] [ai][dɪd] — . -

'	That	I	did	—	wunst	.	'
-	那	我	做过	—	温斯特	.	-

"我的确这么做了——wunst。"

- [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['ɒnəz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? -

'	And	did	you	get	the	honours	,	and	all	those	things	,	Elizabeth	?	'
-	和	做过	你	得到	这	荣誉	,	和	全部	那些	事物	,	伊丽莎白	?	-

"伊丽莎白，你获得荣誉了吗？还有那些奖励吗？"

- [wel] , [ai][gɒt][ðə; ði][reə(r)][gɪfts][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][əʊ] - ['spi:kɪŋ] .

'	Well	,	I	got	the	rare	gifts	in	a	manner	o	'	speaking	.
-	出色地	,	我	得到	这	稀有的	礼物	在	一个	方式	o	-	请讲	.

"嗯，从某种意义上说，我得到了难得的天赋。"

[maɪ] - [daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][æn; ən] - [left] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [dʒet] ['ɪrˌrɪŋ] [ænd; ənd]

My	gran'mother	died	a	month	later	an	'	left	me	a	pair	o	'	jet	earrings	and
我的	-	死亡	一个	月	之后	一个	-	左边	我	一个	一对	o	-	喷射	耳环	和

[ə; eɪ][dʒet] ['breɪslət] [tu:; tə] [mætʃ] — [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] ['strɛtʃɪn] - [wʌnz] ,

a	jet	bracelet	to	match	—	one	o	'	them	stretchin	'	ones	,
一个	喷射	手镯	到	匹配	—	一	o	-	他们	拉伸	-	一个	,

一个月后，我的祖母去世了，给我留下了一对黑玉耳环和一条与之相配的黑玉手链——其中一条是可伸缩的。

[ɒn] [ɪ'læstɪk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . -

on	elastic	,	you	know	.	'
在	松紧带	,	你	知道	.	-

你知道，用弹性材料做的。

[ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] [kɪdz] [ˌestɪ'meɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

That	incident	established	Elizabeth	in	The	Kid's	estimation	as	a	prophet	.
那	事件	已确立的	伊丽莎白	在	这	孩子们	估算	作为	一个	先知	.

那件事让"孩子"认定伊丽莎白是一位先知。

[əʊld] [mɔːr] [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] .

Old	**Moore**	**himself**	**couldn't**	**have**	**done**	**better**	**.**
老的	摩尔	他自己	不能	有	完毕	更好的	.

就连老摩尔本人也做不到更好。

[ai][dɪd][nɒt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ;

I	**did**	**not**	**pay**	**much**	**attention**	**to**	**these**	**things**	**;**
我	做过	不是	支付	很多	注意力	到	这些	事物	;

我当时并没有太在意这些事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt]

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**Elizabeth**	**had**	**been**	**with**	**me**	**for**	**some**	**time**	**that**
和	它	曾是	不是	直到	伊丽莎白	有	到过	和	我	为了	一些	时间	那

[ai] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['feɪtəlɪzəm] .

I	**discovered**	**her**	**intense**	**fatalism**	**.**
我	发现	她	激烈的	宿命论	.

直到伊丽莎白和我相处了一段时间后，我才发现她内心深处的宿命论。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] [saɪnz] , [ɪn][fækt] .

She	**ordered**	**her**	**life**	**by**	**Signs**	**,**	**in**	**fact**	**.**
她	订购	她	生活	经过	标志	,	在	事实	.

事实上，她是按照某种迹象来安排自己的生活的。

[juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [drɒp][ə; eɪ] ['teɪblspuːn] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

You	**or**	**I**	**might**	**drop**	**a**	**tablespoon**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**think**	**nothing**	**of**	**it**	**,**
你	或者	我	可能	降低	一个	汤匙	在	这	地面	和	思考	没有什么	的	它	,

你我可能会把汤匙掉在地上，而不会在意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ə; eɪ][tɔːl] [dɑːk] ['leɪdi][wɒz; wəz]

but	**she**	**would**	**tell**	**you**	**at**	**once**	**it**	**was**	**a**	**Sign**	**that**	**a**	**tall**	**dark**	**lady**	**was**
但	她	会	告诉	你	在	一次	它	曾是	一个	符号	那	一个	高的	黑暗的	女士	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

coming	**to**	**the**	**house**	**.**
未来	到	这	房子	.

但她会立刻告诉你，这是一个征兆，预示着一位身材高挑、肤色黝黑的女士即将来到这所房子。

[ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [fel] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌtə(r)] - [ðæts] [ə; eɪ][mæn] . -

If	**a**	**knife**	**fell**	**you**	**would**	**hear**	**her**	**mutter**	**'**	**That's**	**a**	**man**	**.**	**'**
如果	一个	刀	跌倒	你	会	听到	她	低声	-	那就是	一个	男人	.	-

如果刀子掉下来，你会听到她低声嘟囔：“那是个男人。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

According	**to**	**Elizabeth**	**,**
根据	到	伊丽莎白	,

据伊丽莎白说，

[sək'ses] [ɪn][laɪf][ɪz][ɪn][nəʊ] [waɪz] [djuː] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['efət] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] ['weðə(r)] [juː; jʊ]

success	**in**	**life**	**is**	**in**	**no**	**wise**	**due**	**to**	**personal**	**effort**	**—**	**it**	**all**	**depends**	**on**	**whether**	**you**
成功	在	生活	是	在	不	明智的	到期的	到	个人的	努力	—	它	全部	取决于	在	无论	你

[ɑː(r); ə(r)] - [bɔːn] ['lʌki] . -

are	**'**	**born**	**lucky**	**.**	**'**
是	-	出生	幸运的	.	-

人生的成功绝非取决于个人的努力——一切都取决于你是否“天生幸运”。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] - [bɔːn] [ʌn'lʌki] - — [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [wel]

Unfortunately	**Elizabeth**	**was**	**'**	**born**	**unlucky**	**'**	**—**	**unfortunately**	**for**	**me**	**as**	**well**
很遗憾	伊丽莎白	曾是	-	出生	倒霉	-	—	很遗憾	为了	我	作为	出色地

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .

as	**her**	**.**
作为	她	.

不幸的是，伊丽莎白“生来就不走运”——这对我来说也很不幸，对她来说也是如此。

['destəni] , ['hævɪŋ] [naʊ] ['wəʊv(ə)n][maɪ][laɪf] [wɪð] [hɜːz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'lʌki] , [tuː] .

Destiny	**,**	**having**	**now**	**woven**	**my**	**life**	**with**	**hers**	**,**	**it**	**made**	**me**	**unlucky**	**,**	**too**	**.**
命运	,	拥有	现在	编织	我的	生活	和	她的	,	它	制成	我	倒霉	,	也	.

命运将我的人生与她的人生交织在一起，也让我变得不幸。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'naʊns] ,

For	**example**	**,**	**she**	**would**	**come**	**to**	**me**	**and**	**announce**	**,**
为了	例子	,	她	会	来	到	我	和	宣布	,

例如，她会来找我，然后宣布：

- [aɪv] [biːn] [ʌn'lʌki] [æn; ən] - [brəʊk] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

'	**I've**	**been**	**unlucky**	**an**	**'**	**broke**	**the**	**teapot**	**this**	**mornin**	**'**	**.**
-	我已经	到过	倒霉	一个	-	打破	这	茶壶	这	早晨	-	.

“我今天早上运气不好，把茶壶打碎了。”

[ðæt] [miːnz] [aɪl] [breɪk] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ə'fɔː] [ðə; ði] [wiːks] [aʊt] .

That	**means**	**I'll**	**break**	**another**	**two**	**things**	**afore**	**the**	**week's**	**out**	**.**
那	方法	患病的	休息	其他	二	事物	之前	这	本周	出去	.

这意味着在本周结束前，我还会弄坏两样东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [ɪn] [θriːz] . -

It	**always**	**goes**	**in**	**threes**	**.**	**'**
它	总是	去	在	三	.	-

总是成三出现。

- [ðen] ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [smæʃ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː][æt; ət][wʌns] ,

'	**Then**	**hadn't**	**you**	**better**	**smash**	**something**	**that**	**is**	**of**	**no**	**value**	**at**	**once**	**,**
-	然后	之前没有	你	更好的	粉碎	某物	那	是	的	不	价值	在	一次	,

“那你为什么不干脆砸碎一些毫无价值的东西呢？”

- [wɒz; wəz][maɪ] ['ɒbviəs] [sə'dʒestʃən] , - [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ? -

'	**was**	**my**	**obvious**	**suggestion**	**,**	**'**	**and**	**get**	**it**	**over**	**?**	**'**
-	曾是	我的	明显的	建议	,	-	和	得到	它	超过	?	-

我的建议显而易见：“那就赶紧结束吧？”

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn'trentʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'vikʃənz] , [wʊd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	**Elizabeth**	**,**	**entrenched**	**in**	**her**	**convictions**	**,**	**would**	**shake**	**her**	**head**	**.**
但	伊丽莎白	,	根深蒂固的	在	她	定罪	,	会	摇	她	头	.

但伊丽莎白固执己见，会摇头表示反对。

- [ðæts] [nəʊ] [gʊd] .

'	**That's**	**no**	**good**	**.**
-	那就是	不	好的	.

“那可不行。”

[aɪv] [traɪd] [ðæt] [ə'fɔː] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .

I've	**tried**	**that**	**afore**	**an**	**'**	**it**	**didn't**	**work**	**.**
我已经	尝试	那	之前	一个	-	它	没有	工作	.

我之前试过，但是没成功。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] . -

You	**see**	**,**	**it**	**'**	**as**	**to**	**be**	**done**	**unexpected**	**to**	**break**	**the**	**spell**	**.**	**'**
你	看	,	它	-	作为	到	是	完毕	意外	到	休息	这	拼写	.	-

你看，必须出其不意地去做才能打破魔咒。

[səʊ][ðə; ði] [spel] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən]['ɔːlsəʊ] .

So	**the**	**spell**	**had**	**to**	**be**	**broken**	**also**	**.**
所以	这	拼写	有	到	是	破碎的	还	.

所以，这个咒语也必须被解除。

['klɪəli] , ['hjuːmən] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

Clearly	**,**	**human**	**intervention**	**was**	**no**	**good**	**at**	**all**	**.**
清楚地	,	人类	干涉	曾是	不	好的	在	全部	.

显然，人为干预完全没有效果。

[feɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Fate	was	against	both	of	us	.
命运	曾是	反对	两个都	的	我们	.

命运对我们俩都不利。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪvli] [ʌn'kæni] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl] .

There	is	something	positively	uncanny	in	the	way	misfortune	lies	in	wait	for	that	girl	.
那里	是	某物	积极地	不可思议	在	这	方式	不幸	谎言	在	等待	为了	那	女孩	.

那个女孩似乎注定要遭遇不幸，这其中必有蹊跷之处。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [breɪk] [tuː] [fʊl] ['brekfəst] ['sɜːvɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]

You	would	think	that	after	causing	her	to	break	two	full	breakfast	services	it
你	会	思考	那	后	导致	她	到	休息	二	满的	早餐	服务	它

[wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

would	leave	her	alone	for	a	while	.
会	离开	她	独自的	为了	一个	尽管	.

你可能会觉得，在让她两次破坏完整的早餐服务之后，应该会让她安静一段时间。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [ʃəʊd] ['eni]

But	no	;	she	was	half	-	way	through	the	third	before	her	luck	showed	any
但	不	;	她	曾是	一半	-	方式	通过	这	第三	前	她	运气	显示	任何

[saɪnz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

signs	of	changing	.
标志	的	变化	.

但是并没有；直到第三季过半，她的运气才出现好转的迹象。

['spɪlɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [bɜːnt] ['sɔːspən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði]

Spilling	the	salt	accounted	for	three	burnt	saucepans	and	the	collapse	of	the
溢出	这	盐	已记录	为了	三	烧焦的	平底锅	和	这	坍塌	的	这

[pleɪt] [ræk] ([æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['fʊli] [tʃɑːdʒd]) ;

plate	rack	(	at	the	moment	fully	charged	)	;
盘子	架子	(	在	这	片刻	完全	带电	)	;

盐洒出来导致三个平底锅烧焦，盘子架也塌了（当时盘子架上装满了东西）；

[waɪl] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [θruː] [glɑːs] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

while	seeing	the	new	moon	through	glass	caused	her	to	overlook	the	fact	that
尽管	看到	这	新的	月亮	通过	玻璃	导致	她	到	俯瞰	这	事实	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

she	had	left	a	can	in	the	middle	of	the	staircase	.
她	有	左边	一个	能	在	这	中间	的	这	楼梯	.

透过玻璃看到新月，让她忽略了自己把一个罐子落在楼梯中间的事实。

['ɑːftəwədz] (['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ai] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Afterwards	(	during	the	week	that	I	waited	on	her	on	account	of	her
然后	(	期间	这	星期	那	我	等待	在	她	在	帐户	的	她

[spreɪnd] ['æŋk(ə)l]) [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn]

sprained	ankle	)	she	said	she	would	never	go	near	a	window	again	until	the	moon
扭伤	踝	)	她	说	她	会	绝不	去	靠近	一个	窗户	再次	直到	这	月亮

[wɒz; wəz][æt; ət] [fʊl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [seɪf] .

was	at	full	and	quite	safe	.
曾是	在	满的	和	相当	安全的	.

之后（在我照顾她治疗扭伤脚踝的那一周里），她说，直到月亮圆满且完全安全之前，她再也不会靠近窗户了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] ['pæri] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [bləʊz] [ɒv; əv] [feɪt] .

Of	course	,	I	do	my	best	to	parry	these	mysterious	blows	of	Fate	.
的	课程	,	我	做	我的	最好的	到	招架	这些	神秘	打击	的	命运	.

当然，我会尽全力抵挡命运这些神秘的打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的伊丽莎白：一部幽默小说(Our Elizabeth A Humour Novel)
第2/8页

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ai] [tʊk] [ə'weɪ]
I remember when she first undertook to clean the drawing - room I took away
我 记住 什么时候 她 第一的 承担 到 干净的 这 绘画 - 房间 我 采取 离开

['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənsi] [maɪt] [kɔ:z] [tu:; tə] - [kʌm] [ɪn] [tu:] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz]
everything that a mysterious agency might cause to ' come in two ' in her hands
一切 那 一个 神秘 机构 可能 原因 到 - 来 在 二 - 在 她 双手

.
:
.

我记得她第一次着手打扫客厅时，我把所有可能在她手中"一分为二"的东西都拿走了，以免被某种神秘力量所害。

[ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,
I left her alone with the grand piano and scrubbing materials ,
我 左边 她 独自的 和 这 盛大 钢琴 和 擦洗 材料 ,

我把她一个人留在了钢琴和清洁用品旁边。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
and went out to spend the afternoon with cheerful countenance .
和 去 出去 到 花费 这 下午 和 快乐 面容 .

然后，他面带笑容地出门度过了下午时光。

[ai] [rɪ'tɜ:nd] ['rɑ:ðə(r)] [leɪt] ,
I returned rather late ,
我 返回 相当 晚的 ,

我回来得比较晚。

[ænd; ənd] [də'rektli] [ɪ'lɪzəbəθ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ai] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ]
and directly Elizabeth opened the door to me I saw that something was wrong
和 直接地 伊丽莎白 打开 这 门 到 我 我 锯 那 某物 曾是 错误的

.
:
.

伊丽莎白直接给我开了门，我立刻意识到出了什么事。

- [aɪv] [bi:n] [ʌn'lʌki] , - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .
' I've been unlucky , ' she began .
- 我已经 到过 倒霉 , - 她 开始 .

"我一直很不幸，"她开口说道。

- [ʌn'lʌki] ! -
' Unlucky ! '
- 倒霉 ! -

"真倒霉！"

[ai] ['fɔ:ltəd] .
I faltered .
我 犹豫不决 .

我犹豫了。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] ?
' But what with ?
- 但 什么 和 ?

但是用什么呢?

[doʊnt] [seɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [keɪm] [ɪn] [tuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ? -

Don't	say	the	piano	came	in	two	in	your	hands	?	'
不	说	这	钢琴	来了	在	二	在	你的	双手	?	-

别说你手里拿的钢琴是两架一起来的?

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] - [ændz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fiːt] .

'	It	wasn't	my	'	ands	,	it	was	my	feet	.
-	它	不是	我的	-	和	,	它	曾是	我的	脚	.

“不是我的手，是我的脚。”

[ðə; ði][flɔː(r)] [geɪv] [weɪ] [æn; ən] - [aɪ] [went] [θruː] . -

The	floor	gave	way	an	'	I	went	through	.	'
这	地面	给予	方式	一个	-	我	去	通过	.	-

地板塌陷了，我掉了下去。

- [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] ! -

'	You	went	through	the	floor	!	'
-	你	去	通过	这	地面	!	-

“你掉到地板下面去了！”

[aɪ] ['mɑːvəld] .

I	marvelled	.
我	惊叹不已	.

我惊叹不已。

[ðen] [maɪ] [feɪs] [klɪəd] .

Then	my	face	cleared	.
然后	我的	脸	已清除	.

然后我的脸色就好了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

The	house	was	not	mine	,	and	,	after	all	,
这	房子	曾是	不是	矿	,	和	,	后	全部	,

房子不是我的，而且，毕竟，

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv] [feɪt] .

the	landlord	has	no	right	to	escape	these	unusual	machinations	of	Fate	.
这	房东	有	不	正确的	到	逃脱	这些	异常	阴谋	的	命运	.

房东无权逃脱命运的这些不同寻常的安排。

- [aɪ] [njuː] ['sʌmˌθɪŋk] [wʊd] - ['æpən] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [buːts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ]['æksɪdənt] [ðɪs]

'	I	knew	somethink	would	'	appen	when	I	put	the	boots	on	the	table	by	accident	this
-	我	知道	某物	会	-	应用程序	什么时候	我	放	这	靴子	在	这	桌子	经过	事故	这

['mɔːrnɪn] - ,

mornin	'	,
早晨	-	,

“我今天早上不小心把靴子放在桌子上的时候，就知道会出点事来。”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , - [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] . -

'	she	explained	,	'	It's	always	a	Bad	Sign	.	'
-	她	解释	,	-	它是	总是	一个	坏的	符号	.	-

她解释说：“这始终是个不好的迹象。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['evə(r)] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)]['feɪtəlɪzəm][tuː; tə]

You	must	not	think	,	however	,	that	Elizabeth	ever	allows	her	fatalism	to
你	必须	不是	思考	,	然而	,	那	伊丽莎白	曾经	允许	她	宿命论	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

interfere	with	her	judgment	.
干扰	和	她	判断	.

但是，你千万不要以为伊丽莎白会让她的宿命论影响她的判断。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['lʊkɪŋ] ['æktʃuəli] [kən'sɜ:nd] [ænd; ənd]

I	recall	the	occasion	when	she	came	to	me	looking	actually	concerned	and
我	记起	这	场合	什么时候	她	来了	到	我	寻找	实际上	担心的	和

[ri'mɑ:k] : - [aɪm] ['spri] ,

remarked	:	'	I'm	sorry	,
评论	:	-	我是	对不起	,

我记得有一次她神情关切地走到我面前，说道：“对不起，

- [em] , [bʌt; bət][ðem; ðəm] [tu:] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['bedru:m] —

'	m	,	but	them	two	varses	that	was	on	the	mantelpiece	in	the	pink	bedroom	—
-	米	,	但	他们	二	-	那	曾是	在	这	壁炉架	在	这	粉色的	卧室	—

— -

—— '

— -

“嗯，但是粉色卧室壁炉架上的那两件花瓶——”

[ai] ['stɑ:tɪd] [ʌp] .

I	started	up	.
我	开始	向上	.

我启动了。

- [doʊnt][deə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ju:v] [bi:n] [ʌn'lʌki] [wɪð] [ðem; ðəm] ! -

'	Don't	dare	to	say	you've	been	unlucky	with	them	!	'
-	不	敢	到	说	你已经	到过	倒霉	和	他们	!	-

“你敢说你运气不好遇到他们吗！”

- [-] , [ai] ['wʌznt] [ʌn'lʌki] .

'	No'm	,	I	wasn't	unlucky	.
-	诺姆	,	我	不是	倒霉	.

“不，我不是运气不好。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['keələs] [wen] [ai] [brəʊk] [ðəʊz] . -

I	was	just	careless	when	I	broke	those	.	'
我	曾是	只是	粗心	什么时候	我	打破	那些	.	-

我当时只是粗心大意才弄坏了它们。

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] .

A	low	moan	escaped	my	lips	.
一个	低的	呻吟	逃脱	我的	嘴唇	.

我低声呻吟了一声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sevrə] [vɑ:zɪs] [ðæt] [ai] [lʌvd] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

They	were	the	Sèvres	vases	that	I	loved	dearest	of	my	possessions	,	and	which
他们	是	这	塞夫尔	花瓶	那	我	喜爱	亲爱的	的	我的	财产	,	和	哪个

,

,

,

它们是我最珍爱的塞夫尔瓷瓶，也是我所有物品中最珍贵的，

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ki:p] [ʃɒps] , - ['kænɒt] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] . -

in	the	words	of	those	who	keep	shops	,	'	cannot	be	repeated	.	'
在	这	字	的	那些	WHO	保持	商店	,	-	不能	是	重复	.	-

用店主的话来说，“这是无法复制的”。

[ai] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['æŋgrəli] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][maɪ] [rɒθ] .

I	regarded	Elizabeth	angrily	,	no	longer	able	to	control	my	wrath	.
我	认为	伊丽莎白	愤怒地	,	不	更长	有能力的	到	控制	我的	愤怒	.

我怒视着伊丽莎白，再也无法控制自己的怒火。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [taɪmz] ([sez] ['henri]) [ə; eɪ] ['heɪsti] ['wʊmən] .

I	am	at	times	(	says	Henry	)	a	hasty	woman	.
我	是	在	时代	(	说道	亨利	)	一个	仓促	女士	.

亨利说：“我有时是个做事冲动的人。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːzd] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['sevrə] [vɑːzɪs][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð]

I	ought	to	have	paused	and	put	my	love	of	Sèvres	vases	in	the	balance	with
我	应该	到	有	暂停	和	放	我的	爱	的	塞夫尔	花瓶	在	这	平衡	和

[ðə; ði]['daɪət][ɒv; əv]['skræmb(ə)ld] [egz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['wɒʃɪŋ] - [ʌp] ,

the	diet	of	scrambled	eggs	and	the	prospect	of	unlimited	washing	-	up	,
这	饮食	的	打乱	鸡蛋	和	这	前景	的	无限	洗涤	-	向上	,

我应该停下来，权衡一下我对塞夫尔瓷器花瓶的喜爱与每天只能吃炒鸡蛋以及永远洗不完的碗碟的现实之间的利弊。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] [saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [tɪpt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

and	I	know	which	side	would	have	tipped	up	at	once	.
和	我	知道	哪个	边	会	有	倾斜	向上	在	一次	.

我知道哪一边会立刻倒向哪一边。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt] [pɔːz] ,

However	,	I	did	not	pause	,
然而	,	我	做过	不是	暂停	,

然而，我并没有停下来。

['keərɪŋ] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [ri,krimə'neiʃən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hɜːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [brɪŋ]

caring	not	that	the	bitter	recriminations	I	intended	to	hurl	at	her	would	bring
关怀	不是	那	这	苦的	相互指责	我	故意的	到	投	在	她	会	带来

[fɔːθ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] ;

forth	the	inevitable	month's	notice	;
前进	这	不可避免的	月份	注意	;

我丝毫不在意我打算向她发起的激烈指责会招致她必然的一个月的解雇通知；

[ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [hɪnt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

that	,	at	the	first	hint	of	her	leaving	me	,
那	,	在	这	第一的	暗示	的	她	离开	我	,

她刚一流出要离开我的迹象，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] ['iːgə(r)] [hændz][tuː; tə] [snætʃ]

at	least	a	dozen	of	my	neighbours	would	stretch	out	eager	hands	to	snatch
在	至少	一个	打	的	我的	邻居	会	拉紧	出去	渴望的	双手	到	抢夺

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

至少有十几个邻居会伸出渴望的手想要抢走伊丽莎白。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['veɪkənt] [sɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

a	dozen	different	vacant	sinks	were	ready	for	her	selection	.
一个	打	不同的	空缺	水槽	是	准备好	为了	她	选择	.

十几个不同的空水槽供她选择。

[aɪ][dɪd] [nɒt][keə(r)] , [aɪ] [seɪ] ;

I	did	not	care	,	I	say	;
我	做过	不是	关心	,	我	说	;

我说，我不在乎；

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [maɪ] [vɑːzɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [heit] [ɪ'lɪzəbəθ] .

I	had	loved	my	vases	and	in	that	moment	I	hated	Elizabeth	.
我	有	喜爱	我的	花瓶	和	在	那	片刻	我	憎恨	伊丽莎白	.

我曾深爱我的花瓶，但在那一刻，我却恨透了伊丽莎白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][dɪd] .

But	she	began	to	speak	before	I	did	.
但	她	开始	到	说话	前	我	做过	.

但她比我先开口说话。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ʌn'lʌki] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɑː] - - - [ðæt] .

'	It	isn't	as	if	I'd	been	unlucky	—	I	couldn't	ha	'	'	elped	that	.
-	它	不是	作为	如果	ID	到过	倒霉	—	我	不能	哈	-	-	-	那	.

“并不是我运气不好——我对此无能为力。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] - — [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]

But	I	know	when	I'm	in	the	wrong	'	—	she	unfolded	a	parcel	she	had	in
但	我	知道	什么时候	我是	在	这	错误的	-	—	她	展开	一个	包裹	她	有	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — - [səʊ][aɪ] [went] [aʊt] - [naɪt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðiːz] [tuː; tə]

her	hand	as	she	spoke	—	'	so	I	went	out	larst	night	and	bought	these	to
她	手	作为	她	辐	—	-	所以	我	去	出去	-	夜晚	和	买	这些	到

[rɪ'pleɪs] [wɒt] [aɪ] [brəʊk] .

replace	what	I	broke	.
代替	什么	我	打破	.

但我知道什么时候我做错了'——她一边说着，一边展开手里的包裹——"所以我昨晚出去买了这些东西来替换我弄坏的东西。"

[raɪts] [raɪt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - ;

Right's	right	,	I	always	say	'	;
权利	正确的	,	我	总是	说	-	;

我总是说，对的就是对的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [vɑːzɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bleɪznd]

and	she	laid	down	before	me	a	pair	of	vases	on	which	were	emblazoned
和	她	铺设	向下	前	我	一个	一对	的	花瓶	在	哪个	是	饰有

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['streɪndʒli] - [hjuːd] ['flaʊəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ] ['ɜːθli] ['flɔːrə] .

gigantic	and	strangely	-	hued	flowers	that	could	belong	to	no	earthly	flora	.
巨大	和	奇怪的	-	有色	花朵	那	可以	属于	到	不	尘世的	植物	.

她在我面前摆放了一对花瓶，上面装饰着巨大而奇异的花朵，这些花朵不可能是地球上任何植物的品种。

- ['ðer] - [ðə; ði] - [aɪ] [brəʊk] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] [wɪð]

'	They're	bigger'n	the	varses	I	broke	,	'	she	murmured	,	regarding	her	purchase	with
-	它们是	-	这	-	我	打破	,	-	她	低声说道	,	关于	她	购买	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

"它们比我弄坏的那些大，"她喃喃自语，满意地看着自己的战利品。

[ðen] [aɪ]['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒfti] [praɪd] ,

Then	I	noted	that	she	wore	an	expression	of	lofty	pride	,
然后	我	著名的	那	她	穿着	一个	表达	的	高远	自豪	,

然后我注意到她脸上带着一种无比自豪的表情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [gləu] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] ['æmpl] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

that	she	glowed	with	the	calm	satisfaction	of	one	who	has	made	ample	reparation	.
那	她	发光	和	这	冷静的	满意	的	一	WHO	有	制成	充足	赔偿	.

她脸上洋溢着平静的满足感，仿佛已经做出了充分的补偿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒʌst] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

Looking	at	Elizabeth	just	then	you	might	almost	have	thought	that	she	had	a
寻找	在	伊丽莎白	只是	然后	你	可能	几乎	有	想法	那	她	有	一个

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

看着当时的伊丽莎白，你几乎会觉得她有灵魂。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn][æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] .

Really	,	it	gave	one	an	odd	feeling	.
真的	,	它	给予	一	一个	奇怪的	感觉	.

真的，这让人感觉很奇怪。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,

I	picked	up	her	offering	and	regarded	it	a	moment	in	silence	,
我	挑选	向上	她	提供	和	认为	它	一个	片刻	在	沉默	,

我拿起她献上的供品，默默地凝视了一会儿。

[waɪl] [maɪ] [iːsˈθetɪk] [ˈneɪtʃə(r)] [ʃʊk] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] .

while	my	aesthetic	nature	shook	to	its	foundations	.
尽管	我的	审美的	自然	摇晃	到	它是	基础	.

我的审美天性也因此动摇了。

[ˈstaɪflɪŋ] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [aɪ] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

Stifling	the	moan	of	horror	that	had	risen	to	my	lips	,	I	faced	her	with
令人窒息	这	呻吟	的	恐怖	那	有	升起	到	我的	嘴唇	,	我	面对	她	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

我强忍住即将脱口而出的惊恐呻吟，面带微笑地面对她。

[ˌbæləˈklɑːvə][ˈhɪərəʊz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)] .

Balaclava	heroes	could	have	done	no	more	.
巴拉克拉瓦帽	英雄	可以	有	完毕	不	更多的	.

巴拉克拉瓦的英雄们已经竭尽全力了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] , - [aɪ] [sed] [ˈhʌmbli] .

'	Thank	you	,	Elizabeth	,	'	I	said	humbly	.
-	感谢	你	,	伊丽莎白	,	-	我	说	谦卑地	.

“谢谢你，伊丽莎白，”我谦卑地说。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˈmɛəriən][ˈbf(ə)n] [sez] [ðæt] [ɪf] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈhædnt] ... [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt]

Marion	often	says	that	if	Elizabeth	hadn't	...	but	I	believe	I	haven't	told	you	about
玛丽昂	经常	说道	那	如果	伊丽莎白	之前没有	...	但	我	相信	我	还没有	讲述	你	关于

[ˈmɛəriən] [jet] .

Marion	yet	.
玛丽昂	然而	.

玛丽昂经常说，如果伊丽莎白没有.....但我相信我还没有跟你说过玛丽昂的事。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [lɜːn] [kənˈstrʌkʃn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈhenri] .

I'm	afraid	I	shall	never	learn	construction	,	in	spite	of	Henry	.
我是	害怕的	我	将	绝不	学习	建造	,	在	尽管如此	的	亨利	.

恐怕我永远也学不会建筑，即便有亨利的帮助。

[wel] , [ˈmɛəriən][ɪz] [ˈhɛnriz] [ˈsɪstə(r)] .

Well	,	Marion	is	Henry's	sister	.
出色地	,	玛丽昂	是	亨利的	姐姐	.

玛丽昂是亨利的妹妹。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈriːəli] [naɪs][gɜːl] .

She	is	what	you	would	call	a	really	nice	girl	.
她	是	什么	你	会	称呼	一个	真的	好的	女孩	.

她是个非常好的女孩。

[ˈevribɒdi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔː(r)] [niːd]

Everybody	likes	her	and	sends	for	her	when	in	trouble	or	needing
大家	点赞	她	和	发送	为了	她	什么时候	在	麻烦	或者	需要

[ədˈvaɪs] .

advice	.
建议	.

每个人都喜欢她，遇到麻烦或需要建议时都会去找她。

[ˈwɪmɪn] [əˈdɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [ˈsiːkrəts] ,

Women	adore	her	and	tell	her	all	their	secrets	,
女性	崇拜	她	和	告诉	她	全部	他们的	秘密	,

女人们都崇拜她，并把所有的秘密都告诉她。

[ænd; ənd] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['ɔ:ltə(r)] [ðeə(r)] [dresɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	get	her	to	alter	their	dresses	for	them	.
和	得到	她	到	改变	他们的	连衣裙	为了	他们	.

让她帮她们修改裙子。

[men] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [pɔ:(r)] [aʊt] [ðeə(r)] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] ['ɪntu:]

Men	seek	her	company	in	order	to	pour	out	their	worries	and	anxieties	into
男人	寻找	她	公司	在	命令	到	倒	出去	他们的	担忧	和	焦虑	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)] .

her	sympathetic	ear	.
她	交感神经	耳朵	.

男人们寻求她的陪伴，是为了向她倾诉自己的忧虑和焦虑，寻求她的安慰。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌɪntə'mi:diəri] [ɪn] [lʌv] [ə'feəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['rʌnɪŋ] ['smu:ðli]

She	is	always	acting	as	intermediary	in	love	affairs	that	are	not	running	smoothly
她	是	总是	表演	作为	中介	在	爱	事务	那	是	不是	跑步	顺利

[ænd; ənd] [ni:d] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɑ:ti] .

and	need	the	intervention	or	assistance	of	a	third	party	.
和	需要	这	干涉	或者	协助	的	一个	第三	派对	.

她总是充当感情纠葛中的中间人，帮助那些进展不顺利、需要第三方介入或帮助的恋情。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [tʌtʃ] ['kɒmz] [ɪn] — [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ]

But	—	and	this	is	where	the	poignant	touch	comes	in	—	she	never	had	a
但	—	和	这	是	在哪里	这	令人心酸的	触碰	来	在	—	她	绝不	有	一个

[lʌv] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

love	affair	of	her	own	.
爱	事务	的	她	自己的	.

但是——而这正是令人动容的地方——她从未有过自己的爱情。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

I	could	not	understand	why	.
我	可以	不是	理解	为什么	.

我无法理解为什么。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ʃi:z] [ˌʌnə'træktɪv] ,

It	isn't	that	she's	unattractive	,
它	不是	那	她是	不吸引人	,

并不是说她长得不好看，

['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['prɪti] [ɪn] [ðæt] ['femənɪn] ['klɪŋɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['dʒen(ə)rəli] [kə'nekt] [wɪð] [ðə; ði]

being	quite	pretty	in	that	feminine	clinging	way	which	we	generally	connect	with	the
存在	相当	漂亮的	在	那	女性	依恋	方式	哪个	我们	一般来说	连接	和	这

[vɪk'tɔ:riən] ['ɪərə] .

Victorian	era	.
维多利亚时代	时代	.

她长得非常漂亮，带着那种我们通常与维多利亚时代联系在一起的女性柔美气质。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv] [mæn] [hu:] [əd'maiəz] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

There	is	a	certain	type	of	man	who	admires	this	type	of	woman	.
那里	是	一个	肯定	类型	的	男人	WHO	钦佩	这	类型	的	女士	.

有一种类型的男人会欣赏这种类型的女人。

[hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

He	writes	to	the	newspapers	,
他	写	到	这	报纸	,

他给报社写信，

['klæmə(r)] ['laʊdli] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [weə(r)] [ðə; ði] - [naɪs] - [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ([ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv] ['mɒdɪst]

clamouring	loudly	to	be	told	where	the	'	nice	'	girls	are	(	the	girls	of	modest
喧闹	高声	到	是	讲述	在哪里	这	-	好的	-	女孩们	是	(	这	女孩们	的	谦虚的

[miːn] [huː] [nəʊ] ['əʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

mien	who	know	only	the	gentle	,
面容	WHO	知道	仅有的	这	温和的	,

大声嚷嚷着要知道“好”女孩在哪里（那些举止谦逊、只认识温柔男人的女孩），

['haʊswaɪfli] [aːts]) , [ænd; ənd] [saɪnz] [hɪmˈself] - [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - [ɔː(r)] - ['ɜːli] [vɪkˈtɔːriən] , - [ɔː(r)]

housewifely	arts	)	,	and	signs	himself	'	Old	-	Fashioned	'	or	'	Early	Victorian	,	'	or
家庭主妇	艺术	)	,	和	标志	他自己	-	老的	-	造型	-	或者	-	早期的	维多利亚时代	,	-	或者

['mɪəli] [gɪvz] ['bæflɪŋ] [ɪˈnɪʃlz] ,

merely	gives	baffling	initials	,
仅仅	给予	莫名其妙	首字母	,

他可能从事家庭主妇艺术方面的工作，并署名“老式”或“维多利亚早期”，或者仅仅留下令人费解的首字母缩写。

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .

always	being	careful	not	to	disclose	his	identity	.
总是	存在	小心	不是	到	透露	他的	身份	.

他始终小心翼翼，不泄露自己的身份。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv][gˈɜːlz] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres]

If	he	really	wants	these	sort	of	girls	why	doesn't	he	give	a	name	and	address
如果	他	真的	想要	这些	种类	的	女孩们	为什么	不	他	给	一个	姓名	和	地址

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [fˈɔːwədɪd] ?

to	which	they	can	be	forwarded	?
到	哪个	他们	能	是	转发	?

如果他真的想要这种类型的女孩，为什么不提供姓名和地址，以便她们可以联系他呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [men] [laɪk] [ðiːz] - [naɪs] - ['həʊmli] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['mʌðəz] ,

It	is	my	belief	that	men	like	these	'	nice	'	homely	women	as	mothers	,
它	是	我的	信仰	那	男人	喜欢	这些	-	好的	-	家常的	女性	作为	母亲们	,

我认为，男人们喜欢这些“和善”的居家女性做母亲。

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [waɪvz] .

but	do	not	seek	for	them	as	wives	.
但	做	不是	寻找	为了	他们	作为	妻子们	.

但不要娶她们为妻。

[bʌt; bət] , [aɪ][ɑːsk] ,

But	,	I	ask	,
但	,	我	问	,

但是，我想问，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðəz] — [ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈmeɪn] - [naɪs] - — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

how	are	they	to	be	mothers	—	and	still	remain	'	nice	'	—	if	they	are	not
如何	是	他们	到	是	母亲们	—	和	仍然	保持	-	好的	-	—	如果	他们	是	不是

[fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [sɪˈlektɪd] [æz; əz] [waɪvz] ?

first	to	be	selected	as	wives	?
第一的	到	是	已选	作为	妻子们	?

如果她们不是第一个被选为妻子的人，她们如何才能成为母亲，同时又保持“善良”的品格呢?

[ɪf] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [feɪst] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [daɪ] [aʊt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [æz; əz][reə(r)]

If	the	position	isn't	faced	they	will	soon	die	out	altogether	and	become	as	rare
如果	这	位置	不是	面对	他们	将要	很快	死	出去	共	和	变得	作为	稀有的

[æz; əz][ðə; ði] [ˌbrɒntəˈsɔːrəs] .

as	the	brontosaurus	.
作为	这	雷龙	.

如果这种局面得不到解决，它们很快就会彻底灭绝，变得像雷龙一样稀少。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [mjʊˈzɪəm] [ænd; ənd] [siː] [igˈzibitid] , - [ˈfɒsəlaɪzd] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] " [naɪs] [gɜːl]

We	shall	go	to	museums	and	see	exhibited	,	'	Fossilized	remains	of	"	Nice	Girl
我们	将	去	到	博物馆	和	看	展出	,	-	化石	遗迹	的	"	好的	女孩

" :

" :

" :

我们将去博物馆参观展出的“好女孩”的化石遗骸：

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .

supposed	to	exist	in	early	part	of	twentieth	century	.
据称	到	存在	在	早期的	部分	的	第二十	世纪	.

据称存在于二十世纪初。

[reə(r)] [ˈspesɪmən] . -

Rare	specimen	.	'
稀有的	标本	.	-

珍稀标本。

['evribɒdi] [sed] ['mɛəriən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðəʊz] [faɪn] ['kwɒlətiz]

Everybody	said	Marion	ought	to	be	married	as	she	had	those	fine	qualities
大家	说	玛丽昂	应该	到	是	已婚	作为	她	有	那些	美好的	品质

[wɪtʃ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [həʊm] - ['meɪkə(r)] .

which	belong	to	the	ideal	home	-	maker	.
哪个	属于	到	这	理想的	家	-	制造商	.

大家都说玛丽昂应该结婚，因为她具备理想家庭主妇应有的优秀品质。

['nɪəli] ['evri] [mæn] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [waɪf] —

Nearly	every	man	who	knew	her	declared	that	she	would	make	a	perfect	wife	—
几乎	每一个	男人	WHO	知道	她	声明	那	她	会	制作	一个	完美的	妻子	—

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] [ænd; ənd] ['mærid] ['sʌmwʌn] [els] .

and	then	went	off	and	married	someone	else	.
和	然后	去	离开	和	已婚	某人	别的	.

几乎所有认识她的男人都说她会是一位完美的妻子——然后他们都娶了别人。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [tʃæp] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [huː] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] —

They	said	the	chap	would	be	lucky	who	got	her	—	which	was	true	enough	—
他们	说	这	小伙子	会	是	幸运的	WHO	得到	她	—	哪个	曾是	真的	足够的	—

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə][wɪn] [hɜː(r); hə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][əˈkɜː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

but	the	idea	of	going	in	to	win	her	didn't	seem	to	occur	to	any	one
但	这	主意	的	去	在	到	赢	她	没有	似乎	到	发生	到	任何	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们说，谁能追到她，谁就是幸运儿——这话倒也没错——但他们当中似乎没有人想到要去赢得她。

[səʊ][hɪə(r)][wɒz; wəz]['mɛəriən] , [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

So	here	was	Marion	,	sweet	and	lovable	,
所以	这里	曾是	玛丽昂	,	甜的	和	可爱的	,

这就是玛丽昂，甜美可爱。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n]

who	would	make	a	delightful	mother	of	children	and	of	a	home	a	haven
WHO	会	制作	一个	愉快	母亲	的	孩子们	和	的	一个	家	一个	避风港

[ɒv; əv]['refjuːdʒ] ,

of	refuge	,
的	避难所	,

她会成为一位慈爱的母亲，养育孩子，并将家变成一个避风港。

['læŋgwɪʃɪŋ] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

languishing	alone	for	want	of	a	suitable	offer	of	marriage	.
萎靡不振	独自的	为了	想	的	一个	合适的	提供	的	婚姻	.

因缺乏合适的求婚而孤身一人。

[ai] [wɪl] ['fræŋkli] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [plænd] ['veəriəs] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən] .

I	will	frankly	admit	that	I	planned	various	matrimonial	schemes	for	Marion	.
我	将要	坦率地说	承认	那	我	计划	各种各样的	婚姻	方案	为了	玛丽昂	.

坦白地说，我曾为玛丽昂策划过各种婚姻方案。

['meni] ['elɪdʒəb(ə)l] [men] [dɪd][ai] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [sʌm; səm] [fel] [ɒn]['stəʊni] [graʊnd] ,

Many	eligible	men	did	I	invite	to	meet	her	;	some	fell	on	stony	ground	,
许多	有资格的	男人	做过	我	邀请	到	见面	她	;	一些	跌倒	在	石质的	地面	,

我邀请了很多条件不错的男士去见她；有些人却倒在了石地上。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪ] .

and	others	made	excuses	and	stayed	away	.
和	其他的	制成	借口	和	入住	离开	.

其他人则找借口避开了。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][gɒt][nəʊ] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['henri] , [huː] ['strɒŋli]

I	remained	undaunted	,	although	I	got	no	assistance	from	Henry	,	who	strongly
我	剩余	无所畏惧	,	虽然	我	得到	不	协助	从	亨利	,	WHO	强烈

[ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] [mə'nuːvə(r)] .

disapproved	of	my	manoeuvres	.
不赞成	的	我的	机动	.

尽管亨利强烈反对我的做法，没有给我任何帮助，但我依然毫不气馁。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [help] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

In	any	case	,	he	would	never	have	been	of	much	help	in	the	matter	,
在	任何	案件	,	他	会	绝不	有	到过	的	很多	帮助	在	这	事情	,

无论如何，他在这件事上也帮不上什么忙。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]

being	quite	unable	to	distinguish	between	the	Right	and	the	Wrong	kind	of
存在	相当	无法	到	区分	之间	这	正确的	和	这	错误的	种类	的

[mæn] .

man	.
男人	.

完全无法分辨好人和坏人。

['ɔːlsəʊ] , ['nɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['mærid] [wɪð] [grəʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

Also	,	nearly	all	his	friends	are	either	married	with	grown	-	up	children	,
还	,	几乎	全部	他的	朋友们	是	任何一个	已婚	和	生长	-	向上	孩子们	,

此外，他的朋友几乎都已结婚并育有成年子女。

[ɔː(r)] ['eldəli] ['wɪdəuə] [wɪð] [hɑːts] [səʊ] ['fɜːmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]

or	elderly	widowers	with	hearts	so	firmly	embedded	in	the	graves	of	their	former
或者	老年	鳏夫	和	心	所以	牢牢	嵌入式	在	这	坟墓	的	他们的	以前的

[waɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ekskəveɪt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

wives	that	it	would	be	perfectly	impossible	to	try	to	excavate	them	again	.
妻子们	那	它	会	是	完美	不可能的	到	尝试	到	挖掘	他们	再次	.

或者有些年迈的鳏夫，他们的心深深地埋在已故妻子的坟墓里，以至于他们再也无法将自己的心挖掘出来。

[ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['henri] , [tuː] , [ɪz][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [men] .

The	annoying	thing	about	Henry	,	too	,	is	his	lack	of	discernment	regarding	men	.
这	恼人的	事物	关于	亨利	,	也	,	是	他的	缺少	的	辨别力	关于	男人	.

亨利最令人恼火的地方之一，就是他对男人缺乏辨别力。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [spiːk] ['gləʊɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌnə'beɪtɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

I	have	known	him	speak	glowingly	,	and	with	unabated	enthusiasm	,
我	有	已知	他	说话	容光焕发	,	和	和	持续不断	热情	,

我曾亲眼目睹他激情澎湃、热情洋溢地发言。

[ɒv; əv] - [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæp] - [hiː; hi][hæz; həz][met][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

of	'	a	most	interesting	chap	'	he	has	met	at	his	club	,	referring	to	him
的	-	一个	最多	有趣的	小伙子	-	他	有	遇见	在	他的	俱乐部	,	指	到	他

[æz; əz] - [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

as	'	altogether	delightful	,
作为	-	共	愉快	,

他称赞自己在俱乐部遇到的“一个非常有趣的人”，并表示他“非常讨人喜欢”。

- - [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] , - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

'	'	a	charming	conversationalist	,	'	and	so	on	,
-	-	一个	迷人	健谈者	,	-	和	所以	在	,

“一位风趣健谈的人”，等等。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][ɑːsk] ['henri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['treʒə(r)] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

until	I	have	felt	impelled	to	ask	Henry	to	bring	this	treasure	home	to	dinner	.
直到	我	有	毛毡	被迫	到	问	亨利	到	带来	这	宝藏	家	到	晚餐	.

直到我情不自禁地请亨利把这件宝贝带回家享用晚餐。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['ɑːftə(r)] [ɪk'spendɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɔːr] [duːvz] [ænd; ənd]

after	expending	myself	in	the	preparation	of	such	things	as	hors	d'oeuvres	and
后	支出	我	在	这	准备	的	这样的	事物	作为	马	开胃菜	和

[aɪst] [k'ɒkteɪlz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [frɒk] ['henri] [hæz; həz] [wɔːkt] [ɪn] [wɪð]

iced	cocktails	and	putting	on	my	most	becoming	frock	Henry	has	walked	in	with
冰镇	鸡尾酒	和	推杆	在	我的	最多	成为	连衣裙	亨利	有	步行	在	和

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

a	veritable	monster	of	a	man	.
一个	真正的	怪物	的	一个	男人	.

我费尽心思准备了开胃小菜和冰镇鸡尾酒，穿上了我最得体的连衣裙，结果亨利却带着一个体型庞大的男人走了进来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [miːn] .

You	know	the	kind	I	mean	.
你	知道	这	种类	我	意思是	.

你知道我指的是哪种。

[kwaɪt] [gʊd] [ænd; ənd][gɒd] - ['fɪrɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Quite	good	and	God	-	fearing	and	all	that	,
相当	好的	和	上帝	-	害怕	和	全部	那	,

相当不错，敬畏上帝，等等。

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪtʃ] [klɪŋ] [hɑːf]['əʊvə(r)]

but	with	one	of	those	dreadful	clematis	moustaches	which	cling	half	over
但	和	一	的	那些	可怕	铁线莲	胡子	哪个	黏着	一半	超过

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

但却长着那种可怕的铁线莲胡须，半张脸都遮住了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nɒstrəlz][ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ,

beginning	at	the	nostrils	and	curling	under	the	chin	,
开始	在	这	鼻孔	和	冰壶	在下面	这	下巴	,

从鼻孔开始，向下卷曲至下巴下方，

[ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] ['ʌndjuleɪt] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪskəʊt] ,

a	form	which	undulates	in	the	region	of	the	waistcoat	,
一个	形式	哪个	起伏	在	这	地区	的	这	马甲	,

一种在背心区域呈波浪状的形状，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] (['meɪnli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

and	a	slow	and	pompous	conversation	(	mainly	devoted	to	the	discussion
和	一个	慢的	和	傲慢	对话	(	主要	奉献	到	这	讨论

[ɒv; əv]['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði] - ['fifti]) .

of	politics	in	the	'	fifties	)	.
的	政治	在	这	-	五十年代	)	.

以及一场缓慢而浮夸的对话（主要讨论五十年代的政治）。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃən] ,

I	remember	,	shortly	after	one	of	these	visitations	,
我	记住	,	不久	后	一	的	这些	探访	,

我记得，在其中一次探访之后不久，

['henri] ['rɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɒn][ðə; ði] - [fəʊn] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

Henry	ringing	me	up	on	the	'	phone	and	asking	if	it	was	convenient	to
亨利	铃声	我	向上	在	这	-	电话	和	问	如果	它	曾是	方便的	到

[brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

bring	a	man	home	to	dinner	that	evening	.
带来	一个	男人	家	到	晚餐	那	晚上	.

亨利打电话给我，问我当晚是否方便带一个男人回家吃饭。

- [wɒt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ? -

'	What	is	he	like	?	'
-	什么	是	他	喜欢	?	-

“他是什么样的人？”

[aɪ] [ɪn'kwaiə] , [stɪl] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , - [hæz; həz][hiː; hi] [mʌtʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] —

I	inquired	,	still	smarting	under	recent	experiences	,	'	has	he	much	moustache	—
我	询问	,	仍然	刺痛	在下面	最近的	经历	,	-	有	他	很多	胡子	—

[aɪ] [miːn] , [ɪz][hiː; hi][naɪs] ? -

I	mean	,	is	he	nice	?	'
我	意思是	,	是	他	好的	?	-

我带着对最近经历的耿耿于怀，问道：“他胡子多吗？——我是说，他为人好吗？”

['henri] [pɔːzd] . -

Henry	paused	.	'
亨利	暂停	.	-

亨利停顿了一下。

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	all	right	.
哦	,	全部	正确的	.

哦，好的。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	don't	know	whether	you'd	care	for	him	.
我	不	知道	无论	你会	关心	为了	他	.

我不知道你是否会喜欢他。

[pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] — — -

Perhaps	I'd	better	not	—	—	'
也许	ID	更好的	不是	—	—	-

或许我最好还是别——

- [jes] , [brɪŋ] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [dɪə(r)] , - [aɪ] [kən'siːd] .

'	Yes	,	bring	him	if	you	want	to	,	dear	,	'	I	conceded	.
-	是的	,	带来	他	如果	你	想	到	,	亲爱的	,	-	我	承认	.

“好的，亲爱的，如果你想的话，就带他来吧。”我同意道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʌsi] [waɪvz] .

I	am	not	one	of	those	fussy	wives	.
我	是	不是	一	的	那些	挑剔的	妻子们	.

我不是那种爱挑剔的妻子。

[ai] [laɪk] ['henri] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [həʊm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [laɪks] ;

I	like	Henry	to	feel	that	he	can	bring	a	friend	home	whenever	he	likes	;
我	喜欢	亨利	到	感觉	那	他	能	带来	一个	朋友	家	每当	他	点赞	;

我希望亨利觉得他可以随时带朋友回家；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ʌn'juːʒuəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

but	on	this	occasion	I	did	not	make	unusual	preparations	.
但	在	这	场合	我	做过	不是	制作	异常	准备工作	.

但这一次我并没有做任何特别的准备。

['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːn] [ðə; ði] [kəʊld] [miːt] ['ɪntuː] ['kʌri] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] ['wɔːtə(r)] [ðə; ði]

After	bidding	Elizabeth	turn	the	cold	meat	into	curry	and	judiciously	water	the
后	投标	伊丽莎白	转动	这	寒冷的	肉	进入	咖喱	和	谨慎地	水	这

[suːp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] ,

soup	to	make	it	enough	for	four	instead	of	three	,
汤	到	制作	它	足够的	为了	四	反而	的	三	,

在吩咐伊丽莎白把冷肉做成咖喱，并巧妙地加水把汤煮成够四个人吃的量而不是三个人吃的量之后，

[ai] ['taidi] [maɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] ['henri] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒf]

I	tidied	my	hair	and	descended	into	the	hall	to	see	Henry	helping	a	man	off
我	整理好	我的	头发	和	下降	进入	这	大厅	到	看	亨利	帮助	一个	男人	离开

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] !

with	his	overcoat	—	and	such	a	man	!
和	他的	大衣	—	和	这样的	一个	男人	!

我整理了一下头发，下楼来到大厅，看到亨利正在帮一个男人脱外套——真是个了不起的男人！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] , [ðə; ði] ['hænsəm] , [ðə; ði] ['wɪti] ['hɑːvi] ['trevə(r)] ([pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtə(r)] [ɒn]

It	was	the	dashing	,	the	handsome	,	the	witty	Harvey	Trevor	(	political	writer	on
它	曾是	这	帅气	,	这	英俊的	,	这	机智	哈维	特雷弗	(	政治的	作家	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn]) .

the	Morning	Sun	)	.
这	早晨	太阳	)	.

那是英俊潇洒、风趣幽默的哈维·特雷弗（《晨报》政治专栏作家）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bæk] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [twɑː'let] ,

It	was	too	late	to	back	upstairs	again	and	improvise	upon	my	toilette	,
它	曾是	也	晚的	到	后退	楼上	再次	和	凑合	之上	我的	厕所	,

已经太晚了，无法再回到楼上临时改造我的盥洗室了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

for	they	both	looked	up	and	saw	me	at	that	moment	.
为了	他们	两个都	看起来	向上	和	锯	我	在	那	片刻	.

因为就在那一刻，他们俩都抬头看到了我。

[səʊ] [ðeə(r)] [ai] [stʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [stæg] [æt; ət] [beɪ] ,

So	there	I	stood	,	like	a	stag	at	bay	,
所以	那里	我	站立	,	喜欢	一个	麀	在	湾	,

于是我站在那里，像一头被逼到绝境的雄鹿。

[wɪð] [maɪ] [nəʊz] [ˌʌn'paʊdərd] (['henri] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [stæg] ['dʌznt] ['paʊdə(r)] [ɪts] [nəʊz] ,

with	my	nose	unpowdered	(	Henry	would	say	that	a	stag	doesn't	powder	its	nose	,
和	我的	鼻子	未粉状的	(	亨利	会	说	那	一个	麀	不	粉末	它是	鼻子	,

我的鼻子上没扑粉（亨利会说雄鹿不会扑粉），

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn]) ['weərɪŋ] [maɪ] ['dʌlɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌʌnɪn'spaɪəd] [haʊs] -

but	you	will	know	what	I	mean	)	wearing	my	dullest	and	most	uninspired	house	-
但	你	将要	知道	什么	我	意思是	)	穿着	我的	最无聊的	和	最多	缺乏灵感	房子	-

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

但你会明白我的意思）穿着我最乏味、最没有创意的家居服，

[ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] ['saɪlənt] [ə'næθəmə] [æt; ət][maɪ] ['hɑːtləs] ['hʌzbənd] .

and	hurling	silent	anathemas	at	my	heartless	husband	.
和	投掷	沉默的	诅咒	在	我的	狠心	丈夫	.

我默默地诅咒着我那冷酷无情的丈夫。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['juːsləs] ['henri] [wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][maɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]

You	will	now	understand	how	useless	Henry	was	as	an	ally	in	my	matrimonial
你	将要	现在	理解	如何	无用	亨利	曾是	作为	一个	盟友	在	我的	婚姻

[plænz][fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən] .

plans	for	Marion	.
计划	为了	玛丽昂	.

现在你应该明白亨利在我为玛丽昂制定的婚姻计划中有多么无用了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['dɒgɪdlɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm][mæn] ['hæpɪ] .

But	I	was	doggedly	determined	that	she	should	make	some	man	happy	.
但	我	曾是	顽强地	决定	那	她	应该	制作	一些	男人	快乐的	.

但我铁了心要让她让某个男人开心。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn'diːd] ,

At	last	,	indeed	,
在	最后的	,	的确	,

最后，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] [wen]

it	seemed	as	though	my	efforts	were	to	be	crowned	with	success	when
它	似乎	作为	尽管	我的	努力	是	到	是	加冕	和	成功	什么时候

[dʒɔːdʒ] ['hɑːbɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːn] .

George	Harbinger	appeared	on	the	scene	.
乔治	预兆	出现	在	这	场景	.

眼看我的努力就要迎来成功，乔治·哈宾格却出现了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl]

He	took	to	her	at	once	and	said	that	she	was	just	the	sort	of	girl
他	采取	到	她	在	一次	和	说	那	她	曾是	只是	这	种类	的	女孩

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] .

his	mother	would	like	.
他的	母亲	会	喜欢	.

他立刻就喜欢上了她，说她正是他母亲会喜欢的那种女孩。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['mɛrɪənz] ['ɔɪstə(r)] ['pætiz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

He	declared	that	Marion's	oyster	patties	were	things	of	pure	delight	and
他	声明	那	玛丽昂的	牡蛎	肉饼	是	事物	的	纯的	喜	和

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][tuː; tə] [sləʊ] ['mjuːzɪk] .

ought	to	be	eaten	to	slow	music	.
应该	到	是	吃	到	慢的	音乐	.

他宣称，马里恩的牡蛎饼是人间美味，应该伴着舒缓的音乐享用。

([jes] ,

(	Yes	,
(	是的	,

(是的，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɒt]['mɛəriən][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] ['peɪstrɪ] [wen] [ðə; ðɪ]['elɪdʒəbl]

I	always	got	Marion	to	make	some	of	her	special	pastry	when	the	eligibles
我	总是	得到	玛丽昂	到	制作	一些	的	她	特别的	糕点	什么时候	这	符合资格者

[keɪm] [tuː; tə][daɪn] .)

came	to	dine	.	)
来了	到	用餐	.	)

每次有单身男女来吃饭，我都会让玛丽昂做一些她拿手的糕点。

[hiː; hi]['əʊpənli] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

He	openly	sought	her	society	.
他	公然	寻求	她	社会	.

他公开追求她的陪伴。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [pleɪd] [drɑːfts] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] .

They	even	played	draughts	together	and	he	always	won	.
他们	甚至	玩	起草	一起	和	他	总是	韩元	.

他们甚至一起下过跳棋，而且他总是赢。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['splendɪdli] .

Everything	was	going	splendidly	.
一切	曾是	去	精彩地	.

一切都进展得非常顺利。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['sætɪsfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['hɑːbɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['estɪməb(ə)l][mæn] .

I	was	especially	satisfied	,	for	George	Harbinger	was	an	estimable	man	.
我	曾是	尤其	使满意	,	为了	乔治	预兆	曾是	一个	可估量的	男人	.

我尤其感到满意，因为乔治·哈宾格是一位值得尊敬的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sesə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

He	was	an	assessor	,	and	entirely	reliable	.
他	曾是	一个	评估员	,	和	完全	可靠的	.

他是一名评估员，而且非常可靠。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'sesə(r)] [huː] [ɪz][nɒt] .

Indeed	,	I	believe	it	would	be	difficult	to	find	an	assessor	who	is	not	.
的确	,	我	相信	它	会	是	难的	到	寻找	一个	评估员	WHO	是	不是	.

的确，我认为很难找到一个不这样认为的评估师。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] [keɪsɪz] [juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [prə'feʃnz] [ænd; ənd]

When	you	read	the	police	court	cases	you	find	all	sorts	of	professions	and
什么时候	你	读	这	警察	法庭	案例	你	寻找	全部	排序	的	职业	和

['fɔləuiŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ʃiːts] ,

followings	represented	in	the	charge	sheets	,
关注	代表	在	这	收费	纸张	,

当你阅读警方的法庭案件记录时，你会发现起诉书中涉及了各种各样的职业和群体。

[frɒm; frəm] ['æktəz] [daʊn] [tuː; tə] ['editəz] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sesə(r)]

from	actors	down	to	editors	,	but	have	you	ever	heard	of	an	assessor
从	演员	向下	到	编辑	,	但	有	你	曾经	听到	的	一个	评估员

[huː] [dɪ'fɔːltɪd] ,

who	defaulted	,
WHO	默认	,

从演员到剪辑师，但你听说过有评估员违约的吗?

[huː] [kə'mɪtɪd] ['bɪgəmi] , ['ɑːs(ə)n] , ['lɑːsəni] , ['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]

who	committed	bigamy	,	arson	,	larceny	,	murder	,	or	neglected	to	pay	his	income
WHO	坚定的	重婚	,	纵火	,	盗窃罪	,	谋杀	,	或者	被忽视的	到	支付	他的	收入

[tæks] ?

tax	?
税	?

谁犯了重婚罪、纵火罪、盗窃罪、谋杀罪，或者逃税?

[nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .

No	,	you	have	not	.
不	,	你	有	不是	.

不，你没有。

['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ] ['seldəm] [hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [ə'sesə(r)] .

Also	,	you	seldom	hear	of	an	unmarried	assessor	.
还	,	你	很少	听到	的	一个	未婚	评估员	.

此外，你很少会听说有未婚的评估员。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['stedi] , [dɪ'pendəb(ə)l] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

They	are	known	to	be	such	steady	,	dependable	men	that	they	are	always
他们	是	已知	到	是	这样的	稳定的	,	可靠的	男人	那	他们	是	总是

[snæpt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

snapped	up	at	once	.
啪啪	向上	在	一次	.

他们以稳重可靠著称，所以总是很快就被抢购一空。

[ðʌs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [pliːzd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] .

Thus	you	can	understand	how	pleased	I	was	to	get	hold	of	George	.
因此	你	能	理解	如何	高兴	我	曾是	到	得到	抓住	的	乔治	.

所以你应该能理解我联系上乔治时有多高兴了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

One	evening	it	seemed	as	though	things	were	getting	to	a	climax	.
一	晚上	它	似乎	作为	尽管	事物	是	获得	到	一个	高潮	.

一天晚上，事情似乎正朝着高潮发展。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [fɔː(r)][ɒv; əv] ['mɛrɪənz] ['ɔɪstə(r)] ['pætiz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ,

George	had	eaten	four	of	Marion's	oyster	patties	at	dinner	and	,
乔治	有	吃	四	的	玛丽昂的	牡蛎	肉饼	在	晚餐	和	,

乔治晚饭时吃了玛丽昂做的四个牡蛎饼，

['ɑːftə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'djuː] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ,

after	retaining	her	hand	for	an	undue	length	of	time	at	parting	,
后	保留	她	手	为了	一个	过度	长度	的	时间	在	离别	,

离别时，她握着她的手的时间过长了。

[ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

asked	if	he	could	see	her	alone	if	he	called	the	following	evening	,
问	如果	他	可以	看	她	独自的	如果	他	称为	这	下列的	晚上	,

他问她，如果他第二天晚上打电话，是否可以单独见她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	had	something	important	to	say	to	her	.
作为	他	有	某物	重要的	到	说	到	她	.

他有重要的话要对她说。

['mɛərɪən][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .

Marion	was	in	a	flutter	.
玛丽昂	曾是	在	一个	扑	.

玛丽昂心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [ə'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['rɑːðə(r)] [laɪkt] - [dʒɔːdʒ] .

She	admitted	that	she	'	rather	liked	'	George	.
她	承认	那	她	-	相当	喜欢	-	乔治	.

她承认她"相当喜欢"乔治。

([jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [gɜːl] ['nevə(r)] [sez] ['aʊtraɪt] [ðæt] [ʃiːz] [kiːn] [ɒn][ə; eɪ][mæn] .)

(	Your	nice	girl	never	says	outright	that	she's	keen	on	a	man	.	)
(	你的	好的	女孩	绝不	说道	直接	那	她是	敏锐的	在	一个	男人	.	)

（你这种乖乖女从来不会直接说她喜欢某个男人。）

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,

'	And	what	do	you	think	,	'	she	confessed	,
-	和	什么	做	你	思考	,	-	她	坦白	,

"那你觉得呢？"她坦白道。

- [hiː; hi] [sed] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [drɑːfts] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

'	he	said	when	we	were	playing	draughts	to	-	night	that	I	was	just	the
-	他	说	什么时候	我们	是	玩耍	起草	到	-	夜晚	那	我	曾是	只是	这

[sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] ,

sort	of	girl	his	mother	would	like	,
种类	的	女孩	他的	母亲	会	喜欢	,

“今晚我们下跳棋的时候，他说我正是他妈妈会喜欢的那种女孩。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — -

and	—	and	—	—	'
和	—	和	—	—	-

和——和——'

- [jes] , [gəʊ][ɒn] , - [ai] [sed] ['tensli] .

'	Yes	,	go	on	,	'	I	said	tensely	.
-	是的	,	去	在	,	-	我	说	紧张地	.

“好的，继续，”我紧张地说。

- [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt]

'	That	he	never	believed	in	a	man	marrying	a	girl	of	whom	his	mother	did	not
-	那	他	绝不	相信	在	一个	男人	结婚	一个	女孩	的	谁	他的	母亲	做过	不是

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

“他从不相信男人可以娶一个不被母亲认可的女孩。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] , [dɪə(r)] ? -

What	do	you	think	he	meant	by	that	,	dear	?	'
什么	做	你	思考	他	意思是	经过	那	,	亲爱的	?	-

亲爱的，你觉得他那句话是什么意思?

- ['evriθɪŋ] , - [ai] [sed] ,

'	Everything	,	'	I	said	,
-	一切	,	-	我	说	,

“一切，”我说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf]

and	took	a	silent	decision	to	leave	no	stone	unturned	to	bring	the	thing	off
和	采取	一个	沉默的	决定	到	离开	不	石头	未翻阅	到	带来	这	事物	离开

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

于是默默下定决心，要竭尽全力确保事情顺利完成。

[ai] [plænd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ɪts] [pɪŋk] - ['ʃeɪdɪd]

I	planned	to	leave	them	alone	in	the	rose	drawing	-	room	with	its	pink	-	shaded
我	计划	到	离开	他们	独自的	在	这	玫瑰	绘画	-	房间	和	它是粉色的		-	阴影

[laɪts] — ['mɛəriən] [lʊks] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['ʌndə(r)] [pɪŋk] - ['ʃeɪdɪd] [laɪts] .

lights	—	Marion	looks	her	best	under	pink	-	shaded	lights	.
灯	—	玛丽昂	看起来	她	最好的	在下面	粉色的	-	阴影	灯	.

我打算把他们单独留在玫瑰色的客厅里，客厅里有粉红色的灯光——玛丽昂在粉红色的灯光下看起来最美。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ,

She	was	thirty	-	seven	,
她	曾是	三十	-	七	,

她三十七岁，

[bʌt; bət]['əʊnli] [lʊkt] ['θɜːti] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [weɪvd] [ænd; ənd][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	**only**	**looked**	**thirty**	**when**	**she**	**had**	**her**	**hair**	**waved**	**and**	**wore**	**her**
但	仅有的	看起来	三十	什么时候	她	有	她	头发	挥手	和	穿着	她

[greɪ] [ʃɑː'muːz] .

grey	**charmeuse**	**.**
灰色的	魅力	.

但当她把头发烫成波浪卷，穿上灰色绉绸礼服时，看起来只有三十岁。

[ai] , [maɪ'self] , [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

I	**,**	**myself**	**,**	**prepared**	**her**	**for**	**the**	**interview**	**.**
我	,	我	,	准备	她	为了	这	面试	.

我亲自为她准备了面试。

[ai] [drest] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bɪ'kʌmɪŋli] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][maɪ]['meɪtrɪks] ['nekləs] [ə'raʊnd]

I	**dressed**	**her**	**hair**	**becomingly**	**and**	**clasped**	**my**	**matrix**	**necklace**	**around**
我	穿着	她	头发	合适地	和	紧握	我的	矩阵	项链	大约

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

her	**throat**	**.**
她	喉	.

我为她梳理了头发，并把我的矩阵项链戴在了她的脖子上。

[ðen] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [ə'raɪvd] ,

Then	**,**	**soon**	**after**	**George**	**arrived**	**,**
然后	,	很快	后	乔治	到达的	,

乔治到达后不久，

[ai][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [raɪt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

I	**excused**	**myself**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**having**	**an**	**article**	**to**	**write**	**—**	**which**	**was**
我	已原谅	我	在	这	恳求	的	拥有	一个	文章	到	写	—	哪个	曾是

['pɜːfɪkt] [truːθ] — [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

perfect	**truth**	**—**	**and**	**left**	**them**	**alone**	**together**	**.**
完美的	真相	—	和	左边	他们	独自的	一起	.

我以要写文章为由告辞——这完全是实话——然后留下他们单独相处。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd]

Doesn't	**it**	**give**	**you**	**a**	**feeling**	**of**	**contentment**	**when**	**you**	**have**	**done**	**a**	**good**
不	它	给	你	一个	感觉	的	满意	什么时候	你	有	完毕	一个	好的

['ækʃ(ə)n] ?

action	**?**
行动	?

做了好事难道不会让你感到满足吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gləʊ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

You	**are**	**permeated**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**glow**	**which**	**comes**	**from**	**within**	**.**
你	是	渗透	和	一个	种类	的	辉光	哪个	来	从	之内	.

你由内而外散发着一种光芒。

['ɑːftə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ɒn]['mɛəriən][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,

After	**closing**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**door**	**on**	**Marion**	**and**	**George**	**,**
后	结束	这	绘画	-	房间	门	在	玛丽昂	和	乔治	,

关上客厅的门，把玛丽昂和乔治留在门外后，

[ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

I	**sat**	**down**	**to**	**work**	**in**	**an**	**atmosphere**	**of**	**righteousness**	**.**
我	卫星	向下	到	工作	在	一个	气氛	的	义	.

我坐下来，在一种正义的氛围中开始工作。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][feɪnt] ['luːmɪnəs]

I	could	almost	imagine	there	must	be	the	beginnings	of	a	faint	luminous
我	可以	几乎	想象	那里	必须	是	这	开端	的	一个	头晕的	发光的

[dɪsk] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] .

disc	around	my	head	.
光盘	大约	我的	头	.

我几乎可以想象，我的头部周围一定出现了一个微弱的发光圆盘。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [wɒz; wəz] - [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [prə'pəʊz] ?

The	subject	of	the	article	I	now	began	to	write	was	-	Should	Women	Propose	?
这	主题	的	这	文章	我	现在	开始	到	写	曾是	-	应该	女性	提出	?

我开始写的文章主题是“女性应该求婚吗？”

- ['tredɪŋ] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪdʒ] ,

-	Treading	carefully	on	the	delicate	ground	of	the	Woman's	Page	,
-	踩踏	小心	在	这	精美的	地面	的	这	女性的	页	,

小心翼翼地踏入女性专栏这片敏感地带，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ɪz][səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'femɪnɪn] .

I	decided	that	they	must	do	nothing	that	is	so	utterly	unfeminine	.
我	决定	那	他们	必须	做	没有什么	那	是	所以	完全地	不女性化的	.

我决定她们绝对不能做任何如此不符合女性气质的事情。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['menɪ] ['sʌt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kən'veɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

-	But	there	are	many	subtle	little	ways	in	which	a	woman	can	convey	to	a
-	但	那里	是	许多	微妙的	小的	方式	在	哪个	一个	女士	能	传达	到	一个

[mæn][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

man	her	preference	for	him	,
男人	她	偏爱	为了	他	,

“但是，女人可以通过许多微妙的小方式向男人表达她对他的偏爱。”

- [aɪ] [pen] ,

-	I	penned	,
-	我	撰写	,

我写道：

- [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðæt] ['meɪd(ə)nli] ['retɪsns]

-	without	for	a	moment	overstepping	the	bounds	of	that	maidenly	reticence
-	没有	为了	一个	片刻	越界	这	界限	的	那	少女	沉默寡言

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] — — -

which	is	one	of	the	charms	of	—	—	'
哪个	是	一	的	这	魅力	的	—	—	-

“丝毫没有越过少女那份矜持的界限，而这正是——”

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['entəd] .

The	door	opened	and	Elizabeth	entered	.
这	门	打开	和	伊丽莎白	进入	.

门开了，伊丽莎白走了进来。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [θred]

Elizabeth	has	a	way	of	entering	when	I	am	most	likely	to	lose	the	thread
伊丽莎白	有	一个	方式	的	进入	什么时候	我	是	最多	可能	到	失去	这	线

[ɒv; əv][maɪ] ['sentəns] .

of	my	sentence	.
的	我的	句子	.

伊丽莎白总能在我最容易思路中断的时候插话。

- [aɪm][feə(r)] ['wʌrid] [ə'baʊt] [mɪs] - , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

-	I'm	fair	worried	about	Miss	Marryun	,	-	she	began	.
-	我是	公平的	担心	关于	错过	-	,	-	她	开始	.

“我非常担心玛丽恩小姐，”她开口说道。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
I looked up with a start .
我 看起来 向上 和 一个 开始 .

我猛地抬起头。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What on earth do you mean ? '
- 什么 在 地球 做 你 意思是 ? -

你到底是什么意思?

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [saɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] - [ɜː(r)] .
' Well , you see , the Signs are against ' er .
- 出色地 , 你 看 , 这 标志 是 反对 - 呃 .

“你看，种种迹象都对她不利。”

[ðev] [bɪn] [ə'genst] - [ɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
They've bin against ' er for days .
他们有 垃圾桶 反对 - 呃 为了 天 .

他们已经和她对抗好几天了。

['jestədeɪ] [ai] [siː] - [ɜː(r)] [sniːz] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æn; ən] - [ðæts] [bæd] .
Yesterday I see ' er sneeze three times to the left , an ' that's bad .
昨天 我 看 - 呃 喷嚏 三 时代 到 这 左边 , 一个 - 那就是 坏的 .

昨天我看到她朝左边打了三个喷嚏，这可不好。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʃuː] [ɒn] - [ɜː(r)] [rɒŋ] [fʊt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
Then when she put her right shoe on ' er wrong foot by accident ,
然后 什么时候 她 放 她 正确的 鞋 在 - 呃 错误的 脚 经过 事故 ,

然后，她不小心把右鞋穿反了。

[ai] [felt] ['sʌmθɪn] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - .
I felt somethin ' was comin ' .
我 毛毡 某物 - 曾是 即将到来 - .

我感觉有什么事要发生了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai] [faʊnd] [tuː] ['traɪˌæŋgl] [æn; ən] - [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] - [ɜː(r)] [kʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [njuː] —
But after I found two triangles an ' a mouse in ' er cup to - day I knew —
但 后 我 成立 二 三角形 一个 - 一个 老鼠 在 - 呃 杯子 到 - 天 我 知道 —
— -
— '
— -

但是今天我在她的杯子里发现了两个三角形和一只老鼠之后，我就知道——

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ][bæd] [saɪn] .]
[Illustration : A Bad Sign .]
[插图 : 一个 坏的 符号 .]

【插图：不祥之兆。】

- [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] ! -
' A mouse in her cup ! '
- 一个 老鼠 在 她 杯子 ! -

“她杯子里有只老鼠！”

[ai] ['mɑːvəld] .
I marvelled .
我 惊叹不已 .

我惊叹不已。

- ['fɔːtʃuːn] ['telɪn] - [baɪ] [tiː] - [liːvz] , - [em] . [wel] , [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] .
' Fortune tellin ' by tea - leaves , ' m . Well , a mouse is a Bad Sign .
- 财富 告诉 - 经过 茶 - 树叶 , - 米 . 出色地 , 一个 老鼠 是 一个 坏的 符号 .

“用茶叶占卜算命，嗯，老鼠可不是什么好兆头。”

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [get] [nəʊ] - [ðɪs] ['iːvənɪn] - . -

It's my belief that she won't get no propogal this evenin ' . '

它是 我的 信仰 那 她 惯于 得到 不 - 这 晚上 - . -

我认为她今晚不会得到任何宣传。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stɜːnli] .

I looked at Elizabeth sternly .

我 看起来 在 伊丽莎白 严厉地 .

我严厉地看着伊丽莎白。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv]

I do not wish to insinuate for one moment that she is in the habit of

我 做 不是 希望 到 暗示 为了 一 片刻 那 她 是 在 这 习惯 的

['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] ,

listening at doors ,

聆听 在 门 ,

我丝毫没有暗示她有偷听门外的习惯。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['geɪnz] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'kæni] .

but she certainly gains an insight into our private lives that is nothing short of uncanny .

但 她 当然 收益 一个 洞察力 进入 我们的 私人的 生活 那 是 没有什么 短的 的 不可思议 .

但她确实对我们的私生活有了令人难以置信的洞察力。

- [ai][dʒʌst] [biːn] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːdz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

' I just been lookin ' at the cards , ' she continued ,

- 我 只是 到过 在看 - 在 这 牌 , - 她 持续 ,

“我刚才一直在看牌，”她继续说道。

- [æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - - ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [wʌn] . -

' an ' they say as plain as can be that Mr . ' Arbinger isn't the one . '

- 一个 - 他们 说 作为 清楚的 作为 能 是 那 先生 . - - 不是 这 一 . -

他们直截了当地说，阿宾格先生不是那个人。

[iːz] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kʌlə(r)] . -

E's the wrong colour . '

的 这 错误的 颜色 . -

E的颜色不对。

- [ænd; ənd] [wɒt] ['kʌlə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ? -

' And what colour do you expect him to be ? '

- 和 什么 颜色 做 你 预计 他 到 是 ? -

“你觉得他会是什么颜色的？”

[ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

I demanded .

我 要求 .

我要求道。

- - [ɪm] [biːn] - [feə(r)] [teɪks] [kɪŋ] [əʊ] - [daɪməndz] .

' ' Im bein ' fair takes King o ' Dimonds .

- - 我是 是 - 公平的 需要 国王 o - 钻石 .

“公平地说，我拿的是《钻石王牌》。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[kwiːn] [əʊ] - [klʌbz] — [ðæts] [mɪs] - — [ɪz]['sev(ə)n] [kɑːdz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] - [ɪm][ænd; ənd]

Queen	o	-	Clubs	—	that's	Miss	Marryun	—	is	seven	cards	removed	from	-	im	and
女王	o	-	俱乐部	—	那就是	错过	-	—	是	七	牌	已移除	从	-	我是	和

[ðə; ðiː] [θriː] [əʊ] - [speɪdz] ['kʌmɪn] - [bɪ'twiːn] [spelz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	three	o	-	spades	comin	-	between	spells	disappointment	.
这	三	o	-	黑桃	即将到来	-	之间	咒语	失望	.

梅花皇后——也就是玛丽安小姐——离她还有七张牌，而夹在中间的黑桃三预示着失望。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə] - [ɜː(r)] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] , [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] ,

But	,	as	I	ses	to	-	er	quite	recent	,	I	ses	,
但	,	作为	我	ses	到	-	呃	相当	最近的	,	我	ses	,

但是，正如我最近所见，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv] [ə'raɪt] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðiː] [gɑːrdɪŋ] [baɪ] [peɪl] ['muːnlaɪt]

"	If	you	want	to	see	your	true	love	aright	go	into	the	garding	by	pale	moonlight
"	如果	你	想	到	看	你的	真的	爱	好的	去	进入	这	园艺	经过	苍白	月光

,

,

,

“如果你想好好看看你的真爱，就到月光皎洁的花园里去吧。”

[wɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪ] , —

walk	in	a	circle	,	and	say	,	—
走	在	一个	圆圈	,	和	说	,	—

绕着圈走，然后说：

" [ɪf] [aɪ][maɪ] [truː] [lʌv] [naʊ] [wʊd] [siː] - - - - " -

"	If	I	my	true	love	now	would	see	-	-	-	-	"	'
"	如果	我	我的	真的	爱	现在	会	看	-	-	-	-	"	-

“如果我的真爱此刻能够看到——”

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , - [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [grɪl] ['maːstəz] ['bləʊtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] . -

'	Elizabeth	,	'	I	broke	in	,	'	don't	forget	to	grill	master's	bloaters	for	breakfast	.	'
-	伊丽莎白	,	-	我	打破	在	,	-	不	忘记	到	炙烤	硕士学位	胀气者	为了	早餐	.	-

“伊丽莎白，”我插嘴道，“别忘了早餐烤大师的肥猪。”

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [duː; də][aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [wen]

In	this	way	do	I	recall	her	and	remind	her	of	her	duty	when
在	这	方式	做	我	记起	她	和	提醒	她	的	她	责任	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ig'nɔː] [ðə; ðiː]['kæzəm][ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] [klɑːs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [jɔːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

she	ignores	the	chasms	of	caste	and	class	distinction	which	yawn	between	us	.
她	忽略	这	深渊	的	种姓	和	班级	区别	哪个	打哈欠	之间	我们	.

这样，我便能想起她，并提醒她，当她无视我们之间巨大的种姓和阶级鸿沟时，她有责任这样做。

- [grɪld] , - [em] ?

'	Grilled	,	'	m	?
-	烤	,	-	米	?

烤的，嗯?

[raɪt] - [əʊ] . [wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - [ə'baʊt] [mɪs] - .

Right	-	o	.	Well	,	as	I	was	sayin	'	about	Miss	Marryun	.
正确的	-	o	.	出色地	,	作为	我	曾是	说	-	关于	错过	-	.

好的。嗯，就像我刚才说的关于玛丽恩小姐的事一样。

[ʃiːz] ['gɒtə] [rɪŋ] [ɪn] - [ɜː(r)] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['mærid] ,

She's	gotta	ring	in	'	er	fortune	and	she	will	get	married	,
她是	必须	戒指	在	-	呃	财富	和	她	将要	得到	已婚	,

她得发财致富，然后才能结婚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [mæn] [huːl] [krɒs] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	will	be	to	a	dark	man	who'll	cross	water	to	meet	her	.
但	它	将要	是	到	一个	黑暗的	男人	谁会	叉	水	到	见面	她	.

但迎接她的将是一位渡水而来的黑人男子。

[ʃiːz] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
She's like me .
她是 喜欢 我 .

她和我一样。

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [jet] . -
She isn't fated to meet the right one yet . '
她 不是 命中注定 到 见面 这 正确的 一 然而 . -

她命中注定还没遇到对的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌlt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪ'ɒtɪk] [lʌv] [ə'feəz] .
This was a subtle reference to her own chaotic love affairs .
这 曾是 一个 微妙的 参考 到 她 自己的 混乱 爱 事务 .

这是对她自己混乱情史的隐晦影射。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nevə(r)] [hæz; həz] ['eni] [læk] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] . -
Elizabeth never has any lack of young men . '
伊丽莎白 绝不 有 任何 缺少 的 年轻的 男人 . -

伊丽莎白从来不缺年轻男子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ([hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl]) ,
But they are like ships that pass in the night (her night out as a rule) ,
但 他们 是 喜欢 船舶 那 经过 在 这 夜晚 (她 夜晚 出去 作为 一个 规则) ,

但他们就像夜间擦肩而过的船只（她通常都是晚上外出），

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [drɪft] [ɒf] , ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [kɑːst] ['æŋkə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [və'sɪnəti] .
and one by one they drift off , never stopping to cast anchor in her vicinity .
和 一 经过 一 他们 漂移 离开 , 绝不 停止 到 投掷 锚 在 她 附近 .

于是它们一个接一个地漂走了，再也没有在她附近抛锚停泊过。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kænt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [men] .
Elizabeth can't keep her young men .
伊丽莎白 不能 保持 她 年轻的 男人 .

伊丽莎白留不住她的年轻男子。

[ðeɪ] [siːm] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,
They seem attracted to her at first , but , as I say ,
他们 似乎 吸引 到 她 在 第一的 , 但 , 作为 我 说 ,

他们起初似乎被她吸引，但是，正如我所说，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [drɪft] .
after a very short time they drift .
后 一个 非常 短的 时间 他们 漂移 .

过不了多久，它们就会漂移。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , - [went] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
' We shall see wot we shall see , ' went on Elizabeth ,
- 我们 将 看 什么 我们 将 看 , - 去 在 伊丽莎白 ,

“我们走着瞧吧，”伊丽莎白继续说道。

- [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['noʊɪn] - [æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['telɪn] - .
' there aint no knowin ' an ' there aint no tellin ' .
- 那里 不是 不 知道 - 一个 - 那里 不是 不 告诉 - .

“谁也不知道，谁也说不准。”

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [ˌɛsˌiː'ɛs] [ɪz] , [ɪf] [ðɪs] - [eə(r)] - [doʊnt] [kʌm] [ɔːf] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , [aɪ] ['gɒtə] [plæn] .
But wot I ses is , if this ' ere propogal don't come orf this evenin ' , I gotta plan .
但 什么 我 ses 是 , 如果 这 - 埃雷 - 不 来 羊膜 这 晚上 - , 我 必须 计划 .

但我的意思是，如果这个“宣传”今晚还没结束，我就得另想办法了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] ['mæriz] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [feɪt] ,
Of **course** **,** **one** **marries** **accordin** **'** **to** **Fate** **,**
的 课程 , 一 结婚 根据 - 到 命运 ,

当然，婚姻是顺其自然的。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][nəʊ] - [ɑːm] [tuː; tə] [gɪv] [feɪt] [æn; ən] - - - - [ænd; ənd] ,
but **sometimes** **it** **doesn't** **do** **no** **'** **arm** **to** **give** **Fate** **an** **'** **elpin** **'** **'** **and** **,**
但 有时 它 不 做 不 - 手臂 到 给 命运 一个 - - - - 和 ,
[laɪk] . -
like **.** **'**
喜欢 . -

但有时它不会“给命运一个‘elpin’，就像”。

['nɒdɪŋ] ['dɑːkli] , [ʃiː; ʃi] ['meltɪd] [aʊt] .
Nodding **darkly** **,** **she** **melted** **out** **.**
点头 黑暗 , 她 融化 出去 .

她阴沉地点了点头，然后消失了。

[ai][dɪd][nɒt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'tætʃ] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] .
I **did** **not** **at** **the** **time** **attach** **any** **significance** **to** **her** **final** **words** **.**
我 做过 不是 在 这 时间 附 任何 意义 到 她 最终的 字 .

当时我并没有把她临终遗言放在心上。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðəʊz] [skiːm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] [fə'mentɪŋ] [ɪn]
How **was** **I** **to** **guess** **at** **those** **schemes** **which** **were** **even** **then** **fermenting** **in**
如何 曾是 我 到 猜测 在 那些 方案 哪个 是 甚至 然后 发酵 在
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [endid] [baɪ] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [nɒt]['əʊnli]['mɛəriən][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
her **mind** **and** **ended** **by** **involving** **not** **only** **Marion** **and** **Another** **,**
她 头脑 和 结束 经过 涉及 不是 仅有的 玛丽昂 和 其他 ,

我怎么可能猜到她当时脑子里正在酝酿的那些计划，最终牵涉的不仅是玛丽昂和另一个人？

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] ?
but **the** **entire** **family** **?**
但 这 全部的 家庭 ?

但全家都这样吗？

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['mɛəriən] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tɜːm] - [ə; eɪ] [vɜː'beɪtɪm] [rɪ'pɔːt] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː]
Marion **gave** **me** **what** **the** **newspapers** **term** **'** **a** **verbatim** **report** **'** **of** **the** **interview**
玛丽昂 给予 我 什么 这 报纸 学期 - 一个 逐字 报告 - 的 这 面试
[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hɑːbɪndʒə(r)] .
which **took** **place** **between** **her** **and** **George** **Harbinger** **.**
哪个 采取 地方 之间 她 和 乔治 预兆 .

玛丽昂向我提供了报纸所谓的她与乔治·哈宾格之间采访的“逐字稿”。

[ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] [nəʊ] ['diːteɪl] .
She **omitted** **no** **detail** **.**
她 省略 不 细节 .

她没有遗漏任何细节。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] ,
As **far** **as** **I** **understand** **,**
作为 远的 作为 我 理解 ,

据我所知，

[wen] [ai] [left] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['fendə(r)] [ænd; ənd]

when	I	left	them	he	was	standing	with	his	right	foot	on	the	fender	and
什么时候	我	左边	他们	他	曾是	常设	和	他的	正确的	脚	在	这	挡泥板	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] ,

the	other	on	the	rug	,
这	其他	在	这	小地毯	,

我离开他们的时候，他右脚踩在挡泥板上，左脚踩在地毯上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

and	his	elbow	on	the	mantelpiece	.
和	他的	弯头	在	这	壁炉架	.

他的胳膊肘搭在壁炉架上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

She	was	sitting	in	the	easy	chair	to	the	left	of	the	fireplace	,
她	曾是	坐着	在	这	简单的	椅子	到	这	左边	的	这	壁炉	,

她坐在壁炉左侧的扶手椅上，

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌmpə(r)] .

in	the	full	glow	of	the	shaded	lamp	,	knitting	a	jumper	.
在	这	满的	辉光	的	这	阴影	灯	,	针织	一个	套头衫	.

在昏暗的台灯下，她正在织一件套头衫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz]

There	was	a	pause
那里	曾是	一个	暂停

一阵沉默

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , - [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːm] ['aɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	then	he	began	,	'	You	never	seem	idle	for	a	minute	.
和	然后	他	开始	,	-	你	绝不	似乎	闲置的	为了	一个	分钟	.

然后他开始说："你似乎一刻也没有闲着。"

[haʊ] ['nɪmb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ! -

How	nimble	your	fingers	are	!	'
如何	灵活	你的	手指	是	!	-

你的手指真灵活！

['mɛəriən] ['nɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːdə(r)] .

Marion	knitted	a	little	harder	.
玛丽昂	针织	一个	小的	更难	.

玛丽昂更加用力地织着毛线。

- [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

'	I	have	always	hoped	,	'	he	went	on	,
-	我	有	总是	希望	,	-	他	去	在	,

"我一直都希望，"他继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] ['mærid] [wʊd] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

'	that	the	woman	I	married	would	be	fond	of	her	needle	.
-	那	这	女士	我	已婚	会	是	喜爱	的	她	针	.

"我娶的妻子会喜欢针线活。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['restfl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː]

There	is	something	so	restful	in	the	idea	of	coming	home	in	the	evening	to	see
那里	是	某物	所以	宁静	在	这	主意	的	未来	家	在	这	晚上	到	看

[wʌnz] [kəm'pænjən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] ['wʊmənli] [tɑːsks] . -

one's	companion	sitting	at	the	fireside	engaged	in	such	womanly	tasks	.	'
一个人的	伴侣	坐着	在	这	炉边	已订婚的	在	这样的	女性	任务	.	-

想到晚上回家看到伴侣坐在壁炉旁做着这些女性特有的家务，就觉得很放松。

['mɛəriən] [sed] [ðæt] , [nəʊ] [daʊt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [æt; ət] [ə'sesɪŋ] ,

Marion	said	that	,	no	doubt	,	after	a	hard	day	at	assessing	,
玛丽昂	说	那	,	不	怀疑	,	后	一个	难的	天	在	评估	,

玛丽昂说，毫无疑问，在辛苦评估了一天之后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

such	a	sight	would	be	soothing	to	a	man	.
这样的	一个	视线	会	是	舒缓	到	一个	男人	.

这样的景象对男人来说会是一种慰藉。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	now	came	and	sat	beside	her	.
他	现在	来了	和	卫星	旁	她	.

他走过来，坐在她旁边。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	want	to	ask	you	something	rather	important	,	'	he	said	,
-	我	想	到	问	你	某物	相当	重要的	,	-	他	说	,

“我想问你一件相当重要的事情，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	but	I	wonder	if	I	have	known	you	long	enough	to	warrant	it	.	'
-	但	我	想知道	如果	我	有	已知	你	长的	足够的	到	保证	它	.	-

但我不知道我认识你的时间是否足够长，足以让我这么做。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] — ['veri] ['ɜːnɪstli] —

She	paused	in	her	knitting	for	a	moment	to	remind	him	—	very	earnestly	—
她	暂停	在	她	针织	为了	一个	片刻	到	提醒	他	—	非常	切实	—

[ðæt] ['riːəl] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'fɪnəti] [ðæn; ðən]['æktʃuəl]

that	real	friendship	and	understanding	is	more	a	matter	of	affinity	than	actual
那	真实的	友谊	和	理解	是	更多的	一个	事情	的	亲和力	比	实际的

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

length	of	acquaintance	.
长度	的	熟人	.

她停下手中的毛线，认真地提醒他，真正的友谊和理解更多的是亲近感，而不是认识的时间长短。

- [jʊr; jər] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɒndərɪŋ] , - [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊr; jər] [səʊ] ... [səʊ]['sensəb(ə)l]

'	You're	right	,	'	he	said	,	pondering	,	'	and	,	of	course	,	you're	so	...	so	sensible
-	你是	正确的	,	-	他	说	,	沉思	,	-	和	,	的	课程	,	你是	所以	...	所以	明智的

. -

: '

. -

“你说得对，”他沉思着说，“当然，你真是……真是太明智了。”

['wɪmɪn] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [ɪn] -

Women	hate	to	be	told	they	are	sensible	by	any	one	but	their	mothers	-	in	-
女性	恨	到	是	讲述	他们	是	明智的	经过	任何	一	但	他们的	母亲们	-	在	-

[lɔː] .

law	.
法律	.

除了婆婆以外，女人最讨厌别人夸她们懂事。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən] [ə'sesə(r)] [nəʊ] [ðæt] ?

But	how	could	an	assessor	know	that	?
但	如何	可以	一个	评估员	知道	那	?

但评估人员怎么会知道这一点呢?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .

He	continued	to	regard	her	earnestly	.
他	持续	到	看待	她	切实	.

他依然对她抱有深厚的感情。

- [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [tuː] , [ðæt] [jʊr; jər] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʊk] . -

'	I	feel	sure	,	too	,	that	you're	so	much	older	than	you	look	.	'
-	我	感觉	当然	,	也	,	那	你是	所以	很多	老	比	你	看	.	-

“我也觉得，你实际年龄比看起来要大得多。”

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['mɛəriən] [sez] [ʃiːz] [nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

To	this	day	Marion	says	she's	not	sure	whether	this	was	intended	as	a
到	这	天	玛丽昂	说道	她是	不是	当然	无论	这	曾是	故意的	作为	一个

['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dedlɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

compliment	or	a	deadly	insult	.
赞扬	或者	一个	致命	侮辱	.

时至今日，玛丽昂仍然不确定这究竟是赞美还是致命的侮辱。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

'	Do	you	think	,	'	he	went	on	,
-	做	你	思考	,	-	他	去	在	,

“你认为，”他继续说道，

- [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt]

'	that	a	man	should	ask	a	woman	to	marry	him	only	when	she	has	reached
-	那	一个	男人	应该	问	一个	女士	到	结婚	他	仅有的	什么时候	她	有	达到

[mə'tʃʊərətɪ] ? -

maturity	?	'
到期	?	-

“男人只有在女人成年后才能向她求婚吗？”

['mɛəriən] , ['muːvɪŋ] [wel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɪŋk] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

Marion	,	moving	well	into	the	glow	of	the	pink	-	shaded	lamp	,
玛丽昂	,	移动	出色地	进入	这	辉光	的	这	粉色的	-	阴影	灯	,

玛丽昂走进了粉红色灯光下，

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪʤ][ɒv; əv][mə'tʃʊərətɪ] .

said	it	depended	on	the	stage	of	maturity	.
说	它	取决于	在	这	阶段	的	到期	.

他说这取决于成熟阶段。

['naʊədeɪz] , [wen] ['wɪmɪn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [lʊk] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Nowadays	,	when	women	so	often	look	younger	than	they	really	are	,	it	is
如今	,	什么时候	女性	所以	经常	看	年轻	比	他们	真的	是	,	它	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] .

difficult	to	tell	.
难的	到	告诉	.

如今，很多女性看起来比实际年龄年轻，很难分辨她们的年龄。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] .

He	seemed	relieved	.
他	似乎	松了口气	.

他似乎松了口气。

- [ðæts] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	exactly	what	I	feel	about	it	.
-	那就是	确切地	什么	我	感觉	关于	它	.

“我对此的感受也正是如此。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ʃudnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ?

But	supposing	my	mother	shouldn't	approve	of	my	choice	?
但	假如	我的	母亲	不应该	批准	的	我的	选择	?

但假设我母亲不赞同我的选择呢?

[aɪ] [heɪt] ['fæməlɪ] ['skwɔbl] [ə'bʌv] ['evrɪθɪŋ] .

I	hate	family	squabbles	above	everything	.
我	恨	家庭	争吵	多于	一切	.

我最讨厌的就是家庭争吵。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['əʊnli] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['riːəli]
I have always maintained that I would only marry the woman that my mother really
我 有 总是 维持 那 我 会 仅有的 结婚 这 女士 那 我的 母亲 真的
[laɪkt] . -
liked . '
喜欢 . -

我一直坚持，我只会娶我母亲真正喜欢的女人。

- ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['hændikæp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] ? - [ɑːskt] ['mɛəriən]['dʒentli] .
' Isn't that rather a handicap for your future wife ? ' asked Marion gently .
- 不是 那 相当 一个 让分 为了 你的 未来 妻子 ? - 问 玛丽昂 轻轻地 .

“这对你未来的妻子来说岂不是个不小的障碍吗？”玛丽昂轻声问道。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? -
' But why not ask your mother's opinion of her ? '
- 但 为什么 不是 问 你的 母亲的 观点 的 她 ? -

“但为什么不问问你母亲对她的看法呢？”

- [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , - [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['iːgəli] .
' That's just what I want to speak to you about , ' he put in eagerly .
- 那就是 只是 什么 我 想 到 说话 到 你 关于 , - 他 放 在 急切地 .

“这正是我要跟你谈的，”他急切地说道。

- [ai] . . .
' I . . .
- 我 . . .

'我。。。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ? -
I want to ask you if I can introduce you to my mother ? '
我 想 到 问 你 如果 我 能 介绍 你 到 我的 母亲 ? -

我想问问您，我能否介绍您认识我母亲？

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [fel] [frɒm; frəm] ['mɛriənz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] .
The knitting fell from Marion's nerveless fingers .
这 针织 跌倒 从 玛丽昂的 无神经 手指 .

毛衣从玛丽昂麻木的手指间滑落。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌmpə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌfɪf'tiːn]
She can show you the uneven row on the jumper where she dropped fifteen
她 能 展示 你 这 不均匀 排 在 这 套头衫 在哪里 她 掉落 十五
[stɪtʃis] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
stitches at that moment .
针脚 在 那 片刻 .

她可以给你指出套头衫上不均匀的那一行，那是她当时掉了十五针的地方。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['mɛəriən] [drɒpt] [ˌfɪf'tiːn] [stɪtʃis] .]
[Illustration : Marion dropped fifteen stitches .]
[插图 : 玛丽昂 掉落 十五 针脚 .]

【插图：玛丽昂掉了十五针。】

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
' I shall be most happy to meet your mother , ' she murmured .
- 我 将 是 最多 快乐的 到 见面 你的 母亲 , - 她 低声说道 .

“我非常期待见到你的母亲，”她低声说道。

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .
' This is really good of you , ' he said eagerly .
- 这 是 真的 好的 的 你 , - 他 说 急切地 .

“你真是太好了，”他急切地说。

- [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

'	You	see	,	you're	the	very	one	she	would	take	to	in	an	instant	.
-	你	看	,	你是	这	非常	一	她	会	拿	到	在	一个	立即的	.

你看，你就是她会立刻喜欢上的那种人。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [ai] [met] [juː; jʊ] .

I	knew	it	directly	I	met	you	.
我	知道	它	直接地	我	遇见	你	.

我一见到你就知道了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][səʊ] ['wɪlɪŋli] ,

I	don't	know	any	one	else	she	would	listen	to	so	willingly	,
我	不	知道	任何	一	别的	她	会	听	到	所以	心甘情愿	,

我不知道她会如此心甘情愿地听取其他人的意见。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] . -

if	you	will	consent	to	intervene	.	'
如果	你	将要	同意	到	干预	.	-

如果你同意介入的话。

- [ˌɪntə'viːn] ! - ['ekəud] ['mɛəriən] .

'	Intervene	!	'	echoed	Marion	.
-	干预	!	-	回声	玛丽昂	.

“干预！”玛丽昂附和道。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] .

Somehow	she	did	not	like	the	word	.
不知何故	她	做过	不是	喜欢	这	单词	.

她不知为何不喜欢这个词。

[nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ai] [miːn] .

Not	at	that	moment	,	I	mean	.
不是	在	那	片刻	,	我	意思是	.

我的意思是，当时不是这样的。

- [jes] , [ˌɪntə'viːn] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	Yes	,	intervene	,	'	he	repeated	.
-	是的	,	干预	,	-	他	重复	.

“是的，介入，”他重复道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['klɪərə(r)] .

There	was	no	mistaking	it	—	what	could	be	clearer	.
那里	曾是	不	误会	它	—	什么	可以	是	更清晰	.

这一点毋庸置疑——还有什么比这更清楚的呢?

['lætɪn] , [ɪn'tɜː(r)] , [bɪ'twiːn] ; [viːniːoʊ] , [ai] [kʌm] .

Latin	,	inter	,	between	;	venio	,	I	come	.
拉丁	,	间	,	之间	;	静脉	,	我	来	.

拉丁语，中间，之间；维尼奥，我来了。

['mɛəriən] [meɪ] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] ,

Marion	may	have	translated	it	differently	,
玛丽昂	可能	有	翻译	它	不同	,

玛丽昂或许会用不同的方式翻译。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv]['bʌfə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ɪts]

but	she	had	served	in	the	capacity	of	buffer	too	often	to	misinterpret	its
但	她	有	服务	在	这	容量	的	缓冲	也	经常	到	曲解	它是

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

但她担任缓冲角色的次数太多了，不可能误解它的含义。

- [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] ? -

'	I	am	to	understand	that	you	wish	for	my	aid	in	a	love	affair	?	'
-	我	是	到	理解	那	你	希望	为了	我的	援助	在	一个	爱	事务	?	-

“我理解你是想让我帮你解决一段婚外情？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ðæts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	just	about	it	.
-	那就是	只是	关于	它	.

差不多就是这样了。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['həʊmli] ,

You	see	,	I	always	hoped	I	should	fall	in	love	with	a	quiet	,	homely	,
你	看	,	我	总是	希望	我	应该	落下	在	爱	和	一个	安静的	,	家常的	,

你看，我一直希望自己能爱上一个安静、居家、

[steɪd] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] , [bʌt; bət] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [kænt] ['gʌv(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? -

staid	sort	of	girl	,	but	dash	it	all	,	you	can't	govern	these	things	,	can	you	?	'
稳重	种类	的	女孩	,	但	短跑	它	全部	,	你	不能	治理	这些	事物	,	能	你	?	-

她是个性格沉稳的女孩，但算了，这些事你又能控制吗?

- ['sʌmtaɪmz] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] , - [sed] ['mɛəriən] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [drɒpt] [stɪtʃɪs] .

'	Sometimes	one	has	to	,	'	said	Marion	,	picking	up	dropped	stitches	.
-	有时	一	有	到	,	-	说	玛丽昂	,	挑选	向上	掉落	针脚	.

“有时候不得不这么做，”玛丽昂一边说着，一边捡起脱落的线头。

- [səʊ] [aɪv] [kəm'pliːtli] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] — [wel] , [ʃiːz] [æn; ən] ['æktrəs] .

'	So	I've	completely	lost	my	heart	to	a	girl	who	—	well	,	she's	an	actress	.
-	所以	我已经	完全地	丢失的	我的	心	到	一个	女孩	WHO	—	出色地	,	她是	一个	演员	.

“所以我完全爱上了一个女孩，她——嗯，她是一名演员。”

[ʃiːz] ['sekənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " [wɪz] - [bæŋ] " [æt; ət][ðə; ði]

She's	second	from	the	left	in	the	front	row	chorus	of	"	Whizz	-	Bang	"	at	the
她是	第二	从	这	左边	在	这	正面	排	合唱	的	"	呼啸	-	砰	"	在	这

[hɪ'lærəti] ['θɪətə(r)] ;

Hilarity	Theatre	;
欢闹	剧院	;

在 Hilarity 剧院观看“Whizz-Bang”演出时，她是前排合唱团左起第二个人；

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] ['wʌndəf(ə)l] . -

I	tell	you	she's	wonderful	.	'
我	告诉	你	她是	精彩的	.	-

我跟你说，她很棒。

- [nəʊ] [daʊt] , - [sed] ['mɛəriən] , ['bendɪŋ] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

'	No	doubt	,	'	said	Marion	,	bending	lower	over	her	knitting	.
-	不	怀疑	,	-	说	玛丽昂	,	弯曲	降低	超过	她	针织	.

“毫无疑问，”玛丽昂说着，弯下腰继续织毛衣。

- ['lɑːtiz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	Lottie's	quite	a	good	little	girl	,	you	know	,
-	洛蒂的	相当	一个	好的	小的	女孩	,	你	知道	,

“洛蒂是个很乖的小女孩，你知道的。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [səʊ] [jʌŋ] — ['beəli] ['twenti] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kænt] [kʊk] [ɔ:(r)] [səʊ] [ɔ:(r)] ['haʊsˌki:p]

but	she's	so	young	—	barely	twenty	—	and	she	can't	cook	or	sew	or	housekeep
但	她是	所以	年轻的	—	仅仅	二十	—	和	她	不能	厨师	或者	缝	或者	管家

[ɔ:(r)][du:; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'pru:v] .

or	do	any	of	those	things	which	my	mother	approves	.
或者	做	任何	的	那些	事物	哪个	我的	母亲	批准	.

但她还很年轻——才二十岁——她不会做饭、缝纫、做家务，也不会做我母亲认可的那些事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɑ:nsɪz] ['wʌndəfəli] [ænd; ənd] [kɪks] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] —

But	she	dances	wonderfully	and	kicks	higher	than	anyone	else	in	the	chorus	—
但	她	舞蹈	太棒了	和	踢	更高	比	任何人	别的	在	这	合唱	—

— -

— '

— -

但她的舞姿非常优美，踢腿的高度也比合唱团里的任何人都高——

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ... [ðə; ði] ... [haɪ] [kɪks]

'	And	you	want	me	to	make	your	mother	appreciate	the	...	the	...	high	kicks
-	和	你	想	我	到	制作	你的	母亲	欣赏	这	...	这	...	高的	踢

?

?

?

“你想让我让你妈妈欣赏……欣赏……高踢腿吗？”

- [brəʊk] [ɪn]['mɛəriən]['rɑ:ðə(r)] ['bɪtəli] .

'	broke	in	Marion	rather	bitterly	.
-	打破	在	玛丽昂	相当	苦涩地	.

“玛丽昂语气相当苦涩地打断了我。”

- [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ,

'	Well	,	not	exactly	,
-	出色地	,	不是	确切地	,

“嗯，也不完全是。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] — [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ai] [mi:n] .

but	you	know	what	mothers	are	—	about	the	stage	,	I	mean	.
但	你	知道	什么	母亲们	是	—	关于	这	阶段	,	我	意思是	.

但你知道母亲们是什么样的人——我是指她们所处的阶段。

[səʊ][dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

So	don't	you	understand	that	if	some	sensible	little	woman	like	you	were	to
所以	不	你	理解	那	如果	一些	明智的	小的	女士	喜欢	你	是	到

[spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

speak	to	her	about	it	,
说话	到	她	关于	它	,

所以你难道不明白，如果像你这样一位明事理的小妇人跟她谈谈这件事，

[ʃi:; ʃi] [mait] [ˌri:kən'strʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] — — -

she	might	reconstruct	her	views	—	—	'
她	可能	重建	她	浏览	—	—	-

她可能会重塑自己的观点——

[hi:; hi] [pɔ:zd] , ['steərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət]['mɛəriən] .

He	paused	,	staring	in	a	puzzled	way	at	Marion	.
他	暂停	,	凝视	在	一个	困惑	方式	在	玛丽昂	.

他停顿了一下，困惑地盯着玛丽昂。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ɪk'stɪəriə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['tempə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə]

Beneath	**her**	**gentle**	**exterior**	**she**	**has**	**a**	**decided**	**temper**	**which**	**she**	**is**	**apt**	**to**
下面	她	温和的	外部的	她	有	一个	决定	脾气	哪个	她	是	易于	到

[dɪ'plɔː(r)] [ænd; ənd] ,

deplore	**and**	**,**
遗憾	和	,

她外表温柔，但内心却脾气暴躁，她常常为此感到懊恼，而且

[ʃiː; ʃi] [ə'fəːmz] , [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [held] [ɪn] [tʃek] .

she	**affirms**	**,**	**must**	**instantly**	**be**	**held**	**in**	**check**	**.**
她	肯定	,	必须	即刻	是	握住	在	查看	.

她断言，必须立即予以制止。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

This	**,**	**however**	**,**
这	,	然而	,

然而，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃek] ['ækʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi]

was	**an**	**occasion**	**when**	**she**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**think**	**the**	**check**	**action**	**need**	**be**
曾是	一个	场合	什么时候	她	做过	不是	似乎	到	思考	这	查看	行动	需要	是

[ə'plaɪd] .

applied	**.**
应用	.

有一次，她似乎认为没有必要采取核查措施。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [dʒɔːdʒ] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

She	**faced**	**George**	**with**	**flashing**	**eyes**	**.**
她	面对	乔治	和	闪烁	眼睛	.

她目光炯炯地瞪着乔治。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ,

'	**If**	**you**	**were**	**anything**	**of**	**a**	**man**	**,**	**'**	**she**	**declared**	**,**
-	如果	你	是	任何事物	的	一个	男人	,	-	她	声明	,

“如果你真像个男人的话，”她宣称，

- [juː; jʊ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [æn; ən][ə'feə(r)] [laɪk] [ðæt] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [help] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

'	**you**	**would**	**manage**	**an**	**affair**	**like**	**that**	**alone**	**without**	**asking**	**help**	**from**	**your**
-	你	会	管理	一个	事务	喜欢	那	独自的	没有	问	帮助	从	你的

['wʊmən] [frendz] .

woman	**friends**	**.**
女士	朋友们	.

“你一个人就能处理好这样的婚外情，根本不会向你的女性朋友寻求帮助。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . -

Good	**evening**	**.**	**'**
好的	晚上	.	-

晚上好。'

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [rɪ'spɒndɪd] [dʒɔːdʒ] , [nɒt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

'	**Good**	**evening**	**,**	**'**	**responded**	**George**	**,**	**not**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
-	好的	晚上	,	-	回应	乔治	,	不是	,	我	认为	,

“晚上好，”乔治回答道，我想，大概不是吧。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

at	**the**	**moment**	**thinking**	**of**	**anything**	**more**	**original**	**to**	**say**	**.**
在	这	片刻	思维	的	任何事物	更多的	原来的	到	说	.

目前我在想还有什么更有创意的话要说。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [muːd] .

He	**departed**	**in**	**a**	**pensive**	**mood**	**.**
他	已离开	在	一个	沉思的	情绪	.

他若有所思地离开了。

- [ænd; ənd] [ðæt] , - [sed] ['mɛəriən] , [kən'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] , - [ɪz] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] .

'	And	that	,	'	said	Marion	,	concluding	the	narrative	,	'	is	all	there	is	to	be	told	.
-	和	那	,	-	说	玛丽昂	,	总结	这	叙述	,	-	是	全部	那里	是	到	是	讲述	.

-
'
-
-

“而这就是全部要讲的故事了，”玛丽昂总结道。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑ:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,

She	sat	before	me	with	her	eyes	downcast	,	her	lips	quivering	,
她	卫星	前	我	和	她	眼睛	沮丧	,	她	嘴唇	颤抖	,

她低着头坐在我面前，嘴唇颤抖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪəs] ['æŋgə(r)] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ə'genst] [dʒɔ:dʒ] ['hɑ:bɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] [ɪn]

and	a	fierce	anger	rose	within	me	against	George	Harbinger	and	mankind	in
和	一个	凶猛的	愤怒	玫瑰	之内	我	反对	乔治	预兆	和	人类	在

['dʒen(ə)rəl] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [səʊ] [blaɪnd] [tu:; tə] ['mɛriənz] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] .

general	who	could	be	so	blind	to	Marion's	excellent	qualities	.
一般的	WHO	可以	是	所以	瞎的	到	玛丽昂的	出色的	品质	.

我心中燃起一股强烈的怒火，恨不得把乔治·哈宾格和整个人类都看穿玛丽昂的优秀品质。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft]

As	I	took	her	in	my	arms	and	comforted	her	,	kissing	her	soft
作为	我	采取	她	在	我的	武器	和	安慰	她	,	接吻	她	柔软的

[tʃi:ks] [ænd; ənd] ['flʌfi] [heə(r)] ,

cheeks	and	fluffy	hair	,
脸颊	和	蓬松的	头发	,

我把她抱在怀里安慰她，亲吻她柔软的脸颊和蓬松的头发，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [ðæt]

I	felt	that	if	I	were	a	man	she	would	be	the	one	woman	above	all	others	that
我	毛毡	那	如果	我	是	一个	男人	她	会	是	这	一	女士	多于	全部	其他的	那

[aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ænd; ənd] [tu:; tə] [həʊld] [ˌhens'fɔ:θ] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] . -

I	would	desire	to	have	and	to	hold	henceforth	and	for	evermore	.	'
我	会	欲望	到	有	和	到	抓住	今后	和	为了	越来越	.	-

['nevə(r)] [maɪnd] ,

Never	mind	,
绝不	头脑	,

我觉得，如果我是个男人，她会是我最渴望拥有、永远占有的女人。“算了。”

- [aɪ] [sed] ['tendəli] , - [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [mi:t] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [wɪl] — — -

'	I	said	tenderly	,	'	some	day	you'll	meet	another	who	will	—	—	'
-	我	说	温柔地	,	-	一些	天	你会	见面	其他	WHO	将要	—	—	-

我温柔地说：“总有一天你会遇到另一个会——”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] , - [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɛəriən] , [naʊ] ['əʊpənli] ['wi:pɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

'	No	,	no	,	I	never	shall	,	'	interposed	Marion	,	now	openly	weeping	on	my	shoulder	.
-	不	,	不	,	我	绝不	将	,	-	插入	玛丽昂	,	现在	公然	哭泣	在	我的	肩膀	.

“不，不，我永远不会，”玛丽昂插嘴道，说着便在我肩上放声大哭。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['ɪntrəst] ['eni] [wʌn] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] .

'	I	shall	never	interest	any	one	;	I	know	that	now	.
-	我	将	绝不	兴趣	任何	一	;	我	知道	那	现在	.

“我永远不会引起任何人的兴趣；我现在明白了。”

[ju:; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , ['netə] , [fɔ:(r); fə(r)] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ] .

You	can't	understand	,	Netta	,	for	men	are	attracted	towards	you	.
你	不能	理解	,	内塔	,	为了	男人	是	吸引	向	你	.

内塔，你无法理解，因为男人们都会被你吸引。

[ɪf] ['henri] [daɪd] [tə'mɒrəʊ] , [jʊd] [hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət][wʌns] . -

If	Henry	died	tomorrow	,	you'd	have	half	a	dozen	offers	of	marriage	at	once	.	'
如果	亨利	死亡	明天	,	你会	有	一半	一个	打	优惠	的	婚姻	在	一次	.	-

如果亨利明天去世，你就会同时收到六份求婚。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hint] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	rather	startled	at	this	suggestion	,	which	somehow	hinted	disregard	for
我	曾是	相当	惊慌	在	这	建议	,	哪个	不知何故	暗示	漠视	为了

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['henri] .

the	unconscious	Henry	.
这	无意识	亨利	.

这个提议让我颇感意外，因为它似乎暗示着对昏迷不醒的亨利漠不关心。

- [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [læk] [tʃɑːm] , - [went] [ɒn]['mɛəriən][ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

'	I	think	I	must	lack	charm	,	'	went	on	Marion	in	a	choked	voice	.
-	我	思考	我	必须	缺少	魅力	,	-	去	在	玛丽昂	在	一个	窒息	嗓音	.

“我想我一定缺乏魅力，”玛丽昂哽咽着说道。

- [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [tʃɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluːm] [ɒn][ə; eɪ]

'	Who	was	it	described	charm	as	a	—	a	—	sort	of	a	bloom	on	a
-	WHO	曾是	它	描述	魅力	作为	一个	—	一个	—	种类	的	一个	盛开	在	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“是谁把魅力形容为——一种——女人身上绽放的花朵？”

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] ? -

and	said	if	she	had	that	she	didn't	need	anything	else	?	'
和	说	如果	她	有	那	她	没有	需要	任何事物	别的	?	-

她说，如果她拥有了这些，她就什么都不需要了？

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bæri] , - [ai] [sed] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , - [bʌt; bət][doʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs]

'	It	was	Barrie	,	'	I	said	,	stroking	her	hair	,	'	but	don't	take	any	notice
-	它	曾是	巴里	,	-	我	说	,	抚摸	她	头发	,	-	但	不	拿	任何	注意

[ɒv; əv][hɪm] , [dɪə(r)] . -

of	him	,	dear	.	'
的	他	,	亲爱的	.	-

“是巴里，”我一边抚摸着她的头发一边说，“不过亲爱的，别理他。”

- [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] .

'	It's	just	what	a	man	would	say	.
-	它是	只是	什么	一个	男人	会	说	.

“这完全就是男人会说的话。”

[əʊ] , ['netə] , [waɪ] [ɪz][laɪf][səʊ][hɑːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Oh	,	Netta	,	why	is	life	so	hard	to	a	woman	?
哦	,	内塔	,	为什么	是	生活	所以	难的	到	一个	女士	?

哦，内塔，为什么女人的生活如此艰难？

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [rɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)]

Why	must	she	always	be	the	one	to	stifle	her	feelings	,	repress	her
为什么	必须	她	总是	是	这	一	到	窒息	她	情怀	,	抑	她

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

natural	instincts	,
自然的	本能	,

为什么她总是要压抑自己的感情，抑制自己的天性？

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] ?

wait	for	man	to	take	the	lead	?
等待	为了	男人	到	拿	这	带领	?

等男人来领导？

[waɪ] [kænt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] ?

Why	can't	she	be	the	leading	spirit	if	she	wishes	,	without	being	humiliated	?
为什么	不能	她	是	这	领导	精神	如果	她	愿望	,	没有	存在	受辱	?

为什么她不能在不遭受羞辱的情况下，成为领导精神呢?

[waɪ] ['ʃudnt] ['wɪmɪn] [prə'pəʊz] ? -

Why	shouldn't	women	propose	?	'
为什么	不应该	女性	提出	?	-

为什么女性不能求婚?

- [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] , - [aɪ] [sed] [ɪn'vɒləntrəli] .

'	That's	just	what	I've	been	writing	about	,	'	I	said	involuntarily	.
-	那就是	只是	什么	我已经	到过	写作	关于	,	-	我	说	不由自主	.

“那正是我一直在写的东西，”我不由自主地说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

She	raised	her	head	from	my	shoulder	.
她	提高	她	头	从	我的	肩膀	.

她从我的肩膀上抬起头来。

- [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	what	did	you	say	about	it	?	'
-	和	什么	做过	你	说	关于	它	?	-

“那你对此说了什么？”

- [aɪ] [held] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] — [ɜː(r)] — [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [rəʊt]

'	I	held	that	a	woman	can	—	er	—	oh	,	hang	it	all	,	never	mind	what	I	wrote
-	我	握住	那	一个	女士	能	—	呃	—	哦	,	悬挂	它	全部	,	绝不	头脑	什么	我	写道

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“我当时认为女人可以——呃——哦，算了，别在意我写了些什么。”

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

What	I	say	is	that	of	course	they	ought	to	propose	if	they	want	to	.
什么	我	说	是	那	的	课程	他们	应该	到	提出	如果	他们	想	到	.

我的意思是，如果他们想求婚，当然应该求婚。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [i'kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] . -

There	should	be	perfect	equality	of	the	sexes	.	'
那里	应该	是	完美的	平等	的	这	性别	.	-

两性应该完全平等。

- [wel] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , - [pʊt] [ɪn] ['mɛəriən] , [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkl] ['kɒmən] [sens] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

'	Well	,	if	there	was	,	'	put	in	Marion	,	her	practical	common	sense	coming	to
-	出色地	,	如果	那里	曾是	,	-	放	在	玛丽昂	,	她	实际的	常见的	感觉	未来	到

[hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

her	aid	,
她	援助	,

“嗯，如果真有的话，”玛丽昂插嘴道，她务实的常识帮了她一把。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

'	it	wouldn't	after	all	make	a	man	want	to	marry	me	just	because	it
-	它	不会	后	全部	制作	一个	男人	想	到	结婚	我	只是	因为	它

[wɒz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	I	who	put	the	question	.
曾是	我	WHO	放	这	问题	.

“毕竟，即使是我主动求婚，也不会让男人想娶我。”

[ɪts] [nəʊ][juːz] , ['netə] .

It's	no	use	,	Netta	.
它是	不	使用	,	内塔	.

没用的，内塔。

[aɪm][ə; eɪ] [bɔːn] [əʊld] [meɪd] .

I'm	a	born	old	maid	.
我是	一个	出生	老的	女佣	.

我天生就是个老处女。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [laɪf] [hɑːt] - ['hʌŋgri] , ['lʌvɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['beɪbiz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I've	got	to	go	through	life	heart	-	hungry	,	loving	other	people's	babies	instead	of
我已经	得到	到	去	通过	生活	心	-	饥饿的	,	爱	其他	人们的	婴儿	反而	的

[maɪ] [əʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

我注定要带着一颗赤子之心度过一生，爱着别人的孩子而不是自己的孩子。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [feə(r)] [θɪŋz] [gəʊ] [pɑːst] [ˌem 'iː] . -

and	stepping	aside	to	let	all	the	fair	things	go	past	me	.	'
和	步进	旁边	到	让	全部	这	公平的	事物	去	过去的	我	.	-

我选择退到一边，让所有美好的事物从我身边流逝。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɛəriən] !

Poor	little	Marion	!
贫穷的	小的	玛丽昂	!

可怜的小玛丽昂！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

She	looked	very	wistful	and	pathetic	at	that	moment	.
她	看起来	非常	怅惘	和	可怜的	在	那	片刻	.

那一刻，她看起来既惆怅又可怜。

[ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [æz; əz] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [draɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪnd] [wɜːdz]

A	lump	rose	in	my	throat	as	I	strove	to	dry	her	eyes	and	find	words
一个	块	玫瑰	在	我的	喉	作为	我	努力	到	干燥	她	眼睛	和	寻找	字

[ɒv; əv] ['kʌmfət] .

of	comfort	.
的	舒适	.

我努力擦干她的眼泪，想找些安慰的话语，但喉咙却哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [ɒn] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [suːð]

She	sobbed	on	unrestrainedly	,	however	,	and	nothing	I	could	say	would	soothe
她	啜泣	在	不受约束地	,	然而	,	和	没有什么	我	可以	说	会	舒缓

[hɜː(r); hə(r)] . -

her	.	'
她	.	-

然而，她依然止不住地哭泣，无论我说什么都无法安慰她。

['mɛəriən] , ['dɑːlɪŋ] , - [ai] ['wɪspəd] , [maɪ] [əʊn] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [mɔɪst] , - [doʊnt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

Marion	,	darling	,	'	I	whispered	,	my	own	eyes	growing	moist	,	'	don't	cry	any	more	.
玛丽昂	,	亲爱的	,	-	我	低声说道	,	我的	自己的	眼睛	生长	潮湿	,	-	不	哭	任何	更多的	.

“玛丽昂，亲爱的，”我低声说，自己的眼睛也湿润了，“别再哭了。”

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] ?

Isn't	there	anything	I	can	say	to	cheer	you	up	?
不是	那里	任何事物	我	能	说	到	欢呼	你	向上	?

难道我就不能说点什么让你开心起来吗?

[kænt] [ai] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] — — ? -

Can't	I	suggest	anything	—	—	?	'
不能	我	建议	任何事物	—	—	?	-

难道我不能提点建议吗?

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['entəd] .

The	door	opened	and	Elizabeth	entered	.
这	门	打开	和	伊丽莎白	进入	.

门开了，伊丽莎白走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [staʊt] [ænd; ənd]

She	carried	a	tray	in	her	hand	on	which	were	a	bottle	of	stout	and
她	携带	一个	托盘	在	她	手	在	哪个	是	一个	瓶子	的	肥硕	和

[ə; eɪ] [glɑːs] .

a	glass	.
一个	玻璃	.

她手里端着一个托盘，上面放着一瓶黑啤和一个玻璃杯。

- [ai] [θɔːrt] [səʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɛriənz] ['druːpɪŋ]

'	I	thort	so	,	'	she	said	,	setting	down	the	tray	and	looking	at	Marion's	drooping
-	我	索尔特	所以	,	-	她	说	,	环境	向下	这	托盘	和	寻找	在	玛丽昂的	下垂

[fɔːm] . -

form	.	'
形式	.	-

“我也这么认为，”她说着，放下托盘，看着玛丽昂耷拉着的身子。

[ɑː] , [ðiːz] [men] — - [aʊndz] , [ai] [kɔːl] - [ɪm] .

Ah	,	these	men	—	'	ounds	,	I	call	'	em	.
啊	,	这些	男人	—	-	声音	,	我	称呼	-	呃	.

啊，这些人——我称他们为“恶棍”。

[ai] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [mɪs] - [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] - [ɜː(r)] [ʌp] , [laɪk] .

I	came	in	to	'	ave	a	word	with	Miss	Marryun	and	cheer	'	er	up	,	like	.
我	来了	在	到	-	大道	一个	单词	和	错过	-	和	欢呼	-	呃	向上	,	喜欢	.

我进来和玛丽恩小姐聊聊，让她开心起来。

[ai] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [səʊ][ai] [nəʊz] . -

I	bin	through	it	myself	,	so	I	knows	.	'
我	垃圾桶	通过	它	我	,	所以	我	知道	.	-

我亲自翻阅过，所以我知道。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɛəriən][ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [dæmp] [red] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

She	approached	Marion	and	laid	a	damp	red	hand	on	her	shoulder	.
她	接近	玛丽昂	和	铺设	一个	潮湿	红色的	手	在	她	肩膀	.

她走到玛丽昂面前，把一只湿漉漉的红手放在她的肩膀上。

- [ai] [bɪn] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] , [æn; ən] - [ai] [siː] [ə; eɪ] ['lʌvəlɪ] ['fjuːtʃə(r)] ,

'	I	bin	lookin	'	at	the	cards	for	you	,	miss	,	an	'	I	see	a	loverly	future	,
-	我	垃圾桶	在看	-	在	这	牌	为了	你	,	错过	,	一个	-	我	看	一个	可爱的	未来	,

“我一直在帮你看牌，小姐，我看到了一个美好的未来。”

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] .

'	she	began	in	a	coaxing	voice	.
-	她	开始	在	一个	哄骗	嗓音	.

她用哄劝的语气说道。

- [ai] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] [mæn] ['krɔːsɪn] - ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn] - [ɪz] [raɪt] -

'	I	see	a	tall	dark	man	crossin	'	water	for	you	,	with	a	present	in	'	is	right	'
-	我	看	一个	高的	黑暗的	男人	穿越	-	水	为了	你	,	和	一个	展示	在	-	是	正确的	-

[ænd; ənd] . -

and	.	'
和	.	-

“我看到一个高大黝黑的男人为你渡河，带着一份礼物，就在‘对’和‘而且’。”

['mɛəriən] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['wɒnli] .

Marion	,	who	was	not	without	a	sense	of	humour	,	smiled	rather	wanly	.
玛丽昂	,	WHO	曾是	不是	没有	一个	感觉	的	幽默	,	微笑	相当	微弱	.

玛丽昂并非没有幽默感，但她只是勉强笑了笑。

[ɪn'kʌrɪdʒd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'tɪnjuːd] :

Encouraged	,	Elizabeth	continued	:
鼓励	,	伊丽莎白	持续	:

受到鼓舞，伊丽莎白继续说道：

- [wɑːts] [ðə; ði] [juːz] [əʊ] - [spɔɪlɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [aɪz] ['kraɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
' Wot's the use o ' spoilin ' your pretty eyes cryin ' for the moon — by which I
- 什么? 这 使用 o - 破坏 - 你的 漂亮的 眼睛 哭泣 - 为了 这 月亮 — 经过 哪个 我
[miːn] ['mɪstə(r)] . - - — [wen] - [iː]['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ?
mean Mr . ' Arbinger — when ' e isn't your Fate ?
意思是 先生 . - - — 什么时候 - e 不是 你的 命运 ?

为月亮——我指的是"预言家先生"——哭泣，又有什么用呢？他可不是你的命运。

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌns] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['plʌmərz] [meɪt] ,
Why , bless you , I was once goin ' to marry a plumber's mate ,
为什么 , 保佑 你 , 我 曾是 一次 去 - 到 结婚 一个 水管工 伴侣 ,

天哪，我曾经差点嫁给一个水管工的助手。

[ænd; ənd] [dʒest] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'fɔː] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [iː] [went] [ɔːf] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [æn; ən] - ['oʊɪn] -
and jest a week afore the weddin ' e went orf with some one else an ' owin '
和 笑话 一个 星期 之前 这 婚礼 - e 去 羊膜 和 一些 一 别的 一个 - 欧文 -
[ˌem 'iː] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
me arf - a - crown ,
我 啊 - 一个 - 王冠 ,

就在婚礼前一周，他跟别人跑了，还欠我半个克朗。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] - [iː] ['wʌznt] [maɪ] [feɪt] ,
I was cut up at the time , but I know now ' e wasn't my Fate ,
我 曾是 切 向上 在 这 时间 , 但 我 知道 现在 - e 不是 我的 命运 ,

当时我伤心欲绝，但我现在知道那并非我的命运。

- ['ævɪn] [biːn] [təʊld] [sɪns] [ðæt] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] - [wɜːk] [wɪð] - [ɪz] [breɪn] .
' avin been told since that I'm goin ' to marry a man wot'll work with ' is brain .
- 艾文 到过 讲述 自从 那 我是 去 - 到 结婚 一个 男人 - 工作 和 - 是 脑 .

我一直听说我会嫁给一个能理解我想法的男人。

[səʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [mɪs] - , [ænd; ənd] [kʌm] [æn; ən] - - ['ɑːveɪ] [ðɪs] [naɪs] - [əʊ] - [staʊt]
So cheer up , Miss Marryun , and come an ' ' ave this nice glarss o ' stout
所以 欢呼 向上 , 错过 - , 和 来 一个 - - 大道 这 好的 - o - 肥硕

玛丽恩小姐，振作起来，来喝这杯美味的黑啤吧。

[aɪv] [brɔːt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -
I've brought in for you . '
我已经 带来 在 为了 你 . -

我给你带来了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She unscrewed the bottle as she spoke .
她 拧开 这 瓶子 作为 她 辐 .

她一边说话一边拧开了瓶子。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜːst] , [æn; ən] - [jʊr; jər] ['fiːlɪn] - ['riːəl]
' I always find that when things are at their worst , an ' you're feelin ' real
- 我 总是 寻找 那 什么时候 事物 是 在 他们的 最差 , 一个 - 你是 感觉 - 真实的
['pɪpt] [laɪk] ,
pipped like ,
略微领先 喜欢 ,

"我总是发现，当事情处于最糟糕的境地，当你感觉真的精疲力竭的时候，

[ə; eɪ] - [əʊ] - [staʊt] [ækts] [laɪk] ['mædʒɪk] .
a glarss o ' stout acts like magic .
一个 - o - 肥硕 行为 喜欢 魔法 .

一杯黑啤简直有魔力。

[jes] , [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] , [ɪz] [staʊt] . -
Yes , it's the right stuff , is stout . '
是的 , 它是 这 正确的 东西 , 是 肥硕 . -

是的，这酒就是对的，很醇厚。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈluːdɪkrəs] .
The situation was distinctly ludicrous .
这 情况 曾是 明显地 荒谬 .

情况简直荒谬至极。

[jet] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmɛəriən][nɔː(r)][ai] [lɑːft] .
Yet neither Marion nor I laughed .
然而 两者都不 玛丽昂 也不 我 笑了 .

然而，我和玛丽昂都没有笑。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsɒləmli] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [staʊt] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
We watched Elizabeth solemnly pouring out the stout , after which she handed it
我们 观看 伊丽莎白 庄严地 浇注 出去 这 肥硕 , 后 哪个 她 递交 它
[tuː; tə]['mɛəriən] ,
to Marion ,
到 玛丽昂 ,

我们看着伊丽莎白神情肃穆地倒出黑啤，然后把它递给了玛丽昂。

[huː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] - [ˈnevə(r)] [ˈtʌtʃɪz] - [ˈeniθɪŋ] [ˌælkəˈhɒlɪk][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
who , though she ' never touches ' anything alcoholic as a rule ,
WHO , 尽管 她 - 绝不 触摸 - 任何事物 酗酒者 作为 一个 规则 ,

虽然她通常“从不碰”任何含酒精的饮品，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] - [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , - [æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] .
took it and drank it off ' like a lamb , ' as Elizabeth expressed it .
采取 它 和 喝 它 离开 - 喜欢 一个 羊肉 , - 作为 伊丽莎白 表达 它 .

正如伊丽莎白所说，她接过酒，像羔羊一样“温顺地”喝了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [ˈmɛriənz] [maʊθ] [siːst] [tuː; tə] [druːp] .
Then the corners of Marion's mouth ceased to droop .
然后 这 角落 的 玛丽昂的 嘴 停止 到 下垂 .

然后，玛丽昂的嘴角不再下垂了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

[ai] [smaɪld] .
I smiled .
我 微笑 .

我笑了。

[ɪˈlɪzəbəθ] [smaɪld] .
Elizabeth smiled .
伊丽莎白 微笑 .

伊丽莎白笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .
There was another pause .
那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

- [ai] [θɪŋk] , [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ai] [ri'mɑ:k] , - [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɑ:s] — [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [glɑ:s] —
' I think , Elizabeth , ' I remarked , ' I'll have a glass — just a small glass —
- 我 思考 , 伊丽莎白 , - 我 评论 , - 患病的 有 一个 玻璃 — 只是 一个 小的 玻璃 —
[ɒv; əv] [staʊt] [maɪ'self] . -
of stout myself . '
的 肥硕 我 . -

“我想，伊丽莎白，”我说道，“我自己也要来一杯——就一小杯——黑啤。”

- [ju:; jʊ][du:; də] [raɪt] , - [em] . [aɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glɑ:s] . -
' You do right , ' m . I'll fetch you a glass . '
- 你 做 正确的 , - 米 . 患病的 拿来 你 一个 玻璃 . -

“您做得对，女士。我去给您拿杯杯子。”

- [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪf] [jʊd] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] — — -
' And Elizabeth , if you'd care to have some — — '
- 和 伊丽莎白 , 如果 你会 关心 到 有 一些 — — -

“伊丽莎白，如果你愿意的话——”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] - [em] , [ai][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] - ['ævɪn] - [ə; eɪ] [teɪst] [ɔ:l'redi] ,
' Thank you very much ' m , I did take the liberty of ' avin ' a taste already ,
- 感谢 你 非常 很多 - 米 , 我 做过 拿 这 自由 的 - 艾文 - 一个 品尝 已经 ,

非常感谢，我已经偷偷尝了一口了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɒp] [mɔ:(r)] [ˌwʊdnt] [du:; də][ˌem 'i:] ['eni] - [ɑ:m] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] . -
but a little drop more wouldn't do me any ' arm , as the sayin ' is . '
但 一个 小的 降低 更多的 不会 做 我 任何 - 手臂 , 作为 这 说 - 是 . -

但再多滴一点对我的胳膊也没什么用，正如俗话说的那样。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] .
She went out .
她 去 出去 .

她出去了。

['mɛəriən] [set] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
Marion set down her glass and put away her pocket - handkerchief .
玛丽昂 放 向下 她 玻璃 和 放 离开 她 口袋 - 手帕 .

玛丽昂放下酒杯，收起了口袋里的手帕。

- [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:bɪndʒə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' How silly of me to worry about Mr . Harbinger , ' she said .
- 如何 愚蠢的 的 我 到 担心 关于 先生 . 预兆 , - 她 说 .

“我真傻，居然会担心哈宾格先生，”她说。

- ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] [sə'pəʊz] [feɪt] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] . -
' After all , I suppose Fate never intended us for each other . '
- 后 全部 , 我 认为 命运 绝不 故意的 我们 为了 每个 其他 . -

“毕竟，我想命运从未安排我们相遇。”

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [feɪld] ,
I recognized in a flash that Elizabeth had succeeded where I had failed ,
我 认可 在 一个 闪光 那 伊丽莎白 有 成功了 在哪里 我 有 失败的 ,

我立刻意识到，伊丽莎白在我失败的地方取得了成功。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['meθədz] .
and I was conscious of a certain admiration for her methods .
和 我 曾是 有意识的 的 一个 肯定 钦佩 为了 她 方法 .

我当时对她的方法抱有一定的钦佩之情。

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ['fɪltəd] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ;
Yet at that moment no hint of subsequent events filtered into my mind ;
然而 在 那 片刻 不 暗示 的 随后的 活动 过滤 进入 我的 头脑 ;

然而，在那一刻，我脑海中丝毫没有浮现出之后发生的事情；

[ai][dɪd][nɒt] [sə'spekt] — ['i:v(ə)n] ['dɪmli] — [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

I	did	not	suspect	—	even	dimly	—	the	possibilities	of	Elizabeth	.
我	做过	不是	怀疑	—	甚至	依稀	—	这	可能性	的	伊丽莎白	.

我丝毫没有怀疑过伊丽莎白的可能性。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['naɪðə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔ:(r)]['mɛəriən] [laɪk] ['wɪljəm] .

Neither	Elizabeth	or	Marion	like	William	.
两者都不	伊丽莎白	或者	玛丽昂	喜欢	威廉	.

伊丽莎白和玛丽昂都不喜欢威廉。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][mɔ:(r)] ['tɒlərənt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , ['mɪəli] ['kɒmentɪŋ] [ðæt] - [ʃi:; ʃi]

Of	the	two	,	Elizabeth	is	more	tolerant	towards	him	,	merely	commenting	that	'	she
的	这	二	,	伊丽莎白	是	更多的	宽容	向	他	,	仅仅	评论	那	-	她

['kʊd(ə)nt] [ə'baɪd][hɪz; ɪz] [weɪz] . -

couldn't	abide	his	ways	.	'
不能	遵守	他的	方式	.	-

两人之中，伊丽莎白对他比较宽容，只是评论说“她无法忍受他的行事方式”。

['mɛəriən] , [haʊ'evə(r)] , [v'ju:z] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [ɪn'taɪəli] ['fɒrən] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Marion	,	however	,	views	him	with	an	antipathy	entirely	foreign	to	one	of	her
玛丽昂	,	然而	,	浏览	他	和	一个	反感	完全	外国的	到	一	的	她

['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

gentle	nature	.
温和的	自然	.

然而，玛丽昂对他却抱有一种与她温柔的性格完全不符的厌恶之情。

[ai] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['leɪtə(r)] ,

I	think	,	in	the	light	of	what	happened	later	,
我	思考	,	在	这	光	的	什么	发生	之后	,

我认为，鉴于后来发生的事情，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [fɔ:'beərəns] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv]

if	she	had	only	shown	a	little	more	forbearance	towards	him	it	might	have
如果	她	有	仅有的	所示	一个	小的	更多的	宽容	向	他	它	可能	有

['sɪmplɪfaɪd] ['mætəz] .

simplified	matters	.
简化	事情	.

如果她当初能对他多一些宽容，事情或许就会简单得多。

['wɪljəm] [ɪz]['aʊə(r)] [frend] .

William	is	our	friend	.
威廉	是	我们的	朋友	.

威廉是我们的朋友。

[hi:; hi] [drɒps] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [wen] [hi:; hi] [laɪks] , [sɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn]['aʊə(r)] ['mæntlpi:s] ,

He	drops	in	to	see	us	when	he	likes	,	sits	with	his	feet	on	our	mantelpiece	,
他	滴	在	到	看	我们	什么时候	他	点赞	,	坐着	和	他的	脚	在	我们的	壁炉架	,

他想来就来，坐在壁炉架上，把脚翘起来。

[stru:] [tə'bækəʊ] [æʃ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ,

strews	tobacco	ash	on	the	carpet	,
散落	烟草	灰	在	这	地毯	,

将烟灰撒在地毯上，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [telz] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ɒv; əv][maɪ][hæts][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ,

and	always	tells	me	which	of	my	hats	are	the	most	unbecoming	,
和	总是	讲述	我	哪个	的	我的	帽子	是	这	最多	不体面	,

他总是告诉我哪顶帽子最不合适，

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ][kləʊz] [frend] [hiː; hi][ɪz] .

so	you	can	imagine	what	a	close	friend	he	is	.
所以	你	能	想象	什么	一个	关闭	朋友	他	是	.

所以你可以想象他是一位多么亲密的朋友。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɪk] ['eni]['kləuzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] [æz; əz][fræŋk] .

Though	he	does	not	stick	any	closer	than	a	brother	,	he	is	equally	as	frank	.
尽管	他	做	不是	戳	任何	更近	比	一个	兄弟	,	他	是	同样地	作为	坦率	.

虽然他与人之间的关系并不比亲兄弟更亲密，但他同样坦率真诚。

[hiː; hi] [laɪks] ['henri] [ænd; ənd] ['tɔləreit] [ˌem 'iː] .

He	likes	Henry	and	tolerates	me	.
他	点赞	亨利	和	容忍	我	.

他喜欢亨利，也容忍我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

For	the	rest	of	the	women	in	the	world	he	has	a	strong	objection	.
为了	这	休息	的	这	女性	在	这	世界	他	有	一个	强的	异议	.

对于世界上其他女性，他强烈反对。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] ;

Not	that	he	is	a	misogynist	;
不是	那	他	是	一个	厌女者	;

并非说他是厌女者；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [həʊldz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .

but	he	always	holds	that	a	woman	interferes	with	a	man's	life	.
但	他	总是	持有	那	一个	女士	干扰	和	一个	男人的	生活	.

但他始终认为女人会干涉男人的生活。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪljəm] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] ['femənɪn] [ˌɪntə'fɪərəns] .

I	often	think	that	William	would	be	all	the	better	for	a	little	judicious	feminine	interference	.
我	经常	思考	那	威廉	会	是	全部	这	更好的	为了	一个	小的	明智的	女性	干涉	.

我常常觉得，如果威廉能得到一些恰当的女性干预，他会变得更好。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .

He	has	,	however	,	now	got	beyond	the	stage	of	redemption	.
他	有	,	然而	,	现在	得到	超过	这	阶段	的	赎回	.

然而，他现在已经过了需要救赎的阶段。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['aʊə(r)] [frend] ['wɪljəm] .]

[	Illustration	:	Our	Friend	William	.	]
[	插图	:	我们的	朋友	威廉	.	]

【插图：我们的朋友威廉。】

[həʊm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] ['wɪljəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Home	means	nothing	more	to	William	than	a	comfortable	ledge	below	the	mantelpiece	where	he	can	put	his	feet	,
家	方法	没有什么	更多的	到	威廉	比	一个	舒服的	壁架	以下	这	壁炉架	在哪里	他	能	放	他的	脚	,

对威廉来说，家的意义不过是壁炉架下舒适的台阶，让他可以把脚放上去而已。

[ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [wɪð] [tə'bækəʊ] [æʃ] ,

a	carpet	which	will	not	spoil	with	tobacco	ash	,
一个	地毯	哪个	将要	不是	剧透	和	烟草	灰	,

一种不会被烟灰损坏的地毯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ['skætəd] [ə'baʊt] [dʒʌst][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ]

and	a	few	tables	and	chairs	scattered	about	just	to	hold	a	good	supply
和	一个	很少	表格	和	椅子	疏散	关于	只是	到	抓住	一个	好的	供应

[ɒv; əv][əʊld] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ['hændi] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

of	old	magazines	and	newspapers	handy	for	lighting	his	pipe	.
的	老的	杂志	和	报纸	便利	为了	灯光	他的	管道	.

周围散落着几张桌椅，专门用来放置大量的旧杂志和报纸，方便他点烟斗。

[hiː; hi] [weəz] [ðəʊz] ['ʃægi] , [ʌn'brʌʃt] - ['lʊkɪŋ] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] [əb'hɔː(r)] .

He	wears	those	shaggy	,	unbrushed	-	looking	clothes	which	all	good	women	abhor	.
他	穿着	那些	毛茸茸	,	未刷过的	-	寻找	衣服	哪个	全部	好的	女性	痛恨	.

他穿着那种所有贤淑女性都厌恶的蓬乱、不修边幅的衣服。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Worst	of	all	,
最差	的	全部	,

最糟糕的是，

[hiː; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['getɪŋ] [im'bjuː] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə]

he	is	constantly	getting	imbued	with	new	and	fantastic	ideas	which	cause	him	to
他	是	不断地	获得	注入	和	新的	和	极好的	想法	哪个	原因	他	到

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ([kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]) [fə'ment] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

live	in	a	(	quite	unnecessary	)	ferment	of	enthusiasm	.
居住	在	一个	(	相当	不必要	)	发酵	的	热情	.

他不断受到各种新奇想法的启发，这使他生活在一种（完全没必要的）热情之中。

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [naʊ] ,

A	good	wife	,	now	,
一个	好的	妻子	,	现在	,

现在，我是一位好妻子。

[wʊd] [nɪp] [ðiːz] [aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði][bʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['restfl] [tuː; tə][hɪm]

would	nip	these	ideas	in	the	bud	and	make	existence	infinitely	more	restful	to	him
会	掐	这些	想法	在	这	芽	和	制作	存在	无限地	更多的	宁静	到	他

.

:

.

这会将这些想法扼杀在萌芽状态，让他的生活变得无比平静安宁。

['henri] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [drɪŋk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Henry	and	he	once	got	up	a	notion	of	inventing	a	new	drink	which	was
亨利	和	他	一次	得到	向上	一个	概念	的	发明	一个	新的	喝	哪个	曾是

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['feɪməs] [ænd; ənd][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [rɪtʃ] .

to	make	them	both	everlastingly	famous	and	superlatively	rich	.
到	制作	他们	两个都	永恒地	著名的	和	极好的	富有的	.

亨利和他曾经萌生过一个想法，要发明一种新饮料，让他们俩永远名扬四海，富甲一方。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][gɒt][tuː; tə] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪblz]

They	talked	about	it	for	hours	and	had	even	got	to	designing	the	labels
他们	谈话	关于	它	为了	小时	和	有	甚至	得到	到	设计	这	标签

[ænd; ənd] ['bɔtlz] [wen] [ai] [stept] [ɪn][ænd; ənd][təʊld] ['henri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] ,

and	bottles	when	I	stepped	in	and	told	Henry	not	to	be	a	silly	ass	,
和	瓶子	什么时候	我	步	在	和	讲述	亨利	不是	到	是	一个	愚蠢的	屁股	,

他们讨论了好几个小时，甚至都开始设计标签和瓶子了，这时我插话进来，告诉亨利别犯傻了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

that	he	was	making	a	fool	of	himself	,
那	他	曾是	制作	一个	傻子	的	他自己	,

他简直是在自取其辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]['sensəb(ə)l] ['waɪfli] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]

and	a	few	other	sensible	wifely	things	like	that	which	finally	brought	him	to
和	一个	很少	其他	明智的	妻子	事物	喜欢	那	哪个	最后	带来	他	到

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

还有一些其他明智的妻子会做的事，比如这些，最终让他明白了道理。

['wɪljəm] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

William	,	however	,	having	no	one	to	bring	him	to	reason	,
威廉	,	然而	,	拥有	不	一	到	带来	他	到	原因	,

然而，威廉却无人能劝服他，

[gəʊz] [ɒn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

goes	on	day	by	day	becoming	more	of	a	lunatic	.
去	在	天	经过	天	成为	更多的	的	一个	疯子	.

他一天比一天疯癫。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['henri] ,

I	could	never	understand	why	there	is	such	a	close	bond	between	him	and	Henry	,
我	可以	绝不	理解	为什么	那里	是	这样的	一个	关闭	纽带	之间	他	和	亨利	,

我始终无法理解他和亨利之间为何关系如此亲密。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['ɑːgjuːɪŋ] [tə'geðə(r)] .

unless	it	is	because	they	enjoy	arguing	together	.
除非	它	是	因为	他们	享受	争论	一起	.

除非是因为他们喜欢互相争论。

['henri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [laɪks] ['ɑːgjumənt] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

Henry	,	being	a	Scotsman	,	likes	argument	;	and	William	,	being	an	Irishman	,
亨利	,	存在	一个	苏格兰人	,	点赞	争论	;	和	威廉	,	存在	一个	爱尔兰人	,

[laɪks] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

likes	hearing	his	own	voice	.
点赞	听力	他的	自己的	嗓音	.

亨利是苏格兰人，喜欢争论；威廉是爱尔兰人，喜欢听自己的声音。

[ðʌs] [ðeɪ] ['seldəm] [gɒt] [bɔːd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Thus	they	seldom	got	bored	with	each	other	.
因此	他们	很少	得到	无聊的	和	每个	其他	.

因此，他们很少会感到彼此厌倦。

[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][dɪd] [get] [bɔːd] [wɪð] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn'ventə(r)] .

The	time	we	did	get	bored	with	William	was	when	he	turned	inventor	.
这	时间	我们	做过	得到	无聊的	和	威廉	曾是	什么时候	他	转向	发明者	.

我们真正对威廉感到厌倦的时候，是他开始搞发明的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

It	came	rather	as	a	surprise	to	us	;	and	when	he	began	to	be
它	来了	相当	作为	一个	惊喜	到	我们	;	和	什么时候	他	开始	到	是

[æb'stræktɪd] ,

abstracted	,
摘要	,

这让我们颇感意外；当他开始心不在焉时，

[prə'faʊndli] ['medɪtətɪv] , ['ɔːlməʊst] ['sʌlən] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ,

profoundly	meditative	,	almost	sullen	,	with	an	apparent	desire	to	be	alone	,
深刻地	冥想	,	几乎	忧郁	,	和	一个	明显	欲望	到	是	独自的	,

他沉思冥想，近乎忧郁，似乎渴望独处。

[wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒnset][ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] .

we	thought	at	first	that	it	was	the	onset	of	hydrophobia	.
我们	想法	在	第一的	那	它	曾是	这	发病	的	恐水症	.

我们一开始以为是恐水症的症状。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

In	fact	,	we	looked	it	up	on	the	back	of	the	dog	-	licence	to	make	sure	.
在	事实	,	我们	看起来	它	向上	在	这	后退	的	这	狗	-	执照	到	制作	当然	.

事实上，我们还查看了狗证背面以确认。

['wɪljəmz] [rɪˈmɑːrks] [nekst] [bɪˈkeɪm] [ɪˈreləvənt] .

William's	remarks	next	became	irrelevant	.
威廉的	评论	下一个	成为	无关紧要	.

威廉接下来的言论变得无关紧要了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

For	example	,	after	being	wrapped	in	silence	for	over	half	an	hour	,
为了	例子	,	后	存在	包装	在	沉默	为了	超过	一半	一个	小时	,

例如，在被寂静笼罩了半个多小时之后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [pə'zes]

he	suddenly	flung	out	the	question	,	'	How	many	people	do	you	know	who	possess
他	突然	扔	出去	这	问题	,	-	如何	许多	人们	做	你	知道	WHO	具有

[ə; eɪ] ['traʊzəz] - [pres] ?

a	trousers	-	press	?
一个	裤子	-	按	?

他突然抛出一个问题："你认识多少拥有熨裤机的人？"

[feɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [aɪ] [kən'fest] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kə'nekt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

Faced	with	the	problem	,	I	confessed	I	could	not	connect	a	single	acquaintance	with
面对	和	这	问题	,	我	坦白	我	可以	不是	连接	一个	单身的	熟人	和

[ə; eɪ] ['traʊzəz] - [pres] .

a	trousers	-	press	.
一个	裤子	-	按	.

面对这个问题，我坦白说，我一个熟人都找不到熨裤机。

- ['henri] ['hæznt] [gɒt] [wʌn] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

'	Henry	hasn't	got	one	,	'	I	admitted	.
-	亨利	还没有	得到	一	,	-	我	承认	.

"亨利没有，"我承认道。

- ['naɪðə(r)] [hæv; həv][aɪ] , - [sed] ['wɪljəm] .

'	Neither	have	I	,	'	said	William	.
-	两者都不	有	我	,	-	说	威廉	.

"我也没有，"威廉说。

([aɪ]['dɪd(ə)nt] [daʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .)

(	I	didn't	doubt	that	for	an	instant	.	)
(	我	没有	怀疑	那	为了	一个	立即的	.	)

（我对此丝毫没有怀疑。）

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['meni] [men] [ɪn] ['meni] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] ,

He	went	on	to	remark	that	he	knew	many	men	in	many	walks	of	life	,
他	去	在	到	评论	那	他	知道	许多	男人	在	许多	散步	的	生活	,

他接着说，他认识各行各业的许多人。

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əʊnd] [ə; eɪ] ['traʊzəz] - [pres] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː]

and	only	two	of	them	owned	a	trousers	-	press	,	and	they	shared	it
和	仅有的	二	的	他们	拥有	一个	裤子	-	按	,	和	他们	共享	它

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们当中只有两个人拥有熨裤机，而且他们两人共用一台。

[jet] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['neglɪdʒəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn]
Yet the inventor of this apparently negligible article had made a small fortune
然而 这 发明者 的 这 显然 微不足道 文章 有 制成 一个 小的 财富
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
out of the idea .
出去 的 这 主意 .

然而，发明这种看似微不足道的小东西的人却凭借这个想法发了一笔小财。

- [ɪf] , - [kən'kluːdɪd] ['wɪljəm] ,
' If , ' concluded William ,
- 如果 , - 结束 威廉 ,

“如果，”威廉总结道，

- [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð]
' you can make a small fortune out of a thing that you can dispense with
- 你 能 制作 一个 小的 财富 出去 的 一个 事物 那 你 能 分配 和
,
,
,

“你可以靠一件可以丢弃的东西赚一大笔钱。”

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ? -
how much more can you make out of something that you can't do without ? '
如何 很多 更多的 能 你 制作 出去 的 某物 那 你 不能 做 没有 ? -

你还能从一件你离不开的东西中榨取多少价值呢?

[ðɪs] ['sentəns] [aɪ] [gɪv] [æz; əz] ['wɪljəm] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
This sentence I give as William composed it ,
这 句子 我 给 作为 威廉 由 它 ,

这句话我引用的是威廉的原话。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [kən'strʌkʃn] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and from its construction you will understand the state of his mind ,
和 从 它是 建造 你 将要 理解 这 状态 的 他的 头脑 ,

从它的构造中，你就能了解他的精神状态。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [fæ'stɪdiəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [staɪl] [æz; əz] ['henri] [hɪm'self] .
for he was as fastidious regarding style as Henry himself .
为了 他 曾是 作为 挑剔 关于 风格 作为 亨利 他自己 .

因为他对风格的讲究程度不亚于亨利本人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Of course there was some excuse for him .
的 课程 那里 曾是 一些 原谅 为了 他 .

他当然有自己的借口。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [jʊr; jər] [æn; ən][ɪn'ventə(r)][juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
You see , when you're an inventor you can't be anything else .
你 看 , 什么时候 你是 一个 发明者 你 不能 是 任何事物 别的 .

你看，一旦你成为一名发明家，你就不可能成为其他任何角色。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
It takes all your time .
它 需要 全部 你的 时间 .

这会占用你所有的时间。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] ['wɪljəmz] [prə'siːdʒə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ;
Judging by William's procedure you must sit up experimenting all night long ;
评判 经过 威廉的 程序 你 必须 坐 向上 实验 全部 夜晚 长的 ;

根据威廉的步骤来看，你肯定要熬夜做实验；

[juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [æt; ət] [ɒd] ['moʊmənts] .

you	lie	down	in	your	clothes	and	snatch	a	little	sleep	at	odd	moments	.
你	说谎	向下	在	你的	衣服	和	抢夺	一个	小的	睡觉	在	奇怪的	时刻	.

你穿着衣服躺下，趁着零碎时间打个盹儿。

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'brɔːd] [juː; jʊ] [straɪd] [ə'lɒŋ] ['mʌtərɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

When	you	walk	abroad	you	stride	along	muttering	,	waving	your	arms	and
什么时候	你	走	国外	你	步幅	沿着	喃喃自语	,	挥手	你的	武器	和

['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] ;

bumping	into	people	;
碰撞	进入	人们	;

在国外行走时，你会一边大步走一边嘟囔，挥舞着手臂，还会撞到别人；

[juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [iːt] ; [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

you	forget	to	eat	;	your	friends	fall	away	from	you	.
你	忘记	到	吃	;	你的	朋友们	落下	离开	从	你	.

你忘记吃饭；你的朋友也渐渐疏远了你。

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] ['peərənts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] ['nevə(r)]

Let	me	advise	parents	who	are	thinking	of	a	career	for	their	sons	never
让	我	建议	父母	WHO	是	思维	的	一个	职业	为了	他们的	儿子们	绝不

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn'ventər] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to	make	inventors	of	them	.
到	制作	发明家	的	他们	.

我奉劝那些正在为儿子规划职业的父母，千万不要让他们成为发明家。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɔːgz] [laɪf] .

It's	a	dog's	life	.
它是	一个	狗的	生活	.

真是狗日子啊。

[fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] ['regjələ(r)] ['aʊəz] , [seɪ] [frɒm; frəm] - . -

Far	better	to	put	them	to	something	with	regular	hours	,	say	from	10	.	30
远的	更好的	到	放	他们	到	某物	和	常规的	小时	,	说	从	-	.	-

[tuː; tə][fɔːr] [ə'klɑːk] ,

to	4	o'clock	,
到	4	点钟	,

最好安排他们做些有规律的工作，比如从上午10点半到下午4点。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [friː] .

which	leaves	them	with	the	evenings	free	.
哪个	树叶	他们	和	这	晚上	自由的	.

这样一来，他们晚上就有了空闲时间。

['wɪljəm] [ˌwʊdnt] [daɪ'vʌldʒ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hiː; hi] [sed] ,

William	wouldn't	divulge	what	his	invention	was	,	because	,	he	said	,
威廉	不会	泄露	什么	他的	发明	曾是	,	因为	,	他	说	,

威廉不愿透露他的发明是什么，因为他说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

he	was	afraid	of	the	idea	getting	about	before	he	took	out	the	patent
他	曾是	害怕的	的	这	主意	获得	关于	前	他	采取	出去	这	专利

.

:

.

他担心在申请专利之前这个想法就被传开了。

[hiː; hi] ['mɪəli] [təʊld][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt]

He	merely	told	us	it	was	a	device	which	no	man	living	could	do	without
他	仅仅	讲述	我们	它	曾是	一个	设备	哪个	不	男人	活的	可以	做	没有

.

:

.

他只是告诉我们，这是任何活着的人都离不开的设备。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] (

But	he	went	so	far	as	to	show	us	the	inner	workings	of	his	discovery	(
但	他	去	所以	远的	作为	到	展示	我们	这	内	运作	的	他的	发现	(

[ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]) ,

hereinafter	referred	to	as	It	)	,
下文	指	到	作为	它	)	,

但他甚至向我们展示了他这项发现（以下简称"它"）的内部运作原理，

[wɪtʃ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ˌjuː 'es] .

which	,	not	knowing	what	they	were	for	,	rather	mystified	us	.
哪个	,	不是	会心	什么	他们	是	为了	,	相当	困惑	我们	.

由于不知道它们的用途，我们感到十分困惑。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌkʃ(ə)n] [vælv] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

I	know	there	was	a	small	suction	valve	which	involved	the	use	of	water	,
我	知道	那里	曾是	一个	小的	吸	阀门	哪个	涉及	这	使用	的	水	,

我知道那里有个小型吸水阀，需要用水才能使用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wɪljəm] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

because	William	demonstrated	to	us	one	Sunday	afternoon	in	the	drawing	-	room	.
因为	威廉	已证明	到	我们	一	星期日	下午	在	这	绘画	-	房间	.

因为威廉在一个星期天的下午在客厅里向我们做了演示。

[hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['delјuːdʒ] [ðæt] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pə'laɪtli] ['ɪntrəstɪd]

He	said	afterwards	that	the	unexpected	deluge	that	broke	over	the	politely	interested
他	说	然后	那	这	意外	洪水	那	打破	超过	这	礼貌地	感兴趣的

['feɪsɪz] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz] ['mɪəli] [djuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [vælv] ,

faces	gathered	round	him	was	merely	due	to	a	leakage	in	the	valve	,
面孔	聚集	圆形的	他	曾是	仅仅	到期的	到	一个	泄漏	在	这	阀门	,

他事后表示，突然倾泻而下的洪水淹没了围在他周围那些彬彬有礼、饶有兴趣的人们，这仅仅是因为阀门发生了泄漏。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	he	set	to	work	to	repair	it	at	once	.
和	他	放	到	工作	到	维修	它	在	一次	.

他立即着手修理。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [skruːz] ,

At	that	time	William	always	carried	on	his	person	a	strange	assortment	of	screws	,
在	那	时间	威廉	总是	携带	在	他的	人	一个	奇怪的	品种	的	螺丝	,

['met(ə)l] [dɪsks] ,

metal	discs	,
金属	光盘	,

那时，威廉总是随身携带一些奇怪的螺丝钉、金属圆盘等。

[sprɪŋz] , ['bɪts][ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] .

springs	,	bits	of	rubber	and	the	like	.
弹簧	,	比特	的	橡皮	和	这	喜欢	.

弹簧、橡胶碎片之类的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的伊丽莎白：一部幽默小说(Our Elizabeth A Humour Novel)
第3/8页

[hiː; hi] ['pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['ʃaʊərz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ;

He	pulled	them	out	in	showers	when	he	took	out	his	handkerchief	;
他	拉	他们	出去	在	淋浴	什么时候	他	采取	出去	他的	手帕	;

他在淋浴时拿出手帕，把它们扯了出来；

[ðeɪ] [drip] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

they	dripped	from	him	when	he	stood	up	.
他们	滴落	从	他	什么时候	他	站立	向上	.

他站起来的时候，那些液体从他身上滴下来。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	think	he	kept	them	about	him	for	inspiration	.
我	思考	他	保留	他们	关于	他	为了	灵感	.

我认为他把它们留在身边是为了寻找灵感。

['wɪljəm] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] .

William	completed	It	in	a	frenzy	of	enthusiasm	.
威廉	完全的	它	在	一个	狂热	的	热情	.

威廉满怀热情地完成了它。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɑːst] ['fɔːtʃuːn] ,

He	said	that	nothing	now	stood	between	him	and	a	vast	fortune	,
他	说	那	没有什么	现在	站立	之间	他	和	一个	广阔的	财富	,

他说，现在没有什么能阻挡他获得巨额财富了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['rekləs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʃer] ,

and	in	a	mood	of	reckless	generosity	he	promised	us	all	shares	,
和	在	一个	情绪	的	鲁莽	慷慨	他	承诺	我们	全部	分享	,

他一时兴起，慷慨大方，承诺给我们每人分成股份。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [tend] [tuː; tə] ['diːpən] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] .

which	certainly	tended	to	deepen	our	interest	in	the	invention	.
哪个	当然	倾向于	到	深化	我们的	兴趣	在	这	发明	.

这无疑加深了我们对这项发明的兴趣。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs] .

Then	he	betook	himself	to	the	Patent	Office	.
然后	他	贝托克	他自己	到	这	专利	办公室	.

然后他去了专利局。

[ai] [sɔː] [hɪm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

I	saw	him	the	following	day	,
我	锯	他	这	下列的	天	,

第二天我见到了他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [wɪð] ['wɪljəm] .

and	it	occurred	to	me	at	once	that	all	was	not	well	with	William	.
和	它	发生	到	我	在	一次	那	全部	曾是	不是	出色地	和	威廉	.

我立刻意识到威廉的情况不太妙。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɜːst] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] [wɪð] [heə(r)] [dɪ'ʃevld] ,

For	one	thing	he	did	not	burst	in	unannounced	with	hair	dishevelled	,
为了	一	事物	他	做过	不是	爆裂	在	未事先宣布的	和	头发	蓬头垢面	,

首先，他没有像其他人那样头发蓬乱地不请自来。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'ventə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

which	seems	to	be	the	usual	way	for	an	inventor	to	come	into	a	room
哪个	似乎	到	是	这	通常	方式	为了	一个	发明者	到	来	进入	一个	房间

;
;
;

这似乎是发明家进入房间的通常方式；

[hiː; hi] ['entəd] ['sləʊli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

he	entered	slowly	and	sat	down	heavily	.
他	进入	缓慢地	和	卫星	向下	重度	.

他缓缓走了进来，重重地坐了下来。

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ? -

'	Is	anything	wrong	with	the	invention	?	'
-	是	任何事物	错误的	和	这	发明	?	-

这项发明有什么问题吗?

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	pulled	out	his	handkerchief	and	mopped	his	brow	.
他	拉	出去	他的	手帕	和	拖把	他的	眉头	.

他掏出手帕擦了擦额头。

[ə; eɪ]['met(ə)l][dɪsk] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌn'hiːdɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

A	metal	disc	fell	out	and	rolled	unheeded	across	the	floor	.
一个	金属	光盘	跌倒	出去	和	滚动	无人理会	穿过	这	地面	.

一块金属圆盘掉落出来，在地板上滚来滚去，无人理会。

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʌlli] .

'	Nothing	is	wrong	with	it	,	'	he	answered	dully	.
-	没有什么	是	错误的	和	它	,	-	他	回答	沉闷地	.

“没什么问题，”他语气平淡地回答道。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ? -

'	You	don't	mean	that	some	one	else	has	thought	of	It	before	you	?	'
-	你	不	意思是	那	一些	一	别的	有	想法	的	它	前	你	?	-

“你的意思是说，在你之前已经有人想到过这个主意了吗？”

- [məʊst]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Most	people	seem	to	have	thought	of	It	.	'
-	最多	人们	似乎	到	有	想法	的	它	.	-

“大多数人似乎都想到了这一点。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [plʌkt] [ɒf] [ə; eɪ] [streɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt]

He	paused	and	absently	plucked	off	a	stray	piece	of	rubber	from	his	coat
他	暂停	和	心不在焉地	拨弦	离开	一个	流浪	片	的	橡皮	从	他的	外套

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

他停顿了一下，漫不经心地从外套袖子上扯下一块散落的橡胶碎片。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - .

'	It	seems	to	have	originated	in	America	in	1880	.
-	它	似乎	到	有	起源于	在	美国	在	-	.

“它似乎起源于1880年的美国。”

[ðen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [ɪn'ventər] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ;

Then	a	large	colony	of	German	inventors	applied	for	the	patent	;
然后	一个	大的	殖民地	的	德语	发明家	应用	为了	这	专利	;

随后，一大批德国发明家申请了这项专利；

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ; ['sevrəl] [ˌskændɪ'neɪvɪənz] [hæd; həd]

a	body	of	Russians	were	imbued	with	the	idea	;	several	Scandinavians	had
一个	身体	的	俄罗斯人	是	注入	和	这	主意	;	一些	斯堪的纳维亚人	有

[ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

variations	of	it	.
变体	的	它	.

一些俄罗斯人深受这种思想的影响；一些斯堪的纳维亚人也有类似的变体。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪltəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [west] ['æfrɪkən] [traɪbz] ;

It	even	seems	to	have	filtered	into	the	brain	of	certain	West	African	tribes	;
它	甚至	似乎	到	有	过滤	进入	这	脑	的	肯定	西方	非洲	部落	;

这种思想甚至似乎已经渗透到某些西非部落的大脑中；

[ænd; ənd] [ɪn] - [ə; eɪ] ['tʃɛkoʊ] - ['sləʊvæk] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	in	1918	a	Czecho	-	Slovak	—	—	'	He	paused	,	overcome	with	emotion	.
和	在	-	一个	捷克语	-	斯洛伐克	—	—	-	他	暂停	,	克服	和	情感	.

1918 年，一位捷克斯洛伐克人——"他停顿了一下，激动不已。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mæn] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] , [waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

'	But	if	It	is	a	thing	man	can't	do	without	,	why	haven't	we	heard	of	it
-	但	如果	它	是	一个	事物	男人	不能	做	没有	,	为什么	还没有	我们	听到	的	它

? -

?	'
?	-

"但如果它是人类不可或缺的东西，为什么我们从未听说过它呢？"

[ai][diˈmɑːnd, -'mænd] .

I	demanded	.
我	要求	.

我要求道。

- [men] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ['sædli] , [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Men	,	'	replied	William	sadly	,	seem	determined	to	do	without	It	.
-	男人	,	-	回复	威廉	令人遗憾的是	,	似乎	决定	到	做	没有	它	.

"男人们，"威廉悲伤地回答说，"似乎决心要放弃它。"

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . -

They	don't	know	what	is	good	for	them	.	'
他们	不	知道	什么	是	好的	为了	他们	.	-

他们不知道什么对他们有益。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Suddenly	he	raised	his	head	with	the	light	of	enthusiasm	in	his	eyes	.
突然	他	提高	他的	头	和	这	光	的	热情	在	他的	眼睛	.

他突然抬起头，眼中闪过一丝热情。

- [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

'	By	the	way	,
-	经过	这	方式	,

'顺便一提，

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt]

I	was	talking	to	a	chap	at	the	Patent	Office	who	told	me	that
我	曾是	说	到	一个	小伙子	在	这	专利	办公室	WHO	讲述	我	那

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [buːm] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [dʒʌst] [naʊ] .

there's	an	enormous	boom	in	inventing	in	this	country	just	now	.
有	一个	巨大的	繁荣	在	发明	在	这	国家	只是	现在	.

我和专利局的一位先生聊天，他告诉我，目前我国的发明创造正处于蓬勃发展期。

['henri] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:tɪk(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

Henry	ought	to	get	a	good	article	out	of	it	.	'
亨利	应该	到	得到	一个	好的	文章	出去	的	它	.	-

亨利应该能从中写出一篇好文章。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][gɒt] [aʊt][ɒv; əv]

As	a	matter	of	fact	it	was	the	only	thing	that	ever	was	got	out	of
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	这	仅有的	事物	那	曾经	曾是	得到	出去	的

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] .

the	invention	.
这	发明	.

事实上，这是这项发明唯一带来的成果。

['wɪljəm] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['dɪd(ə)nt][let]['feɪljə(r)] [dɪ'pres] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

William	,	being	an	Irishman	,	didn't	let	failure	depress	him	in	the	least	.
威廉	,	存在	一个	爱尔兰人	,	没有	让	失败	抑郁	他	在	这	至少	.

威廉是爱尔兰人，所以他丝毫没有因为失败而气馁。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm]['ræʃ(ə)nəl] [ə'gen] — [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi]

We	were	all	glad	to	see	him	rational	again	—	as	rational	as	could	be
我们	是	全部	高兴的	到	看	他	合理的	再次	—	作为	合理的	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

expected	from	him	,
预期的	从	他	,

我们都很高兴看到他恢复了理智——虽然以他的性格来说，这已经算是相当理智了。

[ai] [mi:n] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , - - [i:][eɪnt] [skru:d] [ʌp] [laɪk] ['ʌðə(r)][fəʊk] ,

As	Elizabeth	was	wont	to	express	it	,	'	'	E	aint	screwed	up	like	other	folk	,
作为	伊丽莎白	曾是	惯于	到	表达	它	,	-	-	E	不是	螺丝	向上	喜欢	其他	民间	,

正如伊丽莎白常说的那样，“他不像其他人那样一团糟。”

[səʊ] [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] . -

so	what	can	you	expect	.	'
所以	什么	能	你	预计	.	-

那么，你能期待些什么呢?

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] ['wɪljəm] .

But	as	I	have	said	,	she	did	not	approve	of	William	.
但	作为	我	有	说	,	她	做过	不是	批准	的	威廉	.

但正如我所说，她并不认可威廉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [æʃ] [ðæt]

It	was	not	so	much	that	she	took	exception	to	the	trail	of	tobacco	ash	that
它	曾是	不是	所以	很多	那	她	采取	例外	到	这	踪迹	的	烟草	灰	那

['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

followed	in	his	wake	,
随后	在	他的	唤醒	,

她倒不是特别反感他身后留下的那缕烟灰，

[ɔ:(r)][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['lɪtə(r)][hi:; hi] [kri'eɪtɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['pɪəriəd] .

or	the	unusual	litter	he	created	during	his	inventive	period	.
或者	这	异常	垃圾	他	创建	期间	他的	富有创造力的	时期	.

或者他在创作时期创造的奇特垃圾。

[ʃiː; ʃi] [riˈzent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnˈmærid] , [ˈhævɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ə; eɪ] [strɒŋ]

She	resented	the	fact	that	he	was	unmarried	,	having	,	at	all	times	,	a	strong
她	怨恨	这	事实	那	他	曾是	未婚	,	拥有	,	在	全部	时代	,	一个	强的

[əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈselɪbəsi] .

objection	to	celibacy	.
异议	到	独身	.

她对他未婚的事实感到不满，并且一直以来都强烈反对独身。

- [wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][əʊ] - [ðæt] [ðeə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɔːrɪŋ] - ([ˈwɪljəmz] [ˈsɜːneɪm]

'	When	a	man	gets	to	the	age	o	'	that	there	Mr	.	Roarings	'	(	William's	surname
-	什么时候	一个	男人	获得	到	这	年龄	o	-	那	那里	先生	.	咆哮声	-	(	威廉的	姓

[ɪz] [ˈrɔːlɪŋz] ,

is	Rawlings	,
是	罗林斯	,

“当一个人到了那个年纪，罗林斯先生（威廉的姓氏是罗林斯）

[səʊ][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][get][səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]) — - [æn; ən] - [ˈɪz(ə)nt] [ˈmærid] - [iːz] [ˈʧiːtɪn] -

so	she	didn't	get	so	far	out	for	her	)	—	'	an	'	isn't	married	'	e's	cheatin	'
所以	她	没有	得到	所以	远的	出去	为了	她	)	—	-	一个	-	不是	已婚	-	的	作弊	-

[sʌm; səm][pɔː(r)][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] [raɪts] ,

some	pore	girl	out	of	'	er	rights	,
一些	孔隙	女孩	出去	的	-	呃	权利	,

所以她没能为她走得太远）——“an”没结婚，他欺骗了一个可怜的女孩，剥夺了她的权利，

[aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] , - [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

I	ses	,	'	she	declared	.
我	ses	,	-	她	声明	.

“我同意，”她宣称。

- [ˈselfɪʃnəs] !

'	Selfishness	!
-	自私	!

'自私!

[ˈspɛndɪn] - [ɔːl] - [ɪz] [ˈmʌni] [ɒn] - - .

Spendin	'	all	'	is	money	on	'	isself	.
花费	-	全部	-	是	钱	在	-	-	.

他把所有的钱都花在了自己身上。

- [ˈɪz(ə)nt] - [iː] [ˈmærid] ? -

W'y	isn't	'	e	married	?	'
-	不是	-	e	已婚	?	-

他为什么还没结婚?

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [ɑːsk][hɪm] . -

'	I	don't	know	,	Elizabeth	,	'	I	replied	,	'	but	if	you	like	,	I'll	ask	him	.	'
-	我	不	知道	,	伊丽莎白	,	-	我	回复	,	-	但	如果	你	喜欢	,	患病的	问	他	.	-

“我不知道，伊丽莎白，”我回答说，“不过如果你愿意，我可以去问问他。”

- ['ðætl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] .

'	That'll	do	no	good	.
-	那将	做	不	好的	.

那样做没用。

- [iː] [ɔrtɜ] [biː; bi] [θrəʊn] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][əʊ] - [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [kept] [ʌp][tuː; tə]

'	E	orter	be	thrown	together	with	the	right	kind	o	'	young	lady	and	kept	up	to
-	E	或	是	抛掷	一起	和	这	正确的	种类	o	-	年轻的	女士	和	保留	向上	到

[ðə; ði] [skrætʃ] .

the	scratch	.
这	划痕	.

'E orter 应该和合适的年轻女士在一起，并保持良好的状态。

[ðæts] [wɒt] [ɔrtɜ˞] [biː; bi] [dʌn] .
That's wot orter be done .
那就是 什么 或 是 完毕 .

那才是应该做的。

[aɪl] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] - [ɪz] [saɪnz] [ɪz] .
I'll look up the cards for ' im and see wot ' is Signs is .
患病的 看 向上 这 牌 为了 - 我是 和 看 什么 - 是 标志 是 .

我会帮他查一下牌面，看看"征兆"是什么意思。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['mærid] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] . -
I'd like to see ' im married and settled down . '
ID 喜欢 到 看 - 我是 已婚 和 定居 向下 . -

我希望看到的是"他已结婚安定下来"。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [jɔː'self] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? -
' Perhaps you mean to marry him yourself , Elizabeth ? '
- 也许 你 意思是 到 结婚 他 你自己 , 伊丽莎白 ? -

"或许你是打算嫁给他，伊丽莎白？"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
She gave a snort of indignation .
她 给予 一个 哼哼 的 愤慨 .

她愤愤地哼了一声。

- [ˌem 'iː] ! -
' Me ! '
- 我 ! -

'我！ '

[iːz] [nɒt] [maɪ] [staɪl] .
E's not my style .
的 不是 我的 风格 .

E不是我的风格。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [set] [ɒf] [ə; eɪ] [braɪt] ['nektaɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ] [waɪt]
Give me a young man who can set off a bright necktie an ' a white
给 我 一个 年轻的 男人 WHO 能 放 离开 一个 明亮的 领带 一个 - 一个 白色的
['weɪskəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [wɒtʃ] [æn; ən] - ['ælbət] - [ʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
waistcoat with a nice watch an ' albert ' ung on to it .
马甲 和 一个 好的 手表 一个 - 阿尔伯特 - ung 在 到 它 .

给我一个能把亮色领带、白色马甲、名表和阿尔伯特·昂的装扮搭配得相得益彰的年轻人。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] - [naʊ] , - [iːd] [duː; də] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] - [æd] ['set(ə)ld]
But Mr . Roarings ' now , ' e'd do well for some one who ' ad settled
但 先生 . 咆哮声 - 现在 , - 埃德 做 出色地 为了 一些 一 WHO - 广告 定居
[daʊn] , [laɪk] ,
down , like ,
向下 , 喜欢 ,

但是罗林斯先生现在，他更适合找个安定下来的人，比如……

[wɪð] ['kwaɪət] [sɔːt] [əʊ] - [teɪsts] .
with quiet sort o ' tastes .
和 安静的 种类 o - 口味 .

口味比较清淡。

[ai] [gɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl'redi] . -
I got some one in my mind's eye for ' im already . '
我 得到 一些 一 在 我的 心灵的 眼睛 为了 - 我是 已经 . -

我脑海里已经有了"他"的合适人选。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪn][hænd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]
From **the** **moment** **that** **Elizabeth** **took** **his** **destiny** **in** **hand** **William** **was** **no** **longer**
从 这 片刻 那 伊丽莎白 采取 他的 命运 在 手 威廉 曾是 不 更长
[seɪf] ,
safe **,**
安全的 ,

从伊丽莎白掌握了自己的命运的那一刻起，威廉就不再安全了。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] .
I **felt** **sure** **.**
我 毛毡 当然 .

我感觉很有把握。

[ðə; ði] [saɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɪm] .
The **Signs** **began** **to** **get** **to** **work** **upon** **him** **.**
这 标志 开始 到 得到 到 工作 之上 他 .

这些征兆开始对他产生影响。

- ['wɪljəm] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm][wʌn] [deɪ] , - [ɪ'lɪzəbəθ] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . -
' **William** **,** **'** **I** **said** **to** **him** **one** **day** **,** **'** **Elizabeth** **means** **to** **marry** **you** **.** **'**
- 威廉 , - 我 说 到 他 一 天 , - 伊丽莎白 方法 到 结婚 你 . -

有一天，我对威廉说：“伊丽莎白打算嫁给你。”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['mæri] [ɪ'lɪzəbəθ] ? -
' **Why** **should** **I** **marry** **Elizabeth** **?** **'**
- 为什么 应该 我 结婚 伊丽莎白 ? -

我为什么要娶伊丽莎白?

[hiː; hi] [ɑːskt] ['plæsɪdli] .
he **asked** **placidly** **.**
他 问 平静地 .

他平静地问道。

- [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] .
' **I** **don't** **mean** **that** **she** **herself** **is** **to** **be** **the** **blushing** **bride** **.**
- 我 不 意思是 那 她 她自己 是 到 是 这 脸红 新娘 .

“我的意思并不是说她本人要成为那位羞涩的新娘。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] ['weskɪts] , [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ['ɔːbən] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
She **prefers** **a** **man** **with** **a** **taste** **in** **waistcoats** **,** **a** **flowing** **auburn** **moustache** **,**
她 偏好 一个 男人 和 一个 品尝 在 马甲 , 一个 流动 奥本 胡子 ,

她偏爱有品位、喜欢穿马甲、留着飘逸的红褐色胡须的男士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [braɪt] ['nekˌtaɪz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kwɒlətiz] [ɔː(r)] [kˈwɒntɪtɪz] [juː; jʊ]
and **a** **tendency** **to** **bright** **neckties** **,** **none** **of** **which** **qualities** **or** **quantities** **you**
和 一个 趋势 到 明亮的 领带 , 没有任何 的 哪个 品质 或者 数量 你
[pə'zes] .
possess **.**
具有 .

还有喜欢佩戴颜色鲜艳的领带的倾向，而这些特质和数量你都不具备。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][get][juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . -
She **means** **to** **get** **you** **married** **to** **some** **one** **else** **.** **'**
她 方法 到 得到 你 已婚 到 一些 一 别的 . -

她想让你嫁给别人。

['wɪljəm] ['sləʊli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'tens]
William **slowly** **removed** **his** **pipe** **from** **his** **mouth** **and** **regarded** **me** **with** **intense**
威廉 缓慢地 已移除 他的 管道 从 他的 嘴 和 认为 我 和 激烈的
['ɜːnɪstnəs] .
earnestness **.**
认真 .

威廉缓缓地从嘴里拿出烟斗，用极其认真的眼神看着我。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][sɔːt][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][huː][lets][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃnz]['rɪp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːfɪs] ,

He	is	not	the	sort	of	person	who	lets	his	emotions	ripple	to	the	surface	,
他	是	不是	这	种类	的	人	WHO	让我们	他的	情绪	波纹	到	这	表面	,

他不是那种会轻易流露情绪的人。

[səʊ][hɪz; ɪz]['sɪəriəs][miːn][sə'praɪzd][ˌem 'iː] .

so	his	serious	mien	surprised	me	.
所以	他的	严肃的	面容	惊讶	我	.

所以他严肃的神情让我感到惊讶。

[hiː; hi][reɪzd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][prə'fetɪk]['ætɪtjuːd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][spiːk] .

He	raised	his	hand	in	a	prophetic	attitude	and	began	to	speak	.
他	提高	他的	手	在	一个	预言	态度	和	开始	到	说话	.

他举起手，摆出一副先知的姿态，开始讲话。

- ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn][hæz; həz]['raɪtlɪ][sed][ðæt][ðə; ði][ˌɪnkə'moʊdətiz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf]

'	Dr	.	Johnson	has	rightly	said	that	the	incommodities	of	a	single	life
-	博士	.	约翰逊	有	没错	说	那	这	商品	的	一个	单身的	生活

[ɑː(r); ə(r)]['nesəsəri][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ,

are	necessary	and	certain	,
是	必要的	和	肯定	,

约翰逊博士说得对，一个人一生中不可或缺的东西是必然的，

[bʌt; bət][ðəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒndʒəg(ə)l][steɪt][ɑː(r); ə(r)][ə'vɔɪdəbl] .

but	those	of	a	conjugal	state	are	avoidable	.
但	那些	的	一个	夫妻	状态	是	可避免的	.

但婚姻状态是可以避免的。

['eksələnt][fə'lɒsəfi] .

Excellent	philosophy	.
出色的	哲学	.

极好的哲学思想。

['suːnə(r)][ðæn; ðən][get]['mærid] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [aɪ][wʊd][wɔːk][ɪn][ðə; ði]['wɪldənəs] ,

Sooner	than	get	married	,	my	dear	madame	,	I	would	walk	in	the	wilderness	,
俄克拉荷马	比	得到	已婚	,	我的	亲爱的	夫人	,	我	会	走	在	这	荒野	,

[kən'vəːsɪŋ][wɪð][nəʊ][mæn] ;

conversing	with	no	man	;
对话	和	不	男人	;

亲爱的夫人，我宁愿在荒野中行走，不与任何男人交谈，也不愿结婚；

[aɪ][wʊd][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːstnəs][ɒv; əv][tɪ'bet] ;

I	would	fly	to	the	fastnesses	of	Tibet	;
我	会	飞	到	这	坚固性	的	西藏	;

我会飞往西藏的偏远地区；

[aɪ][wʊd][meɪk][ɒv; əv][maɪ'self][ə; eɪ]['hɜːmɪt][ɪn][ə; eɪ][keɪv][ðæt][wɒz; wəz]['strɒŋli][ˌbærɪ'keɪd] .

I	would	make	of	myself	a	hermit	in	a	cave	that	was	strongly	barricaded	.
我	会	制作	的	我	一个	隐士	在	一个	洞穴	那	曾是	强烈	路障	.

我会把自己变成隐士，住在一个戒备森严的山洞里。

[aɪ][wʊd][ɪs'tʃuː][tə'bækəʊ] .

I	would	eschew	tobacco	.
我	会	避免	烟草	.

我会避免吸烟。

[aɪ][wʊd][peɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtəməʊst]['fɑːðɪŋ] , ['eni]['bætʃələ(r)][tæks][ɪm'pəʊzd][baɪ][ðə; ði][steɪt] . -

I	would	pay	,	to	the	uttermost	farthing	,	any	bachelor	tax	imposed	by	the	State	.	'
我	会	支付	,	到	这	极致	法辛	,	任何	学士	税	强加	经过	这	状态	.	-

我愿缴纳国家征收的任何单身汉税，一分不差。

- [duː; də][juː; jʊ][səʊ] ['ʌtəli] [əb'hɔː(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ? -
' Do you so utterly abhor the idea of marriage ? '
- 做 你 所以 完全地 痛恨 这 主意 的 婚姻 ? -

“你真的如此厌恶婚姻吗？”

[ai] [ɑːskt] , [prə'faʊndli] [ə'stɒnɪʃt] .
I asked , profoundly astonished .
我 问 , 深刻地 惊讶 .

我惊讶地问道。

- [ai][duː; də] , - [sed] ['wɪljəm] .
' I do , ' said William .
- 我 做 , - 说 威廉 .

“我愿意，”威廉说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [brəʊk] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] .
A strange sound broke on our ears .
一个 奇怪的 声音 打破 在 我们的 耳朵 .

我们耳边突然响起一阵奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,
It seemed to come through the keyhole ,
它 似乎 到 来 通过 这 锁孔 ,

它似乎是从钥匙孔里伸进来的。

[ænd; ənd] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [snɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spresɪz]
and resembled the contemptuous sniff with which Elizabeth always expresses
和 类似 这 轻蔑的 嗅 和 哪个 伊丽莎白 总是 表达
[ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .
incredulity .
怀疑 .

就像伊丽莎白一贯表达怀疑时那种轻蔑的轻蔑的哼声一样。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] .
But , of course , it couldn't have been that .
但 , 的 课程 , 它 不能 有 到过 那 .

但当然，不可能是那样。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['nevə(r)] ['lisən] [æt; ət] [dɔːz] .
As I have said , Elizabeth never listens at doors .
作为 我 有 说 , 伊丽莎白 绝不 听着 在 门 .

正如我所说，伊丽莎白从不在敲门时倾听。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

(['wɪljəm] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['pepɪs] — [dʌz] [nɒt] [hɪm'self] [kiːp]
(William — although he has a great regard for Pepys — does not himself keep
(威廉 — 虽然 他 有 一个 伟大的 看待 为了 佩皮斯 — 做 不是 他自己 保持
[ə; eɪ]['daɪəri] .
a diary .
一个 日记 .

（威廉虽然非常敬重佩皮斯，但他自己却不写日记。）

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] - ['krɒnɪklz] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz]
From time to time , however , he ' chronicles the outstanding events in his
从 时间 到 时间 , 然而 , 他 - 编年史 这 杰出的 活动 在 他的
[kə'rɪə(r)] ,
career ,
职业 ,

然而，他时不时会“记录他职业生涯中的杰出事件”，

- [æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	he	puts	it	.
-	作为	他	放置	它	.

正如他所说。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['wɪljəmz] - ['krɒnɪklz] ,

The	following	is	one	of	William's	'	chronicles	,
这	下列的	是	一	的	威廉的	-	编年史	,

以下是威廉的一篇“编年史”:

- [wɪtʃ] [ʃəʊz] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .)

'	which	shows	more	knowledge	than	I	have	of	the	happenings	in	this	chapter	.	)
-	哪个	演出	更多的	知识	比	我	有	的	这	事件	在	这	章	.	)

（这表明他对本章内容的了解比我多。）

['wɪljəmz] ['stɔːri] : [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz]

William's	Story	:	The	more	I	think	of	it	the	more	terrible	the	thing	becomes
威廉的	故事	:	这	更多的	我	思考	的	它	这	更多的	糟糕的	这	事物	变成

[frɒm; frəm] ['evri] ['æspekt] .

from	every	aspect	.
从	每一个	方面	.

威廉的故事：我越想越觉得这件事从各个方面来说都太可怕了。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ai] ,

Who	could	have	thought	that	I	,
WHO	可以	有	想法	那	我	,

谁能想到我，

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ['plæsɪdli] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] ,

only	a	few	days	ago	placidly	drifting	down	the	stream	of	life	,
仅有的	一个	很少	天	前	平静地	漂流	向下	这	溪流	的	生活	,

就在几天前，我还平静地顺着生活的河流漂流，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒɜːk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ?

should	be	jerked	into	such	a	maelstrom	of	difficulties	?
应该	是	猛地一抖	进入	这样的	一个	漩涡	的	困难	?

难道应该被突然卷入这样一场困境漩涡吗?

[ai][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] .

I	must	,	however	,	try	to	think	calmly	.
我	必须	,	然而	,	尝试	到	思考	平静地	.

但我必须努力冷静思考。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [sed] ,

As	Dr	.	Johnson	has	said	,
作为	博士	.	约翰逊	有	说	,

正如约翰逊博士所说，

- [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θiːmz] [ɒv; əv]['mɒrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['beərɪŋ]

'	One	of	the	principal	themes	of	moral	instruction	is	the	art	of	bearing
-	一	的	这	主要的	主题	的	道德	操作说明	是	这	艺术	的	轴承

[kə'læmitiz] . -

calamities	.	'
灾难	.	-

“道德教诲的主要主题之一是承受灾难的艺术。”

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] — [tuː; tə] [treɪs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

Let	me	try	to	narrate	the	events	in	their	order	—	to	trace	,	as	far	as
让	我	尝试	到	叙事	这	活动	在	他们的	命令	—	到	痕迹	,	作为	远的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

让我试着按顺序叙述这些事件——尽可能地追溯，

[haʊ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kə'læməti] [ə'kɜːd] .
how this particular calamity occurred .
如何 这 特别的 灾害 发生 .

这场灾难是如何发生的?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] .
It began with Elizabeth .
它 开始 和 伊丽莎白 .

一切始于伊丽莎白。

[ɔː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Or , I should say ,
或者 , 我 应该 说 ,

或者，我应该说，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'zɑːstrəs] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ]
she was the bearer of those disastrous tidings which have robbed me of my
她 曾是 这 持有人 的 那些 灾难性的 消息 哪个 有 被抢劫 我 的 我的
[piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [naɪts] [ɒv; əv] ['sliːpləs] ['hɒrə(r)] .
peace of mind and given me nights of sleepless horror .
和平 的 头脑 和 给定 我 夜晚 的 失眠 恐怖 .

她带来了那些灾难性的消息，这些消息夺走了我的平静，让我夜不能寐，饱受煎熬。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] , [ðə; ði]
Elizabeth , I ought to explain , is employed at the house of my friends , the
伊丽莎白 , 我 应该 到 解释 , 是 受雇 在 这 房子 的 我的 朋友们 , 这
- ,
Warringtons ,
- ,

我应该解释一下，伊丽莎白受雇于我的朋友沃灵顿家。

[æz; əz] [də'mestɪk] ['wɜːkə(r)] .
as domestic worker .
作为 国内的 工人 .

作为家政工人。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [aɪ] [hæd; həd] ['beəli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [gɜːl] ,
Up to the time of which I write I had barely observed the girl ,
向上 到 这 时间 的 哪个 我 写 我 有 仅仅 观察到 这 女孩 ,

在我写下这些文字之前，我几乎没有观察过这个女孩。

[bɪ'jɒnd] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [læŋk] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] ,
beyond remarking that she was exceedingly lank as to form ,
超过 评论 那 她 曾是 非常 空白 作为 到 形式 ,

除了指出她身材极其瘦削之外，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['veri] ['hevɪli] [wen] ['sɜːvɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l]
and had a distressing habit of breathing very heavily when serving at table
和 有 一个 令人痛心 习惯 的 呼吸 非常 重度 什么时候 服务 在 桌子
, [djuː] , [aɪ] [θɔːt] ,
, due , I thought ,
, 到期的 , 我 想法 ,

而且他还有一个令人不安的习惯，就是在餐桌上服务时呼吸非常急促，我想，这是由于……

[tuː; tə] [æs'mætɪk] ['tendənsiz] .
to asthmatic tendencies .
到 哮喘 倾向 .

有哮喘倾向。

[ai] ['lɜ:nɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [bi'təukən] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ves(ə)lz]

I	learned	later	that	it	only	betokened	anxiety	lest	she	should	drop	the	various	vessels
我	学习	之后	那	它	仅有的	标记	焦虑	免得	她	应该	降低	这	各种各样的	船只

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [raʊnd] .

she	was	handing	round	.
她	曾是	处理	圆形的	.

后来我才知道，这只是她担心自己会不小心把正在传递的各种器皿掉在地上的表现。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] ['ʌndə(r)][maɪ] ['nəʊtɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪŋgjələ(r)]

The	circumstances	which	brought	her	particularly	under	my	notice	were	singular
这	情况	哪个	带来	她	特别	在下面	我的	注意	是	单数

.

:

.

让我特别注意到她的事，是一些特殊的情况。

[ai][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] - - [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd]

I	had	called	at	the	Warringtons	'	one	evening	to	have	a	smoke	and
我	有	称为	在	这	-	-	一	晚上	到	有	一个	抽烟	和

[tʃæt] [wɪð] ['henri] ,

chat	with	Henry	,
聊天	和	亨利	,

一天晚上，我去沃灵顿家想和亨利一起抽根烟聊聊天。

[æz; əz][ɪz][maɪ][wəʊnt] .

as	is	my	wont	.
作为	是	我的	惯于	.

一如我的本性。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['ɑ:ftə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] , [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][hæd; həd]

Elizabeth	,	after	showing	me	into	the	study	,	told	me	that	her	master	had
伊丽莎白	,	后	显示	我	进入	这	学习	,	讲述	我	那	她	掌握	有

[gɒn] [aʊt] ,

gone	out	,
已消失	出去	,

伊丽莎白带我走进书房后告诉我，她的主人出去了。

[bʌt; bət] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['evri] ['mɪnɪt] .

but	asked	me	to	wait	as	he	was	expected	to	return	every	minute	.
但	问	我	到	等待	作为	他	曾是	预期的	到	返回	每一个	分钟	.

但他让我稍等，因为他预计每分钟都会回来。

[ai] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [daʊn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tə'bækəʊ][dʒɑ:(r)] ,

I	settled	myself	down	,	therefore	,	reached	out	for	the	tobacco	jar	,
我	定居	我	向下	,	所以	,	达到	出去	为了	这	烟草	罐	,

于是我安顿下来，伸手去拿烟草罐。

[waɪl] [maɪ] [fi:t] [sɔ:t] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

while	my	feet	sought	the	familiar	ledge	below	the	mantelpiece	,
尽管	我的	脚	寻求	这	熟悉的	壁架	以下	这	壁炉架	,

我的双脚摸索着走向壁炉架下方熟悉的壁架，

[wen] [ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][maɪ][və'sɪnəti] .

when	I	observed	that	Elizabeth	was	hovering	in	my	vicinity	.
什么时候	我	观察到	那	伊丽莎白	曾是	悬停	在	我的	附近	.

当我发现伊丽莎白在我附近徘徊时。

- [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə'pærənt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

'	Excuse	me	,	sir	,	'	she	said	,	speaking	with	apparent	hesitation	,
-	原谅	我	,	先生	,	-	她	说	,	请讲	和	明显	犹豫	,

“打扰一下，先生，”她说道，语气中似乎有些犹豫。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	but	—	but	—	do	you	mind	if	I	speak	to	you	?	'
-	但	—	但	—	做	你	头脑	如果	我	说话	到	你	?	-

“但是——但是——我可以和你说话吗？”

- [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ? -

'	Why	shouldn't	you	speak	to	me	if	you	want	to	?	'
-	为什么	不应该	你	说话	到	我	如果	你	想	到	?	-

“你想跟我说话，为什么不行呢？”

[aɪ] [sed] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .

I	said	,	surprised	and	rather	puzzled	.
我	说	,	惊讶	和	相当	困惑	.

我惊讶又困惑地说道。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] - [ɑːrd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

'	Well	,	you	see	,	sir	,	it's	a	bit	'	ard	to	tell	you	.
-	出色地	,	你	看	,	先生	,	它是	一个	少量	-	硬	到	告诉	你	.

“嗯，先生，这有点难跟您说。”

[aɪ] [də'nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪg'zæktli] — [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] - - [ɒn] - [ˌoʊ 'tiː] [pleɪts]

I	dunno	how	to	begin	exactly	—	makes	me	feel	like	a	cat	treadin	'	on	'	ot	plates
我	不知道	如何	到	开始	确切地	—	制作	我	感觉	喜欢	一个	猫	-	-	在	-	ot	盘子

. -

.	'
.	-

我不知道该如何开始——这让我感觉像猫踩到了盘子一样。

[aɪ] [kwəʊt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [rʌf] [və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli]

I	quote	exactly	the	rough	vernacular	of	the	lower	classes	in	which	she	habitually
我	引用	确切地	这	粗糙的	白话	的	这	降低	课程	在	哪个	她	习惯性地

[ɪk'spresɪz] [hɜː'self] .

expresses	herself	.
表达	她自己	.

我引用的正是她平时表达自己时所使用的那种粗俗的下层阶级俚语。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][kæt] — [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ænɪm(ə)l] —

'	There	is	no	necessity	for	you	to	feel	like	a	cat	—	or	any	other	animal	—
-	那里	是	不	必要性	为了	你	到	感觉	喜欢	一个	猫	—	或者	任何	其他	动物	—

['tredɪŋ] [ɒn] [pleɪts] [hɒt][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [wen] [ˌʌn'bəːdən] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

treading	on	plates	hot	or	otherwise	when	unburdening	yourself	to	me	,
踩踏	在	盘子	热的	或者	否则	什么时候	减轻负担	你自己	到	我	,

“你向我倾诉时，完全不必感觉自己像猫——或者其他任何动物——踩在滚烫的盘子上，无论盘子是热的还是冷的。”

- [aɪ] [sed] ['kaɪndli][ænd; ənd] [bə'nevələntli] , [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

'	I	said	kindly	and	benevolently	,	to	put	her	at	her	ease	.
-	我	说	亲切地	和	仁慈地	,	到	放	她	在	她	舒适	.

我语气温和、和蔼地说，想让她感到自在。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][hɑːf] [sə'maɪzd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

As	a	matter	of	fact	,	I	half	surmised	the	cause	of	her	embarrassment	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	一半	推测	这	原因	的	她	尴尬	.

事实上，我大概猜到了她尴尬的原因。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt][əb'dʒekt][ɒv; əv]['vælјuː][ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

No	doubt	she	had	broken	some	object	of	value	and	wished	me	to
不	怀疑	她	有	破碎的	一些	目的	的	价值	和	希望	我	到

[ækt][æz; əz] [ˌɪntə'miːdiəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

act	as	intermediary	with	her	mistress	in	the	matter	.
行为	作为	中介	和	她	情妇	在	这	事情	.

毫无疑问，她打碎了某件贵重物品，希望我能作为中间人与她的女主人调解此事。

[ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ]

I	have	frequently	heard	Mrs	.	Warrington	complain	of	her	ever	-	recurring
我	有	频繁地	听到	太太	.	沃灵顿	抱怨	的	她	曾经	-	再次发生的

['breɪkɪdʒ] .

breakages	.
破损	.

我经常听到沃灵顿太太抱怨她家的东西总是反复损坏。

- [ɪf] [ai][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] , - [ænd; ənd] [ˌɪntə'viːn] — — -

'	If	I	can	assist	you	in	any	way	,	'	I	continued	,	'	and	intervene	—	—	'
-	如果	我	能	协助	你	在	任何	方式	,	-	我	持续	,	-	和	干预	—	—	-

“如果我能以任何方式帮助你，”我继续说道，“或者介入——”

- [ɪn'tɜː(r)] - [wɒt] ? - [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	Inter	-	wot	?	'	said	Elizabeth	.
-	国际	-	什么	?	-	说	伊丽莎白	.

“什么？”伊丽莎白问道。

- [ɜː(r)] — [pə'hæps] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

'	Er	—	perhaps	you	desire	me	to	put	in	a	good	word	for	you	with	your
-	呃	—	也许	你	欲望	我	到	放	在	一个	好的	单词	为了	你	和	你的

['mɪstrəs] — — -

mistress	—	—	'
情妇	—	—	-

“呃——或许你想让我帮你跟你的情妇说说好话——”

- [duː; də][ai][nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .

'	Do	I	not	,	'	she	broke	in	.
-	做	我	不是	,	-	她	打破	在	.

“难道不是吗？”她插嘴道。

- [ai][kæn; kən] [pʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɜːdz] [ai] [wɒnt] [miː'self] — [jes] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] , [tuː] .

'	I	can	put	in	all	the	good	words	I	want	meself	—	yes	,	an	'	a	few	more	,	too	.
-	我	能	放	在	全部	这	好的	字	我	想	我自己	—	是的	,	一个	-	一个	很少	更多的	,	也	.

-
'
-

“我可以尽情地表达我的赞美之情——是的，还可以再多说几句。”

[ai][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [wɪtʃ] [lent] [ɪt'self]

I	was	pondering	on	the	remarkable	formation	of	this	sentence	which	lent	itself
我	曾是	沉思	在	这	卓越	形成	的	这	句子	哪个	借出的	本身

['naɪðə(r)] [tuː; tə][ə'næləsɪs][nɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] ,

neither	to	analysis	nor	parsing	,
两者都不	到	分析	也不	解析	,

我一直在思考这句话奇特的结构，它既无法进行分析，也无法进行句法分析。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] [ə'restɪd] [maɪ] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	her	next	words	arrested	my	instant	attention	.
什么时候	她	下一个	字	被捕	我的	立即的	注意力	.

她接下来说的话立刻吸引了我的注意力。

- [ɪts] [ə'baʊt] [mɪs] - [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It's	about	Miss	Marryun	I	wanted	to	speak	to	you	,	'	she	said	.
-	它是	关于	错过	-	我	通缉	到	说话	到	你	,	-	她	说	.

“我想跟你谈谈玛丽恩小姐的事，”她说。

[ai] [stɛərd] .

I	stared	.
我	凝视	.

我愣住了。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] ['wɒrɪŋtən] , ['hɛnriz] ['sɪstə(r)] ?

Why	on	earth	should	she	speak	to	me	about	Miss	Warrington	,	Henry's	sister	?
为什么	在	地球	应该	她	说话	到	我	关于	错过	沃灵顿	,	亨利的	姐姐	?

她为什么要跟我谈论亨利的妹妹沃灵顿小姐?

[ai][hæv; həv][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ['fiːmeɪl] , [ai] [bɪ'liːv]

I	have	not	noticed	her	closely	,	but	she	is	a	quiet	enough	female	,	I	believe
我	有	不是	注意到	她	密切	,	但	她	是	一个	安静的	足够的	女性	,	我	相信

,

,

,

我没有仔细观察过她，但我认为她是个比较安静的女性。

[ðəʊ] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɒnstəntli] ['presɪŋ] [kwaɪt]

though	possessed	of	an	irritating	habit	of	constantly	pressing	quite
尽管	拥有	的	一个	令人恼火的	习惯	的	不断地	紧迫	相当

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [æʃ] - [treɪz] [ɒn][ə; eɪ][mæn] .

unnecessary	ash	-	trays	on	a	man	.
不必要	灰	-	托盘	在	一个	男人	.

虽然他有一个令人讨厌的习惯，就是不断地把完全没必要的烟灰缸塞到男人身上。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]

To	my	surprise	Elizabeth	closed	the	door	at	this	point	and	,	coming	up	to	me
到	我的	惊喜	伊丽莎白	关闭	这	门	在	这	观点	和	,	未来	向上	到	我

,

,

,

令我惊讶的是，伊丽莎白这时关上了门，然后朝我走来，

['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌski] [vɔɪs] : - [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪnz] .

whispered	in	a	strange	husky	voice	:	'	That's	just	where	all	the	trouble	begins	.
低声说道	在	一个	奇怪的	沙哑	嗓音	:	-	那就是	只是	在哪里	全部	这	麻烦	开始	.

他用一种奇怪的沙哑声音低语道："所有的麻烦都从这里开始。"

[ɪts] [wɒt] [ai] - - [ɜː(r)] ['seɪɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

It's	what	I	overheerd	'	er	sayin	'	about	you	.	'
它是	什么	我	-	-	呃	说	-	关于	你	.	-

这是我无意中听到她对你的评价。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] .

I	must	confess	to	feeling	rather	startled	.
我	必须	承认	到	感觉	相当	惊慌	.

我必须承认，我当时感到非常惊讶。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] ['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kjʊəriəs]

Then	I	remembered	Mrs	.	Warrington	had	often	commented	on	Elizabeth's	curious
然后	我	记得	太太	.	沃灵顿	有	经常	评论	在	伊丽莎白的	好奇的

[prəu'kliviti] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] . -

proclivities	for	'	overhearing	.	'
倾向	为了	-	偷听	.	-

然后我想起来沃灵顿夫人经常评论伊丽莎白有"偷听"的奇怪癖好。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kəʊldli] .

I	looked	at	her	coldly	.
我	看起来	在	她	冷冷地	.

我冷冷地看了她一眼。

[ai][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒnfɪdænt] .

I	had	not	the	slightest	intention	of	becoming	her	confidant	.
我	有	不是	这	丝毫	意图	的	成为	她	知己	.

我丝毫没有想过要成为她的知己。

- [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , - [ai] [ri'tɔːt] ['brɪskli] ,
' Well , well , my good girl , ' I retorted briskly ,
- 出色地 , 出色地 , 我的 好的 女孩 , - 我 反驳 轻快地 ,

“哟，我的乖女儿，”我干脆利落地反驳道。

- ['lɪsnər] ['nevə(r)][hɪə(r)] ['eni] [gʊd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] — [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['aɪðə(r)] , [ai]
' listeners never hear any good of themselves — or of other people either , I
- 听众 绝不 听到 任何 好的 的 他们自己 — 或者 的 其他 人们 任何一个 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

“听众从来不会听到任何关于他们自己的好话——我想，也不会听到关于其他人的好话。”

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiː; wi] [wɪl] [drɒp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . -
So , if you please , we will drop the subject . '
所以 , 如果 你 请 , 我们 将要 降低 这 主题 . -

所以，如果可以的话，我们就此打住吧。

[ai] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːli]
I then picked up a book and held it before me to signify that the parley
我 然后 挑选 向上 一个 书 和 握住 它 前 我 到 表示 那 这 谈判
[wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
was at an end .
曾是 在 一个 结尾 .

然后我拿起一本书，举在身前，表示会谈结束了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [snɔːt] .
Elizabeth snorted .
伊丽莎白 哼了一声 .

伊丽莎白嗤之以鼻。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] ['vʌlgə(r)] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ædɪkwət] . -
The term is vulgar , I know , but no other expression is adequate . '
这 学期 是 庸俗 , 我 知道 , 但 不 其他 表达 是 足够的 . -

我知道这个词很粗俗，但其他表达方式都不恰当。

[ˌu'ɜːr][wɒz; wəz] ['lɪsənɪn] - , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? -
Oo was listenin ' , I'd like to know ? '
oo 曾是 听着 - , ID 喜欢 到 知道 ? -

哦，有人在听吗？我想知道？

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ai][ˌɛsˌi'diː] - .
' I sed overheerd .
- 我 sed - .

我偷听到了。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [wel] [ɒn] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['dʌstɪn] - [ðə; ði] - [ɔːl] [wen] [ai] - [ɪəz]
The door was well on the jar and I was dustin ' the ' all when I ' ears
这 门 曾是 出色地 在 这 罐 和 我 曾是 达斯汀 - 这 - 全部什么时候 我 - 耳朵
[mɪs] - [ə; eɪ] - ['moʊnɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɑːbɪn] - [laɪk] .
Miss Marryun a - moanin ' and a - sobbin ' like .
错过 - 一个 - 呻吟 - 和 一个 - 哭泣 - 喜欢 .

门盖在罐子上，我正在掸灰，这时我听到玛丽恩小姐在呻吟和哭泣。

['mɪsɪz] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] - [ɜː(r)][ænd; ənd] - - - [ɜː(r)] .
Missus was talkin ' to ' er and soothin ' ' er .
太太 曾是 谈话 - 到 - 呃 和 - - - 呃 .

太太在跟她说话，安慰她。

" [doʊnt] ['kæri] [ɒn][səʊ] , " [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] , " [fɔ:(r); fə(r)][ai] [telz] [ju:; jʊ] , [ɪts] [nəʊ][ju:z] .

"	Don't	carry	on	so	,	"	she	ses	,	"	for	I	tells	you	,	it's	no	use	.
"	不	携带	在	所以	,	"	她	ses	,	"	为了	我	讲述	你	,	它是	不	使用	.

“别再这样下去了，”她说，“我告诉你，这样做没用。”

" - " [nəʊ][ju:z] , " [ˌɛsˌi:'ɛs] [mɪs] - [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [sɔ:t] [əʊ] - [vɔɪs] , " [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][ju:z] ?

"	'	"	No	use	,	"	ses	Miss	Marryun	in	a	choked	sort	o	'	voice	,	"	why	is	it	no	use	?
"	-	"	不	使用	,	"	ses	错过	-	在	一个	窒息	种类	o	-	嗓音	,	"	为什么	是	它	不	使用	?

“没用，”玛丽恩小姐哽咽着说，“为什么没用呢？”

[ai] [lʌv] - [ɪm] , [ai][ə'dɔ:(r)] - [ai]

I	love	'	im	,	I	adore	'	i
我	爱	-	我是	,	我	崇拜	-	我

我爱他，我崇拜他

[em] . [əʊ] , [wɪli:əm] , [wɪli:əm] , [jʊl] [breɪk] [maɪ] - [ɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] [jɪr] [kəʊld]

m	.	Oh	,	Willyum	,	Willyum	,	you'll	break	my	'	art	if	you	go	on	with	this	yeer	cold
米	.	哦	,	威廉	,	威廉	,	你会	休息	我的	-	艺术	如果	你	去	在	和	这	年份	寒冷的

[ɪn'dɪfrəns] — — " -

indifference	—	—	"	'
漠不关心	—	—	"	-

m. 哦，威廉，威廉，如果你继续这样冷漠无情，你会毁了我的艺术——”'

- [stɒp] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] ['stɜ:nli] .

'	Stop	,	'	I	interposed	sternly	.
-	停止	,	-	我	插入	严厉地	.

“住手！”我严厉地打断了他。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ai] [mait] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rlz] [kweɪnt] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

At	any	other	time	I	might	have	smiled	at	the	girl's	quaint	phraseology	.
在	任何	其他	时间	我	可能	有	微笑	在	这	女孩们	古雅	用语	.

换作平时，我或许会对这位女孩古怪的措辞会心一笑。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [smaɪl] [dʒʌst] [ðen] .

But	I	did	not	smile	just	then	.
但	我	做过	不是	微笑	只是	然后	.

但我当时并没有笑。

['dʌlseɪ][ˌi: es 'ti:] - [ɪn]['ləʊkəʊ] .

Dulce	est	desipere	in	loco	.
杜尔塞	est	-	在	疯子	.

Dulce est desipere in loco.

[waɪld][æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri] ['saʊndɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [fi:l] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Wild	as	the	story	sounded	,	it	was	making	me	feel	decidedly	uncomfortable	.
荒野	作为	这	故事	听起来	,	它	曾是	制作	我	感觉	绝对地	不舒服	.

这个故事听起来匪夷所思，却让我感到非常不舒服。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [ɒn][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

A	slight	perspiration	had	broken	out	on	my	forehead	.
一个	轻微	汗	有	破碎的	出去	在	我的	前额	.

我的额头上渗出了一层薄汗。

[bʌt; bət][ai] [θru:] [ə; eɪ] [strɒŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] ['ɪntu:][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ai] [went] [ɒn] : - [gɜ:l] ,

But	I	threw	a	strong	note	of	assurance	into	my	voice	as	I	went	on	:	'	Girl	,
但	我	扔	一个	强的	笔记	的	保证	进入	我的	嗓音	作为	我	去	在	:	-	女孩	,

但我继续说道时，语气中充满了自信：“女孩，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ækʃ(ə)n][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n] — [ɜ:(r)] — [ˌəʊvə'hɪə(r)][æt; ət] [dɔ:z]

this	is	a	monstrous	action	on	your	part	to	listen	—	er	—	overhear	at	doors
这	是	一个	滔天	行动	在	你的	部分	到	听	—	呃	—	无意中听到	在	门

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɑ:ti] . -

and	repeat	conversations	of	a	most	delicate	nature	to	a	third	party	.	'
和	重复	对话	的	一个	最多	精美的	自然	到	一个	第三	派对	.	-

你这种偷听——呃——在门口偷听并向第三方转述极其敏感的谈话内容的行为，简直令人发指。

- [wɒt] - [həʊ] , - [pʊt] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	What	-	ho	,	'	put	in	Elizabeth	.
-	什么	-	何	,	-	放	在	伊丽莎白	.

“什么？”伊丽莎白插嘴道。

- [naʊ] [let] [ˌem 'i:] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mis'teik] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] .

'	Now	let	me	show	you	the	mistake	under	which	you	are	labouring	.
-	现在	让	我	展示	你	这	错误	在下面	哪个	你	是	劳动	.

现在让我来指出你正在犯的错误。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] .

It	is	true	my	name	is	William	,	but	William	is	a	common	name	.
它	是	真的	我的	姓名	是	威廉	,	但	威廉	是	一个	常见的	姓名	.

我的名字的确是威廉，但威廉是一个很常见的名字。

[ai][hæv; həv] [ri'mɑ:k] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['prɪti] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] .

I	have	remarked	,	indeed	,	that	the	world	is	pretty	full	of	Williams	.
我	有	评论	,	的确	,	那	这	世界	是	漂亮的	满的	的	威廉姆斯	.

我确实说过，世界上到处都是叫威廉姆斯的人。

[mɪs] ['wɒrɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -

Miss	Warrington	was	in	no	way	referring	to	me	.	'
错过	沃灵顿	曾是	在	不	方式	指	到	我	.	-

沃灵顿小姐绝不是在说我。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] , - [k'ɒmɛntɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	I	don't	think	,	'	commented	Elizabeth	.
-	我	不	思考	,	-	评论	伊丽莎白	.

“我不这么认为，”伊丽莎白评论道。

- ['evɪdəntli] [ju:; jʊ][dəʊnt] , - [ai] [sed] [sɪ'vɪəli] , - [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [əb'sɜ:d]

'	Evidently	you	don't	,	'	I	said	severely	,	'	or	you	would	not	make	such	absurd
-	显然	你	不	,	-	我	说	严重	,	-	或者	你	会	不是	制作	这样的	荒诞

['steɪtmənts] . -

statements	.	'
声明	.	-

“显然你没有，”我严厉地说，“否则你就不会发表如此荒谬的言论。”

- [ai] [eɪnt] [dʌn] [jet] , - [went] [ɒn] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['kri:tʃə(r)] .

'	I	ain't	done	yet	,	'	went	on	this	diabolical	creature	.
-	我	不是	完毕	然而	,	-	去	在	这	邪恶的	生物	.

“我还没完呢，”这个邪恶的家伙继续说道。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ment] [f'ɜ:][ju:; jʊ] ?

'	You	say	it	wasn't	meant	fer	you	?
-	你	说	它	不是	意思是	fer	你	?

你说它不是为你准备的?

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[wen] [mɪs] - [gəʊz] [ɒn] - - - [ɜː(r)] - [ændz] [æn; ən] - ['sɑːbɪn] - , " [ai] [lʌv] [maɪ] [wɪliːəm] ,
When Miss Marryun goes on wringin ' ' er ' ands an ' sobbin ' , " I love my Willyum ,
什么时候 错过 - 去 在 - - - 呃 - 和 一个 - 哭泣 - , " 我 爱 我的 威廉 ,
" ['mɪsɪz] [ˌɛsˌiː'ɛs] ,
" missus ses ,
" 太太 ses ,

当玛丽恩小姐继续扭着手哭泣时，“我爱我的威廉，”太太说，

" [bʌt; bət] - [aʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['ʌgli] [bruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɑːts] ['æləs] [θ'rəʊɪn] -
" But ' ow can you love such a big ugly brute of a man wot's allus throwin '
" 但 - 现在 能 你 爱 这样的 一个 大的 丑陋的 蛮力 的 一个 男人 什么? 艾洛斯 投掷 -
- [ɪz] [tə'bækəʊ] [æʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
' is tobacco ash about the place ,
- 是 烟草 灰 关于 这 地方 ,

“但是，你怎么能爱上这样一个又大又丑又粗野的男人呢？他总是把烟灰到处乱扔。”

[ænd; ənd] ['skreɪpɪn] - [ðə; ði] ['fɛndi] [wɪð] - [ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [weəz] [ə; eɪ] ['fænsi] [wɛstkoʊt] ['iːv(ə)n]
and scrapin ' the fendy with ' is feet and never wears a fancy westcoat even
和 刮擦 - 这 芬迪 和 - 是 脚 和 绝不 穿着 一个 想要 韦斯特科特 甚至
[æt; ət] - - ['pɑːtiz] . -
at evernin ' parties . '
在 - - 各方 . -

他用脚刮着芬迪鞋，即使在晚宴上也从不穿华丽的外套。

[aʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?
Ow can you love him ?
现在 能 你 爱 他 ?

你怎么能爱他呢?

" [ʃiː; ʃi] - .
" she arsks .
" 她 - .

她问道。

- " [ai] [doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] , " [ˌɛsˌiː'ɛs] [mɪs] - , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
' " I don't know myself , " ses Miss Marryun , " but there it is .
- " 我 不 知道 我 , " ses 错过 - , " 但 那里 它 是 .

“我自己也不知道，”玛丽恩小姐说，“但它就在那里。”

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪliːəm] . " -
I'd rather die than live without my Willyum . " '
ID 相当 死 比 居住 没有 我的 威廉 . " -

“我宁愿死也不愿没有我的威廉。”

- ['saɪləns] , - [ai] [bɜːst] [aʊt] ['fɪəsli] ,
' Silence , ' I burst out fiercely ,
- 沉默 , - 我 爆裂 出去 激烈地 ,

“安静！”我厉声喝道。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pjʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] — [fɔː(r); fə(r)]
' do you think I don't know that all this is pure invention on your part — for
- 做 你 思考 我 不 知道 那 全部 这 是 纯的 发明 在 你的 部分 — 为了
[wɒt] ['riːz(ə)n] [ai] ,
what reason I ,
什么 原因 我 ,

你以为我不知道这一切都是你捏造的吗？——我为什么要这么做?

[æz; əz] [jet] , ['kænɒt] [tel] .
as yet , cannot tell .
作为 然而 , 不能 告诉 .

目前还无法确定。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kən'kɒkt] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] ? -
How dare you concoct such tales ? '
如何 敢 你 编造 这样的 故事 ? -

你竟敢编造这种故事?

- [weɪt] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] , [pliːz] , [sɜː(r)] .
' Wait till I've finished , please , sir .
- 等待 直到我已经 完成的 , 请 , 先生 .

先生，请等我做完。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , " [bʌt; bət] - , [maɪ][pɔː(r)][dɪə(r)] ,
The missus , she ses , " But Marryun , my pore dear ,
这 太太 , 她 ses , " 但 - , 我的 孔隙 亲爱的 ,

太太说："可是玛丽恩，我可怜的亲爱的，

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['lʌvɪn] - - [ɪm] . - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] - [ɪz] ['veri] [self] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
it's no use lovin ' ' im . ' E ses to me ' is very self the other day ,
它是 不 使用 爱 - - 我是 . - E ses 到 我 - 是 非常 自己 这 其他 天 ,

爱他也没用。前几天他跟我说他很自私。

- [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , - ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [get] ['mærid] [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [aɪ'd][gəʊ]
' e ses , ' Sooner than get married I'd go and dwell in the wilderness , I'd go
- e ses , - 俄克拉荷马 比 得到 已婚 ID 去 和 住 在 这 荒野 , ID 去
[tuː; tə] [tɪbɪt] ,
to Tibbet ,
到 西藏 ,

'e ses,'与其结婚，我宁愿去荒野居住，我宁愿去西藏，

[biː; bi][æn; ən] - ['ɜːrmɪt][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [gɪv] [ʌp] ['bæki] ,
be an ' ermit in a cave , give up baccy ,
是 一个 - 隐士 在 一个 洞穴 , 给 向上 烟草 ,

做个隐士，躲在山洞里，戒掉烟草，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] ['evri] - - [ai] - [æd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . - " -
and give away every farthin ' I ' ad in the world . ' " '
和 给 离开 每一个 - - 我 - 广告 在 这 世界 . - " -

我会把我所有的钱都捐出去。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['hɒrə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
A feeling of acute horror swept over me .
一个 感觉 的 急性 恐怖 扫荡 超过 我 .

一股强烈的恐惧感瞬间袭来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [maɪ] ['feɪvərɪt] [paɪp] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
With a crash my favourite pipe fell from my nerveless fingers and was
和 一个 碰撞 我的 最喜欢的 管道 跌倒 从 我的 无神经 手指 和 曾是
[smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz][ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] .
smashed to atoms on the fender .
粉碎 到 原子 在 这 挡泥板 .

砰的一声，我最喜欢的烟斗从我麻木的手指间滑落，摔在挡泥板上，粉碎成碎片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz][fæn'tæstɪk] ['stɔːri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
There was truth in the girl's fantastic story after all .
那里 曾是 真相 在 这 女孩们 极好的 故事 后 全部 .

原来，女孩讲述的那些奇幻故事里也有几分真话。

[ai][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðəʊz] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
I recalled using such expressions as those when , a little time before ,
我 召回 使用 这样的 表达式 作为 那些 什么时候 , 一个 小的 时间 前 ,

我记得不久前也用过类似的表达方式，比如.....

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kɒndʒəg(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] .

I	was	discussing	conjugal	difficulties	in	a	talk	with	Mrs	.	Warrington	.
我	曾是	讨论	夫妻	困难	在	一个	讲话	和	太太	.	沃灵顿	.

我和沃灵顿夫人谈论了婚姻中的困难。

['ɒbviəsli] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

Obviously	the	girl	could	not	have	made	the	thing	up	.
明显地	这	女孩	可以	不是	有	制成	这	事物	向上	.

显然，这女孩不可能编造出这样的事情。

[ai] [pɑːst] [maɪ][hænd]['waɪldli] [ə'krɒs] [maɪ] [braʊ] .

I	passed	my	hand	wildly	across	my	brow	.
我	通过了	我的	手	疯狂地	穿过	我的	眉头	.

我胡乱地用手揉了揉额头。

- [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

'	But	what	have	I	done	that	she	should	fall	in	love	with	me	?
-	但	什么	有	我	完毕	那	她	应该	落下	在	爱	和	我	?

“但我究竟做了什么，让她爱上我呢？”

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] ['wʊmən] ? -

What	is	there	about	me	to	attract	any	woman	?	'
什么	是	那里	关于	我	到	吸引	任何	女士	?	-

我身上有什么特质能吸引女人呢?

- [nɑːθɪŋk] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ,

'	Nothink	,	as	I	can	see	,	'	she	retorted	,
-	没想法	,	作为	我	能	看	,	-	她	反驳	,

“在我看来，什么也没有，”她反驳道。

- [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['noʊɪn] - [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪn] - .

'	but	with	a	woman's	heart	there's	no	knowin	'	an	'	there's	no	tellin	'	.
-	但	和	一个	女性的	心	有	不	知道	-	一个	-	有	不	告诉	-	.

但女人的心，谁也说不准，谁也说不准。

[juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . -

P'raps	you've	managed	to	throw	dust	in	her	eyes	.	'
或许	你已经	管理	到	扔	灰尘	在	她	眼睛	.	-

或许你已经把灰尘撒到她眼睛里了。

- [ai][hæv; həv] [θrəʊn] ['nʌθɪŋ] — [ai] [miːn] , [mɪs] ['wɒrɪŋtən] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['slaɪtli]

'	I	have	thrown	nothing	—	I	mean	,	Miss	Warrington	and	I	are	only	slightly
-	我	有	抛掷	没有什么	—	我	意思是	,	错过	沃灵顿	和	我	是	仅有的	轻微地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

acquainted	with	each	other	.
熟人	和	每个	其他	.

“我没有扔任何东西——我的意思是，我和沃灵顿小姐只是略微认识而已。”

[ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['beəli] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	,	indeed	,	barely	noticed	her	.
我	有	,	的确	,	仅仅	注意到	她	.

我确实几乎没注意到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] . -

And	now	you	tell	me	this	horrible	thing	.	'
和	现在	你	告诉	我	这	可怕	事物	.	-

现在你却告诉我这件可怕的事情。

[ʃiː; ʃi]['braɪd(ə)ld] .

She	bridled	.
她	勒住	.

她恼怒了。

- [wɑːts] - ['ɔːrəbəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Wot's ' orrible about it ?
- 什么? - 可怕的 关于 它 ?

它有什么"糟糕"的地方?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .
You ought to be glad .
你 应该 到 是 高兴的 .

你应该感到高兴。

[məʊst][men] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] - [uːz] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] - [ænd; ənd]
Most men would be proud to marry a young lady ' oo's got such a light ' and
最多 男人 会 是 自豪的 到 结婚 一个 年轻的 女士 - 哦的 得到 这样的 一个 光 - 和
[fɔː(r); fə(r)] ['peɪstri] ,
for pastry ,
为了 糕点 ,

大多数男人都会以娶一位年轻女士为荣，她拥有如此明亮的肌肤，而且擅长制作糕点。

[ænd; ənd][kæn; kən] [mend] [ʌp] [æn; ən][əʊld][peə(r)][əʊ] - [pænts][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [lʊk] [laɪk] [njuː] .
and can mend up an old pair o ' pants to make ' em look like new .
和 能 修补 向上 一个 老的 一对 o - 裤子 到 制作 - 呃 看 喜欢 新的 .

而且能把旧裤子修补得像新的一样。

[ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] — — -
She's just the sort of wife — — '
她是 只是 这 种类 的 妻子 — — -

她正是那种妻子——

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [wɑːts] - ['ɔːrəbəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -]
[Illustration : ' Wot's ' orrible about it ? ']
[插图 : - 什么? - 可怕的 关于 它 ? -]

[插图："它有什么可怕的？"]

- " [waɪf] , " - [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - " ['mæri] " ?
' " Wife , " ' I interrupted , ' " marry " ?
- " 妻子 , " - 我 中断 , - " 结婚 " ?

"妻子，"我打断道，"结婚？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] , [gɜːl] ?
What do you mean by those words , girl ?
什么 做 你 意思是 经过 那些 字 , 女孩 ?

你这话是什么意思，女孩?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn] ['krɪsndəm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
Do you think for one instant if all the females in Christendom were to
做 你 思考 为了 一 立即的 如果全部 这 女性 在 基督教世界 是 到
[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː]
fall in love with me
落下 在 爱 和 我

你觉得如果基督教世界的所有女性都爱上我，会怎么样?

[ai] [wʊd] ['mæri] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
I would marry any one of them !
我 会 结婚 任何 一 的 他们 !

我愿意娶她们中的任何一个!

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] .
No , a thousand times , no .
不 , 一个 千 时代 , 不 .

不，一千次都不行。

[ai] [rɪˈpiːt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['mæri] . -

I	repeat	I	will	never	,	never	marry	.	'
我	重复	我	将要	绝不	,	绝不	结婚	.	-

我再说一遍，我永远、永远不会结婚。

- [ai] - [ɜːrd] [jə(r)] , - [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

'	I	'	eard	yer	,	'	said	Elizabeth	,
-	我	-	耳朵	你的	,	-	说	伊丽莎白	,

“我听到了，”伊丽莎白说，

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk]

'	and	do	you	sit	there	and	mean	to	tell	me	that	you're	going	to	break
-	和	做	你	坐	那里	和	意思是	到	告诉	我	那	你是	去	到	休息

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmənz] - [ɜːrt] [dɪˈlɪbərət] ? -

a	gentle	woman's	'	eart	deliberate	?	'
一个	温和的	女性的	-	地球	商榷	?	-

“你坐在那里，是想告诉我你要故意伤一个温柔女人的心吗？”

[ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

The	imputation	caused	me	to	shudder	from	head	to	foot	.
这	估算	导致	我	到	不寒而栗	从	头	到	脚	.

这一指控让我从头到脚都感到不寒而栗。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] .

'	No	,	no	,	Elizabeth	.
-	不	,	不	,	伊丽莎白	.

“不，不，伊丽莎白。”

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ʌnˈwɪtɪŋli] [kɔːzd] [ðə; ði]['leɪdi] [peɪn] [ai][ˌeɪ ˈem] ['diːpli] [rɪˈmɔːsfl] .

If	I	have	unwittingly	caused	the	lady	pain	I	am	deeply	remorseful	.
如果	我	有	不知不觉	导致	这	女士	疼痛	我	是	深	懊悔的	.

如果我不小心给这位女士带来了痛苦，我深感懊悔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [biː; bi] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] . -

But	she	must	,	as	soon	as	possible	,	be	disillusioned	.	'
但	她	必须	,	作为	很快	作为	可能的	,	是	幻灭	.	-

但她必须尽快醒悟过来。

- [dɪʃ] - [huː] ? - [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .

'	Dish	-	who	?	'	said	Elizabeth	.
-	盘子	-	WHO	?	-	说	伊丽莎白	.

“迪什是谁？”伊丽莎白问道。

[ɪn] [ðɪs] [pɪˈkjuːliə(r)][ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [wei] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspres] [hɜːˈself] .

In	this	peculiar	and	baffling	way	does	she	express	herself	.
在	这	奇特	和	莫名其妙	方式	做	她	表达	她自己	.

她以这种奇特而令人费解的方式表达自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [səˈsteɪnd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪkˈstriːmli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , ['ɔːlməʊst]

It	makes	a	sustained	conversation	extremely	difficult	and	,	at	times	,	almost
它	制作	一个	持续	对话	极其	难的	和	,	在	时代	,	几乎

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

这使得持续的对话变得极其困难，有时甚至几乎不可能。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˌem ˈiː] , [ai] [miːn] .

'	She	must	be	brought	to	dislike	me	,	I	mean	.
-	她	必须	是	带来	到	不喜欢	我	,	我	意思是	.

“我必须让她讨厌我，我的意思是。”

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] . -
In this matter I must ask you to help me . '
在 这 事情 我 必须 问 你 到 帮助 我 . -

这件事我必须请你帮帮我。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ten] - ['ʃɪlɪŋ] [nəʊt][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] .
I took a ten - shilling note from my pocket .
我 采取 一个 十 - 先令 笔记 从 我的 口袋 .

我从口袋里掏出一张十先令的钞票。

- [ɪf] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
' If , from time to time ,
- 如果 , 从 时间 到 时间 ,

“如果，不时地，

[juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk][tuː; tə] [mɪs] ['wɒrɪŋtən] [ɒv; əv][maɪ] ['meni] [fɔːlts] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'vent] [wɒt] [juː; jʊ]
you will talk to Miss Warrington of my many faults — you can invent what you
你 将要 讲话 到 错过 沃灵顿 的 我的 许多 故障 — 你 能 发明 什么 你
[laɪk] — — -
like — — '
喜欢 — — -

你会跟沃灵顿小姐说我的种种缺点——你想怎么编都行——

- [ʃænt] [niːd] [tuː; tə][ɪn'vent] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [əʊ] - [fɔːlts] , - [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [gɜːl] .
' Shan't need to invent much in the way o ' faults , ' put in the monstrous girl .
- 不会 需要 到 发明 很多 在 这 方式 o - 故障 , - 放 在 这 滔天 女孩 .

“我不需要编造太多缺点，”这个可怕的女孩说道。

- [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
' But it's my belief she likes you for ' em .
- 但 它是 我的 信仰 她 点赞 你 为了 - 呃 .

但我相信她喜欢你正是因为你的这些特质。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [laɪk] [ðæt] .
Some women are made like that .
一些 女性 是 制成 喜欢 那 .

有些女人天生就是这样。

['eniweɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pres] ['ɪntuː]
Anyway , ' she handed me back the note which I had endeavoured to press into
反正 , - 她 递交 我 后退 这 笔记 哪个 我 有 努力 到 按 进入
[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ,
her warm ,
她 温暖的 ,

总之，她把那张我费力塞进她温暖胸口的纸条还给了我。

[mɔɪst] [pɑːm] .
moist palm .
潮湿 棕榈 .

湿润的手掌。

- [aɪm][nɒt]['wɑːntɪn] - [ðɪs] .
' I'm not wantin ' this .
- 我是 不是 想要 - 这 .

我不想这样。

[aɪm][nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [blʌd] ['mʌni] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][tuː; tə] [breɪk] ['eni] ['wʊmənz] - [ɜːrt] . -
I'm not goin ' to take blood money to ' elp to break any woman's ' eart . '
我是 不是 去 - 到 拿 血 钱 到 - 帮助 到 休息 任何 女性的 - 地球 . -

我不会拿沾满鲜血的钱去“帮助”伤任何女人的心。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈriːəli] [ˈterəb(ə)l] [vjuː] [ɪn] [ðæt] [lait] .

It	sounded	really	terrible	viewed	in	that	light	.
它	听起来	真的	糟糕的	已查看	在	那	光	.

从这个角度来看，这听起来真是太糟糕了。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [kɔːs] [wei] , - [ai] [sed] ,

'	There	is	no	need	for	you	to	put	it	in	that	coarse	way	,	'	I	said	,
-	那里	是	不	需要	为了	你	到	放	它	在	那	粗	方式	,	-	我	说	,

“你没必要用这么粗鲁的方式说，”我说。

[maɪ][ˈtempə(r)] [ˈraɪzɪŋ] .

my	temper	rising	.
我的	脾气	上升	.

我越来越生气。

- [ai][ˈəʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)] [mɪs]

'	I	only	ask	you	to	help	me	to	regain	my	peace	of	mind	and	secure	Miss
-	我	仅有的	问	你	到	帮助	我	到	恢复	我的	和平	的	头脑	和	安全的	错过

['wɔːrɪŋtənz] ['hæpinəs] . -

Warrington's	happiness	.	'
沃灵顿的	幸福	.	-

“我只请求您帮助我重获内心的平静，并确保沃灵顿小姐的幸福。”

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] [əʊ] - [kɔːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Well	,	if	you	put	it	like	that	o	'	course	,	'	she	said	,
-	出色地	,	如果	你	放	它	喜欢	那	o	-	课程	,	-	她	说	,

“嗯，如果你这么说的话，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈkləʊzɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊt] , - [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [gʊd] [ˈmʌni] .

her	fingers	closing	over	the	note	,	'	I'm	not	the	one	to	refuse	good	money	.
她	手指	结束	超过	这	笔记	,	-	我是	不是	这	一	到	拒绝	好的	钱	.

她的手指合拢在纸条上，“我不会拒绝好钱。”

[aɪm] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə][duː; də] [ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] - [mɪs] - [ˈhæpi] . -

I'm	willin	'	to	do	all	I	can	to	make	you	an	'	Miss	Marryun	happy	.	'
我是	威林	-	到	做	全部	我	能	到	制作	你	一个	-	错过	-	快乐的	.	-

我愿意尽我所能让您和玛丽恩小姐开心。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ʃiː; ʃi] [saidl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

With	a	broad	grin	she	sidled	out	of	the	room	.
和	一个	广阔	咧嘴笑	她	侧身	出去	的	这	房间	.

她咧嘴一笑，悄悄溜出了房间。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [ˈgæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

As	for	me	,	I	gathered	up	the	fragments	of	my	pipe	and	departed	.
作为	为了	我	,	我	聚集	向上	这	片段	的	我的	管道	和	已离开	.

至于我，我收拾好烟斗碎片，离开了。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈhenri] [dʒʌst] [ðen] .

I	no	longer	wished	to	talk	to	Henry	just	then	.
我	不	更长	希望	到	讲话	到	亨利	只是	然后	.

我当时不想再和亨利说话了。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][maɪ][strəˈtiːdʒɪk] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I	wanted	to	be	alone	to	think	,	to	consider	my	strategic	position	.
我	通缉	到	是	独自的	到	思考	,	到	考虑	我的	战略	位置	.

我想独自一人思考，考虑我的战略立场。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈməʊt] [pleɪs] , [pəˈhæps] [nɒt] [tiˈbet] ,

I	must	go	away	to	some	remote	place	,	perhaps	not	Tibet	,
我	必须	去	离开	到	一些	偏僻的	地方	,	也许	不是	西藏	,

我必须去某个偏远的地方，也许不是西藏。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['fʊli] ['twenti] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

but	at	any	rate	a	quiet	spot	in	the	country	fully	twenty	miles	out	of	London	.
但	在	任何	速度	一个	安静的	点	在	这	国家	完全	二十	英里	出去	的	伦敦	.

但无论如何，这是一个位于伦敦以北二十英里的乡村静谧之地。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	going	,	however	,
前	去	,	然而	,

不过，在此之前，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ʃəʊ] [mɪs] ['wɒrɪŋtən] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['fɒli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ljʊʒən]

I	must	in	some	way	show	Miss	Warrington	the	utter	folly	of	her	illusions
我	必须	在	一些	方式	展示	错过	沃灵顿	这	说出	蠢事	的	她	幻觉

[rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [self] .

regarding	my	unfortunate	self	.
关于	我的	不幸	自己	.

我必须想办法让沃灵顿小姐明白，她对我这个不幸的人抱有多么愚蠢的幻想。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Nothing	must	be	left	undone	to	achieve	that	object	.
没有什么	必须	是	左边	未完成	到	达到	那	目的	.

为了实现这个目标，必须做到万无一失。

[ə'læs] , [wɒt] ['trʌb(ə)lz] , [wɒt] [ʌn'endɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kɔːz] [ə; eɪ][mæn] !

Alas	,	what	troubles	,	what	unending	anxiety	a	woman	can	cause	a	man	!
唉	,	什么	麻烦	,	什么	无尽的	焦虑	一个	女士	能	原因	一个	男人	!

唉，女人能给男人带来多少麻烦，多少无休止的焦虑啊！

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

After	getting	over	this	difficulty	,
后	获得	超过	这	困难	,

克服了这个困难之后，

[aɪ][sweə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'vɜːs] [wɪð] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

I	swear	I	will	not	even	converse	with	any	one	of	them	again	.
我	发誓	我	将要	不是	甚至	交谈	和	任何	一	的	他们	再次	.

我发誓我以后再也不会跟他们任何人说话了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [gɜːl] [ɪ'lɪzəbəθ] .

In	the	meantime	I	must	invoke	the	aid	of	this	wretched	girl	Elizabeth	.
在	这	与此同时	我	必须	调用	这	援助	的	这	可怜	女孩	伊丽莎白	.

与此同时，我不得不求助于这个可怜的女孩伊丽莎白。

[nəsɛsiːtəs] [nɒn] ['heɪbɪt] ['liːdʒɛm] .

Necessitas	non	habet	legem	.
必要性	非	哈贝特	法律	.

Necessitas non habet legem.

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [ðæt] [məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [nə'sesəti] .

Elizabeth	is	that	most	irritating	necessity	.
伊丽莎白	是	那	最多	令人恼火的	必要性	.

伊丽莎白是那种最令人恼火的必需品。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ɒf(ə)n] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [kɪd] .

Elizabeth	often	speaks	of	the	time	when	she	poisoned	The	Kid	.
伊丽莎白	经常	说话	的	这	时间	什么时候	她	中毒	这	孩子	.

伊丽莎白经常提起她毒死“孩子”的那件事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [tɜːn] - [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	says	she	never	had	such	a	'	turn	'	in	all	her	life	,
她	说道	她	绝不	有	这样的	一个	-	转动	-	在	全部	她	生活	,

她说她一生中从未经历过这样的“转折”。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	wouldn't	go	through	such	an	experience	again	for	all	the	money	in	the	world	.
和	不会	去	通过	这样的	一个	经验	再次	为了	全部	这	钱	在	这	世界	.

即使给我全世界的钱，我也绝不会再经历一次这样的事情。

['naɪðə(r)] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [aɪ] , [ɔː(r)] ['henri] , [ɔː(r)]['mɛərɪən] .

Neither	,	indeed	,	would	I	,	or	Henry	,	or	Marion	.
两者都不	,	的确	,	会	我	,	或者	亨利	,	或者	玛丽昂	.

事实上，我、亨利和玛丽昂都不会。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][kɪd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

Looking	back	on	the	matter	,	I	don't	think	The	Kid	cared	for	it	either	.
寻找	后退	在	这	事情	,	我	不	思考	这	孩子	关心	为了	它	任何一个	.

现在回想起来，我觉得那孩子也不喜欢这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	peaceful	summer	evening	.
它	曾是	一个	和平	夏天	晚上	.

这是一个宁静的夏夜。

[ðə; ði][kɪd][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][wiː; wi] — ['henri] , ['mɛərɪən][ænd; ənd][ai] — [hæd; həd] ['fɔːgæðə] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

The	Kid	had	just	gone	to	bed	and	we	—	Henry	,	Marion	and	I	—	had	foregathered	in	the	study	.
这	孩子	有	只是	已消失	到	床	和	我们	—	亨利	,	玛丽昂	和	我	—	有	聚集	在	这	学习	.

孩子刚上床睡觉，我们——亨利、玛丽昂和我——就聚在书房里。

['mɛərɪən] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Marion	spends	most	of	her	time	with	us	,
玛丽昂	花费	最多	的	她	时间	和	我们	,

玛丽昂大部分时间都和我们在一起。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'laɪtfəli] ['restfl] [p'ɜːsənz] [huː] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] - [entə'teɪnd] ,

being	one	of	those	delightfully	restful	persons	who	doesn't	need	to	be	'	entertained
存在	一	的	那些	令人愉悦	宁静	人	WHO	不	需要	到	是	-	娱乐

,

,

,

我是那种非常享受宁静生活、不需要被“娱乐”的人之一。

- [huː] ['dʌznt] [tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,

'	who	doesn't	talk	to	you	if	you	want	to	do	a	little	writing	at	meal	times	,
-	WHO	不	讲话	到	你	如果	你	想	到	做	一个	小的	写作	在	一顿饭	时代	,

“如果你想在吃饭时间写点东西，他们不会跟你说话。”

[ænd; ənd][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['vɪzɪtə(r)] .

and	is	altogether	a	desirable	visitor	.
和	是	共	一个	理想	游客	.

总而言之，他是一位令人向往的访客。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [wiː; wi][sæt][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['æməti][ænd; ənd]['saɪləns] ,

Thus	,	at	the	moment	of	which	I	write	,	we	sat	in	perfect	amity	and	silence	,
因此	,	在	这	片刻	的	哪个	我	写	,	我们	卫星	在	完美的	和睦	和	沉默	,

因此，在我写下这些文字的那一刻，我们彼此和睦相处，一片静默。

['henri] ['wɜːkɪŋ] , [ai] ['wɜːkɪŋ] ,
Henry working , I working ,
亨利 在职的 , 我 在职的 ,

亨利在工作，我也在工作。

[waɪl] ['evri] [taɪm] [ai] [lʊkt] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['mɛərɪən]
while every time I looked up my eyes fell on the gratifying vision of dear Marion
尽管 每一个 时间 我 看起来 向上 我的 眼睛 跌倒 在 这 可喜 想象 的 亲爱的 玛丽昂
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blaʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
making a blouse for me .
制作 一个 女式衬衫 为了 我 .

而每次我抬头，都会看到亲爱的玛丽昂正在为我缝制衬衫，这景象令我欣慰不已。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['entəd] .
Suddenly the door opened and Elizabeth entered .
突然 这 门 打开 和 伊丽莎白 进入 .

突然，门开了，伊丽莎白走了进来。

- [ðæt] [ðeə(r)] ['medsn; 'medɪsn] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['mɔɪrə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' That there medicine you told me to give Miss Moira , ' she said .
- 那 那里 药品 你 讲述 我 到 给 错过 莫伊拉 , - 她 说 .

“就是你让我给莫伊拉小姐吃的那种药，”她说。

- [ai] [dʒʌst] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ai] [siː] [ɪts] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] . -
' I just been looking at it and I see it's got your name on the bottle . '
- 我 只是 到过 寻找 在 它 和 我 看 它是 得到 你的 姓名 在 这 瓶子 . -

“我刚才看了看，发现瓶子上印着你的名字。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She held it out to me as she spoke .
她 握住 它 出去 到 我 作为 她 辐 .

她一边说话一边把东西递给我。

- [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [kɪd] ['teɪkɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] ? - [ɪn'kwaɪə] ['mɛərɪən] .
' Why is The Kid taking medicine ? ' inquired Marion .
- 为什么 是 这 孩子 采取 药品 ? - 询问 玛丽昂 .

“孩子为什么要吃药？”玛丽昂问道。

- [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɒnɪk] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [prɪ'skraɪbd] .
' It's only a little tonic the doctor prescribed .
- 它是 仅有的 一个 小的 补品 这 医生 规定 .

“这只是医生开的一点补品。”

[bʌt; bət] , - [ai] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] , - [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['medsn; 'medɪsn]
But , ' I stared at the bottle Elizabeth had brought in , ' this is my medicine
但 , - 我 凝视 在 这 瓶子 伊丽莎白 有 带来 在 , - 这 是 我的 药品
.
:
.

“但是，”我盯着伊丽莎白带来的瓶子说，“这是我的药。”

[ðə; ði] ['kemɪst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃən] [wen] [ai] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm]
The chemist must have mixed up the prescriptions when I took them to him
这 化学家 必须 有 混合 向上 这 处方 什么时候 我 采取 他们 到 他
. -
: '
. -

我把处方拿给药剂师的时候，他一定是把药弄混了。

['sʌd(ə)nli] [ai] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
Suddenly I sprang to my feet .
突然 我 弹簧 到 我的 脚 .

我突然跳了起来。

- [greɪt] ['hevənz] !
' **Great** **Heavens** **!**
- 伟大的 天 !

“伟大的天哪！”

[maɪ]['tɒnɪk] [kən'teɪnz] ['strɪkni:n] ! -
My **tonic** **contains** **strychnine** **!** **'**
我的 补品 包含 士的宁 ! -

我的补品里含有士的宁！

- [ænd; ənd][æz; əz] [ju:v] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][dəʊs][hæz; həz]
' **And** **as** **you've** **been** **taking** **it** **for** **some** **time** **,** **I** **expect** **the** **dose** **has**
- 和 作为 你已经 到过 采取 它 为了 一些 时间 , 我 预计 这 剂量 有
[bi:n] [ɪn'kri:st] ,
been **increased** **,**
到过 增加 ,

“而且你已经服用这种药一段时间了，我估计剂量已经增加了。”

- [sed] ['mɛəriən] [ɪk'saɪtɪdli] .
' **said** **Marion** **excitedly** **.**
- 说 玛丽昂 兴奋地 .

“玛丽昂兴奋地说。”

- [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? -
' **How** **much** **did** **you** **give** **her** **,** **Elizabeth** **?** **'**
- 如何 很多 做过 你 给 她 , 伊丽莎白 ? -

“伊丽莎白，你给了她多少钱？”

- [ə; eɪ] ['ti:spu:nfʊl] , [mɪs] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] . -
' **A** **teaspoonful** **,** **miss** **,** **as** **usual** **.** **'**
- 一个 一茶匙 , 错过 , 作为 通常 . -

“小姐，还是老样子，一茶匙。”

[aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] .
I **wrung** **my** **hands** **.**
我 拧干 我的 双手 .

我搓着手。

- [aɪ] [teɪk] ['əʊnli][sɪks] [drɒps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ'self] !
' **I** **take** **only** **six** **drops** **at** **a** **time** **myself** **!**
- 我 拿 仅有的 六 滴 在 一个 时间 我 !

“我自己一次只服用六滴！”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] ? -
What **are** **we** **to** **do** **?** **'**
什么 是 我们 到 做 ? -

我们该怎么办?

- [wʌn] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] , - [pʊt][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
' **One** **place** **I** **was** **at** **,** **'** **put** **in** **Elizabeth** **,**
- 一 地方 我 曾是 在 , - 放 在 伊丽莎白 ,

“我当时在的一个地方，”伊丽莎白补充道。

- [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɒp] [tu:] [mʌtʃ] ,
' **the** **master** **was** **rather** **fond** **of** **a** **drop** **too** **much** **,**
- 这 掌握 曾是 相当 喜爱 的 一个 降低 也 很多 ,

“主人似乎很喜欢多喝几口。”

[æn; ən] - - [iː] [kʌm] - ['əʊmi] ['veri] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [æn; ən] - [dræŋk] ['spɪrɪt] [əʊ] - [sɔːlt] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

an	'	'	e	come	'	ome	very	late	one	night	an	'	drank	spirits	o	'	salt	thinkin	'	it
一个	-	-	e	来	-	一些	非常	晚的	一	夜晚	一个	-	喝	烈酒	o	-	盐	思考	-	它

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

was	something	else	,
曾是	某物	别的	,

一天晚上他很晚才回家，喝了盐酒，以为是别的东西。

[səʊ][wiː; wi] [gɪv] - [ɪm] [stʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] . -

so	we	give	'	im	stuff	to	bring	it	up	agen	.	'
所以	我们	给	-	我是	东西	到	带来	它	向上	代理	.	-

所以我们给他一些东西，让他再次提起这件事。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] ['mɛəriən] , - [ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] . -

'	Of	course	,	'	said	Marion	,	'	that's	the	very	thing	.	'
-	的	课程	,	-	说	玛丽昂	,	-	那就是	这	非常	事物	.	-

“当然，”玛丽昂说，“正是如此。”

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Long	ago	,	during	the	war	,	she	worked	in	a	hospital	,
长的	前	,	期间	这	战争	,	她	工作	在	一个	医院	,

很久以前，战争期间，她曾在医院工作。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'fekts] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['medsnz] .

so	she	affects	to	know	something	of	medicines	.
所以	她	影响	到	知道	某物	的	药物	.

所以她假装懂一些药理知识。

- [gɪv] [ðə; ðɪ] [kɪd] [æn; ən] [ɪ'metɪk] [æt; ət] [wʌns] .

'	Give	The	Kid	an	emetic	at	once	.
-	给	这	孩子	一个	催吐剂	在	一次	.

立刻给孩子服用催吐剂。

[ɪpe'kæk] .

Ipecac	.
吐根	.

吐根。

[dəʊs] [faɪv] ['mɪnɪm] .

Dose	5	minims	.
剂量	5	最低限度	.

剂量 5 最小值。

[rɪ'piːt] , [ɪf] ['nesəsəri] .

Repeat	,	if	necessary	.
重复	,	如果	必要的	.

如有必要，重复以上步骤。

[ɔː(r)] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

Or	salt	and	water	.
或者	盐	和	水	.

或者用盐和水。

[aɪl] [dæʃ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . -

I'll	dash	off	to	the	doctor's	and	ask	him	what's	to	be	done	.	'
患病的	短跑	离开	到	这	医生的	和	问	他	是什么	到	是	完毕	.	-

我得赶紧去医生那里问问该怎么办。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] .

And	seizing	the	bottle	she	hurried	out	.
和	抓住	这	瓶子	她	慌忙	出去	.

她抓起瓶子，匆匆跑了出去。

[ðə; ði] [kɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['i:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	Kid	was	sitting	up	in	bed	eating	her	supper	when	Elizabeth	,
这	孩子	曾是	坐着	向上	在	床	吃	她	晚餐	什么时候	伊丽莎白	,

孩子当时正坐在床上吃晚饭，这时伊丽莎白……

['henri] [ænd; ənd] [ai] [bɜ:st] ['breθləsli] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

Henry	and	I	burst	breathlessly	into	her	room	.
亨利	和	我	爆裂	气喘吁吁	进入	她	房间	.

我和亨利气喘吁吁地冲进了她的房间。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['kwaɪət] [kən'tentmənt] .

Her	face	was	shining	with	quiet	contentment	.
她	脸	曾是	灼灼	和	安静的	满意	.

她脸上洋溢着宁静的满足感。

- [lʊk] , ['mæmə] , [dɪə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [æt; ət] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [beɪkt] ['kʌstəd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz]

'	Look	,	Mama	,	dear	,	'	she	said	,	'	at	the	beautiful	baked	custard	Elizabeth	has
-	看	,	妈妈	,	亲爱的	,	-	她	说	,	-	在	这	美丽的	烘焙	蛋奶冻	伊丽莎白	有

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['sʌpə(r)] .

made	for	my	supper	.
制成	为了	我的	晚餐	.

“妈妈，你看，”她说，“伊丽莎白为我做的晚餐，漂亮的烤蛋奶冻。”

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ? -

Wasn't	it	kind	of	her	?	'
不是	它	种类	的	她	?	-

她真是太好了，不是吗?

[ai] [snætʃt] [ðə; ði] ['kʌstəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [grɑ:sp] .

I	snatched	the	custard	away	from	her	grasp	.
我	抢夺	这	蛋奶冻	离开	从	她	抓牢	.

我一把从她手里抢走了蛋奶冻。

- [doʊnt] [i:t] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] , - [ai] [pænt] , - [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'metɪk] .

'	Don't	eat	another	mouthful	,	'	I	panted	,	'	you're	going	to	have	an	emetic	.
-	不	吃	其他	一口气	,	-	我	喘息	,	-	你是	去	到	有	一个	催吐剂	.

“别再吃一口了，”我喘着气说，“你会想吐的。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sɪk] [æt; ət] [wʌns] . -

You	must	be	sick	at	once	.	'
你	必须	是	生病的	在	一次	.	-

你肯定马上就想吐了。

['mju:tli] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [lɑ:dʒ] , [kən'templətɪv] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn] .

Mutely	questioning	inexorable	Fate	,	she	raised	large	,	contemplative	eyes	to	mine	.
默默地	提问	无情的	命运	,	她	提高	大的	,	沉思的	眼睛	到	矿	.

她默默地质疑着无情的命运，抬起她那双充满沉思的大眼睛看着我。

- [mʌst; məst] [ai] , ['mæmə] ?

'	Must	I	,	Mama	?
-	必须	我	,	妈妈	?

妈妈，我必须这样做吗?

[kænt] [ai] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['kʌstəd] [fɜ:st] ? -

Can't	I	finish	my	custard	first	?	'
不能	我	结束	我的	蛋奶冻	第一的	?	-

我不能先把蛋奶冻吃完吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪdz] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] ['stəʊɪk] [fə'lɒsəfi] , ['blendɪd] , [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]

There	is	about	The	Kid's	character	a	stoic	philosophy	,	blended	,	since	she	has
那里	是	关于	这	孩子们	特点	一个	斯多葛派	哲学	,	混合	,	自从	她	有

[nəʊn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

known	Elizabeth	,
已知	伊丽莎白	,

“孩子”这个角色身上有一种斯多葛主义的哲学思想，这种思想融合在她认识伊丽莎白之后。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['feɪtəlɪzəm] .

with	a	certain	fatalism	.
和	一个	肯定	宿命论	.

带着某种宿命论的色彩。

[hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - [mʌst; məst][aɪ] ? - [wen] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['dju:ti] ,

Her	habit	of	saying	'	Must	I	?	'	when	faced	with	a	disagreeable	duty	,
她	习惯	的	说	-	必须	我	?	-	什么时候	面对	和	一个	令人不快的	责任	,

每当面对令人不快的任务时，她总是习惯性地说“我必须这样做吗？”

['ɪndɪkeɪts] [hɜ:(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] .

indicates	her	outlook	on	life	.
表示	她	前景	在	生活	.

这体现了她的人生观。

[ɪf] [ðəʊz] [ɪn] [ɔ:'θɒrəti] [dɪ'kleə(r)][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt]

If	those	in	authority	declare	she	must	,	then	there	is	no	more	to	be	said	about
如果	那些	在	权威	宣布	她	必须	,	然后	那里	是	不	更多的	到	是	说	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果当权者宣布她必须这样做，那就没什么好说的了。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [feɪt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

They	represent	Fate	in	action	.
他们	代表	命运	在	行动	.

它们代表着命运的显现。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] ['ji:ldɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌstəd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [bʌt; bət] [ə'bi:diəntli] [dræŋk][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][aɪ]

She	now	yielded	up	the	custard	with	a	sigh	,	but	obediently	drank	the	mixture	I
她	现在	产生	向上	这	蛋奶冻	和	一个	叹	,	但	顺从地	喝	这	混合物	我

['hændɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

handed	her	.
递交	她	.

她叹了口气，交出了蛋奶沙司，但顺从地喝下了我递给她的混合物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

- [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] , [dɪə(r)] ? -

'	How	are	you	feeling	,	dear	?	'
-	如何	是	你	感觉	,	亲爱的	?	-

“亲爱的，你感觉怎么样？”

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

- [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mæmə] , [dɪə(r)] .

'	Quite	well	,	thank	you	,	Mama	,	dear	.
-	相当	出色地	,	感谢	你	,	妈妈	,	亲爱的	.

“很好，谢谢妈妈，亲爱的。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['kʌstəd] [naʊ] ? -
May I have my custard now ? '
可能 我 有 我的 蛋奶冻 现在 ? -

我可以现在就吃我的蛋奶冻吗?

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [wel] , - [aɪ] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .
' You ought not to be feeling well , ' I said , puzzled .
- 你 应该 不是 到 是 感觉 出色地 , - 我 说 , 困惑 .

“你不应该感觉不舒服啊,”我疑惑地说。

- [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [drɒps] . -
' You'd better have some more drops . '
- 你会 更好的 有 一些 更多的 滴 . -

你最好再准备几滴。

- [əʊ] , [mʌst; məst][aɪ] , ['mæmə] ? -
' Oh , must I , Mama ? '
- 哦 , 必须 我 , 妈妈 ? -

“哦，妈妈，我一定要这样做吗？”

- [jes] , [dɪə(r)] .
' Yes , dear .
- 是的 , 亲爱的 .

'是的亲爱的。

[drɪŋk] [ðɪs] . -
Drink this . '
喝 这 . -

喝这个。

[aɪ] [naʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['lɑːdʒə(r)] [dəʊs] .
I now gave her a slightly larger dose .
我 现在 给予 她 一个 轻微地 更大的 剂量 .

我给她服用了稍大一些的剂量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [lɒŋgə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['henri] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
There was a still longer pause , and Henry , Elizabeth and I waited for
那里 曾是 一个 仍然 更长 暂停 , 和 亨利 , 伊丽莎白 和 我 等待 为了
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,
her to speak ,
她 到 说话 ,

又是一阵漫长的沉默，亨利、伊丽莎白和我等着她开口说话。

[ɔː(r)] [ɪk'spres] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
or express emotion of some sort .
或者 表达 情感 的 一些 种类 .

或者表达某种情感。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [sed] , - [meɪ] [aɪ][hæv; həv] — — -
At last she opened her lips and said , ' May I have — — '
在 最后的 她 打开 她 嘴唇 和 说 , - 可能 我 有 — — -

她终于开口说道：“我可以——”

- [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ? - [ɪn'kwaɪə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [dɑːtɪŋ] ['fɔːwəd] .
' A basin ? ' inquired Elizabeth , darting forward .
- 一个 盆地 ? - 询问 伊丽莎白 , 飞镖 向前 .

“水盆？”伊丽莎白问道，同时向前探身。

- — — [maɪ] ['kʌstəd] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? -
' — — my custard , now , if you please , Elizabeth ? '
- — — 我的 蛋奶冻 , 现在 , 如果 你 请 , 伊丽莎白 ? -

“——伊丽莎白，我的蛋奶冻，现在可以给我了吗？”

- [nəʊ] , - [ai] [sed] ['stɜːnli] .
' No , ' I said sternly .
- 不 , - 我 说 严厉地 .

“不，”我严厉地说。

- [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][ɪpe'kæk] , [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] . -
' It's very strange that the ipecac , has had no effect . '
- 它是 非常 奇怪的 那 这 吐根 , 有 有 不 影响 . -

“吐根糖浆竟然没有任何效果，这真是太奇怪了。”

- [traɪ][sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
' Try salt and water .
- 尝试 盐 和 水 .

试试用盐和水。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] , - [ri'mɑːk] [ɪ'lɪzəbəθ] .
There's more about it , like , ' remarked Elizabeth .
有 更多的 关于 它 , 喜欢 , - 评论 伊丽莎白 .

“还有更多细节呢，”伊丽莎白说道。

- [aɪl] [fetʃ] [sʌm; səm] . -
' I'll fetch some . '
- 患病的 拿来 一些 . -

我去拿一些。

- [ænd; ənd] ['hʌri] , - ['henri] [kə'mɑːnd] , - ['evri] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔː(r)]
' And hurry , ' Henry commanded , ' every moment's delay is making the thing more
- 和 匆忙 , - 亨利 命令 , - 每一个 瞬间 延迟 是 制作 这 事物 更多的
['sɪəriəs] . -
serious . '
严肃的 . -

“快点，”亨利命令道，“一耽搁一分钟，事情就会变得更加严重。”

- [naʊ] [drɪŋk] [ðɪs] [sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , - [ai][ɜːrdʒd][ðə; ði][kɪd] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ]
' Now drink this salt and water , darling , ' I urged The Kid when Elizabeth
- 现在 喝 这 盐 和 水 , 亲爱的 , - 我 敦促 这 孩子 什么时候 伊丽莎白
[ˌriːə'piə] .
reappeared .
再次出现 .

“亲爱的，现在喝下这盐水吧，”伊丽莎白再次出现时，我催促着孩子。

- [əʊ] , [mʌst; məst][ai] , ['mæmə] ? -
' Oh , must I , Mama ? '
- 哦 , 必须 我 , 妈妈 ? -

“哦，妈妈，我一定要这样做吗？”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [əʊ] , [mʌst; məst][ai] , ['mæmə] ? -]
[Illustration : ' Oh , must I , Mama ? ']
[插图 : - 哦 , 必须 我 , 妈妈 ? -]

【插图：‘哦，妈妈，我一定要这样做吗？’】

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . -
Your life depends upon it . '
你的 生活 取决于 之上 它 . -

你的生命取决于此。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] [æt; ət] [ðæt] .

She	drank	rather	hastily	at	that	.
她	喝	相当	草草	在	那	.

她随即匆匆喝了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [pɔːz] [waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['henri] [ænd; ənd] [ai] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ]

There	was	a	long	,	long	pause	while	Elizabeth	,	Henry	and	I	gazed	into	each
那里	曾是	一个	长的	,	长的	暂停	尽管	伊丽莎白	,	亨利	和	我	凝视	进入	每个

['ʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] — ['weɪtɪd] .

other's	eyes	and	—	waited	.
其他的	眼睛	和	—	等待	.

伊丽莎白、亨利和我彼此凝视着对方的眼睛，沉默了很久很久，然后——等待着。

- [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? -

'	How	do	you	feel	now	?	'
-	如何	做	你	感觉	现在	?	-

你现在感觉如何?

[ai] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [streɪnd] [æŋ'zaɪəti] .

I	asked	at	last	with	strained	anxiety	.
我	问	在	最后的	和	紧张	焦虑	.

我最终带着忐忑不安的心情问道。

- [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [sɪk] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] , [dɪə(r)] .

'	I'm	feeling	rather	sick	now	,	thank	you	,	Mama	,	dear	.
-	我是	感觉	相当	生病的	现在	,	感谢	你	,	妈妈	,	亲爱的	.

“我现在感觉不太舒服，谢谢妈妈，亲爱的。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['kəs] — — -

But	perhaps	I	could	manage	a	little	of	my	cus	—	—	'
但	也许	我	可以	管理	一个	小的	的	我的	客户	—	—	-

但我或许可以管管我的一些客户——'

- [nəʊ] , - [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	No	,	'	I	interrupted	.
-	不	,	-	我	中断	.

“不,”我打断道。

- [kænt] [juː; jʊ] [biː; bi] [sɪk] , [tʃaɪld] ? -

'	Can't	you	be	sick	,	child	?	'
-	不能	你	是	生病的	,	孩子	?	-

“孩子，你难道不会生病吗？”

- [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] , ['mæmə] . -

'	I'm	afraid	I	can't	,	Mama	.	'
-	我是	害怕的	我	不能	,	妈妈	.	-

“恐怕我不能，妈妈。”

- [ðen] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ? -

'	Then	why	can't	you	?	'
-	然后	为什么	不能	你	?	-

“那你为什么不能？”

['henri] [bɜːst] [aʊt] .

Henry	burst	out	.
亨利	爆裂	出去	.

亨利突然爆发了。

- [ɪts] ['dredf(ə)l] — [məʊst] [ʌn'nætʃrəl] . -

'	It's	dreadful	—	most	unnatural	.	'
-	它是	可怕	—	最多	不自然	.	-

“太可怕了——非常不自然。”

- [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [laɪk] [æn; ən] - ['ɔːrs] , - [kˈɒmɛntɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
' **She's got a stummick like an ' orse , ' commented Elizabeth .**
- 她是 得到 一个 stummick 喜欢 一个 - 奥尔斯 , - 评论 伊丽莎白 .

“她的肚子像马一样大，”伊丽莎白评论道。

- [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] , - [pʊt] [ɪn] ['henri] ['fɜːmli] .
' **Prompt action is vital , ' put in Henry firmly .**
- 迅速的 行动 是 必不可少的 , - 放 在 亨利 牢牢 .

“迅速采取行动至关重要，”亨利坚定地说道。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ɪˈmetɪks] .
' **There are other emetics .**
- 那里 是 其他 催吐剂 .

还有其他催吐剂。

['mʌstəd] [ænd; ənd] — — -
Mustard and — — '
芥末 和 — — -

芥末和——'

- [aɪv] ['ɔːlweɪz] - [ɜːrd] [ðæt] [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːrnɪn] - ['eni] [wʌn] ['əʊvə(r)] , -
' **I've always ' eard that soap and water's good for turnin ' any one over , '**
- 我已经 总是 - 耳朵 那 肥皂 和 水的 好的 为了 转弯 - 任何 一 超过 , -
[bɪˈgæn] [ɪˈlɪzəbəθ] .
began Elizabeth .
开始 伊丽莎白 .

“我一直听说肥皂和水能让人翻身，”伊丽莎白说道。

- [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ! -
' **Soap and water ! '**
- 肥皂 和 水 ! -

“肥皂和水！”

[aɪ] ['ekəʊd] , - [jes] , [ðæt] [saʊndz] [ðə; ði] [wɜːst] — [ðə; ði] [best] , [aɪ] [miːn] .
I echoed , ' yes , that sounds the worst — the best , I mean .
我 回声 , - 是的 , 那 声音 这 最差 — 这 最好的 , 我 意思是 .

我附和道：“是的，这听起来糟透了——我的意思是，这才是最好的。”

[get] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [ɪˈlɪzəbəθ] . -
Get it at once , Elizabeth . '
得到 它 在 一次 , 伊丽莎白 . -

伊丽莎白，立刻去拿。

- [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɑːðə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [em] ? -
' **Enough to make a good lather , should you think , ' m ? '**
- 足够的 到 制作 一个 好的 泡沫 , 应该 你 思考 , - 米 ? -

“足够搓出丰富的泡沫了吧？”

- [əʊ] , [mʌst; məst] [aɪ] ? - [weɪld] [ðə; ði] [kɪd] , [stɪl] ['kwestʃənɪŋ] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [feɪt] .
' **Oh , must I ? ' wailed the Kid , still questioning inexorable Fate .**
- 哦 , 必须 我 ? - 哀嚎 这 孩子 , 仍然 提问 无情的 命运 .

“哦，难道我非得这样吗？”孩子哀叹道，仍然质疑着无情的命运。

[wiː; wi] [ɔːl] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈleɪ] .
We all united in preparing the soap and water to avoid delay .
我们 全部 团结的 在 准备 这 肥皂 和 水 到 避免 延迟 .

为了避免耽误时间，我们齐心协力准备肥皂和水。

[ɪˈlɪzəbəθ] [bɔɪld] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Elizabeth boiled the water .
伊丽莎白 煮沸 这 水 .

伊丽莎白把水烧开了。

['henri] [kʌt] [ðə; ði] [səʊp] ['ɪntuː] [smɔːl] [fleɪks] , [ænd; ənd] [ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɑːðə(r)] .

Henry	cut	the	soap	into	small	flakes	,	and	I	beat	it	up	into	a	lather	.
亨利	切	这	肥皂	进入	小的	薄片	,	和	我	打	它	向上	进入	一个	泡沫	.

亨利把肥皂切成小片，我把它打成泡沫。

[ðen] , [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [kɪd] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ]

Then	,	now	in	a	condition	of	feverish	anxiety	,	I	handed	The	Kid	the	foaming
然后	,	现在	在	一个	状况	的	发烧	焦虑	,	我	递交	这	孩子	这	起泡

['mɪkstʃə(r)] .

mixture	.
混合物	.

然后，在极度焦虑的状态下，我把那团冒着泡沫的混合物递给了孩子。

- [drɪŋk] , - [ai] [pænt] .

'	Drink	,	'	I	panted	.
-	喝	,	-	我	喘息	.

“喝，”我喘着气说。

- [əʊ] , [mʌs] — — - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

'	Oh	,	mus	—	—	'	she	began	.
-	哦	,	音乐	—	—	-	她	开始	.

“哦，妈——”她开口道。

- [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ! -

'	Don't	say	that	again	!	'
-	不	说	那	再次	!	-

“别再说一遍！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] , [ˌəʊvə'rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

I	exclaimed	,	overwrought	by	the	intensity	of	my	emotions	.
我	惊呼	,	雕饰	经过	这	强度	的	我的	情绪	.

我情不自禁地惊呼出声。

- [kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['sɪəriəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tʃaɪld] ?

'	Can't	you	see	how	serious	it	is	,	child	?
-	不能	你	看	如何	严肃的	它	是	,	孩子	?

孩子，你难道看不出事情有多严重吗?

[juː; jʊ] [mait] [daɪ] ['eni] ['mɪnɪt] . -

You	might	die	any	minute	.	'
你	可能	死	任何	分钟	.	-

你随时都可能死去。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] .

She	drank	off	the	contents	of	the	glass	without	further	question	.
她	喝	离开	这	内容	的	这	玻璃	没有	更远	问题	.

她二话不说，把杯子里的东西喝光了。

- [wel] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , - [k'ɒmɛntɪd] ['henri] ,

'	Well	,	that	ought	to	do	it	,	'	commented	Henry	,
-	出色地	,	那	应该	到	做	它	,	-	评论	亨利	,

“嗯，这样应该就行了，”亨利评论道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌbəlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] .

looking	at	a	few	iridescent	bubbles	at	the	bottom	of	the	glass	.
寻找	在	一个	很少	彩虹色	气泡	在	这	底部	的	这	玻璃	.

看着玻璃杯底部几个闪着彩虹色的气泡。

- [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] . -

'	I	made	it	strong	.	'
-	我	制成	它	强的	.	-

“我把它弄得很结实。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] [wen] [aɪ]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [biːts] .

There	was	a	strained	silence	when	I	almost	seemed	to	hear	my	own	heart	beats	.
那里	曾是	一个	紧张	沉默	什么时候	我	几乎	似乎	到	听到	我的	自己的	心	节拍	.

一阵令人窒息的沉默之后，我仿佛听到了自己的心跳声。

- [haʊ] — [haʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? -

'	How	—	how	—	do	you	feel	,	now	,	darling	?	'
-	如何	—	如何	—	做	你	感觉	,	现在	,	亲爱的	?	-

“亲爱的，你现在感觉怎么样？”

[aɪ] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

I	asked	at	last	.
我	问	在	最后的	.

我最终还是问了。

- ['dredf(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] , [dɪə(r)] . -

'	Dreadful	,	thank	you	,	Mama	,	dear	.	'
-	可怕	,	感谢	你	,	妈妈	,	亲爱的	.	-

“太可怕了，谢谢你，亲爱的妈妈。”

- [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

'	That	isn't	enough	,	'	I	cried	in	anguish	.
-	那	不是	足够的	,	-	我	哭	在	痛苦	.

“这还不够！”我痛苦地哭喊道。

- [kænt] [juː; jʊ] — — ? -

'	Can't	you	—	—	?	'
-	不能	你	—	—	?	-

“你不能——？”

- [nəʊ] , [aɪ] [kænt] , ['mæmə] . -

'	No	,	I	can't	,	Mama	.	'
-	不	,	我	不能	,	妈妈	.	-

“不，我不能，妈妈。”

- [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] , - [aɪ] [brəʊk] [aʊt] , [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

'	This	is	terrible	,	'	I	broke	out	,	fast	becoming	hysterical	.
-	这	是	糟糕的	,	-	我	打破	出去	,	快速地	成为	歇斯底里的	.

“这太糟糕了！”我突然喊道，情绪很快变得歇斯底里。

- [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

'	What	is	to	be	done	!
-	什么	是	到	是	完毕	!

怎么办！

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? -

Can	nothing	save	her	?	'
能	没有什么	节省	她	?	-

难道真的没有人能救她吗?

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['stʌmək] [pʌmp] , - [sed] ['henri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

'	I	suppose	the	doctor	will	bring	along	a	stomach	pump	,	'	said	Henry	,	trying	to
-	我	认为	这	医生	将要	带来	沿着	一个	胃	泵	,	-	说	亨利	,	尝试	到

[suːð] [ˌem 'iː] .

soothe	me	.
舒缓	我	.

“我想医生会带洗胃器来，”亨利说着，试图安抚我。

- [əʊ] , [mʌst; məst][hiː; hi] ? - [məʊn] [ðə; ði][kɪd] ([ɪg'nɔːd]) .

'	Oh	,	must	he	?	'	moaned	The	Kid	(	ignored	)	.
-	哦	,	必须	他	?	-	呻吟	这	孩子	(	忽略	)	.

“哦，他非得这样吗？”孩子抱怨道（被无视了）。

- [get] - [ɜː(r)][tuː; tə][pʊt] - [ɜː(r)]['fɪŋgə(r)] [daʊn] - [ɜː(r)] [θrəʊt] , - [sə'dʒestid] [ɪ'lɪzəbəθ] ['braɪtli] ; - ['ðæt|]
' Get ' er to put ' er finger down ' er throat , ' suggested Elizabeth brightly ; ' that'll
- 得到 - 呃 到 放 - 呃 手指 向下 - 呃 喉 , - 建议 伊丽莎白 明亮地 ; - 那将
[wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] . -
work it . '
工作 它 . -

“让她把手指伸进喉咙里，”伊丽莎白兴高采烈地建议道，“这招肯定管用。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .
It was the last straw .
它 曾是 这 最后的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðə; ði][kɪd] , [ðəʊ] [stɪl] ['djuːtɪf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['aʊtreɪdʒd] .
The Kid , though still dutiful , was utterly outraged .
这 孩子 , 尽管 仍然 尽职尽责的 , 曾是 完全地 义愤填膺 .

孩子虽然仍然尽职尽责，但却感到无比愤怒。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn]['əʊpən] [rɪ'beljən] .
' No , no , I won't , ' she cried in open rebellion .
- 不 , 不 , 我 惯于 , - 她 哭 在 打开 叛乱 .

“不，不，我不会！”她大声反抗道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .
She looked unhappy .
她 看起来 不开心 .

她看上去不太高兴。

[ðə; ði][səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [met][ðə; ði]['ælaɪd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ɪpe'kæk] .
The soap and water had evidently met the allied forces of ipecac .
这 肥皂 和 水 有 显然 遇见 这 盟军 力量 的 吐根 .

肥皂和水显然与催吐剂的盟军交锋过。

[ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] ['bæt(ə)l][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] ['prəʊgres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and salt , and a fierce battle was , no doubt , in progress in her
和 盐 , 和 一个 凶猛的 战斗 曾是 , 不 怀疑 , 在 进步 在 她
[ɪn'tɪəriə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
interior at the moment .
内部的 在 这 片刻 .

还有盐，毫无疑问，此时此刻，她的体内正在进行一场激烈的战斗。

- [aɪ][wəʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['despərətli] .
' I won't , ' she repeated desperately .
- 我 惯于 , - 她 重复 绝望地 .

“我不会的，”她绝望地重复道。

- [duː; də][traɪ] , ['dɑːlɪŋ] , - [ɪm'plɔː] ['henri] , - [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] ['ʃɪlɪŋ] . -
' Do try , darling , ' implored Henry , ' and I'll give you a whole shilling . '
- 做 尝试 , 亲爱的 , - 恳求 亨利 , - 和 患病的 给 你 一个 所有的 先令 . -

“亲爱的，你试试吧，”亨利恳求道，“我会给你一先令。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
' No , no , no .
- 不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] ['ʃɪlɪŋ] . -
I don't want any shillings . '
我 不 想 任何 先令 . -

我一分钱也不要。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði][səʊp][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] [æn; ən][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]

Judging	by	her	expression	the	soap	must	have	commenced	an	encircling
评判	经过	她	表达	这	肥皂	必须	有	开始	一个	包围

['muːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd][ɪpe'kæk] .

movement	,	and	the	salt	and	ipecac	.
移动	,	和	这	盐	和	吐根	.

从她的表情来看，肥皂一定开始在她身上形成一个圆圈，还有盐和吐根糖浆。

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [rɪ'zɜːvz] .

were	hurrying	up	reserves	.
是	匆忙	向上	储备	.

正在加快储备物资的调动。

- [aɪ][woʊnt][pʊt][maɪ]['fɪŋgə(r)] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] . -

'	I	won't	put	my	finger	down	my	throat	.	'
-	我	惯于	放	我的	手指	向下	我的	喉	.	-

“我不会把手指伸进喉咙里。”

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? -

'	What	are	we	to	do	?	'
-	什么	是	我们	到	做	?	-

我们该怎么办?

[aɪ] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz] .

I	said	,	wringing	my	hands	.
我	说	,	拧干	我的	双手	.

我一边搓着手一边说道。

- [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ɒbstɪnət] .

'	I	never	knew	her	to	be	so	obstinate	.
-	我	绝不	知道	她	到	是	所以	顽固	.

“我从没见过她这么固执。”

[waɪ] , [əʊ] , [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kʌm] ?

Why	,	oh	,	why	doesn't	the	doctor	come	?
为什么	,	哦	,	为什么	不	这	医生	来	?

为什么，为什么医生还不来?

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ][streɪndʒ] [ɔːl'redi] . -

The	child	is	beginning	to	look	so	strange	already	.	'
这	孩子	是	开始	到	看	所以	奇怪的	已经	.	-

这孩子看起来已经很奇怪了。

- [wel] , [wɒt][aɪ'd][duː; də] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , - [sə'dʒestid] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

'	Well	,	wot	I'd	do	if	I	was	you	,	'	suggested	Elizabeth	,
-	出色地	,	什么	ID	做	如果	我	曾是	你	,	-	建议	伊丽莎白	,

“嗯，如果我是你，我会怎么做呢？”伊丽莎白建议道。

- [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['dəʊsɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] — — -

'	is	to	begin	the	doses	all	over	again	—	—	'
-	是	到	开始	这	剂量	全部	超过	再次	—	—	-

“就是要重新开始注射所有剂量——”

- [gʊd] , - [sed] ['henri] . -

'	Good	,	'	said	Henry	.	'
-	好的	,	-	说	亨利	.	-

“很好，”亨利说。

['fɜːstli] [ðə; ði][ɪpe'kæk] . — — -

Firstly	the	ipecac	.	—	—	'
首先	这	吐根	.	—	—	-

首先是吐根糖浆。——'

- [əʊ] , [mʌst; məst][aɪ] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kɪd] .
' **Oh** , **must** **I** **?** ' **interrupted** **The** **Kid** .
- 哦 , 必须 我 ? - 中断 这 孩子 .

“哦，非得这样吗？”孩子打断道。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ['mɛərɪən] [dæʃt] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
To **my** **intense** **relief** **Marion** **dashed** **in** **at** **that** **moment** **.**
到 我的 激烈的 宽慰 玛丽昂 虚线 在 在 那 片刻 .

令我如释重负的是，玛丽昂就在这时冲了进来。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'metɪk] ? -
' **Have** **you** **given** **her** **an** **emetic** **?** '
- 有 你 给定 她 一个 催吐剂 ? -

你给她服用催吐剂了吗?

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['breθləsli] .
she **demanded** **breathlessly** **.**
她 要求 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['henri] [ænd; ənd][aɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Elizabeth **,** **Henry** **and** **I** **gathered** **round** **her** **with** **the** **necessary** **information** **.**
伊丽莎白 , 亨利 和 我 聚集 圆形的 她 和 这 必要的 信息 .

伊丽莎白、亨利和我带着必要的信息围在她身边。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] .
' **She** **has** **had** **several** **.**
- 她 有 有 一些 .

她已经有好几个了。

[ɪpe'kæk] . — — -
Ipecac **.** **—** **—** **'**
吐根 . — — -

吐根。——'

- [twaɪs] . -
' **Twice** **.** '
- 两次 . -

'两次。'

- [sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — — -
' **Salt** **and** **water** **—** **—** '
- 盐 和 水 — — -

盐和水——

- [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] . -
' **A** **cupful** **.** '
- 一个 一杯 . -

“一杯。”

- [wɔːm] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — — -
' **Warm** **soap** **and** **water** **—** **—** '
- 温暖的 肥皂 和 水 — — -

“温肥皂水——”

- [wʌn] [glɑːs] . -
' **One** **glass** **.** '
- 一 玻璃 . -

“一杯。”

- [ænd; ənd] , - [aɪ] [kən'kluːdɪd] , [naʊ] [ɪn] [tɪəz] , - [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi] [sɪk] — ['sɪmpli] [woʊnt] ! -
' **And** **,** ' **I** **concluded** **,** **now** **in** **tears** **,** ' **she** **won't** **be** **sick** **—** **simply** **won't** **!** '
- 和 , - 我 结束 , 现在 在 眼泪 , - 她 惯于 是 生病的 — 简单地 惯于 ! -

“而且，”我哽咽着总结道，“她不会生病的——绝对不会！”

- [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] , ['ɑːnti] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]
' I do want to , auntie , ' explained The Kid , her child's sense of justice
- 我 做 想 到 , 阿姨 , - 解释 这 孩子 , 她 孩子的 感觉 的 正义
[rɪ'siːvɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [bləʊz] ,
receiving mortal blows ,
接收 凡人 打击 ,

“我当然想，阿姨，”孩子解释道，她孩童般的正义感遭受了致命打击。

- [bʌt; bət][aɪ][kænt][biː; bi] — — -
' but I can't be — — '
- 但 我 不能 是 — — -

但我不能——

['mɛəriən] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɔː] .
Marion stood and gazed at her in awe .
玛丽昂 站立 和 凝视 在 她 在 敬畏 .

玛丽昂站在那里，敬畏地凝视着她。

- [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , - [ə'meɪzɪŋ] !
' It's wonderful , ' she murmured , ' amazing !
- 它是 精彩的 , - 她 低声说道 , - 惊人的 !

“太棒了，”她低声说，“真是太神奇了！”

[aɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -
I think , perhaps , The Lancet would be interested in a letter on the subject . '
我 思考 , 也许 , 这 《柳叶刀》 会 是 感兴趣的 在 一个 信 在 这 主题 . -

我想，《柳叶刀》杂志或许会对有关这个主题的来信感兴趣。

- [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ? - [brəʊk] [ɪn] ['henri] . - [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? -
' But what did the doctor say ? ' broke in Henry . ' Is he coming ? '
- 但 什么 做过 这 医生 说 ? - 打破 在 亨利 . - 是 他 未来 ? -

“可是医生怎么说？”亨利插嘴道，“他会来吗？”

- [nəʊ] , - [sed] ['mɛəriən] , - [hiː; hi] — — -
' No , ' said Marion , ' he — — '
- 不 , - 说 玛丽昂 , - 他 — — -

“不，”玛丽昂说，“他——”

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[aɪ] [ɑːskt] ['fiːvərɪʃli] .
I asked feverishly .
我 问 狂热地 .

我急切地问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [də'rektli] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]
' Because he said it was all right directly he tasted the contents of the
- 因为 他 说 它 曾是 全部 正确的 直接地 他 尝过 这 内容 的 这
['bɒt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

“因为他直接尝了尝瓶子里的东西，就说没问题。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] - [fəun] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kemɪst] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
But to make quite sure he ' phoned to your chemist , who , it appears ,
但 到 制作 相当 当然 他 - 电话 到 你的 化学家 , WHO , 它 出现 ,

但为了确保万无一失，他打电话给你的药剂师，而药剂师似乎.....

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪdz] .

put	your	name	on	the	bottle	instead	of	The	Kid's	.
放	你的	姓名	在	这	瓶子	反而	的	这	孩子们	.

把你的名字写在瓶子上，而不是写“孩子的”。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'pɒlə'dʒetɪk] . -

He	was	awfully	sorry	and	apologetic	.	'
他	曾是	非常	对不起	和	道歉的	.	-

他感到非常抱歉，并深表歉意。

- ['sɒri] ! -

'	Sorry	!	'
-	对不起	!	-

'对不起！ '

[aɪ] ['ekəud] , - [ə'pɒlə'dʒetɪk] !

I	echoed	,	'	apologetic	!
我	回声	,	-	道歉的	!

我附和道：“抱歉！”

[waɪ] , [ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] .

Why	,	the	man's	a	monster	.
为什么	,	这	男人的	一个	怪物	.

为什么？这个人简直是个怪物。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪv] ['sʌfəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['keələsnəs] . -

To	think	of	all	I've	suffered	through	his	carelessness	.	'
到	思考	的	全部	我已经	遭受	通过	他的	疏忽	.	-

想想我因为他的粗心大意而遭受的一切痛苦吧。

[aɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

I	sank	down	on	a	chair	.
我	沉没	向下	在	一个	椅子	.

我瘫坐在椅子上。

- [aɪm] [kwaɪt] [ˌəʊvə'rɔːt] . -

'	I'm	quite	overwrought	.	'
-	我是	相当	雕饰	.	-

“我有点过度紧张了。”

- [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , - [sed] ['mɛəriən] .

'	There's	no	harm	done	,	thank	goodness	,	'	said	Marion	.
-	有	不	伤害	完毕	,	感谢	善良	,	-	说	玛丽昂	.

“谢天谢地，没造成什么伤害，”玛丽昂说。

- " [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , " - [kwəʊtid] ['henri] .

'	"	All's	well	that	ends	well	,	"	'	quoted	Henry	.
-	"	一切	出色地	那	结束	出色地	,	"	-	引	亨利	.

“结局好，一切都好，”亨利说道。

- [aɪm] [feə(r)] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ləʊd] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] , - ['sʌplɪmentɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	I'm	fair	relieved	to	get	that	load	orf	my	mind	,	'	supplemented	Elizabeth	.
-	我是	公平的	松了口气	到	得到	那	加载	羊膜	我的	头脑	,	-	补充	伊丽莎白	.

“我如释重负，终于可以卸下这件烦心事了，”伊丽莎白补充道。

- ['mæmə] , [dɪə(r)] , - [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɪd] , [glæd] , [nəʊ] [daʊt] ,

'	Mama	,	dear	,	'	put	in	The	Kid	,	glad	,	no	doubt	,
-	妈妈	,	亲爱的	,	-	放	在	这	孩子	,	高兴的	,	不	怀疑	,

“妈妈，亲爱的，”孩子插嘴道，无疑很高兴。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] , - [ai] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ai] ['riːəli] [kæn; kən][biː; bi] —

that	at	last	she	was	able	to	please	,	'	I	think	that	now	I	really	can	be	—
那	在	最后的	她	曾是	有能力的	到	请	,	-	我	思考	那	现在	我	真的	能	是	—

— -

—— '

— -

她终于能够取悦别人了，“我想现在我真的可以——”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , - [ai] [ɪk'spleɪnd] .

'	It	doesn't	matter	now	,	darling	,	'	I	explained	.
-	它	不	事情	现在	,	亲爱的	,	-	我	解释	.

“现在没关系了，亲爱的，”我解释道。

- [jʊd] ['betə(r)] [laɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ɒf] . -

'	You'd	better	lie	perfectly	still	and	let	it	pass	off	.	'
-	你会	更好的	说谎	完美	仍然	和	让	它	经过	离开	.	-

你最好一动不动地躺着，让它过去。

- [mʌst; məst][ai] , ['mæmə] ? -

'	Must	I	,	Mama	?	'
-	必须	我	,	妈妈	?	-

“妈妈，我一定要去吗？”

[wiː; wi][ɔːl] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

We	all	moved	towards	the	door	.
我们	全部	已搬	向	这	门	.

我们都朝门口走去。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn]['aʊə(r)] ['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd]

The	relief	from	the	strain	was	apparent	in	our	joyous	faces	and	lightened
这	宽慰	从	这	拉紧	曾是	明显	在	我们的	欢乐	面孔	和	轻度

[miːn] .

mien	.
面容	.

紧张感消退后，我们脸上洋溢着喜悦，神情轻松起来。

[wiː; wi] [sæŋ] [aʊt] - [gʊd] - [naɪt] - [tuː; tə][ðə; ði][kɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

We	sang	out	'	Good	-	night	'	to	The	Kid	,	and	went	out	laughing	and	chatting
我们	唱	出去	-	好的	-	夜晚	-	到	这	孩子	,	和	去	出去	笑	和	聊天

.

: .

我们唱着“晚安”向孩子道别，然后笑着聊天着就出去了。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] .

Half	-	way	down	the	stairs	we	heard	her	calling	.
一半	-	方式	向下	这	楼梯	我们	听到	她	呼叫	.

走到楼梯一半的时候，我们听到她在叫我们。

- ['mæmə] , [dɪə(r)] . -

'	Mama	,	dear	.	'
-	妈妈	,	亲爱的	.	-

“妈妈，亲爱的。”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	is	it	?	'
-	什么	是	它	?	-

“那是什么？”

[wiː; wi][ɔːl] [ɑːskt] [ɪn] ['kɔːrəs] .

we	all	asked	in	chorus	.
我们	全部	问	在	合唱	.

我们齐声问道。

- [pliːz] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['kʌstəd] [naʊ] ? -

'	Please	may	I	have	my	custard	now	?	'
-	请	可能	我	有	我的	蛋奶冻	现在	?	-

“请问我现在可以吃我的蛋奶冻了吗？”

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['biːɪŋ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv] [mɪs] ['mɛəriən] ['wɒrɪŋtən] : ['θɜːzdeɪ] .

Being	an	extract	from	the	diary	of	Miss	Marion	Warrington	:	Thursday	.
存在	一个	提炼	从	这	日记	的	错过	玛丽昂	沃灵顿	:	周四	.

摘自玛丽昂·沃灵顿小姐的日记：星期四。

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	most	remarkable	and	perplexing	thing	has	happened	.
一个	最多	卓越	和	令人费解	事物	有	发生	.

发生了一件非常奇特且令人费解的事情。

['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'prɒbəbl]

Never	,	for	a	moment	,	could	I	have	dreamed	of	such	an	improbable
绝不	,	为了	一个	片刻	,	可以	我	有	梦见	的	这样的	一个	不太可能

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'kʌrəns] .

and	embarrassing	occurrence	.
和	尴尬的	发生	.

我做梦也想不到会发生这样一件匪夷所思又令人尴尬的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] [huː] [fɜːst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['nəʊtɪs] ,

It	was	Elizabeth	who	first	brought	it	to	my	notice	,
它	曾是	伊丽莎白	WHO	第一的	带来	它	到	我的	注意	,

是伊丽莎白最先让我注意到这件事的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ɪz]

and	I	can	only	wish	she	had	never	made	that	strange	discovery	which	is
和	我	能	仅有的	希望	她	有	绝不	制成	那	奇怪的	发现	哪个	是

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'izɪnɪs] .

causing	me	so	much	uneasiness	.
导致	我	所以	很多	不安	.

我真希望她从未有过那个让我如此不安的奇怪发现。

[aɪ][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['netə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	spending	the	day	with	Netta	,	and	had	gone	into	the	kitchen	for
我	曾是	开支	这	天	和	内塔	,	和	有	已消失	进入	这	厨房	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

我那天和内塔一起待了一天，有一次我去了厨房。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] .

when	Elizabeth	asked	if	she	might	speak	to	me	in	confidence	.
什么时候	伊丽莎白	问	如果	她	可能	说话	到	我	在	信心	.

伊丽莎白问我是否可以私下和她谈谈。

[ðɪs] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

This	rather	surprised	me	,	because	she	does	not	,	as	a	rule	,
这	相当	惊讶	我	,	因为	她	做	不是	,	作为	一个	规则	,

这让我颇感意外，因为她通常不会这样做。

[ʃəʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪdəns] [ə'baʊt] ['spiːkɪŋ] ([ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]) [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

show	such	diffidence	about	speaking	(	in	confidence	or	otherwise	)	to	any	one	.
展示	这样的	羞怯	关于	请讲	(	在	信心	或者	否则	)	到	任何	一	.

他对与任何人交谈（无论是私下还是公开场合）都表现出如此的羞怯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? -
' Is it anything very important ? '
- 是 它 任何事物 非常 重要的 ? -

“是件很重要的事吗？”

[ai] [in'kwaiə] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɜːk] [aʊt] , - [wel] , [mɪs] , [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)]
She seemed to hesitate and then jerked out , ' Well , miss , it's about that there
她 似乎 到 犹豫 和 然后 猛地一抖 出去 , - 出色地 , 错过 , 它是 关于 那 那里
['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] . -
Mr . Roarings . '
先生 . 咆哮声 . -

她似乎犹豫了一下，然后猛地说道：“小姐，事情就是这样，罗林斯先生。”

[ai][æt; ət][wʌns] [felt] ['rɑːðə(r)] ['trʌbld] [ɒn] - [ə'kaʊnt] .
I at once felt rather troubled on Netta's account .
我 在 一次 毛毡 相当 麻烦 在 - 帐户 .

我立刻为内塔的遭遇感到十分不安。

[pə'hæps] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]
Perhaps Elizabeth was on the verge of giving notice as a protest against the
也许 伊丽莎白 曾是 在 这 边缘 的 给予 注意 作为 一个 反对 反对 这
['ekstrə] [wɜːk] [ɪn'vɒlvd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðæt] ['mɒnstrəsli] [ʌn'taɪdi][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
extra work involved by having that monstrously untidy man about the place .
额外的 工作 涉及 经过 拥有 那 极其可怕 凌乱 男人 关于 这 地方 .

或许伊丽莎白当时正准备辞职，以抗议家里有那个邋遢得令人发指的男人给她带来的额外工作。

[waɪ] ['netə] ['tɔləreit] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] ['hæbɪts][ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
Why Netta tolerates him with his slovenly habits is beyond my comprehension .
为什么 内塔 容忍 他 和 他的 邋遢的 习惯 是 超过 我的 理解 .

我实在无法理解内塔为什么能容忍他邋遢的习惯。

- [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [naʊ] ? -
' What has he been doing now ? '
- 什么 有 他 到过 正在做 现在 ? -

他现在在做什么?

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] ['hæznt] ['stɑːtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ? -
' Surely he hasn't started another invention ? '
- 一定 他 还没有 开始 其他 发明 ? -

“他肯定又开始搞什么新发明了吧？”

[ai]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ʌn'taɪdi] ,
I never before realized what a thoroughly untidy ,
我 绝不 前 已实现 什么 一个 彻底 凌乱 ,

我以前从未意识到自己有多么邋遢，

[dɪs'ɔːdəd] ['bɪznəs] [ɪn'ventɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

disordered	**business**	**inventing**	**could**	**be**	**until**	**I**	**saw**	**him**	**at**	**it**	**.**
混乱	商业	发明	可以	是	直到	我	锯	他	在	它	.

混乱的商业发明可能直到我看到他才有所改变。

- [əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] , ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] , ['əʊnli] — ['əʊnli] — [wel] ,

'	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**miss**	**,**	**nothin**	**'**	**like**	**that**	**,**	**only**	**—**	**only**	**—**	**well**	**,**
-	哦	,	不	,	错过	,	什么也没有	-	喜欢	那	,	仅有的	—	仅有的	—	出色地	,

“哦，不，小姐，不是那样的，只是——只是——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [siː] [wen] - [iː][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði] - - [ruːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

it	**was**	**what**	**I**	**see**	**when**	**'**	**e**	**was**	**standin**	**'**	**in**	**the**	**droring**	**-**	**room**	**the**	**other**	**day**	**,**
它	曾是	什么	我	看	什么时候	-	e	曾是	替身	-	在	这	-	-	房间	这	其他	天	,

那是我前几天在休息室里看到他站在那里时的情景。

[æn; ən] - [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — — -

an	**'**	**I**	**was**	**just**	**at**	**the**	**door**	**—**	**—**	**'**
一个	-	我	曾是	只是	在	这	门	—	—	-

我当时就在门口——

- [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	**I**	**quite**	**understand**	**,**	**Elizabeth**	**.**
-	我	相当	理解	,	伊丽莎白	.

“我完全明白，伊丽莎白。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɜːnt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪl] ['kɑːpɪt] . -

He	**has**	**burnt**	**a**	**hole**	**in**	**that**	**beautiful**	**pile**	**carpet**	**.**	**'**
他	有	烧焦的	一个	洞	在	那	美丽的	桩	地毯	.	-

他把那张漂亮的绒面地毯烧了个洞。

- [nəʊ] , [mɪs] , [hiː; hi] — — -

'	**No**	**,**	**miss**	**,**	**he**	**—**	**—**	**'**
-	不	,	错过	,	他	—	—	-

“不，小姐，他——”

- [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [skɔːtʃt] [ðə; ði] [rəʊz] [sɪlk] ['tæpəstri] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ! -

'	**Then**	**he**	**has**	**scorched**	**the**	**rose**	**silk**	**tapestry**	**on**	**the**	**couch**	**!**	**'**
-	然后	他	有	烧焦的	这	玫瑰	丝绸	挂毯	在	这	长椅	!	-

“那他肯定把沙发上的玫瑰色丝绸挂毯烧焦了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .

It	**is**	**my**	**opinion**	**that**	**he**	**should**	**not**	**be**	**allowed**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**at**	**all**	**.**
它	是	我的	观点	那	他	应该	不是	是	允许	在	这	绘画	-	房间	在	全部	.

我认为根本不应该允许他进入客厅。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [seɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	**isn't**	**safe**	**with**	**a**	**pipe**	**in**	**his**	**mouth**	**or**	**a**	**box**	**of**	**matches**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	不是	安全的	和	一个	管道	在	他的	嘴	或者	一个	盒子	的	比赛	在	他的	口袋	.

他嘴里叼着烟斗或者口袋里装着一盒火柴，并不安全。

['henri] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['rɔːliŋz] .

Henry	**ought**	**to**	**take**	**out**	**a**	**special**	**insurance**	**against**	**Mr**	**.**	**Rawlings**	**.**
亨利	应该	到	拿	出去	一个	特别的	保险	反对	先生	.	罗林斯	.

亨利应该为罗林斯先生购买一份特别保险。

- [nəʊ] , [ɪts] ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [mɪs] .

'	**No**	**,**	**it's**	**nothin**	**'**	**like**	**that**	**,**	**miss**	**.**
-	不	,	它是	什么也没有	-	喜欢	那	,	错过	.

“不，小姐，根本不是那样的。”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , - [iː][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði] - - [ruːm] .

As	**I**	**was**	**sayin**	**'**	**,**	**'**	**e**	**was**	**standin**	**'**	**in**	**the**	**droring**	**-**	**room**	**.**
作为	我	曾是	说	-	,	-	e	曾是	替身	-	在	这	-	-	房间	.

正如我刚才所说，他当时正站在洗衣房里。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] .
The door was wide open .
这 门 曾是 宽的 打开 .

门大开着。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][gɔɪn] - [ɪn][tuː; tə][dʌst][æn; ən] - [ðen][ai][siːz] [ðæt] - [iːz] - - - [jɔː(r); jə(r)]['fəʊtəʊ][ɪn]
I was just goin ' in to dust an ' then I sees that ' e's ' oldin ' your photo in
我 曾是 只是 去 - 在 到 灰尘 一个 - 然后 我 看到 那 - 的 - - - 你的 照片 在
- [ɪz] - [ændz] ,
' is ' ands ,
- 是 - 和 ,

我正准备去打扫卫生，然后我看到他手里拿着你的照片。

[ðæt] [bɪg][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [freɪm] .
that big one in the silver frame .
那 大的 一 在 这 银 框架 .

就是那个装在银色相框里的大照片。

- [iː][wɒz; wəz]['stɑːrɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][waɪld] - [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [tuː; tə] - - .
' E was starin ' at it wild - like , and a - mutterin ' to ' isself .
- E 曾是 星光 - 在 它 荒野 - 喜欢 , 和 一个 - - - 到 - - .

E 目不转睛地盯着它，嘴里还喃喃自语。

[ai] - [ɜːrd] - [ɪm][seɪ] , [kwaɪt][dɪ'stɪŋkt] , " [əʊ] , - , - , [maɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['dɑːrlɪn] - , - [aʊ][ai]
I ' eard ' im say , quite distinct , " Oh , Marryun , Marryun , my beautiful darlin ' , ' ow I
我 - 耳朵 - 我是 说 , 相当 清楚的 , " 哦 , - , - , 我的 美丽的 亲爱的 - , - 现在 我
[ə'dɔː(r)][juː; jʊ] ,
adore you ,
崇拜 你 ,

我听到他很清晰地说："哦，玛丽安，玛丽安，我美丽的宝贝，哦，我爱你。"

" [ˌɛsˌiː'ɛs][iː] . " [aɪm][nɒt] - [ɑːf][mæd][ə'baʊt][juː; jʊ] .
" ses e . " I'm not ' arf mad about you .
" ses e . " 我是 不是 - 啊 疯狂的 关于 你 .

"ses e."我并没有因为你生气。

" [æn; ən] - [ðen] - [iː][stɑːrts] ['kɪsɪn] - [ðə; ði]['fəʊtəʊ] [ʌn'tɪl][ai] [θɪŋks] - [-] [kræk] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]
" An ' then ' e starts kissin ' the photo until I thinks ' e'll crack the glarss of the
" 一个 - 然后 - e 开始 接吻 - 这 照片 直到 我 思考 - 他会 裂缝 这 - 的 这
[freɪm] [wɪð] - [ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] - [ˌoʊ 'tiː] [breθ] . -
frame with ' is passion and ' ot breath . '
框架 和 - 是 热情 和 - ot 气息 . -

然后他开始亲吻照片，直到我觉得他会用他的热情和呼吸把相框的玻璃弄裂。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - - [iː][wɒz; wəz]['stɑːrɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][waɪld] - [laɪk] . -]
[Illustration : ' ' E was starin ' at it wild - like . ']
[插图 : - - E 曾是 星光 - 在 它 荒野 - 喜欢 . -]

[插图："他目不转睛地盯着它，眼神疯狂。"]

[ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪəz] .
I stared at her , scarcely able to believe the evidence of my own ears .
我 凝视 在 她 , 几乎 有能力的 到 相信 这 证据 的 我的 自己的 耳朵 .

我盯着她，简直不敢相信自己的耳朵。

[ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] ['greɪtli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [kaɪnd][ɒv; əv]
Then , remembering that she is a girl greatly given to a maudlin kind of
然后 , 记住 那 她 是 一个 女孩 非常 给定 到 一个 感伤 种类 的
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

然后，想起她是个极易伤感的女孩，

[ai][wɒz; wəz][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] .
I **was** **reassured** **.**
我 曾是 放心 .

我放心了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mɪˈsteɪkən] , - [ai] [sed] [wɪð] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] .
' **You** **have** **been** **mistaken** **,** **'** **I** **said** **with** **quiet** **dignity** **.**
- 你 有 到过 错误 , - 我 说 和 安静的 尊严 .

“你弄错了，”我平静而有尊严地说。

- ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .
' **Mr** **.** **Rawlings** **is** **incapable** **of** **such** **a** **display** **as** **you** **have** **just** **described** **.**
- 先生 . 罗林斯 是 无法 的 这样的 一个 展示 作为 你 有 只是 描述 .

“罗林斯先生不可能做出你刚才描述的那种举动。”

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [maɪ]['fəʊtəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ]
If **,** **as** **you** **say** **,** **he** **was** **holding** **my** **photo** **in** **his** **hand** **,** **it** **was** **,** **no**
如果 , 作为 你 说 , 他 曾是 保持 我的 照片 在 他的 手 , 它 曾是 , 不
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

如果真如你所说，他手里拿着我的照片，那毫无疑问。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] . -
for **the** **purpose** **of** **using** **it** **as** **an** **ash** **-** **tray** **.** **'** -
为了 这 目的 的 使用 它 作为 一个 灰 - 托盘 . -

用作烟灰缸。

- ['nevə(r)] [siːn] - [ɪm] [juːz][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] , - [kˈɒmɛntɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
' **Never** **seen** **'** **im** **use** **an** **ash** **-** **tray** **,** **'** **commented** **Elizabeth** **.**
- 绝不 已见 - 我是 使用 一个 灰 - 托盘 , - 评论 伊丽莎白 .

“我从没见过他用烟灰缸，”伊丽莎白评论道。

- ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kwɑːmz]
' **Being** **in** **the** **drawing** **-** **room** **he** **might** **,** **for** **once** **,** **have** **had** **some** **qualms**
- 存在 在 这 绘画 - 房间 他 可能 , 为了 一次 , 有 有 一些 疑虑
[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
about **the** **carpet** **,**
关于 这 地毯 ,

“身处客厅，他或许会破天荒地对地毯有些疑虑。”

- [ai] [ɪkˈspleɪnd] .
' **I** **explained** **.**
- 我 解释 .

我解释道。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [ɪkˈstɪəriə(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .
Under **his** **rugged** **exterior** **he** **may** **have** **a** **conscience** **.**
在下面 他的 崎岖 外部的 他 可能 有 一个 良心 .

他外表粗犷，但内心可能很善良。

[ai]['rɑːðə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪˈself] , [bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [tuː] ['hɑːʃli] .
I **rather** **doubt** **it** **myself** **,** **but** **one** **should** **never** **judge** **too** **harshly** **.**
我 相当 怀疑 它 我 , 但 一 应该 绝不 法官 也 严厉地 .

我本人对此表示怀疑，但凡事都不应该妄下断言。

- ['ɑːrtər] - ['ɪərɪŋ] - [ɪm] [seɪ] [ðæt] , - [went] [ɒn] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
' **Arter** **'** **earing** **'** **im** **say** **that** **,** **'** **went** **on** **Elizabeth** **,**
- 动脉 - 耳环 - 我是 说 那 , - 去 在 伊丽莎白 ,

“听到他说那番话后，”伊丽莎白继续说道。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [siː] [aɪ'd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

'	I	didn't	like	to	let	'	im	see	I'd	been	in	the	room	all	the	time	,
-	我	没有	喜欢	到	让	-	我是	看	ID	到过	在	这	房间	全部	这	时间	,

“我不想让他看到我一直待在房间里。”

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][gɔɪn] - [tuː; tə] [kriːp] [aʊt]['kwaɪət] [wen] - [iː][stɑːrts]['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]

an	'	I	was	just	goin	'	to	creep	out	quiet	when	'	e	starts	talkin	'	to	the
一个	-	我	曾是	只是	去	-	到	潜行者	出去	安静的	什么时候	-	e	开始	谈话	-	到	这

['fəʊtəʊ] [ə'gen] .

photo	again	.
照片	再次	.

我正打算悄悄溜走，结果他又开始对着照片说话了。

" - , " - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , " [ɪf] [aɪ] [kɑːrnt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

"	Marryun	,	"	'	e	ses	,	"	if	I	carn't	'	ave	you	I'll	go	away	in	the	wilderness	,
"	-	,	"	-	e	ses	,	"	如果	我	不能	-	大道	你	患病的	去	离开	在	这	荒野	,

“玛丽恩，”他说，“如果我得不到你，我就去荒野。”

[ɔː(r)][biː; bi][æn; ən] - ['ɜːrmɪt][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [ɔː(r)][gəʊ][æn; ən] - [lɪv; laɪv][ɪn] [tɪbɪt] ,

or	be	an	'	ermit	in	a	cave	,	or	go	an	'	live	in	Tibbet	,
或者	是	一个	-	隐士	在	一个	洞穴	,	或者	去	一个	-	居住	在	西藏	,

或者当个隐士住在山洞里，或者去西藏生活。

[ɔː(r)] [gɪv] [ə'weɪ] ['evri] - - [aɪv] [gɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	give	away	every	farthin	'	I've	got	in	the	world	.
或者	给	离开	每一个	-	-	我已经	得到	在	这	世界	.

或者把我所有的积蓄都捐出去。

" [ðæts] [wɒt] - [iː][ˌɛsˌi'diː] , [æn; ən] - - [iː] [lʊkt] [səʊ][waɪld][ai][wɒz; wəz][feə(r)] [skeəd] , [mɪs] . -

"	That's	wot	'	e	sed	,	an	'	'	e	looked	so	wild	I	was	fair	scared	,	miss	.	'
"	那就是	什么	-	e	sed	,	一个	-	-	e	看起来	所以	荒野	我	曾是	公平的	害怕的	,	错过	.	-

“他就是这么说的，而且他看起来那么狂野，我真有点害怕，小姐。”

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	stared	at	Elizabeth	,	quite	unable	to	speak	a	word	.
我	凝视	在	伊丽莎白	,	相当	无法	到	说话	一个	单词	.

我盯着伊丽莎白，一句话也说不出来。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['saʊndɪd] [səʊ]['waɪldli] [ɪm'prɒbəbl] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['spiːkɪŋ]

The	whole	thing	sounded	so	wildly	improbable	and	yet	she	was	obviously	speaking
这	所有的	事物	听起来	所以	疯狂地	不太可能	和	然而	她	曾是	明显地	请讲

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

整件事听起来如此匪夷所思，但她说的显然都是真的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['ɑːtləs] ,

She	is	,	I	should	say	,	a	girl	of	no	imagination	and	,	being	entirely	artless	,
她	是	,	我	应该	说	,	一个	女孩	的	不	想像力	和	,	存在	完全	不矫揉造作	,

我应该说，她是一个缺乏想象力的女孩，而且完全不谙世事。

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

could	not	possibly	have	invented	such	a	thing	.
可以	不是	可能	有	发明	这样的	一个	事物	.

不可能发明出这样的东西。

[æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)] ['hɒləʊ] .

At	last	I	found	my	voice	,	which	sounded	rather	hollow	.
在	最后的	我	成立	我的	嗓音	,	哪个	听起来	相当	空洞的	.

我终于找回了自己的声音，但听起来却很空洞。

- [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , - [ai] [sed] .
' **What a terrible thing , ' I said .**
- 什么 一个 糟糕的 事物 , - 我 说 .

“真是太可怕了，”我说。

- [waɪ] ['terəb(ə)l] ? -
' **Why terrible ? '**
- 为什么 糟糕的 ? -

“为什么说糟糕？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪmp(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Poor , simple girl , with her primitive views of life ,
贫穷的 , 简单的 女孩 , 和 她 原始 浏览 的 生活 ,

贫穷、单纯的女孩，有着原始的生活观念。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] ,
how little she understood the delicate situation that had been created ,
如何 小的 她 理解 这 精美的 情况 那 有 到过 创建 ,

她对所造成的微妙局面了解得多么少啊。

[ɔː(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
or the significance of the words she had just repeated to me .
或者 这 意义 的 这 字 她 有 只是 重复 到 我 .

或者说，她刚才重复给我听的那些话的意义。

- [ai] [dɪ'test] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [in'flikt] [peɪn]['iːv(ə)n][ɒn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [ɪf]
' **I detest the idea of inflicting pain even on an animal , ' I replied , ' and if**
- 我 厌恶 这 主意 的 造成 疼痛 甚至 在 一个 动物 , - 我 回复 , - 和 如果
,
,
,

“我厌恶哪怕是对动物施加痛苦的想法，”我回答说，“而且如果，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] — — -
as you say , Mr . Rawlings appeared to be suffering on my account — — '
作为 你 说 , 先生 . 罗林斯 出现 到 是 痛苦 在 我的 帐户 — — -

正如你所说，罗林斯先生似乎因为我而受苦——

- - [iː][wɒz; wəz] — ['ægəni] , - [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] .
' ' **E was — agonies , ' she put in .**
- - E 曾是 — 痛苦 , - 她 放 在 .

“他当时——痛苦万分，”她补充道。

- [wel] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dredf(ə)l] ?
' **Well , is not the whole position dreadful ?**
- 出色地 , 是 不是 这 所有的 位置 可怕 ?

“难道整个处境不糟糕吗？”

['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][mæn] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Mr . Rawlings is the last , the very last man , Elizabeth ,
先生 . 罗林斯 是 这 最后的 , 这 非常 最后的 男人 , 伊丽莎白 ,

罗林斯先生是最后一个，最后一个男人，伊丽莎白

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] . -
in the whole world that I should think of in the way you mention . '
在 这 所有的 世界 那 我 应该 思考 的 在 这 方式 你 提到 . -

在整个世界范围内，我应该像你所说的那样去思考这个问题。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ai] [spəʊk] .

I	could	not	repress	a	sigh	as	I	spoke	.
我	可以	不是	抑	一个	叹	作为	我	辐	.

说话间，我忍不住叹了口气。

[haʊ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪz][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] .

How	peculiar	is	the	irony	of	fate	.
如何	奇特	是	这	讽刺	的	命运	.

命运真是讽刺。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][dɪ'naɪ] ([pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ]['daɪəri] ,

Why	should	I	deny	(	particularly	in	this	,	my	diary	,
为什么	应该	我	否定	(	特别	在	这	,	我的	日记	,

我为什么要否认（尤其是在我的日记里），

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl]) [ðæt] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]

which	contains	the	outpourings	of	my	soul	)	that	I	have	often	wished	to	win	the
哪个	包含	这	倾诉	的	我的	灵魂	)	那	我	有	经常	希望	到	赢	这

[lʌv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [strɒŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf]

love	of	some	good	strong	man	who	could	protect	me	in	the	battle	of	life
爱	的	一些	好的	强的	男人	WHO	可以	保护	我	在	这	战斗	的	生活

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,

and	be	willing	,
和	是	愿意的	,

（其中包含了我灵魂的倾诉）我常常渴望赢得一位善良坚强的男人的爱，他能够在人生的战斗中保护我，并且愿意，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][əʊld] , [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪsts][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

as	it	were	,	like	the	knights	of	old	,	to	enter	the	lists	for	my	sake	.
作为	它	是	,	喜欢	这	骑士	的	老的	,	到	进入	这	列表	为了	我的	清酒	.

仿佛古代的骑士们为了我而进入名单。

[ðɪs] [ai][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [wei] [ɪ'mædʒɪn]['mɪstə(r)] . ['rɔːliŋz] ['duːɪŋ] .

This	I	could	in	no	way	imagine	Mr	.	Rawlings	doing	.
这	我	可以	在	不	方式	想象	先生	.	罗林斯	正在做	.

我完全无法想象罗林斯先生会做出这种事。

[maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [meɪ] [hæv; həv] ['veərid] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

My	conception	of	the	hero	of	my	dreams	may	have	varied	from	time	to
我的	概念	的	这	英雄	的	我的	梦境	可能	有	多种多样	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我对梦中英雄的构想或许会随着时间而改变，

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]

but	never	has	it	included	even	the	smallest	of	the	characteristics	of
但	绝不	有	它	包括	甚至	这	最小	的	这	特征	的

['wɪljəm] ['rɔːliŋz] .

William	Rawlings	.
威廉	罗林斯	.

但它却从未包含威廉·罗林斯哪怕最细微的特征。

[hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['ʃægɪɪst] [beə(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)]

He	reminds	me	of	nothing	so	much	as	the	very	shaggiest	bear	I	have	ever
他	提醒	我	的	没有什么	所以	很多	作为	这	非常	最蓬松的	熊	我	有	曾经

[siːn] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][naɪs] [waɪt] ['pəʊlə(r)][beə(r)] ,

seen	at	the	Zoo	—	not	even	a	nice	white	Polar	bear	,
已见	在	这	动物园	—	不是	甚至	一个	好的	白色的	极性	熊	,

他让我想起了我在动物园见过的最毛茸茸的熊——甚至比不上漂亮的白色北极熊。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɒndɪskrɪpt] , [snʌf] - ['kʌlәd] [kaɪndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['rægɪd] [endz]

but	one	of	those	nondescript	,	snuff	-	coloured	kinds	that	are	all	ragged	ends
但	一	的	那些	不伦不类	,	鼻烟	-	有色	种类	那	是	全部	破烂不堪	结束

[frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] .

from	top	to	toe	.
从	顶部	到	脚趾	.

但却是那种毫不起眼、鼻烟色的、从头到脚都毛茸茸的普通品种。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [ɪk'stɪərɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪkənɪŋ]

That	a	man	with	such	a	rough	exterior	could	be	capable	of	such	sickening
那	一个	男人	和	这样的	一个	粗糙的	外部的	可以	是	有能力的	的	这样的	令人作呕

[ˌsentɪmen'tælətɪ] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [kwaɪt] ['nɔːzɪeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

sentimentality	as	Elizabeth	had	just	described	quite	nauseated	me	.
感伤	作为	伊丽莎白	有	只是	描述	相当	恶心	我	.

伊丽莎白刚才描述的那种令人作呕的感伤情怀，让我感到非常恶心，因为一个外表如此粗犷的男人竟然也能如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [hɪm] [mɔː(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	made	me	dislike	him	more	,	if	possible	,	than	I	had	done	before	.
它	制成	我	不喜欢	他	更多的	,	如果	可能的	,	比	我	有	完毕	前	.

这让我更加厌恶他了，甚至比以前更加厌恶。

- [rɪ'membə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] , - [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəlɪ] ,

'	Remember	,	Elizabeth	,	'	I	said	,	looking	at	her	steadily	,
-	记住	,	伊丽莎白	,	-	我	说	,	寻找	在	她	稳步	,

“记住，伊丽莎白，”我直视着她说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['enɪ] [wʌn] .

'	you	must	not	repeat	a	word	of	this	to	any	one	.
-	你	必须	不是	重复	一个	单词	的	这	到	任何	一	.

你绝对不能把这件事的任何一个字告诉任何人。

['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðɪs] — — -

Mr	.	Rawlings	must	never	know	that	he	has	been	discovered	in	this	—	—	'
先生	.	罗林斯	必须	绝不	知道	那	他	有	到过	发现	在	这	—	—	-

罗林斯先生绝不能知道自己在这件事上被发现了——

- [wel] , - [iː] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	Well	,	'	e	knows	that	I	know	,	'	she	interrupted	.
-	出色地	,	-	e	知道	那	我	知道	,	-	她	中断	.

“嗯，他知道我知道，”她打断道。

[aɪ] [stɛərd] .

I	stared	.
我	凝视	.

我愣住了。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

- [juː; jʊ] [siː] , [ˌem 'iː] [biːn] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] - [iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kɪsɪn] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] -

'	You	see	,	me	bein	'	in	the	room	when	'	e	was	a	-	kissin	'	of	your	fotograft	-
-	你	看	,	我	是	-	在	这	房间	什么时候	-	e	曾是	一个	-	接吻	-	的	你的		-

,

,

,

“你看，当时我就在房间里，亲眼看到他亲吻你的移植照片。”

- [iː] [lʊks] [ʌp][æn; ən] - [siːz] [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , ['kwaɪət] , [laɪk] .

'	e	looks	up	an	'	sees	me	afore	I	could	get	away	,	quiet	,	like	.
-	e	看起来	向上	一个	-	看到	我	之前	我	可以	得到	离开	,	安静的	,	喜欢	.

他抬头一看，在我还没来得及逃走之前就看到了我，安静地，就像。

" [gʊd] [lɔː(r)] - , [ɪˈlɪzəbəθ] , " - [iː] [breɪks] [aʊt] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ]

" Good lor ' , Elizabeth , " ' e breaks out , " you don't mean to tell me that you

" 好的 洛尔 - , 伊丽莎白 , " - e 休息 出去 , " 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你

[ɛs oʊ ɑːr] [ˈevriθɪŋ] ,

sor everything ,

索尔 一切 ,

“我的天哪，伊丽莎白，”他突然说道，“你不会是想告诉我你什么都不知道吧？”

[ðæt] [juː; jʊ] - [ɜːrd] [maɪ] - [ɜːrt] [strɪŋz] [ˈbɜːrstɪn] - [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈspiːkɪn] - .

that you ' eard my ' eart strings burstin ' in a manner of speakin ' .

那 你 - 耳朵 我的 - 地球 字符串 爆发 - 在 一个 方式 的 说话 - .

可以说，你听到了我“心弦破碎”的声音。

" - " [aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [dɪd] , [sɜː(r)] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] [ai] ,

" ' " I'm afraid I did , sir , " ses I ,

" - " 我是 害怕的 我 做过 , 先生 , " ses 我 ,

“恐怕我的确这么做了，先生，”我说道。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈkʌmɪn] - [ɪn] [tuː; tə] [dʌst] [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] [biːn] - [ˈrɑːðə(r)] [laʊd] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt]

" I was just comin ' in to dust an ' your sighs bein ' rather loud , I couldn't

" 我 曾是 只是 即将到来 - 在 到 灰尘 一个 - 你的 叹息 是 - 相当 大声 , 我 不能

- [ˈiːˌɛlˈpiː] [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] .

' elp overhearing .

- 帮助 偷听 .

“我刚走进来，你的叹息声很大，我忍不住偷听了。”

" - " [ˈlɪs(ə)n] , " - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] , [gɔɪn] - [ˈæʃi] [peɪl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [tel] - [ɜː(r)] .

" ' " Listen , " ' e ses , goin ' ashy pale , " you must never tell ' er .

" - " 听 , " - e ses , 去 - 灰烬 苍白 , " 你 必须 绝不 告诉 - 呃 .

“听着，”她脸色苍白，像灰烬一样，“你绝对不能告诉她。”

[ai] [wɪl] [wɪn] - [ɜː(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] , " - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] .

I will win ' er in my own way , " ' e ses .

我 将要 赢 - 呃 在 我的 自己的 方式 , " - e ses .

“我会用我自己的方式赢得胜利，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , - [eə(r)][ɪz][ten] [ˈʃɪlɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] .

" In the meantime , ' ere is ten shillings , my good girl .

" 在 这 与此同时 , - 埃雷 是 十 先令 , 我的 好的 女孩 .

“与此同时，这里有十先令，我的好姑娘。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [mɪs] - [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ?

Will you put in a word for me with Miss Worryington from time to time ?

将要 你 放 在 一个 单词 为了 我 和 错过 - 从 时间 到 时间 ?

你能否时不时地帮我跟沃林顿小姐说说好话?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] - [ɜː(r)] [maɪn] [ɔː(r)] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .

She may not like me just yet , but I'll make ' er mine or blow my brains out .

她 可能 不是 喜欢 我 只是 然而 , 但 患病的 制作 - 呃 矿 或者 吹 我的 大脑 出去 .

她现在可能还不喜欢我，但我要么让她成为我的，要么就自杀。

" - " [ai] [ˈʃudnt] [duː; də] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [ai][ˌɛsˌiːˈɛs] ,

" ' " I shouldn't do that , sir , if I was you , " I ses ,

" - " 我 不应该 做 那 , 先生 , 如果 我 曾是 你 , " 我 ses ,

“先生，如果我是您，我就不会那样做，”我说。

" [ˈliːstweɪz] [nɒt] [jet] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] - [aʊ] [θɪŋz] [tɜːnz] [aʊt] , [laɪk] .

" leastways not yet until you see ' ow things turns out , like .

" 至少 不是 然而 直到 你 看 - 现在 事物 转弯 出去 , 喜欢 .

至少在你看到事情最终结果如何之前，还不能下结论。

" - " [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf] , " - [iː] [gəʊz] [ɒn] ,
" ' " I'm goin ' to lead a better life , " ' e goes on ,
" - " 我是 去 - 到 带领 一个 更好的 生活 , " - e 去 在 ,

“我要过上更好的生活，”他继续说道。

" [æn; ən] - [stɒp] ['pʌtɪn] - ['bæki] [æʃ] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] , [æn; ən] - ['dʌstɪn] - [maɪ] [buːts] [wɪð] [maɪ]
" an ' stop puttin ' baccy ash in my pocket , an ' dustin ' my boots with my
" 一个 - 停止 普丁 - 烟草 灰 在 我的 口袋 , 一个 - 达斯汀 - 我的 靴子 和 我的
['hæŋkərˌtʃɜːr] ,
handkercher ,
手帕 ,

“别再把烟灰放进口袋，也别再用手帕掸靴子上的灰尘了。”

[æn; ən] - [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [maɪt] [faɪnd] ['keələs] . " -
an ' all those little things that a gentle woman might find careless . " '
一个 - 全部 那些 小的 事物 那 一个 温和的 女士 可能 寻找 粗心 . " -

还有那些温柔的女士可能会觉得不小心忽略的小事。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['wiːkli] , - [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)l] .
' Elizabeth , ' I put in weakly , ' this is terrible .
- 伊丽莎白 , - 我 放 在 弱 , - 这 是 糟糕的 .

“伊丽莎白，”我虚弱地说道，“这太糟糕了。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I do not want Mr . Rawlings to make any sacrifices for me .
我 做 不是 想 先生 . 罗林斯 到 制作 任何 牺牲 为了 我 .

我不希望罗林斯先生为我做出任何牺牲。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] .
I do not want Mr . Rawlings .
我 做 不是 想 先生 . 罗林斯 .

我不想见罗林斯先生。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [suːt] . -
Nothing in the world would make me consider his suit . '
没有什么 在 这 世界 会 制作 我 考虑 他的 套装 . -

世界上没有任何事能让我考虑接受他的诉讼。

- - [ɪz] [suːts] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [brʌʃt] [æn; ən] - [prest] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' ' Is suit's all right if it were well brushed an ' pressed , ' she said .
- - 是 诉讼的 全部 正确的 如果 它 是 出色地 刷过 一个 - 按下 , - 她 说 .

“如果西装熨烫得当，那就没问题了，”她说。

- [æn; ən] [ɪf] - [iː] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [staɪl] - - [wiː; wi] [kænt] [ɔːl] [pɪk] [æn; ən] - [tʃuːz] [ɪn] [ðɪs]
' An if ' e isn't quite a fancy style ' isself we can't all pick an ' choose in this
- 一个 如果 - e 不是 相当 一个 想要 风格 - - 我们 不能 全部 挑选 一个 - 选择 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

“如果他本身不是一种时髦的风格，那么在这个世界上，我们也不能随心所欲地选择。”

[doʊnt] [gəʊ] - - [ɒv; əv] - [ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [mɪs] .
Don't go despisin ' of ' im too much , miss .
不 去 - - 的 - 我是 也 很多 , 错过 .

小姐，别太瞧不起他。

[ɪf] - [iː] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [dʌn] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [əʊ] - [dʌst] [æn; ən] - ['pɒlɪʃt] , [laɪk] ,
If ' e was properly done up , now , and sort o ' dusted an ' polished , like ,
如果 - e 曾是 适当地 完毕 向上 , 现在 , 和 种类 o - 掸去灰尘 一个 - 抛光 , 喜欢 ,

如果他现在被好好打扮一番，掸去灰尘，擦亮光亮，就像这样，

- [iː] ['maitənt] [biː; bi][səʊ][bæd] . -
' e mightn't be so bad . '
- e 可能不会 是 所以 坏的 . -

“也许没那么糟糕。”

[ai] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
I turned on her with burning indignation .
我 转向 在 她 和 燃烧 愤慨 .

我怒不可遏地转身怒斥她。

- [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ]['əʊpənli] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz][plænz]['ɑːftə(r)] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz]
' How dare you openly assist his plans after confessing to taking his money as
- 如何 敢 你 公然 协助 他的 计划 后 坦白 到 采取 他的 钱 作为
[ə; eɪ] [braɪb] ?
a bribe ?
一个 贿赂 ?

“你既然承认收受了他的钱财作为贿赂，怎么敢公开协助他的计划？”

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . -
Don't mention his name to me again , or I shall refuse to listen to you . '
不 提到 他的 姓名 到 我 再次 , 或者 我 将 拒绝 到 听 到 你 . -

别再跟我提起他的名字，否则我不会听你说话。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'dɪgnənt] .
She actually had the impertinence to look indignant .
她 实际上 有 这 无礼 到 看 愤怒 .

她竟然还厚颜无耻地摆出一副义愤填膺的样子。

- [ɪts] [ʃeɪm] [ai][kraɪ][ɒn][juː; jʊ] , [mɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['traɪɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][pɔː(r)] [mænz] - [ɜːrt] .
' It's shame I cry on you , miss , for tryin ' to break the pore man's ' eart .
- 它是 耻辱 我 哭 在 你 , 错过 , 为了 尝试 - 到 休息 这 孔隙 男人的 - 地球 .

“小姐，我竟然向你哭诉，真是惭愧，因为你试图伤透这个可怜男人的心。”

[ðen] [ai] [spəʊz] [ai] [kænt] [gɪv] - [ɪm] [ðæt] [ðeə(r)] - [ɒv; əv][juː; jʊ] ? -
Then I s'pose I can't give ' im that there fotograft of you ? '
然后 我 假设 我 不能 给 - 我是 那 那里 - 的 你 ? -

那我大概不能把你的那张照片给他了吧?

- [maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] !
' My photograph !
- 我的 照片 !

“我的照片！”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — — -
Of all the unspeakable — — '
的 全部 这 无法形容 — — -

所有难以言喻的——

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] - [ɪm] ['seɪɪn] - [ðæt] [ɪf] - [iː]['əʊnli] - [æd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mait] -
' It was with ' im sayin ' that if ' e only ' ad it to look at it might '
- 它 曾是 和 - 我是 说 - 那 如果 - e 仅有的 - 广告 它 到 看 在 它 可能 -
['iːˌɛl'piː][tuː; tə] - [ɔːl][ðə; ði] [dɑːk] - ['aʊəz] - [iː] - [æz; əz][tuː; tə] [spend] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
elp to parss all the dark ' ours ' e ' as to spend away from you .
帮助 到 - 全部 这 黑暗的 - 我们的 - e - 作为 到 花费 离开 从 你 .

'他说，如果他能看看它，或许就能帮他理清所有与你分离的黑暗时光。

- [iː][ˌɛsˌi'diː] - [iː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wen] - [iː][wɒz; wəz]['laɪɪn] - [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,
' E sed ' e wanted it to look at wen ' e was lyin ' awake at night ,
- E sed - e 通缉 它 到 看 在 温 - e 曾是 躺着 - 醒 在 夜晚 ,

他说他想在夜里辗转难眠的时候看看它。

['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][juː; jʊ] . -

thinkin	'	of	you	.	'
思考	-	的	你	.	-

想念你。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] . -

I	strove	to	be	reasonable	.	'
我	努力	到	是	合理的	.	-

我努力做到通情达理。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv] [maɪ] ['fəʊtəʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [wʊd] ['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz][mæd][aɪ'diəz] .

To	let	him	have	my	photo	,	Elizabeth	,	would	only	encourage	his	mad	ideas	.
到	让	他	有	我的	照片	,	伊丽莎白	,	会	仅有的	鼓励	他的	疯狂的	想法	.

伊丽莎白，如果我让他得到我的照片，只会助长他的疯狂想法。

[nəʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] [ɪ'miːdiətli] .

No	,	all	this	must	be	stopped	immediately	.
不	,	全部	这	必须	是	停止	立即地	.

不，这一切必须立即停止。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [prɒmpt] ['meʒəz] .

I	shall	take	prompt	measures	.
我	将	拿	迅速的	措施	.

我将立即采取措施。

[wʌns] [mɔː(r)] , [let] [ˌem 'iː] [beg] [ɒv; əv][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ə'kʌrəns] [tuː; tə] ['eni]

Once	more	,	let	me	beg	of	you	never	to	mention	this	painful	occurrence	to	any
一次	更多的	,	让	我	求	的	你	绝不	到	提到	这	痛苦	发生	到	任何

[wʌn] . -

one	.	'
一	.	-

我再次恳求你，千万不要向任何人提起这件痛苦的事。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	turned	to	go	out	of	the	kitchen	,
我	转向	到	去	出去	的	这	厨房	,

我转身走出厨房，

[bʌt; bət] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	when	I	reached	the	door	Elizabeth	called	to	me	.
但	什么时候	我	达到	这	门	伊丽莎白	称为	到	我	.

但我走到门口时，伊丽莎白叫住了我。

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [mɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - - [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

'	I	wanted	to	ask	you	a	favour	,	miss	,	if	it	isn't	troublin	'	you	too	much	,
-	我	通缉	到	问	你	一个	偏爱	,	错过	,	如果	它	不是	-	-	你	也	很多	,

“小姐，如果您不嫌麻烦的话，我想请您帮个忙。”

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

'	she	began	.
-	她	开始	.

她开口说道。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	is	it	?	'
-	什么	是	它	?	-

“那是什么？”

[ai] [in'kwaiə] ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [dʒʌst] [ðen] .

I	inquired	rather	absently	,	for	my	mind	was	very	much	disturbed	just	then	.
我	询问	相当	心不在焉地	,	为了	我的	头脑	曾是	非常	很多	不安	只是	然后	.

我心不在焉地问了这个问题，因为我当时心事重重。

- [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [ɪts] [ðɪs] [wei] .
' You see , miss , it's this way .
- 你 看 , 错过 , 它是 这 方式 .

“小姐，你看，就是这边。”

[ai] ['gɒtə] [jʌŋ] [mæn] [wɑːts] ['veri] , [laɪk] .
I gotta young man wot's very poetick , like .
我 必须 年轻的 男人 什么? 非常 诗意 , 喜欢 .

我认识一个很有诗意的年轻人，就像.....

- [iːz] ['ɔːlweɪz] ['sɛndɪn] - [ˌem 'iː] - ['kɒpid] [frɒm; frəm] [m'ɒtəʊz] [aʊt] [əʊ] - ['krækəz] .
' E's always sendin ' me portry copied from mottoes out o ' crackers .
- 的 总是 发送 - 我 - 复制 从 格言 出去 o - 饼干 .

E总是给我发一些从饼干格言里抄来的作品。

[ɪts] ['veri] - [ɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] - [ɪm] . -
It's very ' ard to keep up with ' im . '
它是 非常 - 硬 到 保持 向上 和 - 我是 . -

很难跟上他的步伐。

- [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['help] [juː; jʊ] ? -
' Then how do you want me to help you ? '
- 然后 如何 做 你 想 我 到 帮助 你 ? -

“那你希望我怎么帮你？”

[ai] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] .
I asked , puzzled .
我 问 , 困惑 .

我疑惑地问道。

- [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [jʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['kɒpi] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - - [ai][ɛs oʊ ɑːr][ɪn]
' I wondered if you'd be so kind as to copy me a bit o ' portry I sor in
- 我 想知道 如果 你会 是 所以 种类 作为 到 复制 我 一个 少量 o - - 我 索尔 在
[wʌn][əʊ] - ['maːstəz] [bʊks] .
one o ' master's books .
一 o - 硕士学位 图书 .

“我想请您帮忙临摹一下我在一位大师的书里看到的一幅肖像画。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['riːəl] ['prɪti] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [raɪt] .
It sounds real pretty , but I can't get it down right .
它 声音 真实的 漂亮的 , 但 我 不能 得到 它 向下 正确的 .

听起来很美，但我怎么也弹不好。

[maɪ] - - - [ɪz] [ðæt] [bæd] . -
My ' andwritin ' is that bad . '
我的 - - - 是 那 坏的 . -

我的写作水平就是这么糟糕。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['leðə(r)] - [baʊnd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['baɪrən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [drɔː(r)] .
She took a leather - bound volume of Byron from the kitchen drawer .
她 采取 一个 皮革 - 边界 体积 的 拜伦 从 这 厨房 抽屉 .

她从厨房抽屉里拿出一本皮面精装的拜伦诗集。

- [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [jɪər] [bɪt] : —
' It's just this yere bit : —
- 它是 只是 这 年份 少量 : —

“就这一年来说：——

" [jet] , [əʊ] , [jet] [ðaɪ'self] - [nɒt] ,
" Yet , oh , yet thyself deceeve not ,
" 然而 , 哦 , 然而 你自己 - 不是 ,

“然而，哦，然而，不要欺骗你自己，

[lʌv] - [meɪ] [sɪŋk] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'keɪ] ;
Luv ' may sink by slow decay ;
爱 - 可能 下沉 经过 慢的 衰变 ;

爱可能会慢慢消逝;

[bʌt; bət][baɪ] - [rentʃ] [nɒt]
But by suddint wrench beleeve not
但 经过 - 扳手 相信 不是

但突然间，你却不相信

- - [kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi] [tɔːn] [ə'weɪ] . " -
' Earts can thus be torn away . " '
- - 能 因此 是 撕裂 离开 . " -

“因此，人心是可以被撕裂的。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn] ? -
' Have you had a quarrel with your young man ? '
- 有 你 有 一个 争吵 和 你的 年轻的 男人 ? -

你和你的小儿子吵架了吗?

[aɪ] [ɑːskt] , [pə'plekst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɜːs] .
I asked , perplexed at the strange selection of verse .
我 问 , 困惑 在 这 奇怪的 选择 的 诗 .

我疑惑地问道，对这奇怪的诗歌选择感到困惑。

- [nəʊ] , [mɪs] , [bʌt; bət] - [iːz] - [oʊvɜ˞ɪn] - [dʒʌst] [naʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
' No , miss , but ' e's ' overin ' just now — you know what I mean .
- 不 , 错过 , 但 - 的 - 越过 - 只是 现在 — 你 知道 什么 我 意思是 .

“不，小姐，但是他现在就结束了——你知道我的意思。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skrætʃ] , [laɪk] . -
I want to bring ' im up to the scratch , like . '
我 想 到 带来 - 我是向上 到 这 划痕 , 喜欢 . -

我想让他“达到标准，就像”。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [blʌnt] [də'rekt] ['meθədz] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [ə'feəz]
I could not help thinking what blunt direct methods the lower classes employ in affairs
我 可以 不是 帮助 思维 什么 钝 直接的 方法 这 降低 课程 采用 在 事务
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] .
of the heart .
的 这 心 .

我不禁想到，下层阶级在爱情方面会采用多么直白直接的方式。

[ɪn]['aʊə(r)] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [ðə; ðɪ] ['sendɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [nɒt]
In our walk in life the sending of such lines to a gentleman who had not
在 我们的 走 在 生活 这 发送 的 这样的 线条 到 一个 绅士 WHO 有 不是
[dɪ'kleəd] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'delɪkət] .
declared himself would be considered almost indelicate .
声明 他自己 会 是 经过考虑的 几乎 不雅 .

在我们的生活中，向一位尚未表明身份的男士发送这样的信息，几乎会被认为是不礼貌的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [rəʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːd] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] ,
However , I wrote out the absurd lines for the girl without comment ,
然而 , 我 写道 出去 这 荒诞 线条 为了 这 女孩 没有 评论 ,

然而，我却没有做任何评论，就把那些荒谬的台词写给了那个女孩。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] ['hɛnriz] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['baɪrən] ,
and rescued Henry's volume of Byron ,
和 获救 亨利的 体积 的 拜伦 ,

并抢救了亨利收藏的拜伦作品集。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʊd] [nɒt] [ɪm'pruːv] [ɪn] [ə'pɪərəns] [baɪ] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [miːt] ['tʃɒpə(r)] ,

which	I	felt	would	not	improve	in	appearance	by	contact	with	the	meat	chopper	,
哪个	我	毛毡	会	不是	提升	在	外貌	经过	接触	和	这	肉	直升机	,

我觉得用绞肉机处理后，它的外观不会有所改善。

[naɪf] - [bɔːd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [drɔː(r)] .

knife	-	board	and	other	miscellaneous	objects	which	she	keeps	in	the	kitchen	drawer	.
刀	-	木板	和	其他	各种各样的	对象	哪个	她	保持	在	这	厨房	抽屉	.

厨房抽屉里放着砧板和其他杂物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] ['netə] [dʌz] [nɒt] ['eksəsaɪz] [stɹ'ɪktɐ] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] .

It	is	a	pity	Netta	does	not	exercise	stricter	supervision	over	Elizabeth	.
它	是	一个	遗憾	内塔	做	不是	锻炼	更严格	监督	超过	伊丽莎白	.

可惜的是，内塔对伊丽莎白的监管不够严格。

[ðə; ði] [gɜːl] [siːm] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

The	girl	seems	to	do	what	she	likes	.
这	女孩	似乎	到	做	什么	她	点赞	.

这个女孩似乎随心所欲。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [bʊks] ['ɪntuː]

'	You	had	better	ask	permission	from	Mrs	.	Warrington	before	taking	books	into
-	你	有	更好的	问	允许	从	太太	.	沃灵顿	前	采取	图书	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

“你最好先征得沃灵顿太太的同意再把书带进厨房。”

- [ai] [sed] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] .

'	I	said	with	gentle	reproof	.
-	我	说	和	温和的	责备	.

我温和地责备道。

- [ðeɪ] [maɪt] [get] [lɒst] [ɔː(r)] [sɔɪld] . -

'	They	might	get	lost	or	soiled	.	'
-	他们	可能	得到	丢失的	或者	脏的	.	-

“它们可能会丢失或弄脏。”

- [raɪt] - [əʊ] ! - [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	Right	-	o	!	'	said	Elizabeth	.
-	正确的	-	o	!	-	说	伊丽莎白	.

“好的！”伊丽莎白说道。

- [æn; ən] - [duː; də] [juː; jʊ] ['riːli] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] -

'	An	'	do	you	reely	mean	that	you're	not	a	-	goin	'	to	give	your	fotograft	-
-	一个	-	做	你	真的	意思是	那	你是	不是	一个	-	去	-	到	给	你的		-

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] ? -

to	Mr	.	Roarings	?	'
到	先生	.	咆哮声	?	-

“安？”你的意思是，你真的不打算把你的移植片给罗林斯先生吗？

- [ɪn'diːd] [nɒt] , - [ai] [sed] ['viːəməntli] , - [doʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

'	Indeed	not	,	'	I	said	vehemently	,	'	don't	dare	to	suggest	the	idea	to	me	again	.
-	的确	不是	,	-	我	说	强烈地	,	-	不	敢	到	建议	这	主意	到	我	再次	.

“绝对不行，”我厉声说道，“你胆敢再跟我提这个主意试试！”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] ['evə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

If	Mr	.	Rawlings	ever	speaks	of	it	to	you	,
如果	先生	.	罗林斯	曾经	说话	的	它	到	你	,

如果罗林斯先生跟你提起过这件事，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] [haʊ] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [ai][wɒz; wəz] . -

you	can	tell	him	how	amazed	and	indignant	I	was	.	'
你	能	告诉	他	如何	惊叹	和	愤怒	我	曾是	.	-

你可以告诉他我当时有多么震惊和愤慨。

- [raɪt] - [əʊ] ! - [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [æz; əz][ai] [ˈhʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

'	Right	-	o	!	'	said	Elizabeth	,	as	I	hurried	out	of	the	kitchen	.
-	正确的	-	o	!	-	说	伊丽莎白	,	作为	我	慌忙	出去	的	这	厨房	.

“好的！”伊丽莎白说着，我匆匆走出了厨房。

[ɒn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][ˈəʊvə(r)][ai][mʌst; məst][ədˈmɪt][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [pəˈtɜːbd] .

On	thinking	the	whole	matter	over	I	must	admit	I	am	greatly	perturbed	.
在	思维	这	所有的	事情	超过	我	必须	承认	我	是	非常	忐忑	.

仔细考虑整件事后，我不得不承认我感到非常不安。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [laɪk] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈglɔːri][ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ][mænz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]

I	am	not	like	those	women	who	glory	in	winning	a	man's	love	for	the	mere
我	是	不是	喜欢	那些	女性	WHO	荣耀	在	获胜	一个	男人的	爱	为了	这	仅仅

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈvænəti] .

gratification	of	their	vanity	.
满足感	的	他们的	虚荣	.

我不像那些为了满足虚荣心而赢得男人爱慕的女人。

[ai] [nəʊ] [maɪˈself] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][kæn; kən][ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [əˈfekʃn] ,

I	know	myself	how	much	one	can	suffer	from	unrequited	affection	,
我	知道	我	如何	很多	一	能	遭受	从	单相思	感情	,

我深知单恋会带来多么大的痛苦。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈstedəli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɔːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] -

and	I	am	steadily	determined	to	cure	Mr	.	Rawlings	of	his	love	-
和	我	是	稳步	决定	到	治愈	先生	.	罗林斯	的	他的	爱	-

['mædnəs] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

madness	by	every	means	in	my	power	.
疯狂	经过	每一个	方法	在	我的	力量	.

我决心竭尽所能，治好罗林斯先生的相思病。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd][wʌn] [end][ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] — [ðə; ði] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [end] —

The	study	door	burst	open	and	one	end	of	Elizabeth	—	the	articulate	end	—
这	学习	门	爆裂	打开	和	一	结尾	的	伊丽莎白	—	这	能言善辩	结尾	—

[wɒz; wəz] [dʒɜːk] ['ɪntuː] [vjuː] .

was	jerked	into	view	.
曾是	猛地一抖	进入	看法	.

书房的门猛地打开，伊丽莎白的一侧——能言善辩的那一侧——出现在眼前。

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , - [em] ? -

'	Wot	will	you	'	ave	for	lunch	,	'	m	?	'
-	什么	将要	你	-	大道	为了	午餐	,	-	米	?	-

“您午饭想吃什么，女士？”

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['breθləsli] .

she	demanded	breathlessly	.
她	要求	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

- [læm] [ɔː(r)] - [ˌeɪ ˈem] ? -

'	Lamb	or	'	am	?	'
-	羊肉	或者	-	是	?	-

“羊肉还是燕麦？”

[əˈbrʌptli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .

Abruptly	**recalled**	**from**	**the**	**realms**	**of**	**fiction**	**writing**	**I**	**looked**	**up**	**a**	**little**	**dazed**	**.**
突然	召回	从	这	领域	的	小说	写作	我	看起来	向上	一个	小的	茫然	.

突然从虚构写作的世界中回过神来，我抬起头，有些茫然。

- [læm] [ɔː(r)] - [ˌeɪ 'em] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] , - - ?

'	**Lamb**	**or**	**'**	**am**	**,**	**'**	**I**	**repeated**	**dully**	**,**	**'**	**lamorram**	**?**
-	羊肉	或者	-	是	,	-	我	重复	沉闷地	,	-	-	?

“羔羊还是‘am’？”我闷闷地重复道，“lamorram？”

[ɜː(r)] — [ræm] , [aɪ] [θɪŋk] , [pliːz] , [ɪ'lɪzəbəθ] . -

Er	**—**	**ram**	**,**	**I**	**think**	**,**	**please**	**,**	**Elizabeth**	**.**	**'**
呃	—	内存	,	我	思考	,	请	,	伊丽莎白	.	-

呃——我想，伊丽莎白，拜托了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Having	**thus**	**disposed**	**of**	**my**	**domestic**	**obligations**	**for**	**the**	**day**	**,**	**I**	**returned**	**to**
拥有	因此	处置	的	我的	国内的	义务	为了	这	天	,	我	返回	到

[maɪ] ['raɪtɪŋ] .

my	**writing**	**.**
我的	写作	.

处理完当天的家务后，我继续写作。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['træv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

I	**was**	**annoyed**	**therefore**	**to**	**see**	**the**	**other**	**end**	**of**	**Elizabeth**	**travel**	**round**	**the**
我	曾是	恼怒	所以	到	看	这	其他	结尾	的	伊丽莎白	旅行	圆形的	这

['dɔːweɪ] [ænd; ənd]['saɪdl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

doorway	**and**	**sidle**	**into**	**the**	**room**	**.**
门口	和	侧卧	进入	这	房间	.

因此，看到伊丽莎白的另一端绕过门口，侧身走进房间，我感到很恼火。

[hɜː(r); hə(r)]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] — [ðæt] [ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði][rəʊl] - [tɒp] [desk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Her	**pretext**	**for**	**entering**	**—**	**that**	**of**	**dusting**	**the**	**roll**	**-**	**top**	**desk**	**with**	**her**
她	借口	为了	进入	—	那	的	除尘	这	卷	-	顶部	桌子	和	她

['eɪprən] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ,

apron	**—**	**was**	**a**	**little**	**thin**	**,**
围裙	—	曾是	一个	小的	薄的	,

她进来的借口——用围裙擦拭卷帘式办公桌——有点牵强。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [dʌst] .

for	**she**	**has**	**not**	**the**	**slightest**	**objection**	**to**	**dust**	**.**
为了	她	有	不是	这	丝毫	异议	到	灰尘	.

因为她对灰尘丝毫不反感。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	**rather**	**think**	**it**	**cheers**	**her**	**up**	**to**	**see**	**it**	**about**	**the**	**place**	**.**
我	相当	思考	它	干杯	她	向上	到	看	它	关于	这	地方	.

我觉得看到这些东西会让她心情好一些。

['ɒbviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Obviously	**she**	**had**	**come**	**in**	**to**	**make**	**conversation**	**.**
明显地	她	有	来	在	到	制作	对话	.

很明显，她是进来和人聊天的。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][pen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

I	**laid**	**down**	**my**	**pen**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
我	铺设	向下	我的	笔	和	一个	叹	.

我叹了口气，放下了笔。

- [aɪ] - [frɒm; frəm][maɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

'	**I**	**yeerd**	**from**	**my**	**young**	**man**	**this**	**morning**	**,**	**'**	**she**	**began**	**.**
-	我	-	从	我的	年轻的	男人	这	早晨	,	-	她	开始	.

“今天早上我和我年轻丈夫吵架了，”她开口说道。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .
A chill foreboding swept over me .
一个 寒意 不祥的预感 扫荡 超过 我 .

一股不祥的预感袭来。

([ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .)
(I will explain why in a minute .)
(我 将要 解释 为什么 在 一个 分钟 .)

（我稍后会解释原因。）

- [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][wʌn] ? -
' Do you mean the boiler one ? '
- 做 你 意思是 这 锅炉 一 ? -

“你是说锅炉那个吗？”

[ai] [ɑ:skt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][wʌn] ? -
[Illustration : ' Do you mean the boiler one ? '
[插图 : - 做 你 意思是 这 锅炉 一 ? -

【插图：‘你是说锅炉那个吗？’

[ai] [ɑ:skt] .]
I asked .]
我 问 .]

我问了。

- - [ɪm] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] - [ɒv; əv] ['bɔɪləmeɪkə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd]
' ' Im wot belongs to the Amalgamated Serciety of Boilermakers , ' she corrected
- - 我是 什么 属于 到 这 合并 - 的 锅炉制造 , - 她 已更正
[wɪð] ['dɪgnəti] . -
with dignity . '
和 尊严 . -

“他是锅炉工联合协会的成员，”她端庄地纠正道。

[wel] , [ðev] [mu:vd] - [ɪz] - - [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] ['mæntʃestə(r)] . -
Well , they've moved ' is ' eadquarters from London to Manchester . '
出色地 , 他们有 已搬 - 是 - - 从 伦敦 到 曼彻斯特 . -

他们已经把总部从伦敦搬到了曼彻斯特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] ,
There was a tense silence ,
那里 曾是 一个 紧张 沉默 ,

一阵令人窒息的沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɑ:d] ['bri:ðɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [brɑ:s] ['peɪpə(r)] - [weɪt] [eə(r)][ʃi:; ʃi] ['pɒlɪʃt]
broken only by Elizabeth's hard breathing on a brass paper - weight ere she polished
破碎的 仅有的 经过 伊丽莎白的 难的 呼吸 在 一个 黄铜 纸 - 重量 埃雷 她 抛光
[ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] .
it with her sleeve .
它 和 她 袖子 .

只有伊丽莎白用袖子擦拭黄铜镇纸时，对着镇纸急促的呼吸声打破了这宁静。

- [ɪf] - [i:] [gəʊz] [tu:; tə] ['mæntʃestə(r)] , [ðeə(r)] [aɪ] [gəʊz] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ;
' If ' e goes to Manchester , there I goes , ' she went on ;
- 如果 - e 去 到 曼彻斯特 , 那里 我 去 , - 她 去 在 ;

“如果他去曼彻斯特，那我也去，”她继续说道；

- [ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [kwaɪt] ['i:zi] [get] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ? -

'	I	suppose	I'd	quite	easy	get	a	situation	there	?	'
-	我	认为	ID	相当	简单的	得到	一个	情况	那里	?	-

“我想我应该很容易就能在那里找到合适的机会吧？”

- [kwaɪt] ['i:zi] , - [ai] [ˌækwi'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

'	Quite	easy	,	'	I	acquiesced	in	a	hollow	voice	.
-	相当	简单的	,	-	我	默许	在	一个	空洞的	嗓音	.

“很容易，”我用空洞的声音应道。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

She	went	out	leaving	me	chill	and	dejected	.
她	去	出去	离开	我	寒意	和	垂头丧气	.

她出去了，留下我一个人孤零零的，垂头丧气。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ]

Not	that	I	thought	for	a	moment	that	I	was	in	imminent	danger	of	losing
不是	那	我	想法	为了	一个	片刻	那	我	曾是	在	迫在眉睫	危险	的	输

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当然，我丝毫没有想到自己会面临失去她的危险。

[aɪ] [nju:] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ru:z] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tu:; tə]

I	knew	full	well	that	this	was	but	a	ruse	on	the	part	of	the	young	man	to
我	知道	满的	出色地	那	这	曾是	但	一个	诡计	在	这	部分	的	这	年轻的	男人	到

[ˌdɪsɪm'bærəs] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

disembarrass	himself	of	Elizabeth	,
解除尴尬	他自己	的	伊丽莎白	,

我非常清楚，这只是那个年轻人为了在伊丽莎白面前出丑而耍的伎俩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ə'mælgəmeɪtɪd] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['bɔɪləmeɪkə(r)] [ɪn]

and	,	if	he	had	involved	the	entire	Amalgamated	Society	of	Boilermakers	in
和	,	如果	他	有	涉及	这	全部的	合并	社会	的	锅炉制造	在

[ðə; ði] [plɒt] ,

the	plot	,
这	阴谋	,

而且，如果他真的把整个锅炉工联合协会都卷入了这场阴谋，

[ðæt] ['əʊnli] [pru:vd] [haʊ] ['despərət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

that	only	proved	how	desperate	he	was	.
那	仅有的	已证实	如何	绝望的	他	曾是	.

这只能说明他有多么绝望。

[aɪ] [hæv; həv] ['veri] ['ɜ:nɪst] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] - ['set(ə)ld] -

I	have	very	earnest	reasons	for	wishing	that	Elizabeth	could	have	a	'	settled	'
我	有	非常	认真	原因	为了	祝	那	伊丽莎白	可以	有	一个	-	定居	-

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

我真心希望伊丽莎白能嫁给一个“安定下来”的年轻男子。

[ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['pri:viəsli] [ɪk'spleɪnd] ,

You	see	,	as	I	have	previously	explained	,
你	看	,	作为	我	有	之前	解释	,

你看，正如我之前解释过的，

[ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [wi:ks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

she	never	retains	the	same	one	for	many	weeks	at	a	time	.
她	绝不	保留	这	相同的	一	为了	许多	周	在	一个	时间	.

她从来不会连续好几周都用同一个东西。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

It	isn't	her	fault	,	poor	girl	.
它	不是	她	过错	,	贫穷的	女孩	.

这不是她的错，可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;

She	would	be	as	true	as	steel	if	she	had	a	chance	;
她	会	是	作为	真的	作为	钢	如果	她	有	一个	机会	;

如果她有机会，她一定会像钢铁一样忠诚；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

she	would	cling	to	any	one	of	them	through	thick	and	thin	,
她	会	黏着	到	任何	一	的	他们	通过	厚的	和	薄的	,

她会不离不弃地陪伴他们中的任何一个，无论顺境逆境。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪf] ['nesəsəri] .

following	him	to	the	ends	of	the	earth	if	necessary	.
下列的	他	到	这	结束	的	这	地球	如果	必要的	.

必要时，我将追随他到天涯海角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] ,

It	is	they	who	are	fickle	,
它	是	他们	WHO	是	反复无常	,

他们才是反复无常的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːzɪz] [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['veərid]

and	the	excuses	they	make	to	break	away	from	her	are	both	varied
和	这	借口	他们	制作	到	休息	离开	从	她	是	两个都	多种多样

[ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] .

and	ingenious	.
和	巧妙	.

他们为了摆脱她而编造的借口五花八门，而且十分巧妙。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

During	the	War	,	of	course	,
期间	这	战争	,	的	课程	,

当然，是在战争期间。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]

they	always	had	the	pretext	of	being	ordered	to	the	Front	at	a	moment's
他们	总是	有	这	借口	的	存在	订购	到	这	正面	在	一个	瞬间

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

他们总是以接到随时可能被派往前线的命令为借口。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	were	not	,	it	appears	,	allowed	to	write	home	on	account	of	the
和	是	不是	,	它	出现	,	允许	到	写	家	在	帐户	的	这

['sensə(r)] .

Censor	.
审查	.

而且，由于审查员的缘故，他们似乎不被允许给家里写信。

[ɪ'lɪzəbəθ] [juːst] [tuː; tə] [bleɪm] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

Elizabeth	used	to	blame	Lloyd	George	for	these	defects	of	organization	.
伊丽莎白	用过的	到	责备	劳埃德	乔治	为了	这些	缺陷	的	组织	.

伊丽莎白过去常常把这些组织上的缺陷归咎于劳合·乔治。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

Even	to	this	day	she	is	extremely	bitter	against	the	Government	.
甚至	到	这	天	她	是	极其	苦的	反对	这	政府	.

时至今日，她仍然对政府怀有极大的怨恨。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['bɪtə(r)] [ə'genst] ['evri] [wʌn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['rʌnɪŋ]

In	fact	,	she	is	bitter	against	every	one	when	her	love	affairs	are	not	running
在	事实	,	她	是	苦的	反对	每一个	一	什么时候	她	爱	事务	是	不是	跑步

['smuːðli] .

smoothly	.
顺利	.

事实上，当她的恋情进展不顺利时，她会对每个人都心怀怨恨。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] ['sʌfə] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

The	entire	household	suffers	in	consequence	.
这	全部的	家庭	遭受	在	结果	.

因此，整个家庭都受到了影响。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] .

She	is	sullen	and	obstinate	;	she	is	always	on	the	verge	of	giving	notice	.
她	是	忧郁	和	顽固	;	她	是	总是	在	这	边缘	的	给予	注意	.

她性格阴郁固执，总是徘徊在辞职的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .

And	the	way	she	breaks	things	in	her	abstraction	is	awful	.
和	这	方式	她	休息	事物	在	她	抽象	是	可怕	.

而且她抽象表达的方式很糟糕。

[ɪ'lɪzəbəθs] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd][maɪ] ['krɒkəri] ['ɔːlweɪz] [get] ['ʃætəd] [tə'geðə(r)] .

Elizabeth's	illusions	and	my	crockery	always	get	shattered	together	.
伊丽莎白的	幻觉	和	我的	陶器	总是	得到	破碎	一起	.

伊丽莎白的幻想和我的瓷器总是会一起破碎。

[maɪ][rəʊz] - [bəʊl] [ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] [glɑːs] [gɒt]['brəʊkən] [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)]

My	rose	-	bowl	of	Venetian	glass	got	broken	when	the	butcher	threw	her	over
我的	玫瑰	-	碗	的	威尼斯	玻璃	得到	破碎的	什么时候	这	屠夫	扔	她	超过

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [nekst][dɔː(r)] .

for	the	housemaid	next	door	.
为了	这	保姆	下一个	门	.

我的威尼斯玻璃玫瑰花碗被肉贩扔给隔壁女佣时摔碎了。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʌmbləz] ,

Half	a	dozen	tumblers	,
一半	一个	打	玻璃杯	,

六个玻璃杯，

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒd] [pleɪts] [keɪm] [ɪn] [tuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['grəusəz]

a	basin	and	several	odd	plates	came	in	two	in	her	hands	after	the	grocer's
一个	盆地	和	一些	奇怪的	盘子	来了	在	二	在	她	双手	后	这	杂货店

[ə'sɪstənt] [went] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['neɪvi] .

assistant	went	away	suddenly	to	join	the	silent	Navy	.
助手	去	离开	突然	到	加入	这	沉默的	海军	.

杂货店店员突然离开去加入沉默的海军后，她手里拿着一个盆和几个奇形怪状的盘子。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] [wen] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ]

And	nearly	the	whole	of	a	dinner	service	was	sacrificed	when	Lloyd	George
和	几乎	这	所有的	的	一个	晚餐	服务	曾是	牺牲	什么时候	劳埃德	乔治

[pə'remptrəli] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['ɑːmi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌmesəpə'teɪmiə]

peremptorily	ordered	her	young	man	in	the	New	Army	to	go	to	Mesopotamia
专断地	订购	她	年轻的	男人	在	这	新的	军队	到	去	到	美索不达米亚

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

and	stay	there	for	at	least	three	years	without	leave	.
和	停留	那里	为了	在	至少	三	年	没有	离开	.

劳合·乔治武断地命令她在新军中的年轻男子前往美索不达米亚，并在那里至少待上三年不得休假，几乎整个晚宴服务都被取消了。

[ðəʊz] [briːf] [pɪərɪədz] [wen] [ɪ'lɪzəbəθs] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [steɪdʒɪz] [pv; əv]

Those	brief	periods	when	Elizabeth's	young	men	are	in	the	incipient	stages	of
那些	简短的	时期	什么时候	伊丽莎白的	年轻的	男人	是	在	这	初期	阶段	的

['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evribɒdi] .

paying	her	marked	attention	are	agreeable	to	everybody	.
付费	她	标记	注意力	是	同意	到	大家	.

伊丽莎白的年轻男人们开始对她表现出明显兴趣的那段短暂时期，对每个人来说都是令人愉快的。

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

伊丽莎白，

['fiːlɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [ˌʌn'tjuːtəd] [wei] [ðæt] [gɑːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːlz]

feeling	no	doubt	in	her	rough	untutored	way	that	God's	in	his	Heaven	and	all's
感觉	不	怀疑	在	她	粗糙的	未经训练的	方式	那	神的	在	他的	天堂	和	一切

[raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

right	with	the	world	,
正确的	和	这	世界	,

她用自己粗犷未经雕琢的方式毫不怀疑上帝在天堂，世界一切都很好。

[sɪŋz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ; [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æk'tɪvəti] [wen] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

sings	at	her	work	;	she	shows	extraordinary	activity	when	going	about	her
唱歌	在	她	工作	;	她	演出	非凡的	活动	什么时候	去	关于	她

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

她在工作时会唱歌；她在履行职责时表现出非凡的活力。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [laɪk] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] ['brɑːsɪz] ['evri] [wiːk] — [ɪn'diːd] ,

She	does	unusual	things	like	remembering	to	polish	the	brasses	every	week	—	indeed	,
她	做	异常	事物	喜欢	记住	到	抛光	这	黄铜	每一个	星期	—	的确	,

她会做一些不同寻常的事情，比如每周都记得擦亮黄铜器皿——的确如此。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [steə(r)] [rɒdz] [tuː; tə]

you	have	only	to	step	in	the	hall	and	glance	at	the	stair	rods	to
你	有	仅有的	到	步	在	这	大厅	和	瞥一眼	在	这	楼梯	杆	到

[dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] - [ə'feə(r)] . -

discover	the	exact	stage	of	her	latest	'	affair	.	'
发现	这	精确的	阶段	的	她	最新的	-	事务	.	-

你只需走进大厅，瞥一眼楼梯扶手，就能发现她最新“婚外情”的确切进展。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [wen] [wʌn] ['ɑːd(ə)nt] [sweɪn] ([huː] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz] - [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

I	remember	once	when	one	ardent	swain	(	who	she	declared	was	'	in	the	flying
我	记住	一次	什么时候	一	热心	斯温	(	WHO	她	声明	曾是	-	在	这	飞行

[kɔːps] -) [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] ,

corpse	'	)	got	to	the	length	of	offering	her	marriage	before	he	flew	away	,
尸体	-	)	得到	到	这	长度	的	提供	她	婚姻	前	他	飞翔	离开	,

我记得有一次，一个热情的追求者（她宣称他“像一具飞行的尸体”）在飞走之前甚至向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] — [ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

she	cleaned	the	entire	house	down	in	her	enthusiasm	—	and	had	actually
她	已清洗	这	全部的	房子	向下	在	她	热情	—	和	有	实际上

[gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seləz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

got	to	the	cellars	before	he	vanished	out	of	her	life	.
得到	到	这	地窖	前	他	消失了	出去	的	她	生活	.

她热情高涨地把整栋房子都打扫了一遍——甚至在他从她的生活中消失之前，她已经把地下室都打扫干净了。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][dɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊə(r)]

You	will	now	understand	why	I	was	dejected	at	the	perfidy	of	the	follower
你	将要	现在	理解	为什么	我	曾是	垂头丧气	在	这	背信弃义	的	这	追随者

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪləmeɪkə(r)] - [sə'saɪəti] .

belonging	to	the	Boilermakers	'	Society	.
属于	到	这	锅炉制造	-	社会	.

现在你应该明白为什么我对锅炉工协会成员的背信弃义感到沮丧了。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	saw	a	dreary	period	of	discomfort	ahead	of	me	.
我	锯	一个	凄凉	时期	的	不适	前方	的	我	.

我预感到前方将迎来一段令人沮丧的不适期。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə]['dɪnə(r)] [ðæt] ['veri] [wiːk] .

Worst	of	all	I	was	expecting	the	Boscombes	to	dinner	that	very	week	.
最差	的	全部	我	曾是	期待	这	-	到	晚餐	那	非常	星期	.

最糟糕的是，我原本还期待着博斯科姆一家在那周来我家吃晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['mɪstə(r)]

They	had	not	before	visited	us	,	and	Henry	was	anxious	to	impress	Mr
他们	有	不是	前	到访	我们	,	和	亨利	曾是	焦虑的	到	令人印象深刻	先生

. ['bɒskəm] ,

.	Boscombe	,
.	博斯科姆	,

他们之前从未来过我们这里，亨利很想给博斯科姆先生留下好印象。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] .

he	being	a	publisher	.
他	存在	一个	出版商	.

他是一名出版商。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	surprising	,	when	you	come	to	think	of	it	,
它	是	奇怪	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，这确实令人惊讶。

[haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɒv; əv] ['raɪtər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['pʌblɪʃəz] .

how	full	the	world	is	of	writers	trying	to	make	a	good	impression	on	publishers	.
如何	满的	这	世界	是	的	作家	尝试	到	制作	一个	好的	印象	在	出版商	.

如今，到处都是试图给出版商留下好印象的作家。

[jet] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [met] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] ['evə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]

Yet	no	one	has	met	the	publisher	who	ever	tries	to	make	a	good	impression	on
然而	不	一	有	遇见	这	出版商	WHO	曾经	尝试	到	制作	一个	好的	印象	在

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

然而，没有人见过哪个出版商会试图给任何人留下好印象。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɪ'læbərət] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

I	will	not	elaborate	the	situation	as	it	stood	.
我	将要	不是	精心制作的	这	情况	作为	它	站立	.

我不会详细说明当时的情况。

[ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɜːθli] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n]

All	I	can	say	is	that	there	is	no	earthly	possibility	of	making	a	good	impression
全部	我	能	说	是	那	那里	是	不	尘世的	可能性	的	制作	一个	好的	印象

[ɒn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] [muːdz] .

on	any	living	thing	if	Elizabeth	is	in	one	of	her	bad	moods	.
在	任何	活的	事物	如果	伊丽莎白	是	在	一	的	她	坏的	情绪	.

我只能说，如果伊丽莎白心情不好，你绝对不可能给任何生物留下好印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɒskəm] ,

And	it	would	be	no	use	explaining	the	case	to	Mrs	.	Boscombe	,
和	它	会	是	不	使用	解释	这	案件	到	太太	.	博斯科姆	,

跟博斯科姆太太解释这件事也毫无用处。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ; [ɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɒskəm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

because	she	has	no	sense	of	humour	;	or	to	Mr	.	Boscombe	,	because
因为	她	有	不	感觉	的	幽默	;	或者	到	先生	.	博斯科姆	,	因为

[hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .

he	likes	a	good	dinner	.
他	点赞	一个	好的	晚餐	.

因为她没有幽默感；或者对博斯科姆先生来说，是因为他喜欢享用一顿丰盛的晚餐。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [dəˈmestɪk] ['bjʊərəʊ] [feɪld] [ˌem 'iː] .

Finally	,	the	Domestic	Bureau	failed	me	.
最后	,	这	国内的	局	失败的	我	.

最终，国内事务局让我失望了。

[ˌhɪðəˈtuː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['temprəri] ['weɪtrəs] [ɒn]

Hitherto	they	had	always	been	able	to	supply	me	with	a	temporary	waitress	on
迄今为止	他们	有	总是	到过	有能力的	到	供应	我	和	一个	暂时的	女服务员	在

[ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] .

the	occasion	of	dinner	parties	.
这	场合	的	晚餐	各方	.

此前，他们总能在我举办晚宴时为我提供临时女服务员。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðiːz] [kəˈmɒdətiz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pɜːlz] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] [wɪtʃ]

Now	it	appeared	these	commodities	had	become	pearls	of	great	price	which
现在	它	出现	这些	商品	有	变得	珍珠	的	伟大的	价格	哪个

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][kɑːst][bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ([æt; ət][ðə; ði] ['mɒdɪst] [fiː] [ɒv; əv][ten]

could	no	longer	be	cast	before	me	and	mine	(	at	the	modest	fee	of	ten
可以	不	更长	是	投掷	前	我	和	矿	(	在	这	谦虚的	费用	的	十

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt]) [wɪˈðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ˌfɔːˈtiːn] [deɪz] - ['nəʊtɪs] .

shillings	a	night	)	without	at	least	fourteen	days	'	notice	.
先令	一个	夜晚	)	没有	在	至少	十四	天	-	注意	.

现在看来，这些商品已经变成了价值连城的珍珠，如果没有至少十四天的通知，就不能再以每晚十先令的低价提供给我和我的家人了。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	Bureau	promised	to	do	its	best	for	me	,	of	course	,
这	局	承诺	到	做	它是	最好的	为了	我	,	的	课程	,

当然，局里承诺会尽力帮助我。

[bʌt; bət] [rɪˈmaɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] .

but	reminded	me	that	women	were	scarce	.
但	提醒	我	那	女性	是	稀少	.

但这让我意识到，女性在当时非常稀少。

[aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] ['bɪtənəs] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpləs] ['mɪljən] [wiː; wi] [hɜːd] [səʊ]

I	asked	,	with	bitterness	,	what	had	become	of	the	surplus	million	we	heard	so
我	问	,	和	苦味	,	什么	有	变得	的	这	剩余	百万	我们	听到	所以

[mʌtʃ] [əˈbaʊt] .

much	about	.
很多	关于	.

我带着怨恨问道，我们经常听说的那一百万美元盈余究竟去了哪里。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [pə'laɪtnəs] [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [rɪ'si:vd]
They replied with politeness that , judging from the number of applications received
他们 回复 和 礼貌 那 , 评判 从 这 数字 的 应用程序 已收到
,
,
,

他们礼貌地回复说，根据收到的申请数量来看，

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪljən] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] .
they must be the million in search of domestics .
他们 必须 是 这 百万 在 搜索 的 家政 .

他们一定是那百万寻找家政服务的人。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] .
Returning home from the Bureau , I found Elizabeth studying a time - table .
返回 家 从 这 局 , 我 成立 伊丽莎白 学习 一个 时间 - 桌子 .

我从局里回家时，发现伊丽莎白正在研究时间表。

- [aɪ] [si:] [ɪts] [ə; eɪ] - [əndɜ·d] [ænd; ənd] ['eɪti] - [θri:] [maɪlz] [tu:; tə] ['mæntʃestə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] ,
' I see it's a ' undred and eighty - three miles to Manchester , ' she commented ,
- 我 看 它是 一个 - 一百 和 八十 - 三 英里 到 曼彻斯特 , - 她 评论 ,
- [æn; ən] - [ðə; ði] - 15s .
' an ' the fare's 15s .
- 一个 - 这 - 15s .

“我看到到曼彻斯特有183英里，”她评论道，“票价是15先令。”

[faɪv][wʌn] / 2d . -
5 1 / 2d . '
5 1 / 2d . -

5 1/2便士。

- [ðæts] [æn; ən][əʊld][taɪm] - ['teɪb(ə)l] [ju:v] [gɒt] , - [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] L2
' That's an old time - table you've got , ' I hastened to remark , ' it is now L2
- 那就是 一个 老的 时间 - 桌子 你已经 得到 , - 我 加快 到 评论 , - 它 是 现在 L2
13s .
13s .
13s .

“你手里的时间表已经过时了，”我赶紧说道，“现在是 L2 13 了。”

['sɛvən][wʌn] / 2d . — [rɪ'tɜ:n] [feə(r)] . -
7 1 / 2d . — return fare . '
7 1 / 2d . — 返回 票价 . -

7.5便士——往返票价。

- [aɪ] [ʃænt] [wɒnt] [nəʊ] [rɪ'tɜ:n] ['tɪkɪt] , - [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['grɪmli] .
' I shan't want no return ticket , ' said Elizabeth grimly .
- 我 不会 想 不 返回 票 , - 说 伊丽莎白 阴沉地 .

“我不要回程票，”伊丽莎白冷冷地说。

['sɪkənɪŋ] ['aʊtlʊk] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Sickening outlook , wasn't it ?
令人作呕 前景 , 不是 它 ?

真是令人作呕的前景，不是吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] [dɔ:nd] [feə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz]
The day of my dinner - party dawned fair and bright , but Elizabeth was
['reɪdʒɪŋ] .
raging .
愤怒 .

我举办晚宴的那天，天气晴朗，阳光明媚，但伊丽莎白却怒气冲冲。

[θɪŋz] [gɒt][səʊ][bæd] , [ɪn][fækt] ,
Things got so bad , in fact ,
事物 得到 所以 坏的 , 在 事实 ,

事实上，情况变得非常糟糕。

[ðæt] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ][mʌst; məst] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [tel]
that about mid - day I decided I must telephone to the Boscombes and tell
那 关于 中 - 天 我 决定 我 必须 电话 到 这 - 和 告诉
[ðem; ðəm] ['henri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] ;
them Henry had suddenly been taken ill ;
他们 亨利 有 突然 到过 已采取 患病的 ;

大约中午时分，我决定必须给博斯科姆一家打电话，告诉他们亨利突然生病了；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɒktəz] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli]
and I was just looking up the doctor's book to find something especially
和 我 曾是 只是 寻找 向上 这 医生的 书 到 寻找 某物 尤其
['vɪrələnt] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ,
virulent and infectious for Henry ,
剧毒的 和 传染性 为了 亨利 ,

我当时正在查阅医生的书籍，想找一些对亨利来说特别具有毒性和传染性的病原体。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [ɪn] .
when Elizabeth came in .
什么时候 伊丽莎白 来了 在 .

伊丽莎白进来的时候。

[ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] .
Amazing to relate , her face was wreathed in smiles .
惊人的 到 涉及 , 她 脸 曾是 花环 在 微笑 .

令人难以置信的是，她脸上始终洋溢着笑容。

- [ðev] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] - , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
' They've sent from the Domestic Boorow , ' she began .
- 他们有 发送 从 这 国内的 - , - 她 开始 .

“他们从国内部门寄来了信，”她说道。

- [wɒt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么！ '

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [dɪd] [ðeɪ] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['weɪtrəs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? -
I exclaimed , ' did they get me a waitress after all ? '
我 惊呼 , - 做过 他们 得到 我 一个 女服务员 后 全部 ? -

我惊呼道：“他们最后还是给我安排了服务员吗？”

[ʃiː; ʃi] [sməːk] .
She smirked .
她 他冷笑了一声。 .

她露出了得意的笑容。

- [ðev] [sent] [ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] .
' They've sent a man this time .
- 他们有 发送 一个 男人 这 时间 .

“这次他们派了个人来。”

[ə; eɪ] ['fʊtmən] - [iː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , [bʌt; bət] - [iː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ['ɑːrtər] -
A footman ' e was before the War , but ' e didn't take it up again arter '
一个 男仆 - e 曾是 前 这 战争 , 但 - e 没有 拿 它 向上 再次 动脉 -

战前他是一名侍从，但战后他没有再从事这行。

[iː][wɒz; wəz] [diː'mɒbd] .
e **was** **demobbed** **.**
e 曾是 复员 .

他已退伍。

[dʒʌst] [naʊ] , [biːn] - [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] - [iːz]['tɑːkiːn] - [tɛmpɜ-i] [wɜːk] [ænd; ənd] — — - -
Just **now** **,** **bein** **'** **out** **of** **a** **job** **'** **e's** **takin** **'** **tempory** **work** **and** **—** **—** **-** **'**
只是 现在 , 是 - 出去 的 一个 工作 - 的 拿 - 临时的 工作 和 — — - -

现在他失业了，正在做临时工，而且——

- [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɔːl'redi] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] .
' **He** **seems** **to** **have** **told** **you** **quite** **a** **lot** **about** **himself** **already** **,** **'** **I** **interposed** **.**
- 他 似乎 到 有 讲述 你 相当 一个 很多 关于 他自己 已经 , - 我 插入 .

“他似乎已经跟你讲了很多关于他自己的事了，”我插话道。

[ʃiː; ʃi] [sməːk] [ə'gen] .
She **smirked** **again** **.**
她 他冷笑了一声。 再次 .

她又露出了得意的笑容。

- [ai] - [ædnt] [biːn] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] [ten] ['mɪnɪts] [ə'fɔː] - [iː] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [naɪt]
' **I** **'** **adn't** **been** **talkin** **'** **to** **'** **im** **ten** **minutes** **afore** **'** **e** **arsked** **me** **wot** **was** **my** **night**
- 我 - 不 到过 谈话 - 到 - 我是 十 分钟 之前 - e 阿尔斯克德 我 什么 曾是 我的 夜晚
[aʊt] .
out **.**
出去 .

“我跟他说话才十分钟，他就问我晚上出去玩了什么。”

- [iː]['ɪz(ə)nt] [ɑːf] [ə; eɪ] [wʌn] . -
' **E** **isn't** **arf** **a** **one** **.** **'**
- E 不是 啊 一个 一 . -

“E 不是 1。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , - [ai] [ə'griːd] .
' **It** **seems** **he** **isn't** **,** **'** **I** **agreed** **.**
- 它 似乎 他 不是 , - 我 同意 .

“看来他不是，”我同意道。

[ænd; ənd][ai] [sent] [ʌp] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [də'mestɪk]
And **I** **sent** **up** **a** **silent** **prayer** **of** **thankfulness** **to** **Heaven** **and** **the** **Domestic**
和 我 发送 向上 一个 沉默的 祷告 的 感恩 到 天堂 和 这 国内的
['bjʊərəʊ] .
Bureau **.**
局 .

我默默地向老天和内政部表达了感谢之情。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['bɔɪləmeɪkə(r)] ? -
' **But** **what** **about** **the** **Amalgamated** **boilermaker** **?** **'**
- 但 什么 关于 这 合并 锅炉制造者 ? -

“但是联合锅炉制造商呢？”

- [əʊ] , - [ɪm] ! -
' **Oh** **,** **'** **im** **!** **'**
- 哦 , - 我是 ! -

“哦，是他！”

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . - -
She **tossed** **her** **head** **.** **'** **'**
她 抛掷 她 头 . - -

她甩了甩头。

[iː][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] — ['mæntʃestə(r)] . -
E can go to — Manchester . '
E 能 去 到 — 曼彻斯特 . -

E可以去——曼彻斯特。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [hæv; həv][juː; jʊ] [əb'zɜːvd] ['wɪljəm] ['kləʊsli] , ['riːs(ə)ntli] , ['netə] ? -
' Have you observed William closely , recently , Netta ? '
- 有 你 观察到 威廉 密切 , 最近 , 内塔 ? -

“内塔，你最近仔细观察过威廉吗？”

['henri] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
Henry asked me .
亨利 问 我 .

亨利问我。

- ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? -
' Something seems to have happened to him ? '
- 某物 似乎 到 有 发生 到 他 ? -

“他好像出事了？”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [əb'zɜːv] ['wɪljəm] ? -
' Why should I observe William ? '
- 为什么 应该 我 观察 威廉 ? -

“我为什么要观察威廉？”

[aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['pʌz(ə)ld] , - [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [əb'zɜːv] ,
I demanded , puzzled , ' he is not the sort of man a woman would observe ,
我 要求 , 困惑 , - 他 是 不是 这 种类 的 男人 一个 女士 会 观察 ,
['kləʊsli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] . -
closely or otherwise . '
密切 或者 否则 . -

我困惑地问道：“他不是那种女人会仔细观察的男人，无论仔细观察还是随意观察。”

- [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [hɪm] — [juː; jʊ] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
' That is exactly one of the reasons why I like him — you leave him alone ,
- 那 是 确切地 一 的 这 原因 为什么 我 喜欢 他 — 你 离开 他 独自的 ,

“这正是我喜欢他的原因之一——别去打扰他。”

- [riˈmɑːk] [ðæt] ['hɒrɪd] ['henri] .
' remarked that horrid Henry .
- 评论 那 可怕的 亨利 .

亨利恶狠狠地说道。

- [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈstræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
' I can talk to him without your distracting his attention by flirting with him .
- 我 能 讲话 到 他 没有 你的 分散注意力 他的 注意力 经过 调情 和 他 .
-
'
-

“我可以和他单独谈话，你不用跟他调情分散他的注意力。”

[aɪ] [felt] ['wuːndɪd] .
I felt wounded .
我 毛毡 受伤 .

我感到很受伤。

- ['henri] , [ðɪs] [ɪz] ['mɒnstrəs] . -
' Henry , this is monstrous . '
- 亨利 , 这 是 滔天 . -

“亨利，这太可怕了。”

- [ju:; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' You cannot deny , my dear ,
- 你 不能 否定 , 我的 亲爱的 ,

“你不能否认，亲爱的，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [men] — ['flu:ənt] [ˌkɔnvə'seiʃənəlist] — [raʊnd] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
that I have brought men — fluent conversationalists — round here for a pleasant
那 我 有 带来 男人 — 流利 谈话者 — 圆形的 这里 为了 一个 令人愉快的
['i:vnɪŋz] [dɪ'beɪt] ['əʊnli][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [də'rektli]
evening's debate only to see them become abstracted and monosyllabic directly
晚上 辩论 仅有的 到 看 他们 变得 摘要 和 单音 直接地
[ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] . -
you appear . '
你 出现 . -

我特意请来一些能言善辩的男士，想和他们愉快地讨论一番，结果你一出现，他们就变得心不在焉，说话也变得单调乏味。

- [ju:; jʊ] [kænt] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ['henri] . -
' You can't blame me for that , Henry . '
- 你 不能 责备 我 为了 那 , 亨利 . -

“亨利，你不能因此责怪我。”

- [jes] , [ai][du:; də] .
' Yes , I do .
- 是的 , 我 做 .

'是的，我愿意。

[ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [si:k] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .
You deliberately seek to interest them .
你 故意地 寻找 到 兴趣 他们 .

你刻意想引起他们的兴趣。

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
I've seen you at it .
我已经 已见 你 在 它 .

我见过你这么做。

[ju:; jʊ][speə(r)][nəʊ] [peɪnz] [ɔ:(r)]['paʊdə(r)][tu:; tə] [geɪn] [jɔ:(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
You spare no pains or powder to gain your object .
你 空闲的 不 疼痛 或者 粉末 到 获得 你的 目的 .

你为了达到目的不惜一切代价。

[doʊnt][deə(r)][tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] . -
Don't dare to deny it . '
不 敢 到 否定 它 . -

你不敢否认。

['tʃeisən] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['mi:kli] : - [dɪə(r)] ['henri] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] — [ɪf] [ðeɪ]
Chastened , I replied meekly : ' Dear Henry , I love my fellow - creatures — if they
受了教训 , 我 回复 温顺地 : - 亲爱的 亨利 , 我 爱 我的 同伴 - 生物 — 如果 他们
['hævnt] [bɪrdz] , - [aɪ] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
haven't beards , ' I added hastily .
还没有 胡须 , - 我 额外 草草 .

我羞愧地温顺地回答道：“亲爱的亨利，我爱我的同类——如果他们没有胡子的话，”我赶紧补充道。

- ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dʌznt] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' After all , doesn't the Scripture command it ? '
- 后 全部 , 不 这 圣经 命令 它 ? -

“毕竟，圣经不是这样命令的吗？”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] ['wɪljəm] . -
' But you don't love William . '
- 但 你 不 爱 威廉 . -

但你并不爱威廉。

- [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [sez] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['wɪljəm] , - [ai] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] .
' The Scripture says nothing at all about William , ' I replied decidedly .
- 这 圣经 说道 没有什么 在 全部 关于 威廉 , - 我 回复 绝对地 .

“圣经里根本没有提到威廉，”我斩钉截铁地回答道。

- [ai] — [ɜː(r)] — ['tɒləreɪt] [hɪm] .
' I — er — tolerate him .
- 我 — 呃 — 容忍 他 .

我——呃——容忍他。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? -
What is this you tell me about something having happened to him ? '
什么 是 这 你 告诉 我 关于 某物 拥有 发生 到 他 ? -

你跟我说他出事了？

- [hiːz] ['grəʊɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] . -
' He's growing peculiar . '
- 他是 生长 奇特 . -

“他变得越来越古怪了。”

- [mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ? -
' More peculiar , I suppose you mean ? '
- 更多的 奇特 , 我 认为 你 意思是 ? -

“更奇特，是吗？”

- [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪz] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
' His manner is erratic and changed .
- 他的 方式 是 不稳定的 和 已更改 .

“他的行为举止反复无常。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'ventɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['mɪəli]
It isn't another invention , because when he is inventing he is merely
它 不是 其他 发明 , 因为 什么时候 他 是 发明 他 是 仅仅
[ˌmɒnəsɪ'læbɪk] ,
monosyllabic ,
单音 ,

这并非他的另一项发明，因为他发明的时候只会说单音节词。

[wɪð] ['spæzəmz][ɒv; əv] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['tendənsi] [tuː; tə] [nɒk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
with spasms of muttering and an increased tendency to knock things over .
和 痉挛 的 喃喃自语 和 一个 增加 趋势 到 敲 事物 超过 .

伴有断断续续的喃喃自语和越来越容易打翻东西的倾向。

[naʊ] [hiːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .
Now he's altogether different .
现在 他是 共 不同的 .

现在他完全变了。

[ɪts] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] .
It's the trend of his conversation that puzzles me .
它是 这 趋势 的 他的 对话 那 谜题 我 .

让我感到困惑的是他谈话的语气。

[hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [lʌv] . -

He	talks	of	love	.	'
他	会谈	的	爱	.	-

他谈论爱情。

- [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪljəm] , - [ai] [ri'mɑːk] , - [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][æz; əz] ['æsɪd] [ænd; ənd]

'	Love	and	William	,	'	I	remarked	,	'	are	as	incompatible	as	acids	and
-	爱	和	威廉	,	-	我	评论	,	-	是	作为	不相容	作为	酸	和

['ælkəlaɪs] .

alkalis	.
碱	.

“爱情和威廉，”我说道，“就像酸和碱一样水火不容。”

[ɪn] [wɒt] [wei] [dʌz] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?

In	what	way	does	he	touch	on	the	subject	?
在	什么	方式	做	他	触碰	在	这	主题	?

他以何种方式触及这个话题?

[wɪð] ['bɪtənəs] [ɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

With	bitterness	or	curiosity	?
和	苦味	或者	好奇心	?

是带着怨恨还是好奇?

- [bəuθ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

'	Both	,	I	should	say	.
-	两个都	,	我	应该	说	.

应该说，两者都是。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz][məʊst] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

For	one	thing	he	is	most	'	anxious	to	know	what	are	the	effects	of
为了	一	事物	他	是	最多	-	焦虑的	到	知道	什么	是	这	效果	的

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃn] ,

unrequited	affection	,
单相思	感情	,

他最想知道的一件事是，单恋会带来哪些后果。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən][biː; bi] ['sɪəriəs] .

and	if	the	results	can	be	serious	.
和	如果	这	结果	能	是	严肃的	.

而且后果可能很严重。

[siːm] [streɪndʒ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Seems	strange	,	doesn't	it	?	'
似乎	奇怪的	,	不	它	?	-

听起来很奇怪，不是吗?

- [ɪts] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] , ['henri] . -

'	It's	passing	strange	,	Henry	.	'
-	它是	通过	奇怪的	,	亨利	.	-

“这太奇怪了，亨利。”

- [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['netə] ? -

'	You	don't	think	he's	fallen	in	love	with	you	,	Netta	?	'
-	你	不	思考	他是	倒下	在	爱	和	你	,	内塔	?	-

“你不觉得他爱上你了吗，内塔？”

- [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [hiːz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

'	What	makes	you	suggest	he's	fallen	in	love	with	me	?	'
-	什么	制作	你	建议	他是	倒下	在	爱	和	我	?	-

你凭什么认为他爱上我了?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

'	Because	he	comes	in	contact	with	no	other	woman	beyond	you	and	his
-	因为	他	来	在	接触	和	不	其他	女士	超过	你	和	他的

['lændleɪdi] , [huː] ,

landlady	,	who	,
房东	,	WHO	,

因为除了你和他的房东太太之外，他不会接触到其他任何女人，

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz]['əʊvə(r)]['sɪksti][ænd; ənd] [weɪs] [ˌfɪf'tiːn] [stəʊn] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ]

I	understand	,	is	over	sixty	and	weighs	fifteen	stone	—	so	it	must	be	you
我	理解	,	是	超过	六十	和	重量	十五	石头	—	所以	它	必须	是	你

[ɪf] [ɪts] ['enibɒdi] . -

if	it's	anybody	.	'
如果	它是	任何人	.	-

据我了解，她已经六十多岁了，体重十五英石——所以如果真是你，那肯定就是你了。

([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːtsmənz] [weɪ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ;

(	This	is	a	Scotsman's	way	of	paying	a	compliment	;
(	这	是	一个	苏格兰人的	方式	的	付费	一个	赞扬	;

（这是苏格兰人表达赞美的方式；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə]

if	you	can	follow	the	workings	of	his	mind	up	to	the	source	of	the	idea
如果	你	能	跟随	这	运作	的	他的	头脑	向上	到	这	来源	的	这	主意

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hiː; hi] [miːnz] [wel] .)

you	will	see	he	means	well	.	)
你	将要	看	他	方法	出色地	.	)

如果你能追溯他的思路，找到这个想法的源头，你就会发现他的出发点是好的。）

- [ðæt] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , -

'	That	William	should	fall	in	love	seems	incredible	—	and	entirely	unnecessary	,	'
-	那	威廉	应该	落下	在	爱	似乎	极好的	—	和	完全	不必要	,	-

[ai] [kˈɒmɛntɪd] .

I	commented	.
我	评论	.

“威廉坠入爱河这件事似乎令人难以置信——而且完全没有必要，”我评论道。

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

'	There	must	be	some	other	explanation	of	his	manner	.
-	那里	必须	是	一些	其他	解释	的	他的	方式	.

“他这种行为肯定还有其他原因。”

[æz; əz] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

As	he's	coming	to	dinner	to	-	night	,
作为	他是	未来	到	晚餐	到	-	夜晚	,

他今晚要来吃晚饭，

[aɪl] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm] . -

I'll	watch	and	see	if	I	can	find	anything	unusually	strange	about	him	.	'
患病的	手表	和	看	如果	我	能	寻找	任何事物	异常地	奇怪的	关于	他	.	-

我会观察一下，看看能不能发现他有什么异常之处。

[wen] ['wɪljəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [əb'zɜːvd] [hɪm] [ɪn'tentli] .

When	William	made	his	appearance	,	therefore	,	I	observed	him	intently	.
什么时候	威廉	制成	他的	外貌	,	所以	,	我	观察到	他	专注地	.

因此，当威廉出现时，我便仔细观察他。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]

Surely	**enough**	**I**	**was**	**struck**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**changed**	**in**	**some**	**subtle**
一定	足够的	我	曾是	击	经过	这	事实	那	他	曾是	已更改	在	一些	微妙的

[wei] .

way	**.**
方式	.

果不其然，我注意到他确实在某些细微之处发生了变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd] .

He	**looked**	**dejected**	**.**
他	看起来	垂头丧气	.

他看起来很沮丧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Of	**course**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**see**	**much**	**of**	**his**	**expression**	**,**
的	课程	它	曾是	不可能的	到	看	很多	的	他的	表达	,

当然，我们不可能看清他的表情。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [wɪð] [heə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]

owing	**to**	**his**	**face**	**being**	**almost**	**entirely**	**obliterated**	**with**	**hair**	**,**	**but**	**what**	**was**
欠款	到	他的	脸	存在	几乎	完全	彻底摧毁	和	头发	,	但	什么	曾是

['vɪzəb(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [sæd] .

visible	**was**	**extremely**	**sad**	**.**
可见的	曾是	极其	伤心	.

由于他的脸几乎完全被头发遮住，所以露出的部分非常令人难过。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	**a**	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['ment(ə)l]

As	**soon**	**as**	**we**	**were**	**alone**	**he**	**began**	**to**	**exhibit**	**signs**	**of**	**acute**	**mental**
作为	很快	作为	我们	是	独自的	他	开始	到	展览	标志	的	急性	精神的

[dɪ'stres] ,

distress	**,**
痛苦	,

我们独处之后，他立刻开始表现出严重的精神痛苦症状。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [bɜːst] [aʊt] , - ['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai]

and	**to**	**my**	**astonishment**	**burst**	**out**	**,**	**'**	**Mrs**	**.**	**Warrington**	**,**	**there**	**is**	**something**	**I**
和	到	我的	惊讶	爆裂	出去	,	-	太太	.	沃灵顿	,	那里	是	某物	我

['wɒntɪd] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [ɑːsk][juː; jʊ] .

wanted	**to**	**—**	**er**	**—**	**ask**	**you**	**.**
通缉	到	—	呃	—	问	你	.

令我惊讶的是，他突然开口说道："沃灵顿夫人，我有些事想——呃——问您。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ;

You	**are**	**a**	**woman**	**for**	**whom**	**I**	**have**	**a**	**profound**	**respect**	**;**
你	是	一个	女士	为了	谁	我	有	一个	深刻的	尊重	;

我非常尊敬您这位女性；

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [baɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ən] [pɜː] - , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ai]

though	**you**	**are**	**inclined**	**by**	**character**	**to**	**be**	**un**	**peu**	**moqueuse**	**,**	**you**	**have**	**,**	**I**
尽管	你	是	倾斜	经过	特点	到	是	联合国	peu	-	,	你	有	,	我

[fiːl] ,

feel	**,**
感觉	,

虽然你性格上有点爱耍小性子，但我感觉你.....

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['tendə(r)] [hɑːt] . -

an	exceedingly	tender	heart	.	'
一个	非常	投标	心	.	-

一颗极其温柔的心。

[ai] [felt] [ʌn'iːzi] .

I	felt	uneasy	.
我	毛毡	不安	.

我感到不安。

- [jes] , ['wɪljəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tendə(r)] — [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , - [ai] ['ædɪd] ['wɔːrnɪŋli] .

'	Yes	,	William	,	it	is	tender	—	but	not	for	everybody	,	'	I	added	warningly	.
-	是的	,	威廉	,	它	是	投标	—	但	不是	为了	大家	,	-	我	额外	警告	.

“是的，威廉，它很嫩——但不是每个人都能接受的，”我警告道。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɔːkwəd] [ɪf] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'fæntaɪn] [wei] ,

Really	,	it	was	going	to	be	very	awkward	if	he	,	in	his	elephantine	way	,
真的	,	它	曾是	去	到	是	非常	尴尬的	如果	他	,	在	他的	大象	方式	,

如果他以他那笨重的方式，那真的会非常尴尬。

[hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

had	conceived	an	infatuation	for	me	.
有	构思	一个	痴情	为了	我	.

她对我产生了迷恋。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] — [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][ɪn]['eni] [wei] ,

My	conscience	was	perfectly	clear	—	I	had	not	encouraged	him	in	any	way	,
我的	良心	曾是	完美	清除	—	我	有	不是	鼓励	他	在	任何	方式	,

我问心无愧——我没有以任何方式鼓励他。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃn] .

but	nevertheless	I	did	not	wish	to	see	him	suffer	from	unrequited	affection	.
但	尽管如此	我	做过	不是	希望	到	看	他	遭受	从	单相思	感情	.

但我仍然不希望看到他遭受单相思的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['ɔːkwəd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

It	would	be	so	awkward	in	many	ways	.
它	会	是	所以	尴尬的	在	许多	方式	.

从很多方面来说，这都会非常尴尬。

['wɪljəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪn] [muːdz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [θɪŋz]

William	,	even	in	his	sane	moods	,	has	a	dreadful	habit	of	knocking	things
威廉	,	甚至	在	他的	理智	情绪	,	有	一个	可怕	习惯	的	敲门	事物

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

威廉即使在神志清醒的时候，也有一个可怕的习惯，那就是经常把东西碰倒。

[ɪf] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

If	the	abstraction	of	the	lover	descended	upon	him	,
如果	这	抽象	的	这	情人	下降	之上	他	,

如果恋人的抽象概念降临到他身上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['daɪə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [gʊdz] .

it	was	going	to	have	a	dire	effect	on	our	household	goods	.
它	曾是	去	到	有	一个	可怕的	影响	在	我们的	家庭	商品	.

这将对我们的家用物品造成严重影响。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz]['tendə(r)] , - [hiː; hi] [pə'sjuːd] ,

'	Because	your	heart	is	tender	,	'	he	pursued	,
-	因为	你的	心	是	投标	,	-	他	追击	,

“因为你的心很温柔，”他继续说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][maɪ] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən]['betə(r)]

-	you	will	be	able	to	realize	the	difficulty	of	my	—	er	—	you	can	better
-	你	将要	是	有能力的	到	意识到	这	困难	的	我的	—	呃	—	你	能	更好的

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

understand	the	sufferings	of	others	.
理解	这	苦难	的	其他的	.

“你会意识到我的——呃——你的处境有多艰难，你会更好地理解他人的痛苦。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ɪl] - [pleɪst] [ə'fekʃn] [kæn; kən][biː; bi] ['kɒmbæt] — [ðæt][ɪz] , [ɪn][taɪm] ,

Do	you	think	an	ill	-	placed	affection	can	be	combated	—	that	is	,	in	time	,
做	你	思考	一个	患病的	-	放置	感情	能	是	对抗	—	那	是	,	在	时间	,

[biː; bi] ['ʌtəli] [stæmpt] [aʊt] ? -

be	utterly	stamped	out	?	'
是	完全地	盖章	出去	?	-

你认为错位的爱慕之情可以被克服吗？也就是说，随着时间的推移，它能被彻底根除吗？

- [ai][duː; də] , ['wɪljəm] , - [ai] [sed] ['fɜːmli] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stæmpt] [ɪ'fektɪvli] , [juː; jʊ]

-	I	do	,	William	,	'	I	said	firmly	,	'	but	it	must	be	stamped	effectively	,	you
-	我	做	,	威廉	,	-	我	说	牢牢	,	-	但	它	必须	是	盖章	有效地	,	你

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

“我知道，威廉，”我坚定地说，“但必须盖上有效的印章，你明白吗？”

[nəʊ][hɑːf] ['meʒəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

No	half	measures	,	you	know	.	'
不	一半	措施	,	你	知道	.	-

你知道，不能采取折衷方案。

- [jes] , [jes] , [ai] [kwaɪt] [siː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

-	Yes	,	yes	,	I	quite	see	that	,	'	he	said	eagerly	.
-	是的	,	是的	,	我	相当	看	那	,	-	他	说	急切地	.

“是的，是的，我完全明白了，”他急切地说。

- [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] ['mætəz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [wʌn]

-	Then	do	you	think	in	such	a	case	it	would	help	matters	if	a	man	—	if	one
-	然后	做	你	思考	在	这样的	一个	案件	它	会	帮助	事情	如果	一个	男人	—	如果	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ,

of	the	parties	,
的	这	各方	,

那么你认为在这种情况下，如果一方当事人中的一方是男性，这对事情会有帮助吗？

[ai] [miːn] — [went] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	mean	—	went	right	away	.
我	意思是	—	去	正确的	离开	.

我的意思是——立刻就去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['ædɪdʒ] , " [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] " ? -

You	know	the	adage	,	"	Out	of	sight	out	of	mind	"	?	'
你	知道	这	谚语	,	"	出去	的	视线	出去	的	头脑	"	?	-

你听过那句谚语吗，“眼不见，心不烦”？

[ai] ['pɔndə] .

I	pondered	.
我	沉思	.

我沉思片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai] [njuː] ,

It	would	,	I	knew	,
它	会	,	我	知道	,

我知道会的。

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'naɪəl][tuː; tə] ['wɪljəm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]

be	a	great	denial	to	William	if	he	was	debarred	from	coming	about	our
是	一个	伟大的	拒绝	到	威廉	如果	他	曾是	被禁止	从	未来	关于	我们的

[pleɪs] — ['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ]['əʊnli] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

place	—	almost	the	only	home	he	had	ever	known	.
地方	—	几乎	这	仅有的	家	他	有	曾经	已知	.

如果禁止威廉来我们这里——几乎是他唯一的家——对他来说将是莫大的打击。

['henri] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] .

Henry	,	too	,	would	be	lost	with	no	one	to	argue	with	.
亨利	,	也	,	会	是	丢失的	和	不	一	到	争论	和	.

如果没人跟亨利争论，他也会不知所措。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] ['prɒpəli] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['plenti] [ɒv; əv]

If	you	want	to	manage	a	Scotsman	properly	see	that	he	gets	plenty	of
如果	你	想	到	管理	一个	苏格兰人	适当地	看	那	他	获得	很多	的

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

如果你想好好管教一个苏格兰人，那就确保他有足够的辩论机会。

[ænd; ənd] [hiːl] ['reəli] [dɪ'veləp] ['eni] ['ʌðə(r)] [vaɪs] .

and	he'll	rarely	develop	any	other	vice	.
和	地狱	很少	发展	任何	其他	副	.

而且他很少会染上其他恶习。

[nəʊ] , [ðə; ðɪ][peə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

No	,	the	pair	must	not	be	separated	.
不	,	这	一对	必须	不是	是	分开	.

不，他们不能分开。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ædɪdʒ] , ['wɪljəm] , [wɪtʃ] [sez] , " ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [grəʊ] ['fɒndə(r)] ,

'	There	is	another	adage	,	William	,	which	says	,	"	Absence	makes	the	heart	grow	fonder	,
-	那里	是	其他	谚语	,	威廉	,	哪个	说道	,	"	缺席	制作	这	心	生长	更爱	,

" - [aɪ] [sed] ,

"	'	I	said	,
"	-	我	说	,

“威廉，还有一句谚语说，‘距离产生美’，”我说。

- [səʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi] , [hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] . -

'	so	I	think	,	after	all	,	you	—	I	mean	he	,	had	better	stay	.	'
-	所以	我	思考	,	后	全部	,	你	—	我	意思是	他	,	有	更好的	停留	.	-

所以我觉得，归根结底，你——我是说他，最好还是留下来。

['wɪljəm] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

William	looked	relieved	.
威廉	看起来	松了口气	.

威廉看起来松了口气。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [miːn] [wʌn] — [ɔːt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	You	think	that	I	—	er	—	I	mean	one	—	ought	to	face	it	?	'
-	你	思考	那	我	—	呃	—	我	意思是	一	—	应该	到	脸	它	?	-

“你觉得我——呃——我是说一个人——应该面对它吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] , - [aɪ] [ˌækwi'es] .

'	I	am	sure	one	should	,	'	I	acquiesced	.
-	我	是	当然	一	应该	,	-	我	默许	.

“我确信应该这样做，”我附和道。

['wɪljəm] [prest] [maɪ][hænd] ['greɪtfəli] ,

William	pressed	my	hand	gratefully	,
威廉	按下	我的	手	感激不尽	,

威廉感激地握了握我的手。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪd] [æz; əz][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn]

and	I	sighed	as	I	examined	his	physiognomy	in	the	hope	of	finding	one
和	我	叹了口气	作为	我	检查	他的	面相学	在	这	希望	的	寻找	一

[ə'træktɪv] ['fiːtʃə(r)] .

attractive	feature	.
吸引人的	特征	.

我叹了口气，仔细端详他的五官，希望能找到一个吸引人的地方。

[aɪ] [saɪd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

I	sighed	again	as	I	finished	my	inspection	.
我	叹了口气	再次	作为	我	完成的	我的	检查	.

检查完毕后，我又叹了口气。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

What	a	pity	,	I	thought	,	that	he	had	not	just	a	little	dash	about	him	,
什么	一个	遗憾	,	我	想法	,	那	他	有	不是	只是	一个	小的	短跑	关于	他	,

我想，真可惜，他身上缺少一点活力和魄力。

['iːv(ə)n][ðə; ði][m'iəɹəst] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ]

even	the	merest	soupçon	of	fascination	,	in	order	to	make	the	situation	interesting
甚至	这	最	汤	的	魅力	,	在	命令	到	制作	这	情况	有趣的

.

:
.

哪怕只有一丝丝的好奇，也能让情况变得有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃɒt] ['ɪntuː] [vjuː]

He	was	still	holding	my	hand	as	the	door	opened	and	Elizabeth	shot	into	view
他	曾是	仍然	保持	我的	手	作为	这	门	打开	和	伊丽莎白	射击	进入	看法

[wɪð] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

with	the	declaration	,
和	这	宣言	,

门打开时，他仍然握着我的手，伊丽莎白带着宣言冲了进来。

- ['dɪnərz] [ɪn] . -

'	Dinner's	in	.	'
-	晚餐的	在	.	-

“晚餐准备好了。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['lʊkɪŋ] [gɒŋ] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We	have	a	massive	and	imposing	looking	gong	erected	in	the	hall	for	the
我们	有	一个	大量的	和	气势磅礴	寻找	锣	竖立	在	这	大厅	为了	这

[səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [wen] [miːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] ,

sole	purpose	of	announcing	when	meals	are	ready	,
唯一	目的	的	宣布	什么时候	餐	是	准备好	,

我们在大厅里竖起了一面巨大而威严的锣，其唯一用途就是用来宣布饭菜准备好了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'djuːs] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	nothing	will	induce	Elizabeth	to	make	use	of	it	.
但	没有什么	将要	诱导	伊丽莎白	到	制作	使用	的	它	.

但无论如何，伊丽莎白都不会使用它。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'steəz] [ʃiː; ʃi] [heilz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz] - [kʌm]

If	we	are	upstairs	she	hails	us	from	below	with	such	expressions	as	'	Come
如果	我们	是	楼上	她	冰雹	我们	从	以下	和	这样的	表达式	作为	-	来

[ɒn] ,

on	,
在	,

如果我们在楼上，她会从楼下向我们招手，诸如“来吧，

[naʊ] , [ɪts] ['getɪŋ] [kəʊld] , - [ɔː(r)] , - [ai][woʊnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɪl] [jʊr; jər] [ɔːl] - [eə(r)] ,

now	,	it's	getting	cold	,	'	or	,	'	I	won't	bring	it	in	till	you're	all	'	ere	,
现在	,	它是	获得	寒冷的	,	-	或者	,	-	我	惯于	带来	它	在	直到	你是	全部	-	埃雷	,

现在天气冷了，'或者，'等你们都到了我才把它拿进来，

[səʊ][maɪnd][juː; jʊ] - ['uri] . -

so	mind	you	'	urry	.	'
所以	头脑	你	-	快点	.	-

所以请记住"快点"。

[ɪf] ['wɪljəm] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [streɪndʒ] ,

If	William	had	appeared	strange	,
如果	威廉	有	出现	奇怪的	,

如果威廉看起来有些奇怪，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɛəriən] — [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] —

it	struck	me	that	Marion	—	who	was	also	dining	with	us	that	evening	—
它	击	我	那	玛丽昂	—	WHO	曾是	还	用餐	和	我们	那	晚上	—

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['streɪndʒə(r)] .

was	even	stranger	.
曾是	甚至	陌生人	.

我突然意识到，当晚和我们一起用餐的玛丽昂甚至更加古怪。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

For	one	thing	,	I	regret	to	say	,	she	was	exceedingly	rude	to	William	.
为了	一	事物	,	我	后悔	到	说	,	她	曾是	非常	粗鲁的	到	威廉	.

首先，我不得不遗憾地说，她对威廉非常粗鲁。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [hɪm] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [gest] ,

She	does	not	like	him	,	I	know	,	but	he	was	after	all	our	guest	,
她	做	不是	喜欢	他	,	我	知道	,	但	他	曾是	后	全部	我们的	客人	,

我知道她不喜欢他，但他毕竟是我们的客人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [wen] [hiː; hi][ˌʌp'set][hɪz; ɪz][waɪn][ɒn][ðə; ði]

and	she	was	not	justified	in	remarking	,	when	he	upset	his	wine	on	the
和	她	曾是	不是	合理的	在	评论	,	什么时候	他	沮丧的	他的	葡萄酒	在	这

['teɪblklɒθ] ,

tablecloth	,
桌布	,

当他把酒洒在桌布上时，她没有理由说：

[ænd; ənd] [nɒkt] ['əʊvə(r)][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][sɔːlt] - ['selə(r)] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai]

and	knocked	over	an	adjacent	salt	-	cellar	,	'	If	there's	anything	in	the	world	I
和	敲门	超过	一个	邻近的	盐	-	地窖	,	-	如果	有	任何事物	在	这	世界	我

[ləʊð] ,

loathe	,
厌恶	,

然后碰倒了旁边的一个盐罐，"如果说这世上有什么东西是我最憎恶的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn] . -

it	is	a	clumsy	man	.	'
它	是	一个	笨拙	男人	.	-

他是个笨手笨脚的人。

- [ai][mʌst; məst][əd'mɪt][ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['klʌmzi] — [laɪk][æn; ən] ['elɪfənt] , [ɪn][fækt] ,

'	I	must	admit	I	am	extremely	clumsy	—	like	an	elephant	,	in	fact	,
-	我	必须	承认	我	是	极其	笨拙	—	喜欢	一个	大象	,	在	事实	,

我必须承认我非常笨拙——事实上，就像一头大象一样。

- [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] ['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] ['wɪljəm] .

'	came	the	soft	answer	from	William	.
-	来了	这	柔软的	回答	从	威廉	.

"威廉轻声回答道。"

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [əˈweɪ] [ˈmɛriənz] [rɒθ] .

It	did	not	turn	away	Marion's	wrath	.
它	做过	不是	转动	离开	玛丽昂的	愤怒	.

但这并没有平息玛丽昂的怒火。

- [səʊ][aɪ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

'	So	I	see	,	'	she	snapped	.
-	所以	我	看	,	-	她	啪啪	.

“我明白了，”她厉声说道。

[aɪ] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] .

I	kicked	her	gently	under	the	table	.
我	踢	她	轻轻地	在下面	这	桌子	.

我在桌子底下轻轻踢了她一脚。

- [ˈmɛəriən] , [dɪə(r)] , - [aɪ][ˈremənstreɪt, rɪˈmɔn-] .

'	Marion	,	dear	,	'	I	remonstrated	.
-	玛丽昂	,	亲爱的	,	-	我	抗议	.

“亲爱的玛丽昂，”我劝道。

- [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [ˈevə(r)] [ɪmˈpruːv] [ˌem ˈiː] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɪljəm] .

'	Nothing	in	the	world	will	ever	improve	me	,	'	continued	William	.
-	没有什么	在	这	世界	将要	曾经	提升	我	,	-	持续	威廉	.

“世界上没有任何东西能让我变得更好，”威廉继续说道。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɛəriən] , - [ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstəm] . -

'	I'm	sure	of	it	,	'	replied	Marion	,	'	it's	in	your	system	.	'
-	我是	当然	的	它	,	-	回复	玛丽昂	,	-	它是	在	你的	系统	.	-

“我确信，”玛丽昂回答说，“它就在你体内。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˈkɒntrəri] [muːd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

She	seemed	in	a	most	contrary	mood	that	evening	.
她	似乎	在	一个	最多	相反	情绪	那	晚上	.

那天晚上她似乎心情很差。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ri'mɑːk] [kwaɪt] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd] [ˈæfəbli] [ðæt] [hiː; hi]

For	instance	,	William	had	remarked	quite	nicely	and	affably	that	he
为了	实例	,	威廉	有	评论	相当	很好	和	和蔼可亲	那	他

[kənˈsɪdəd] [ˈsməʊkɪŋ] [pəˈnɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] .

considered	smoking	pernicious	for	women	.
经过考虑的	吸烟	有害	为了	女性	.

例如，威廉曾非常友好和蔼地表示，他认为吸烟对女性有害。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈkleəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ]

He	said	his	mother	had	always	declared	it	was	,	and	he	thought	they
他	说	他的	母亲	有	总是	声明	它	曾是	,	和	他	想法	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈbetə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

were	better	without	it	.
是	更好的	没有	它	.

他说他母亲一直都这么说，但他认为他们没有孩子更好。

[ˌweərəˈpɒn] [ˈmɛəriən] , [huː] [dɪsˈlaɪks] [ðə; ðɪ] [wiːd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ɪˈmiːdiətli] [gɒt] [ʌp] ,

Whereupon	Marion	,	who	dislikes	the	weed	as	a	general	rule	,	immediately	got	up	,
于是	玛丽昂	,	WHO	不喜欢	这	杂草	作为	一个	一般的	规则	,	立即地	得到	向上	,

于是，一向讨厌杂草的玛丽昂立刻起身了。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; fræm][ðə; ðɪ][bɒks][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɑːskt] ['wɪljəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

took	a	cigarette	from	the	box	on	the	table	and	asked	William	for	a
采取	一个	卷烟	从	这	盒子	在	这	桌子	和	问	威廉	为了	一个

[laɪt] .

light	.
光	.

他从桌上的烟盒里拿出一支烟，问威廉借火。

- [ai] [sə'pəʊz] [aɪm] ['ʃɒkɪŋ] [juː; jʊ] ['terəbli] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɪm] .

'	I	suppose	I'm	shocking	you	terribly	,	'	she	remarked	to	him	.
-	我	认为	我是	令人震惊	你	可怕	,	-	她	评论	到	他	.

“我想我让你大吃一惊吧，”她对他说。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [ai] [sə'pəʊz] [aɪm] ['ʃɒkɪŋ] [juː; jʊ] ['terəbli] . -]

[	Illustration	:	'	I	suppose	I'm	shocking	you	terribly	.	'	]
[	插图	:	-	我	认为	我是	令人震惊	你	可怕	.	-	]

【插图：‘我想我吓到你了。”

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [wʊd] [ʃɒk] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [hiː; hi]

'	I	don't	think	there's	anything	you	could	do	that	would	shock	me	now	,	'	he
-	我	不	思考	有	任何事物	你	可以	做	那	会	震惊	我	现在	,	-	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我想你现在做什么都不会让我感到震惊了，”他回答说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'tɔːt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [feɪnt] ['æksent][ɒn][ðə; ði]

It	was	rather	a	peculiar	retort	,	especially	as	he	laid	a	faint	accent	on	the
它	曾是	相当	一个	奇特	反驳	,	尤其	作为	他	铺设	一个	头晕的	口音	在	这

- [juː; jʊ] . -

'	you	.	'
-	你	.	-

这番反驳相当古怪，尤其是他在“你”这个字上加了一点重音。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm]

Evidently	he	wished	to	have	his	revenge	for	what	she	had	said	to	him
显然	他	希望	到	有	他的	复仇	为了	什么	她	有	说	到	他

[æt; ət] ['dɪnə(r)] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

显然，他想报复她在晚餐时对他说的话。

- [ai] [sməʊk] ['iːv(ə)n][ɪn][bed] , - [sed] ['mɛəriən] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['stedəli] .

'	I	smoke	even	in	bed	,	'	said	Marion	,	regarding	him	steadily	.
-	我	抽烟	甚至	在	床	,	-	说	玛丽昂	,	关于	他	稳步	.

“我甚至在床上也抽烟，”玛丽昂一边说着，一边目光坚定地看着他。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] .

I	was	at	a	loss	to	understand	why	she	told	this	deliberate	falsehood	.
我	曾是	在	一个	损失	到	理解	为什么	她	讲述	这	商榷	谬误	.

我百思不得其解，她为什么要故意说谎。

- [səʊ][duː; də][ai] , - [sed] ['wɪljəm] ['kɑːmli] .

'	So	do	I	,	'	said	William	calmly	.
-	所以	做	我	,	-	说	威廉	平静地	.

“我也是，”威廉平静地说。

- [ai] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɛəriən] .

'	I	smoke	in	the	bath	,	'	continued	Marion	.
-	我	抽烟	在	这	洗澡	,	-	持续	玛丽昂	.

“我在浴缸里抽烟，”玛丽昂继续说道。

- [baɪ][dʒəʊv] , [səʊ][duː; də][ai] , - [sed] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] .

'	By	Jove	,	so	do	I	,	'	said	William	,	looking	at	her	with	a	new	interest	.
-	经过	朱庇特	,	所以	做	我	,	-	说	威廉	,	寻找	在	她	和	一个	新的	兴趣	.

“天哪，我也是，”威廉说着，饶有兴致地看着她。

- [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [wen] [jʊr; jər] ['wɒʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ? -

'	But	don't	you	find	it	rather	awkward	when	you're	washing	your	back	?	'
-	但	不	你	寻找	它	相当	尴尬的	什么时候	你是	洗涤	你的	后退	?	-

“但是你洗背的时候不觉得很尴尬吗？”

['mɛəriən] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['skændəlaiz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['wɪljəmz] [rɪ'mɑːk] [ɪn][bæd]

Marion	looked	rather	scandalized	,	as	though	she	considered	William's	remark	in	bad
玛丽昂	看起来	相当	丑闻	,	作为	尽管	她	经过考虑的	威廉的	评论	在	坏的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

玛丽昂看起来颇为震惊，似乎认为威廉的话很不得体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜː'self] [tuː; tə] [bleɪm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

But	she	had	only	herself	to	blame	after	all	.
但	她	有	仅有的	她自己	到	责备	后	全部	.

但归根结底，她只能怪自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['muːdi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	silent	and	rather	moody	after	that	,	until	the	episode	of	the
她	曾是	沉默的	和	相当	情绪化	后	那	,	直到	这	插曲	的	这

['fəʊtəgrɑːf] [ə'kɜːd] .

photograph	occurred	.
照片	发生	.

从那以后，她一直沉默寡言，情绪也有些低落，直到那张照片事件发生。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

We	were	assembled	in	the	drawing	-	room	,
我们	是	组装	在	这	绘画	-	房间	,

我们聚集在客厅里，

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['fəʊtəʊ][ɒv; əv]['mɛəriən] [wɪtʃ] [stændz][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

and	I	suddenly	noticed	that	a	photo	of	Marion	which	stands	on	the	mantelpiece
和	我	突然	注意到	那	一个	照片	的	玛丽昂	哪个	站立	在	这	壁炉架

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] .

had	been	removed	from	its	frame	.
有	到过	已移除	从	它是	框架	.

我突然注意到，摆放在壁炉架上的玛丽昂的照片已经从相框里取了出来。

- [waɪ] , ['mɛəriən] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fəʊtəʊ] ? -

'	Why	,	Marion	,	what	has	become	of	your	photo	?	'
-	为什么	,	玛丽昂	,	什么	有	变得	的	你的	照片	?	-

“玛丽昂，你的照片怎么了？”

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

There	was	,	after	all	,	nothing	unusual	in	its	disappearance	.
那里	曾是	,	后	全部	,	没有什么	异常	在	它是	消失	.

毕竟，它的消失并没有什么不寻常之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

It	was	one	that	she	did	not	like	and	she	had	often	threatened	to	remove
它	曾是	一	那	她	做过	不是	喜欢	和	她	有	经常	威胁	到	消除

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她不喜欢那棵树，而且经常威胁要把它摘掉。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ,

What	was	my	astonishment	now	to	see	her	spring	to	her	feet	and	,
什么	曾是	我的	惊讶	现在	到	看	她	春天	到	她	脚	和	,

令我惊讶的是，她竟然一下子站了起来，

['gəʊɪŋ] [waɪt] [wɪð] [sə'prest] ['æŋgə(r)] , [ɪk'skleɪm] , - [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

going	white	with	suppressed	anger	,	exclaim	,	'	Who	has	dared	to	take	it	?
去	白色的	和	被抑制	愤怒	,	惊叹	,	-	WHO	有	敢于	到	拿	它	?

他脸色苍白，强忍着怒火，喊道："谁敢拿走它？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

It	is	a	piece	of	unwarrantable	impertinence	.
它	是	一个	片	的	不合理的	无礼	.

这是毫无根据的无礼之举。

[huː] [hæz; həz] [deəd] , [aɪ] [seɪ] ? -

Who	has	dared	,	I	say	?	'
WHO	有	敢于	,	我	说	?	-

谁敢这么做?

[aɪ] [sɔː] ['wɪljəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n]

I	saw	William	looking	at	her	in	surprise	—	it	was	,	indeed	,	something	even
我	锯	威廉	寻找	在	她	在	惊喜	—	它	曾是	,	的确	,	某物	甚至

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

deeper	than	that	.
更深	比	那	.

我看到威廉惊讶地看着她——事实上，这其中还有更深层次的原因。

['fæsɪneɪtɪd] ['hɒrə(r)] [siːm] [ə; eɪ][mɔː(r)][æpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Fascinated	horror	seems	a	more	apt	expression	.
着迷	恐怖	似乎	一个	更多的	易于	表达	.

用"既着迷又恐惧"来形容似乎更贴切。

- [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'kʌvəd] , - [went] [ɒn] ['mɛəriən] .

'	I	insist	on	its	being	recovered	,	'	went	on	Marion	.
-	我	坚持	在	它是	存在	恢复	,	-	去	在	玛丽昂	.

"我坚持要把它找回来，"玛丽昂继续说道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['wɪljəm] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

A	strange	exclamation	from	William	made	us	all	look	at	him	.
一个	奇怪的	感叹	从	威廉	制成	我们	全部	看	在	他	.

威廉突然发出一声奇怪的惊呼，引得我们都看向他。

- ['wɪmɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] — ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'piːt] . -

'	Women	,	'	he	said	,	'	are	beyond	me	—	utterly	beyond	me	,	I	repeat	.	'
-	女性	,	-	他	说	,	-	是	超过	我	—	完全地	超过	我	,	我	重复	.	-

"女人，"他说，"我搞不懂——我再说一遍，我完全搞不懂。"

- [aɪm][glæd][juː; jʊ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [snæpt] ['mɛəriən] .

'	I'm	glad	you	admit	it	,	'	snapped	Marion	.
-	我是	高兴的	你	承认	它	,	-	啪啪	玛丽昂	.

"我很高兴你承认这一点，"玛丽昂厉声说道。

- [ɪn] [gaɪl] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kəʊldli] .

'	In	guile	,	'	he	continued	coldly	.
-	在	诡计	,	-	他	持续	冷冷地	.

"用诡计，"他冷冷地继续说道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] , [naʊ] ,

'	I	suppose	,	now	,
-	我	认为	,	现在	,

我想，现在，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

you	have	never	heard	of	a	woman	thrusting	her	photograph	where	it	is
你	有	绝不	听到	的	一个	女士	推进	她	照片	在哪里	它	是

[nɒt] ['wɒntɪd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [vɜːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmərəs] ['kærəktə(r)] ? -

not	wanted	accompanied	by	verse	of	an	amorous	character	?	'
不是	通缉	伴随	经过	诗	的	一个	多情	特点	?	-

你难道没听说过哪个女人会把自己的照片塞到不该塞的地方，还配上一首情诗吗?

['mɛəriən] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪm] .

Marion	looked	contemptuously	at	him	.
玛丽昂	看起来	轻蔑地	在	他	.

玛丽昂轻蔑地看了他一眼。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	What	on	earth	are	you	raving	about	?	'
-	什么	在	地球	是	你	狂言	关于	?	-

你到底在胡言乱语些什么?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

['henri] [ænd; ənd][ai] [ˌɪntə'viːnd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Henry	and	I	intervened	at	this	moment	and	changed	the	subject	,
亨利	和	我	介入	在	这	片刻	和	已更改	这	主题	,

这时亨利和我插话进来，转移了话题。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

feeling	that	a	quarrel	between	them	was	imminent	.
感觉	那	一个	争吵	之间	他们	曾是	迫在眉睫	.

感觉他们之间即将发生争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] .

It	was	all	very	strange	and	puzzling	.
它	曾是	全部	非常	奇怪的	和	令人费解	.

这一切都非常奇怪，令人费解。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	strangest	thing	was	yet	to	come	.
但	这	最奇怪的	事物	曾是	然而	到	来	.

但最奇怪的事情还在后头。

[ai][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɛəriən] [ʌp'steəz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

I	had	accompanied	Marion	upstairs	to	put	on	her	cloak	before	departure	,
我	有	伴随	玛丽昂	楼上	到	放	在	她	披风	前	离开	,

我陪着玛丽昂上楼去披上斗篷，准备离开。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

and	when	we	descended	William	had	vanished	.
和	什么时候	我们	下降	威廉	有	消失了	.

当我们下山时，威廉已经不见了。

['henri] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][ɒn][ðə; ði] - [fəʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

Henry	related	that	he	was	just	answering	a	call	on	the	'	phone	when	he	saw
亨利	有关的	那	他	曾是	只是	回答	一个	称呼	在	这	-	电话	什么时候	他	锯

['wɪljəm] [dæʃ] [pɑːst][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] ['lɒbi] [ɒf][ðə; ði][hɔːl] ,

William	dash	past	him	into	the	small	lobby	off	the	hall	,
威廉	短跑	过去的	他	进入	这	小的	大厅	离开	这	大厅	,

亨利回忆说，当时他正在接电话，突然看到威廉从他身边飞奔而过，进了走廊旁的小门厅。

[pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv]

possess	himself	of	hat	and	coat	,	and	,	after	muttering	some	words	of
具有	他自己	的	帽子	和	外套	,	和	,	后	喃喃自语	一些	字	的

[ə'pɒlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

他戴上帽子，穿上外套，低声说了几句道歉的话后，

[gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

go	forth	into	the	darkness	.
去	前进	进入	这	黑暗	.

走进黑暗。

- [haʊ] [ɪk'sentrɪk] — [ænd; ənd] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] , [tuː] , - [aɪ] [k'ɒmɛntɪd] .

'	How	eccentric	—	and	ill	-	behaved	,	too	,	'	I	commented	.
-	如何	偏心	—	和	患病的	-	表现	,	也	,	-	我	评论	.

“真是古怪，而且行为不端，”我评论道。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɛərɪən] [həʊm] . -

'	It	looks	almost	as	if	he	wished	to	avoid	accompanying	Marion	home	.	'
-	它	看起来	几乎	作为	如果	他	希望	到	避免	随同	玛丽昂	家	.	-

“他似乎很不想陪玛丽昂回家。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] .

We	were	standing	in	the	drawing	-	room	as	I	spoke	.
我们	是	常设	在	这	绘画	-	房间	作为	我	辐	.

我说话的时候，我们正站在客厅里。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [æz; əz][maɪ] [aɪ] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Suddenly	I	gave	a	start	as	my	eye	drifted	to	the	mantelpiece	.
突然	我	给予	一个	开始	作为	我的	眼睛	漂移	到	这	壁炉架	.

我的目光突然落在了壁炉架上，不由得吓了一跳。

- [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ! -

'	What	an	extraordinary	coincidence	!	'
-	什么	一个	非凡的	巧合	!	-

真是不可思议的巧合！

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪəri] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	strange	eerie	feeling	came	over	me	.
一个	奇怪的	怪异	感觉	来了	超过	我	.

一种奇怪而诡异的感觉涌上心头。

['mɛrɪənz] [lɒst] ['fəʊtəʊ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts] [freɪm] .

Marion's	lost	photo	had	been	restored	to	its	frame	.
玛丽昂的	丢失的	照片	有	到过	恢复	到	它是	框架	.

玛丽昂丢失的照片已经重新装回了相框。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['wɪljəm] ['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] :

William	resumes	his	story	:
威廉	简历	他的	故事	:

威廉继续讲述他的故事：

[ai][ˌeɪ 'em] [nɑʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

I	am	now	aware	that	I	should	not	have	invoked	the	aid	of	Elizabeth	.
我	是	现在	意识到的	那	我	应该	不是	有	调用	这	援助	的	伊丽莎白	.

我现在意识到我不应该寻求伊丽莎白的帮助。

[ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['destəni] .

A	man	should	work	out	his	own	destiny	.
一个	男人	应该	工作	出去	他的	自己的	命运	.

人应该自己掌握自己的命运。

[wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [hɜː'self] [ɪn] [æn; ən] [ə'feə(r)] , [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]

Once	a	woman	precipitates	herself	in	an	affair	,	complications	are	bound	to
一次	一个	女士	沉淀物	她自己	在	一个	事务	,	并发症	是	边界	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

一旦女人贸然陷入婚外情，必然会引发一系列复杂情况。

['ɔːlsəʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] .

Also	Elizabeth	is	no	ordinary	woman	.
还	伊丽莎白	是	不	普通的	女士	.

而且，伊丽莎白也绝非普通女子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hjuːmən] .

There	are	times	when	I	question	whether	she	is	human	.
那里	是	时代	什么时候	我	问题	无论	她	是	人类	.

有时候我会怀疑她是不是人类。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [ðə; ði]

Was	it	not	her	idea	that	I	should	—	but	I	must	try	to	chronicle	the
曾是	它	不是	她	主意	那	我	应该	—	但	我	必须	尝试	到	编年史	这

[ɪ'vents] [ɪn] [ðeə(r)] [kə'rekt] ['siːkwəns] .

events	in	their	correct	sequence	.
活动	在	他们的	正确的	顺序	.

难道不是她的主意让我这么做吗？但我必须努力按正确的顺序记录下这些事件。

[ðə; ði] [mis'teik] [ai] [meɪd] [praɪ'merəli] ,

The	mistake	I	made	primarily	,
这	错误	我	制成	主要	,

我犯的主要错误是，

[wɒz; wəz] [ɪn] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [də'rektli] [ai] [fɜːst] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɔːrɪŋtənz]

was	in	not	going	away	directly	I	first	heard	from	Elizabeth	of	Miss	Warrington's
曾是	在	不是	去	离开	直接地	我	第一的	听到	从	伊丽莎白	的	错过	沃灵顿的

[ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

unfortunate	and	misplaced	attachment	for	me	.
不幸	和	放错地方了	依恋	为了	我	.

当时我并没有直接离开，而是从伊丽莎白那里第一次听说了沃灵顿小姐对我那不幸而错位的依恋。

[θɪŋz] [mait] [ðen] [hæv; həv] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

Things	might	then	have	adjusted	themselves	quite	naturally	.
事物	可能	然后	有	调整	他们自己	相当	自然	.

事情或许会自然而然地得到调整。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['wʊmən] ['sʌfərɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz]

The	idea	,	however	,	of	a	sensitive	woman	suffering	on	my	account	was
这	主意	,	然而	,	的	一个	敏感的	女士	痛苦	在	我的	帐户	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

exceedingly	distasteful	to	me	.
非常	令人厌恶的	到	我	.

然而，想到一个敏感的女人会因为我的缘故而受苦，我就感到非常反感。

[ɪf] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [maɪ] ['kɒnʃəns]

If	,	I	decided	,	I	could	bring	about	her	complete	disillusionment	my	conscience
如果	,	我	决定	,	我	可以	带来	关于	她	完全的	幻灭	我的	良心

[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] .

would	be	at	rest	.
会	是	在	休息	.

我心想，如果我能让她彻底失望，我的良心就能安宁了。

['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,

Also	there	would	then	be	no	necessity	to	cut	myself	off	from	the	Warringtons	,
还	那里	会	然后	是	不	必要性	到	切	我	离开	从	这	-	,

这样一来，我就没有必要与沃灵顿家族断绝关系了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['diskɔːsiz] [wɪð] ['henri] .

and	give	up	my	pleasant	discourses	with	Henry	.
和	给	向上	我的	令人愉快的	论述	和	亨利	.

我将放弃与亨利的愉快交谈。

[ðʌs] , [aɪ] [felt] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [əd'vaɪzəb(ə)l] [kɔːs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Thus	,	I	felt	,	I	was	taking	the	most	advisable	course	under	the	circumstances	.
因此	,	我	毛毡	,	我	曾是	采取	这	最多	建议	课程	在下面	这	情况	.

因此，我觉得，在当时的情况下，我采取了最明智的做法。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['wɒrɪŋtən] [hɜː'self] ,

As	for	Miss	Warrington	herself	,
作为	为了	错过	沃灵顿	她自己	,

至于沃灵顿小姐本人，

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt]

her	behaviour	was	so	inexplicable	I	wondered	if	her	mind	was	not
她	行为	曾是	所以	无法解释的	我	想知道	如果	她	头脑	曾是	不是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌn'hɪndʒd] .

beginning	to	get	unhinged	.
开始	到	得到	精神错乱	.

她的行为如此令人费解，我甚至怀疑她的精神是不是开始出现问题了。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ˌʌn'meɪdənli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

In	the	first	place	it	was	,	I	thought	,	unmaidenly	enough	that	she	should	,
在	这	第一的	地方	它	曾是	,	我	想法	,	不贞洁地	足够的	那	她	应该	,

首先，我觉得她这样做太不淑女了，她应该这样做。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəʊ] [ɒn] [ˌem 'iː] ;

through	the	medium	of	Elizabeth	,	thrust	her	photo	on	me	;
通过	这	中等的	的	伊丽莎白	,	推力	她	照片	在	我	;

通过伊丽莎白，她把她的照片强加给我；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fəʊtəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

but	that	the	photo	should	be	accompanied	by	some	feeble	selection	from	the
但	那	这	照片	应该	是	伴随	经过	一些	微弱	选择	从	这

[ɪl] - ['bæləns] ['aut,pɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['baɪrən] ([huː] [ɪz] [maɪ] [pet] [ə'vɜːʃ(ə)n]) [wɒz; wəz] ,

ill	-	balanced	outpourings	of	Byron	(	who	is	my	pet	aversion	)	was	,
患病的	-	均衡	倾诉	的	拜伦	(	WHO	是	我的	宠物	厌恶	)	曾是	,

但是，这张照片竟然配上了拜伦（我最讨厌的作家）那些失衡的诗作中一些乏味的选段，真是令人失望。

[ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] .

indeed	,	almost	revolting	.
的确	,	几乎	令人作呕的	.

确实，简直令人作呕。

['fɜːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

Further	**,**	**her**	**attitude**	**towards**	**me**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**others**	**was**	**one**	**of**
更远	,	她	态度	向	我	在	这	在场	的	其他的	曾是	一	的

['əʊpən] [hɒ'stɪlətɪ] .

open	**hostility**	**.**
打开	敌意	.

此外，她在其他人面前对我的态度是公开的敌意。

[səʊ] [welˌ] , [ɪn'diːd] ,

So	**well**	**,**	**indeed**	**,**
所以	出色地	,	的确	,

确实如此。

[dɪd][ʃiː; ʃi][ækt][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['daɪnɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

did	**she**	**act**	**on**	**one**	**occasion**	**when**	**I**	**happened**	**to**	**be**	**dining**	**at**	**her**	**brother's**
做过	她	行为	在	一	场合	什么时候	我	发生	到	是	用餐	在	她	兄弟

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她是否曾在我碰巧在她哥哥家吃饭的那次事件中采取过行动?

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

that	**a**	**new**	**hope**	**sprang**	**up**	**within**	**me**	**.**
那	一个	新的	希望	弹簧	向上	之内	我	.

我心中燃起了新的希望。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæd; həd]

I	**began**	**to**	**think**	**that**	**her**	**strange**	**uncalled**	**-**	**for**	**passion**	**for**	**me**	**had**
我	开始	到	思考	那	她	奇怪的	未命名	-	为了	热情	为了	我	有

[pɑːst] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

passed	**—**	**in**	**short**	**,**
通过了	—	在	短的	,

我开始觉得她对我那股莫名其妙的、毫无缘由的热情已经过去了——简而言之，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [heɪt] .

that	**her**	**love**	**had**	**turned**	**to**	**hate**	**.**
那	她	爱	有	转向	到	恨	.

她的爱已变成了恨。

[səʊ] [ɪm'prest] [wɒz; wəz][ai] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wen] [ai][nekst] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] - - [ai]

So	**impressed**	**was**	**I**	**with**	**this**	**idea**	**that**	**when**	**I**	**next**	**called**	**at**	**the**	**Warringtons**	**'**	**I**
所以	印象深刻	曾是	我	和	这	主意	那	什么时候	我	下一个	称为	在	这	-	-	我

[ɑːskt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] .

asked	**Elizabeth**	**if**	**I**	**could**	**speak**	**to**	**her**	**alone**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
问	伊丽莎白	如果	我	可以	说话	到	她	独自的	为了	一个	很少	时刻	.

这个想法给我留下了非常深刻的印象，以至于下次我去沃灵顿家时，我问伊丽莎白是否可以单独和她谈谈。

- [ə'baʊt] [mɪs] - , [aɪl] [bet] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

'	**About**	**Miss**	**Marryun**	**,**	**I'll**	**bet**	**,**	**'**	**she**	**remarked**	**.**
-	关于	错过	-	,	患病的	赌注	,	-	她	评论	.

“我敢打赌，肯定是关于玛丽恩小姐的事，”她说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ləʊərɪŋ]

Looking	**at**	**her**	**I**	**thought**	**she**	**accompanied**	**her**	**words**	**with**	**a**	**slight**	**lowering**
寻找	在	她	我	想法	她	伴随	她	字	和	一个	轻微	降低

[ɒv; əv][ðə; ði] [left] ['aɪlɪd] .

of	**the**	**left**	**eyelid**	**.**
的	这	左边	眼皮	.

看着她，我觉得她说话的时候左眼皮微微下垂。

[ai] [trʌst] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	trust	I	was	mistaken	.
我	相信	我	曾是	错误	.

我相信是我弄错了。

[friː] [æz; əz][ðə; ðiː][gɜːl][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['eni]

Free	as	the	girl	is	in	her	speech	I	have	never	given	her	any
自由的	作为	这	女孩	是	在	她	演讲	我	有	绝不	给定	她	任何

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɪŋkɪŋ] .

encouragement	to	embellish	it	by	winking	.
鼓励	到	润	它	经过	眨眼	.

虽然这女孩说话很自由，但我从未鼓励她通过眨眼来润色说话。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [slaɪt] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [left] ['aɪlɪd] .]

[	Illustration	:	A	slight	lowering	of	the	left	eyelid	.	]
[	插图	:	一个	轻微	降低	的	这	左边	眼皮	.	]

【插图：左眼睑略微下垂。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [biːn] ['preɪɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
' **Naturally , the subject has been preying on my mind , ' I admitted .**
- 自然 , 这 主题 有 到过 捕食 在 我的 头脑 , - 我 承认 .

“当然，这个话题一直萦绕在我的脑海里，”我承认道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
' **But I am not so tortured with misgivings as before .**
- 但 我 是 不是 所以 受折磨 和 疑虑 作为 前 .

但我不再像以前那样饱受疑虑的折磨了。

[mɪs] ['wɒrɪŋtən] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — ['ɪntrəst] [hɜː'self] [ɪn][ˌem 'iː] .
Miss Warrington has ceased to — er — interest herself in me .
错过 沃灵顿 有 停止 到 — 呃 — 兴趣 她自己 在 我 .

沃灵顿小姐已经不再——呃——对我感兴趣了。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [di'test] [ˌem 'iː] . -
In fact she detests me . '
在 事实 她 厌恶 我 . -

事实上，她非常讨厌我。

- [ˌu'ɜːr][ˌɛsˌiː'ɛs] [ðæt] [tɒm] - [maɪ] - [rɒt] ? -
' **Oo ses that tom - my - rot ? '**
- oo ses 那 汤姆 - 我的 - 腐烂 ? -

“哦，那个汤姆·米罗特？”

[ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
asked the girl , turning on me almost fiercely .
问 这 女孩 , 转弯 在 我 几乎 激烈地 .

女孩几乎凶狠地转向我，问道。

- [mɪs] ['wɒrɪŋtən] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ruːd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə]
' **Miss Warrington was so excessively rude and abrupt in her manner to**
- 错过 沃灵顿 曾是 所以 过度 粗鲁的 和 突然 在 她 方式 到
[ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
me the other evening ,
我 这 其他 晚上 ,

“那天晚上，沃灵顿小姐对我的态度极其粗鲁无礼。”

- [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] . -
' **I explained , ' that I am now convinced she has suddenly grown to hate me . '**
- 我 解释 , - 那 我 是 现在 确信 她 有 突然 生长 到 恨 我 . -

我解释说：“我现在确信她突然开始恨我了。”

- [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] ! - [kˈɒmɛntɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
' **If you're not as blind as a bat ! ' commented Elizabeth .**
- 如果 你是 不是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 ! - 评论 伊丽莎白 .

“如果你不是瞎子的话！”伊丽莎白评论道。

- [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] ['dɔɪɪn] - [ðæt] [tuː; tə] - [aɪd] - [ɜː(r)] ['fiːlɪŋz] — [səʊ] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [ges] -
' **Can't you see she's doin ' that to ' ide ' er feelings — so that you'll never guess '**
- 不能 你 看 她是 做 - 那 到 - 想法 - 呃 情怀 — 所以 那 你会 绝不 猜测 -
[aʊ] - [ɜː(r)] - [ɜːrt] [ɪz] [tɔːn] [æn; ən] - ['bliːdɪn] - [laɪk] . -
ow ' er ' eart is torn an ' bleedin ' like . '
现在 - 呃 - 地球 是 撕裂 一个 - 出血 - 喜欢 . -

“难道你看不出来她这样做是为了掩饰自己的感受吗？这样你永远不会猜到她的心有多么破碎和痛苦。”

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ? -

'	**Dear**	**me**	**,**	**Elizabeth**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**this**	**?**	'
-	亲爱的	我	,	伊丽莎白	,	做	你	意思是	这	?	-

“天哪，伊丽莎白，你是说这个吗？”

[ai] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'sɜːn] .

I	**asked**	**in**	**the**	**utmost**	**concern**	**.**
我	问	在	这	极致	忧虑	.

我怀着极其关切的心情问道。

- [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	**Sure**	**of**	**it**	**.**
-	当然	的	它	.

当然。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [fækt] [ʃiːz] [mɔː(r)] [gɒn] [ɒn][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evə(r)] .

As	**a**	**matter**	**o**	**'**	**fact**	**she's**	**more**	**gone**	**on**	**you**	**than**	**ever**	**.**
作为	一个	事情	o	-	事实	她是	更多的	已消失	在	你	比	曾经	.

事实上，她比以往任何时候都更迷恋你。

[ʃiːz] [gɒt][tuː; tə][nɒt] ['iːtɪn] - [naʊ] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] - [aʊ][bæd][ʃiː; ʃi][ɪz] . -

She's	**got**	**to**	**not**	**eatin**	**'**	**now**	**,**	**so**	**you**	**can**	**guess**	**'**	**ow**	**bad**	**she**	**is**	**.**	**'**
她是	得到	到	不是	吃	-	现在	,	所以	你	能	猜测	-	现在	坏的	她	是	.	-

她现在都不能吃饭了，所以你可以想象她的情况有多糟糕。

[ai] [waɪpt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] .

I	**wiped**	**the**	**gathering**	**moisture**	**from**	**my**	**brow**	**.**
我	擦拭	这	采集	水分	从	我的	眉头	.

我擦了擦额头上渗出的泪水。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] .

'	**Elizabeth**	**,**	**this**	**is**	**terrible**	**—**	**it**	**must**	**be**	**stopped**	**.**
-	伊丽莎白	,	这	是	糟糕的	—	它	必须	是	停止	.

“伊丽莎白，这太可怕了——必须阻止它。”

[ai][mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['wɒrɪŋtən] ['æktʃuəli] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] .

I	**must**	**discover**	**some**	**way**	**to**	**make**	**Miss**	**Warrington**	**actually**	**dislike**	**me**	**.**
我	必须	发现	一些	方式	到	制作	错过	沃灵顿	实际上	不喜欢	我	.

我必须想办法让沃灵顿小姐真的讨厌我。

[ɪn] [ðɪs] [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

In	**this**	**I**	**hope**	**for**	**your**	**assistance**	**.**
在	这	我	希望	为了	你的	协助	.

在这方面，我希望得到您的帮助。

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['wɒrɪŋtən] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .

You	**know**	**Miss**	**Warrington**	**much**	**better**	**than**	**I**	**do**	**.**
你	知道	错过	沃灵顿	很多	更好的	比	我	做	.

你比我更了解沃灵顿小姐。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪks] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] ? -

You	**are**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**acquainted**	**with**	**her**	**likes**	**and**	**prejudices**	**?**	**'**
你	是	,	不	怀疑	,	熟人	和	她	点赞	和	偏见	?	-

想必你很了解她的喜好和偏见吧?

- [nɒt] - [ɑːf] , [ai] [eɪnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**Not**	'	**arf**	**,**	**I**	**aint**	**,**	'	**she**	**said**	**.**
-	不是	-	啊	,	我	不是	,	-	她	说	.

“不是'arf'，我才不是，”她说。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] ['miːnɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] , [ai] [kən'tɪnjuːd] ,

Taking	**this**	**as**	**meaning**	**an**	**affirmative**	**,**	**I**	**continued**	**,**
采取	这	作为	意义	一个	肯定	,	我	持续	,

我将此视为肯定的回答，继续说道：

- [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)]

'	Perhaps	you	are	able	to	tell	me	what	it	is	about	me	that	attracts	her
-	也许	你	是	有能力的	到	告诉	我	什么	它	是	关于	我	那	吸引	她

.

:

.

或许你能告诉我，我身上究竟有什么特质吸引了她。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] — [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv]

I	have	a	plan	—	I	shall	do	exactly	the	opposite	of	what	she	desires	of
我	有	一个	计划	—	我	将	做	确切地	这	对面的	的	什么	她	欲望	的

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

我有个计划——我要做的，和她希望我做的完全相反。

- [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [juː; jʊ] , [laɪk] , - [ri'mɑːk] [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	To	set	her	agen	you	,	like	,	'	remarked	Elizabeth	.
-	到	放	她	代理	你	,	喜欢	,	-	评论	伊丽莎白	.

“让她重新振作起来，就像你一样，”伊丽莎白说道。

- [ɪg'zæktli] . -

'	Exactly	.	'
-	确切地	.	-

'确切地。'

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

She	stood	for	a	few	moments	regarding	me	with	her	head	on	one	side	.
她	站立	为了	一个	很少	时刻	关于	我	和	她	头	在	一	边	.

她侧着头，站在那里看了我一会儿。

[hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv]

Had	you	known	her	to	be	capable	of	it	you	might	almost	have
有	你	已知	她	到	是	有能力的	的	它	你	可能	几乎	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

imagined	that	she	was	thinking	.
想象	那	她	曾是	思维	.

如果你知道她有这样的能力，你几乎会以为她当时正在思考。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Certainly	she	breathed	much	harder	than	usual	.
当然	她	呼吸	很多	更难	比	通常	.

她的呼吸明显比平时急促得多。

[æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][maɪ] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] ,

At	last	,	to	my	profound	astonishment	,	she	suddenly	sat	down	,
在	最后的	,	到	我的	深刻的	惊讶	,	她	突然	卫星	向下	,

最后，令我无比惊讶的是，她突然坐了下来。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['lɑːftə(r)] .

threw	her	apron	over	her	face	and	burst	into	unrestrained	laughter	.
扔	她	围裙	超过	她	脸	和	爆裂	进入	不受约束的	笑声	.

她把围裙蒙在脸上，放声大笑起来。

- [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , - [ai] [sed] , ['æŋkʃəs] [lest] [ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)] ,

'	Compose	yourself	,	my	good	girl	,	'	I	said	,	anxious	lest	the	family	should	overhear	,
-	撰写	你自己	,	我的	好的	女孩	,	-	我	说	,	焦虑的	免得	这	家庭	应该	无意中听到	,

“冷静点，我的乖女儿，”我说，生怕家人听到。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -

'	what	is	the	matter	?	'
-	什么	是	这	事情	?	-

'什么事？'

- [ai][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] .

'	I	got	an	idea	,	'	she	said	as	soon	as	she	had	recovered	.
-	我	得到	一个	主意	,	-	她	说	作为	很快	作为	她	有	恢复	.

“我有个主意，”她缓过神来后立刻说道。

- [ˌaɪ 'tiː][eɪnt] - [ɑːf][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

'	It	aint	'	arf	a	bad	one	.
-	它	不是	-	啊	一个	坏的	一	.

“这还算不错。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] - [laɪks] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? -

You	say	you	want	to	know	wot	it	is	Miss	Marryun	likes	about	you	?	'
你	说	你	想	到	知道	什么	它	是	错过	-	点赞	关于	你	?	-

你说你想知道玛丽恩小姐喜欢你什么?

- [aɪ][duː; də] , [ɪn'diːd] , - [aɪ] [sed] ['iːgəli] .

'	I	do	,	indeed	,	'	I	said	eagerly	.
-	我	做	,	的确	,	-	我	说	急切地	.

“我的确愿意，”我急切地说。

- [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] .

'	Well	,	I	can	tell	you	that	right	away	.
-	出色地	,	我	能	告诉	你	那	正确的	离开	.

“嗯，我可以马上告诉你。”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

It's	your	towsled	look	,	so	to	speak	.
它是	你的	拖曳雪橇	看	,	所以	到	说话	.

可以说是你的雪橇造型。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] ,

Only	the	other	day	she	ses	to	me	,	she	ses	,
仅有的	这	其他	天	她	ses	到	我	,	她	ses	,

就在前几天她还跟我说，她说，

" [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rʌf] [kaɪnd][əʊ] - [suːts] - [iː] [weəz] , [ðem; ðəm]

"	Wot	I	like	about	Mr	.	Roarings	is	the	rough	kind	o	'	suits	'	e	wears	,	them
"	什么	我	喜欢	关于	先生	.	咆哮声	是	这	粗糙的	种类	o	-	西装	-	e	穿着	,	他们

['bægi] - ,

baggy	trousis	,
宽松的	-	,

“我喜欢罗林斯先生的一点是他穿的那种粗犷的西装，还有那些宽松的裤子。”

[æn; ən] - ['ɔːlsəʊ] - [ɪz] [greɪt] - - [buːts] .

an	'	also	'	is	great	clompin	'	boots	.
一个	-	还	-	是	伟大的	-	-	靴子	.

而且也是很棒的厚底靴。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [friː] [æn; ən] - ['iːzi] [weɪ] - [iː] [θrəʊz] - [ɪz] [fiːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	like	the	free	an	'	easy	way	'	e	throws	'	is	feet	up	to	the	ledge	of	the
我	喜欢	这	自由的	一个	-	简单的	方式	-	e	投掷	-	是	脚	向上	到	这	壁架	的	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

我喜欢他那种轻松自在地把脚搭在壁炉架边缘的方式。

" [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , " [æn; ən] - [ðə; ði] [wei] - [iː] - [æz; əz][ɒv; əv] ['wɛrɪn] - - [ɪz] - [eə(r)] - [æŋɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] - [ɪz]

"	she	ses	,	"	an	'	the	way	'	e	'	as	of	wearin	'	'	is	'	air	'	anging	all	about	'	is
"	她	ses	,	"	一个	-	这	方式	-	e	-	作为	的	穿着	-	-	是	-	空气	-	渐	全部	关于	-	是

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

“她说，“他戴帽子的方式是让空气在他的耳朵周围飘来飘去，

['ʃægi] - [laɪk] . " -
shaggy - like . " '
毛茸茸 - 喜欢 . " -

毛茸茸的。

- [ɪn'kredəb(ə)l] ! -
' Incredible ! '
- 极好的 ! -

'极好的！ '

[ai] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [æn; ən] - ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][ˌɛsˌiː'ɛs]
' An ' only yesterday she stood on this very spot where you are now and ses
- 一个 - 仅有的 昨天 她 站立 在 这 非常 点 在哪里 你 是 现在 和 ses
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“就在昨天，她还站在你现在站的这个地方，对我说：”

['θɔːtf(ə)l] [laɪk] : " [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bɪəd] [æn; ən] - - — [laɪk]
thoughtful like : " Don't you love a man with a heavy beard an ' moustarch — like
周到 喜欢 : " 不 你 爱 一个 男人 和 一个 重的 胡须 一个 - - — 喜欢
['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] ,
Mr . Roarings ,
先生 . 咆哮声 ,

深思熟虑地说：“难道你不喜欢留着浓密胡须和髭须的男人吗——就像罗林斯先生那样？”

[fr] ['ɪnstəns] ?
f'r instance ?
f'r 实例 ?

例如?

" [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] . -
" she ses . '
" 她 ses . -

“她说。”

- " [wel] , [mɪs] , [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai][ˌɛsˌiː'ɛs][pleɪn] [aʊt] ;
' " Well , miss , since you put the question to me , " I ses plain out ;
- " 出色地 , 错过 , 自从 你 放 这 问题 到 我 , " 我 ses 清楚的 出去 ;

“好吧，小姐，既然你问了我这个问题，”我直截了当地说；

" [aɪm][nɒt] - [tuː; tə]['aɪðə(r)] , [ðəʊ] [aɪv] - [æd] [jʌŋ] [men] [wɪð] - [ɪm] , ['sɪŋgli] [ænd; ənd][bəuθ]
" I'm not parshul to either , though I've ' ad young men with ' em , singly and both
" 我是 不是 - 到 任何一个 , 尽管 我已经 - 广告 年轻的 男人 和 - 呃 , 单独 和 两个都
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“我对她们俩都不太感兴趣，虽然我曾和年轻男子单独或一起交往过她们。

[ai] [prɪ'fɜːz] - [ɪm] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] ['begəz] [kænt][biː; bi] ['tʃuːzə] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?
I prefers ' em entirely without , but beggars can't be choosers , can they ?
我 偏好 - 呃 完全 没有 , 但 乞丐 不能 是 选择者 , 能 他们 ?

我更喜欢完全没有糖的，但是穷光蛋没资格挑三拣四，对吧?

" - [ðen] [mɪs] - [sed] ['θɔːtf(ə)l] [laɪk] : " [ai] [θɪŋk] [aɪm]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)]
" ' Then Miss Marryun said thoughtful like : " I think I'm rather different from other
" - 然后 错过 - 说 周到 喜欢 : " 我 思考 我是 相当 不同的 从 其他
['wɪmɪn] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
wimmin , Elizabeth .
女人 , 伊丽莎白 .

“然后玛丽恩小姐若有所思地说：‘我觉得我跟其他女人不太一样，伊丽莎白。

['veri] [fjuː] [wʊd] [əd'maɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] .
Very few would admire a man like Mr . Roarings .
非常 很少 会 钦佩 一个 男人 喜欢 先生 . 咆哮声 .

很少有人会欣赏像罗林斯先生这样的人。

[bʌt; bət] - [iːz] [maɪ] [staɪl] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['pɪkɪn] - [æn; ən] - [tʃuːzɪn] - .
But ' e's my style , so to speak , if I was pickin ' an ' choosin ' .
但 - 的 我的 风格 , 所以 到 说话 , 如果 我 曾是 皮金 - 一个 - 选择 - .

但就我个人而言，如果让我挑选的话，这算是我的风格。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] - [aʊ] [streɪndʒ]
But to show you ' ow strange
但 到 展示 你 - 现在 奇怪的

但为了让你明白“多么奇怪”，

[ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ,
I am , " she goes on ,
我 是 , " 她 去 在 ,

“我是，”她继续说道，“

" [ɪf] - [iː] [meɪd] - - [spruːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] - [ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] . " -
" if ' e made ' isself spruce I should get to dislike ' im all at once . " '
" 如果 - e 制成 - - 云杉 我 应该 得到 到 不喜欢 - 我是 全部 在 一次 . " -

“如果他把自己打扮得漂漂亮亮的，我就会立刻讨厌他。”

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] ['ʃɑːpli] , [sə'fjuːz] [baɪ][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [həʊp] .
I raised my head sharply , suffused by a glow of hope .
我 提高 我的 头 尖锐地 , 弥漫 经过 一个 辉光 的 希望 .

我猛地抬起头，眼中充满了希望。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiːz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt]
' Elizabeth , my good girl , ' I exclaimed , ' is it so easy to accomplish as all that
- 伊丽莎白 , 我的 好的 女孩 , - 我 惊呼 , - 是 它 所以 简单的 到 完成 作为 全部 那
? -
? '
? -

“伊丽莎白，我的好女儿，”我惊呼道，“这一切真的那么容易做到吗？”

- [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['iːzi] , - [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] ,
' I'm not so sure about easy , ' she commented ,
- 我是 不是 所以 当然 关于 简单的 , - 她 评论 ,

“我不太确定这是否容易，”她评论道。

['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'leɪb(ə)ld] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [zuː] . -
looking me over as if I'd been an unlabelled exhibit in a Zoo . '
寻找 我 超过 作为 如果 ID 到过 一个 未标记 展览 在 一个 动物园 . -

他打量着我，就像我是动物园里一个没有标签的展品一样。

" [rəʊm] ['wʌznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] ,
" Rome wasn't built in a day , " as the sayin ' is ,
" 罗马 不是 建造 在 一个 天 , " 作为 这 说 - 是 ,

正如俗语所说，“罗马不是一天建成的”。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ðæt] - [æz; əz][nəʊ]['tɜːrnɪn] - .

but	it's	a	long	lane	that	'	as	no	turnin	'	.
但	它是	一个	长的	车道	那	-	作为	不	转弯	-	.

但这是一条漫长的、没有转弯的路。

" [ɪf] - [iː] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] [mɪs] - , ['miːnɪn] - [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] [gɒt] [ʌp] ['riːəl] [smɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]

"	If	'	e	,	"	ses	Miss	Marryun	,	meanin	'	you	,	"	was	got	up	real	smart	with	a
"	如果	-	e	,	"	ses	错过	-	,	含义	-	你	,	"	曾是	得到	向上	真实的	聪明的	和	一个

['fænsi] [wɛstkoʊt] ,

fancy	westcoat	,
想要	韦斯特科特	,

“如果他,”玛丽安小姐说，指的是你，“穿着一件漂亮的外套，打扮得非常精神，

[ə; eɪ] [kriːs] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] - [ɪz] - , ['ʃaɪnɪn] - ['bʌt(ə)n] [buːts] ,

a	crease	down	the	front	of	'	is	trousis	,	shinin	'	button	boots	,
一个	褶皱	向下	这	正面	的	-	是	-	,	希宁	-	按钮	靴子	,

裤子前面有一道褶皱，闪亮的纽扣靴，

[ænd; ənd][wɑːz][tuː; tə] [ʃeɪv] [ɔːf] - [ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] - — " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [bɪt] ['veri]

and	wos	to	shave	orf	'	is	beard	and	moustarch	—	"	she	said	that	bit	very
和	wos	到	刮胡子	羊膜	-	是	胡须	和	-	—	"	她	说	那	少量	非常

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

“还要刮掉他的胡子和髭须——”她说这话时语气非常认真。

[tuː] — " [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)] [dɪ'test] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] . " -

too	—	"	well	,	I	should	fair	detest	the	sight	of	'	im	.	"	'
也	—	"	出色地	,	我	应该	公平的	厌恶	这	视线	的	-	我是	.	"	-

“嗯，我真想一看到他就厌恶。”

[ai][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

I	sank	down	in	a	seat	with	a	groan	of	despair	.
我	沉没	向下	在	一个	座位	和	一个	呻吟	的	绝望	.

我绝望地呻吟一声，瘫坐在座位上。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Elizabeth	was	right	.
伊丽莎白	曾是	正确的	.

伊丽莎白是对的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] .

Such	a	metamorphosis	would	not	be	easy	.
这样的	一个	变态	会	不是	是	简单的	.

这样的转变并不容易。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['tʃerɪʃt] [kən'vikʃənz] ,

It	would	mean	the	overturning	of	my	most	cherished	convictions	,
它	会	意思是	这	推翻	的	我的	最多	珍爱	定罪	,

那将意味着推翻我最珍视的信念。

[æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

an	upheaval	of	the	very	routine	of	my	existence	.
一个	动荡	的	这	非常	常规	的	我的	存在	.

我原本规律的生活彻底被颠覆了。

[wʊd] [laɪf] [biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [wʌn] [ə'wəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Would	life	be	worth	living	if	one	awoke	in	a	morning	to	the	knowledge	of	the
会	生活	是	值得	活的	如果	一	醒来	在	一个	早晨	到	这	知识	的	这

[raɪts] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] ?

rites	that	every	day	would	bring	forth	?
仪式	那	每一个	天	会	带来	前进	?

如果一个人每天早上醒来就知道每天都要经历哪些仪式，那么人生还有意义吗?

[ə; eɪ][ˌmætjʊ'taɪnəl] [ʃeɪv] , ['traʊzəz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] , ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs]

A	matutinal	shave	,	trousers	to	be	taken	from	the	press	,	collars	and	cuffs
一个	晨间	刮胡子	,	裤子	到	是	已采取	从	这	按	,	项圈	和	袖口

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

to	be	changed	,
到	是	已更改	,

早晨刮胡子，把裤子从熨衣机里拿出来，换掉领子和袖口。

[heə(r)][ænd; ənd] [neɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [trɪmd] , [ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['evri] [deɪ] ,

hair	and	nails	to	be	trimmed	,	the	two	latter	,	if	not	every	day	,
头发	和	指甲	到	是	修剪过的	,	这	二	后者	,	如果	不是	每一个	天	,

头发和指甲需要修剪，尤其是指甲，最好每天都修剪。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['friːkwənsi] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ]

at	all	events	occurring	with	enough	frequency	to	keep	a	simple	man	in	a
在	全部	活动	发生	和	足够的	频率	到	保持	一个	简单的	男人	在	一个

['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'rest] .

constant	state	of	unrest	.
持续的	状态	的	动荡	.

无论如何，这些事件发生的频率足以让一个普通人一直处于不安的状态。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [aɪ] [sed] , ['ʃʌdərɪŋ] , - [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ɔːl] [ðɪs] . -

'	Elizabeth	,	'	I	said	,	shuddering	,	'	I	cannot	do	all	this	.	'
-	伊丽莎白	,	-	我	说	,	颤抖	,	-	我	不能	做	全部	这	.	-

“伊丽莎白，”我颤抖着说，“我做不到这一切。”

- [uːz] - - [juː; jʊ][tuː; tə] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][gɜːl] .

'	Oo's	arskin	'	you	to	?	'	demanded	the	girl	.
-	哦的	-	-	你	到	?	-	要求	这	女孩	.

“Oo也想让你这么做吗？”女孩问道。

- [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [mɪs] - [ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] - [ɜː(r)] [əʊn] [lɪps] .

'	I	was	only	repeating	wot	Miss	Marryun	ses	to	me	with	'	er	own	lips	.
-	我	曾是	仅有的	重复	什么	错过	-	ses	到	我	和	-	呃	自己的	嘴唇	.

我只是重复玛丽恩小姐亲口对我说的话。

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feə(r)][get][tuː; tə] [dɪ'test] - [ɪm] [ɪf] - [iː][wɒz; wəz] [spruːs] , " [wɒz; wəz] - [ɜː(r)] ['veri]

"	Yes	,	I	should	fair	get	to	detest	'	im	if	'	e	was	spruce	,	"	was	'	er	very
"	是的	,	我	应该	公平的	得到	到	厌恶	-	我是如果		-	e	曾是	云杉	,	"	曾是	-	呃	非常

[wɜːdz] . -

words	.	'
字	.	-

“是的，如果他衣着整洁，我肯定会讨厌他，”她原话是这么说的。

[aɪ] ['pɔndə] .

I	pondered	.
我	沉思	.

我沉思片刻。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['stɪpjuːleɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪəd] ? -

'	Are	you	quite	sure	she	stipulated	about	the	beard	?	'
-	是	你	相当	当然	她	规定的	关于	这	胡须	?	-

“你确定她明确规定了要留胡子吗？”

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] .

'	She	did	that	.
-	她	做过	那	.

她确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] - [θriː] [taɪmz] . -

She	mentioned	it	pertickler	three	times	.	'
她	提及	它	-	三	时代	.	-

她三次提到了它。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['fɜːmli] .
I shook my head firmly .
我 摇晃 我的 头 牢牢 .

我坚定地摇了摇头。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [pɔɪnt] .
Whatever happened I did not mean to concede that point .
任何 发生 我 做过 不是 意思是 到 承认 那 观点 .

无论发生了什么，我都无意在这一点上让步。

[maɪ] [bɪəd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] [frendz] .
My beard is one of my best friends .
我的 胡须 是 一 的 我的 最好的 朋友们 .

我的胡子是我最好的朋友之一。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [wen] [maɪ]
By allowing it to grow to a suitable length it conceals the fact when my
经过 允许 它 到 生长 到 一个 合适的 长度 它 隐藏 这 事实 什么时候 我的
[taɪz][hæv; həv] [grəʊn] ['ʃæbi] ,
ties have grown shabby ,
领带 有 生长 破旧 ,

让它长到合适的长度，就能掩盖领带已经破旧的事实。

[ænd; ənd] [seɪvz] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒləz] .
and saves me any unnecessary changing of collars .
和 保存 我 任何 不必要 变化 的 项圈 .

这样我就不用费劲地更换衣领了。

[nəʊ] , [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .
No , I would never be clean - shaven .
不 , 我 会 绝不 是 干净的 - 剃光 .

不，我永远不会刮干净胡子。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [strɪpt] [ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['feɪʃ(ə)l] ['kʌvərɪŋz] .
I could not face the world stripped of my natural facial coverings .
我 可以 不是 脸 这 世界 脱衣舞 的 我的 自然的 面部的 覆盖物 .

我无法面对这个失去天然面纱的世界。

- [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən]
' There may be something in what you say , and I will consider your suggestion
- 那里 可能 是 某物 在 什么 你 说 , 和 我 将要 考虑 你的 建议
[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['traʊzəz] ,
regarding the trousers ,
关于 这 裤子 ,

“你说的或许有道理，我会考虑你关于裤子的建议。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , - [ai] [kən'siːd] ,
Elizabeth , ' I conceded ,
伊丽莎白 , - 我 承认 ,

伊丽莎白，我承认道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪv] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd][ai][woʊnt] [θɪŋk]
' but the suggestion that I should shave is perfectly monstrous and I won't think
- 但 这 建议 那 我 应该 刮胡子 是 完美 滔天 和 我 惯于 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . -
of it for a moment . '
的 它 为了 一个 片刻 . -

“但是，让我刮胡子的建议简直太荒谬了，我一刻也不会考虑。”

- [wel] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ]
' **Well** , **to** **my** **mind** **it's** **one** **of** **the** **first** **things** **wot** **ought** **to** **be** **done** **with** **you**
- 出色地 , 到 我的 头脑 它是 一 的 这 第一的 事物 什么 应该 到 是 完毕 和 你
,
,
'

“嗯，依我看，这是首先应该对你做的事情之一。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
' **she** **said** **in** **what** **seemed** **to** **me** **a** **disparaging** **sort** **of** **voice** **,**
- 她 说 在 什么 似乎 到 我 一个 贬损 种类 的 嗓音 ,

“她用一种在我看来带有轻蔑的语气说道，”

- [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - [ˈpʌtɪn] - [ə; eɪ][ˈfænsi] [wɛstkoʊt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [wɒtʃ] [æn; ən] - [ˈælbət] [ɒn][ə; eɪ]
' **wots** **the** **good** **o** ' **puttin** ' **a** **fancy** **westcoat** **an** ' **a** **watch** **an** ' **albert** **on** **a**
- 什么 这 好的 o - 普丁 - 一个 想要 韦斯特科特 一个 - 一个 手表 一个 - 阿尔伯特 在 一个
[tʃæp] [wen] - [iːz] [gɒt][æn; ən] - [iːd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn][əʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] .
chap **when** ' **e's** **got** **an** ' **ead** **like** **a** **wild** **man** **o** ' **the** **woods** **.**
小伙子 什么时候 - 的 得到 一个 - 头 喜欢 一个 荒野 男人 o - 这 树林 .

给一个脑袋像野人一样的人穿上华丽的西大衣、戴上手表和阿尔伯特领带有什么用呢?

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] - [ɑːf][æn; ən] - - [ɑːf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] . -
There **ort** **to** **be** **no** ' **arf** **an** ' ' **arf** **about** **it** **,** **I** **ses** **.** '
那里 或 到 是 不 - 啊 一个 - - 啊 关于 它 , 我 ses . -

对此，我毫不犹豫地说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [ˈstɜːnli] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌʌnˈdjuːli]
I **looked** **at** **the** **girl** **sternly** **,** **feeling** **that** **her** **speech** **was** **becoming** **unduly**
我 看起来 在 这 女孩 严厉地 , 感觉 那 她 演讲 曾是 成为 过度
[fəˈmɪliə(r)] .
familiar **.**
熟悉的 .

我严厉地看着那个女孩，感觉她的言谈举止变得过于亲昵。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səˈdʒestʃən] ,
Nevertheless **,** **I** **was** **conscious** **of** **a** **certain** **gratitude** **for** **her** **suggestion** **,**
尽管如此 , 我 曾是 有意识的 的 一个 肯定 感激 为了 她 建议 ,
[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,
and **after** **she** **had** **gone** **out** **,**
和 后 她 有 已消失 出去 ,

然而，我对她的建议心存感激，在她出去之后，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] .
I **began** **to** **consider** **it** **from** **all** **points** **.**
我 开始 到 考虑 它 从 全部 积分 .

我开始从各个角度考虑这个问题。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəʊz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ][ˈhæbɪts][ænd; ənd]
There **could** **be** **no** **harm** **in** **gradually** **making** **those** **changes** **in** **my** **habits** **and**
那里 可以 是 不 伤害 在 逐步地 制作 那些 变化 在 我的 习惯 和
[əˈpærəl] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈwɔːrɪŋtənz] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] ,
apparel **which** **would** **bring** **about** **Miss** **Warrington's** **disillusionment** **,**
服饰 哪个 会 带来 关于 错过 沃灵顿的 幻灭 ,

逐步改变我的生活习惯和穿着打扮，让沃灵顿小姐感到失望，这或许并无害处。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfeəli] [ˈgrædʒuəl] .
but **it** **must** **be** **fairly** **gradual** **.**
但 它 必须 是 相当 逐渐地 .

但这个过程必须相当循序渐进。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'trækt] [ˌʌn'djuː] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Otherwise it might attract undue attention ,
否则 它 可能 吸引 过度 注意力 ,

否则可能会引起不必要的关注。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['keələs] [ə'baʊt] [maɪ]
for there are times when I think I am just a trifle careless about my
为了 那里 是 时代 什么时候 我 思考 我 是 只是 一个 琐事 粗心 关于 我的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

因为有时候我觉得自己有点不够注重外表。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] .
I decided I had better begin operations with a new suit .
我 决定 我 有 更好的 开始 运营 和 一个 新的 套装 .

我决定最好穿上新西装开始行动。

[ðɪs] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['regjələ(r)] ['teɪlə(r)] .
This would involve changing my regular tailor .
这 会 涉及 变化 我的 常规的 裁缝 .

这就意味着我要换掉我的常驻裁缝。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [maɪ] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪz]
The one who has had my custom for the last quarter of a century is
这 一 WHO 有 有 我的 风俗 为了 这 最后的 四分之一 的 一个 世纪 是
[juːst] [tuː; tə] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [wʌns] [ɪn] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd]
used to my way of putting my head round his door once in three years and
用过的 到 我的 方式 的 推杆 我的 头 圆形的 他的 门 一次 在 三 年 和
[kə'mɑːndɪŋ] ,
commanding ,
指挥 ,

过去二十五年里，我一直光顾的那家店已经习惯了我每三年一次探头进店，然后颐指气使的方式。

- [ə; eɪ] [twiːd] [laʊndʒ] [suːt] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] . -
' A tweed lounge suit , the same as the last . '
- 一个 粗花呢 休息室 套装 , 这 相同的 作为 这 最后的 . -

“一套粗花呢休闲西装，和上次那套一样。”

- [jes] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [kən'kəː] , - ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] ['meʒəm(ə)nts] , [sɜː(r)] ? -
' Yes , sir , ' he invariably concurs , ' any difference in measurements , sir ? '
- 是的 , 先生 , - 他 总是 同意 , - 任何 不同之处 在 测量 , 先生 ? -

“是的，先生，”他总是附和道，“测量结果有差异吗，先生？”

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] , - [ai] [rɪ'plaɪ] ,
' I think not , ' I reply ,
- 我 思考 不是 , - 我 回复 ,

“我不这么认为，”我回答道。

- [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [luːs] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [keɪs] [aɪv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə]
' but make it quite loose and comfortable in case I've added a few inches to
- 但 制作 它 相当 松动的 和 舒服的 在 案件 我已经 额外 一个 很少 英寸 到
[ðə; ði] [weɪst] . -
the waist . '
这 腰部 . -

“但要做得宽松舒适一些，以防我的腰围增加了几英寸。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ə'keɪʒnəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['veəri] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ,

Occasionally , of course , I vary the order by making it an overcoat ,

偶尔 , 的 课程 , 我 各不相同 这 命令 经过 制作 它 一个 大衣 ,

当然，偶尔我也会改变一下顺序，把它做成一件外套。

[ɔː(r)][æn; ən]['ekstrə][peə(r)][ɒv; əv] [slæks] ([wen] [aɪ] [bɜːn] [həʊlz] [ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [wʌnz] , [wɪtʃ]

or an extra pair of slacks (when I burn holes in my usual ones , which

或者 一个 额外的 一对 的 休闲裤 (什么时候 我 烧伤 孔 在 我的 通常 一个 , 哪个

['friːkwəntli] ['hæpənz]) ,

frequently happens) ,

频繁地 发生) ,

或者一条备用长裤（因为我经常把平时穿的长裤磨破），

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

but the procedure is always the same .

但 这 程序 是 总是 这 相同的 .

但流程始终相同。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm]

It can easily be understood that I had not the courage to confront him

它 能 容易地 是 理解 那 我 有 不是 这 勇气 到 面对 他

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːzənz] ['suː.tɪŋz] ,

after all these years with a demand for the latest thing in the season's suitings ,

后 全部 这些 年 和 一个 要求 为了 这 最新的 事物 在 这 本季 西装 ,

不难理解，这么多年过去了，我一直没有勇气当面向他索要当季最新款的西装。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [staɪl] [ænd; ənd] [kʌt] .

and especial injunctions regarding style and cut .

和 特别的 禁令 关于 风格 和 切 .

以及关于款式和剪裁的特别规定。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

As I was dwelling on the annoyances and difficulties that were already

作为 我 曾是 住宅 在 这 烦心事 和 困难 那 是 已经

[prɪ'zentɪŋ] [ðəm'selvz] ,

presenting themselves ,

呈现 他们自己 ,

当我还在纠结于已经出现的种种烦恼和困难时，

[mɪs] ['wɒrɪŋtən] [keɪm] [ɪn] .

Miss Warrington came in .

错过 沃灵顿 来了 在 .

沃灵顿小姐进来了。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ,

I must confess that ,

我 必须 承认 那 ,

我必须承认，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] [huːz] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

as I looked at the irritating female whose misplaced affections were already

作为 我 看起来 在 这 令人恼火的 女性 谁 放错地方了 情感 是 已经

['hærəsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

harassing me ,

骚扰 我 ,

当我看着那个烦人的女人，她那错位的爱慕之情已经开始骚扰我时，

[aɪ] [felt] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] .

I felt slightly confused .

我 毛毡 轻微地 使困惑 .

我感到有些困惑。

[sɪns] [ai][hæd; həd] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'seɪn] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ai][hæd; həd] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd]

Since	I	had	first	learned	of	her	insane	infatuation	I	had	studiously	avoided
自从	我	有	第一的	学习	的	她	疯狂的	痴情	我	有	认真地	避免

['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] .

being	left	alone	with	her	for	one	instant	.
存在	左边	独自的	和	她	为了	一	立即的	.

自从我第一次得知她疯狂迷恋我之后，我就一直刻意避免和她单独相处哪怕一秒钟。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

At	the	moment	,	however	,	there	was	no	possibility	of	escape	,
在	这	片刻	,	然而	,	那里	曾是	不	可能性	的	逃脱	,

然而，此时此刻，根本没有逃脱的可能。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðʌs] [ɪ'fektɪvli] ['bɑːrɪŋ] [maɪ]['eksɪt] .

as	she	stood	between	me	and	the	door	,	thus	effectively	barring	my	exit	.
作为	她	站立	之间	我	和	这	门	,	因此	有效地	禁止	我的	出口	.

她挡在我与门之间，有效地阻止了我离开。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][də'rekt] [geɪz] [ænd; ənd]

I	could	only	confront	her	uneasily	,	trying	to	avoid	her	direct	gaze	and
我	可以	仅有的	面对	她	不安地	,	尝试	到	避免	她	直接的	目光	和

, [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

,	as	I	did	so	,
,	作为	我	做过	所以	,

我只能不安地面对她，尽量避免与她目光接触，就在我这样做的时候，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪm'bærəst] .

I	could	not	help	remarking	that	she	,	too	,	was	obviously	embarrassed	.
我	可以	不是	帮助	评论	那	她	,	也	,	曾是	明显地	尴尬的	.

我忍不住评论说，她显然也很尴尬。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Then	,	as	if	taking	a	resolution	,
然后	,	作为	如果	采取	一个	解决	,

然后，仿佛下定决心一般，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

she	came	up	to	me	and	looked	me	squarely	in	the	face	.
她	来了	向上	到	我	和	看起来	我	完全	在	这	脸	.

她走到我面前，直视着我的眼睛。

[ai] [muːvd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

I	moved	away	,	a	faint	shiver	of	apprehension	going	down	my	spine	.
我	已搬	离开	,	一个	头晕的	颤抖	的	忧虑	去	向下	我的	脊柱	.

我走开了，一股淡淡的不安感顺着脊背掠过。

- ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ,

'	Mr	.	Rawlings	,	'	she	said	slowly	and	impressively	,
-	先生	.	罗林斯	,	-	她	说	缓慢地	和	令人印象深刻	,

“罗林斯先生，”她缓慢而有力地说。

- [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

'	there	is	one	thing	I	want	to	say	regarding	your	conduct	.
-	那里	是	一	事物	我	想	到	说	关于	你的	执行	.

关于你的行为，我有一句话想说。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dresɪŋ] ['fəʊtəgræfs] , [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

When	you	are	addressing	photographs	,	may	I	ask	you	to	do	it	with
什么时候	你	是	解决	照片	,	可能	我	问	你	到	做	它	和

['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] ,

lowered	voice	,
降低	嗓音	,

当您对着照片讲话时，请您降低音量。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] ? -

or	at	all	events	in	a	purely	conversational	tone	?	'
或者	在	全部	活动	在	一个	纯粹	对话	语气	?	-

或者至少用纯粹的对话语气?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Then	she	swept	out	of	the	room	,	banging	the	door	behind	her	.
然后	她	扫荡	出去	的	这	房间	,	砰砰作响	这	门	在后面	她	.

然后她大步走出房间，砰地一声关上了门。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [deɪzd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	was	left	dazed	and	struggling	to	grasp	the	strange	import	of	her
我	曾是	左边	茫然	和	挣扎	到	抓牢	这	奇怪的	进口	的	她

['mɪstɪk] [wɜːdz] .

mystic	words	.
神秘	字	.

我当时茫然不知所措，努力理解她那些神秘话语的奇异含义。

[waɪ] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['ʃeɪmləsli] [θrʌst] [ə'pɒn]

Why	this	constant	reference	to	the	photograph	she	had	so	shamelessly	thrust	upon
为什么	这	持续的	参考	到	这	照片	她	有	所以	厚颜无耻	推力	之上

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

me	,	and	which	,
我	,	和	哪个	,

为什么她总是提起那张她厚颜无耻地强加给我的照片?

[æz; əz][ə; eɪ][də'rekt][hɪnt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

as	a	direct	hint	to	her	that	I	did	not	desire	it	,
作为	一个	直接的	暗示	到	她	那	我	做过	不是	欲望	它	,

这直接暗示她我并不想要这件事。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ɪts] [freɪm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?

I	had	replaced	in	its	frame	at	the	first	opportunity	?
我	有	替换	在	它是	框架	在	这	第一的	机会	?

我一有机会就把它换回了框架里?

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ?

What	had	come	over	the	woman	?
什么	有	来	超过	这	女士	?

这女人怎么了?

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

I	began	to	be	more	than	ever	convinced	of	my	former	suspicion	that	her
我	开始	到	是	更多的	比	曾经	确信	的	我的	以前的	怀疑	那	她

['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

fatal	and	erratic	passion	for	myself	was	beginning	to	unhinge	her
致命的	和	不稳定的	热情	为了	我	曾是	开始	到	拉开	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我越来越确信我之前的怀疑，她对我那致命而反复无常的热情正在逐渐使她精神错乱。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

I	saw	that	I	must	lose	no	time	in	bringing	about	her	disillusionment	.
我	锯	那	我	必须	失去	不	时间	在	带来	关于	她	幻灭	.

我意识到我必须尽快让她感到失望。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

- ['henri] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['wɪljəm] [hæz; həz] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'hæpi] ['leɪtli] ? -

'	Henry	,	do	you	think	William	has	been	looking	particularly	unhappy	lately	?	'
-	亨利	,	做	你	思考	威廉	有	到过	寻找	特别	不开心	最近	?	-

亨利，你觉得威廉最近看起来特别不开心吗?

[ai] [in'kwaiə] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

['henri] [grʌnt] .

Henry	grunted	.
亨利	哼哼	.

亨利哼了一声。

[kən'vɜ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['ɪntu:] - [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['æktə(r)] ,

Converted	for	the	moment	into	'	A	Well	-	known	Actor	,
转换	为了	这	片刻	进入	-	一个	出色地	-	已知	演员	,

暂时改为“一位知名演员”，

- [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌtɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [p'ɜ:pəsɪz] ,

'	he	was	digging	amongst	his	theatrical	cuttings	for	reminiscent	purposes	,
-	他	曾是	挖掘	在	他的	戏剧	插条	为了	令人怀念的	目的	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['sʌmwɒt] [æb'stræktɪd] .

and	was	,	therefore	,	somewhat	abstracted	.
和	曾是	,	所以	,	有些	摘要	.

他当时正在翻找自己剪报里的戏剧片段，以唤起回忆，因此有些心不在焉。

[ai] , [tu:] , [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ] ,

I	,	too	,	was	supposed	to	be	working	,
我	,	也	,	曾是	据称	到	是	在职的	,

我原本也应该上班的。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] .

but	try	as	I	would	I	could	not	help	thinking	of	William	.
但	尝试	作为	我	会	我	可以	不是	帮助	思维	的	威廉	.

但我无论怎样努力，都无法停止想起威廉。

[aɪ] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] — [hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'streɪ] .

I	felt	sorry	for	him	—	he	looked	so	distrait	.
我	毛毡	对不起	为了	他	—	他	看起来	所以	注意力不集中	.

我为他感到难过——他看起来很心不在焉。

[wen] , [æz; əz][hi:; hi] ['veɪgli] [hint] ,

When	,	as	he	vaguely	hinted	,
什么时候	,	作为	他	依稀	暗示	,

正如他含糊地暗示的那样，

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['laɪkli]

he	had	conceived	an	attachment	for	me	I	did	not	think	it	was	likely
他	有	构思	一个	依恋	为了	我	我	做过	不是	思考	它	曾是	可能

[tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm] ['eni] [ʌn'hæpinəs] .

to	cause	him	any	unhappiness	.
到	原因	他	任何	不快乐	.

他已经对我产生了感情，我认为这不太可能给他带来任何不快。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃnz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊəli]
I never imagined him capable of feeling any emotions but those of a purely
我 绝不 想象 他 有能力的 的 感觉 任何 情绪 但 那些 的 一个 纯粹
['fɪzɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [kəʊld] ,
physical character — such as the effects of cold ,
身体的 特点 — 这样的 作为 这 效果 的 寒冷的 ,

我从未想过他除了纯粹的生理反应（例如寒冷带来的影响）之外，还能感受到其他任何情感。

[hiːt] , ['hʌŋgə(r)] [ɔː(r)] ['bɒdɪli] [peɪn] .
heat , hunger or bodily pain .
热 , 饥饿 或者 身体上的 疼痛 .

炎热、饥饿或身体疼痛。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
And here he was ,
和 这里 他 曾是 ,

他就在这里，

['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [dɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
sighing and looking so dejected it was depressing even to see him about the
叹息 和 寻找 所以 垂头丧气 它 曾是 沉闷 甚至 到 看 他 关于 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

他叹了口气，一脸沮丧，看到他在这里走来走去都让人感到压抑。

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ˌsɪrə'noʊ] [diː] ['bɜːrʒəˌræk] , [huːz] [keɪs] [siːmd] ['rɑːðə(r)]
I had just been re - reading Cyrano de Bergerac , whose case seemed rather
我 有 只是 到过 关于 - 阅读 西哈诺 德 贝尔热拉克 , 谁 案件 似乎 相当
[ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪljəm] .
applicable to William .
适用的 到 威廉 .

我当时正在重读《西哈诺·德·贝热拉克》，书中的情节似乎与威廉颇为相似。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ɪk'stɪəriə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd]
Could it be possible that under his rough exterior the poor fellow had
可以 它 是 可能的 那 在下面 他的 粗糙的 外部的 这 贫穷的 同伴 有
[ɔːl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['faɪəri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsɪrə'noʊ] ,
all the sentiment and fiery imagination of Cyrano ,
全部 这 情绪 和 火热 想像力 的 西哈诺 ,

难道他那粗犷的外表下，藏着西哈诺那样丰富的情感和炽热的想象力？

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [seɪm] ['sensətɪv] ['tɔːment] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
and suffered the same sensitive torment about his appearance .
和 遭受 这 相同的 敏感的 折磨 关于 他的 外貌 .

他也同样因为自己的外貌而饱受煎熬。

[dɪd] ['wɪljəm] , [laɪk] [ˌsɪrə'noʊ] , ['ʃʌdə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] ?
Did William , like Cyrano , shudder when his eye rested even on his own shadow ?
做过 威廉 , 喜欢 西哈诺 , 不寒而栗 什么时候 他的 眼睛 休息 甚至 在 他的 自己的 阴影 ?

威廉是否像西哈诺一样，即使目光落在自己的影子上也会感到颤抖？

[dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfeiliŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [mʌst; məst]

Did	he	feel	that	because	of	his	physical	failings	the	love	of	woman	must
做过	他	感觉	那	因为	的	他的	身体的	缺点	这	爱	的	女士	必须

[biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [dɪˈnaɪd] [hɪm] ?

be	for	ever	denied	him	?
是	为了	曾经	否认	他	?

他是否认为自己因为身体上的缺陷而永远无法得到女人的爱情?

[ai] [mʌst; məst] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæn; ðən]

I	must	admit	that	William	was	a	trifle	more	interesting	to	me	now	than
我	必须	承认	那	威廉	曾是	一个	琐事	更多的	有趣的	到	我	现在	比

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [biːn] .

he	had	previously	been	.
他	有	之前	到过	.

我必须承认，威廉现在比以前更让我感兴趣了。

[ˈevri] [ˈwʊmən] [faindz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈwəːʃip] [frɒm; frəm] [əˈfɑː(r)] ,

Every	woman	finds	something	rather	gratifying	in	being	worshipped	from	afar	,
每一个	女士	发现	某物	相当	可喜	在	存在	崇拜	从	远方	,

每个女人都会觉得被人远远地崇拜是一种莫大的满足感。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [æn; ən] - [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . -

even	if	it	is	by	an	'	impossible	.	'
甚至	如果	它	是	经过	一个	-	不可能的	.	-

即使是“不可能的事”。

[jet] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [ʌnˈhæpi] [wɒz; wəz] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Yet	the	idea	of	making	him	unhappy	was	distasteful	to	me	.
然而	这	主意	的	制作	他	不开心	曾是	令人厌恶的	到	我	.

然而，让他不开心这件事让我感到很不舒服。

[ai] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ˈhenri] .

I	repeated	my	question	to	Henry	.
我	重复	我的	问题	到	亨利	.

我再次向亨利提出了我的问题。

- [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈwɪljəm] [ʌnˈhæpi] [jet] , - [rɪˈplaɪd] [ˈhenri] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

'	Never	seen	William	unhappy	yet	,	'	replied	Henry	,	looking	up	,
-	绝不	已见	威廉	不开心	然而	,	-	回复	亨利	,	寻找	向上	,

“我还没见过威廉不高兴呢。”亨利抬起头回答道。

- [hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [tʃæps] [huː] [siːm] [kənˈtentɪd] [wɪð] [laɪf] — [ˈəʊnli] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

'	he's	one	of	those	few	chaps	who	seem	contented	with	life	—	only	wish	I	was	the
-	他是	一	的	那些	很少	小伙子们	WHO	似乎	满足	和	生活	—	仅有的	希望	我	曾是	这

[seɪm] . -

same	.	'
相同的	.	-

“他是少数几个似乎对生活感到满足的人之一——真希望我也能像他一样。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɒmptli] [fəˈget] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ˈhenri] .

Something	in	his	tone	made	me	promptly	forget	William	and	concentrate	on	Henry	.
某物	在	他的	语气	制成	我	及时	忘记	威廉	和	集中	在	亨利	.

- [ɑːrnt] [juː; jʊ] [kənˈtentɪd] ? -

'	Aren't	you	contented	?	'
-	不是	你	满足	?	-

他语气中的某种东西让我立刻忘记了威廉，转而关注亨利。“你不满足吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]

He	paused	a	moment	before	replying	,	and	then	rather	wearily	indicated	the
他	暂停	一个	片刻	前	回复	,	和	然后	相当	疲劳	表明的	这

['ɑːtɪk(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

article	he	was	writing	.
文章	他	曾是	写作	.

他停顿了一会儿才回答，然后略带疲惫地指了指他正在写的文章。

- [ɪts] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [liːd] [tuː; tə] ?

'	It's	this	kind	of	thing	,	you	know	—	where	does	it	all	lead	to	?
-	它是	这	种类	的	事物	,	你	知道	—	在哪里	做	它	全部	带领	到	?

“你知道，就是这种事——这一切最终会走向何方？”

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [prə'feʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

At	times	I	think	journalism	is	the	most	exacting	profession	in	the	world	.	'
在	时代	我	思考	新闻业	是	这	最多	严格	职业	在	这	世界	.	-

有时我觉得新闻业是世界上要求最高的职业。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

[aɪ] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊn] .

I	asked	,	puzzled	at	his	tone	.
我	问	,	困惑	在	他的	语气	.

我疑惑地问道，他的语气让我感到困惑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zæktɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

'	It	is	exacting	because	it	seems	to	lead	to	nothing	,	'	he	continued	.
-	它	是	严格	因为	它	似乎	到	带领	到	没有什么	,	-	他	持续	.

“这很苛刻，因为它似乎没有任何结果，”他继续说道。

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] ,

'	For	instance	,	just	think	of	all	the	energy	,
-	为了	实例	,	只是	思考	的	全部	这	活力	,

例如，想想所有的能量，

[breɪnz] [ænd; ənd] ['efət] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

brains	and	effort	involved	in	the	bringing	out	of	a	newspaper	.
大脑	和	努力	涉及	在	这	带来	出去	的	一个	报纸	.

一份报纸的出版需要耗费大量的脑力和精力。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [riːd] ['kæʒuəli] , [skɪmd] ['əʊvə(r)][baɪ][məʊst] ['piːp(ə)l] ,

Yet	it	is	only	read	casually	,	skimmed	over	by	most	people	,
然而	它	是	仅有的	读	随意地	,	脱脂	超过	经过	最多	人们	,

然而，大多数人只是随意翻阅，略读而已。

[ðen] [tɒst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fə'gɒtn] .

then	tossed	on	one	side	and	instantly	forgotten	.
然后	抛掷	在	一	边	和	即刻	被遗忘的	.

然后被扔到一边，瞬间就被遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] , [bɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] .

It	is	conceived	,	born	,	and	it	dies	all	in	one	day	.
它	是	构思	,	出生	,	和	它	死亡	全部	在	一	天	.

它在一天之内完成受孕、出生和死亡。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eni] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][æt; ət] , [seɪ] , [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]
Do **you** **ever** **see** **any** **one** **reading** **a** **morning** **paper** **at** **,** **say** **,** **four** **o'clock** **in** **the**
做 你 曾经 看 任何 一 阅读 一个 早晨 纸 在 , 说 , 四 点钟 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] ?
afternoon **?**
下午 ?

你见过有人在下午四点钟读晨报吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . -
It **is** **hopelessly** **out** **of** **date** **by** **that** **time** **.** **'**
它 是 绝望地 出去 的 日期 经过 那 时间 . -

到那时，它已经彻底过时了。

- [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] , - [aɪ] ['pɔndə] .
' **I** **hadn't** **thought** **of** **it** **like** **that** **,** **'** **I** **pondered** **.**
- 我 之前没有 想法 的 它 喜欢 那 , - 我 沉思 .

“我之前没这样想过，”我沉思道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒɜːnəlɪz(ə)m]['ɪz(ə)nt][laɪk][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ʌp][ænd; ənd]
' **Of** **course** **,** **journalism** **isn't** **like** **a** **business** **that** **you** **can** **build** **up** **and**
- 的 课程 , 新闻业 不是 喜欢 一个 商业 那 你 能 建造 向上 和
['kɒnstəntli] [ɪm'pruːv] ;
constantly **improve** **;**
不断地 提升 ;

当然，新闻业不像其他行业那样可以不断发展壮大，持续改进；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ridər] . -
but **you** **can** **at** **least** **establish** **a** **reputation** **amongst** **newspaper** **readers** **.** **'**
但 你 能 在 至少 建立 一个 名声 在 报纸 读者 . -

但至少你可以在报纸读者中建立起声誉。

- [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] [səʊ] [wel] ['naʊədeɪz] , - [rɪ'tɜːnd] ['henri] , [huː] [siːmd] [ɪn] [ˌpesɪ'mɪstɪk]
' **You** **can't** **do** **that** **so** **well** **nowadays** **,** **'** **returned** **Henry** **,** **who** **seemed** **in** **pessimistic**
- 你 不能 做 那 所以 出色地 如今 , - 返回 亨利 , WHO 似乎 在 悲观
[veɪn] ,
vein **,**
静脉 ,

“现在这方面做得不太好，”亨利悲观地回答道。

- ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [wel] - [nəʊn] [nems] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
' **owing** **to** **the** **present** **demand** **for** **getting** **well** **-** **known** **names** **attached** **to**
- 欠款 到 这 展示 要求 为了 获得 出色地 - 已知 姓名 随附的 到
['ɑːtɪk(ə)lz] .
articles **.**
文章 .

“由于目前人们希望在文章中署上知名人士的名字。”

[wiː; wi] [raɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
We **write** **them** **all** **the** **same** **,** **of** **course** **,**
我们 写 他们 全部 这 相同的 , 的 课程 ,

当然，我们写的都是一样的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [nems] [ðæt] [get] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]
but **it's** **the** **people** **with** **the** **well** **-** **known** **names** **that** **get** **the** **credit** **for** **having**
但 它是 这 人们 和 这 出色地 - 已知 姓名 那 得到 这 信用 为了 拥有
[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪtərərɪ] [staɪl] .
a **good** **literary** **style** **.**
一个 好的 文学 风格 .

但那些拥有知名名字的人，往往会因为拥有优秀的文学风格而获得赞誉。

[wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ'self] ['ɪntuː] [maɪ] [wɜːk] — [ai] [kænt] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
Well , I always put the best of myself into my work — I can't write anything in a
出色地 , 我 总是 放 这 最好的 的 我 进入 我的 工作 — 我 不能 写 任何事物 在 一个
['heɪsti] ,
hasty ,
仓促 ,

嗯，我总是尽我所能把最好的自己投入到工作中——我不能仓促地写任何东西，

['slʌv(ə)nli] ['mænə(r)] — [bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ?
slovenly manner — but where does it lead to ?
邋遢的 方式 — 但 在哪里 做 它 带领 到 ?

邋遢的举止——但这会导致什么后果呢?

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [maɪ] [aɪ'diəz] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] — — - [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Some day , perhaps , my ideas will give out and then — — ' he made a little
一些 天 , 也许 , 我的 想法 将要 给 出去 和 然后 — — - 他 制成 一个 小的
['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] .
hopeless gesture .
绝望 手势 .

“也许有一天，我的想法会枯竭，然后——”他做了一个绝望的小动作。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He was silent a moment , staring out of the window .
他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 凝视 出去 的 这 窗户 .

他沉默了一会儿，凝视着窗外。

- [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
' Then there's another thing , ' he went on ,
- 然后 有 其他 事物 , - 他 去 在 ,

“还有一件事，”他接着说。

- [ðɪs] ['kɒnstənt] [graɪnd] [liːvz] [ˌem 'iː] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [pleɪ] .
' this constant grind leaves me no time to get on with my play .
- 这 持续的 研磨 树叶 我 不 时间 到 得到 在 和 我的 玩 .

“这种持续不断的忙碌让我根本没有时间继续我的游戏。”

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sək'ses] — ['iːv(ə)n] [feɪm] .
If I could only get it finished it might bring me success — even fame .
如果 我 可以 仅有的 得到 它 完成的 它 可能 带来 我 成功 — 甚至 名声 .

如果我能完成它，它或许会给我带来成功，甚至名声。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['evə(r)] [get] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
But how shall I ever get the leisure to complete it ? '
但 如何 将 我 曾经 得到 这 闲暇 到 完全的 它 ? -

但我哪有时间来完成它呢?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
A feeling of compunction swept over me .
一个 感觉 的 愧疚 扫荡 超过 我 .

一股愧疚之情涌上心头。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] . -
I went up to him and put my hand on his shoulder . '
我 去 向上 到 他 和 放 我的 手 在 他的 肩膀 . -

我走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

['henri] , [dɪə(r)] [əʊld] [tʃæp] , [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [felt] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt] [θɪŋz] . -
Henry , dear old chap , I never thought you felt like this about things . '
亨利 , 亲爱的 老的 小伙子 , 我 绝不 想法 你 毛毡 喜欢 这 关于 事物 . -

亨利，亲爱的老伙计，我从没想过你会对事情有这样的感受。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

Certainly	**he**	**was**	**writing**	**a**	**play**	**,**
当然	他	曾是	写作	一个	玩	,

他肯定是在写剧本。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [ten] [j'iəz] (['henri] [ɪz]

but	**as**	**he**	**had**	**been**	**engaged**	**on**	**it**	**now**	**for**	**over**	**ten**	**years**	**(**	**Henry**	**is**
但	作为	他	有	到过	已订婚的	在	它	现在	为了	超过	十	年	(	亨利	是

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['raɪtə(r)]) ,

a	**conscientious**	**writer**	**)**	**,**
一个	尽责的	作家	)	,

但他已经为此投入了十多年时间（亨利是一位认真负责的作家），

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][fɜːst][təʊld]

my	**interest**	**in**	**it**	**was**	**not**	**so**	**keen**	**as**	**it**	**had**	**been**	**when**	**he**	**first**	**told**
我的	兴趣	在	它	曾是	不是	所以	敏锐的	作为	它	有	到过	什么时候	他	第一的	讲述

[ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ə; eɪ] ['dekeɪd] ['priːviəsli] .

me	**of**	**the**	**idea**	**a**	**decade**	**previously**	**.**
我	的	这	主意	一个	十年	之前	.

我对它的兴趣不如十年前他第一次跟我提起这个想法时那么浓厚了。

- ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ? -

'	**Couldn't**	**you**	**do**	**a**	**little**	**of**	**your**	**play**	**every**	**evening**	**after**	**dinner**	**?**	**'**
-	不能	你	做	一个	小的	的	你的	玩	每一个	晚上	后	晚餐	?	-

“你难道不能每天晚饭后演一小会儿戏吗？”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] .

I	**suggested**	**.**
我	建议	.

我建议道。

- [aɪm] [tuː] [breɪn] ['wɪəri] [baɪ] [ðæt] [taɪm] — [maɪ][aɪ'diəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

'	**I'm**	**too**	**brain**	**weary**	**by**	**that**	**time**	**—**	**my**	**ideas**	**seem**	**to**	**have**	**given**	**out**	**.**
-	我是	也	脑	厌倦	经过	那	时间	—	我的	想法	似乎	到	有	给定	出去	.

“到那时我已经脑子一片空白——我的想法似乎都消失了。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

Sometimes	**I**	**think**	**I**	**must**	**renounce**	**the**	**notion**	**of**	**going**	**on**	**with**	**it**	**—**	**and**
有时	我	思考	我	必须	放弃	这	概念	的	去	在	和	它	—	和

[ɪts] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['greɪtɪst] [æm'bɪʃənz] . -

it's	**been**	**one**	**of**	**my**	**greatest**	**ambitions**	**.**	**'**
它是	到过	一	的	我的	最	抱负	.	-

有时我觉得我必须放弃继续做这件事的想法——而这曾是我最大的抱负之一。

[aɪ] [smuːðd] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['tendəli] ,

I	**smoothed**	**his**	**hair**	**tenderly**	**,**
我	平滑	他的	头发	温柔地	,

我温柔地抚摸着他的头发，

['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['hevɪli] [flekt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪlvəd] [æt; ət][ðə; ði]

noticing	**how**	**heavily**	**flecked**	**it**	**was**	**with**	**grey**	**and**	**how**	**it**	**silvered**	**at**	**the**
注意到	如何	重度	有斑点的	它	曾是	和	灰色的	和	如何	它	银色	在	这

['templz] .

temples	**.**
寺庙	.

注意到它有很多灰色的斑点，鬓角处呈银色。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [ɒv; əv] [lɑːm] - [lɑː] - [dɔː] ,

Poor	**Henry**	**,**	**he**	**reminded**	**me**	**just**	**then**	**of**	**L'homme**	**à**	**la**	**cervelle**	**d'or**	**,**
贫穷的	亨利	,	他	提醒	我	只是	然后	的	《男人》	-	拉	-	金	,

可怜的亨利，他刚才让我想起了《金脑袋的男人》。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] - ,

a	fantastic	story	of	Daudet's	,
一个	极好的	故事	的	-	,

都德的奇妙故事，

[weə(r)] [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][tɔː(r)] [aʊt] ,

where	he	tells	of	a	man	possessed	of	a	brain	of	gold	which	he	tore	out	,
在哪里	他	讲述	的	一个	男人	拥有	的	一个	脑	的	金子	哪个	他	撕裂	出去	,

他讲述了一个拥有黄金大脑的人被他挖出来的故事，

['ætəm][baɪ]['ætəm] , [tuː; tə] [baɪ] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ʌn'tɪl] ,

atom	by	atom	,	to	buy	gifts	for	the	woman	he	loved	until	,
原子	经过	原子	,	到	买	礼物	为了	这	女士	他	喜爱	直到	,

一点一点地，为他心爱的女人买礼物，直到.....

[ɪn][ðə; ði][end] ([ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [taɪp]) ,

in	the	end	(	she	being	an	extravagant	type	)	,
在	这	结尾	(	她	存在	一个	靡	类型	)	,

最后（她是个挥霍无度的人），

[hiː; hi][wɒz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][breɪn][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][səʊ][ɪk'spaɪəd] .

he	was	left	without	a	scrap	of	brain	to	call	his	own	and	so	expired	.
他	曾是	左边	没有	一个	废料	的	脑	到	称呼	他的	自己的	和	所以	已到期	.

他被剥夺了所有属于自己的大脑，就这样死去了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	man	was	,	of	course	,	supposed	to	be	a	writer	,	and	the
这	男人	曾是	,	的	课程	,	据称	到	是	一个	作家	,	和	这

[breɪn] [ɒv; əv][gəʊld][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

brain	of	gold	his	ideas	.
脑	的	金子	他的	想法	.

当然，这个人应该是一位作家，他的思想被认为是“金子般的大脑”。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['henri] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] , [ˌmetə'fɒrɪkli]

It	made	me	feel	quite	uneasy	to	think	that	Henry	,	too	,	might	be	,	metaphorically
它	制成	我	感觉	相当	不安	到	思考	那	亨利	,	也	,	可能	是	,	比喻意义上的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

想到亨利也可能在某种意义上是这样的，这让我感到非常不安。

['stedəli] [daɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [breɪn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][kɪd][ænd; ənd]

steadily	divesting	himself	of	brain	day	by	day	in	order	to	support	The	Kid	and
稳步	撤资	他自己	的	脑	天	经过	天	在	命令	到	支持	这	孩子	和

[ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmfət] .

me	in	comfort	.
我	在	舒适	.

为了让我和孩子过上舒适的生活，他日复一日地逐渐丧失了理智。

- [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

'	I	ought	not	to	grumble	,	'	he	said	at	last	.
-	我	应该	不是	到	叽	,	-	他	说	在	最后的	.

“我不该抱怨，”他最后说道。

- ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

'	Very	few	people	can	do	what	they	want	to	in	this	world	.
-	非常	很少	人们	能	做	什么	他们	想	到	在	这	世界	.

在这个世界上，很少有人能做自己想做的事。

[teɪk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Take	you	,	my	dear	,	for	instance	.
拿	你	,	我的	亲爱的	,	为了	实例	.

就拿你来说吧，亲爱的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl][bent] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)]

You	are	not	following	your	natural	bent	when	you	write	those	articles	for
你	是	不是	下列的	你的	自然的	弯曲	什么时候	你	写	那些	文章	为了

[ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪdʒ] . -

the	Woman's	Page	.	'
这	女性的	页	.	-

你为女性版撰写的那些文章，并没有顺应你的自然倾向。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] — [aɪ] [ləʊð] - [ɪm] , - [aɪ] [sed] ['vɪʃəsli] .

'	I	should	hope	not	—	I	loathe	'	em	,	'	I	said	viciously	.
-	我	应该	希望	不是	—	我	厌恶	-	呃	,	-	我	说	恶毒地	.

“我希望不是——我憎恨他们，”我恶狠狠地说。

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['mjuːziŋli] ,

'	There's	one	thing	about	it	,	'	he	went	on	musingly	,
-	有	一	事物	关于	它	,	-	他	去	在	若有所思地	,

“关于这件事，有一点，”他若有所思地继续说道，

- [wiːl; wil] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪd] [hæz; həz] ['evri] [tʃɑːns] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] . -

'	we'll	see	that	The	Kid	has	every	chance	when	she	grows	up	.	'
-	出色地	看	那	这	孩子	有	每一个	机会	什么时候	她	生长	向上	.	-

“我们会看到，这孩子长大后会有很多机会。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][kɪd] [wɪl] [biː; bi] [grəʊn] [ʌp]

We	are	looking	forward	very	much	to	the	time	when	The	Kid	will	be	grown	up
我们	是	寻找	向前	非常	很多	到	这	时间	什么时候	这	孩子	将要	是	生长	向上

.

:
.

我们非常期待孩子长大成人的那一天。

['henri] [sez] [hiː; hi] ['pɪktʃəz] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ,

Henry	says	he	pictures	her	moving	silently	about	the	house	,	tall	,	graceful	,
亨利	说道	他	图片	她	移动	默默	关于	这	房子	,	高的	,	优美	,

['helpf(ə)l] ,

helpful	,
有帮助	,

亨利说，他想象着她静静地在房子里走动，身材高挑，举止优雅，乐于助人。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['wɪərid] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

smoothing	his	brow	when	he	is	wearied	,	keeping	his	papers	in	order	,
平滑	他的	眉头	什么时候	他	是	疲惫	,	保持	他的	文件	在	命令	,

他疲惫时会抚平眉头，并将文件整理得井井有条。

[kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [pruːfs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['taɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

correcting	his	proofs	and	doing	all	his	typing	for	him	.
纠正	他的	证明	和	正在做	全部	他的	打字	为了	他	.

帮他校对校样并完成所有打字工作。

[aɪ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [hæv; həv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] ['haʊshəʊld] [kˈeəz] [ɒf]

I	,	too	,	for	my	part	,	have	visions	of	her	taking	all	household	cares	off
我	,	也	,	为了	我的	部分	,	有	愿景	的	她	采取	全部	家庭	关心	离开

[maɪ] ['ʃəuldəz] ,

my	shoulders	,
我的	肩膀	,

我也同样幻想她能帮我分担所有的家务。

['mendɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [blaʊziz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] ,

mending	,	cooking	,	making	my	blouses	and	her	own	clothes	,
修补	,	烹饪	,	制作	我的	女式衬衫	和	她	自己的	衣服	,

缝补衣服、做饭、给我做衬衫，也给她自己做衣服。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['beɪtəʊvən] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .

and	playing	Beethoven	to	us	in	the	evenings	when	our	work	is	done	.
和	玩耍	贝多芬	到	我们	在	这	晚上	什么时候	我们的	工作	是	完毕	.

晚上我们工作结束后，他们会给我们播放贝多芬的音乐。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][speə(r)][taɪm][wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðæt] [wɪl]

In	her	spare	time	we	anticipate	that	she	will	write	books	and	plays	that	will
在	她	空闲的	时间	我们	预料	那	她	将要	写	图书	和	演出	那	将要

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] .

make	her	famous	.
制作	她	著名的	.

我们预计她会在业余时间创作书籍和剧本，从而成名。

[wiː; wi][hæv; həv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

We	have	visions	of	these	things	,
我们	有	愿景	的	这些	事物	,

我们对这些事物有所设想，

[aɪ] [rɪ'piːt] — ['dʒen(ə)rəli] [wen] [ðə; ði][kɪd][ɪz][ɪn][bed] [ə'sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɒn]

I	repeat	—	generally	when	The	Kid	is	in	bed	asleep	with	her	hands	folded	on
我	重复	—	一般来说	什么时候	这	孩子	是	在	床	睡着了	和	她	双手	折叠	在

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['ætɪtjuːd] ,

her	breast	in	a	devotional	attitude	,
她	胸部	在	一个	灵修	态度	,

我再说一遍——通常是当孩子躺在床上睡觉，双手合十放在胸前，摆出虔诚的姿势时，

[ə; eɪ] [tʃə'ruːbɪk] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

a	cherubic	smile	on	her	lips	.
一个	天使般的	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着一抹稚嫩的微笑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

There	are	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，也存在一些问题。

['ʌðə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm]

other	times	when	I	hope	for	nothing	more	exacting	than	the	day	to	come
其他	时代	什么时候	我	希望	为了	没有什么	更多的	严格	比	这	天	到	来

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɜː'self] [kliːn] .

when	she	will	keep	herself	clean	.
什么时候	她	将要	保持	她自己	干净的	.

有时候，我只盼望有一天她能保持自己的清洁。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['stɪkɪnəs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə]

I	often	wonder	where	all	the	stickiness	comes	from	that	she	manages	to
我	经常	想知道	在哪里	全部	这	粘性	来	从	那	她	管理	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv] [dɔːz] ,

communicate	from	her	person	to	the	handles	of	doors	,
交流	从	她	人	到	这	把手	的	门	,

我常常好奇，她身上那股黏糊糊的劲儿是从哪儿来的，怎么能从她身上传递到门把手上呢?

[bæks] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][set]

backs	of	chairs	and	other	such	places	where	you	are	most	likely	to	set
背部	的	椅子	和	其他	这样的	地方	在哪里	你	是	最多	可能	到	放

[jɔː(r); jə(r)][hænd] [ʌn'kɒnʃəsli] .

your	hand	unconsciously	.
你的	手	不知不觉	.

椅子靠背以及其他你最有可能无意识地把手放在的地方。

['henri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['u:zɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] ,

Henry	has	a	theory	about	it	oozing	from	the	pores	of	her	skin	,
亨利	有	一个	理论	关于	它	渗出	从	这	毛孔	的	她	皮肤	,

亨利认为那东西是从她皮肤毛孔里渗出来的。

[ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ʃi] [kən'si:l] [sʌm; səm] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [greɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒnstəntli]

and	says	she	conceals	some	inexhaustible	sources	of	grime	which	is	constantly
和	说道	她	隐藏	一些	取之不尽的	来源	的	污垢	哪个	是	不断地

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .

rising	to	the	surface	.
上升	到	这	表面	.

她说她藏匿了一些取之不尽的污垢，这些污垢会不断浮出水面。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ju:; jʊ] [kænt] [ɪn'taɪəli] [bleɪm] [ðə; ði] [kɪd] .

In	which	case	you	can't	entirely	blame	The	Kid	.
在	哪个	案件	你	不能	完全	责备	这	孩子	.

在这种情况下，你不能完全责怪那个孩子。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['præktɪs] [mɔ:(r)] [rɪ'streɪnt]

Under	the	circumstances	,	however	,	we	feel	that	she	ought	to	practise	more	restraint
在下面	这	情况	,	然而	,	我们	感觉	那	她	应该	到	实践	更多的	克制

.

:

.

但就目前情况而言，我们认为她应该更加克制。

['ɔ:lweɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][məʊst] ['θɪkli] ['kəʊtɪd] [ɪn][dɜ:t][ænd; ənd] ['vɑ:rnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['glu:tənəs]

Always	when	she	is	most	thickly	coated	in	dirt	and	varnished	with	the	glutinous
总是	什么时候	她	是	最多	浓密	涂层	在	污垢	和	涂漆	和	这	黏稠的

['sʌbstəns] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ,

substance	already	referred	to	,
物质	已经	指	到	,

总是在她身上沾满厚厚的污垢，并涂满前面提到的那种粘稠物质的时候，

[dʌz] [ʃi:; ʃi][məʊst] ['strɒŋli] [fi:l] [ðə; ði] [kɔ:lz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

does	she	most	strongly	feel	the	calls	of	affection	.
做	她	最多	强烈	感觉	这	呼叫	的	感情	.

她最强烈地感受到的是爱的呼唤。

[ðen] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [fliŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] ['henri] [ænd; ənd] ['presɪz] [lɒŋ]

Then	is	the	moment	when	she	flings	her	arms	about	Henry	and	presses	long
然后	是	这	片刻	什么时候	她	投掷	她	武器	关于	亨利	和	出版社	长的

['kɪsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kli:n] ['kɒlə(r)] ,

kisses	on	his	clean	collar	,
吻	在	他的	干净的	衣领	,

就在这时，她一把抱住亨利，在他干净的衣领上印下绵长的吻。

[ɔ:(r)]['dʒentli] [kə'res] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] [blaʊz] .

or	gently	caresses	the	entire	surface	of	my	new	blouse	.
或者	轻轻地	爱抚	这	全部的	表面	的	我的	新的	女式衬衫	.

或者轻轻抚摸我新衬衫的整个表面。

['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:k] ,

Nothing	,	I	have	remarked	,
没有什么	,	我	有	评论	,

我什么也没说。

[kæn; kən][stɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['neɪtʃə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['henri] [ænd; ənd]

can	stir	her	demonstrative	nature	so	much	as	the	sight	of	Henry	and
能	搅拌	她	示范性的	自然	所以	很多	作为	这	视线	的	亨利	和

[ˌem 'iː] [ə'reɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'taɪə(r)] .

me	arrayed	in	all	the	glory	of	evening	attire	.
我	排列	在	全部	这	荣耀	的	晚上	服装	.

看到我和亨利身着华丽晚礼服的景象，就能激起她外向的天性。

[ðə; ði][m'iəɹəst] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdʒɔː'dʒet] ['θɪətə(r)] [gaʊn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪst] [fəʊldz][ɒv; əv] ['hɛnriz]

The	merest	glimpse	of	my	georgette	theatre	gown	,	or	the	chaste	folds	of	Henry's
这	最	一瞥	的	我的	乔其纱	剧院	袍	,	或者	这	贞洁	折叠	的	亨利的

[taɪ] ,

tie	,
领带	,

哪怕只是瞥见我乔其纱戏服的一角，或是亨利领带上那简洁的褶皱，

['sɪntɪleɪtɪŋ] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [ʃɜːt] [frʌnt] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [hændz] [ðæt]

scintillating	collar	and	shirt	front	send	her	flying	to	us	with	hands	that
闪烁的	衣领	和	衬衫	正面	发送	她	飞行	到	我们	和	双手	那

['fɒnd(ə)l][ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [klɪŋ] .

fondle	and	lips	that	cling	.
挛	和	嘴唇	那	黏着	.

闪亮的衣领和衬衫前襟让她飞奔向我们，双手爱抚，双唇紧紧相贴。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'pel] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɒmprəmaɪz] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

If	we	repel	her	and	compromise	by	kissing	the	middle	of	her	head	,
如果	我们	击退	她	和	妥协	经过	接吻	这	中间	的	她	头	,

如果我们拒绝她，转而通过亲吻她头顶中央来妥协，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['hɔːntɪŋ] [lʊks] [ðæt] ,

she	has	a	way	of	giving	us	haunting	looks	that	,
她	有	一个	方式	的	给予	我们	令人难忘	看起来	那	,

她有一种让人难以忘怀的眼神，

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

after	we	have	sallied	forth	to	the	halls	of	pleasure	,
后	我们	有	突袭	前进	到	这	大厅	的	乐趣	,

当我们踏入享乐的殿堂之后，

[kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['iːvnɪŋ] .

can	make	us	feel	uncomfortable	for	the	entire	evening	.
能	制作	我们	感觉	不舒服	为了	这	全部的	晚上	.

会让我们整个晚上都感到不自在。

- [jes] , [wen] [ðə; ði][kɪd][ɪz] [grəʊn] [ʌp] , - ['henri] [went] [ɒn] ,

'	Yes	,	when	The	Kid	is	grown	up	,	'	Henry	went	on	,
-	是的	,	什么时候	这	孩子	是	生长	向上	,	-	亨利	去	在	,

“是的，等孩子长大后，”亨利继续说道。

- [pə'hæps] [ʃɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [əʊld][gɜːl] . -

'	perhaps	she'll	have	the	success	that	has	been	denied	to	us	,	old	girl	.	'
-	也许	壳	有	这	成功	那	有	到过	否认	到	我们	,	老的	女孩	.	-

“或许她会获得我们一直未能获得的成功，老姑娘。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)]

I	was	about	to	reply	when	my	attention	was	arrested	by	a	confused	murmur
我	曾是	关于	到	回复	什么时候	我的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	使困惑	低语

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

of	voices	in	the	hall	.
的	声音	在	这	大厅	.

我正要回答，却被走廊里一阵混乱的低语声吸引了注意力。

[ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪ'lɪzəbəθs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [təʊnz] ,

I	distinguished	Elizabeth's	,	and	as	the	other	was	a	man's	tones	,
我	杰出的	伊丽莎白的	,	和	作为	这	其他	曾是	一个	男人的	音调	,

我分辨出了伊丽莎白的声音，而另一个声音则是男人的声音。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bædɪnɑ:ʒ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔ:(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

I	supposed	she	was	having	a	little	badinage	at	the	side	door	with	one	of
我	据称	她	曾是	拥有	一个	小的	玩笑	在	这	边	门	和	一	的

[ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

the	tradesmen	,
这	商人	,

我猜她当时正和其中一个工匠在侧门边打情骂俏。

[æz; əz][ɪz][hɜ:(r); hə(r)][wəʊnt] .

as	is	her	wont	.
作为	是	她	惯于	.

一如她一贯的作风。

[æz; əz][ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [daɪ] [ə'weɪ] ,

As	in	time	it	did	not	die	away	,
作为	在	时间	它	做过	不是	死	离开	,

随着时间的推移，它并没有消失。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['hi:tɪd] ([wʌn] [vɔɪs] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [ɪn]

but	began	to	get	a	little	more	heated	(	one	voice	appearing	to	be	raised	in
但	开始	到	得到	一个	小的	更多的	加热	(	一	嗓音	出现	到	是	提高	在

[ɪn'tri:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

entreaty	and	the	other	,
恳求	和	这	其他	,

但气氛开始变得有些紧张（一个声音似乎提高了音量恳求，而另一个声音，

[ɪ'lɪzəbəθs] , [ɪn]['prəʊtest]) , [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd]['betə(r)] ['sɔ:ntə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

Elizabeth's	,	in	protest	)	,	I	thought	I	had	better	saunter	out	and	interrupt	the
伊丽莎白的	,	在	反对	)	,	我	想法	我	有	更好的	溜达	出去	和	打断	这

['kəʊzəri] .

causerie	.
事业	.

伊丽莎白对此表示抗议，我想我最好还是出去打断这场闹剧。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

Elizabeth	has	occasionally	to	be	reminded	of	her	work	in	this	manner	.
伊丽莎白	有	偶尔	到	是	提醒	的	她	工作	在	这	方式	.

伊丽莎白偶尔需要以这种方式被提醒她的工作。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gɑ:sɪpɪŋ] .

She	is	too	fond	of	gossiping	.
她	是	也	喜爱	的	八卦	.

她太爱八卦了。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:]

I	opened	the	door	ostentatiously	and	sallied	out	—	just	in	time	to	see
我	打开	这	门	炫耀地	和	突袭	出去	—	只是	在	时间	到	看

[ɪ'lɪzəbəθ] ['pleɪfəli] ['pʊlɪŋ] ['wɪljəm] [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] .

Elizabeth	playfully	pulling	William	by	the	beard	.
伊丽莎白	嬉戏地	拉	威廉	经过	这	胡须	.

我大张旗鼓地打开门走了出去——正好看到伊丽莎白顽皮地拽着威廉的胡子。

- [ju:; jʊ][get][ðem; ðəm] ['wɪskəs] [ɔ:f] — [nɑ:rsti] , - - [θɪŋz] , - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	You	get	them	whiskers	orf	—	narsty	,	rarspin	'	things	,	'	she	was	saying	.
-	你	得到	他们	胡须	羊膜	—	纳尔斯蒂	,	-	-	事物	,	-	她	曾是	说	.

“你长出那些胡须，或者——讨厌的、旋转的东西，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] .

It	was	an	awful	moment	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是糟糕的一刻。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

Elizabeth	had	the	grace	to	look	ashamed	of	herself	for	once	,
伊丽莎白	有	这	优雅	到	看	羞愧	的	她自己	为了	一次	,

伊丽莎白难得有一次露出了羞愧的神情。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	drifted	back	to	her	sink	without	a	word	.
和	漂移	后退	到	她	下沉	没有	一个	单词	.

她一言不发地回到水槽边。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['θʌrəli] ['ʌn'nəːvd] .

As	for	William	,	he	appeared	thoroughly	unnerved	.
作为	为了	威廉	,	他	出现	彻底	不安	.

至于威廉，他看起来十分不安。

[hiː; hi] ['tɔtə] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

He	tottered	towards	me	.
他	摇摇晃晃	向	我	.

他摇摇晃晃地朝我走来。

- [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	Let	me	explain	,	'	he	began	.
-	让	我	解释	,	-	他	开始	.

“让我解释一下，”他开口说道。

- ['wɪljəm] ! -

'	William	!	'
-	威廉	!	-

“威廉！”

[ai] [sed] [ɪn] [stɜːn] [təʊnz] .

I	said	in	stern	tones	.
我	说	在	船尾	音调	.

我语气严厉地说。

[ðen] [ə'gen] , - ['wɪljəm] ! -

Then	again	,	'	William	!	'
然后	再次	,	-	威廉	!	-

然后，又喊道：“威廉！”

[hiː; hi] ['wɪltɪd] ['ʌndə(r)][maɪ] [geɪz] .

He	wilted	under	my	gaze	.
他	枯萎的	在下面	我的	目光	.

在我的注视下，他显得黯然失色。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] .

'	I	should	never	have	thought	such	a	thing	of	you	,	'	I	continued	.
-	我	应该	绝不	有	想法	这样的	一个	事物	的	你	,	-	我	持续	.

“我真不该那样看待你，”我继续说道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ðæt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	pointed	with	a	finger	that	trembled	in	the	direction	of	the	kitchen	.
他	尖	和	一个	手指	那	颤抖	在	这	方向	的	这	厨房	.

他用颤抖的手指指向厨房的方向。

- [ðæt] [gɜːl][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

'	That	girl	has	no	respect	for	any	one	or	anything	in	the	world	.
-	那	女孩	有	不	尊重	为了	任何	一	或者	任何事物	在	这	世界	.

“那个女孩对世界上任何人和任何事都没有尊重。”

[trə'dɪʃnz] , [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Traditions	,	class	distinctions	are	as	nothing	to	her	.
传统	,	班级	区别	是	作为	没有什么	到	她	.

传统、阶级差异对她来说都无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət]['həʊmə(r)] . -

She	would	put	out	her	tongue	at	Homer	.	'
她	会	放	出去	她	舌头	在	荷马	.	-

她会朝荷马吐舌头。

- [ɔː(r)] [pʊl] [ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] ['wɪljəm] , - [ai] ['ædɪd] [sɑː'kæstɪkli] .

'	Or	pull	the	beard	of	William	,	'	I	added	sarcastically	.
-	或者	拉	这	胡须	的	威廉	,	-	我	额外	讽刺地	.

“或者揪威廉的胡子，”我讽刺地补充道。

- [ʌn'tɪl] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['fɪəsli] , - [ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['deməkræt] .

'	Until	I	met	her	,	'	he	went	on	fiercely	,	'	I	was	entirely	a	democrat	.
-	直到	我	遇见	她	,	-	他	去	在	激烈地	,	-	我	曾是	完全	一个	民主党人	.

“直到遇见她，”他语气坚定地继续说道，“我完全是一个民主党人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [wʌns]['paʊə(r)] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [wiː; wi]

But	now	I	see	that	once	power	gets	into	the	hands	of	the	common	people	we
但	现在	我	看	那	一次	力量	获得	进入	这	双手	的	这	常见的	人们	我们

[ɑː(r); ə(r)] [dæmd] ! -

are	damned	!	'
是	该死的	!	-

但现在我明白了，一旦权力落入普通民众手中，我们就完蛋了！

- [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] ? -

'	But	what	has	all	this	to	do	with	your	flirting	with	Elizabeth	?	'
-	但	什么	有	全部	这	到	做	和	你的	调情	和	伊丽莎白	?	-

“但这跟你和伊丽莎白调情有什么关系呢？”

[ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

I	demanded	.
我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒment] [ɒn][maɪ][pɑːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	seemed	so	overcome	at	this	very	natural	comment	on	my	part	that	for	a
他	似乎	所以	克服	在	这	非常	自然的	评论	在	我的	部分	那	为了	一个

['məʊmənt][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

moment	I	thought	he	was	going	to	have	a	seizure	of	some	sort	.
片刻	我	想法	他	曾是	去	到	有	一个	发作	的	一些	种类	.

我这番很自然的评论让他似乎非常激动，以至于我一度以为他要癫痫发作了。

- [ai] — [ai] — [flɜːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] ? -

'	I	—	I	—	flirt	,	and	with	Elizabeth	?	'
-	我	—	我	—	调情	,	和	和	伊丽莎白	?	-

“我——我——调情，而且是和伊丽莎白调情？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['slaɪtli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

he	repeated	when	he	had	slightly	recovered	himself	.
他	重复	什么时候	他	有	轻微地	恢复	他自己	.

他稍稍缓过神来后，又重复了一遍。

- ['mædəm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ? -

'	Madame	,	what	do	you	mean	to	insinuate	?	'
-	夫人	,	什么	做	你	意思是	到	暗示	?	-

“夫人，您这话是什么意思？”

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv] [sɪks] [fiːt] [θriː] , [ænd; ənd] ,

He	drew	himself	up	to	his	full	height	of	six	feet	three	,	and	,
他	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	的	六	脚	三	,	和	,

他挺直了身子，露出了六英尺三英寸的身高，然后，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)]

looking	at	him	as	he	towered	above	me	with	his	mane	of	disordered	hair
寻找	在	他	作为	他	高耸	多于	我	和	他的	鬃毛	的	混乱	头发

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] ,

and	flowing	beard	,
和	流动	胡须	,

他高大魁梧，一头蓬乱的头发和飘逸的胡须，我看着他，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [rɪ'zembld] ['sæmsən] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːvɪʃ] [muːdz]

I	could	not	help	thinking	he	rather	resembled	Samson	in	one	of	his	peevish	moods
我	可以	不是	帮助	思维	他	相当	类似	参孙	在	一	的	他的	易怒的	情绪

.

:
.

我不禁觉得他很像参孙发脾气时的样子。

[ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [hɪm] [siːmd] [sɪn'sɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

The	indignation	that	possessed	him	seemed	sincere	enough	,	but	the	circumstances
这	愤慨	那	拥有	他	似乎	真诚	足够的	,	但	这	情况

[ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] .

of	the	case	utterly	bewildered	me	.
的	这	案件	完全地	困惑	我	.

他表现出的愤慨似乎是真诚的，但案件的具体情况却让我百思不得其解。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [pə'pleksəti] [wen] ['henri] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .

I	was	gazing	at	him	in	perplexity	when	Henry	came	out	of	the	study	.
我	曾是	凝视	在	他	在	困惑	什么时候	亨利	来了	出去	的	这	学习	.

我困惑地看着他，这时亨利从书房里走了出来。

- [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ['pɑːlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] , ['vɔɪsɪz] [hɜːd] " [ɒf] , " [ænd; ənd] [səʊ]

'	What's	all	this	parleying	in	the	hall	,	noise	without	,	voices	heard	"	off	,	"	and	so
-	是什么	全部	这	谈判	在	这	大厅	,	噪音	没有	,	声音	听到	"	离开	,	"	和	所以

[fɔːθ] ? -

forth	?	'
前进	?	-

“大厅里都在议论什么？外面又很吵闹，还能听到‘远处’传来人声，等等？”

[hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

['wɪljəm] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

William	gave	me	such	an	agonized	look	of	entreaty	I	decided	I	would	say	nothing
威廉	给予	我	这样的	一个	痛苦的	看	的	恳求	我	决定	我	会	说	没有什么

[ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːd] .

about	what	had	just	occurred	.
关于	什么	有	只是	发生	.

威廉用那种痛苦恳求的眼神看着我，我决定对刚才发生的事情保持沉默。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [get] ['aʊə(r)] [frend] ['wɪljəm] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði]

'	It	is	only	I	endeavouring	to	get	our	friend	William	to	rub	his	feet	on	the
-	它	是	仅有的	我	努力	到	得到	我们的	朋友	威廉	到	擦	他的	脚	在	这

[mæt] ,

mat	,
垫	,

“我只是想让我们的朋友威廉在垫子上搓搓脚而已。”

- [ai] [ri'tɔ:t] ['tʃɪəfəli] . -
' I retorted cheerfully . '
- 我 反驳 愉快地 . -

我兴高采烈地反驳道。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] . -
But let us go into the consulting chamber . '
但 让 我们 去 进入 这 咨询 房间 . -

但我们还是去会议室吧。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['henri] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [laɪks] ['ɑ:gjumənt] .]
[Illustration : Henry , being a Scotsman , likes argument .]
[插图 : 亨利 , 存在 一个 苏格兰人 , 点赞 争论 .]

【插图：亨利是苏格兰人，喜欢争论。】

['wɪljəm] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] [ɪn]
William followed me into the study and took his usual seat at the fireside in
威廉 随后 我 进入 这 学习 和 采取 他的 通常 座位 在 这 炉边 在
[ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] ['mænə(r)] .
a dejected manner .
一个 垂头丧气 方式 .

威廉跟着我走进书房，垂头丧气地在他常坐的壁炉旁坐了下来。

[ðen] [went] [θru:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɪm'næstɪk] .
Then went through a strange gymnastic .
然后 去 通过 一个 奇怪的 体操 .

然后进行了一场奇怪的体操表演。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wen] [hi:; hi]
He had just started to swing his feet up to the mantelpiece when he
他 有 只是 开始 到 摇摆 他的 脚 向上 到 这 壁炉架 什么时候 他
[pɔ:zd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .
paused with them in mid - air and brought them down again .
暂停 和 他们 在 中 - 空气 和 带来 他们 向下 再次 .

他刚开始把脚抬到壁炉架上，就停在了半空中，然后又把脚放了下来。

[ðə; ði] [ə'restɪd] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drəʊl] [ɪ'fekt] .
The arrested action had a droll effect .
这 被捕 行动 有 一个 滑稽 影响 .

逮捕行动产生了滑稽的效果。

- [hæv; həv] [ə; eɪ] [sməʊk] , - [sed] ['henri] ,
' Have a smoke , ' said Henry ,
- 有 一个 抽烟 , - 说 亨利 ,

“抽根烟吧，”亨利说。

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [pɪ'kju:liə(r)] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [dʒɑ:(r)]
pretending not to notice this peculiar conduct and pushing the tobacco jar
假装 不是 到 注意 这 奇特 执行 和 推动 这 烟草 罐
[tə'wɔ:dz] [hɪm] .
towards him .
向 他 .

假装没注意到这种奇怪的举动，把烟草罐推向他。

- [nəʊ] [θæŋks] , [əʊld] [mæn] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' No thanks , old man , ' he replied .
- 不 谢谢 , 老的 男人 , - 他 回复 .

“不用了，老头，”他回答道。

- [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] . -
' I'm giving up smoking — for a time . '
- 我是 给予 向上 吸烟 — 为了 一个 时间 . -

“我决定戒烟——暂时戒烟。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈhɛnriz] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [səˈpraɪzd] .
It **was** **now** **Henry's** **turn** **to** **look** **surprised** **.**
它 曾是 现在 亨利的 转动 到 看 惊讶 .

现在轮到亨利露出惊讶的表情了。

- ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] , - [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
' Giving up smoking , ' he ejaculated .
- 给予 向上 吸烟 , - 他 射精 .

“戒烟了，”他脱口而出。

- [wʌts] [rɒŋ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)] ? -
' What's wrong — is it your liver ? '
- 是什么 错误的 — 是 它 你的 肝 ? -

“出什么事了？是肝脏出了问题吗？”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['lɪvərz] [ɔːl] [raɪt] . -
' No , no , my liver's all right . '
- 不 , 不 , 我的 肝脏 全部 正确的 . -

“不，不，我的肝脏没事。”

- [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] , [ðen] ? -
' Your lungs , then ? '
- 你的 肺 , 然后 ? -

“那么，你的肺呢？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] . -
' Of course , not . '
- 的 课程 , 不是 . -

“当然不是。”

- [ˌaɪ ˈtiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kænt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? -
' It surely can't be your heart ? '
- 它 一定 不能 是 你的 心 ? -

“肯定不是你的心脏吧？”

['wɪljəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'nɔɪd] .
William began to look annoyed .
威廉 开始 到 看 恼怒 .

威廉开始显得有些恼火。

- [lʊk] [hɪə(r)] ,
' Look here ,
- 看 这里 ,

“看这里，

[kænt] [aɪ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [ə'nætəmi] ['biːɪŋ] [held] [ʌp]
can't I go without a smoke for once without my entire anatomy being held up
不能 我 去 没有 一个 抽烟 为了 一次 没有 我的 全部的 解剖学 存在 握住 向上
[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ? -
for discussion ? '
为了 讨论 ? -

难道我就不能戒烟一次，非得让我整个身体都被拿出来讨论一番吗?

[hiː; hi] [ðen] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ ˈtiː] .
He then produced a cigarette and proceeded to light it .
他 然后 生产 一个 卷烟 和 继续 到 光 它 .

然后他掏出一支香烟，点燃了它。

- [aɪ] [θɔːt] [jʊd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] , - [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['henri] .
' I thought you'd given up smoking , ' commented the puzzled Henry .
- 我 想法 你会 给定 向上 吸烟 , - 评论 这 困惑 亨利 .

“我还以为你已经戒烟了呢，”亨利疑惑地说道。

- [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['smәʊkɪŋ] ? -
' **Do** **you** **call** **this** **smoking** **?** '
- 做 你 称呼 这 吸烟 ? -

你管这叫吸烟?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
he **replied** **in** **disgust** **.**
他 回复 在 厌恶 .

他厌恶地回答道。

- [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brændi]
' **You** **might** **as** **well** **give** **lemonade** **to** **a** **man** **who** **asks** **for** **a** **brandy**
- 你 可能 作为 出色地 给 柠檬水 到 一个 男人 WHO 问 为了 一个 白兰地
[ænd; әnd]['səʊdə][ænd; әnd] [tel] [hɪm] [ɪts] [dʒʌst][æz; әz] [gʊd] . -
and **soda** **and** **tell** **him** **it's** **just** **as** **good** **.** '
和 苏打 和 告诉 他 它是 只是 作为 好的 . -

“这就好比你给一个想要白兰地苏打水的人一杯柠檬水，然后告诉他柠檬水也一样好喝。”

- [ðen] [waɪ] [rɪ'naʊns] [jɔː(r); jə(r)][paɪp][æt; ət][ɔːl] ? - [ɑːskt] ['henri] , [stɪl] ['mɪstɪfaɪd] .
' **Then** **why** **renounce** **your** **pipe** **at** **all** **?** ' **asked** **Henry** **,** **still** **mystified** **.**
- 然后 为什么 放弃 你的 管道 在 全部 ? - 问 亨利 , 仍然 困惑 .

“那你为什么要放弃烟斗呢？”亨利仍然百思不得其解地问道。

- [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ,
' **I've** **decided** **to** **go** **through** **a** **sort** **of** **mental** **training** **,** ' **replied** **William** **,**
- 我已经 决定 到 去 通过 一个 种类 的 精神的 训练 , - 回复 威廉 ,

“我决定进行某种心理训练，”威廉回答说。

['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] [ænd; әnd] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪ] .
speaking **rather** **quickly** **and** **avoiding** **my** **eye** **.**
请讲 相当 迅速地 和 避免 我的 眼睛 .

说话速度很快，而且眼神躲闪。

- [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]['hæbɪt] .
' **I** **think** **a** **man** **has** **no** **right** **to** **become** **the** **slave** **of** **habit** **.**
- 我 思考 一个 男人 有 不 正确的 到 变得 这 奴隶 的 习惯 .

我认为一个人没有权利成为习惯的奴隶。

[də'rektli] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːv] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [feɪs] [ə'baʊt] [ænd; әnd]
Directly **he** **feels** **he** **is** **dropping** **into** **a** **groove** **he** **ought** **to** **face** **about** **and**
直接地 他 感觉 他 是 下降 进入 一个 槽 他 应该 到 脸 关于 和
[gəʊ][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] . -
go **in** **exactly** **the** **opposite** **direction** **.** '
去 在 确切地 这 对面的 方向 . -

他立刻感到自己陷入了一种固定的模式，于是他应该转身朝完全相反的方向走去。

- [ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? -
' **Is** **that** **what** **you're** **doing** **just** **now** **?** '
- 是 那 什么 你是 正在做 只是 现在 ? -

“你现在正在做的就是这件事吗？”

[ai] [ɑːskt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] ['epɪsəʊd] .
I **asked** **,** **wondering** **if** **this** **was** **an** **explanation** **of** **the** **Elizabeth** **episode** **.**
我 问 , 好奇 如果 这 曾是 一个 解释 的 这 伊丽莎白 插曲 .

我问道，想知道这是否是对伊丽莎白事件的解释。

- [ɪg'zæktli] .
' **Exactly** **.**
- 确切地 .

'确切地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [wʌnz] ['kærəktə(r)] .

It	is	the	only	way	to	build	up	one's	character	.
它	是	这	仅有的	方式	到	建造	向上	一个人的	特点	.

这是塑造人格的唯一途径。

[naʊ] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [dres] . -

Now	,	some	people	might	think	me	a	little	careless	regarding	dress	.	'
现在	,	一些	人们	可能	思考	我	一个	小的	粗心	关于	裙子	.	-

现在，有些人可能会觉得我在穿着打扮上有点不修边幅。

- [ðə; ði] ['ʌltrə] - [fæ'stɪdiəs] [mait] [kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'suːsiənt] , ['wɪljəm] . -

'	The	ultra	-	fastidious	might	consider	you	a	trifle	insouciant	,	William	.	'
-	这	极端主义者	-	挑剔	可能	考虑	你	一个	琐事	漫不经心	,	威廉	.	-

“那些极其讲究的人可能会觉得你有点漫不经心，威廉。”

- [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] ['kærəktə(r)] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kə'rekt] . -

'	That	is	one	of	the	points	in	my	character	I	intend	to	correct	.	'
-	那	是	一	的	这	积分	在	我的	特点	我	打算	到	正确的	.	-

“这是我打算改正的性格缺点之一。”

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] .

He	dived	into	his	pocket	as	he	spoke	and	produced	a	brown	paper	parcel	.
他	潜水	进入	他的	口袋	作为	他	辐	和	生产	一个	棕色的	纸	包裹	.

他一边说话一边把手伸进口袋，掏出一个棕色纸包。

['wɪljəm] [kæn; kən] ['kæri] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)]

William	can	carry	any	number	of	things	in	his	pockets	without	making	his	figure
威廉	能	携带	任何	数字	的	事物	在	他的	口袋	没有	制作	他的	数字

[lʊk] ['eni] ['bʊldʒiər][ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

look	any	bulgier	or	more	unsymmetrical	than	usual	.
看	任何	更鼓胀	或者	更多的	不对称	比	通常	.

威廉可以把很多东西放在口袋里，而不会让他的身材看起来比平时更臃肿或更不对称。

[hiː; hi] [bəʊsts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] [wɪð] [ɔːl]

He	boasts	that	he	has	at	times	gone	on	a	three	weeks	'	walking	tour	with	all
他	吹嘘	那	他	有	在	时代	已消失	在	一个	三	周	-	步行	旅游	和	全部

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

the	luggage	he	required	for	that	period	disposed	about	his	person	,
这	行李	他	必需的	为了	那	时期	处置	关于	他的	人	,

他吹嘘说，他有时会进行为期三周的徒步旅行，而他所需的所有行李都随身携带。

[hɪz; ɪz][dæmp] [spʌndʒ] ([kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt]) ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

his	damp	sponge	(	concealed	in	the	crown	of	his	hat	)	keeping	his	head
他的	潮湿	海绵	(	暗	在	这	王冠	的	他的	帽子	)	保持	他的	头

[dɪ'laɪtfəli] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

delightfully	cool	in	the	heat	of	the	day	.
令人愉悦	凉爽的	在	这	热	的	这	天	.

他把一块湿海绵（藏在帽子里）放在头上，这样即使在炎热的白天，也能让他的头部保持凉爽舒适。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] , ['wɪljəm] ? -

'	What	have	you	got	there	,	William	?	'
-	什么	有	你	得到	那里	,	威廉	?	-

“威廉，你手里拿的是什么？”

[ai] [ɪn'kwaɪə] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .

I	inquired	as	he	unfolded	the	parcel	.
我	询问	作为	他	展开	这	包裹	.

他展开包裹时，我问道。

- [maɪ] [fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['spɒləmli] ,

'	My	first	step	in	the	evolution	of	character	,	'	he	replied	solemnly	,
-	我的	第一的	步	在	这	进化	的	特点	,	-	他	回复	庄严地	,

“这是我性格演变的第一步，”他郑重地回答道。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [spæts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔːn] - ['kʌləd] [glʌvz] .

and	took	out	a	pair	of	white	spats	,	and	some	fawn	-	coloured	gloves	.
和	采取	出去	一个	一对	的	白色的	争吵	,	和	一些	讨好	-	有色	手套	.

然后拿出了一双白色绑腿和一副浅褐色手套。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] [ðəʊz] ? - [gɑːspt] ['henri] .

'	You	don't	mean	you're	going	to	wear	those	?	'	gasped	Henry	.
-	你	不	意思是	你是	去	到	穿	那些	?	-	倒吸一口气	亨利	.

“你不会真的要穿那些衣服吧？”亨利倒吸了一口气。

- [ai][ˌeɪ 'em] — [əb'hɒrənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['wɪljəm] ['mɔːnfəli] .

'	I	am	—	abhorrent	as	they	are	to	me	,	'	rejoined	William	mournfully	.
-	我	是	—	令人憎恶的	作为	他们	是	到	我	,	-	重新加入	威廉	悲伤地	.

“我虽然憎恶他们，”威廉悲伤地回答道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['kærəktə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] ['henri] ['ʃɔːtli] ,

'	You	may	call	it	building	up	character	if	you	like	,	'	said	Henry	shortly	,
-	你	可能	称呼	它	建筑	向上	特点	如果	你	喜欢	,	-	说	亨利	不久	,

“如果你愿意，也可以称之为培养品格，”亨利简短地说。

- [bʌt; bət][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dæmd] [rɒt] . -

'	but	I	call	it	a	lot	of	damned	rot	.	'
-	但	我	称呼	它	一个	很多	的	该死的	腐烂	.	-

但我认为这完全是一堆该死的腐烂物。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , - [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

He	pulled	hard	at	his	cigar	,	and	then	added	,	'	You're	suffering	from
他	拉	难的	在	他的	雪茄	,	和	然后	额外	,	-	你是	痛苦	从

['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

softening	of	the	brain	,
软化	的	这	脑	,

他用力吸了一口雪茄，然后补充道：“你这是脑子变软了。”

[maɪ] [bɔɪ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] . -

my	boy	,	or	something	of	the	sort	.	'
我的	男生	,	或者	某物	的	这	种类	.	-

我的孩子，或者类似的话。

['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [hɑːt]

William	looked	at	me	in	questioning	despair	,	and	in	that	moment	my	heart
威廉	看起来	在	我	在	提问	绝望	,	和	在	那	片刻	我的	心

['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

softened	towards	him	.
软化	向	他	.

威廉用充满疑问和绝望的眼神看着我，那一刻，我的心对他软化了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] .

In	a	flash	I	understood	.
在	一个	闪光	我	理解	.

我瞬间明白了。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ɜːdʒ] ['henri] [tuː; tə][weə(r)] [waɪt] [spæts][ænd; ənd] [laɪt] -

He	had	so	often	heard	me	urge	Henry	to	wear	white	spats	and	light	-
他	有	所以	经常	听到	我	敦促	亨利	到	穿	白色的	争吵	和	光	-

['kʌləd] [glʌvz] ,

coloured	gloves	,
有色	手套	,

他经常听到我劝亨利穿白色绑腿和浅色手套，

[ðəʊ] [ɔːl][maɪ][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːti] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

though	all	my	coercion	and	entreaty	had	been	in	vain	.
尽管	全部	我的	强迫	和	恳求	有	到过	在	徒劳	.

尽管我所有的胁迫和恳求都徒劳无功。

['wɪljəm] [hæd; həd] [θɔ:t] [baɪ] ['dɑ:nɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] — [wɪtʃ] [ɒn] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]
William **had** **thought** **by** **donning** **these** **things** **—** **which** **on** **him** **would** **have** **a**
威廉 有 想法 经过 穿戴 这些 事物 — 哪个 在 他 会 有 一个
[grəʊ'tesk] [ɪ'fekt] — [hi:; hi] [wʊd] [wɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .
grotesque **effect** **—** **he** **would** **win** **my** **favour** **.**
怪诞 影响 — 他 会 赢 我的 偏爱 .

威廉以为穿上这些东西——虽然在他身上会显得很滑稽——就能赢得我的好感。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] , [hɪz; ɪz] ['æbsəlu:tli] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] .
I **was** **quite** **touched** **by** **his** **devotion** **,** **his** **absolutely** **hopeless** **passion** **.**
我 曾是 相当 感动 经过 他的 虔诚 , 他的 绝对地 绝望 热情 .

他的奉献精神和那份近乎绝望的热情深深打动了我。

- [ði:z] [θɪŋz] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju:; jʊ] , - [ai] [sed] ['dʒentli] ;
' **These** **things** **wouldn't** **be** **in** **keeping** **with** **the** **rest** **of** **you** **,** **'** **I** **said** **gently** **;**
- 这些 事物 不会 是 在 保持 和 这 休息 的 你 , - 我 说 轻轻地 ;

“这些事与你们其他人的性格不符,”我温和地说;

- [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] — [ɜ:(r)] — [ə'pɜ:tɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
' **they** **require** **to** **be** **accompanied** **by** **all** **the** **—** **er** **—** **appurtenances** **of** **the**
- 他们 要求 到 是 伴随 经过 全部 这 — 呃 — 附属物 的 这
[smɑ:t] [mæn] . -
smart **man** **.** **'**
聪明的 男人 . -

“他们需要配备所有——呃——聪明人应有的装备。”

- [ɪz] — [ɪz] — [ə; eɪ] [bɪəd] [æn; ən] [ə'pɜ:tɪnəns] ? -
' **Is** **—** **is** **—** **a** **beard** **an** **appurtenance** **?** **'**
- 是 — 是 — 一个 胡须 一个 附属物 ? -

“胡子算不算一种附属物?”

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
he **asked** **in** **a** **hollow** **voice** **.**
他 问 在 一个 空洞的 嗓音 .

他用空洞的声音问道。

- [nɒt] [æn; ən] [ə'pɜ:tɪnəns] , ['wɪljəm] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['detrɪmənt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['betə(r)] [wɜ:d] .
' **Not** **an** **appurtenance** **,** **William** **—** **perhaps** **a** **detriment** **would** **be** **the** **better** **word** **.**
- 不是 一个 附属物 , 威廉 — 也许 一个 损害 会 是 这 更好的 单词 .
-
'
-

“威廉,这不是附属品——或许用‘弊端’这个词更贴切。”

[hi:; hi] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑ:f][ə; eɪ] [grəʊn] .
He **emitted** **a** **sound** **that** **was** **half** **a** **groan** **.**
他 发射 一个 声音 那 曾是 一半 一个 呻吟 .

他发出了一声似呻吟似的低吼。

- [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] . -
' **I** **knew** **it** **,** **'** **he** **said** **.** **'**
- 我 知道 它 , - 他 说 . -

“我就知道,”他说。

[wel] , [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] , [ai] [sə'pəʊz] . -
Well **,** **what** **must** **be** **,** **must** **be** **,** **I** **suppose** **.** **'**
出色地 , 什么 必须 是 , 必须 是 , 我 认为 . -

好吧,该发生的就该发生的,我想。

- [jʊr; jər] ['getɪŋ] [prə'faʊnd] , - [snɔ:t] ['henri] , [hu:] [ə'pærəntli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə]

'	You're	getting	profound	,	'	snorted	Henry	,	who	apparently	objected	to
-	你是	获得	深刻的	,	-	哼了一声	亨利	,	WHO	显然	反对	到

['wɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] ;

William	in	his	present	mood	;
威廉	在	他的	展示	情绪	;

“你越来越深奥了，”亨利嗤之以鼻，显然他对威廉现在的情绪很不满意；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['stɜ:rɪŋ]

and	he	proceeded	to	distract	his	attention	by	touching	on	a	recent	stirring
和	他	继续	到	转移	他的	注意力	经过	接触	在	一个	最近的	搅拌

[dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

debate	in	the	House	.
辩论	在	这	房子	.

然后他转而谈论众议院最近一场激烈的辩论，以此转移他的注意力。

['wɪljəm] [ə'laʊd] ['henri] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒn] [ˌʌn'tʃekt] — [jɔ:(r); jə(r)][mæn] [hu:] [in'dʌldʒ] [ɪn] ['ɑ:gjumənt]

William	allowed	Henry	to	talk	on	unchecked	—	your	man	who	indulges	in	argument
威廉	允许	亨利	到	讲话	在	未经核实	—	你的	男人	WHO	放纵	在	争论

[əb'hɔ:] [ðæt] — [ænd; ənd] [left] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

abhors	that	—	and	left	unusually	early	for	him	.
厌恶	那	—	和	左边	异常地	早期的	为了	他	.

威廉任由亨利滔滔不绝地讲个不停——而他这种爱争辩的人最讨厌这种情况——而且威廉还异常早地离开了。

- [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , - [k'ɒmɛntɪd] ['henri] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

'	That	fellow	is	undoubtedly	going	off	his	head	,	'	commented	Henry	after	his
-	那	同伴	是	无疑	去	离开	他的	头	,	-	评论	亨利	后	他的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

departure	.
离开	.

“那家伙肯定疯了，”亨利在他离开后评论道。

- [ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] . -

'	I	wonder	what's	wrong	with	him	.	'
-	我	想知道	是什么	错误的	和	他	.	-

“我不知道他怎么了。”

[ai] [smaɪld] ['rɑ:ðə(r)] ['sædli] ,

I	smiled	rather	sadly	,
我	微笑	相当	令人遗憾的是	,

我露出了一个略带悲伤的微笑。

[ænd; ənd] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][kjʊə(r)] ['wɪljəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

and	mentally	decided	that	I	must	cure	William	of	his	infatuation	for	me
和	精神上	决定	那	我	必须	治愈	威廉	的	他的	痴情	为了	我

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

我暗下决心，必须立即治好威廉对我的迷恋。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [raɪt] — [ˈiːv(ə)n][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['tɒpɪk][æz; əz] - [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]

It	is	not	easy	to	write	—	even	on	such	a	simple	topic	as	'	How	to	Retain	a
它	是	不是	简单的	到	写	—	甚至	在	这样的	一个	简单的	话题	作为	-	如何	到	保持	一个

['hʌzbəndz] [lʌv] - — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['rendərɪŋ]

Husband's	Love	'	—	if	your	attention	is	being	distracted	by	a	conscientious	rendering
丈夫的	爱	-	—	如果	你的	注意力	是	存在	愣	经过	一个	尽责的	渲染

[ɒv; əv] [tʃɜːniːz] - ['eksəsaɪzɪz][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

of	Czerny's	101	Exercises	in	an	adjoining	room	.
的	切尔尼的	-	练习	在	一个	相邻的	房间	.

即使写一篇像“如何留住丈夫的爱”这样简单的文章，如果你的注意力被隔壁房间里认真练习车尔尼的《101个练习》而分散，那也是不容易的。

[ai][kʊd; kəd][get][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] ([ðeɪ] [laɪk][æn; ən]

I	could	get	no	further	with	my	article	than	the	opening	lines	(	they	like	an
我	可以	得到	不	更远	和	我的	文章	比	这	开幕	线条	(	他们	喜欢	一个

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['kʌplət] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪdʒ]) : —

introductory	couplet	on	the	Woman's	Page	)	:	—
引言	对联	在	这	女性的	页	)	:	—

我的文章只写到了开头几句（就像女性版上的引言诗句）：——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt]

It	is	the	little	rift	within	the	lute
它	是	这	小的	裂痕	之内	这	琵琶

这是鲁特琴上的一道小裂缝。

[ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [mjuːt] !

That	by	and	by	will	make	the	music	mute	!
那	经过	和	经过	将要	制作	这	音乐	沉默的	!

那过不了多久，音乐就会消失！

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [kɪd] ,

whereas	The	Kid	,
然而	这	孩子	,

而《孩子》

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['maɪnə(r)] [skeɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [slaɪs] [ɒv; əv]

having	disposed	of	all	the	major	and	minor	scales	and	a	goodly	slice	of
拥有	处置	的	全部	这	主要的	和	次要的	秤	和	一个	很好	片	的

['tʃɜːrni] ,

Czerny	,
切尔尼	,

在练习完所有大小调音阶和相当一部分车尔尼的作品之后，

[hæd; həd] [naʊ] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [piːs] , - - [ðə; ði] [bluː] [belz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] . -

had	now	started	her	'	piece	,	'	'	The	Blue	Bells	of	Scotland	.	'
有	现在	开始	她	-	片	,	-	-	这	蓝色的	钟声	的	苏格兰	.	-

她现在开始创作她的“作品”——《苏格兰的蓝铃花》。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ai] [flʌŋ] [daʊn] [maɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	flung	down	my	pencil	and	strode	to	the	door	.
我	扔	向下	我的	铅笔	和	大步走	到	这	门	.

我扔下铅笔，大步走向门口。

- ['mɔɪrə] , - [ai] [ʃriːk] , - [stɒp] [ðæt] ['præktɪsɪŋ] ['ɪnstəntli] . -

'	Moira	,	'	I	shrieked	,	'	stop	that	practising	instantly	.	'
-	莫伊拉	,	-	我	尖叫	,	-	停止	那	练习	即刻	.	-

“莫伊拉，”我尖叫道，“立刻停止练习！”

- [jes] , ['mæmə] , [dɪə(r)] . -
' Yes , Mama , dear . '
- 是的 , 妈妈 , 亲爱的 . -

“是的，妈妈，亲爱的。”

- [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ? -
' Don't you understand I'm writing and want to be quiet ? '
- 不 你 理解 我是 写作 和 想 到 是 安静的 ? -

“你难道不明白我在写作，想保持安静吗？”

- [jes] , ['mæmə] , [dɪə(r)] .
' Yes , Mama , dear .
- 是的 , 妈妈 , 亲爱的 .

“是的，妈妈，亲爱的。”

[meɪ] [aɪ][gəʊ][ɒn] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] ? -
May I go on when you've finished writing ? '
可能 我 去 在 什么时候 你已经 完成的 写作 ? -

你写完之后我可以继续吗?

- [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bedtaɪm] , -
' I suppose so ; but when I've quite finished it will be about your bedtime , '
- 我 认为 所以 ; 但 什么时候我已经 相当 完成的 它 将要 是 关于 你的 就寝时间 , -
[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

“我想应该是这样；不过等我完全做完的时候，差不多就到你的睡觉时间了，”我说。

['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .
trying not to feel exasperated .
尝试 不是 到 感觉 恼怒 .

努力克制住恼怒的情绪。

- [ðen] , [meɪ] [aɪ] [get] [ʌp] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] , ['mæmə] , [dɪə(r)] ? -
' Then , may I get up an hour earlier in the morning to practise , Mama , dear ? '
- 然后 , 可能 我 得到 向上 一个 小时 早些时候 在 这 早晨 到 实践 , 妈妈 , 亲爱的 ? -

“那么，亲爱的妈妈，我可以早上早起一个小时练习吗？”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [tʃaɪld] [faɪts] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ɔːl]
There is something almost unnatural in the way that child fights her way through all
那里 是 某物 几乎 不自然 在 这 方式 那 孩子 战斗 她 方式 通过 全部
['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['tʃɜːrni] .
obstacles to the piano and the monotony of Czerny .
障碍 到 这 钢琴 和 这 单调 的 切尔尼 .

那个孩子克服重重障碍，努力走向钢琴和车尔尼的单调音乐，她的方式几乎有些不自然。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['peərənts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bi'weil] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kænt]
All the other parents in the world seem to be bewailing the fact that they can't
全部 这 其他 父母 在 这 世界 似乎 到 是 哀叹 这 事实 那 他们 不能
[get][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['præktɪs] .
get their children to practise .
得到 他们的 孩子们 到 实践 .

全世界其他家长似乎都在哀叹自己无法让孩子练习。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪd] [ɪz][səʊ] [bent] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
I know I ought to be proud and glad that The Kid is so bent upon a
我 知道 我 应该 到 是 自豪的 和 高兴的 那 这 孩子 是 所以 弯曲 之上 一个
['mjuːzɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] ,
musical career ,
音乐 职业 ,

我知道我应该为孩子如此热衷于音乐事业而感到骄傲和高兴，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ['kænɒt] [laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] ,

but	even	as	the	lion	and	the	lamb	cannot	lie	down	together	,
但	甚至	作为	这	狮子	和	这	羊肉	不能	说谎	向下	一起	,

就像狮子和羔羊不能同床共枕一样，

['naɪðə(r)][kæn; kən][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [mju'zɪʃ(ə)n] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɪn]

neither	can	a	writer	and	an	incipient	musician	dwell	in	the	same	house	in
两者都不	能	一个	作家	和	一个	初期	音乐家	住	在	这	相同的	房子	在

['æməti] .

amity	.
和睦	.

作家和初出茅庐的音乐家也无法和平共处。

[θru:] ['ɔ:lməʊst][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ([fɔ:(r); fə(r)] [wen] [æt; ət] [wɜ:k] ['henri] [kæn; kən][nəʊ][mɔ:(r)]

Through	almost	illimitable	difficulties	(	for	when	at	work	Henry	can	no	more
通过	几乎	无限的	困难	(	为了	什么时候	在	工作	亨利	能	不	更多的

[stænd][pi'ænəʊ] ['præktɪs] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən])

stand	piano	practice	than	I	can	)
站立	钢琴	实践	比	我	能	)

克服了几乎无穷无尽的困难（因为亨利上班时和我一样，都无法忍受练钢琴）。

[ðə; ði][kɪd][hæz; həz][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [blu:] [belz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] . -

The	Kid	has	got	to	the	Variations	of	'	The	Blue	Bells	of	Scotland	.	'
这	孩子	有	得到	到	这	变体	的	-	这	蓝色的	钟声	的	苏格兰	.	-

这孩子已经学会了《苏格兰蓝铃花》的变奏曲。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:t] [weə(r)]

Nevertheless	she	is	yearning	for	the	day	when	she	will	arrive	at	the	part	where
尽管如此	她	是	渴望	为了	这	天	什么时候	她	将要	到达	在	这	部分	在哪里

[ʃi:; ʃi] [krɔ:sɪz] [hændz] ([vɑ:(r)] . [eit]) — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

she	crosses	hands	(	Var	.	8	)	—	a	tremendous	achievement	in	her	eyes	,
她	十字架	双手	(	变量	.	8	)	—	一个	巨大的	成就	在	她	眼睛	,

然而，她渴望着有一天能到达她双手交叉的那一刻（变奏 8）——在她看来，那是一项巨大的成就。

[bʌt; bət] [vju:] [wɪð] [kəʊld] [ə'lu:fnəs] [baɪ] ['henri] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

but	viewed	with	cold	aloofness	by	Henry	and	me	.
但	已查看	和	寒冷的	冷漠	经过	亨利	和	我	.

但我和亨利却冷眼旁观。

[æz; əz][ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] ['henri] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

As	I	returned	to	my	writing	Henry	entered	the	room	.
作为	我	返回	到	我的	写作	亨利	进入	这	房间	.

我正要继续写作时，亨利走进了房间。

- [wɪl] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [tel] [ˌem 'i:] , - [ai] [in'kwaiə] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,

'	Will	you	as	a	Scotsman	tell	me	,	'	I	inquired	before	he	could	speak	,
-	将要	你	作为	一个	苏格兰人	告诉	我	,	-	我	询问	前	他	可以	说话	,

“作为一名苏格兰人，你愿意告诉我吗？”我抢在他开口之前问道。

- [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ][ˌʌn'dju:li] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [belz]

'	what	English	people	have	done	that	they	should	be	so	unduly	annoyed	by	the	bells
-	什么	英语	人们	有	完毕	那	他们	应该	是	所以	过度	恼怒	经过	这	铃铛

[ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

of	Scotland	,
的	苏格兰	,

“英国人究竟做了什么，以至于他们会对苏格兰的钟声如此恼怒？”

[waɪ] [ðəʊz] [belz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [blu:] ,

why	those	bells	should	be	blue	,
为什么	那些	铃铛	应该	是	蓝色的	,

为什么那些钟应该是蓝色的？

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sed] [bluː] [belz] ([wɪð] [ˌverɪ'eʃən])

and	who	was	responsible	for	bringing	the	said	blue	bells	(	with	variations	)
和	WHO	曾是	负责任的	为了	带来	这	说	蓝色的	铃铛	(	和	变体	)

[ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ? -

across	the	Border	?	'
穿过	这	边界	?	-

是谁将这些蓝铃花（及其变种）带过边境的?

- [ai] [siː] [ðə; ði] [kɪdz] [biːn] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .

'	I	see	The	Kid's	been	annoying	you	again	,	'	he	commented	.
-	我	看	这	孩子们	到过	恼人的	你	再次	,	-	他	评论	.

“看来这孩子又惹你生气了，”他评论道。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [gets] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] . -

'	It's	a	pity	she	gets	no	chance	of	practising	.	'
-	它是	一个	遗憾	她	获得	不	机会	的	练习	.	-

“可惜她没有练习的机会。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stɜːnli] .

I	looked	at	him	sternly	.
我	看起来	在	他	严厉地	.

我严厉地看着他。

- [nəʊ] [tʃɑːns] !

'	No	chance	!
-	不	机会	!

没机会!

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

On	the	contrary	,	she	never	lets	a	chance	escape	her	.
在	这	相反	,	她	绝不	让我们	一个	机会	逃脱	她	.

相反，她从不放过任何机会。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [fɪəs] ['nɔːðən] [streɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['henri] , [ðæt] [meɪks]

I	think	it's	the	fierce	Northern	strain	she	inherits	from	you	,	Henry	,	that	makes
我	思考	它是	这	凶猛的	北方	拉紧	她	继承	从	你	,	亨利	,	那	制作

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [pə'sɪstənt] .

her	so	persistent	.
她	所以	执着的	.

我认为，亨利，是她从你那里继承了北方人那种坚韧不拔的性格，才让她如此执着。

[ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['bænək,bəːn] — — -

She	reminds	me	of	Bannockburn	—	—	'
她	提醒	我	的	班诺克本	—	—	-

她让我想起了班诺克本——

- ['bænək,bəːn] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['henri] .

'	Bannockburn	!	'	ejaculated	Henry	.
-	班诺克本	!	-	射精	亨利	.

“班诺克本！”亨利脱口而出。

- [kɪŋ] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	King	Bruce	and	the	Spider	and	all	that	,	you	know	.
-	国王	布鲁斯	和	这	蜘蛛	和	全部	那	,	你	知道	.

“布鲁斯国王和蜘蛛侠之类的故事，你知道的。”

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][gəʊ][ɒn] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] ?

Didn't	he	go	on	trying	and	trying	until	he	succeeded	?
没有	他	去	在	尝试	和	尝试	直到	他	成功了	?

他难道不是不断尝试直到成功吗?

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [kɪd] [dʌz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪlz] .

That's	what	The	Kid	does	with	her	scales	.
那就是	什么	这	孩子	做	和	她	秤	.

这就是The Kid用她的音阶所做的事情。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɪn] - [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [kɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θrəʊn] —
[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['eni] [piːs] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] . -

I	think	I	understand	why	in	1603	we	put	a	Scotch	King	on	the	English	throne	—
我	思考	我	理解	为什么	在	-	我们	放	一个	苏格兰威士忌	国王	在	这	英语	王座	—

you	wouldn't	have	given	us	any	peace	if	we	hadn't	.	'
你	不会	有	给定	我们	任何	和平	如果	我们	之前没有	.	-

我想我明白为什么我们在1603年拥立一位苏格兰国王登上英格兰王位了——如果我们不这样做，你们就不会给我们和平。

- [wel] , [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] .

'	Well	,	don't	blame	me	for	it	,	my	dear	,	'	replied	Henry	.
-	出色地	,	不	责备	我	为了	它	,	我的	亲爱的	,	-	回复	亨利	.

“好吧，亲爱的，别怪我。”亨利回答道。

- [ai] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪljəm] [hæz; həz] [dʒʌst] - [fəun] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ək'septs]

'	I	dropped	in	to	tell	you	that	William	has	just	'	phoned	up	to	say	he	accepts
-	我	掉落	在	到	告诉	你	那	威廉	有	只是	-	电话	向上	到	说	他	接受

['aʊə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

our	invitation	to	dinner	this	evening	,
我们的	邀请	到	晚餐	这	晚上	,

“我顺道过来告诉你，威廉刚刚打电话来说他接受了我们今晚的晚餐邀请。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [els] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . -

but	he	is	most	anxious	to	know	who	else	is	coming	.	'
但	他	是	最多	焦虑的	到	知道	WHO	别的	是	未来	.	-

但他最想知道的还是还有谁会来。

[ai] [stɛərd] .

I	stared	.
我	凝视	.

我愣住了。

- [ðɪs] [ɪz] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] .

'	This	is	most	unusual	.
-	这	是	最多	异常	.

这非常不寻常。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ? -

What	should	it	matter	to	him	who	is	coming	?	'
什么	应该	它	事情	到	他	WHO	是	未来	?	-

对他来说，谁来又有什么关系呢?

- [ai] [təʊld] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['mɛəriən] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] ,

'	I	told	him	,	of	course	,	that	there	was	only	Marion	and	ourselves	,
-	我	讲述	他	,	的	课程	,	那	那里	曾是	仅有的	玛丽昂	和	我们自己	,

“我当然告诉他，只有玛丽昂和我们两个人。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [dres] .

and	then	he	asked	if	he	should	get	into	evening	dress	.
和	然后	他	问	如果	他	应该	得到	进入	晚上	裙子	.

然后他问自己是否应该换上晚礼服。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? -

What	do	you	think	of	that	?	'
什么	做	你	思考	的	那	?	-

你觉得怎么样?

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

We	looked	at	each	other	in	silent	amazement	.
我们	看起来	在	每个	其他	在	沉默的	惊愕	.

我们面面相觑，无言以对。

- ['wɪljəm] — [ɪn] — ['iːvnɪŋ] — [dres] , - [aɪ] ['ekəud] ['blæŋkli] .

'	William	—	in	—	evening	—	dress	,	'	I	echoed	blankly	.
-	威廉	—	在	—	晚上	—	裙子	,	-	我	回声	茫然地	.

“威廉——穿着——晚礼服，”我茫然地重复道。

- [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -

'	What	can	it	mean	?	'
-	什么	能	它	意思是	?	-

“这究竟意味着什么？”

- ['fræŋkli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [tʃæps] [breɪn] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'hɪndʒd] , -

'	Frankly	,	I	think	the	poor	old	chap's	brain	is	getting	a	little	unhinged	,	'
-	坦率地说	,	我	思考	这	贫穷的	老的	小伙子的	脑	是	获得	一个	小的	精神错乱	,	-

['hæzəd] ['henri] . -

hazarded	Henry	.	'
危险的	亨利	.	-

“坦白说，我觉得这可怜的老家伙脑子有点儿不正常了，”亨利试探性地说。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [spæts] [ænd; ənd] [glʌvz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ?

Do	you	remember	the	episode	with	the	white	spats	and	gloves	the	other	day	?
做	你	记住	这	插曲	和	这	白色的	争吵	和	手套	这	其他	天	?

你还记得前几天那集里出现的白色绑腿和手套吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [maɪ] [dɪə(r)] . -

I	think	you	ought	to	persuade	him	to	see	a	specialist	,	my	dear	.	'
我	思考	你	应该	到	说服	他	到	看	一个	专家	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的，我觉得你应该劝他去看专科医生。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəmz] ['ɔːltəd] ['mænə(r)]

Suddenly	I	remembered	the	apparent	reason	for	poor	William's	altered	manner
突然	我	记得	这	明显	原因	为了	贫穷的	威廉的	已修改	方式

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

我突然想起可怜的威廉举止改变的明显原因，不禁笑了。

- [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [kɔːl] [ɪn] ['medɪk(ə)l] [eɪd] [dʒʌst] [jet] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I	don't	think	we	need	call	in	medical	aid	just	yet	,	'	I	replied	.
-	我	不	思考	我们	需要	称呼	在	医疗的	援助	只是	然而	,	-	我	回复	.

“我觉得我们暂时还不需要叫医疗救助，”我回答道。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kjʊəd] [pv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Nevertheless	,	I	felt	that	he	must	be	cured	of	this	foolishness	as	soon	as
尽管如此	,	我	毛毡	那	他	必须	是	治愈	的	这	愚蠢	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然而，我觉得必须尽快纠正他的这种愚蠢行为。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hint] [tuː; tə] [hɪm] ,

for	,	as	I	had	already	hinted	to	him	,
为了	,	作为	我	有	已经	暗示	到	他	,

因为，正如我之前暗示过他的那样，

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [im'beliʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] [grəʊ'tesk] .

any	attempt	at	embellishing	his	person	would	only	make	him	appear	more	grotesque	.
任何	试图	在	润饰	他的	人	会	仅有的	制作	他	出现	更多的	怪诞	.

任何试图美化他外貌的做法只会让他看起来更加丑陋。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [ðen] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sə'praɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! !

How	little	did	I	then	dream	of	the	amazing	surprise	that	was	in	store	for	me
如何	小的	做过	我	然后	梦	的	这	惊人的	惊喜	那	曾是	在	店铺	为了	我

当时的我做梦也想不到，等待着我的竟是如此惊人的惊喜！

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [tuː] [gests] ,

I	was	sitting	alone	in	the	drawing	-	room	that	same	evening	awaiting	my	two	guests	,
我	曾是	坐着	独自的	在	这	绘画	-	房间	那	相同的	晚上	等待中	我的	二	客人	,

那天晚上，我独自一人坐在客厅里，等待我的两位客人。

['mɛəriən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] (['henri] [wɒz; wəz] [ʌp'steəz] ['dresɪŋ]) , [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Marion	and	William	(	Henry	was	upstairs	dressing	)	,	when	Elizabeth	burst	into	the	room	.
玛丽昂	和	威廉	(	亨利	曾是	楼上	敷料	)	,	什么时候	伊丽莎白	爆裂	进入	这	房间	.

玛丽昂和威廉（亨利在楼上更衣），这时伊丽莎白冲进了房间。

- [əʊ] , - [em] , - [iːz] [kʌm] ! -

-	Oh	,	'	m	,	'	e's	come	!	'
-	哦	,	-	米	,	-	的	来	!	-

“哦，他来了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [æn; ən] - [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] - [ɑːf] [səʊ] ['fʌni] .

she	exclaimed	,	'	an	'	you	never	did	see	anything	in	your	life	'	arf	so	funny	.
她	惊呼	,	-	一个	-	你	绝不	做过	看	任何事物	在	你的	生活	-	啊	所以	有趣的	.

她惊呼道：“你这辈子都没见过这么好笑的事吧？”

[aɪv] [biːn] - - [fɪt] [tuː; tə] [splɪt] [maɪ] [saɪdz] . -

I've	been	larfin	'	fit	to	split	my	sides	.	'
我已经	到过	-	-	合身	到	分裂	我的	侧面	.	-

我笑得肚子都疼了。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [aɪ] [sed] ['kəʊldli] , - [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?

'	Elizabeth	,	'	I	said	coldly	,	'	what	is	wrong	?
-	伊丽莎白	,	-	我	说	冷冷地	,	-	什么	是	错误的	?

“伊丽莎白，”我冷冷地说，“你怎么了？”

[ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ? -

Of	whom	are	you	speaking	?	'
的	谁	是	你	请讲	?	-

你在说谁?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː]

For	answer	she	threw	her	apron	over	her	head	and	went	off	into
为了	回答	她	扔	她	围裙	超过	她	头	和	去	离开	进入

[æn; ən] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] .

an	almost	hysterical	fit	of	laughing	.
一个	几乎	歇斯底里的	合身	的	笑	.

她没有回答，而是把围裙套在头上，然后近乎歇斯底里地大笑起来。

- - - [hæv; həv] [θɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['slaɪtli] [rɪ'kʌvəd] .

'	'	Oo'd	have	thort	it	,	'	she	said	when	she	had	slightly	recovered	.
-	-	-	有	索尔特	它	,	-	她	说	什么时候	她	有	轻微地	恢复	.

“我肯定会这么做的，”她稍稍缓过神来后说道。

- [ðæt] [ðeə(r)] ['grɪzli] [beə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] , [tuː] ! -

'	That	there	grizzly	bear	of	a	Mr	.	Roarings	,	too	!	'
-	那	那里	灰熊	熊	的	一个	先生	.	咆哮声	,	也	!	-

“还有那头像灰熊一样凶狠的罗林斯先生呢！”

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gests] , - [ai] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['stɜːnli] .
' So you are referring to one of my guests , ' I interrupted sternly .
- 所以 你 是 指 到 一 的 我的 客人 , - 我 中断 严厉地 .

“所以你指的是我的一位客人，”我严厉地打断道。

- [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] . -
' I'm ashamed of you , Elizabeth . '
- 我是 羞愧 的 你 , 伊丽莎白 . -

“伊丽莎白，我为你感到羞耻。”

- [wel] , [juː; jʊ]['əʊnli] [ɔːt] [tɜː] [siː] - [ɪm] [naʊ] !
' Well , you only ort ter see ' im now !
- 出色地 , 你 仅有的 或 特尔 看 - 我是 现在 !

“好吧，你现在才需要见到他！”

[tɔːk] [əˈbaʊt] [grʌbz] ['tɜːrnɪn] - ['ɪntuː] ['bʌtəflaɪz] — — -
Talk about grubs turnin ' into butterflies — — '
讲话 关于 幼虫 转弯 - 进入 蝴蝶 — — -

真是小虫变蝴蝶啊——

- [aɪm] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , - [ai] [ˌɪntəˈpəʊzd] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [æˈsperəti] [ɒv; əv]
' I'm not talking about anything of the sort , ' I interposed with extreme asperity of
- 我是 不是 说 关于 任何事物 的 这 种类 , - 我 插入 和 极端 粗糙度 的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

“我说的根本不是那种事，”我语气极其生硬地插话道。

- [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːliŋz] [hæz; həz] [əˈraɪvd] ? -
' Am I to understand that Mr . Rawlings has arrived ? '
- 是 我 到 理解 那 先生 . 罗林斯 有 到达的 ? -

“我是否可以理解为罗林斯先生已经到了？”

- [nɒt] - [ɑːf] , - [iː] - [æznt] .
' Not ' arf , ' e ' asn't .
- 不是 - 啊 , - e - 不是 .

不是“arf”，而是“asn't”。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['mɑːməz] [bɔɪ] .
Wait till you see Mamma's boy .
等待 直到 你 看 妈妈的 男生 .

等你见到妈宝男就知道了。

- [iːz] [ə; eɪ][feə(r)] ['ræzl] - ['dæz(ə)l][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] .
' E's a fair razzle - dazzle from top to toe .
- 的 一个 公平的 炫目 - 炫 从 顶部 到 脚趾 .

“E 从头到脚都光彩夺目。”

[əʊ] , [maɪ] ['gɒdmʌðə(r)] ! -
Oh , my godmother ! '
哦 , 我的 教母 ! -

我的教母啊！

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
And being seized with another burst of hysterical laughter she dashed from the
和 存在 查获 和 其他 爆裂 的 歇斯底里的 笑声 她 虚线 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她又一阵歇斯底里地大笑起来，然后冲出了房间。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [ə; eɪ][feə(r)] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] . -]
[Illustration : ' A fair razzle - dazzle . ']
[插图 : - 一个 公平的 炫目 - 炫 . -]

[插图：‘一场精彩纷呈的盛宴。’]

[ai] [saɪd] [æz; əz][ai][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [frentʃ] ['nɒv(ə)l][ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ]
I sighed as I put aside the French novel I had been reading when I was so
我 叹了口气 作为 我 放 旁边 这 法语 小说 我 有 到过 阅读 什么时候 我 曾是 所以
['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] .
rudely disturbed .
粗鲁地 不安 .

我叹了口气，放下刚才被粗鲁打扰时正在阅读的那本法国小说。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['kærəktə(r)]
I could not help wishing just then that Elizabeth had a little less character
我 可以 不是 帮助 祝 只是 然后 那 伊丽莎白 有 一个 小的 较少的 特点
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['defərəns] ,
and a little more deference ,
和 一个 小的 更多的 尊重 ,

我当时不禁希望伊丽莎白少些个性，多些顺从。

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] .
and I decided that I must rebuke her for her familiarity .
和 我 决定 那 我 必须 训斥 她 为了 她 熟悉 .

于是我决定必须斥责她这种轻佻的行为。

[ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm][ɑːt][ɪn] ['grɪlɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] ,
Then , remembering her supreme art in grilling a steak ,
然后 , 记住 她 最高 艺术 在 烧烤 一个 牛排 ,

然后，她想起了自己烤牛排的精湛技艺，

[ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ri'bjuːk] — ['præktɪst] [ɒn] [də'mestɪk] — [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['rɪski] [θɪŋz] [ɪn] [ðiːz]
I decided that rebukes — practised on domestics — are rather risky things in these
我 决定 那 责备 — 已实践 在 家政 — 是 相当 风险 事物 在 这些
[deɪz] .
days .
天 .

我认为，在如今这个时代，训斥——尤其是对家务劳动者——是一件相当冒险的事情。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
' Good evening , ' said the deep voice of William behind me .
- 好的 晚上 , - 说 这 深的 嗓音 的 威廉 在后面 我 .

“晚上好，”我身后传来威廉低沉的声音。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [ai] [sed] ['kæʒuəli] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] .
' Good evening , ' I said casually , turning round and holding out my hand .
- 好的 晚上 , - 我 说 随意地 , 转弯 圆形的 和 保持 出去 我的 手 .

“晚上好，”我漫不经心地说道，转过身，伸出手。

[ðen] [ai] ['stɑːtɪd] [bæk] , [maɪ][hænd] ['fɔːlɪŋ] ['lɪmpli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
Then I started back , my hand falling limply to my side .
然后 我 开始 后退 , 我的 手 坠落 软弱无力 到 我的 边 .

然后我开始后退，手无力地垂在身侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
It was William who stood before me ,
它 曾是 威廉 WHO 站立 前 我 ,

站在我面前的是威廉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

because	I	recognized	his	voice	—	but	that	was	all	I	recognized	at	the
因为	我	认可	他的	嗓音	—	但	那	曾是	全部	我	认可	在	这

['məʊmənt] .

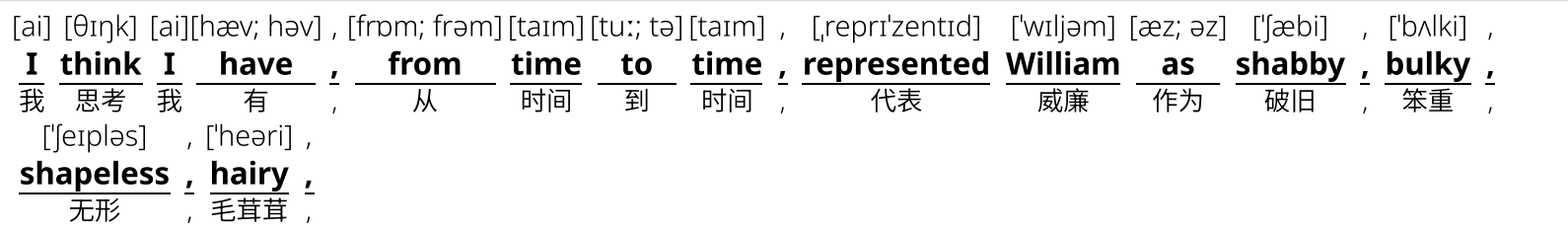
moment	.
片刻	.

因为我认出了他的声音——但当时我只认出了他的声音。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

Not	a	shred	of	his	former	self	seemed	to	have	remained	.
不是	一个	撕碎	的	他的	以前的	自己	似乎	到	有	剩余	.

他似乎已经完全失去了往日的模样。



[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌreprɪ'zentɪd] ['wɪljəm] [æz; əz] ['ʃæbi] , ['bʌlki] ,

I	think	I	have	,	from	time	to	time	,	represented	William	as	shabby	,	bulky	,
我	思考	我	有	,	从	时间	到	时间	,	代表	威廉	作为	破旧	,	笨重	,

['ʃeɪpləs] , ['heəri] ,

shapeless	,	hairy	,
无形	,	毛茸茸	,

我想我有时把威廉描绘成衣衫褴褛、身材臃肿、体型臃肿、毛发旺盛的形象。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ə'pɪərəns] [gəʊz] .

and	altogether	impossible	as	far	as	appearance	goes	.
和	共	不可能的	作为	远的	作为	外貌	去	.

从外观上看，这完全不可能。

[kæn; kən] ['eni] [wɜːdz] [dɪ'pɪkt] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ,

Can	any	words	depict	my	astonishment	at	seeing	him	so	suddenly	transformed	,
能	任何	字	描绘	我的	惊讶	在	看到	他	所以	突然	转变	,

['glɔːrɪfaɪd] , [rɪ'diːmd] [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ?

glorified	,	redeemed	and	clean	-	shaven	?
光荣的	,	已赎回	和	干净的	-	剃光	?

看到他突然间如此改变、荣耀、救赎和刮了胡子，我的震惊之情难以言表。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [wʌns] [ə'pɪəd] [səʊ] ['stɒdʒi] ,

His	figure	,	which	once	appeared	so	stodgy	,
他的	数字	,	哪个	一次	出现	所以	古板	,

他那曾经显得如此臃肿的身形，

[naʊ] [lʊkt] ['mɪəli] [strɒŋ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['fɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [kəʊt] ,

now	looked	merely	strong	and	athletic	encased	in	a	well	-	fitting	morning	coat	,
现在	看起来	仅仅	强的	和	运动	包裹	在	一个	出色地	-	配件	早晨	外套	,

现在他看起来只是身穿合身晨礼服，显得强壮而健硕。

[ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [sməʊk] [greɪ] ,

a	waistcoat	of	a	discreet	shade	of	smoke	grey	,
一个	马甲	的	一个	慎重	阴影	的	抽烟	灰色的	,

一件低调的烟灰色马甲，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [stɑːtʃd] ['piːkeɪ] [slɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

with	a	hint	of	starched	piqué	slip	at	the	opening	.
和	一个	暗示	的	淀粉	皮克	滑	在	这	开幕	.

开口处略带浆洗过的珠地布衬裙的质感。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektli] [kriːst] — [nɒt] [tuː] [mɑːkt] [tuː; tə][biː; bi]

His	irreproachable	trousers	were	correctly	creased	—	not	too	marked	to	be
他的	无可指摘的	裤子	是	正确	褶皱	—	不是	也	标记	到	是

[ˌɒsten'teɪʃəs] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [fəʊld] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,

ostentatious	,	but	just	a	graceful	fold	emerging	,
炫耀的	,	但	只是	一个	优美	折叠	新兴	,

他那无可挑剔的裤子褶皱整齐——既不过分显眼，又恰到好处地勾勒出一道优美的折痕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tekstʃə(r)] ,

as	it	were	,	out	of	the	texture	,
作为	它	是	,	出去	的	这	质地	,

仿佛从纹理中脱离出来，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [laɪn][ɒv; əv] [dɔːn] [straɪks] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] .

even	as	the	faint	line	of	dawn	strikes	across	the	darkened	sky	.
甚至	作为	这	头晕的	线	的	黎明	罢工	穿过	这	变暗	天空	.

即使黎明的一丝曙光划破了漆黑的天空。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][məʊst] .

But	it	was	his	head	that	attracted	me	most	.
但	它	曾是	他的	头	那	吸引	我	最多	.

但最吸引我的还是他的头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊvəgrəʊθ] [ɒv; əv] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [pʊt]

There	was	no	denying	it	—	shorn	of	his	overgrowth	of	whiskers	and	put
那里	曾是	不	否认	它	—	剪	的	他的	过度生长	的	胡须	和	放

['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'rekt] ['setɪŋ] ,

into	a	correct	setting	,
进入	一个	正确的	环境	,

无可否认——剃掉了他过多的胡须，并把他安置在一个合适的位置，

['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['hænsəm] ; ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

William	was	handsome	;	even	more	than	that	,	he	was	interesting	.
威廉	曾是	英俊的	;	甚至	更多的	比	那	,	他	曾是	有趣的	.

威廉长相英俊；不仅如此，他还很有趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [fɜːm] , ['tʃɪzld] [kaɪnd][ɒv; əv] [maʊθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [faɪnd][səʊ]

He	had	that	firm	,	chiselled	kind	of	mouth	which	women	and	artists	find	so
他	有	那	公司	,	凿刻的	种类	的	嘴	哪个	女性	和	艺术家	寻找	所以

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

他有着那种线条分明、棱角分明的嘴唇，这种嘴唇对女性和艺术家来说极具吸引力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kleft] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

and	a	delightful	cleft	in	his	chin	;	his	hair	,
和	一个	愉快	裂	在	他的	下巴	;	他的	头发	,

他下巴上有一道迷人的小沟；他的头发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] ,

which	had	hitherto	always	struck	me	as	being	so	unkempt	and	disordered	,
哪个	有	迄今为止	总是	击	我	作为	存在	所以	蓬头垢面	和	混乱	,

此前我一直觉得它杂乱无章、凌乱不堪。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brʌʃt] ['smuːðli] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [kɜːld] ['ɪntuː][ðə; ði]

now	that	it	was	brushed	smoothly	back	from	his	brow	and	curled	into	the
现在	那	它	曾是	刷过	顺利	后退	从	他的	眉头	和	卷曲	进入	这

[neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns] .

nape	of	his	neck	gave	him	a	distinguished	appearance	.
颈背	的	他的	脖子	给予	他	一个	杰出的	外貌	.

现在，他额前的头发顺滑地向后梳，卷曲在后颈处，使他看起来十分英俊潇洒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] [daɪ'rɛktɪd] [wʌn] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [daɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
I directed one long look at him and then instinctively dived to the mirror .
我 指导 一 长的 看 在 他 和 然后 本能地 潜水 到 这 镜子 .

我狠狠地看了他一眼，然后本能地扑向镜子。

- [əʊ] , ['wɪljəm] , - [aɪ] [gɑːspt] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ? -
' Oh , William , ' I gasped , ' is it possible ? '
- 哦 , 威廉 , - 我 倒吸一口气 , - 是 它 可能的 ? -

“哦，威廉，”我倒吸一口凉气，“这可能吗？”

- [ɪz] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ? -
' Is what possible ? '
- 是 什么 可能的 ? -

“什么事可能？”

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .
he inquired .
他 询问 .

他问道。

- [waɪ] [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['paʊdə(r)] [pʌf] .
' Why just think of it , ' I replied , groping in my pocket for my powder puff .
- 为什么 只是 思考 的 它 , - 我 回复 , 摸索 在 我的 口袋 为了 我的 粉末 噗 .

“为什么不想想呢？”我回答道，一边在口袋里摸索着我的粉扑。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] ! -
' You're a man ! '
- 你是 一个 男人 ! -

“你是个男人！”

- [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ? -
' What else should I be ? '
- 什么 别的 应该 我 是 ? -

我还能成为什么呢?

[hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'pærəntli] ['mɪstɪfaɪd] .
he asked , apparently mystified .
他 问 , 显然 困惑 .

他显然感到困惑，问道。

- [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [dʒʌst] ['wɪljəm] .
' You used to be — just William .
- 你 用过的 到 是 — 只是 威廉 .

你以前只是——威廉。

[bʌt; bət] [naʊ] , - [aɪ] [saɪdl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , - [juːv] [tʃeɪndʒd] [ə'meɪzɪŋli] . -
But now , ' I sidled up to him , ' you've changed amazingly . '
但 现在 , - 我 侧身 向上 到 他 , - 你已经 已更改 令人惊讶的是 . -

但现在，”我凑到他身边说，“你变化太大了。”

- [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , - [hiː; hi] [graul] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['grʌfnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)]
' Yes , I know that , ' he growled with some of his former gruffness of manner
- 是的 , 我 知道 那 , - 他 咆哮 和 一些 的 他的 以前的 粗鲁 的 方式
.
:
.

“是的，我知道，”他用他以前那种粗鲁的语气低声说道。

- [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl]
' Can you imagine what a tremendous amount of determination and will
- 能 你 想象 什么 一个 巨大的 数量 的 决心 和 将要

['paʊə(r)][aɪ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][get][maɪ'self][ʌp] [laɪk] [ðɪs] ? -
power I required to get myself up like this ? '
力量 我 必需的 到 得到 我 向上 喜欢 这 ? -

“你能想象我需要多么巨大的决心和意志力才能让自己站起来吗？”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪlə(r)][æz; əz] [wel] — [doʊnt] [fə'get] [ðæt] , - [aɪ] ['ædɪd] ,
' And a good tailor as well — don't forget that , ' I added ,
- 和 一个 好的 裁缝 作为 出色地 — 不 忘记 那 , - 我 额外 ,

“还有，别忘了找个好裁缝，”我补充道。

['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːm] .
running an appraising eye over his form .
跑步 一个 评估 眼睛 超过 他的 形式 .

仔细审视他的状态。

- [aɪ][mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] .
' I must get his address for Henry .
- 我 必须 得到 他的 地址 为了 亨利 .

我必须拿到他的地址给亨利。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [breɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Yes , it was brave of you .
是的 , 它 曾是 勇敢的 的 你 .

是的，你很勇敢。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] ? -
What made you do it , William ? '
什么 制成 你 做 它 , 威廉 ? -

威廉，是什么让你这么做的?

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
He avoided my eye and looked embarrassed .
他 避免 我的 眼睛 和 看起来 尴尬的 .

他避开了我的目光，看起来很尴尬。

- [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' I had an object , of course .
- 我 有 一个 目的 , 的 课程 .

我当然有目标物。

['dɪd(ə)nt][aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] — — -
Didn't I explain the other evening — — '
没有 我 解释 这 其他 晚上 — — -

那天晚上我不是解释过了吗——

- [aɪ] [rɪ'membə(r)] .
' I remember .
- 我 记住 .

我记得。

[juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [nɒt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːv] . -
You did say something about a man not getting into a groove . '
你 做过 说 某物 关于 一个 男人 不是 获得 进入 一个 槽 . -

你确实说过某个男人找不到状态之类的话。

[aɪ] [smaɪld] , ['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] [self] - ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . -
I smiled , feeling slightly self - conscious for a moment . '
我 微笑 , 感觉 轻微地 自己 - 有意识的 为了 一个 片刻 . -

我笑了笑，一时之间有点不好意思。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] [jʊr; jər] [ɪn'taɪəli] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus] ? -

And	how	do	you	feel	now	you're	entirely	metamorphosed	?	'
和	如何	做	你	感觉	现在	你是	完全	变态	?	-

现在你感觉自己彻底蜕变了，如何?

- [ɪn'taɪəli] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

'	Entirely	metamorphosed	,	am	I	?	'
-	完全	变态	,	是	我	?	-

“我彻底变了，是吗？”

[hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] , - [dʒʌst][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['reɪmənt] .

he	said	rather	bitterly	,	'	Just	on	account	of	a	change	of	raiment	.
他	说	相当	苦涩地	,	-	只是	在	帐户	的	一个	改变	的	服饰	.

他颇为苦涩地说：“仅仅因为换了身衣服。”

[jet] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [sed] ,

Yet	Dr	.	Johnson	said	,
然而	博士	.	约翰逊	说	,

然而，约翰逊博士却说：

" [faɪn] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv]

"	Fine	clothes	are	good	only	as	they	supply	the	want	of	other	means	of
"	美好的	衣服	是	好的	仅有的	作为	他们	供应	这	想	的	其他	方法	的

[prə'kjʊərɪŋ] [rɪ'spekt] . " -

procuring	respect	.	"	'
采购	尊重	.	"	-

“华丽的服饰之所以好，仅仅是因为它弥补了其他赢得尊重手段的不足。”

- [əʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , - [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] , - [ænd; ənd][dəʊnt] [kwəʊt]

'	Oh	,	I	always	respected	you	,	William	,	'	I	put	in	hastily	,	'	And	don't	quote
-	哦	,	我	总是	受人尊敬	你	,	威廉	,	-	我	放	在	草草	,	-	和	不	引用

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [naʊ] .

Dr	.	Johnson	now	.
博士	.	约翰逊	现在	.

“哦，我一直都很尊敬你，威廉，”我赶紧插话道，“现在别引用约翰逊博士的话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][taɪ] . -

It	doesn't	go	with	your	tie	.	'
它	不	去	和	你的	领带	.	-

它和你的领带不搭。

[hiː; hi] [grəʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [mʌst; məst][aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [maɪ] [θɔːts] ,

'	Must	I	change	my	expressions	,	my	thoughts	,
-	必须	我	改变	我的	表达式	,	我的	想法	,

我必须改变我的表情、我的想法吗?

[maɪ] ['veri] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [aɪ][weə(r)] ? -

my	very	mode	of	living	to	match	the	garments	I	wear	?	'
我的	非常	模式	的	活的	到	匹配	这	服装	我	穿	?	-

我的生活方式难道要与我穿的衣服相配吗?

- [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

'	I'm	afraid	you	must	.
-	我是	害怕的	你	必须	.

恐怕你必须这么做。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , - [ai] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːnɪstli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	tell	me	,	'	I	added	,	looking	earnestly	into	his	face	,
但	告诉	我	,	-	我	额外	,	寻找	切实	进入	他的	脸	,

“但是告诉我，”我补充道，目光认真地看着他的脸。

- [ˈdʌznt] [ðɪs] [ˈaʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [əˈfekt] [juː; jʊ] [ˈɪnwədli] [æz; əz] [wel] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?

'	doesn't	this	outward	change	affect	you	inwardly	as	well	—	just	a	little	?
-	不	这	向外	改变	影响	你	内心	作为	出色地	—	只是	一个	小的	?

这种外在的变化难道不会对你内心产生一些影响吗？哪怕只是一点点？

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [mɔː(r)] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] — [ˈspraɪtli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ? -

You	must	be	feeling	more	—	what	shall	I	say	—	sprightly	than	before	?	'
你	必须	是	感觉	更多的	—	什么	将	我	说	—	轻快的	比	前	?	-

你一定感觉比以前更有活力了吧?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [ʃeɪm] - [feɪst]

He	looked	down	at	me	as	if	puzzled	,	and	then	said	in	a	half	shame	-	faced
他	看起来	向下	在	我	作为	如果	困惑	,	和	然后	说	在	一个	一半	耻辱	-	面对

[wei] ,

way	,
方式	,

他低头看着我，似乎有些困惑，然后带着几分羞愧说道：

- [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrɪŋtən] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv] [jɔːz] .

'	Mrs	.	Warrington	,	there	is	some	truth	in	that	remark	of	yours	.
-	太太	.	沃灵顿	,	那里	是	一些	真相	在	那	评论	的	你的	.

沃灵顿夫人，您说的有几分道理。

[sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)]

Some	subtle	,	inexplicable	change	that	I	cannot	account	for	has	come	over
一些	微妙的	,	无法解释的	改变	那	我	不能	帐户	为了	有	来	超过

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我身上发生了一些我无法解释的、微妙的变化。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈsæmsənz] [streŋθ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [leɪ] [ɪn][maɪ]

Even	as	Samson's	strength	lay	in	his	hair	,	do	you	think	my	reason	lay	in	my
甚至	作为	参孙的	力量	躺	在	他的	头发	,	做	你	思考	我的	原因	躺	在	我的

[bɪəd] ? -

beard	?	'
胡须	?	-

正如参孙的力量源于他的头发，你认为我的理智源于我的胡须吗?

- [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

'	It	depends	on	the	quality	of	the	reason	.
-	它	取决于	在	这	质量	的	这	原因	.

“这取决于理由的质量。”

[dɪˈskraɪb] [jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪmptəmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈwɪljəm] . -

Describe	your	present	symptoms	to	me	,	William	.	'
描述	你的	展示	症状	到	我	,	威廉	.	-

威廉，请描述一下你目前的症状。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ] [geɪz] .

He	avoided	my	gaze	.
他	避免	我的	目光	.

他避开了我的目光。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðem; ðəm] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] . -

'	It	is	quite	impossible	to	analyse	them	,	I	assure	you	.	'
-	它	是	相当	不可能的	到	分析	他们	,	我	保证	你	.	-

“我可以向你保证，分析它们是不可能的。”

- [let] [ˌem ˈiː] [help] .
' Let me help .
- 让 我 帮助 .

让我来帮忙。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈstedəli] , - [ai] [sed] [ɪmˈpresɪvli] .
Look at me steadily , ' I said impressively .
看 在 我 稳步 , - 我 说 令人印象深刻 .

“看着我，”我语气坚定地说。

- [naʊ] [traɪ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌem ˈiː] . -
' Now try , as far as possible , to describe me . '
- 现在 尝试 , 作为 远的 作为 可能的 , 到 描述 我 . -

“现在，请尽可能地描述一下我。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊl] [biː; bi] [əˈfendɪd] , [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
' I'm afraid you'll be offended , Madame , ' he began .
- 我是 害怕的 你会 是 被冒犯了 , 夫人 , - 他 开始 .

“恐怕您会不高兴，夫人，”他开口说道。

- [nəʊ] , [ai] [woʊnt] .
' No , I won't .
- 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[gəʊ] [ɒn] , - [ai] [kəˈmɑːnd] .
Go on , ' I commanded .
去 在 , - 我 命令 .

“继续，”我命令道。

- [wel] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [naɪn]
' Well , as a matter of fact , although I have known you for over nine
- 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 虽然 我 有 已知 你 为了 超过 九
[jˈiəz] ,
years ,
年 ,

“事实上，虽然我认识你已经超过九年了，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] — [æn; ən]
it has never before occurred to me to notice that you are an — an
它 有 绝不 前 发生 到 我 到 注意 那 你 是 一个 — 一个
— [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] — [bʌt; bət] [aiˈ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfendɪŋ] [juː; jʊ] ? -
— exceedingly pretty woman — but I am offending you ? '
— 非常 漂亮的 女士 — 但 我 是 犯罪 你 ? -

我以前从未注意到你是一位——一位——非常漂亮的女士——但我这样说冒犯到你了吗?

- [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [ˈwɪljəm] .
' Not in the least , William .
- 不是 在 这 至少 , 威廉 .

一点也不，威廉。

[gəʊ] [ɒn] . -
Go on . '
去 在 . -

继续。'

- [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] ['mɪəli] [ri'mɑːk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hɛnriz] [waɪf] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
' Before , I merely remarked you as Henry's wife — that was all .
- 前 , 我 仅仅 评论 你 作为 亨利的 妻子 — 那 曾是 全部 .

“以前，我只是称你为亨利的妻子——仅此而已。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)]['feɪʃ(ə)l]['æspekt] ?
Why should I so suddenly observe your facial aspect ?
为什么 应该 我 所以 突然 观察 你的 面部的 方面 ?

我为何突然要观察你的容貌?

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wʌns] [sed] — — -
As Dr . Johnson once said — — '
作为 博士 . 约翰逊 一次 说 — — -

正如约翰逊博士曾经说过的那样——

- [kʌt] [aʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðæt] [bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l]['æspekt] ,
' Cut out Dr . Johnson , and go on with that bit about the facial aspect ,
- 切 出去 博士 . 约翰逊 , 和 去 在 和 那 少量 关于 这 面部的 方面 ,

“把约翰逊博士的部分删掉，继续讲关于面部特征的那部分。”

- [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['dʒentli] .
' I put in gently .
- 我 放 在 轻轻地 .

我轻轻地放了进去。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ʌn'juːʒuəl]
' It must , of course , be self - consciousness arising out of my unusual
- 它 必须 , 的 课程 , 是 自己 - 意识 产生 出去 的 我的 异常
[ə'dɔːnmənt] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
adornment , ' he went on ,
装饰 , - 他 去 在 ,

“这当然一定是由于我不同寻常的装扮而产生的自我意识吧，”他继续说道。

- [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'træktɪv] ['kwɒlətiz] .
' but despite myself I am compelled to notice your attractive qualities .
- 但 尽管 我 我 是 被迫 到 注意 你的 吸引人的 品质 .

“但我情不自禁地注意到你身上那些迷人的特质。”

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['tendənsi] — ['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] — — -
I must , however , overcome this deplorable tendency — combat it — — '
我 必须 , 然而 , 克服 这 可悲的 趋势 — 战斗 它 — — -

然而，我必须克服这种可悲的倾向——与之斗争——

- [aɪ] ['ʃʊdnt] ['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɒŋli] [æt; ət] [fɜːst] , - [aɪ] [sə'dʒestid] .
' I shouldn't combat it too strongly at first , ' I suggested .
- 我 不应该 战斗 它 也 强烈 在 第一的 , - 我 建议 .

“我一开始不应该反应太激烈，”我建议道。

- [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [dɪ'griːz] .
' It's always better to do things by degrees .
- 它是 总是 更好的 到 做 事物 经过 学位 .

凡事循序渐进总是更好。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [maʊθ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['wɪljəm] . -
What a nice mouth you have , William . '
什么 一个 好的 嘴 你 有 , 威廉 . -

威廉，你的嘴真漂亮。

- [səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
' So have you , ' he said , pondering on the discovery .
- 所以 有 你 , - 他 说 , 沉思 在 这 发现 .

“你也发现了，”他一边沉思着这个发现一边说道。

[ai] [blʌʃt] .
I **blushed** **.**
我 脸红了 .

我脸红了。

['wɪljəm] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [smәʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
William **suddenly** **started** **back** **and** **smote** **his** **brow** **with** **his** **hand** **.**
威廉 突然 开始 后退 和 猛击 他的 眉头 和 他的 手 .

威廉突然后退一步，用手捶了捶额头。

- ['ɪz(ə)nt] ['henri] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
' **Isn't** **Henry** **coming** **in** **?**
- 不是 亨利 未来 在 ?

亨利不是要进来吗?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? -
Where **is** **he** **?** **'**
在哪里 是 他 ? -

他在哪儿?

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd]['waɪldli] .
he **demanded** **wildly** **.**
他 要求 疯狂地 .

他疯狂地要求。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sәʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['henri] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ? -
' **Are** **you** **so** **anxious** **to** **see** **Henry** **at** **the** **moment** **?** **'**
- 是 你 所以 焦虑的 到 看 亨利 在 这 片刻 ? -

你现在这么急着想见到亨利吗?

- [ai][ˌeɪ 'em] .
' **I** **am** **.**
- 我 是 .

'我是。

['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [әd'mɪt] [ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]
Mrs **.** **Warrington** **,** **I** **am** **ashamed** **to** **admit** **the** **preposterous** **idea** **that** **came** **into**
太太 . 沃灵顿 , 我 是 羞愧 到 承认 这 荒谬 主意 那 来了 进入
[maɪ][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] .
my **mind** **just** **now** **.**
我的 头脑 只是 现在 .

沃灵顿夫人，我很惭愧地承认，我刚才脑海里冒出了个荒谬的想法。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['henri] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)] ['kaʊntənəns] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː]
You **and** **Henry** **would** **never** **forgive** **me** **—** **never** **countenance** **me** **again** **—** **it**
你 和 亨利 会 绝不 原谅 我 — 绝不 面容 我 再次 — 它
[wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
was **intolerable** **,**
曾是 无法容忍 ,

你和亨利永远不会原谅我——永远不会再正眼瞧我——这是不可容忍的。

[ɪn'kredəb(ə)l] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
incredible **—** **—** **'** **He** **paused** **and** **wiped** **his** **brow** **.**
极好的 — — - 他 暂停 和 擦拭 他的 眉头 .

难以置信——”他停顿了一下，擦了擦额头。

- [waɪ] ['dʌznt] ['henri] [kʌm] [ɪn] ? -
' **Why** **doesn't** **Henry** **come** **in** **?** **'**
- 为什么 不 亨利 来 在 ? -

“亨利为什么不进来？”

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə] ? -
' What was the preposterous idea ? '
- 什么 曾是 这 荒谬 主意 ? -

“那究竟是什么荒谬的想法？”

[ai] [ɑːskt] , ['wʌndərɪŋ] .
I asked , wondering .
我 问 , 好奇 .

我疑惑地问道。

- [wel] , [jʊl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [juːv] [ɪ'skeɪpt] ... [dʒʌst] [naʊ] ,
' Well , you'll hardly believe it — scarcely realize what you've escaped ... just now ,
- 出色地 , 你会 几乎 相信 它 — 几乎 意识到 什么 你已经 逃脱 ... 只是 现在 ,

“嗯，你简直难以置信——你几乎意识不到你刚才逃脱了什么……就在刚才。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] [fʊt] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [bɪ'liːv] — [ai] [bɪ'liːv] , ['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] ,
had you been a foot closer to me I believe — I believe , Mrs . Warrington ,
有 你 到过 一个 脚 更近 到 我 我 相信 — 我 相信 , 太太 . 沃灵顿 ,

如果您当时离我再近一步，我相信——我相信，沃灵顿夫人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] ! -
I should have kissed you ! '
我 应该 有 亲吻 你 ! -

我应该吻你的！

[ai] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
I moved a step nearer to him .
我 已搬 一个 步 更近 到 他 .

我朝他走近了一步。

- ['wɪljəm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , - [ai] [sed] ,
' William , I should never have forgiven you if you had , ' I said ,
- 威廉 , 我 应该 绝不 有 已原谅 你 如果 你 有 , - 我 说 ,

“威廉，如果你真的原谅了我，我永远不会原谅你，”我说。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ɪn'tensli] ['ɜːnɪst] [ai][wɒz; wəz] .
raising my face to his so that he could see how intensely earnest I was .
提高 我的 脸 到 他的 所以 那 他 可以 看 如何 强烈地 认真 我 曾是 .

我抬起头，让他看到我有多么认真。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd]['mɛəriən] [keɪm] [ɪn] [tə'geðə(r)] .
The door opened , and Henry and Marion came in together .
这 门 打开 , 和 亨利 和 玛丽昂 来了 在 一起 .

门开了，亨利和玛丽昂一起走了进来。

- ['netə] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɛəriən] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! -
' Netta ! ' exclaimed Marion , ' how could you ! '
- 内塔 ! - 惊呼 玛丽昂 , - 如何 可以 你 ! -

“内塔！”玛丽昂惊呼道，“你怎么能这样！”

- [maɪ][dɪə(r)] , - [ri'mɑːk] ['henri] , - [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .
' My dear , ' remarked Henry , ' I am surprised .
- 我的 亲爱的 , - 评论 亨利 , - 我 是 惊讶 .

“亲爱的，”亨利说道，“我很惊讶。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][mæn] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ? -
How is it I come in and find a man kissing you ? '
如何 是 它 我 来 在 和 寻找 一个 男人 接吻 你 ? -

我怎么会进来就看到一个男人在吻你?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['henri] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] , - [ən'les] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [dɔː(r)]['əupənz][səʊ]
' I don't know , Henry , ' I replied meekly , ' unless it's because that door opens so
- 我 不 知道 , 亨利 , - 我 回复 温顺地 , - 除非 它是 因为 那 门 打开 所以
['kwaɪətli] ! -
quietly ! '
悄悄 ! -

“我不知道，亨利，”我怯生生地回答，“除非是因为那扇门打开得太安静了！”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['wɪljəm] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
An exclamation from William made us all turn and look at him .
一个 感叹 从 威廉 制成 我们 全部 转动 和 看 在 他 .

威廉的一声惊呼让我们都转头看向他。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] , - [hiː; hi] [grəʊn] ,
' I must have been mad , ' he groaned ,
- 我 必须 有 到过 疯狂的 , - 他 呻吟 ,

“我当时一定是疯了，”他呻吟道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
sinking into a chair and covering his face with his hands .
下沉 进入 一个 椅子 和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

- [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['weɪskəʊt] , -
' That's what I thought myself just now when I caught sight of your waistcoat , '
- 那就是 什么 我 想法 我 只是 现在 什么时候 我 捕捉 视线 的 你的 马甲 , -
[sed] ['henri] ,
said Henry ,
说 亨利 ,

“我刚才看到你的背心时也是这么想的，”亨利说。

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
staring at him .
凝视 在 他 .

盯着他看。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [waɪ] [ðə; ði] ['flɔːləs] ['traʊzəz] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt]
' What is the meaning of all this — why the flawless trousers , the immaculate
- 什么 是 这 意义 的 全部 这 — 为什么 这 完美无瑕 裤子 , 这 完美无瑕
['mɔːnɪŋ] [kəʊt] ? -
morning coat ? '
早晨 外套 ? -

这一切究竟意味着什么？为什么是完美无瑕的裤子，一丝不苟的晨礼服？

- [aɪ] — [aɪ] — [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [kəʊt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['iːvnɪŋ]
' I — I — put on a morning coat because you said I wasn't to get into evening
- 我 — 我 — 放 在 一个 早晨 外套 因为 你 说 我 不是 到 得到 进入 晚上
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

“我——我——穿上了晨礼服，因为你说我不应该穿晚礼服。”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' he replied .
- 他 回复 .

“他回答道。”

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [bʌt; bət] [juːv] [ˈəʊnli] [jɔːˈself] [tuː; tə] [bleɪm] . -

-	I	know	it	isn't	the	correct	thing	for	dinner	,	but	you've	only	yourself	to	blame	.	'
-	我	知道	它	不是	这	正确的	事物	为了	晚餐	,	但	你已经	仅有的	你自己	到	责备	.	-

我知道这不适合当晚餐，但这只能怪你自己。

[ˈhenri] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] .

Henry	continued	to	stare	at	him	.
亨利	持续	到	盯	在	他	.

亨利继续盯着他看。

- [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

-	I	was	quite	right	.
-	我	曾是	相当	正确的	.

“我的判断完全正确。”

[jɔː(r); jə(r)][breɪn][ɪz] [ʌnˈhɪndʒd] , [ˈwɪljəm] .

Your	brain	is	unhinged	,	William	.
你的	脑	是	精神错乱	,	威廉	.

威廉，你脑子有问题。

[wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

When	I	last	saw	you	,
什么时候	我	最后的	锯	你	,

我上次见到你的时候，

[juː; jʊ] [əˈpɪəd] [ˈfeəli] [ˈnɔːm(ə)l] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][dɪˈskʌvə(r)][juː; jʊ] [əˈreɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [maɪ][waɪf] . -

you	appeared	fairly	normal	—	and	now	I	come	in	and	discover	you	arrayed	like	the	lilies	of	the	field	and	kissing	my	wife	.	'
你	出现	相当	普通的	—	和	现在	我	来	在	和	发现	你	排列	喜欢	这	百合花	的	这	场地	和	接吻	我的	妻子	.	-

你看起来一切正常——而现在我进来却发现你像野百合一样打扮得花枝招展，正在亲吻我的妻子。

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] .

William	gave	a	cry	like	a	wounded	animal	.
威廉	给予	一个	哭	喜欢	一个	受伤	动物	.

威廉发出了一声像受伤动物一样的嚎叫。

- [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdaɪtmənt] [ɪz][ˈəʊnli] [tuː] [truː] .

-	Your	indictment	is	only	too	true	.
-	你的	起诉书	是	仅有的	也	真的	.

你的指控完全属实。

[ˈhenri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] .

Henry	,	it	is	terrible	.
亨利	,	它	是	糟糕的	.

亨利，这太糟糕了。

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n][həʊp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈheɪnəs] [əˈfens] .

I	can	never	even	hope	for	your	forgiveness	for	such	a	heinous	offence	.	:	.
我	能	绝不	甚至	希望	为了	你的	饶恕	为了	这样的	一个	令人发指的	罪行	.		

对于如此滔天罪行，我根本无法奢望得到你的原谅。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

The	only	reparation	I	can	make	is	to	go	forth	from	your	house	,
这	仅有的	赔偿	我	能	制作	是	到	去	前进	从	你的	房子	,

我唯一能做的补偿就是离开你的家。

[ʃeɪk] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] — — -

shake	from	my	feet	the	dust	of	your	hospitable	roof	—	—	'
摇	从	我的	脚	这	灰尘	的	你的	好客	屋顶	—	—	-

拂去脚上你热情好客的屋顶上的尘埃——

- [ðæt] ['mɛtəˌfɔːrz] [rɒŋ] , ['wɪljəm] , - [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] .

'	That	metaphor's	wrong	,	William	,	'	I	interposed	.
-	那	隐喻的	错误的	,	威廉	,	-	我	插入	.

“威廉，这个比喻不对，”我插话道。

- — [ænd; ənd] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

'	—	and	pass	out	of	your	lives	for	ever	.	'
-	—	和	经过	出去	的	你的	生活	为了	曾经	.	-

“——然后永远地从你们的生活中消失。”

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [əʊld] [tʃæp] ? - [ɪn'kwaɪə] ['henri] .

'	What	on	earth	are	you	talking	about	,	old	chap	?	'	inquired	Henry	.
-	什么	在	地球	是	你	说	关于	,	老的	小伙子	?	-	询问	亨利	.

“老兄，你到底在说什么？”亨利问道。

- [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'iː] ? -

'	Have	I	not	betrayed	the	trust	you	always	reposed	in	me	?	'
-	有	我	不是	背叛	这	相信	你	总是	安息	在	我	?	-

“难道我没有辜负你一直以来对我的信任吗？”

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] , ['aɪɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

'	I	wouldn't	put	it	as	strong	as	that	,	'	replied	Henry	,	eyeing	him	up	and
-	我	不会	放	它	作为	强的	作为	那	,	-	回复	亨利	,	觊觎	他	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“我不会用那么强烈的措辞，”亨利回答道，上下打量着他。

- [ðəʊ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [gaɪ] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

'	though	you	certainly	have	made	a	bit	of	a	guy	of	yourself	.
-	尽管	你	当然	有	制成	一个	少量	的	一个	盖伊	的	你自己	.

“不过你确实把自己搞得有点儿出名了。”

[huː] [kri'eɪtɪd] [ðəʊz] ['traʊzəz] ? -

Who	created	those	trousers	?	'
WHO	创建	那些	裤子	?	-

谁设计了这条裤子?

- [aɪ] — [aɪ] — [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pærəl] , ['henri] ,

'	I	—	I	—	was	not	referring	to	my	change	of	apparel	,	Henry	,
-	我	—	我	—	曾是	不是	指	到	我的	改变	的	服饰	,	亨利	,

“我——我——指的不是我换的衣服，亨利。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,

but	to	that	most	unfortunate	aberration	on	my	part	,
但	到	那	最多	不幸	像差	在	我的	部分	,

但对于我犯下的这个极其不幸的失误，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ]['leɪbiəl]

when	I	was	impelled	by	some	strange	uncontrollable	impulse	to	bestow	a	labial
什么时候	我	曾是	被迫	经过	一些	奇怪的	不可控的	冲动	到	赐给	一个	唇

[sə'luːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

salute	on	your	wife	.
礼炮	在	你的	妻子	.

当时我受到某种奇怪的、无法控制的冲动驱使，向你的妻子行了一个唇礼。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ðæt]
Heaven only knows that
天堂 仅有的 知道 那

只有天知道。

[ai] — — -
I — — '
我 — — -

我 - '

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [egd] [juː; jʊ][ɒn] , - ['kɑːmli] [,riː'dʒɔin, ri-] [ðæt] ['hɒrɪd] ['henri] .
' As for that , I expect she egged you on , ' calmly rejoined that horrid Henry .
- 作为 为了 那 , 我 预计 她 鸡蛋 你 在 , - 平静地 重新加入 那 可怕的 亨利 .

“至于这件事，我猜是她怂恿你的，”那个可恶的亨利平静地回答道。

- [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
' I know her .
- 我 知道 她 .

我认识她。

[juː; jʊ][dɪd] [flɜːt] [wɪð] [hɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['netə] ? -
You did flirt with him , didn't you , Netta ? '
你 做过 调情 和 他 , 没有 你 , 内塔 ? -

你跟他调情了，对吧，内塔?

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['wɪljəm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Before I could reply William sprang to his feet and placed himself before me .
前 我 可以 回复 威廉 弹簧 到 他的 脚 和 放置 他自己 前 我 .

我还没来得及回答，威廉就猛地站起身，来到我面前。

- [stɒp] , ['henri] ! -
' Stop , Henry ! '
- 停止 , 亨利 ! -

“住手，亨利！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
he exclaimed , ' You have no right to suggest such a thing .
他 惊呼 , - 你 有 不 正确的 到 建议 这样的 一个 事物 .

他惊呼道：“你没有权利提出这样的建议。”

[ɪf] [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['wʊmən] [ˌʌnə'weəz] ,
If I took a gentle unsuspecting woman unawares ,
如果 我 采取 一个 温和的 毫无戒心的 女士 不知情 ,

如果我趁一个温柔无辜的女人不备，

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ræʃ] [ækt] .
then I am willing to stand by the consequences of my rash act .
然后 我 是 愿意的 到 站立 经过 这 结果 的 我的 皮疹 行为 .

那么我愿意承担我鲁莽行为的后果。

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['entə(r)]['mɪsɪz] .
Never for one moment , I can assure you , did such a thought enter Mrs .
绝不 为了 一 片刻 , 我 能 保证 你 , 做过 这样的 一个 想法 进入 太太 .
['wɔːrɪŋtənz] [hed] .
Warrington's head .
沃灵顿的 头 .

我可以向你保证，沃灵顿夫人从未有过这样的想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] — — -
She was wholly unprepared — — '
她 曾是 完全 毫无准备 — — -

她完全没有准备——

- [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , - [pʊt] [ɪn] ['mɛəriən] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] .
' I'm not so sure of that , ' put in Marion , with a sniff .
- 我是 不是 所以 当然 的 那 , - 放 在 玛丽昂 , 和 一个 嗅 .

“我不太确定，”玛丽昂抽了抽鼻子说道。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] . -
I began to feel somewhat of a martyr . '
我 开始 到 感觉 有些 的 一个 烈士 . -

我开始觉得自己有点像个殉道者。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , - [aɪ] [riˈmɑːk] .
Yes , it was rather a surprise , ' I remarked .
是的 , 它 曾是 相当 一个 惊喜 , - 我 评论 .

“是的，这确实令人意外，”我说道。

- ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] , - [kən'tɪnjuːd] ['wɪljəm] , - ['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
' Only a moment before , ' continued William , ' Mrs . Warrington had said to
- 仅有的 一个 片刻 前 , - 持续 威廉 , - 太太 . 沃灵顿 有 说 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“就在刚才，”威廉继续说道，“沃灵顿夫人对我说，

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [kɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ! " -
" If you do kiss me , I shall never forgive you ! " '
" 如果 你 做 吻 我 , 我 将 绝不 原谅 你 ! " -

“如果你吻我，我永远不会原谅你！”

[əʊ] , ['klʌmzi] , ['klʌmzi] ['wɪljəm] !
Oh , clumsy , clumsy William !
哦 , 笨拙 , 笨拙 威廉 !

哦，笨手笨脚的威廉！

- [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [kˈɒmɛntɪd] ['mɛəriən] , [huː] [siːmd]
' Then you had been discussing it , ' commented Marion , who seemed
- 然后 你 有 到过 讨论 它 , - 评论 玛丽昂 , WHO 似乎
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʃɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'feə(r)] .
unusually chilly about the innocent affair .
异常地 寒冷 关于 这 清白的 事务 .

“那你们肯定讨论过这件事，”玛丽昂评论道，她对这件无伤大雅的小事似乎异常冷淡。

- [wel] , [aɪm] ['hʌŋgri] , [səʊ] [lets] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [naʊ] , - [sə'dʒestid] ['henri] ,
' Well , I'm hungry , so let's have dinner now , ' suggested Henry ,
- 出色地 , 我是 饥饿的 , 所以 我们来吧 有 晚餐 现在 , - 建议 亨利 ,

“嗯，我饿了，我们现在吃晚饭吧。”亨利提议道。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['set(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] . -
' and we can settle the discussion afterwards . '
- 和 我们 能 定居 这 讨论 然后 . -

“我们可以事后再讨论这个问题。”

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
But William strode to the door .
但 威廉 大步走 到 这 门 .

但威廉大步走向门口。

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['henri] , [aɪ] ['kænɒt] [breɪk] [bred] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ]
' No , no , Henry , I cannot break bread in your house again after this distressing
- 不 , 不 , 亨利 , 我 不能 休息 面包 在 你的 房子 再次 后 这 令人痛心
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

“不，不，亨利，经历了这次令人痛苦的事情之后，我不能再在你家吃饭了。”

[ai][hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] , [dɪ'stɜːbd] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː]
I have imposed on your kindness and good faith , disturbed your trust in me
我 有 强加 在 你的 仁慈 和 好的 信仰 , 不安 你的 相信 在 我
— — -
— — '
— — -

我辜负了你的善意和信任，辜负了你对我的信任——

- [wel] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,
' Well , I forgive you this time if you promise never to bestow any of those ,
- 出色地 , 我 原谅 你 这 时间 如果 你 承诺 绝不 到 赐给 任何 的 那些 ,

“好吧，如果你保证以后再也不把那些东西送给别人，这次我就原谅你。”

[wɒt] [-] [kɔːl] - [ɪm] — ['leɪbiəl] [sə'luːts] [ɒn] ['netə] [ə'gen] .
what d'ye call ' em — labial salutes on Netta again .
什么 染料 称呼 - 呃 — 唇 敬礼 在 内塔 再次 .

你们管它们叫什么——内塔又一次行唇礼了。

[naʊ] [lets] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] . -
Now let's have dinner . '
现在 我们来吧 有 晚餐 . -

现在我们吃晚饭吧。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] . -
' No , no , old man , you may forgive me , but I shall never forgive myself . '
- 不 , 不 , 老的 男人 , 你 可能 原谅 我 , 但 我 将 绝不 原谅 我 . -

“不，不，老人家，您可以原谅我，但我永远不会原谅我自己。”

['henri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪrɪteɪtɪd] .
Henry began to look irritated .
亨利 开始 到 看 受刺激 .

亨利开始显得有些恼火。

- [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['netə] , [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]
' For Heaven's sake , Netta , tell him the truth and admit it was your
- 为了 天 清酒 , 内塔 , 告诉 他 这 真相 和 承认 它 曾是 你的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

“看在上帝的份上，内塔，告诉他真相，承认是你的错吧。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [naɪt] . -
or we shall never get anything to eat to - night . '
或者 我们 将 绝不 得到 任何事物 到 吃 到 - 夜晚 . -

否则我们今晚就没东西吃了。

[ai] [saɪd] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒentli] ['pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [baɪ][ðə; ði]
I sighed , and going up to William gently pulled back his retreating form by the
我 叹了口气 , 和 去 向上 到 威廉 轻轻地 拉 后退 他的 撤退 形式 经过 这
[kəʊt] [teɪlz] .
coat tails .
外套 尾巴 .

我叹了口气，走到威廉跟前，轻轻地拽住他正要离开的衣角，把他拉了回来。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv]
' You are young , Father William , ' I said , ' and innocent in the wiles of
- 你 是 年轻的 , 父亲 威廉 , - 我 说 , - 和 清白的 在 这 诡计 的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“威廉神父，您还年轻，”我说，“对女人的伎俩还不了解。”

[juːv] ['əʊnli] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] — [ai][doʊnt]

You've	only	been	born	a	few	hours	as	far	as	they	are	concerned	—	I	don't
你已经	仅有的	到过	出生	一个	很少	小时	作为	远的	作为	他们	是	担心的	—	我	不

[θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] [dʒʌst] [jet] .

think	it's	quite	safe	for	you	to	go	about	without	your	beard	just	yet	.
思考	它是	相当	安全的	为了	你	到	去	关于	没有	你的	胡须	只是	然而	.

在他们眼里，你才出生几个小时——我觉得你现在不留胡子到处走还不太安全。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

I	will	tell	you	nothing	but	the	truth	.
我	将要	告诉	你	没有什么	但	这	真相	.

我只会告诉你实话。

[ai] [in'sait] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] . -

I	incited	you	to	kiss	me	.	'
我	煽动	你	到	吻	我	.	-

我怂恿你吻我。

- [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ! - [snæpt] ['mɛəriən] .

'	I	knew	it	!	'	snapped	Marion	.
-	我	知道	它	!	-	啪啪	玛丽昂	.

“我就知道！”玛丽昂厉声说道。

- ['henri] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ə'fendər] [ækt][ænd; ənd]

'	Henry	,	as	you	see	,	has	treated	me	under	the	First	Offenders	Act	and
-	亨利	,	作为	你	看	,	有	治疗	我	在下面	这	第一的	罪犯	行为	和

[fə'givn] [ˌem 'iː] .

forgiven	me	.
已原谅	我	.

如你所见，亨利按照《初犯法》对待我，并原谅了我。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪljəm] ,

And	now	,	William	,
和	现在	,	威廉	,

现在，威廉。

[ai] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'gen] ([wɪð] ['hɛnriz] [fʊl] [kən'sent]) [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]

I	will	kiss	you	once	again	(	with	Henry's	full	consent	)	for	your	youth	and
我	将要	吻	你	一次	再次	(	和	亨利的	满的	同意	)	为了	你的	青年	和

['ɪnəs(ə)ns] . -

innocence	.	'
无辜	.	-

我将再次吻你（在亨利完全同意的情况下），为了你的青春和纯真。

[ænd; ənd][ai]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] . -

And	I	suited	the	action	to	the	word	.	'
和	我	适合	这	行动	到	这	单词	.	-

我让行动与文字相符。

[səʊ] [wɪl] ['mɛəriən] , [woʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? -

So	will	Marion	,	won't	you	,	dear	?	'
所以	将要	玛丽昂	,	惯于	你	,	亲爱的	?	-

所以玛丽昂也会的，对吧，亲爱的?

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪljəm] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] . -

At	this	William	started	as	if	shot	.	'
在	这	威廉	开始	作为	如果	射击	.	-

威廉顿时像中枪了一样猛地一惊。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! -

Never	,	never	!	'
绝不	,	绝不	!	-

绝不，绝不!

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ˈmɛəriən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [lʊk] , - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

he	exclaimed	,	staring	at	Marion	with	a	hunted	look	,	'	it	would	be
他	惊呼	,	凝视	在	玛丽昂	和	一个	猎杀	看	,	-	它	会	是

[prɪˈpɒstərəs] — [ˈɪnfəməs] . -

preposterous	—	infamous	.	'
荒谬	—	臭名昭著的	.	-

他惊呼道，目光如猎物般盯着玛丽昂，“这太荒谬了——简直是臭名昭著。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɔːkwəd] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˈmɛəriən] , [ˈgəʊɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] ,

The	situation	was	decidedly	awkward	,	especially	as	Marion	,	going	suddenly	pale	,
这	情况	曾是	绝对地	尴尬的	,	尤其	作为	玛丽昂	,	去	突然	苍白	,

情况十分尴尬，尤其是当玛丽昂突然脸色苍白时，

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪˈsterɪk(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

gave	a	little	hysterical	sort	of	cry	and	ran	out	of	the	room	.
给予	一个	小的	歇斯底里的	种类	的	哭	和	跑	出去	的	这	房间	.

她发出了一声近乎歇斯底里的哭喊，然后跑出了房间。

[ðə; ði] [miːl] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌn] .

The	meal	that	followed	was	a	silent	one	.
这	一顿饭	那	随后	曾是	一个	沉默的	一	.

接下来的用餐过程一片寂静。

[ˈmɛəriən][dɪd][nɒt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkɑːstɪŋ] [ˈfɜːtɪv] [ˈglɑːnsɪz][ɪn]

Marion	did	not	speak	at	all	,	and	when	she	was	not	casting	furtive	glances	in
玛丽昂	做过	不是	说话	在	全部	,	和	什么时候	她	曾是	不是	铸件	鬼鬼祟祟	眼神	在

[ˈwɪljəmz] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

William's	direction	,
威廉的	方向	,

玛丽昂一句话也没说，只是不时偷偷地朝威廉的方向瞥一眼。

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

kept	her	gaze	fixed	on	her	plate	.
保留	她	目光	固定的	在	她	盘子	.

她的目光始终盯着盘子。

[ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] , [ˈpɑːtli] , [aɪ] [ˈgæðəd] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] ,

William	was	monosyllabic	,	partly	,	I	gathered	,	on	account	of	recent	events	,
威廉	曾是	单音	,	部分	,	我	聚集	,	在	帐户	的	最近的	活动	,

威廉说话总是单音节，我猜想，部分原因是最近发生的事情。

[ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ˈleðə(r)] [buːts] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli]

and	partly	because	one	of	his	patent	leather	boots	was	obviously
和	部分	因为	一	的	他的	专利	皮革	靴子	曾是	明显地

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm] [ˈæŋgwɪʃ] .

causing	him	anguish	.
导致	他	痛苦	.

部分原因是他的一只漆皮靴显然让他很痛苦。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkeɪʒnəli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ([æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd]

I	noticed	that	he	occasionally	lifted	his	foot	(	as	an	animal	raises	a	wounded
我	注意到	那	他	偶尔	抬起	他的	脚	(	作为	一个	动物	提高	一个	受伤

[pɔː]) [ænd; ənd] [ðen] [set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] [məʊn] .

paw	)	and	then	set	it	down	again	with	a	sort	of	half	moan	.
爪子	)	和	然后	放	它	向下	再次	和	一个	种类	的	一半	呻吟	.

我注意到他偶尔会抬起脚（就像动物抬起受伤的爪子一样），然后又放下脚，发出一种半呻吟般的声音。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [maɪ] [gests] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [æb'stræktɪd] .

For	one	reason	I	was	rather	grateful	that	my	guests	were	so	abstracted	.
为了	一	原因	我	曾是	相当	感激的	那	我的	客人	是	所以	摘要	.

其中一个原因是，我相当庆幸我的客人们都心不在焉。

[ðæt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] .

That	reason	was	Elizabeth	.
那	原因	曾是	伊丽莎白	.

原因在于伊丽莎白。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ænd; ənd]

Her	behaviour	during	dinner	,	to	put	it	mildly	,	was	disturbing	and
她	行为	期间	晚餐	,	到	放	它	轻微地	,	曾是	令人不安	和

[æb'nɔːm(ə)l] .

abnormal	.
异常	.

说得委婉点，她在晚餐期间的行为令人不安且不正常。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪts] [ɔː(r)][hænd] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi]

Every	time	she	entered	the	room	to	change	the	plates	or	hand	round	the	dishes	she
每一个	时间	她	进入	这	房间	到	改变	这	盘子	或者	手	圆形的	这	菜肴	她

[went] [θruː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['dʒestʃəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wɪljəmz] [bæk] .

went	through	remarkable	pantomimic	gestures	behind	the	unconscious	William's	back	.
去	通过	卓越	哑剧	手势	在后面	这	无意识	威廉的	后退	.

每次她进屋换盘子或分发餐具时，都会在昏迷不醒的威廉背后做出夸张的肢体语言。

[ʃiː; ʃi] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [nɒdz] , [wɪŋks] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃəz] .

She	drew	my	attention	to	him	by	nods	,	winks	,	and	significant	gestures	.
她	画	我的	注意力	到	他	经过	点头	,	眨眼	,	和	重要的	手势	.

她通过点头、眨眼和意味深长的手势吸引了我的注意力。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [klæp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

Once	or	twice	she	was	impelled	to	clap	her	hand	over	her	mouth
一次	或者	两次	她	曾是	被迫	到	拍	她	手	超过	她	嘴

[ænd; ənd] [dæʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [mɜːθ] .

and	dash	from	the	room	in	a	spasm	of	uncontrollable	mirth	.
和	短跑	从	这	房间	在	一个	痉挛	的	不可控的	欢笑	.

她曾一两次情不自禁地捂住嘴，冲出房间，止不住地大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['wɪljəmz] ['gluːmi] [lʊks] , ['mɛriənz]

It	was	most	unnerving	;	and	what	with	William's	gloomy	looks	,	Marion's
它	曾是	最多	令人不安	;	和	什么	和	威廉的	阴沉	看起来	,	玛丽昂的

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

这真令人不安；再加上威廉阴郁的神情，玛丽昂的茫然神情，

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɒnstənt] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [spɪl] ['greɪvi] , ['kʌstəd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

and	my	constant	fear	that	Elizabeth	would	spill	gravy	,	custard	or	something	of
和	我的	持续的	害怕	那	伊丽莎白	会	洒	肉汁	,	蛋奶冻	或者	某物	的

[æn; ən] ['iːkwəli] ['klɪŋɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

an	equally	clinging	character	,
一个	同样地	依恋	特点	,

我一直担心伊丽莎白会把肉汁、蛋奶沙司或者其他什么黏糊糊的东西洒出来。

['əʊvə(r)] ['wɪljəm] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɔːrʃənz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [miːl]

over	William	during	her	contortions	behind	him	,	I	was	relieved	when	the	meal
超过	威廉	期间	她	扭曲	在后面	他	,	我	曾是	松了口气	什么时候	这	一顿饭

[wɒz; wəz] [endid] .

was	ended	.
曾是	结束	.

威廉在她身后扭动身体时，我感到很不舒服，所以当这顿饭结束时，我松了一口气。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [mɜːθ] .]

[	Illustration	:	She	dashed	from	the	room	in	a	spasm	of	mirth	.	]
[	插图	:	她	虚线	从	这	房间	在	一个	痉挛	的	欢笑	.	]

【插图：她突然笑了起来，冲出了房间。】

['wɪljəm] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] ['henri] , [prɪ'zju:məbli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃæt] ,

William	at	once	retired	to	the	study	with	Henry	,	presumably	for	a	chat	,
威廉	在	一次	退休	到	这	学习	和	亨利	,	想必	为了	一个	聊天	,

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] ,

but	chiefly	,
但	主要	,

威廉立刻和亨利一起去了书房，大概是想聊聊天，但主要目的是为了.....

[æz; əz] [aɪ] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [raɪt] [bu:t] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] ['respaɪt] .

as	I	afterwards	discovered	,	to	remove	his	right	boot	for	an	hour's	respite	.
作为	我	然后	发现	,	到	消除	他的	正确的	启动	为了	一个	小时	喘息	.

后来我发现，这样做是为了让他脱掉右脚的靴子，让他休息一个小时。

[hi:; hi] [left] ['ɜ:li] , ['lɪmpɪŋ] ['hevɪli] .

He	left	early	,	limping	heavily	.
他	左边	早期的	,	跛行	重度	.

他提前离开了，一瘸一拐的。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [məʊst] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ,

'	It	is	really	most	curious	about	William	,
-	它	是	真的	最多	好奇的	关于	威廉	,

“这真的很令人好奇，尤其是在威廉身上。”

- [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['mɛəriən] [æz; əz] [wi:; wi] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — ['henri] ['hævɪŋ]

'	I	said	to	Marion	as	we	sat	alone	in	the	drawing	-	room	—	Henry	having
-	我	说	到	玛丽昂	作为	我们	卫星	独自的	在	这	绘画	-	房间	—	亨利	拥有

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [wɜ:k] .

remained	in	the	study	to	finish	some	work	.
剩余	在	这	学习	到	结束	一些	工作	.

“我和玛丽昂独自坐在客厅里，我说道——亨利留在书房里完成一些工作。”

- [wʌn] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'naʊns]

'	One	can	hardly	conceive	a	reason	strong	enough	to	induce	him	to	renounce
-	一	能	几乎	构想	一个	原因	强的	足够的	到	诱导	他	到	放弃

[hɪz; ɪz] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] ['ɔ:lməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

his	aboriginal	mode	of	living	and	become	so	highly	civilized	almost	in	a	day	.
他的	土著	模式	的	活的	和	变得	所以	高度	文明	几乎	在	一个	天	.

-
'
-

“很难想象有什么充分的理由能促使他放弃原有的生活方式，并在几乎一天之内变得如此文明。”

['mɛəriən] ['lɒvərd; 'laʊərd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [self] - ['kɒnʃəs] . -

Marion	lowered	her	head	,	and	I	thought	she	looked	self	-	conscious	.	'
玛丽昂	降低	她	头	,	和	我	想法	她	看起来	自己	-	有意识的	.	-

玛丽昂低下了头，我觉得她看起来很不自在。

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [du:; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , - [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .

A	man	might	do	a	thing	like	that	for	—	for	love	,	'	she	murmured	.
一个	男人	可能	做	一个	事物	喜欢	那	为了	—	为了	爱	,	-	她	低声说道	.

“一个男人可能会为了——为了爱情而做那样的事，”她低声说道。

[aɪ] [blʌʃt] ['slaɪtli] .

I	blushed	slightly	.
我	脸红了	轻微地	.

我脸微微一红。

- [aɪ] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɪts] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . -

'	I	scarcely	think	it's	more	than	a	passing	infatuation	.	'
-	我	几乎	思考	它是	更多的	比	一个	通过	痴情	.	-

“我几乎不认为这不仅仅是一时的迷恋。”

- [ai] [fiːl] [kən'vɪnst] [ɪts] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tensli] .
' I feel convinced it's stronger than that , ' she replied tensely .
- 我 感觉 确信 它是 更强 比 那 , - 她 回复 紧张地 .

“我觉得它比这更强大，”她紧张地回答道。

- [ai] [həʊp] [nɒt] , - [ai] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːmd] [təʊn] .
' I hope not , ' I said in an alarmed tone .
- 我 希望 不是 , - 我 说 在 一个 惊慌 语气 .

“但愿不是，”我惊恐地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊpləs]
' It would be horrid to see the poor fellow in the throes of a hopeless
- 它 会 是 可怕的 到 看 这 贫穷的 同伴 在 这 阵痛 的 一个 绝望
['pæʃ(ə)n] . -
passion . '
热情 . -

“看到这个可怜的人陷入绝望的激情之中，那将是多么可怕啊。”

- [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][kwaɪt] ['həʊpləs] , - [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]['mɛəriən] ['sɒftli] .
' Perhaps after all it might not be quite hopeless , ' rejoined Marion softly .
- 也许 后 全部 它 可能 不是 是 相当 绝望 , - 重新加入 玛丽昂 轻轻 .

“或许事情并没有那么绝望，”玛丽昂轻声说道。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] ['ʃɑːpli] .
I raised my head sharply .
我 提高 我的 头 尖锐地 .

我猛地抬起头。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , - [ai] [sed] ['stɪfli] ,
' I don't think you are justified in that remark , ' I said stiffly ,
- 我 不 思考 你 是 合理的 在 那 评论 , - 我 说 僵硬地 ,

“我认为你这么说并不恰当，”我生硬地说。

- [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːmləs] [fʌn] .
' what you saw between him and me was only a little harmless fun .
- 什么 你 锯 之间 他 和 我 曾是 仅有的 一个 小的 无害 乐趣 .

你看到的我和他之间的事，只不过是一些无伤大雅的小玩笑而已。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
As if , indeed ,
作为 如果 , 的确 ,

仿佛真的如此，

[ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [dɪə(r)][əʊld] ['henri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
there is any man living who could make me forget dear old Henry for a minute
那里 是 任何 男人 活的 WHO 可以 制作 我 忘记 亲爱的 老的 亨利 为了 一个 分钟
— — -
— — '
— — -

世上竟有谁能让我哪怕一分钟忘记我亲爱的老亨利——

- [juː; jʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɛəriən] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
' You ! ' exclaimed Marion with a start .
- 你 ! - 惊呼 玛丽昂 和 一个 开始 .

“你！”玛丽昂猛地惊呼道。

- [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['netə] . -
' I wasn't thinking of you , Netta . '
- 我 不是 思维 的 你 , 内塔 . -

“我当时没想你，内塔。”

- [ðen] [huː] — — ? -
' **Then** **who** **—** **—** **?** '
- 然后 WHO — — ? -

“那么是谁——？”

- [ai] — [ai] — [wɒz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] — [maɪˈself] . -
' **I** **—** **I** **—** **was** **referring** **to** **—** **myself** **.** '
- 我 — 我 — 曾是 指 到 — 我 . -

“我——我——指的是——我自己。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [hɑːf] [dɪˈfaɪəntli] ,
She **put** **down** **her** **knitting** **on** **her** **knee** **and** **looked** **at** **me** **half** **defiantly** **,**
她 放 向下 她 针织 在 她 膝盖 和 看起来 在 我 一半 公然挑衅 ,
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] .
her **cheeks** **flushed** **.**
她 脸颊 酡 .

她把毛线放在膝盖上，带着几分挑衅的神情看着我，双颊泛红。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɛəriən] , [wen] [hæz; həz] [hiː; hi] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] ? -
' **But** **,** **my** **dear** **Marion** **,** **when** **has** **he** **shown** **you** **the** **slightest** **attention** **?** '
- 但 , 我的 亲爱的 玛丽昂 , 什么时候 有 他 所示 你 这 丝毫 注意力 ? -

“可是，我亲爱的玛丽昂，他什么时候对你表现出哪怕一丝一毫的关心呢？”

[ai] [wɒz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] .
I **was** **impelled** **to** **remark** **.**
我 曾是 被迫 到 评论 .

我不禁想说几句。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [prəˈfest] [ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -
' **You** **have** **always** **professed** **the** **profoundest** **contempt** **for** **him** **.** '
- 你 有 总是 声称 这 最深邃 鄙视 为了 他 . -

“你一直以来都对他表现出极度的蔑视。”

- [nɒt] [kənˈtempt] , [ˈnetə] .
' **Not** **contempt** **,** **Netta** **.**
- 不是 鄙视 , 内塔 .

“不是轻蔑，内塔。”

[ai] [hæv; həv] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈtaɪdi] . -
I **have** **remarked** **that** **he** **was** **untidy** **.** '
我 有 评论 那 他 曾是 凌乱 . -

我曾说过他衣着邋遢。

- [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdəd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɒn] [ɜːθ]
' **You** **said** **the** **other** **evening** **that** **you** **considered** **him** **to** **be** **the** **last** **man** **on** **earth**
- 你 说 这 其他 晚上 那 你 经过考虑的 他 到 是 这 最后的 男人 在 地球
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [laɪk] . -
a **woman** **could** **like** **.** '
一个 女士 可以 喜欢 . -

“你那天晚上说过，你认为他是女人这辈子最不可能喜欢的男人。”

- [nəʊ] [daʊt] , [ˈdɪərɪst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkɪsɪŋ]
' **No** **doubt** **,** **dearest** **,** **but** **that** **was** **before** **I** **had** **discovered** **a** **woman** **kissing**
- 不 怀疑 , 亲爱的 , 但 那 曾是 前 我 有 发现 一个 女士 接吻
[hɪm] . -
him **.** '
他 . -

“毫无疑问，亲爱的，但那是在我发现有个女人吻他之前的事了。”

- [pəˈhæps] [juː; jʊ] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔːˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈenviəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈdɑːlɪŋ] ? -
' **Perhaps** **you** **regret** **it** **was** **not** **yourself** **in** **that** **enviable** **position** **,** **darling** **?** '
- 也许 你 后悔 它 曾是 不是 你自己 在 那 令人羡慕 位置 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，你或许会后悔自己没能身处那个令人羡慕的位置吧？”

- [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] .
' No , my love .
- 不 , 我的 爱 .

“不，我的爱人。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [dɪ'skʌvəd] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['ʌðə(r)]
I don't think the position of a married woman discovered kissing a man other
我 不 思考 这 位置 的 一个 已婚 女士 发现 接吻 一个 男人 其他
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['enviəb(ə)l] ;
than her husband is enviable ;
比 她 丈夫 是 令人羡慕 ;

我认为，已婚妇女被发现与丈夫以外的男人接吻，这种处境并不令人羡慕；

[duː; də][juː; jʊ] ? -
do you ? '
做 你 ? -

你? '

['mɛriənz] [əb'tjuːs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['ætɪtjuːd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
Marion's obtuse and unreasonable attitude puzzled me .
玛丽昂的 钝 和 不合理 态度 困惑 我 .

玛丽昂迟钝且不讲道理的态度让我感到困惑。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwɪk] ['tempəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['hɒtli] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd]
I am quick tempered , and was about to reply hotly , when the door opened
我 是 快的 淬火 , 和 曾是 关于 到 回复 热 , 什么时候 这 门 打开
[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['entəd] .
and Elizabeth entered .
和 伊丽莎白 进入 .

我脾气急躁，正要激烈地回击，这时门开了，伊丽莎白走了进来。

- [mɪs] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] -
' Miss Marryun , ' she said , nodding mysteriously in the direction of my sister - in -
- 错过 - , - 她 说 , 点头 神秘地 在 这 方向 的 我的 姐姐 - 在 -
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

“玛丽恩小姐，”她说着，神秘地点了点头，朝我嫂子的方向望去。

- [aɪ] [bɪn] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [ɪn] - [ɪm] .
' I bin lookin ' at the cards for you an ' I see a warnin ' in ' em .
- 我 垃圾桶 在看 - 在 这 牌 为了 你 一个 - 我 看 一个 警告 - 在 - 呃 .

我一直在帮你看牌，我发现牌里有警告。

[jʊl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] . -
You'll ' ave to keep an eye on ' im if you want to keep ' im . '
你会 - 大道 到 保持 一个 眼睛 在 - 我是如果 你 想 到 保持 - 我是 . -

如果你想留住他，就得时刻盯着他。

['mɛəriən][dɪd][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['mɪstɪfaɪd] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊtbɜːst] .
Marion did not look so mystified as I expected at this unusual outburst .
玛丽昂 做过 不是 看 所以 困惑 作为 我 预期的 在 这 异常 爆发 .

对于这种反常的爆发，玛丽昂并没有像我预想的那样感到困惑。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æfəb(ə)l] [təʊn] .
' Thank you for the warning , Elizabeth , ' she said in an affable tone .
- 感谢 你 为了 这 警告 , 伊丽莎白 , - 她 说 在 一个 和蔼可亲 语气 .

“谢谢你的提醒，伊丽莎白，”她语气和蔼地说。

- [juː; jʊ] ['gɒtə] ['raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] - , - [kən'tɪnjuːd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
' You gotta rival for ' is affeckshuns , ' continued Elizabeth .
- 你 必须 竞争对手 为了 - 是 - , - 持续 伊丽莎白 .

“你得努力争取‘情感’，”伊丽莎白继续说道。

['mɛəriən] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

Marion	**raised**	**an**	**eyebrow**	**in**	**my**	**direction**	**.**
玛丽昂	提高	一个	眉	在	我的	方向	.

玛丽昂朝我挑了挑眉。

- [nəʊ] [daʊt] , - [ʃi:; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] .

'	**No**	**doubt**	**,**	**'**	**she**	**commented**	**.**
-	不	怀疑	,	-	她	评论	.

“毫无疑问，”她评论道。

- [wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ? -

'	**What**	**is**	**all**	**this**	**nonsense**	**?**	**'**
-	什么	是	全部	这	废话	?	-

“这都是些什么胡说八道？”

[aɪ] [ɑ:skt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] .

I	**asked**	**,**	**a**	**little**	**testily**	**.**
我	问	,	一个	小的	暴躁地	.

我有些不耐烦地问道。

- [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ]['feɪtəlɪst] , - [ɪk'spleɪnd] ['mɛəriən] .

'	**Elizabeth**	**is**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**a**	**fatalist**	**,**	**'**	**explained**	**Marion**	**.**
-	伊丽莎白	是	,	作为	你	知道	,	一个	宿命论者	,	-	解释	玛丽昂	.

“你知道，伊丽莎白是个宿命论者，”玛丽昂解释道。

- [ʃi:; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [kɑ:dz] , [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'pi:tɪdlɪ] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪz] ['ʌtə(r)]

'	**She**	**places**	**her**	**faith**	**in**	**cards**	**,**	**which**	**,**	**I**	**am**	**repeatedly**	**telling**	**her**	**,**	**is**	**utter**
-	她	地方	她	信仰	在	牌	,	哪个	,	我	是	反复	讲述	她	,	是	说出

['nɒns(ə)ns] . -

nonsense	**.**	**'**
废话	.	-

“她把希望寄托在扑克牌上，我反复告诉她，这完全是胡说八道。”

- [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['nɒns(ə)ns] , - [ik'spɔstjuleit] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] .

'	**It**	**aint**	**nonsense**	**,**	**'**	**expostulated**	**Elizabeth**	**in**	**an**	**injured**	**tone**	**.**
-	它	不是	废话	,	-	所宣称的	伊丽莎白	在	一个	受伤	语气	.

“这可不是胡说八道！”伊丽莎白受伤地说道。

- [ju:; jʊ] ['gɒtə] [feə(r)]['raɪv(ə)l] [əkrɔst] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:rθ] — — -

'	**You**	**gotta**	**fair**	**rival**	**acrost**	**your**	**parth**	**—**	**—**	**'**
-	你	必须	公平的	竞争对手	横跨	你的	帕斯	—	—	-

“你对面有个公平的对手——”

- [aɪm][glæd][aɪm] [dɑ:k] , - [ai] [m'ɜ:məd] .

'	**I'm**	**glad**	**I'm**	**dark**	**,**	**'**	**I**	**murmured**	**.**
-	我是	高兴的	我是	黑暗的	,	-	我	低声说道	.

“我很高兴我的肤色是黑色的，”我喃喃自语道。

- [feə(r)][æn; ən] - [fɔ:ls] [ʃi:; ʃi][ɪz] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['su:θseɪə(r)] , - [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] - [ɜ:(r)] [maʊθ]

'	**Fair**	**an**	**'**	**false**	**she**	**is**	**,**	**'**	**continued**	**the**	**soothsayer**	**,**	**'**	**the**	**words**	**of**	**'**	**er**	**mouth**
-	公平的	一个	-	错误的	她	是	,	-	持续	这	预言家	,	-	这	字	的	-	呃	嘴

[ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] - ['wʌni]

are	**like**	**'**	**oney**
是	喜欢	-	一元

“她既漂亮又虚伪，”预言家继续说道，“她嘴里说的话就像钱一样。”

[æn; ən] - — — -

an	**'**	**—**	**—**	**'**
一个	-	—	—	-

一个' - '

- [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][kən'sɪdə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɛərɪən] ['brɪskli] .
' I tell you I consider all this rubbish , ' interrupted Marion briskly .
- 我 告诉 你 我 考虑 全部 这 垃圾 , - 中断 玛丽昂 轻快地 .

“我告诉你，我觉得这些都是胡说八道，”玛丽昂干脆地打断道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
' You would be far better not to believe in such foolish things , Elizabeth .
- 你 会 是 远的 更好的 不是 到 相信 在 这样的 愚蠢 事物 , 伊丽莎白 .

“伊丽莎白，你最好不要相信这种愚蠢的事情。”

[ðeɪ] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] . -
They do you no good . '
他们 做 你 不 好的 . -

它们对你没有任何好处。

[ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'taɪəd] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['mʌtərɪŋ] , - [wel] , [dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['wʌznt] [təʊld] . -
Elizabeth retired in some indignation , muttering , ' Well , don't say you wasn't told . ' -
伊丽莎白 退休 在 一些 愤慨 , 喃喃自语 , - 出色地 , 不 说 你 不是 讲述 . -

伊丽莎白有些愤愤不平地退了回去，嘟囔着：“好吧，别说我没告诉过你。”

[wiː; wi][sæt][ɪn] [streɪnd] ['saɪləns] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]
We sat in strained silence — for it was the first occasion there had been
我们 卫星 在 紧张 沉默 — 为了 它 曾是 这 第一的 场合 那里 有 到过
['eni] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['mɛərɪən] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
any hint of a tiff between us — and after a time Marion rose to go .
任何 暗示 的 一个 蒂芙 之间 我们 — 和 后 一个 时间 玛丽昂 玫瑰 到 去 .

我们沉默不语，气氛十分尴尬——因为这是我们之间第一次出现争执的迹象——过了一会儿，玛丽昂起身要走了。

[wen] ['henri] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
When Henry had put on his overcoat to accompany her home she was
什么时候 亨利 有 放 在 他的 大衣 到 陪伴 她 家 她 曾是
['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
nowhere to be found .
无处 到 是 成立 .

亨利穿上大衣准备送她回家时，却发现她已经不见了。

['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ai] [went] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
Hearing voices proceeding from the kitchen , I went in that direction .
听力 声音 进行中 从 这 厨房 , 我 去 在 那 方向 .

听到厨房里传来人声，我便朝那个方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai] [hɜːd] ['mɛərɪən] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [təʊn] — [ðə; ði] ['kæʒuəlnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It was then I heard Marion remark in a casual tone — the casualness a little
它 曾是 然后 我 听到 玛丽昂 评论 在 一个 随意的 语气 — 这 随意 一个 小的
[ˌəʊvə'dʌn] :
overdone :
做得太过火了 :

就在那时，我听到玛丽昂用一种漫不经心的语气说道——这种漫不经心的语气有点过头了：

- [juː; jʊ] [maɪt] [let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sez] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
' You might let me hear if he says any more about it . ' -
- 你 可能 让 我 听到 如果 他 说道 任何 更多的 关于 它 . -

“如果他再说些什么，你最好告诉我一声。”

- [raɪt] - [əʊ] , [mɪs] . -
' Right - o , Miss . ' -
- 正确的 - o , 错过 . -

“好的，小姐。”

- [ænd; ənd] , [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
' And , oh , by the way , Elizabeth ,
- 和 , 哦 , 经过 这 方式 , 伊丽莎白 ,

“哦，对了，伊丽莎白，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)] ? -

what	was	that	you	said	about	a	rival	—	are	you	quite	sure	that	she	is	fair	?	'
什么	曾是	那	你	说	关于	一个	竞争对手	—	是	你	相当	当然	那	她	是	公平的	?	-

你刚才说起那个竞争对手是怎么说的来着？你确定她为人公正吗？

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪts] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] .

I	should	like	to	begin	this	chapter	by	saying	it's	the	unexpected	that	always	happens	.
我	应该	喜欢	到	开始	这	章	经过	说	它是	这	意外	那	总是	发生	.

我想在本章开头说一句：意想不到的事情总是会发生。

[æz; əz] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] [traɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ,

As	that	,	however	,	would	be	too	trite	a	remark	,
作为	那	,	然而	,	会	是	也	老套	一个	评论	,

然而，那样说未免太过老套。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɒn] [ɜːθ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd]

I	will	only	say	that	William	was	the	last	person	on	earth	I	should	have	suspected
我	将要	仅有的	说	那	威廉	曾是	这	最后的	人	在	地球	我	应该	有	怀疑

[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['glædɪs] ['hærɪŋˌgeɪ] .

of	falling	in	love	with	Gladys	Harringay	.
的	坠落	在	爱	和	格拉迪斯	哈林盖	.

我只能说，威廉是我这辈子最想不到会爱上格拉迪斯·哈林盖的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

She	is	,	indeed	,
她	是	,	的确	,

她确实是。

[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌfi] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] [ænd; ənd][məʊst][men] [laɪk][tuː; tə][flɜːt] [wɪð]

exceedingly	pretty	in	a	fluffy	kind	of	way	and	most	men	like	to	flirt	with
非常	漂亮的	在	一个	蓬松的	种类	的	方式	和	最多	男人	喜欢	到	调情	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她长得非常漂亮，带着一种毛茸茸的可爱气质，大多数男人都喜欢和她调情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [let] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] .

but	they	do	not	let	their	attentions	develop	into	anything	serious	.
但	他们	做	不是	让	他们的	注意	发展	进入	任何事物	严肃的	.

但他们并没有让彼此的关注发展成任何认真的关系。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Perhaps	you	know	the	sort	of	girl	she	is	.
也许	你	知道	这	种类	的	女孩	她	是	.

或许你知道她是什么样的女孩。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət] ['evri] ['elɪdʒəb(ə)l][mæn][ʃiː; ʃi] [miːts] [ænd; ənd]

She	makes	a	dead	set	at	every	eligible	man	she	meets	and
她	制作	一个	死的	放	在	每一个	有资格的	男人	她	满足	和

['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [endz] [baɪ] ['luːzɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

concentrates	on	him	to	such	an	extent	that	he	ends	by	losing	interest	in
浓缩物	在	他	到	这样的	一个	程度	那	他	结束	经过	输	兴趣	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] — ['æktʃuəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	altogether	—	actually	avoiding	her	,
她	共	—	实际上	避免	她	,

她对遇到的每一个条件不错的男人都表现出十足的执着，并且全神贯注于他，以至于最终导致他完全对她失去兴趣——甚至开始躲避她。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[mæn][ɪz] [laɪk] [ðæt] , [aɪv] [əb'zɜːvd] .
Man is like that , I've observed .
男人 是 喜欢 那 , 我已经 观察到 .

我发现，人就是这样。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] [wɪtʃ] [stɪl] [ləːk] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd]
I suppose it's the primitive instinct of the hunter which still lurks in him and
我 认为 它是 这 原始 本能 的 这 猎人 哪个 仍然 潜伏者 在 他 和
[meɪks] [hɪm] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [stɔːk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪts] ['stɔːkɪŋ] [hɪm] .
makes him desire to stalk down his quarry instead of its stalking him .
制作 他 欲望 到 茎 向下 他的 采石场 反而 的 它是 跟踪 他 .

我想这是他身上仍然潜藏着的原始猎人本能，让他渴望追踪猎物而不是被猎物追踪。

['glædɪs] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][fækt] ,
Gladys didn't seem aware of this supreme fact ,
格拉迪斯 没有 似乎 意识到的 的 这 最高 事实 ,

格拉迪斯似乎并没有意识到这个至关重要的事实。

[ænd; ənd] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['gɪdi] [eəz] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn]) [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['perələsli]
and (though she affected the giddy airs of eighteen) she was getting perilously
和 (尽管 她 做作的 这 头晕 播出 的 十八) 她 曾是 获得 危险地
[nɪə(r)][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [kən'sidə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
near the age when the country considers a woman is wise and staid enough to
靠近 这 年龄 什么时候 这 国家 考虑 一个 女士 是 明智的 和 稳重 足够的 到
[vəʊt] ,
vote ,
投票 ,

（尽管她装出十八岁少女的轻浮姿态），但她已经非常接近国家认为女性足够明智和稳重，可以投票的年龄了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'wed] .
yet she still remained unwed .
然而 她 仍然 剩余 未婚 .

但她仍然未婚。

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Never for a moment did it occur to me ,
绝不 为了 一个 片刻 做过 它 发生 到 我 ,

我从未想到过这一点。

[wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]
when I asked her to dine with us one evening , that she would go for
什么时候 我 问 她 到 用餐 和 我们 一 晚上 , 那 她 会 去 为了
['wɪljəm] .
William .
威廉 .

一天晚上我邀请她和我们一起吃饭，她说她会去陪威廉。

[stɪl] [les] [dɪd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væpɪd]
Still less did I think that he would take even the faintest interest in such a vapid
仍然 较少的 做过 我 思考 那 他 会 拿 甚至 这 最微弱 兴趣 在 这样的 一个 乏味
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

我更没想到他会对这样一个肤浅的生物产生哪怕一丝兴趣。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] .

But	,	as	I	wanted	to	say	before	,	it's	the	unexpected	that	always	happens	.
但	,	作为	我	通缉	到	说	前	,	它是	这	意外	那	总是	发生	.

但是，正如我之前想说的，意想不到的事情总是会发生。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [naɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

William	was	looking	unusually	nice	that	evening	.
威廉	曾是	寻找	异常地	好的	那	晚上	.

那天晚上，威廉看起来格外精神。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] , ['rɑːðə(r)] ['hɔːntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərɪŋ]

His	eyes	had	a	far	-	away	,	rather	haunted	expression	,	due	to	his	wearing
他的	眼睛	有	一个	远的	-	离开	,	相当	闹鬼的	表达	,	到期的	到	他的	穿着

[sɒk] - [sə'spendəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

sock	-	suspenders	for	the	first	time	,
短袜	-	吊带	为了	这	第一的	时间	,

由于这是他第一次穿吊袜带，他的眼神显得茫然而忧郁。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['glædɪs] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

but	,	of	course	,	Gladys	didn't	know	that	.
但	,	的	课程	,	格拉迪斯	没有	知道	那	.

当然，格拉迪斯并不知道这一点。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒŋ] , ['saɪlənt]['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

He	seemed	like	one	of	the	strong	,	silent	heroes	of	fiction	.
他	似乎	喜欢	一	的	这	强的	,	沉默的	英雄	的	小说	.

他看起来像是小说中那种沉默寡言、坚强勇敢的英雄人物。

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['glædɪs] [dɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ]

I	can	testify	that	he	was	silent	—	perhaps	because	Gladys	did	all	the	talking
我	能	作证	那	他	曾是	沉默的	—	也许	因为	格拉迪斯	做过	全部	这	说

— [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [strɒŋ] .

—	and	he	looked	unusually	strong	.
—	和	他	看起来	异常地	强的	.

我可以作证，他一直沉默不语——或许是因为格拉迪斯一直在说话——而且他看起来异常强壮。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

They	sat	together	most	of	the	evening	,
他们	卫星	一起	最多	的	这	晚上	,

他们几乎整个晚上都坐在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænəʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] -

and	she	only	left	his	side	to	go	to	the	piano	to	sing	one	of	her	'
和	她	仅有的	左边	他的	边	到	去	到	这	钢琴	到	唱歌	一	的	她	-

[stɒk] - [frentʃ] ['ʃænsənz] .

stock	'	French	chansons	.
库存	-	法语	香颂	.

她离开他身边只是为了去钢琴前唱一首她"拿手"的法国香颂。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] ['wɪljəm] .

Even	then	she	directed	it	entirely	at	William	.
甚至	然后	她	指导	它	完全	在	威廉	.

即使在那时，她也完全把矛头指向了威廉。

- ['mæmən] , - - [mwɑː] , [ˌsiː 'iː] [-] [sent] [kwɑːnd][ɒn][eɪˌaɪˌɛm'iː]

'	Mamman	,	dîtes	-	moi	,	ce	qu'on	sent	quand	on	aime
-	妈妈	,	-	-	我	,	ce	qu'on	发送	问题	在	动漫

'妈妈，我的妈妈，ce qu'on 向 aime 发送了 quand

[ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] [plɛ'zɪr] , [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] - ? -

Est	-	ce	plaisir	,	est	-	ce	tourment	?	'
估计	-	ce	快乐	,	est	-	ce	-	?	-

这是什么快乐，什么是巡回演出？ '

[ʃiː; ʃi]['wɔːb(ə)ld] , ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑː(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['wɪljəm] [ðæt] [hiː; hi]

she	warbled	,	rolling	her	r's	and	looking	so	fixedly	at	William	that	he
她	鸣啭	,	滚动	她	r 的	和	寻找	所以	固定地	在	威廉	那	他

[siːmd] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] — [hiː; hi] [mait] ,

seemed	quite	uneasy	—	he	might	,
似乎	相当	不安	—	他	可能	,

她唱歌时声音颤抖，颤音很重，而且目光一直盯着威廉，这让威廉显得很不自在——他或许真的不自在。

[ɪn'diːd] , [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

indeed	,	have	been	more	uneasy	had	his	French	been	equal	to	following	the
的确	,	有	到过	更多的	不安	有	他的	法语	到过	平等的	到	下列的	这

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .

words	of	the	song	.
字	的	这	歌曲	.

如果他法语水平足以听懂歌词，他或许会更加不安。

['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [laɪk] ['mɒd(ə)n] ['raɪtər] , [duː; də] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .

Modern	languages	,	however	,	like	modern	writers	,	do	not	appeal	to	him	.
现代的	语言	,	然而	,	喜欢	现代的	作家	,	做	不是	上诉	到	他	.

然而，现代语言和现代作家都无法吸引他。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['mʌtn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

They	must	be	as	dead	as	mutton	before	they	can	awaken	his	interest	.
他们	必须	是	作为	死的	作为	羊肉	前	他们	能	觉醒	他的	兴趣	.

他们必须死得像羊肉一样才能引起他的兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['frenzi] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

If	you	want	to	see	him	roused	to	a	perfect	frenzy	of	enthusiasm	you	should
如果	你	想	到	看	他	唤醒	到	一个	完美的	狂热	的	热情	你	应该

[siː] [hɪm] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] ['henri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [drə'mætɪk] ['væljuːz][ɒv; əv][həʊ'merɪk]

see	him	arguing	with	Henry	as	to	the	comparative	dramatic	values	of	Homeric
看	他	争论	和	亨利	作为	到	这	比较	戏剧性	值	的	荷马史诗

[hek'sæmɪtə(r)] [ænd; ənd][aɪ'əʊnɪən][aɪ'æmbɪk] .

hexameters	and	Ionian	iambics	.
六音步	和	爱奥尼亚	抑扬格	.

如果你想见识一下他那狂热的激情，你应该看看他和亨利争论荷马六音步诗和爱奥尼亚抑扬格诗的戏剧价值对比。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['glædɪs] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['glædɪs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

But	to	return	to	Gladys	—	or	rather	Gladys	and	William	,
但	到	返回	到	格拉迪斯	—	或者	相当	格拉迪斯	和	威廉	,

但回到格拉迪斯——或者更确切地说是格拉迪斯和威廉——的故事上来，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'seprəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	they	remained	inseparable	for	the	remainder	of	the	evening	.
为了	他们	剩余	形影不离	为了	这	余	的	这	晚上	.

当晚剩余的时间里，他们形影不离。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [dɑːt] ['fɔːwəd] ([ɪn][hɪz; ɪz]

He	even	accompanied	her	home	,	for	I	saw	him	dart	forward	(	in	his
他	甚至	伴随	她	家	,	为了	我	锯	他	镖	向前	(	在	他的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] ,

patent	leather	boots	,
专利	皮革	靴子	,

他甚至陪她回家了，因为我看到他穿着漆皮靴，飞快地冲了上前去。

[tuː] , [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd] [sləʊ] ['muːvmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt]) , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] ,

too	,	which	demanded	slow	movement	on	his	part	)	,	when	she	rose	to	go	,
也	,	哪个	要求	慢的	移动	在	他的	部分	)	,	什么时候	她	玫瑰	到	去	,

这也要求他动作缓慢)，当她起身要走时，

[ænd; ənd] ['hʌri] [aʊt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .

and	hurry	out	to	act	as	her	escort	.
和	匆忙	出去	到	行为	作为	她	护送	.

然后赶紧出去护送她。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]

A	few	days	later	he	called	in	to	see	us	for	the	sole	purpose	of	inquiring
一个	很少	天	之后	他	称为	在	到	看	我们	为了	这	唯一	目的	的	查询

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

几天后，他打电话来拜访我们，唯一的目的就是打听她的消息。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['rʌskɪnz] ['mjuːnərə] - ,

He	pretended	he	wanted	to	borrow	Ruskin's	Munera	Pulveris	,
他	假装	他	通缉	到	借	拉斯金的	穆内拉	-	,

他假装想借阅罗斯金的《Munera Pulveris》，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wiː; wi] [sɔː] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt]

but	as	he	went	away	without	the	volume	we	saw	how	feeble	was	that
但	作为	他	去	离开	没有	这	体积	我们	锯	如何	微弱	曾是	那

['priːtekst] .

pretext	.
借口	.

但当他离开时，我们却没带走那本书，这才发现这个借口有多么站不住脚。

- [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [mɪs] ['hærɪŋˌgeɪ] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

'	With	regard	to	—	er	—	Miss	Harringay	,	'	he	began	,	almost	as	soon	as	he
-	和	看待	到	—	呃	—	错过	哈林盖	,	-	他	开始	,	几乎	作为	很快	作为	他

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

“关于——呃——哈林盖小姐，”他几乎一到就开口说道。

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] . -

'	I	must	say	I	consider	her	a	remarkable	young	lady	.	'
-	我	必须	说	我	考虑	她	一个	卓越	年轻的	女士	.	-

“我必须说，我认为她是一位非常了不起的年轻女士。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [aɪ] [sed] ['grɪmli] .

'	She	is	,	'	I	said	grimly	.
-	她	是	,	-	我	说	阴沉地	.

“她就是，”我冷冷地说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['henri] ,

'	Would	you	believe	it	,	'	he	went	on	,	addressing	himself	to	Henry	,
-	会	你	相信	它	,	-	他	去	在	,	解决	他自己	到	亨利	,

“你相信吗？”他接着对亨利说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ɪn'θjuːziæst] . -

'	she	is	actually	a	Dr	.	Johnson	enthusiast	.	'
-	她	是	实际上	一个	博士	.	约翰逊	爱好者	.	-

“她其实是约翰逊博士的忠实拥趸。”

- ['nɒns(ə)ns] ! -

'	Nonsense	!	'
-	废话	!	-

“胡说！”

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['henri] .

ejaculated	Henry	.
射精	亨利	.

亨利射精了。

- [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .
' It's a fact .
- 它是 一个 事实 .

这是事实。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — ['tendə(r)][ænd; ənd]['tɪmɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Isn't it unusual in one so young and — er — tender and timid that she
不是 它 异常 在 一 所以 年轻的 和 — 呃 — 投标 和 胆小 那 她
[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ki:ts] - [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['wʊmən] ,
recalls Keats ' dissertation on woman ,
召回 济慈 - 论文 在 女士 ,

对于一个如此年轻、温柔、胆怯的人来说，能够回忆起济慈关于女性的论述，难道不是一件很不寻常的事吗?

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [læm] [ðæt] [bli:t] [fɔ:(r); fə(r)] [mænz] [prə'tekʃ(ə)n] . " -
" she is like a milk - white lamb that bleats for man's protection . " '
" 她 是 喜欢 一个 牛奶 - 白色的 羊肉 那 咩咩叫 为了 男人的 保护 . " -

“她就像一只雪白的小羊羔，咩咩叫着寻求人类的保护。”

- [əʊ] , [səʊ] [ʃi:z] [bi:n] [bli:t] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ? -
' Oh , so she's been bleating , has she ? '
- 哦 , 所以 她是 到过 咩咩叫 , 有 她 ? -

“哦，原来她一直在叫啊？”

[ai] [sed] ['kru:əli] .
I said cruelly .
我 说 残酷地 .

我冷酷地说。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['li:niŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
' It makes it all the more astonishing that she should have leanings toward the
- 它 制作 它 全部 这 更多的 惊人 那 她 应该 有 倾向 朝向 这
['stʌdi] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . -
study of serious literature . '
学习 的 严肃的 文学 . -

“正因如此，她竟然对严肃文学感兴趣，才更令人惊讶。”

- [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ? -
' Who told you she had ? '
- WHO 讲述 你 她 有 ? -

谁告诉你她有的?

- [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] [hɜ:'self] . -
' She told me so herself . '
- 她 讲述 我 所以 她自己 . -

“她亲口告诉我的。”

- [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? -
' Do you mean to tell me you believe it ? '
- 做 你 意思是 到 告诉 我 你 相信 它 ? -

你是说你相信这一点吗?

[hi:; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
He looked puzzled .
他 看起来 困惑 .

他一脸困惑。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tru:] ?
' Why should she say that if it isn't true ?
- 为什么 应该 她 说 那 如果 它 不是 真的 ?

“如果不是真的，她为什么要这么说？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

She	could	have	no	object	in	making	such	a	statement	.
她	可以	有	不	目的	在	制作	这样的	一个	陈述	.

她发表这样的声明没有任何不妥之处。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ,

As	a	matter	of	fact	,	I	found	out	quite	by	accident	,
作为	一个	事情	的	事实	,	我	成立	出去	相当	经过	事故	,

事实上，我是偶然发现的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [kwəʊtid][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] . -

when	she	unconsciously	quoted	a	passage	from	the	great	master	.	'
什么时候	她	不知不觉	引	一个	通道	从	这	伟大的	掌握	.	-

她无意识地引用了一位伟大大师的一段话。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [laɪt] .

I	began	to	see	light	.
我	开始	到	看	光	.

我开始看到光亮。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['glædɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

So	that	was	why	Gladys	had	come	up	in	such	haste	the	day	following	her
所以	那	曾是	为什么	格拉迪斯	有	来	向上	在	这样的	匆忙	这	天	下列的	她

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['wɪljəm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['dʒɒnsənz] ['æfərɪzəmz] .

introduction	to	William	to	borrow	Johnson's	Aphorisms	.
介绍	到	威廉	到	借	强生	格言	.

所以，格拉迪斯在与威廉相识后的第二天就急匆匆地来借阅约翰逊的格言集，也就不足为奇了。

[əʊ] , ['hæpləs] , ['ɑːtləs] ['wɪljəm] !

Oh	,	hapless	,	artless	William	!
哦	,	不幸的	,	不矫揉造作	威廉	!

哦，可怜的、天真的威廉！

- [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [ri'mɑːk] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪəd]

'	I	see	now	that	you	were	quite	right	when	you	once	remarked	that	you	feared
-	我	看	现在	那	你	是	相当	正确的	什么时候	你	一次	评论	那	你	害怕

[juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] ,

you	had	lost	your	reason	with	your	beard	,
你	有	丢失的	你的	原因	和	你的	胡须	,

“我现在明白了，你之前说你担心胡子会让你失去理智，你的说法完全正确。”

- [aɪ] [ri'mɑːk] [sɪ'vɪəli] .

'	I	remarked	severely	.
-	我	评论	严重	.

我严厉地说道。

- [duː; də][let] [θɪŋz] [grəʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . -

'	Do	let	things	grow	again	before	it	is	too	late	.	'
-	做	让	事物	生长	再次	前	它	是	也	晚的	.	-

“趁现在还来得及，让万物重新生长吧。”

- [let] [wɒt] [grəʊ] ? -

'	Let	what	grow	?	'
-	让	什么	生长	?	-

“让什么生长？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['evriθɪŋ] .
' **Everything** .
- 一切 .

'一切。

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [bɪəd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['fʌzinəs] .
Moustache , **beard** **and** **general** **air** **of** **fuzziness** .
胡子 , 胡须 和 一般的 空气 的 模糊性 .

胡须、胡子，以及整体上蓬松凌乱的气质。

[ɪts] [ðə; ðɪ][best] [prə'tekʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . -
It's **the** **best** **protection** **you** **can** **have** , **my** **poor** **fellow** . '
它是 这 最好的 保护 你 能 有 , 我的 贫穷的 同伴 . -

这是你能得到的最好的保护，我可怜的朋友。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['siːmɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'nɔɪd] .
He **departed** **rather** **abruptly** **after** **that** , **seeming** **somewhat** **annoyed** .
他 已离开 相当 突然 后 那 , 似乎 有些 恼怒 .

之后他很突然地离开了，似乎有些恼火。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm][səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʌtʃi] .
I **could** **not** **understand** **what** **was** **making** **him** **so** **unusually** **touchy** .
我 可以 不是 理解 什么 曾是 制作 他 所以 异常地 敏感 .

我无法理解是什么让他变得如此异常敏感。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['henri] ,
' **Surely** , ' **I** **said** **to** **Henry** ,
- 一定 , - 我 说 到 亨利 ,

“当然，”我对亨利说。

- ['iːv(ə)n] ['wɪljəm] ['ɪz(ə)nt][səʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['nuːd(ə)l]
' **even** **William** **isn't** **so** **blind** **as** **to** **let** **himself** **be** **taken** **in** **by** **that** **little** **noodle**
- 甚至 威廉 不是 所以 瞎的 作为 到 让 他自己 是 已采取 在 经过 那 小的 面条
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['glædɪs] . -
of **a** **Gladys** . '
的 一个 格拉迪斯 . -

“就连威廉也不至于那么傻，会被格拉迪斯那个小傻瓜骗到。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] ['viːəməntli] ,
' **Of** **course** **he** **isn't** , ' **replied** **Henry** **vehemently** ,
- 的 课程 他 不是 , - 回复 亨利 强烈地 ,

“他当然不是，”亨利断然回答道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz]['evə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
' **do** **you** **think** **a** **chap** **is** **ever** **deceived** **by** **anything** **like** **that** **?**
- 做 你 思考 一个 小伙子 是 曾经 受骗 经过 任何事物 喜欢 那 ?

你觉得有人会被这种事骗到吗?

[hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [paʊnst] [ɒn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
He **hates** **to** **be** **pounced** **on** , **so** **to** **speak** .
他 讨厌 到 是 猛扑 在 , 所以 到 说话 .

他讨厌被人突然袭击。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Do **you** **know** , **my** **dear** ,
做 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

你知道吗，亲爱的?

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [fɜːst] [ə'træktɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pliːt]

that	one	of	the	things	that	first	attracted	you	to	me	was	your	complete
那	一	的	这	事物	那	第一的	吸引	你	到	我	曾是	你的	完全的

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ'self] . -

indifference	to	myself	.	'
漠不关心	到	我	.	-

最初吸引你的一点，就是你对我完全漠不关心。

- [ɪn'diːd] , ['henri] ? -

'	Indeed	,	Henry	?	'
-	的确	,	亨利	?	-

“真的吗，亨利？”

[aɪ] [sed] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [miːn] .

I	said	,	with	lowered	eyes	and	modest	mien	.
我	说	,	和	降低	眼睛	和	谦虚的	面容	.

我低着头，神情谦逊地说。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði] [gə'zet] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [fɜːst] [met] [juː; jʊ] ,

If	you	remember	I	was	editing	the	Gazette	at	the	time	I	first	met	you	,
如果	你	记住	我	曾是	编辑	这	公报	在	这	时间	我	第一的	遇见	你	,

如果你还记得的话，我第一次见到你的时候，我正在编辑《公报》。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kən'trɪbjʊtər] , ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs]

and	although	you	,	as	one	of	my	contributors	,	often	came	up	to	the	office
和	虽然	你	,	作为	一	的	我的	贡献者	,	经常	来了	向上	到	这	办公室

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

虽然你作为我的撰稿人之一，经常来办公室看我，

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['bɪznəs] ['fʊtɪŋ] . -

we	remained	for	a	long	time	on	a	purely	business	footing	.	'
我们	剩余	为了	一个	长的	时间	在	一个	纯粹	商业	立足点	.	-

我们很长一段时间都保持着纯粹的商业运作模式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['henri] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

It	is	true	Henry	was	an	unconscionable	time	in	coming	to	the	point	.
它	是	真的	亨利	曾是	一个	丧尽天良	时间	在	未来	到	这	观点	.

亨利的确是在某个令人难以接受的时期才得出这个结论的。

- [ɪn'taɪəli] ['bɪznəs] - [laɪk] , - [aɪ] [ˌækwi'es] .

'	Entirely	business	-	like	,	'	I	acquiesced	.
-	完全	商业	-	喜欢	,	-	我	默许	.

“完全公事公办，”我附和道。

- [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ][grəʊs] [ˌmɪs'steɪtmənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

'	When	you	called	to	see	me	to	discuss	a	gross	misstatement	in	one	of
-	什么时候	你	称为	到	看	我	到	讨论	一个	总的	错误陈述	在	一	的

[jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

your	articles	(	which	you	refused	to	acknowledge	until	I	had	sent	for	you
你的	文章	(	哪个	你	拒绝	到	承认	直到	我	有	发送	为了	你

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]) ,

to	put	the	matter	clearly	before	you	)	,
到	放	这	事情	清楚地	前	你	)	,

“当你打电话来和我讨论你文章中的严重错误陈述时（直到我召见你，让你把事情清楚地摆在你面前，你才承认这一点），

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kən'dʌkt] [jɔː'self] [laɪk][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [huː] [keɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðeə(r)] [wɜːk]

you	did	not	conduct	yourself	like	so	many	other	girls	who	came	to	discuss	their	work
你	做过	不是	执行	你自己	喜欢	所以	许多	其他	女孩们	WHO	来了	到	讨论	他们的	工作

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

你的行为举止与其他来和我讨论工作的许多女孩截然不同。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [flɜː'teɪʃn] , [meɪk] [aɪz] ,

You	did	not	attempt	to	engage	in	a	mild	flirtation	,	make	eyes	,
你	做过	不是	试图	到	从事	在	一个	温和的	调情	,	制作	眼睛	,

你没有尝试进行轻微的调情，也没有抛媚眼，

[bend] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] — — -

bend	over	me	as	I	glanced	through	the	manuscript	—	—	'
弯曲	超过	我	作为	我	瞥了一眼	通过	这	手稿	—	—	-

我瞥了一眼稿子，他弯下腰看着我——

- [əʊ] , [bæd] , [bæd][g'ɜːlz] , - [aɪ] [m'ɜːməd] .

'	Oh	,	bad	,	bad	girls	,	'	I	murmured	.
-	哦	,	坏的	,	坏的	女孩们	,	-	我	低声说道	.

“哦，坏女孩们，”我低声说道。

- [duː; də] ['wɪmɪn] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['henri] ? -

'	Do	women	behave	like	that	with	you	,	Henry	?	'
-	做	女性	表现	喜欢	那	和	你	,	亨利	?	-

“亨利，女人对你也是这样吗？”

- [ðeɪ] [dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	They	did	,	my	dear	.
-	他们	做过	,	我的	亲爱的	.

“他们确实做到了，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] . -

I	am	speaking	of	the	time	before	I	was	married	.	'
我	是	请讲	的	这	时间	前	我	曾是	已婚	.	-

我指的是结婚前的那段时间。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

What	a	comfort	it	is	to	have	a	Scotsman	for	a	husband	!
什么	一个	舒适	它	是	到	有	一个	苏格兰人	为了	一个	丈夫	!

有个苏格兰丈夫真是太好了！

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['sɒlɪd][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [seks] .

He	is	so	solid	and	reliable	regarding	the	opposite	sex	.
他	是	所以	坚硬的	和	可靠的	关于	这	对面的	性别	.

他在对待异性方面非常稳重可靠。

- [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪm'plɔɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪlz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

'	You	,	however	,	employed	none	of	these	wiles	,	'	he	continued	,	'	and	were
-	你	,	然而	,	受雇	没有任何	的	这些	诡计	,	-	他	持续	,	-	和	是

['ɔːlməʊst] ['stjuːdiəsli] [kəʊld][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .

almost	studiously	cold	and	business	-	like	.
几乎	认真地	寒冷的	和	商业	-	喜欢	.

“然而，你却没有使用任何这些伎俩，”他继续说道，“你几乎表现得异常冷漠和公事公办。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][maɪ'self] — [ɪn][fækt] ,

For	a	long	time	I	thought	I	should	never	interest	you	in	myself	—	in	fact	,
为了	一个	长的	时间	我	想法	我	应该	绝不	兴趣	你	在	我	—	在	事实	,

很长一段时间以来，我都认为自己不应该引起你的注意——事实上，

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] [sə'praɪz] [wen] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)] ,

I	know	I	took	you	very	much	by	surprise	when	I	made	you	an	offer	,
我	知道	我	采取	你	非常	很多	经过	惊喜	什么时候	我	制成	你	一个	提供	,

我知道我向你提出这个提议时，你感到非常意外。

['dɪd(ə)nt][aɪ] ? -

didn't	I	?	'
没有	我	?	-

难道不是吗?

- [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] , ['henri] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	was	rather	surprised	,	Henry	,	'	I	said	,
-	我	曾是	相当	惊讶	,	亨利	,	-	我	说	,

“我有点惊讶，亨利，”我说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

smiling	at	his	retreating	form	as	he	went	out	of	the	room	.
微笑	在	他的	撤退	形式	作为	他	去	出去	的	这	房间	.

看着他离去的背影走出房间，他脸上露出了微笑。

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɛəriən] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

Then	I	turned	to	Marion	,	who	happened	to	be	present	.
然后	我	转向	到	玛丽昂	,	WHO	发生	到	是	展示	.

然后我转向了恰巧在场的玛丽昂。

- [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [aɪ] [kˈɒmɛntɪd] , - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'baʊt]

'	Why	,	of	course	,	'	I	commented	,	'	that	makes	it	all	the	more	serious	about
-	为什么	,	的	课程	,	-	我	评论	,	-	那	制作	它	全部	这	更多的	严肃的	关于

['wɪljəm] . -

William	.	'
威廉	.	-

“当然了，”我评论道，“这更让威廉的事情变得严重起来。”

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	What	are	you	talking	about	?	'
-	什么	是	你	说	关于	?	-

'你在说什么？ '

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [təʊn] .

she	asked	in	a	puzzled	tone	.
她	问	在	一个	困惑	语气	.

她疑惑地问道。

- [ɪf] ['henri] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [səʊ] ['iːzəli] — — -

'	If	Henry	was	deceived	so	easily	—	—	'
-	如果	亨利	曾是	受骗	所以	容易地	—	—	-

“如果亨利这么容易就被骗了——”

- [dɪ'siːvd] !

'	Deceived	!
-	受骗	!

被骗了!

[əʊ] , ['netə] ! -

Oh	,	Netta	!	'
哦	,	内塔	!	-

哦，内塔!

- [wel] , [ai] [miːn] , [dɪə(r)] ,
' Well , I mean , dear ,
- 出色地 , 我 意思是 , 亲爱的 ,

“嗯，我的意思是，亲爱的，

[aɪ'd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['henri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'steɪtmənt] [ɪn] [maɪ] ['ɑːtɪk(ə)l]
I'd decided to marry Henry before the episode of the misstatement in my article
ID 决定 到 结婚 亨利 前 这 插曲 的 这 错误陈述 在 我的 文章
[hiː; hi] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .
he just mentioned .
他 只是 提及 .

在亨利刚才提到的我的文章中出现错误陈述这件事发生之前，我就已经决定嫁给他了。

[ai] — [ai] — [pʊt] [ðə; ði] [ˌmɪs'steɪtmənt] [ɪn] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'twiːn] [juː 'es]
I — I — put the misstatement in on purpose to arouse a controversy between us
我 — 我 — 放 这 错误陈述 在 在 目的 到 引起 一个 争议 之间 我们
. -
: '
. -

我——我——故意发表不实言论，是为了挑起我们之间的争端。

- ['netə] , [haʊ] ['terəb(ə)l] ! -
' Netta , how terrible ! '
- 内塔 , 如何 糟糕的 ! -

“内塔，太可怕了！”

- [waɪ] ['terəb(ə)l] , ['mɛəriən] ?
' Why terrible , Marion ?
- 为什么 糟糕的 , 玛丽昂 ?

“为什么很糟糕，玛丽昂？”

[ai] [njuː] ['henri] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] .
I knew Henry would make an excellent husband .
我 知道 亨利 会 制作 一个 出色的 丈夫 .

我知道亨利会是一位好丈夫。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? -
Am I not a suitable wife for him ? '
是 我 不是 一个 合适的 妻子 为了 他 ? -

难道我配不上他吗?

[[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ? -]
[Illustration : ' Am I not a suitable wife for Henry ? ']
[插图 : - 是 我 不是 一个 合适的 妻子 为了 亨利 ? -]

【插图：‘难道我不是亨利的合适妻子吗？’】

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['pɜːfɪkt] , [dɪə(r)] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] . -
' You are just perfect , dear — but you might have been otherwise . '
- 你 是 只是 完美的 , 亲爱的 — 但 你 可能 有 到过 否则 . -

“亲爱的，你简直完美——但你原本也可能不是这样。”

- [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['mɛəriən] .
' That's exactly what I'm driving at , Marion .
- 那就是 确切地 什么 我是 驾驶 在 , 玛丽昂 .

“这正是我要表达的意思，玛丽昂。”

['glædɪs] [ɪz] [æn; ən] " ['ʌðəwaɪz] .
Gladys is an " otherwise .
格拉迪斯 是 一个 " 否则 .

格拉迪斯是“另一种情况”。

" [ɪf] [ai] [dɪ'si:vd] ['henri] , [haʊ] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪ'si:v] ['wɪljəm] ?

" If I deceived Henry , how much easier is it for her to deceive William ?

" 如果 我 受骗 亨利 , 如何 很多 更轻松 是 它 为了 她 到 欺骗 威廉 ?

“如果我都能欺骗亨利，那么她欺骗威廉岂不是更容易吗？”

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [ʃænt] ['mæri] [hɪm] .

No , she shan't marry him .

不 , 她 不会 结婚 他 .

不，她不会嫁给他。

[id] [bi:; bi] ['retʃɪd] . -

He'd be wretched . '

他会 是 可怜 . -

他会非常痛苦。

['mɛəriən] [smaɪld] .

Marion smiled .

玛丽昂 微笑 .

玛丽昂笑了。

- [ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ? -

' You surely don't think there's anything like that between them ? '

- 你 一定 不 思考 有 任何事物 喜欢 那 之间 他们 ? -

“你肯定不认为他们之间有什么那种关系吧？”

- [hi:z] ['drɪftɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [stɒp] [hɪm] . -

' He's drifting that way if some one doesn't stop him . '

- 他是 漂流 那 方式 如果 一些 一 不 停止 他 . -

“如果没人阻止他，他就会朝着那个方向发展。”

[ə'gen] ['mɛəriən] [smaɪld] .

Again Marion smiled .

再次 玛丽昂 微笑 .

玛丽昂又笑了。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

' I tell you it's impossible .

- 我 告诉 你 它是 不可能的 .

我告诉你，这是不可能的。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][səʊ] ['kwɪkli] . -

He couldn't have got over his passion for me so quickly . '

他 不能 有 得到 超过 他的 热情 为了 我 所以 迅速地 . -

他不可能这么快就放下对我的爱恋。

- [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - [aɪ] ['ekəud] .

' His passion for you , ' I echoed .

- 他的 热情 为了 你 , - 我 回声 .

“他对你的爱，”我附和道。

- [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? -

' My dear , what do you mean ? '

- 我的 亲爱的 , 什么 做 你 意思是 ? -

“亲爱的，你是什么意思？”

['mɛəriən] [ðen] [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd][brˈgæn][tu:; tə] [spi:k] .

Marion then laid down her sewing and began to speak .

玛丽昂 然后 铺设 向下 她 缝纫 和 开始 到 说话 .

玛丽昂放下手中的针线活，开始说话。

[aɪ] ['lɪsnd] [ə'meɪzd] , [ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][fɜ:st][tu:; tə]['kredɪt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

I listened amazed , unable at first to credit what she was saying ,

我 听着 惊叹 , 无法 在 第一的 到 信用 什么 她 曾是 说 ,

我听得十分惊讶，起初难以相信她所说的话。

[ðəʊ] ['grædʒuəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

though	gradually	I	began	to	understand	many	things	which	had	hitherto	been
尽管	逐步地	我	开始	到	理解	许多	事物	哪个	有	迄今为止	到过

[əb'skjʊə(r)] .

obscure	.
朦胧	.

虽然我逐渐开始理解了许多以前晦涩难懂的事情。

- [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['siːkrətli] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , - [aɪ]

'	It's	wonderful	to	think	of	his	having	loved	you	secretly	all	this	time	,	'	I
-	它是	精彩的	到	思考	的	他的	拥有	喜爱	你	偷偷	全部	这	时间	,	-	我

['mɑːvəld] ;

marvelled	;
惊叹不已	;

“想到他一直以来都暗恋着你，真是太好了，”我惊叹道；

- [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ?

'	yet	why	should	he	take	Elizabeth	into	his	confidence	rather	than	myself	?
-	然而	为什么	应该	他	拿	伊丽莎白	进入	他的	信心	相当	比	我	?

“可是，他为什么要信任伊丽莎白而不是我呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [səʊ]

And	why	didn't	you	tell	me	all	this	before	—	it	would	have	made	things	so
和	为什么	没有	你	告诉	我	全部	这	前	—	它	会	有	制成	事物	所以

[mʌtʃ] ['sɪmplə] . -

much	simpler	.	'
很多	更简单	.	-

为什么你之前不告诉我这些？那样事情就会简单得多。

- [æt; ət] [fɜːst] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] ,

'	At	first	,	not	being	aware	how	handsome	he	could	be	made	,
-	在	第一的	,	不是	存在	意识到的	如何	英俊的	他	可以	是	制成	,

“起初，他并不知道自己可以变得多么英俊，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] — — -

I	did	not	care	for	him	and	—	—	'
我	做过	不是	关心	为了	他	和	—	—	-

我并不喜欢他，而且——

- [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪs'laɪk] [hɪm] , ['mɛəriən] ? -

'	Do	you	mean	,	then	,	that	you	no	longer	dislike	him	,	Marion	?	'
-	做	你	意思是	,	然后	,	那	你	不	更长	不喜欢	他	,	玛丽昂	?	-

“那么，你的意思是说，你不再讨厌他了，玛丽昂？”

- [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] — [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

'	On	the	contrary	,	dear	,	I	have	begun	to	regard	him	with	—	with	feelings	of
-	在	这	相反	,	亲爱的	,	我	有	开始	到	看待	他	和	—	和	情怀	的

[wɔːmθ] . -

warmth	.	'
温暖	.	-

“恰恰相反，亲爱的，我已经开始对他产生——产生好感。”

- [ðen] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

'	Then	all	goes	well	,	it	seems	.
-	然后	全部	去	出色地	,	它	似乎	.

“然后一切似乎都很顺利。”

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] . -

Now	I	shall	go	and	speak	to	Elizabeth	about	the	affair	.	'
现在	我	将	去	和	说话	到	伊丽莎白	关于	这	事务	.	-

现在我要去和伊丽莎白谈谈这件事。

[ai] [θɔːt] [ɪ'lɪzəbəθ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ['ʌndə(r)][maɪ] ['kwestʃənɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd]
I thought Elizabeth seemed a little uneasy under my questioning , but she reiterated
我 想法 伊丽莎白 似乎 一个 小的 不安 在下面 我的 提问 , 但 她 重申
['meni] [taɪmz] :
many times :
许多 时代 :

我感觉伊丽莎白在我的提问下似乎有些不安，但她反复强调：

- [ai] [tel] [juː; jʊ] - [iː]['ɪz(ə)nt] - [ɑːf] [gɒn] [ɒn] [mɪs] - — [feə(r)][mæd] [ə'baʊt] - [ɜː(r)] - [iː][ɪz] ,
' I tell you ' e isn't ' arf gone on Miss Marryun — fair mad about ' er ' e is ,
- 我 告诉 你 - e 不是 - 啊 已消失 在 错过 - — 公平的 疯狂的 关于 - 呃 - e 是 ,

“我告诉你，他还没完全迷上玛丽安小姐——他简直为她疯狂。”

[bʌt; bət] - [iː][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] . -
but ' e told me not to breathe a word about it to a soul . '
但 - e 讲述 我 不是 到 呼吸 一个 单词 关于 它 到 一个 灵魂 . -

但他告诉我，这件事绝对不能跟任何人透露一个字。

- [wel] , [hiːz] [mæd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [naʊ] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] .
' Well , he's mad about some one else now , ' I interposed .
- 出色地 , 他是 疯狂的 关于 一些 一 别的 现在 , - 我 插入 .

“嗯，他现在又在生别人的气了，”我插嘴道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ˌʌn'djuːli] ['stɑːtld] . -
Elizabeth looked unduly startled . '
伊丽莎白 看起来 过度 惊慌 . -

伊丽莎白看起来过于惊慌。

[ˌu'ɜːr] [wɪð] ?
Oo with ?
oo 和 ?

哦，和?

[doʊnt] [seɪ] [ɪts] [ðæt] [ðeə(r)] [mɪs] - - - [ˌu'ɜːr][wɑːz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - - [ɜː(r)][kæp][səʊ] - [ɑːrd][æt; ət] -
Don't say it's that there Miss ' Arringay ' oo wos a - settin ' ' er cap so ' ard at '
不 说 它是 那 那里 错过 - - - oo wos 一个 - 塞廷 - - 呃 帽 所以 - 硬 在 -
[ɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ? -
im the other night ? '
我是 这 其他 夜晚 ? -

别说是因为那天晚上“阿林盖小姐”把她的帽子狠狠地砸向他?

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] . -
I was a little taken aback . '
我 曾是 一个 小的 已采取 背 . -

我有点吃惊。

[jes] , [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [kən'fest] .
Yes , that's about it , ' I confessed .
是的 , 那就是 关于 它 , - 我 坦白 .

“是的，差不多就是这样，”我坦白道。

- [wel] , [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] - ['bægɪdʒ] , - [bɜːst] [aʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɒθ] ,
' Well , upon my soul , the sorcy baggage , ' burst out Elizabeth with unexpected wrath ,
- 出色地 , 之上 我的 灵魂 , 这 - 行李 , - 爆裂 出去 伊丽莎白 和 意外 愤怒 ,

“我的天哪，这该死的妖艳包袱！”伊丽莎白突然怒吼道，语气中带着一丝意想不到的愤怒。

- [sʌtʃ] ['ɪmpərəns] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ['wɜːkɪn] - [æn; ən] - ['plænɪn] - [ðə; ði] [wei] [ai] - ['ɑːveɪ] .
' such imperence after me workin ' an ' plannin ' the way I ' ave .
- 这样的 不屈 后 我 工作 - 一个 - 计划 - 这 方式 我 - 大道 .

“在我按照我的方式工作和计划之后，竟然有人如此专横跋扈。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃænt] - ['ɑːveɪ] -

But	she	shan't	'	ave	'
但	她	不会	-	大道	-

但她不会“拥有”

[ɪm] . [lʊk] - [eə(r)] , - [em] , [mɪs] - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [fˈɜː] - [ɪm] .

im	.	Look	'	ere	,	'	m	,	Miss	Marryun	is	just	the	one	fer	'	im	.
我是	.	看	-	埃雷	,	-	米	,	错过	-	是	只是	这	一	fer	-	我是	.

瞧瞧，玛丽恩小姐就是他命中注定的那个人。

[kænt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [brɔːt] [ɒf] [laɪk] ? -

Can't	it	be	brought	off	like	?	'
不能	它	是	带来	离开	喜欢	?	-

难道不能像这样把它弄下来吗?

[ai] [ˈpɔndə] .

I	pondered	.
我	沉思	.

我沉思片刻。

- [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] , [ɪˈlɪzəbəθ] .

'	I'll	do	my	best	,	Elizabeth	.
-	患病的	做	我的	最好的	,	伊丽莎白	.

“我会尽我所能，伊丽莎白。”

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɛəriən] ,

If	,	as	you	say	,	he	has	formed	such	a	strong	attachment	to	Miss	Marion	,
如果	,	作为	你	说	,	他	有	形成	这样的	一个	强的	依恋	到	错过	玛丽昂	,

如果真如你所说，他已经对玛丽昂小姐产生了如此深厚的感情，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˈhæpi] .

I	should	like	to	see	them	both	happy	.
我	应该	喜欢	到	看	他们	两个都	快乐的	.

我希望他们俩都能幸福。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊtəgrɑːf] ? -

You	say	he	was	particularly	anxious	to	have	her	photograph	?	'
你	说	他	曾是	特别	焦虑的	到	有	她	照片	?	-

你说他特别想拍她的照片?

[ai][ˈɔːlməʊst][ɪˈmædʒɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ] [aɪ] .

I	almost	imagined	at	that	moment	Elizabeth	avoided	my	eye	.
我	几乎	想象	在	那	片刻	伊丽莎白	避免	我的	眼睛	.

那一刻，我几乎以为伊丽莎白在躲避我的目光。

- ['veri] - , - [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

'	Very	pertickler	,	'	she	retorted	in	a	muffled	voice	.
-	非常	-	,	-	她	反驳	在	一个	闷音	嗓音	.

“真是太痒了，”她闷声反驳道。

- ['veri] [wel] , [ðen] .

'	Very	well	,	then	.
-	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[ai] , [maɪˈself] , [wɪl] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði]['fəʊtəʊ][hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] .

I	,	myself	,	will	restore	the	photo	he	replaced	.
我	,	我	,	将要	恢复	这	照片	他	替换	.

我会亲自恢复他替换掉的那张照片。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [step] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . -

It	will	be	the	first	step	to	an	understanding	between	them	.	'
它	将要	是	这	第一的	步	到	一个	理解	之间	他们	.	-

这将是他们之间达成相互理解的第一步。

[ai] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['smaɪlɪŋ] [kəm'pleɪsntli] ,

I	left	the	kitchen	smiling	complacently	,
我	左边	这	厨房	微笑	自满地	,

我面带微笑，心满意足地离开了厨房。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['leɪtɪst] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛəriən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

feeling	that	my	latest	matrimonial	scheme	for	Marion	was	going	to	be	the
感觉	那	我的	最新的	婚姻	方案	为了	玛丽昂	曾是	去	到	是	这

['iːzɪɪst] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'temptɪd] .

easiest	I	had	ever	attempted	.
最容易	我	有	曾经	尝试过	.

我觉得我为玛丽昂策划的最新婚姻计划将会是我尝试过的最容易的一次。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai] [wɒz; wəz] ['rekənɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [həʊst] .

I	was	reckoning	,	as	the	saying	is	,	without	my	host	.
我	曾是	清算	,	作为	这	说	是	,	没有	我的	主持人	.

正如俗话说的，没有主人在，我当时正在算账。

[ðə; ði] [həʊst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] ['glædɪs] .

The	host	in	this	case	was	Gladys	.
这	主持人	在	这	案件	曾是	格拉迪斯	.

这次的主持人是格拉迪斯。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] [plænz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

Everything	went	wrong	with	my	plans	from	the	first	.
一切	去	错误的	和	我的	计划	从	这	第一的	.

我的计划从一开始就出了岔子。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['mɛəriən] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [plɒt] , [went] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

For	instance	,	Marion	,	the	central	figure	in	the	plot	,	went	away	suddenly	to
为了	实例	,	玛丽昂	,	这	中央	数字	在	这	阴谋	,	去	离开	突然	到

[nɜːs] [ə; eɪ] [sɪk] [greɪt] - [ɑːnt] .

nurse	a	sick	great	-	aunt	.
护士	一个	生病的	伟大的	-	阿姨	.

例如，故事中的中心人物玛丽昂突然离开去照顾生病的姑婆。

['wɪljəm] [naʊ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] ['glædɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] .

William	now	became	so	engrossed	with	Gladys	that	he	talked	of	very	little	else	.
威廉	现在	成为	所以	全神贯注	和	格拉迪斯	那	他	谈话	的	非常	小的	别的	.

威廉现在完全沉浸在格拉迪斯的世界中，几乎不再谈论其他事情。

[ðʌs] ['henri] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː]

Thus	Henry	and	I	would	have	avoided	him	at	this	stage	,	if	possible	;	it
因此	亨利	和	我	会	有	避免	他	在	这	阶段	, 如果		可能的	;	它

[wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ,

was	not	possible	,
曾是	不是	可能的	,

因此，如果可能的话，亨利和我本想在这个阶段避开他；但这不可能。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] .

however	,	to	avoid	him	.
然而	,	到	避免	他	.

然而，为了避开他。

[wiː; wi] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] .

We	saw	more	of	him	than	ever	.
我们	锯	更多的	的	他	比	曾经	.

我们比以往任何时候都更频繁地见到他。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] .

I	will	explain	why	.
我	将要	解释	为什么	.

我会解释原因。

['wɪljəm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [bəʊld][ɔː(r)]

William	was	one	of	those	lovers	who	are	terrified	of	being	over	-	bold	or
威廉	曾是	一	的	那些	恋人	WHO	是	恐惧	的	存在	超过	-	大胆的	或者

[tuː] ['kɒnfɪdənt] ,

too	confident	,
也	自信的	,

威廉是那种害怕表现得过于大胆或过于自信的恋人之一。

[lest] [baɪ][ðeə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [ə'lɑːm] [ðə; ðɪ]['tɪmɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃən] .

lest	by	their	presumption	they	might	alarm	the	timid	object	of	their	affections	.
免得	经过	他们的	假定	他们	可能	警报	这	胆小	目的	的	他们的	情感	.

以免他们的狂妄之举惊扰了他们心仪的胆怯对象。

[hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wuː] ['glædɪs] .

He	needn't	have	been	afraid	of	wooing	Gladys	.
他	不必	有	到过	害怕的	的	求爱	格拉迪斯	.

他其实不必害怕追求格拉迪斯。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ['rɑːðə(r)] ['ɒbviəsli] ,

She	flung	herself	at	his	head	rather	obviously	,
她	扔	她自己	在	他的	头	相当	明显地	,

她很明显地扑向他的头部，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [əb'tjuːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

but	he	seemed	so	obtuse	she	must	have	found	him	irritating	at	times	.
但	他	似乎	所以	钝	她	必须	有	成立	他	令人恼火的	在	时代	.

但他似乎很迟钝，她有时肯定觉得他很烦人。

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm][baɪ]

Thus	,	instead	of	calling	upon	her	or	asking	her	to	meet	him	by
因此	,	反而	的	呼叫	之上	她	或者	问	她	到	见面	他	经过

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

因此，他没有直接打电话给她，也没有约她见面，

[ɔː(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

or	arranging	an	evening	at	the	theatre	and	otherwise	behaving	in	a	sensible
或者	安排	一个	晚上	在	这	剧院	和	否则	行为	在	一个	明智的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

或者安排一个晚上去看戏，并且举止得体。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] - [baɪ] [tʃɑːns] . -

he	hung	about	her	house	,	endeavouring	to	come	upon	her	'	by	chance	.	'
他	悬挂	关于	她	房子	,	努力	到	来	之上	她	-	经过	机会	.	-

他徘徊在她家附近，试图"碰巧"遇到她。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

['hævɪŋ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [pleɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

having	met	her	at	our	place	he	seemed	to	be	under	the	impression	that
拥有	遇见	她	在	我们的	地方	他	似乎	到	是	在下面	这	印象	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [kləusɪst] [frendz] ,

she	was	one	of	my	closest	friends	,
她	曾是	一	的	我的	最接近	朋友们	,

他来我家见过她之后，似乎误以为她是我最亲密的朋友之一。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

and	came	to	see	me	every	day	,
和	来了	到	看	我	每一个	天	,

他每天都来看我，

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi] - [drɒpt] [ɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

judging	by	the	times	he	'	dropped	in	'	in	the	obvious	anticipation	of	meeting
评判	经过	这	时代	他	-	掉落	在	-	在	这	明显的	预期	的	会议

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

从他多次“突然造访”来看，显然他很期待见到她。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['henri] ,

Not	finding	his	quarry	,	he	talked	about	her	to	Henry	,
不是	寻找	他的	采石场	,	他	谈话	关于	她	到	亨利	,

他没找到目标，就把她跟亨利谈了起来。

[ðəʊ] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

though	I	must	admit	his	audience	was	not	always	sympathetic	.
尽管	我	必须	承认	他的	观众	曾是	不是	总是	交感神经	.

不过我必须承认，他的听众并非总是同情他。

- [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , - [riˈmɑːk] ['henri] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen]

'	I	don't	believe	in	interfering	in	these	things	,	'	remarked	Henry	,	one	evening	,	when
-	我	不	相信	在	干扰	在	这些	事物	,	-	评论	亨利	,	一	晚上	,	什么时候

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

we	were	alone	,
我们	是	独自的	,

“我不赞成干涉这些事情，”一天晚上，当我们单独相处时，亨利说道。

- [bʌt; bət] , ['fræŋkli] ,

'	but	,	frankly	,
-	但	,	坦率地说	,

但坦白地说，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [gʊd] [əʊld] ['wɪljəm] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] ['frɪvələs]

I	should	be	really	sorry	to	see	good	old	William	throw	himself	away	on	that	frivolous
我	应该	是	真的	对不起	到	看	好的	老的	威廉	扔	他自己	离开	在	那	轻浮

,

,
,

看到善良的老威廉因为那件轻浮的事而自毁前程，我感到非常遗憾。

['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['glædɪs] .

stupid	little	Gladys	.
愚蠢的	小的	格拉迪斯	.

愚蠢的小格拉迪斯。

[ðeid] [biː; bi] ['despərətli] [ʌn'hæpi] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] .

They'd	be	desperately	unhappy	after	being	married	a	week	.
他们会	是	绝望地	不开心	后	存在	已婚	一个	星期	.

他们结婚一周后就会非常不幸福。

['kʊd(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ə; eɪ][hɪnt] [θrəʊn] [aʊt]

Couldn't	**something**	**be**	**said**	**to**	**them**	**,**	**do**	**you**	**think**	**—**	**a**	**hint**	**thrown**	**out**
不能	某物	是	说	到	他们	,	做	你	思考	—	一个	暗示	抛掷	出去

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ? -

from	**time**	**to**	**time**	**?**	**'**
从	时间	到	时间	?	-

你觉得难道不能跟他们说点什么吗？时不时地暗示一下？

- ['θrəʊɪŋ] [hɪnts] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] — [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] , ['henri] .

'	**Throwing**	**hints**	**—**	**or**	**anything**	**else**	**—**	**wouldn't**	**be**	**of**	**the**	**slightest**	**use**	**,**	**Henry**	**.**
-	投掷	提示	—	或者	任何事物	别的	—	不会	是	的	这	丝毫	使用	,	亨利	.

“亨利，你就算暗示——或者做任何其他事——也丝毫没有用处。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [met] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [lʌv] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [saʊnd] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Have	**you**	**ever**	**met**	**a**	**person**	**in**	**love**	**who**	**would**	**listen**	**to**	**sound**	**advice**	**of**	**the**
有	你	曾经	遇见	一个	人	在	爱	WHO	会	听	到	声音	建议	的	这

[sɔːt] ?

sort	**?**
种类	?

你见过哪个恋爱中的人会听取这种合理的建议吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [jɔː'self] [ɪn'tensli] [ʌn'pɒpjələ(r)] — [wɪð] [tuː] ['piːp(ə)l]

If	**you**	**want**	**to**	**know**	**how**	**to**	**get**	**yourself**	**intensely**	**unpopular**	**—**	**with**	**two**	**people**
如果	你	想	到	知道	如何	到	得到	你自己	强烈地	不受欢迎的	—	和	二	人们

[æt; ət] [liːst] — [traɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][æn; ən][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [lʌv] [mætʃ] . -

at	**least**	**—**	**try**	**intervening**	**in**	**what**	**you**	**consider**	**an**	**unsuitable**	**love**	**match**	**.**	**'**
在	至少	—	尝试	介入	在	什么	你	考虑	一个	不合适	爱	匹配	.	-

如果你想知道如何让自己变得非常不受欢迎——至少会惹恼两个人——那就试试插手你认为不合适的恋情吧。

[aɪ] [spəʊk] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ,

I	**spoke**	**with**	**feeling**	**,**
我	辐	和	感觉	,

我说话时充满感情，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][wʌns] [biːn] [im'plɔː] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [pɑːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː]

for	**I**	**had**	**once**	**been**	**implored**	**to**	**use**	**my**	**influence**	**to**	**part**	**a**	**couple**	**who**
为了	我	有	一次	到过	恳求	到	使用	我的	影响	到	部分	一个	夫妻	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	**,**
是	,

因为我曾被恳求利用我的影响力拆散一对情侣，

[tuː; tə] [ɔːl] [ɐp'iərənsɪz] , [ə'kjuːtli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

to	**all**	**appearances**	**,**	**acutely**	**incompatible**	**.**
到	全部	外貌	,	急性	不相容	.

从各方面来看，都极不相容。

[ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	**job**	**was**	**distasteful**	**to**	**me**	**,**
这	工作	曾是	令人厌恶的	到	我	,

我厌恶这份工作。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn][maɪ]

and	**I**	**only**	**undertook**	**it**	**because**	**there**	**is**	**a**	**strain**	**of**	**philanthropy**	**in**	**my**
和	我	仅有的	承担	它	因为	那里	是	一个	拉紧	的	慈善事业	在	我的

['neɪtʃə(r)] ([ðəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ðə; ði][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) .

nature	**(**	**though**	**that**	**isn't**	**what**	**the**	**incompatibles**	**called**	**it**	**)**	**.**
自然	(	尽管	那	不是	什么	这	不兼容	称为	它	)	.

我之所以承担这项任务，只是因为我天性中有一种慈善之心（尽管那些不相容的人并不这样称呼它）。

[maɪ] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

My	intervention	had	no	effect	,	of	course	.
我的	干涉	有	不	影响	,	的	课程	.

我的干预当然没有任何效果。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['mærid] — [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] — [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl]

They	are	now	married	—	and	quite	happy	—	and	neither	of	them	will
他们	是	现在	已婚	—	和	相当	快乐的	—	和	两者都不	的	他们	将要

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['eni] [mɔː(r)] .

speak	to	me	any	more	.
说话	到	我	任何	更多的	.

他们现在已经结婚了，而且非常幸福，但他们俩都不再跟我说话了。

['henri] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [dɪˈstɜːbd] .

Henry	continued	to	look	disturbed	.
亨利	持续	到	看	不安	.

亨利看起来依然心事重重。

- [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] ['glædɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	If	he	only	knew	Gladys	,	'	he	said	,
-	如果	他	仅有的	知道	格拉迪斯	,	-	他	说	,

“如果他认识格拉迪斯就好了，”他说。

- [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm][ə'freɪd] [hiːl] [prə'pəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]

'	but	as	things	are	going	at	present	I'm	afraid	he'll	propose	before	his	eyes
-	但	作为	事物	是	去	在	展示	我是	害怕的	地狱	提出	前	他的	眼睛

[ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] . -

are	opened	.	'
是	打开	.	-

“但照目前的情况来看，恐怕他会在还没看清真相之前就求婚。”

[aɪ] [felt] ['trʌbld] .

I	felt	troubled	.
我	毛毡	麻烦	.

我感到很不安。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [ˈpɔndə] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪˈstresɪŋ] [əˈfeə(r)] ,

For	a	day	or	two	I	pondered	on	the	distressing	affair	,
为了	一个	天	或者	二	我	沉思	在	这	令人痛心	事务	,

我为此烦恼了一两天，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['rezəluːtli] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ˌɪntəˈviːn] .

but	I	was	resolutely	determined	not	to	intervene	.
但	我	曾是	坚决地	决定	不是	到	干预	.

但我坚决决定不干预。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Then	it	was	the	idea	occurred	to	me	.
然后	它	曾是	这	主意	发生	到	我	.

然后我突然想到了这个主意。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [huː] ['æktʃuəli] [ɪnˈspaɪəd][ˌaɪ ˈtiː] .

To	be	frank	,	it	was	Elizabeth	who	actually	inspired	it	.
到	是	坦率	,	它	曾是	伊丽莎白	WHO	实际上	灵感	它	.

坦白说，实际上是伊丽莎白给了我灵感。

[aɪ][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪŋ] ['æp(ə)l] ['tɜːnəʊvəz] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	giving	orders	for	dinner	and	was	suggesting	apple	turnovers	for
我	曾是	给予	订单	为了	晚餐	和	曾是	建议	苹果	失误	为了

[ə; eɪ] [swiːt] ,

a	sweet	,
一个	甜的	,

我当时正在布置晚餐的菜单，并建议甜点做苹果馅饼。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['blændli] [ri'mɑːk] , - ['tɔːkɪn] - [əʊ] - ['tɜːnəʊvəz] ,
when she blandly remarked , ' Talkin ' o ' turnovers ,
什么时候 她 平淡地 评论 , - 谈话 - o - 失误 ,

当她淡淡地说："谈论翻转……"

['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [ɪz] [ded] [gɒn] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] [mɪs] - - [naʊ] , [ai] - [ɪə(r)] . -
Mr . Roarings is dead gone on that there Miss ' Arringay now , I ' ear . '
先生 . 咆哮声 是 死的 已消失 在 那 那里 错过 - - 现在 , 我 - 耳朵 . -

罗林斯先生已经去世了，阿林盖小姐现在在那里，我听到了。

- [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] [dʌz] [siːm] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] , - [ai] [sed] ['kəʊldli] .
' Your hearing does seem unusually good , ' I said coldly .
- 你的 听力 做 似乎 异常地 好的 , - 我 说 冷冷地 .

"你的听力似乎异常好，"我冷冷地说。

['sɜːt(ə)nli] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['henri] .
Certainly , I had never mentioned the subject to any one but Henry .
当然 , 我 有 绝不 提及 这 主题 到 任何 一 但 亨利 .

当然，除了亨利之外，我从未向任何人提起过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
It was a surprise to discover that I had , at the same time ,
它 曾是 一个 惊喜 到 发现 那 我 有 , 在 这 相同的 时间 ,

令我惊讶的是，我同时……

[biːn] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz] [wel] .
been mentioning it to Elizabeth as well .
到过 提及 它 到 伊丽莎白 作为 出色地 .

我也跟伊丽莎白提过这件事。

- [naɪs] [waɪf] [ʃɪd] [meɪk] [hɪm] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ə; eɪ] - -
' Nice wife she'd make him , ' continued the irrepressible Elizabeth , ' a flipperty -
- 好的 妻子 棚 制作 他 , - 持续 这 不可抑制的 伊丽莎白 , - 一个 - -
- [piːs] [əʊ] - [gʊdz] [laɪk] - [ɜː(r)] . -
flapperty piece o ' goods like ' er . '
- 片 o - 商品 喜欢 - 呃 . -

"她会成为他的好妻子，"活泼的伊丽莎白继续说道，"像她这样轻浮的尤物。"

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tʃiːz] [strɔːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [swiːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ai] [sed] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [tʃɪl]
' We will have cheese straws after the sweet , Elizabeth , ' I said in tones of chill
- 我们 将要 有 奶酪 吸管 后 这 甜的 , 伊丽莎白 , - 我 说 在 音调 的 寒意
[rɪ'bjuːk] .
rebuke .
训斥 .

"伊丽莎白，甜点之后我们会吃奶酪条，"我用冷冷的责备语气说道。

- [raɪt] - [əʊ] , - [em] . [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Right - o , ' m . Well , wot are you goin ' to do about it ? '
- 正确的 - o , - 米 . 出色地 , 什么 是 你 去 - 到 做 关于 它 ? -

"好的，女士。那你打算怎么办？"

- [duː; də] [ə'baʊt] [wɒt] ? -
' Do about what ? '
- 做 关于 什么 ? -

"做什么？"

- ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [æn; ən] - [mɪs] - - .
' Mr . Roarings an ' Miss ' Arringay .
- 先生 . 咆哮声 一个 - 错过 - - .

罗林斯先生和阿林盖小姐。

- [iː]['ɪz(ə)nt] - [ɜː(r)] [staɪl] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] - [ɑːf][æn; ən] [aɪ] ,

'	E	isn't	'	er	style	as	any	one	could	see	with	'	arf	an	eye	,
-	E	不是	-	呃	风格	作为	任何	一	可以	看	和	-	啊	一个	眼睛	,

'E 不是 'er 的风格，任何人只要稍微看一眼就能明白。

[bʌt; bət] - [iːz] [feə(r)]['blaɪndɪd][dʒʌst] [naʊ] .

but	'	e's	fair	blinded	just	now	.
但	-	的	公平的	失明	只是	现在	.

但他现在完全失明了。

[wɒt] [æn; ən] [aɪ] - ['əʊpənə(r)]['itəd][biː; bi] [ɪf] - [iː][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] - [ɜː(r)]['prɒpə(r)] — [met] - [ɜː(r)] ['friːkwənt]

Wot	an	eye	-	opener	it'd	be	if	'	e	got	to	know	'	er	proper	—	met	'	er	frequent
什么	一个	眼睛	-	开球	它会	是	如果	-	e	得到	到	知道	-	呃	恰当的	—	遇见	-	呃	频繁

, [səʊ][tuː; tə] [spiːk] . -

,	so	to	speak	.	'
,	所以	到	说话	.	-

如果他能真正了解她——或者说，经常见到她——那该是多么令人大开眼界啊。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . -

'	I'm	afraid	I	don't	quite	understand	.	'
-	我是	害怕的	我	不	相当	理解	.	-

“恐怕我不太明白。”

- [wel] , - [ɪrz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

'	Well	,	'	ere's	a	case	in	point	.
-	出色地	,	-	这是	一个	案件	在	观点	.

嗯，这里有个典型的例子。

[maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['brʌðə(r)] — [naɪs] [jʌŋ] [tʃæp] - [iː][wɒz; wəz] [tuː] — [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl]

My	sister	-	in	-	law's	brother	—	nice	young	chap	'	e	was	too	—	fell	in	with	a	girl
我的	姐姐	-	在	-	法律的	兄弟	—	好的	年轻的	小伙子	-	e	曾是	也	—	跌倒	在	和	一个	女孩

[ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [fˈɜː] - [ɪm] — [nəʊ] - [laɪk] ,

that	wasn't	the	right	one	fer	'	im	—	no	clarss	like	,
那	不是	这	正确的	一	fer	-	我是	—	不	-	喜欢	,

我嫂子的弟弟——他是个很不错的年轻人——和一位并不适合他的女孩交往了——没有明显的缺点，

— [bʌt; bət] - [iː] [ˌwʊdnt] - [ɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'gen] - [ɜː(r)] .

—	but	'	e	wouldn't	'	ear	a	word	agen	'	er	.
—	但	-	e	不会	-	耳朵	一个	单词	代理	-	呃	.

但他一个字也不想听。

[səʊ][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [θɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] .

So	my	sister	-	in	-	law	thinks	of	a	plan	.
所以	我的	姐姐	-	在	-	法律	思考	的	一个	计划	.

于是我嫂子想出了一个办法。

[ʃiː; ʃi] - [bəuθ] - [ɜː(r)] ['brʌðə(r)] [æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] - [iː][wɒz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [tuː; tə][gəʊ]

She	arsks	both	'	er	brother	an	'	the	young	woman	'	e	was	courtin	'	to	go
她	-	两个都	-	呃	兄弟	一个	-	这	年轻的	女士	-	e	曾是	考廷	-	到	去

[ænd; ənd] [spend] [ðeə(r)] - [oʊlaɪdeɪz] [wɪð] - [ɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

and	spend	their	'	olidays	with	'	er	at	the	seaside	.
和	花费	他们的	-	假期	和	-	呃	在	这	海滨	.

她邀请她的哥哥和她正在追求的年轻女子一起去海边度假。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][æn; ən] - — [bles] [jə(r)] — [wɒt] [wɪð] ['siːɪn] - - [ɜː(r)] ['evri] [deɪ] [æn; ən] - ['gɛtɪn] -

Which	they	did	an	'	—	bless	yer	—	wot	with	seein	'	'	er	every	day	an	'	gettin	'
哪个	他们	做过	一个	-	—	保佑	你的	—	什么	和	看到	-	-	呃	每一个	天	一个	-	获得	-

[tuː; tə] [nəʊ] - [ɜː(r)] [tuː] [wel] - [iː] [suːn] [gɒt] [sɪk]

to	know	'	er	too	well	'	e	soon	got	sick
到	知道	-	呃	也	出色地	-	e	很快	得到	生病的

他们照做了，结果——天哪——因为每天都见到她，而且对她太了解了，他很快就生病了。

[əʊ] - - [ɜː(r)] .

o	**'**	**'**	**er**	**.**
o	-	-	呃	.

哦。

[waɪ] , - [iːd] ['gɪv(ə)n] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ə'fɔː] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] .

Why	**,**	**'**	**e'd**	**given**	**'**	**er**	**a**	**black**	**eye**	**afore**	**the**	**week**	**was**	**out**	**.**
为什么	,	-	埃德	给定	-	呃	一个	黑色的	眼睛	之前	这	星期	曾是	出去	.

为什么？不到一周，他就把她打得眼眶发青。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的伊丽莎白：一部幽默小说(Our Elizabeth A Humour Novel)
第7/8页

[naʊ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] - - [met] ['friːkwənt] [laɪk] [ðæt] — — -

Now	if	Mr	.	Roarings	and	Miss	'	Arringay	met	frequent	like	that	—	—	'
现在	如果	先生	.	咆哮声	和	错过	-	-	遇见	频繁	喜欢	那	—	—	-

如果罗林斯先生和阿林盖小姐经常像这样见面——

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] , - [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] - ; [ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Elizabeth	,	'	I	interposed	,	'	mind	your	own	business	'	;	and	I	went	out	of	the
-	伊丽莎白	,	-	我	插入	,	-	头脑	你的	自己的	商业	-	;	和	我	去	出去	的	这

['kɪtʃɪn] [wɪð] ['dɪgnəti] .

kitchen	with	dignity	.
厨房	和	尊严	.

“伊丽莎白，”我插话道，“管好你自己的事。”然后我端庄地走出了厨房。

[ˌnevəðə'les] , [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən]

Nevertheless	,	I	was	compelled	to	admit	that	she	had	given	me	an
尽管如此	,	我	曾是	被迫	到	承认	那	她	有	给定	我	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

然而，我不得不承认，她给了我启发。

[ðæt] [gɜːl] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] , [hæz; həz] [fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv][aɪ'diəz]

That	girl	,	under	a	rough	and	unpromising	exterior	,	has	fecundity	of	ideas
那	女孩	,	在下面	一个	粗糙的	和	不乐观	外部的	,	有	生育力	的	想法

[wɪtʃ] [ə'stɔnɪʃ] [ˌem 'iː] .

which	astonishes	me	.
哪个	令人惊讶	我	.

那个女孩外表粗犷，毫不起眼，但她的思想却非常丰富，这让我感到惊讶。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [klɑːs] [ɪn] [laɪf] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spel] — [ʃiː; ʃi] [mait]

Had	she	been	in	a	higher	class	in	life	—	or	even	able	to	spell	—	she	might
有	她	到过	在	一个	更高	班级	在	生活	—	或者	甚至	有能力的	到	拼写	—	她	可能

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['regjələ(r)][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] .

have	been	a	regular	contributor	to	the	Sunday	papers	.
有	到过	一个	常规的	贡献者	到	这	星期日	文件	.

如果她出身更高阶层——或者哪怕拼写能力更强——她或许会成为周日报纸的定期撰稿人。

- ['henri] , - [ai] [sed] , ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

'	Henry	,	'	I	said	,	hurrying	into	the	study	.
-	亨利	,	-	我	说	,	匆忙	进入	这	学习	.

“亨利，”我一边说着，一边匆匆走进书房。

- [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['wɪljəmz] [ɪn'tæŋglmənt] .

'	I	have	got	a	solution	regarding	William's	entanglement	.
-	我	有	得到	一个	解决方案	关于	威廉的	纠缠	.

“我已经找到了解决威廉卷入的麻烦的办法。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['glædɪs][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -

I	am	going	to	invite	Gladys	to	spend	a	week	here	with	us	.	'
我	是	去	到	邀请	格拉迪斯	到	花费	一个	星期	这里	和	我们	.	-

我打算邀请格拉迪斯来这里和我们一起待一周。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [help] ?

'	How	can	that	help	?
-	如何	能	那	帮助	?

“这能有什么帮助？”

[ai][doʊnt] [kwaɪt] [siː] — — -
I don't quite see — — '
我 不 相当 看 — — -

我不太明白——

- [maɪ][dɪə(r)] [æs] , [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪts] ['eksələnt] .
' My dear ass , the idea isn't a novel one , but in this case it's excellent .
- 我的 亲爱的 屁股 , 这 主意 不是 一个 小说 一 , 但 在 这 案件 它是 出色的 .

我的天哪，这个想法虽然不是什么新鲜事，但在这个例子里却非常出色。

[aɪl] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [kʌm] ,
I'll write her a note on the instant and ask her if she'll come ,
患病的 写 她 一个 笔记 在 这 立即的 和 问 她 如果 壳 来 ,

我会立刻给她写张便条，问她能不能来。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst] [ðæt] [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['ləʊnli] [ɪn] ['mɛriənz] ['æbsəns] . -
giving as a pretext that I'm feeling lonely in Marion's absence . '
给予 作为 一个 借口 那 我是 感觉 孤独 在 玛丽昂的 缺席 . -

我以玛丽昂不在身边感到孤独为借口。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['hʌri] ?
' But why this hurry ?
- 但 为什么 这 匆忙 ?

但为什么要这么着急呢?

['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [fɜːst] ? -
Hadn't you better think it over first ? '
之前没有 你 更好的 思考 它 超过 第一的 ? -

你难道不应该先好好考虑一下吗?

- [ɪf] [ai] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['henri] ,
' If I pause to think it over , Henry ,
- 如果 我 暂停 到 思考 它 超过 , 亨利 ,

“如果我停下来仔细考虑一下，亨利，

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ai] [kænt] ['tɒləreɪt] ['glædɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [wiːk] .
I know I shall decide that I can't tolerate Gladys for an entire week .
我 知道 我 将 决定 那 我 不能 容忍 格拉迪斯 为了 一个 全部的 星期 .

我知道我最终会决定，我无法忍受格拉迪斯整整一周。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ɪk'spekt] [ʃɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [stɑːk] [mæd] .
As it is , I expect she'll drive me stark mad .
作为 它 是 , 我 预计 壳 驾驶 我 斯塔克 疯狂的 .

照这样下去，我估计她会把我逼疯。

[nəʊ] , [nəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['frenzi] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ? -
No , no , let me write while I am in my present frenzy of philanthropy ? '
不 , 不 , 让 我 写 尽管 我 是 在 我的 展示 狂热 的 慈善事业 ? -

不，不，让我趁着现在这股慈善热潮写点东西吧?

- [ai] [sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , - ['wɪljəm] [wɪl] ['præktɪkli] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [hɪə(r)] , [tuː] ,
' I suppose , ' he reflected , ' William will practically spend the week here , too ,
- 我 认为 , - 他 反映 , - 威廉 将要 几乎 花费 这 星期 这里 , 也 ,

“我想，”他沉思道，“威廉也差不多会在这里待上一周。”

[wen] [hiː; hi] [nəʊz] ['glædɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . -
when he knows Gladys is coming . '
什么时候 他 知道 格拉迪斯 是 未来 . -

当他知道格拉迪斯要来的时候。

- [ɪg'zæktli] .
' Exactly .
- 确切地 .

'确切地。

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
What about it ? '
什么 关于 它 ? -

那又怎样?

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] , - [hiː; hi] ['grʌmbld] .
' I'm thinking of my work , ' he grumbled .
- 我是 思维 的 我的 工作 , - 他 咕哝 .

“我在想我的工作,”他咕哝道。

- [tuː] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] . -
' Two people being disillusioned under one roof are sure to create interruptions . '
- 二 人们 存在 幻灭 在下面 一 屋顶 是 当然 到 创造 中断 . -

“两个心怀不满的人住在同一屋檐下，肯定会制造麻烦。”

- [ðeɪ] [ʃænt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
' They shan't interrupt you .
- 他们 不会 打断 你 .

他们不会打断你。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
I intend to leave them together as much as possible .
我 打算 到 离开 他们 一起 作为 很多 作为 可能的 .

我打算尽可能让他们待在一起。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['glædɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst] [bɪt]['klevə(r)] — [ə; eɪ] [wiːk] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ]
How glad I am that Gladys isn't the least bit clever — a week might not be long
如何 高兴的 我 是 那 格拉迪斯 不是 这 至少 少量 聪明的 — 一个 星期 可能 不是 是 长的
[ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] . -
enough if she were . '
足够的 如果 她 是 . -

我真庆幸格拉迪斯一点也不聪明——如果她聪明的话，一周的时间可能都不够。

- [aɪm] [nɒt] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , - [wɒz; wəz] ['hɛnriz] ['kɒment] .
' I'm not sanguine about the idea , ' was Henry's comment .
- 我是 不是 乐观 关于 这 主意 , - 曾是 亨利的 评论 .

“我对这个想法并不乐观,”亨利评论道。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] ;
' It might work out all right in books and plays ;
- 它 可能 工作 出去 全部 正确的 在 图书 和 演出 ;

“在书籍和戏剧中，这或许会有一个不错的结局;

[bʌt; bət][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] . -
but in real life its effect is extremely doubtful . '
但 在 真实的 生活 它是 影响 是 极其 疑 . -

但在现实生活中，它的效果却极其值得怀疑。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[ɪ'lɪzəbəθ] [njuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ]
Elizabeth knew a young man who was devoted to a girl until they spent a
伊丽莎白 知道 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 奉献 到 一个 女孩 直到 他们 花费 一个
['hɒlədeɪ] [tə'geðə(r)] .
holiday together .
假期 一起 .

伊丽莎白认识一个年轻人，他一直深爱着一个女孩，直到他们一起度过了一个假期。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

At	the	end	of	the	first	week	he	gave	her	a	black	eye	.
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	他	给予	她	一个	黑色的	眼睛	.

第一周结束时，他把她打得眼眶发青。

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -

What	more	do	you	want	than	that	?	'
什么	更多的	做	你	想	比	那	?	-

你还想要什么呢?

- ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

'	Nothing	,	'	replied	Henry	,	'	if	she	was	quite	satisfied	.
-	没有什么	,	-	回复	亨利	,	-	如果	她	曾是	相当	使满意	.

“如果她很满意的话，那就没什么事了，”亨利回答说。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['wɪljəmz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ə'brʌpt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? -

Do	you	think	William's	disillusionment	will	be	as	abrupt	as	all	that	?	'
做	你	思考	威廉的	幻灭	将要	是	作为	突然	作为	全部	那	?	-

你认为威廉的幻灭会像这一切一样突然吗?

- [aɪm]['həʊpf(ə)l] .

'	I'm	hopeful	.
-	我是	充满希望	.

我抱有希望。

[naʊ] [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['glædɪs] ,

Now	don't	talk	to	me	until	I've	finished	my	letter	to	Gladys	,
现在	不	讲话	到	我	直到	我已经	完成的	我的	信	到	格拉迪斯	,

在我写完给格拉迪斯的信之前，别跟我说话。

[wɪtʃ] [dɪ'mɑːndz] ['efət] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

which	demands	effort	on	my	part	.
哪个	需求	努力	在	我的	部分	.

这需要我付出努力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [riːd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] . -

It	must	read	as	if	I	really	wanted	her	to	come	.	'
它	必须	读	作为	如果	我	真的	通缉	她	到	来	.	-

这肯定让人觉得我真的很希望她来。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] ,

Evidently	the	letter	was	effective	,
显然	这	信	曾是	有效的	,

显然，这封信起到了作用。

[fɔː(r); fə(r)] ['glædɪs] [ræŋ] [ʌp] [də'rektli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ʃɪd] [biː; bi] ['sɪmpli]

for	Gladys	rang	up	directly	she	received	it	and	told	me	she'd	be	simply
为了	格拉迪斯	响铃	向上	直接地	她	已收到	它	和	讲述	我	棚	是	简单地

[tʃɑːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [swiːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

charmed	to	come	and	that	it	was	perfectly	sweet	of	me	to	have
迷住了	到	来	和	那	它	曾是	完美	甜的	的	我	到	有

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

格拉迪斯接到电话后直接给我打了个电话，说她非常乐意过来，并说我能邀请她真是太好了。

([aɪ]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] .)

(	I	rather	thought	it	was	myself	.	)
(	我	相当	想法	它	曾是	我	.	)

（我倒觉得那是我自己。）

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf]

She	came	the	next	day	with	an	abnormal	amount	of	luggage	for	such	a	brief
她	来了	这	下一个	天	和	一个	异常	数量	的	行李	为了	这样的	一个	简短的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

第二天她就来了，而且行李数量异常多，与她短暂的访问不符。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][təʊld] ['henri] ([huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['wɪntərɪŋ] [ɪn]

But	as	I	told	Henry	(	who	said	it	looked	as	though	she	intended	wintering	in
但	作为	我	讲述	亨利	(	WHO	说	它	看起来	作为	尽管	她	故意的	越冬	在

['aʊə(r)] [ə'bəʊd]) ,

our	abode	)	,
我们的	住所	)	,

但我告诉亨利（他说她看起来好像打算在我们家过冬），

[ai][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['əʊnlɪ] .

I	had	distinctly	stipulated	that	the	invitation	was	for	a	week	only	.
我	有	明显地	规定的	那	这	邀请	曾是	为了	一个	星期	仅有的	.

我已明确规定邀请函的有效期仅为一周。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðæt] [taɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːnəkl] - [laɪk] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv] ['glædɪs] .

I	was	not	at	that	time	aware	of	the	barnacle	-	like	qualities	of	Gladys	.
我	曾是	不是	在	那	时间	意识到的	的	这	藤壶	-	喜欢	品质	的	格拉迪斯	.

当时我并没有意识到格拉迪斯身上有像藤壶一样的特质。

[æz; əz][ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['wɪljəm] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd]

As	I	anticipated	,	William	also	descended	on	us	when	he	knew	we	had
作为	我	预期	,	威廉	还	下降	在	我们	什么时候	他	知道	我们	有

['glædɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

Gladys	for	a	visitor	.
格拉迪斯	为了	一个	游客	.

正如我预料的那样，威廉得知格拉迪斯来访后也前来拜访。

[ai] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['evrɪ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

I	left	them	alone	together	at	every	opportunity	,	and	for	a	day	or	two
我	左边	他们	独自的	一起	在	每一个	机会	,	和	为了	一个	天	或者	二

[ɔːl] [went] [wel] .

all	went	well	.
全部	去	出色地	.

我抓住一切机会让他们单独待在一起，一两天内一切都很顺利。

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] ['betə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] ['glædɪs]) [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Things	might	have	gone	better	(	for	Gladys	)	if	she	hadn't	attempted	to	be
事物	可能	有	已消失	更好的	(	为了	格拉迪斯	)	如果	她	之前没有	尝试过	到	是

['klevə(r)] .

clever	.
聪明的	.

如果格拉迪斯没有试图耍小聪明，事情可能会好得多。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɜː'self] .

As	a	matter	of	fact	she	over	-	reached	herself	.
作为	一个	事情	的	事实	她	超过	-	达到	她自己	.

事实上，她好高骛远了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,

To	this	day	I	believe	she	ascribes	her	failure	to	Dr	.	Johnson	,
到	这	天	我	相信	她	归因	她	失败	到	博士	.	约翰逊	,

时至今日，我仍然认为她将自己的失败归咎于约翰逊博士。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [gʊd] [əʊld][mæn] .

though	she	was	far	more	to	blame	than	that	good	old	man	.
尽管	她	曾是	远的	更多的	到	责备	比	那	好的	老的	男人	.

虽然她比那位善良的老人罪责更大。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['veri] ['bɪtəli] [ə'genst] [hɪm] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

She	talks	very	bitterly	against	him	even	now	.
她	会谈	非常	苦涩地	反对	他	甚至	现在	.

即使现在，她仍然对他恶语相向。

[juː; jʊ] [siː] , ['nəʊɪŋ] ['wɪljəmz] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	knowing	William's	weakness	,	she	played	up	to	it	,
你	看	,	会心	威廉的	弱点	,	她	玩	向上	到	它	,

你看，她知道威廉的弱点，就利用了这一点。

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] ['klevə(r)][ʃiː; ʃi]['hædnt] [gɒt][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] ['prɒpəli] [ɪn][hænd] .

but	not	being	clever	she	hadn't	got	her	subject	properly	in	hand	.
但	不是	存在	聪明的	她	之前没有	得到	她	主题	适当地	在	手	.

但她不够聪明，没能正确掌握这门学科。

[ai] [nəʊ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wɜːkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['æfərɪzəmz] ,

I	know	the	poor	girl	worked	hard	at	the	Aphorisms	,
我	知道	这	贫穷的	女孩	工作	难的	在	这	格言	,

我知道那个可怜的女孩在格言集的创作上付出了很多努力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] .

but	she	had	exhausted	what	she	knew	of	those	by	the	end	of	the	first	day	.
但	她	有	筋疲力尽的	什么	她	知道	的	那些	经过	这	结尾	的	这	第一的	天	.

但到第一天结束时，她已经把她所知道的那些都用完了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] , [ai] [wɪl] [əd'mɪt] ,

She	did	her	best	,	I	will	admit	,
她	做过	她	最好的	,	我	将要	承认	,

我承认，她已经尽力了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][tuː; tə][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	even	took	the	Lives	of	the	English	Poets	to	bed	with	her	and
和	甚至	采取	这	生活	的	这	英语	诗人	到	床	和	她	和

['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

concentrated	on	them	until	midnight	,
集中	在	他们	直到	午夜	,

她甚至把《英国诗人传》带到床上，专心阅读到午夜。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dip] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

while	she	dipped	into	The	Vanity	of	Human	Wishes	before	breakfast	.
尽管	她	浸入	进入	这	虚荣	的	人类	愿望	前	早餐	.

早餐前，她翻阅了《人类愿望的虚荣》。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

['wɪljəm] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sepʃn] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm]

William	discovered	her	deception	rapidly	,	and	it	seemed	to	annoy	him
威廉	发现	她	欺骗	快速	,	和	它	似乎	到	烦人	他

[ˌʌn'djuːli] .

unduly	.
过度	.

威廉很快就发现了她的欺骗行为，这似乎让他格外恼火。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['glædɪs] [hæd; həd] ['aːtlisli] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [hɪm]

His	visits	began	to	fall	off	,	and	after	Gladys	had	artlessly	remarked	to	him
他的	访问	开始	到	落下	离开	,	和	后	格拉迪斯	有	不经意地	评论	到	他

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

他的探望次数开始减少，有一天，格拉迪斯无意中对他说：

- [huː] [ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

'	Who	is	that	Mr	.	Boswell	you're	always	talking	about	—	he	must	be	a	great
-	WHO	是	那	先生	.	博斯韦尔	你是	总是	说	关于	—	他	必须	是	一个	伟大的

[frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .

friend	of	yours	.
朋友	的	你的	.

“你经常提到的博斯韦尔先生是谁？他一定是你的好朋友吧。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	hope	you'll	introduce	me	,	'	he	ceased	to	come	altogether	.
我	希望	你会	介绍	我	,	-	他	停止	到	来	共	.

“我希望你能介绍我认识，”他彻底不再来了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [weə(r)] ['glædɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

He	had	,	in	fact	,	arrived	at	the	stage	where	Gladys	irritated	him	.
他	有	,	在	事实	,	到达的	在	这	阶段	在哪里	格拉迪斯	受刺激	他	.

事实上，他已经到了对格拉迪斯感到厌烦的地步。

[səʊ][hæd; həd][wiː; wi] .

So	had	we	.
所以	有	我们	.

我们也一样。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] ['wɪljəm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

But	unlike	William	we	could	not	get	away	from	her	.
但	与此不同	威廉	我们	可以	不是	得到	离开	从	她	.

但与威廉不同的是，我们却无法摆脱她。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɜːd] ,

Her	visit	had	already	extended	two	weeks	and	was	melting	into	a	third	,
她	访问	有	已经	扩展	二	周	和	曾是	融化	进入	一个	第三	,

她的访问已经持续了两周，眼看就要进入第三周了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] .

and	she	gave	no	hint	of	returning	home	.
和	她	给予	不	暗示	的	返回	家	.

她丝毫没有流露出要回家的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd] [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kwaɪət] ,

It	wouldn't	have	been	so	bad	if	only	she	had	been	quiet	,
它	不会	有	到过	所以	坏的	如果	仅有的	她	有	到过	安静的	,

如果她保持沉默，事情就不会这么糟糕了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['restləs] ['pɜːs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

but	she	is	the	most	restless	person	I	have	ever	known	.
但	她	是	这	最多	不安	人	我	有	曾经	已知	.

但她是我认识的最不安分的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] , ['bæŋɪŋ] [dɔːz] , ['pleɪɪŋ] ['frægmənts] [ɒn]

She	was	always	running	up	and	down	stairs	,	banging	doors	,	playing	fragments	on
她	曾是	总是	跑步	向上	和	向下	楼梯	,	砰砰作响	门	,	玩耍	片段	在

[ðə; ði][piˈænəʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

她总是跑上跑下楼梯，砰砰地关上门，弹奏着零碎的钢琴曲。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['henri] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

and	dashing	into	the	study	to	talk	to	Henry	when	he	was	writing	.
和	帅气	进入	这	学习	到	讲话	到	亨利	什么时候	他	曾是	写作	.

当亨利正在写作时，他会冲进书房和他说话。

[hiː; hi][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æn; ən]['ekwəb(ə)l][mæn] ,

He	is	,	on	the	whole	,	an	equable	man	,
他	是	,	在	这	所有的	,	一个	公平的	男人	,

总的来说，他是一个性格平和的人。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

but	more	than	once	I	trembled	for	the	consequences	when	I	saw	her
但	更多的	比	一次	我	颤抖	为了	这	结果	什么时候	我	锯	她

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

go	up	to	him	,
去	向上	到	他	,

但有好几次，当我看到她走向他时，我都为后果感到不寒而栗。

[liːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [luːs] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

lean	over	his	shoulder	and	,	snatching	at	some	loose	pages	of	his
倾斜	超过	他的	肩膀	和	,	抢夺	在	一些	松动的	页面	的	他的

[ˌem 'es] . , ['pleɪfəli] [rɪ'mɑːk] ,

MS	.	,	playfully	remark	,
多发性硬化症	.	,	嬉戏地	评论	,

他俯身越过肩膀，一把扯下几张散落的手稿纸，开玩笑地说：

- [wɒt] ['fʌni] ['kræbɪd] ['lɛtəz] !

'	What	funny	crabbed	letters	!
-	什么	有趣的	螃蟹	信件	!

“多么滑稽的字母啊！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] — ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'ventɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)]

And	what	is	it	all	about	—	something	you're	inventing	to	deceive	us	poor
和	什么	是	它	全部	关于	—	某物	你是	发明	到	欺骗	我们	贫穷的

['pʌblɪk] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

public	,	I'll	be	bound	.
民众	,	患病的	是	边界	.

这一切究竟是怎么回事？我敢肯定，这是你们为了欺骗我们这些可怜的公众而编造出来的谎言。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [səʊ][ðeə(r)] ! -

I	don't	believe	a	word	of	what	you're	writing	,	so	there	!	'
我	不	相信	一个	单词	的	什么	你是	写作	,	所以	那里	!	-

你写的东西我一个字都不信，就这么定了！

['henri] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['glædɪs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [æt; ət] [naɪt] ([ðə; ði]

Henry	used	to	say	scorching	things	about	Gladys	when	we	retired	at	night	(	the
亨利	用过的	到	说	灼热	事物	关于	格拉迪斯	什么时候	我们	退休	在	夜晚	(	这

['əʊnli] [tʃɑːns] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [naʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] ['bedruːm]) ,

only	chance	we	seemed	to	have	now	of	being	alone	was	in	our	bedroom	)	,
仅有的	机会	我们	似乎	到	有	现在	的	存在	独自的	曾是	在	我们的	卧室	)	,

亨利过去常常在我们晚上就寝时说格拉迪斯的坏话（现在我们唯一能独处的机会似乎就是在卧室里），

[ænd; ənd] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

and	would	ask	me	when	I	meant	to	tell	her	to	go	.
和	会	问	我	什么时候	我	意思是	到	告诉	她	到	去	.

他们会问我什么时候该让她走。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ,

I	suggested	he	should	tell	her	himself	,
我	建议	他	应该	告诉	她	他自己	,

我建议他应该亲自告诉她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] .

and	he	declared	it	was	not	the	duty	of	the	host	.
和	他	声明	它	曾是	不是	这	责任	的	这	主持人	.

他宣称这不是主人的职责。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ'd]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

I	replied	that	it	was	the	first	time	I'd	ever	heard	it	was	the	duty	of
我	回复	那	它	曾是	这	第一的	时间	ID	曾经	听到	它	曾是	这	责任	的

[ðə; ði] ['həʊstəs] ['aɪðə(r)] .

the	hostess	either	.
这	女主人	任何一个	.

我回答说，我也是第一次听说这是女主人的职责。

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

We	planned	to	make	little	speeches	in	her	presence	based	on	the	subject	of
我们	计划	到	制作	小的	演讲	在	她	在场	基于	在	这	主题	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

her	departure	,
她	离开	,

我们计划在她面前就她的离任主题发表一些简短的讲话。

[ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm] .

and	fraught	with	deep	and	subtle	allusion	,	but	she	ignored	them	.
和	充满危机	和	深的	和	微妙的	典故	,	但	她	忽略	他们	.

字里行间充满了深刻而微妙的暗示，但她却置之不理。

[wiː; wi] [in'kwaiə] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['æbsəns]

We	inquired	if	her	mother	did	not	miss	her	after	such	a	prolonged	absence
我们	询问	如果	她	母亲	做过	不是	错过	她	后	这样的	一个	延长	缺席

,

,

,

我们询问她母亲在她这么长时间离开后是否想念她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	she	said	they	rather	liked	her	to	be	away	from	home	for	a
和	她	说	他们	相当	喜欢	她	到	是	离开	从	家	为了	一个

[fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

few	months	in	the	year	,
很少	几个月	在	这	年	,

她说，他们很喜欢她一年中有几个月不在家。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] .

as	a	change	was	always	good	.
作为	一个	改变	曾是	总是	好的	.

改变总是好事。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)]

No	doubt	it	was	good	for	her	people	,	but	it	was	bad	for
不	怀疑	它	曾是	好的	为了	她	人们	,	但	它	曾是	坏的	为了

['henri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Henry	and	me	.
亨利	和	我	.

毫无疑问，这对她的人民来说是好事，但对亨利和我来说却是坏事。

[ðen] [wʌn] [naɪt] ['henri] [rɪ'vəʊltɪd] .

Then	one	night	Henry	revolted	.
然后	一	夜晚	亨利	反抗	.

一天晚上，亨利发动了叛乱。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [deɪz] , - [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,
' If she hasn't gone in another two days , ' he informed me ,
- 如果 她 还没有 已消失 在 其他 二 天 , - 他 知情的 我 ,

“如果她再过两天还没去，”他告诉我，

- [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [æn; ən] [həʊ'tel] . -
' I'm going to get rooms at an hotel . '
- 我是 去 到 得到 房间 在 一个 酒店 . -

“我打算去酒店住几间房。”

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
He spoke as if he meant it ,
他 辐 作为 如果 他 意思是 它 ,

他说话的语气像是真心实意的。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['mɔːnfəli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [get] ['glædɪs] [tuː; tə]
and I was mournfully wondering what I ought to do to get Gladys to
和 我 曾是 悲伤地 好奇 什么 我 应该 到 做 到 得到 格拉迪斯 到
[gəʊ] ,
go ,
去 ,

我悲伤地想着该怎么做才能让格拉迪斯离开。

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['daʊnraɪt] [ruːd] , [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
short of being downright rude , when Elizabeth drifted into the problem .
短的 的 存在 彻头彻尾 粗鲁的 , 什么时候 伊丽莎白 漂移 进入 这 问题 .

伊丽莎白无意间卷入了这个问题，虽然态度并不十分粗鲁。

- [ɪf] [mɪs] - - [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ai] [eɪnt] , - [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
' If Miss ' Arringay's goin ' to stop much longer , I ain't , ' she announced .
- 如果 错过 - - 去 - 到 停止 很多 更长 , 我 不是 , - 她 宣布 .

“如果阿林盖小姐还要继续停下去，那我可就停不下来了，”她宣布道。

- [ʃiː; ʃi] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ɛkstri] [wɜːk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - - [ɜː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [feə(r)] [rail]
' She makes too much extry work , an ' the sight o ' ' er about the place fair riles
- 她 制作 也 很多 外 工作 , 一个 - 这 视线 o - - 呃 关于 这 地方 公平的 愤怒
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

“她干了太多额外的工作，而且看到她在那儿走来走去就让我心烦意乱。”

[ai] [lʊkt] ['wɪərəli] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] .
I looked wearily at Elizabeth .
我 看起来 疲劳 在 伊丽莎白 .

我疲惫地看了伊丽莎白一眼。

- [nəʊ] [daʊt] [mɪs] ['hærɪŋˌgeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [suːn] , - [ai] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv]
' No doubt Miss Harringay will be going soon , ' I said with an utter lack of
- 不 怀疑 错过 哈林盖 将要 是 去 很快 , - 我 说 和 一个 说出 缺少 的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“毫无疑问，哈林盖小姐很快就会离开，”我毫无信心地说。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] ,
Elizabeth approached me , and bending down , said in a hoarse whisper ,
伊丽莎白 接近 我 , 和 弯曲 向下 , 说 在 一个 嘶哑 耳语 ,

伊丽莎白走近我，弯下腰，用沙哑的低语说道：

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [kɑːrnt] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] ? -
' Wot is it — carn't you get rid of ' er ? '
- 什么 是 它 — 不能 你 得到 摆脱 的 - 呃 ? -

“怎么回事？你不能把她赶走吗？”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [kɑːrnt] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] ? -]
[Illustration : ' Carn't you get rid of ' er ? ']
[插图 : - 不能 你 得到 摆脱 的 - 呃 ? -]

【插图：‘你难道不能摆脱她吗？’】

[ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] [gest] [wɪð] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ,
I did not reply , feeling it distasteful to discuss my guest with a domestic ,
我 做过 不是 回复 , 感觉 它 令人厌恶的 到 讨论 我的 客人 和 一个 国内的 ,

我没有回复，因为我觉得和家政人员讨论我的客人很不合适。

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['henri] .
though I could not refrain from discussing her with Henry .
尽管 我 可以 不是 避免 从 讨论 她 和 亨利 .

尽管我忍不住和亨利谈论她。

- [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔrtɚ] [duː; də] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['fɜːtaɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
' Tell you wot you orter do , ' said the fertile Elizabeth ,
- 告诉 你 什么 你 或 做 , - 说 这 沃 伊丽莎白 ,

“我告诉你该怎么做，”多产的伊丽莎白说道。

- [send] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [tuː; tə] [kʌm] - [eə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [æn; ən] - [ðen] [tel] [mɪs] - -
' send for Miss Marryun to come ' ere unexpected , an ' then tell Miss ' Arringay
- 发送 为了 错过 - 到 来 - 埃雷 意外 , 一个 - 然后 告诉 错过 - -
[jʊl] [wɒnt] - [ɜː(r)] [ruːm] . -
you'll want ' er room . '
你会 想 - 呃 房间 . -

派人把玛丽恩小姐叫来，让她出其不意地到这里来，然后告诉阿林盖小姐，你想要她的房间。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [speə(r)] [ruːm] .
' But — but I've got another spare room .
- 但 — 但 我已经 得到 其他 空闲的 房间 .

但是——但是我还有一间空房。

[mɪs] ['hærɪŋˌgeɪ] [nəʊz] [ðæt] . -
Miss Harringay knows that . '
错过 哈林盖 知道 那 . -

哈林盖小姐知道这一点。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wiŋk] : [ai] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Elizabeth winked : I pretended not to see it ,
伊丽莎白 眨眼 : 我 假装 不是 到 看 它 ,

伊丽莎白眨了眨眼：“我假装没看见。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['mʌskjələ(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left]
but there was no mistaking the distinct muscular movement of her left
但 那里 曾是 不 误会 这 清楚的 肌肉发达的 移动 的 她 左边
['aɪlɪd] . -
eyelid . '
眼皮 . -

但她左眼睑明显的肌肉运动是绝对不会错的。

[nəʊ] [juː; jʊ] - ['ævənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['staʊtli] .
No you ' aven't , ' she said stoutly .
不 你 - 还没有 , - 她 说 坚定地 .

“不，你没有，”她斩钉截铁地说。

- [juː; jʊ] - ['eɪvənt] [gɒt] ['eni] ['prɒpə(r)] ['bedɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [speə(r)] [ruːm] [naʊ] , - ['ɑːveɪ] [juː; jʊ] ? -
' You ' avent got any proper bedding in the spare room now , ' ave you ? '
- 你 - 艾文图斯 得到 任何 恰当的 寝具 在 这 空闲的 房间 现在 , - 大道 你 ? -

“你们客房里现在连像样的床上用品都没有，是吗？”

- [ðæts] [tuː] [θɪn] , - [ai] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
' That's too thin , ' I said decidedly .
- 那就是 也 薄的 , - 我 说 绝对地 .

“太薄了，”我斩钉截铁地说。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] [ai] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Yet even as I spoke I clutched at the straw and , holding on to it ,
然而 甚至 作为 我 辐 我 紧握 在 这 稻草 和 , 保持 在 到 它 ,

然而，即便在我说话的同时，我还是紧紧抓住那根稻草，不肯松手。

[went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə]['mɛəriən] .
went at once and wrote to Marion .
去 在 一次 和 写道 到 玛丽昂 .

他立即去给玛丽昂写信。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][wʌns] , - [ai] [kə'mɑːnd] , - [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [greɪt] - [ɑːnt]
' You must come home at once , ' I commanded , ' in spite of great - aunt
- 你 必须 来 家 在 一次 , - 我 命令 , - 在 尽管如此 的 伟大的 - 阿姨
[dʒeɪnz] ['ruːmətɪzəm] .
Jane's rheumatism .
简的 风湿病 .

“你必须立刻回家，”我命令道，“尽管简姨婆患有风湿病。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ru'mætɪk] [greɪt] - [ɑːnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Is it not written that it is better to have one rheumatic great - aunt than a
是 它 不是 书面 那 它 是 更好的 到 有 一 风湿病 伟大的 - 阿姨 比 一个
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

经上不是写着，宁可有一个患有风湿病的姑婆，也不要有一个兄弟吗?

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ! -
sister - in - law , and a niece in an asylum ! '
姐姐 - 在 - 法律 , 和 一个 侄女 在 一个 庇护所 ! -

嫂子和侄女都进了精神病院!

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['mɛəriən] ['waɪəd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [treɪn] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
For answer Marion wired the time of her return train , and I began to
为了 回答 玛丽昂 有线 这 时间 的 她 返回 火车 , 和 我 开始 到
[grəʊ] ['həʊpf(ə)l] .
grow hopeful .
生长 充满希望 .

为了得到答复，玛丽昂发来了她返程火车的发车时间，我开始燃起了希望。

- [æn; ən] - [wen] [mɪs] - ['kɒmz] , - [ri'mɑːk] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
' An ' when Miss Marryun comes , ' remarked Elizabeth ,
- 一个 - 什么时候 错过 - 来 , - 评论 伊丽莎白 ,

“等玛丽恩小姐来了，”伊丽莎白说道。

- [ɪf] [ai][wɑːz][juː; jʊ][ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] - [ɜː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ]
' if I wos you I wouldn't say nothin ' to ' er about the way Mr . Roarings
- 如果 我 wos 你 我 不会 说 什么也没有 - 到 - 呃 关于 这 方式 先生 . 咆哮声
[went] ['ɑːftə(r)] [mɪs] - - . -
went after Miss ' Arringay . '
去 后 错过 - - . -

“如果我是你，我就不会跟她说罗林斯先生追求阿林盖小姐的事。”

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ai] [ɑːskt] [ɪn'vɒləntrəli] .

I	asked	involuntarily	.
我	问	不由自主	.

我是无意中问的。

- [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [trʌst] - [ɪm]['ɑːrtər] [ðæt] .

'	She	mightn't	trust	'	im	arter	that	.
-	她	可能不会	相信	-	我是	动脉	那	.

她之后可能不会再信任他了。

[ai]['nevə(r)] [θɔːrt] [maɪ'self] - [iːd] [tɜːn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] - [iː][dɪd] .

I	never	thort	myself	'	e'd	turn	as	quick	as	'	e	did	.
我	绝不	索尔特	我	-	埃德	转动	作为	快的	作为	-	e	做过	.

我从未想过他会转变得如此之快。

[bʌt; bət] [men] [ɪz] [kwɪə(r)] ,

But	men	is	queer	,
但	男人	是	酷儿	,

但男人是同性恋，

[æz; əz] [maɪ] [pɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['bf(ə)n] [sed] [wen] ['fɑːðə(r)] [gɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] -

as	my	pore	mother	often	said	when	father	give	'	er	a	black	eye	just	to	show	'
作为	我的	孔隙	母亲	经常	说	什么时候	父亲	给	-	呃	一个	黑色的	眼睛	只是	到	展示	-

[aʊ] [fɒnd] - [iː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] .

ow	fond	'	e	was	of	her	like	.
现在	喜爱	-	e	曾是	的	她	喜欢	.

正如我可怜的母亲常说的那样，当父亲为了表达对她的喜爱而打她眼睛时，她总是这样说。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [let] [mɪs] - [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [ɪz] [stɪl]

the	best	thing	to	do	is	to	let	Miss	Marryun	think	that	Mr	.	Roarings	is	still
这	最好的	事物	到	做	是	到	让	错过	-	思考	那	先生	.	咆哮声	是	仍然

['teɪkən] [ʌp] [wɪð] - [ɜː(r)][ænd; ənd]['əʊnli] [went] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [meɪk] - [ɜː(r)]

taken	up	with	'	er	and	only	went	after	the	other	young	lady	to	make	'	er
已采取	向上	和	-	呃	和	仅有的	去	后	这	其他	年轻的	女士	到	制作	-	呃

['dʒeləs] . -

jealous	.	'
嫉妒的	.	-

最好的办法是让玛丽恩小姐以为罗林斯先生仍然对她念念不忘，去追求其他年轻女士只是为了让她嫉妒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [wɜːdz] .

There	was	much	wisdom	in	Elizabeth's	words	.
那里	曾是	很多	智慧	在	伊丽莎白的	字	.

伊丽莎白的话语中蕴含着许多智慧。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [mɪks] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] ['eni] [mɔː(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] [skiːm] .

Nevertheless	,	I	did	not	intend	to	mix	myself	up	in	any	more	matrimonial	schemes	.
尽管如此	,	我	做过	不是	打算	到	混合	我	向上	在	任何	更多的	婚姻	方案	.

然而，我并不打算再卷入任何婚姻纠纷。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] ['mɛəriən] ['hæpi] ,

Much	as	I	desired	to	see	Marion	happy	,
很多	作为	我	想要的	到	看	玛丽昂	快乐的	,

尽管我很希望看到玛丽昂幸福，

[ai] [felt] [ðæt] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [li:v] [ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] ['leʒə(r)] [tu:; tə]

I	felt	that	arranging	the	destiny	of	others	did	not	leave	me	enough	leisure	to
我	毛毡	那	安排	这	命运	的	其他的	做过	不是	离开	我	足够的	闲暇	到

[ə'reɪndʒ] [maɪ] [əʊn] ,

arrange	my	own	,
安排	我的	自己的	,

我觉得安排别人的命运让我没有足够的闲暇去安排自己的命运。

[bɪ'saɪdz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['lɪtərəri] [wɜ:k] .

besides	interfering	with	my	literary	work	.
除了	干扰	和	我的	文学	工作	.

除了干扰我的文学创作之外。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [tu:] , [ðə; ði] [θɔ:t] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz]

At	the	moment	,	too	,	the	thought	uppermost	in	my	mind	was	how	to	dispose
在	这	片刻	,	也	,	这	想法	最上层	在	我的	头脑	曾是	如何	到	处置

[ɒv; əv] ['glædɪs] .

of	Gladys	.
的	格拉迪斯	.

当时，我最关心的是如何处置格拉迪斯。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['mɛrɪənz] ['telɪgræm] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:lsli] [kən'traɪt]

I	went	to	her	with	Marion's	telegram	in	my	hand	and	a	falsely	contrite
我	去	到	她	和	玛丽昂的	电报	在	我的	手	和	一个	错误地	懊悔

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

expression	on	my	face	.
表达	在	我的	脸	.

我手里拿着玛丽昂的电报，脸上带着虚假的悔恨表情去找她。

- [aɪm][səʊ] ['ɔ:fli] ['sɒri] , ['glædɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnfɔ:'si:n] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , - [aɪ]

'	I'm	so	awfully	sorry	,	Gladys	,	but	a	most	unforeseen	thing	has	happened	,	'	I
-	我是	所以	非常	对不起	,	格拉迪斯	,	但	一个	最多	意外	事物	有	发生	,	-	我

[sed] .

said	.
说	.

“格拉迪斯，我真是太抱歉了，但是发生了一件完全出乎意料的事情，”我说。

- ['mɛərɪən][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] .

'	Marion	is	coming	to	-	day	,	and	she'll	have	to	take	your	room	.
-	玛丽昂	是	未来	到	-	天	,	和	壳	有	到	拿	你的	房间	.

“玛丽昂今天要来，她得住你的房间。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? -

Isn't	it	an	idiotic	situation	?	'
不是	它	一个	愚蠢的	情况	?	-

这难道不是荒谬至极的情况吗?

['glædɪs] ['pɔndə] .

Gladys	pondered	.
格拉迪斯	沉思	.

格拉迪斯沉思着。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [speə(r)] [ru:m] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? -

'	But	you	have	another	spare	room	,	haven't	you	?	'
-	但	你	有	其他	空闲的	房间	,	还没有	你	?	-

“但是你还有另一间空房，对吧？”

[ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['braɪtli] .

she	demanded	brightly	.
她	要求	明亮地	.

她语气坚定地问道。

- [jes] , ['glædɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] .
' Yes , Gladys , we have .
- 是的 , 格拉迪斯 , 我们 有 .

“是的，格拉迪斯，我们有。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] ['bedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
But we haven't got the bedding for that just now .
但 我们 还没有 得到 这 寝具 为了 那 只是 现在 .

但我们现在还没有那套床上用品。

[ðə; ði] ['mætrəs] [ɪz] ['biːɪŋ] [kliːnd] ,
The mattress is being cleaned ,
这 床垫 是 存在 已清洗 ,

床垫正在清洗。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] [liːst] . -
and I suppose it won't be sent back for another fortnight at least . '
和 我 认为 它 惯于 是 发送 后退 为了 其他 两星期 在 至少 . -

我想至少两周内都不会寄回去。

[ˌʌn'dɔːntɪd] , ['glædɪs] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] . -
Undaunted , Gladys had another idea . '
无所畏惧 , 格拉迪斯 有 其他 主意 . -

格拉迪斯并未气馁，她又有了另一个主意。

[ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɛəriən] [wʊd] [maɪnd] ['ʃeərɪŋ] [maɪ] [ruːm] ? -
Then do you think Marion would mind sharing my room ? '
然后 做 你 思考 玛丽昂 会 头脑 分享 我的 房间 ? -

那你觉得玛丽昂会介意和我合住一个房间吗?

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] — [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , - [ai] [sed] ['glɪbli] ,
' She would indeed — you see she walks in her sleep , ' I said glibly ,
- 她 会 的确 — 你 看 她 散步 在 她 睡觉 , - 我 说 轻率地 ,

“她确实会——你看，她会梦游，”我轻描淡写地说。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'sembl]
wondering how it was George Washington had found any difficulty in dissembling
好奇 如何 它 曾是 乔治 华盛顿 有 成立 任何 困难 在 拆弹
,
,
,

我很好奇乔治·华盛顿是如何在伪装方面遇到困难的。

- [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' and she's very sensitive about any one getting to know about it . '
- 和 她是 非常 敏感的 关于 任何 一 获得 到 知道 关于 它 . -

“她非常在意别人是否知道这件事。”

['glædɪs] [went] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Gladys went after that .
格拉迪斯 去 后 那 .

格拉迪斯随后也去了那里。

['henri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][bəuθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
Henry and I have both decided that we're not going to interfere with
亨利 和 我 有 两个都 决定 那 是 不是 去 到 干扰 和
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
incompatibles in future .
不兼容 在 未来 .

亨利和我一致决定，以后不再干涉不相容的人。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

It's	too	much	of	a	strain	on	the	nervous	system	.
它是	也	很多	的	一个	拉紧	在	这	紧张的	系统	.

这对神经系统来说负担太重了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv] [mɪs] ['mɛəriən] ['wɒrɪŋtən] .

Being	a	further	extract	from	the	diary	of	Miss	Marion	Warrington	.
存在	一个	更远	提炼	从	这	日记	的	错过	玛丽昂	沃灵顿	.

摘自玛丽昂·沃灵顿小姐的日记。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [səʊ] ['hʌrɪdli] [tuː; tə]

It	seemed	particularly	unfortunate	that	I	should	be	called	away	so	hurriedly	to
它	似乎	特别	不幸	那	我	应该	是	称为	离开	所以	匆匆	到

[ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][dɪə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

the	bedside	of	dear	Aunt	Jane	at	the	very	moment	of	the	blossoming	of	my
这	床头	的	亲爱的	阿姨	简	在	这	非常	片刻	的	这	盛开	的	我的

[fɜːst] ['riːəl] [lʌv] ['epɪsəʊd] .

first	real	love	episode	.
第一的	真实的	爱	插曲	.

在我初恋萌芽之际，我却被匆匆叫到亲爱的简阿姨床边，这似乎特别不巧。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][ə'mɪt][maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪstə(r)] .

Yes	,	I	must	admit	my	feelings	have	undergone	a	change	regarding	Mr	.
是的	,	我	必须	承认	我的	情怀	有	经历	一个	改变	关于	先生	.

['rɔːlɪŋz] ,

Rawlings	,
罗林斯	,

是的，我必须承认我对罗林斯先生的看法发生了变化。

[huːm] [aɪ] [kɔːl] [maɪ]['saɪlənt]['lʌvə(r)] .

whom	I	call	my	silent	lover	.
谁	我	称呼	我的	沉默的	情人	.

我称他为我的沉默爱人。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæz; həz] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [biːn] ['feɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Evidently	he	has	,	all	the	time	,	been	fated	for	me	.
显然	他	有	,	全部	这	时间	,	到过	命中注定	为了	我	.

显然，他一直都是我的命中注定。

['truːli] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [ʃeɪps] ['aʊə(r)] [endz] , [rʌf] - [hjuː]

Truly	,	as	the	poet	says	,	there's	a	Divinity	that	shapes	our	ends	,	rough	-	hew
真的	,	作为	这	诗人	说道	,	有	一个	神	那	形状	我们的	结束	,	粗糙的	-	槎

[ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] .

them	how	we	will	.
他们	如何	我们	将要	.

正如诗人所说，冥冥之中有神灵在塑造我们的结局，无论我们如何努力，最终都能实现它们。

[dɪ'vɪnəti] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæz; həz] [ʃeɪpt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] - [rʌf] [endz][ænd; ənd]

Divinity	,	so	to	speak	,	has	shaped	Mr	.	Rawlings	'	rough	ends	and
神	,	所以	到	说话	,	有	形状	先生	.	罗林斯	-	粗糙的	结束	和

[kəm'pliːtli] [trænsˈfɔːmd] [hɪm] .

completely	transformed	him	.
完全地	转变	他	.

可以说，神性塑造了罗林斯先生坎坷的一生，并彻底改变了他。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

After	seeing	him	without	his	beard	and	,	above	all	,
后	看到	他	没有	他的	胡须	和	,	多于	全部	,

在看到他剃掉胡子之后，尤其是，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] ['sækrɪfaɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

realizing	what	sacrifices	he	has	made	for	my	sake	,
意识到	什么	牺牲	他	有	制成	为了	我的	清酒	,

意识到他为了我做出了怎样的牺牲，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] .

I	cannot	but	be	touched	by	such	overwhelming	devotion	.
我	不能	但	是	感动	经过	这样的	压倒	虔诚	.

如此深切的奉献精神令我深受感动。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪts]

There	is	something	almost	sublime	in	the	way	that	man	has	thrown	off	the	habits
那里	是	某物	几乎	升华	在	这	方式	那	男人	有	抛掷	离开	这	习惯

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !

of	a	lifetime	for	my	sake	!
的	一个	寿命	为了	我的	清酒	!

这个人为了我而抛弃了一生的习惯，这其中蕴含着一种近乎崇高的美德!

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [dɔn] [waɪt] [spæts][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !

To	think	he	has	even	donned	white	spats	to	please	me	!
到	思考	他	有	甚至	穿戴	白色的	争吵	到	请	我	!

难以置信，他竟然为了讨我欢心，还穿上了白色绑腿!

['netə] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [tuː; tə][get] ['henri] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] ,

Netta	has	been	trying	for	ten	years	to	get	Henry	to	wear	them	,
内塔	有	到过	尝试	为了	十	年	到	得到	亨利	到	穿	他们	,

内塔十年来一直试图让亨利戴上它们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['ɒbdjərət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['evə(r)] .

but	he	remains	as	obdurate	about	it	as	ever	.
但	他	遗迹	作为	顽固的	关于	它	作为	曾经	.

但他在这件事上依然像以前一样固执。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] ([ðə; ði] ['mælədi] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒeɪn] ['hævɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'beit]) [ai]

I	was	relieved	when	(	the	malady	of	Aunt	Jane	having	somewhat	abated	)	I
我	曾是	松了口气	什么时候	(	这	弊病	的	阿姨	简	拥有	有些	减弱	)	我

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['netə] ['ɑːskɪŋ]

was	able	to	go	back	to	town	after	an	urgent	message	from	Netta	asking
曾是	有能力的	到	去	后退	到	镇	后	一个	紧迫的	信息	从	内塔	问

[ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns] .

me	to	return	at	once	.
我	到	返回	在	一次	.

简姨妈的病情有所好转，我松了一口气，因为内塔发来紧急消息，让我立刻赶回城里。

[nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] [ɪn'spaɪəd] [ðæt] ['mesɪdʒ] .

No	doubt	Mr	.	Rawlings	inspired	that	message	.
不	怀疑	先生	.	罗林斯	灵感	那	信息	.

毫无疑问，罗林斯先生启发了这一信息的传达。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['tɪmɪd]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] .

He	is	a	timid	lover	,	but	unusually	full	of	resource	.
他	是	一个	胆小	情人	,	但	异常地	满的	的	资源	.

他是个胆怯的情人，但却异常足智多谋。

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [siːm] [ə'freɪd][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ,

Though	,	for	example	,	he	seems	afraid	to	approach	me	,
尽管	,	为了	例子	,	他	似乎	害怕的	到	方法	我	,

例如，他似乎害怕接近我，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['glædɪs] ['hærɪŋˌgeɪ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [maɪ]

he	actually	engaged	in	a	mild	flirtation	with	Gladys	Harringay	to	awaken	my
他	实际上	已订婚的	在	一个	温和的	调情	和	格拉迪斯	哈林盖	到	觉醒	我的

['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] .

interest	in	him	.
兴趣	在	他	.

他实际上曾与格拉迪斯·哈林盖进行过轻微的调情，以唤起我对他的兴趣。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə'mjuːzɪŋ] .

His	intention	was	so	obvious	that	I	found	it	actually	amusing	.
他的	意图	曾是	所以	明显的	那	我	成立	它	实际上	有趣	.

他的意图如此明显，以至于我觉得很可笑。

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Any	one	could	see	through	it	.
任何	一	可以	看	通过	它	.

任何人都能一眼看穿。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

Poor	fellow	,
贫穷的	同伴	,

可怜的人，

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'vəʊkɪŋ] [lʌv] [baɪ][fɜːst] [ə'raʊzɪŋ] ['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn]

perhaps	he	thinks	the	idea	of	evoking	love	by	first	arousing	jealousy	is	a	new	one
也许	他	思考	这	主意	的	唤起	爱	经过	第一的	唤起	妒忌	是	一个	新的	一

.

:
.

或许他认为先激起嫉妒再来激发爱情的想法是新颖的。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

He	is	an	infant	in	such	matters	.
他	是	一个	婴儿	在	这样的	事情	.

他在这方面还是个新手。

[aɪ] [ɪn'tend] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

I	intend	him	to	remain	so	.
我	打算	他	到	保持	所以	.

我希望他保持现状。

['θɜːzdeɪ] : [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['daɪəri][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

Thursday	:	I	have	neglected	my	diary	for	nearly	a	fortnight	,
周四	:	我	有	被忽视的	我的	日记	为了	几乎	一个	两星期	,

星期四：我将近两周没写日记了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːliŋz] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] ['eniθɪŋ]

for	I	have	been	too	troubled	about	Mr	.	Rawlings	to	concentrate	on	anything
为了	我	有	到过	也	麻烦	关于	先生	.	罗林斯	到	集中	在	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

因为我一直为罗林斯先生的事情忧心忡忡，无法专注于其他任何事情。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

He	is	certainly	a	most	remarkable	man	.
他	是	当然	一个	最多	卓越	男人	.

他确实是一位非常杰出的人物。

[ðəʊ] ['ɒbviəsli] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] .

Though	obviously	suffering	he	shrinks	from	any	declaration	.
尽管	明显地	痛苦	他	收缩	从	任何	宣言	.

虽然他显然很痛苦，但他却回避任何表态。

['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ([ai] [hæv; həv] [ɑːskt] [dɪə(r)] ['netə] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði]

Often	we	are	alone	for	hours	(	I	have	asked	dear	Netta	to	give	him	the
经常	我们	是	独自的	为了	小时	(	我	有	问	亲爱的	内塔	到	给	他	这

['nesəsəri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɪm'self]) [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [steə(r)]

necessary	opportunity	to	unburden	himself	)	and	he	does	nothing	but	stare
必要的	机会	到	表白	他自己	)	和	他	做	没有什么	但	盯

[æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wei] ,

at	me	in	a	fixed	and	dreadful	way	,
在	我	在	一个	固定的	和	可怕	方式	,

我们经常单独待上几个小时（我已经请求亲爱的内塔给他必要的机会倾诉），他却只是用一种呆滞而可怕的眼神盯着我。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [mjuːt] .

and	remains	mute	.
和	遗迹	沉默的	.

并保持沉默。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bleɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [ɪn'dɪfrəns] —

Of	course	I	know	that	I	am	to	blame	on	account	of	my	former	indifference	—
的	课程	我	知道	那	我	是	到	责备	在	帐户	的	我的	以前的	漠不关心	—

['iːv(ə)n] [æn'tægənɪzəm] — [tuː; tə] [hɪm] .

even	antagonism	—	to	him	.
甚至	对抗	—	到	他	.

我当然知道这都是我的错，因为我以前对他漠不关心，甚至充满敌意。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [rɪ'bʌf] .

He	is	afraid	of	rebuff	.
他	是	害怕的	的	回绝	.

他害怕被拒绝。

[ai] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [slaɪt] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] ,

I	have	extended	encouragement	to	him	by	all	the	slight	means	in	my	power	,
我	有	扩展	鼓励	到	他	经过	全部	这	轻微	方法	在	我的	力量	,

我已尽我所能，用各种微不足道的方式鼓励他。

[ænd; ənd] ['netə] [hæz; həz] ['əʊpənli] ['hændɪd] [hɪm] [maɪ] ['fəʊtəʊ] ,

and	Netta	has	openly	handed	him	my	photo	,
和	内塔	有	公然	递交	他	我的	照片	,

内塔竟然当众把我的照片递给了他。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

observing	that	she	knew	he	would	like	to	have	it	.
观察	那	她	知道	他	会	喜欢	到	有	它	.

她看出他肯定想要这个。

[ai] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['henri] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt]

I	have	even	gone	to	the	length	of	asking	Henry	to	convey	to	him	that
我	有	甚至	已消失	到	这	长度	的	问	亨利	到	传达	到	他	那

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ;

he	has	nothing	to	fear	;
他	有	没有什么	到	害怕	;

我甚至请亨利转告他，他不必害怕；

[bʌt; bət] ['henri] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪm] .

but	Henry	resolutely	refuses	to	touch	on	the	subject	with	him	.
但	亨利	坚决地	拒绝	到	触碰	在	这	主题	和	他	.

但亨利坚决拒绝和他谈论这个话题。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , [wen] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] .

I	cannot	understand	why	,	when	the	happiness	of	two	people	is	at	stake	.
我	不能	理解	为什么	,	什么时候	这	幸福	的	二	人们	是	在	赌注	.

我不明白，当两个人的幸福受到威胁时，为什么会这样。

['sʌndeɪ] : [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Sunday	:	I	don't	know	what	impelled	me	to	do	it	.
星期日	:	我	不	知道	什么	被迫	我	到	做	它	.

星期天：我不知道是什么驱使我这么做。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] - [ai][wʌns] [riːd]

Perhaps	it	was	the	remembrance	of	an	article	of	Netta's	I	once	read
也许	它	曾是	这	纪念	的	一个	文章	的	-	我	一次	读

[ɪn'taɪtld] , - [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [prə'pəʊz] ?

entitled	,	'	Should	Women	Propose	?
标题	,	-	应该	女性	提出	?

也许是因为想起了我曾经读过的内塔的一篇文章，题为《女人应该求婚吗？》

- [weə(r)] [ʃiː; ʃi]['saɪtɪd][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [ɪn] [huːz] [keɪs] ,

'	where	she	cited	the	historic	instance	of	Queen	Victoria	,	in	whose	case	,
-	在哪里	她	引用	这	历史性	实例	的	女王	维多利亚	,	在	谁	案件	,

她引用了维多利亚女王的历史例子，在维多利亚女王的例子中，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

on	account	of	her	rank	,	it	was	a	necessity	.
在	帐户	的	她	秩	,	它	曾是	一个	必要性	.

由于她的身份，这是必然的。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

I	had	begun	to	realize	that	William	was	not	likely	to	bring	his	courage	to
我	有	开始	到	意识到	那	威廉	曾是	不是	可能	到	带来	他的	勇气	到

[ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

the	sticking	point	without	a	great	deal	of	encouragement	.
这	粘性	观点	没有	一个	伟大的	交易	的	鼓励	.

我开始意识到，如果没有大量的鼓励，威廉不太可能鼓起勇气面对关键时刻。

[dɪs'teɪstfl] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Distasteful	as	the	idea	was	to	me	,
令人厌恶的	作为	这	主意	曾是	到	我	,

虽然我对此想法感到厌恶，

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [felt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti] .

I	did	not	intend	to	shrink	from	what	I	felt	was	to	be	my	duty	.
我	做过	不是	打算	到	收缩	从	什么	我	毛毡	曾是	到	是	我的	责任	.

我无意逃避我认为自己应尽的职责。

[ɪf] [hiː; hi] , [ðəʊ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ,

If	he	,	though	languishing	for	love	,	was	too	faint	-	hearted	to	propose	,
如果	他	,	尽管	萎靡不振	为了	爱	,	曾是	也	头晕的	-	心地	到	提出	,

如果他虽然渴望爱情，却因为胆怯而不敢求婚，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] [tɑːsk] .

I	saw	that	it	would	be	necessary	for	me	to	undertake	that	task	.
我	锯	那	它	会	是	必要的	为了	我	到	承担	那	任务	.

我意识到我必须承担这项任务。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Last	evening	,	therefore	,
最后的	晚上	,	所以	,

因此，昨晚

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ai] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['netə]

when	he	called	I	received	him	in	the	drawing	-	room	and	explained	that	Netta
什么时候	他	称为	我	已收到	他	在	这	绘画	-	房间	和	解释	那	内塔

[ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

and	Henry	had	gone	out	to	the	theatre	.
和	亨利	有	已消失	出去	到	这	剧院	.

他打电话来的时候，我在客厅接待了他，并解释说内塔和亨利去看戏了。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] ,

He	at	once	made	for	the	door	,	saying	in	that	case	he	would	not	stop	,
他	在	一次	制成	为了	这	门	,	说	在	那	案件	他	会	不是	停止	,

他立刻走向门口，说既然这样他就不会停下来了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'septɪd] [hɪm] .

but	I	intercepted	him	.
但	我	截获	他	.

但我拦截了他。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ] [sed] ['dʒentli] ,

Closing	the	door	,	I	said	gently	,
结束	这	门	,	我	说	轻轻地	,

我关上门，轻声说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [ɪf] , - [aɪ]

'	I	am	going	to	ask	you	to	keep	me	company	for	an	hour	—	if	,	'	I
-	我	是	去	到	问	你	到	保持	我	公司	为了	一个	小时	—	如果	,	-	我

['ædɪd] ['ɑːtʃli] ,

added	archly	,
额外	傲慢的	,

“我想请你陪我一个小时——如果，”我傲慢地补充道，“

- [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][bɔː(r)][juː; jʊ] . -

'	it	won't	bore	you	.	'
-	它	惯于	钻孔	你	.	-

“它不会让你感到无聊。”

[ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ,

In	a	confused	sort	of	way	he	assured	me	it	would	not	,
在	一个	使困惑	种类	的	方式	他	保证	我	它	会	不是	,

他语气有些含糊地向我保证不会。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] [wen]

and	he	sat	down	and	dropped	into	the	silence	that	is	becoming	habitual	when
和	他	卫星	向下	和	掉落	进入	这	沉默	那	是	成为	习惯性的	什么时候

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

we	are	left	alone	together	.
我们	是	左边	独自的	一起	.

他坐了下来，陷入了我们单独相处时逐渐习以为常的沉默中。

[aɪ] ['nɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [hɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

I	knitted	and	he	pulled	hard	at	his	cigarette	.
我	针织	和	他	拉	难的	在	他的	卷烟	.

我在织毛衣，他用力地抽着烟。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [sed] : - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [smәʊk] [ə; eɪ][paɪp] , ['mɪstə(r)] . ['rɔːliŋz] ?

At	last	I	said	:	'	Why	don't	you	smoke	a	pipe	,	Mr	.	Rawlings	?
在	最后的	我	说	:	-	为什么	不	你	抽烟	一个	管道	,	先生	.	罗林斯	?

最后我说：“罗林斯先生，您为什么不抽烟斗呢？”

[aɪ] [nәʊ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

I	know	you	prefer	it	.	'
我	知道	你	更喜欢	它	.	-

我知道你更喜欢这样。

- [nәʊ] , [nәʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['viːəməntli] , - [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

'	No	,	no	,	'	he	said	vehemently	,	'	I	would	much	rather	have	a	cigarette	.
-	不	,	不	,	-	他	说	强烈地	,	-	我	会	很多	相当	有	一个	卷烟	.

“不，不，”他强烈地说，“我宁愿抽根烟。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['kliːnə(r)] ['hæbɪt][ðæn; ðən] [paɪp] - ['sməʊkɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ? -

It's	a	cleaner	habit	than	pipe	-	smoking	,	isn't	it	?	'
它是	一个	清洁工	习惯	比	管道	-	吸烟	,	不是	它	?	-

这比抽烟斗干净多了，不是吗?

[ai] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ai] [wʊd] [nɒt]

I	smiled	faintly	and	mentally	decided	that	when	we	were	married	I	would	not
我	微笑	淡淡的	和	精神上	决定	那	什么时候	我们	是	已婚	我	会	不是

[ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dʒɔɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

allow	him	to	deprive	himself	of	one	of	his	greatest	joys	for	my	sake	.
允许	他	到	剥夺	他自己	的	一	的	他的	最	喜悦	为了	我的	清酒	.

我微微一笑，心里暗暗决定，等我们结婚后，我绝不会为了我而让他放弃人生中最快乐的一件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] , [ai] [m'ɜːməd]

There	was	another	long	silence	and	then	,	feeling	extremely	nervous	,	I	murmured
那里	曾是	其他	长的	沉默	和	然后	,	感觉	极其	紧张的	,	我	低声说道

['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] ,

haltingly	,
断断续续地	,

又是一阵漫长的沉默，然后，我感到无比紧张，结结巴巴地低声说道：

- [ai] — [ai] — ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪst] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['nɜːsɪŋ] [maɪ] [greɪt] [sɪk] [ɑːnt]

'	I	—	I	—	wonder	if	you	missed	me	when	I	was	away	nursing	my	great	sick	aunt
-	我	—	我	—	想知道	如果	你	错过	我	什么时候	我	曾是	离开	护理	我的	伟大的	生病的	阿姨

— [ai] — [ai] — [miːn] [maɪ] [sɪk] [greɪt] - [ɑːnt] .

—	I	—	I	—	mean	my	sick	great	-	aunt	.
—	我	—	我	—	意思是	我的	生病的	伟大的	-	阿姨	.

“我——我——不知道当我外出照顾我生病的姑婆——我——我——我是说我生病的姑婆——的时候，你有没有想念我。

[dɪd] — [dɪd] — [ðə; ðɪ] [taɪm] [siːm] [lɒŋ] ? -

Did	—	did	—	the	time	seem	long	?	'
做过	—	做过	—	这	时间	似乎	长的	?	-

时间过得.....感觉很漫长吗?

- [ai] — [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , - [hiː; hi] ['stæmə] , ['ɒbviəsli] [æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][maɪ'self] .

'	I	—	I'm	not	quite	sure	,	'	he	stammered	,	obviously	as	ill	at	ease	as	myself	.
-	我	—	我是	不是	相当	当然	,	-	他	结结巴巴	,	明显地	作为	患病的	在	舒适	作为	我	.

“我.....我不太确定，”他结结巴巴地说，显然和我一样感到不自在。

- [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] , [mɪs] ['wɒrɪŋtən] ,

'	You	see	,	to	be	perfectly	frank	,	Miss	Warrington	,
-	你	看	,	到	是	完美	坦率	,	错过	沃灵顿	,

“坦白地说，沃灵顿小姐，

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [bɪ'liːv] ,

I	was	at	the	time	in	love	as	far	as	I	believe	,
我	曾是	在	这	时间	在	爱	作为	远的	作为	我	相信	,

据我所知，当时我正处于恋爱中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['pɪəriəd] . -

and	it	seems	a	confused	period	.	'
和	它	似乎	一个	使困惑	时期	.	-

这似乎是一个混乱的时期。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [maɪ] [aɪz] [dɪ'skriːtli] ['loʊərd; 'laʊərd] .

I	waited	for	him	to	continue	,	my	eyes	discreetly	lowered	.
我	等待	为了	他	到	继续	,	我的	眼睛	谨慎地	降低	.

我等着他继续说下去，同时悄悄地垂下了眼睛。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][ɒn] , [ai] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

As	,	however	,	he	did	not	go	on	,	I	raised	them	again	.
作为	,	然而	,	他	做过	不是	去	在	,	我	提高	他们	再次	.

然而，他并没有继续下去，所以我又提起了他们。

- [jes] ? -

'	Yes	?	'
-	是的	?	-

'是的? '

[ai] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

I	said	encouragingly	.
我	说	令人鼓舞的是	.

我鼓励地说。

- [ðæts] [ɔːl] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	That's	all	,	'	he	replied	.
-	那就是	全部	,	-	他	回复	.

“就这些了，”他回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

He	looked	so	embarrassed	and	unhappy	,
他	看起来	所以	尴尬的	和	不开心	,

他看上去非常尴尬和不开心。

[ænd; ənd][wɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)][ai][mʌst; məst]

and	wore	such	an	imploring	expression	I	realized	that	now	or	never	I	must
和	穿着	这样的	一个	恳求	表达	我	已实现	那	现在	或者	绝不	我	必须

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

come	to	his	relief	.
来	到	他的	宽慰	.

他脸上带着恳求的神情，我意识到，现在我必须去帮助他，否则就永远没有机会了。

[ai][leɪd] [daʊn] [maɪ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] .

I	laid	down	my	knitting	and	leaned	forward	.
我	铺设	向下	我的	针织	和	倾斜	向前	.

我放下手中的毛线，向前倾身。

- ['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] , - [ai] [sed] [ɪm'presɪvli] — - [ɔː(r)] ,

'	Mr	.	Rawlings	,	'	I	said	impressively	—	'	or	,
-	先生	.	罗林斯	,	-	我	说	令人印象深刻	—	-	或者	,

“罗林斯先生，”我语气庄重地说——“或者，

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ['wɪljəm] — [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz]

shall	I	say	William	—	I	have	known	of	the	state	of	your	feelings	towards
将	我	说	威廉	—	我	有	已知	的	这	状态	的	你的	情怀	向

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] . -

me	for	some	time	now	.	'
我	为了	一些	时间	现在	.	-

我该怎么说呢，威廉——我早就知道你对我的感情了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dis'gaiz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	raised	his	head	,	and	there	was	no	disguising	the	look	of	hope	in	his
他	提高	他的	头	,	和	那里	曾是	不	伪装	这	看	的	希望	在	他的

[aɪ] . -

eye	.	'
眼睛	.	-

他抬起头，眼中掩饰不住的希望。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? -

Do	you	really	mean	that	?	'
做	你	真的	意思是	那	?	-

你是认真的吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
he **asked** **eagerly** **.**
他 问 急切地 .

他急切地问道。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .
' **I** **want** **to** **tell** **you** **not** **to** **be** **afraid** **.**
- 我 想 到 告诉 你 不是 到 是 害怕的 .

我想告诉你们不要害怕。

[haʊ'evə(r)] [hɑːʃ] [ai] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [self] -
However **harsh** **I** **once** **seemed** **to** **you** **,** **the** **sight** **of** **your** **devotion** **and** **self** **-**
然而 残酷的 我 一次 似乎 到 你 , 这 视线 的 你的 虔诚 和 自己 -
['sækrɪfaɪs] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] . -
sacrifice **has** **touched** **me** **.** **'**
牺牲 有 感动 我 . -

尽管我曾经在你眼中显得严厉苛刻，但你的奉献和自我牺牲精神深深打动了我。

- [dɪ'vəʊʃn] — [self] - ['sækrɪfaɪs] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [təʊn] .
' **Devotion** **—** **self** **-** **sacrifice** **,** **'** **he** **murmured** **in** **a** **wondering** **tone** **.**
- 虔诚 — 自己 - 牺牲 , - 他 低声说道 在 一个 好奇 语气 .

“奉献——自我牺牲，”他喃喃自语，语气中带着一丝疑惑。

- [æz; əz] [sʌtʃ] [duː; də] [ai] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] , ['wɪljəm] .
' **As** **such** **do** **I** **regard** **them** **,** **William** **.**
- 作为 这样的 做 我 看待 他们 , 威廉 .

“我就是这样看待他们的，威廉。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:p] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .
But **they** **have** **reaped** **their** **reward** **.**
但 他们 有 收获 他们的 报酬 .

但他们已经获得了回报。

[ai] ... [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] ... [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] ... -
I **...** **how** **shall** **I** **tell** **you** **...** **it** **is** **so** **difficult** **...** **'**
我 ... 如何 将 我 告诉 你 ... 它 是 所以 难的 ... -

我……该怎么跟你说呢……这太难了……

[ai] [pɔːzd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'stres] ,
I **paused** **in** **some** **distress** **,**
我 暂停 在 一些 痛苦 ,

我有些不安地停顿了一下，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [dɪd] .
wondering **if** **Queen** **Victoria** **had** **felt** **as** **uncomfortable** **about** **it** **as** **I** **did** **.**
好奇 如果 女王 维多利亚 有 毛毡 作为 不舒服 关于 它 作为 我 做过 .

我想知道维多利亚女王是否也像我一样对此感到不自在。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ... [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , - [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,
' **I** **want** **to** **tell** **you** **that** **...** **I** **love** **you** **,** **William** **,** **'** **I** **said** **at** **last** **,**
- 我 想 到 告诉 你 那 ... 我 爱 你 , 威廉 , - 我 说 在 最后的 ,

“我想告诉你……我爱你，威廉，”我最后说道。

['veri] ['sɒftli] .
very **softly** **.**
非常 轻轻 .

非常轻柔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] .

There	was	an	intense	silence	,	broken	only	by	his	laboured	breathing	.
那里	曾是	一个	激烈的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	他的	辛勤劳作	呼吸	.

四周一片死寂，只有他粗重的呼吸声打破了这沉寂。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	intensity	of	his	emotions	was	evidently	too	much	for	him	.
这	强度	的	他的	情绪	曾是	显然	也	很多	为了	他	.

显然，他被自己强烈的情绪所淹没。

- [ænd; ənd][səʊ] , - [aɪ] [kən'kluːdɪd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

'	And	so	,	'	I	concluded	,	raising	my	eyes	to	his	for	a	moment	,
-	和	所以	,	-	我	结束	,	提高	我的	眼睛	到	他的	为了	一个	片刻	,

“于是，”我总结道，同时抬起头与他对视了一会儿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] . -

'	I	am	going	to	be	your	wife	.	'
-	我	是	去	到	是	你的	妻子	.	-

“我将成为你的妻子。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] .

It	was	out	at	last	.
它	曾是	出去	在	最后的	.

终于出来了。

['hævɪŋ] ['spəʊkən][aɪ]['loʊərd; 'laʊərd][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːd]

Having	spoken	I	lowered	my	eyes	again	and	did	not	look	at	him	until	I	heard
拥有	说	我	降低	我的	眼睛	再次	和	做过	不是	看	在	他	直到	我	听到

[hɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [kaɪnd][ɒv; əv] [vɔɪs] , -

him	say	in	a	strained	kind	of	voice	,	'
他	说	在	一个	紧张	种类	的	嗓音	,	-

说完话后，我又垂下眼帘，直到听到他用一种紧张的声音说道：“

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] .

But	—	but	—	this	is	too	much	honour	.
但	—	但	—	这	是	也	很多	荣誉	.

但是——但是——这荣誉太多了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['wɒrɪŋtən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] — — -

Believe	me	,	Miss	Warrington	,	I	am	not	worthy	—	—	'
相信	我	,	错过	沃灵顿	,	我	是	不是	值得	—	—	-

沃灵顿小姐，请相信我，我并不配——

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] , - [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? -

'	I	think	you	are	,	'	I	replied	softly	,	'	and	isn't	that	enough	?	'
-	我	思考	你	是	,	-	我	回复	轻轻	,	-	和	不是	那	足够的	?	-

“我想你是，”我轻声回答，“难道这还不够吗？”

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	It	isn't	enough	—	I	assure	you	it	isn't	,	'	he	replied	.
-	它	不是	足够的	—	我	保证	你	它	不是	,	-	他	回复	.

“这还不够——我向你保证，这远远不够，”他回答说。

[ai]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['steərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [slaɪt] [biːdz] [ɒv; əv]

I	noted	that	his	eyes	had	a	rather	staring	look	and	slight	beads	of
我	著名的	那	他的	眼睛	有	一个	相当	凝视	看	和	轻微	珠子	的

[ˌpɜːspə'reɪʃn] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

perspiration	had	broken	out	on	his	forehead	—	he	must	be	a	man	of
汗	有	破碎的	出去	在	他的	前额	—	他	必须	是	一个	男人	的

[strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

strong	emotions	.
强的	情绪	.

我注意到他眼神有些呆滞，额头上渗出了细密的汗珠——他一定是一个情感丰富的人。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst][ˌʌn'feə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɔːl][maɪ]

'	It	would	be	a	most	unfair	thing	for	a	man	like	me	,	with	all	my
-	它	会	是	一个	最多	不公平	事物	为了	一个	男人	喜欢	我	,	和	全部	我的

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

shortcomings	,
缺点	,

“对于像我这样有诸多缺点的人来说，这太不公平了。”

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [maɪ'self] [ɒn] ['eni] ['wʊmən] . -

to	inflict	myself	on	any	woman	.	'
到	造成	我	在	任何	女士	.	-

“我要强迫任何女人。”

- [doʊnt][biː; bi] [tuː] ['mɒdɪst] [ə'baʊt] [jɔː'self] , - [ai] [pʊt] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,

'	Don't	be	too	modest	about	yourself	,	'	I	put	in	encouragingly	,
-	不	是	也	谦虚的	关于	你自己	,	-	我	放	在	令人鼓舞的是	,

“别太谦虚了，”我鼓励道。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] , [ai] ['ædɪd] , - [ai] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]

and	somewhat	timidly	laying	my	hand	on	his	,	I	added	,	'	I	like	you	as	you
和	有些	胆怯地	躺下	我的	手	在	他的	,	我	额外	,	-	我	喜欢	你	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] . -

are	.	'
是	.	-

我有些怯生生地把手放在他的手上，补充道：“我喜欢你现在的样子。”

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔː'self] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɒtli] , - [ˌaɪ 'tiː]

'	Nothing	would	induce	me	to	let	you	sacrifice	yourself	,	'	he	exclaimed	hotly	,	'	it
-	没有什么	会	诱导	我	到	让	你	牺牲	你自己	,	-	他	惊呼	热	,	-	它

[wʊd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] ,

would	be	monstrous	,
会	是	滔天	,

“没有什么能让我让你牺牲自己，”他激动地喊道，“那太残忍了！”

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ! -

intolerable	!	'
无法容忍	!	-

简直无法容忍！

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

He	sprang	to	his	feet	as	he	spoke	.
他	弹簧	到	他的	脚	作为	他	辐	.

他边说边跳了起来。

- [ai][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , ['nevə(r)] ,

'	I	must	go	at	once	,	'	he	went	on	,	'	we	can	never	meet	again	,	never	,
-	我	必须	去	在	一次	,	-	他	去	在	,	-	我们	能	绝不	见面	再次	,	绝不	,

['nevə(r)] ! -

never	!	'
绝不	!	-

“我必须马上走，”他继续说道，“我们再也见不到面了，永远，永远！”

[ai] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] , ['gəʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] [peɪl] .

I	rose	also	,	going	rather	pale	.
我	玫瑰	还	,	去	相当	苍白	.

我也站了起来，脸色有些苍白。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

In	that	moment	a	dreadful	thought	came	to	me	that	perhaps	I	had	made	a
在	那	片刻	一个	可怕	想法	来了	到	我	那	也许	我	有	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

那一刻，我脑海中闪过一个可怕的念头：或许我犯了个错误。

[jet] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['miskən'struː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ]

Yet	there	could	have	been	no	misconstruing	what	he	had	said	to	Elizabeth
然而	那里	可以	有	到过	不	误解	什么	他	有	说	到	伊丽莎白

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

regarding	his	passion	for	me	.
关于	他的	热情	为了	我	.

然而，他向伊丽莎白表达对我的爱慕之情，是绝对不会有任何误解的。

- [stɒp] , ['wɪljəm] ! -

'	Stop	,	William	!	'
-	停止	,	威廉	!	-

“住手，威廉！”

[ai] [kraɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [əb'tjuːs] ?

I	cried	as	he	retreated	to	the	door	,	'	why	are	you	so	obtuse	?
我	哭	作为	他	撤退	到	这	门	,	-	为什么	是	你	所以	钝	?

当他退到门口时，我哭着问：“你为什么这么迟钝？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [æz; əz]

Don't	you	understand	how	difficult	you	are	making	everything	for	me	—	as
不	你	理解	如何	难的	你	是	制作	一切	为了	我	—	作为

[wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !

well	as	for	yourself	!
出色地	作为	为了	你自己	!

你难道不明白你给我——也给你自己——制造了多大的困难吗！

[wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðinəs] .

What	is	all	this	talk	of	sacrifice	and	your	unworthiness	.
什么	是	全部	这	讲话	的	牺牲	和	你的	不配	.

这一切都是在谈论牺牲和你的不配吗？

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːði] .

I	don't	think	you	are	unworthy	.
我	不	思考	你	是	不配	.

我不认为你不够好。

[ai] — [ai] — [lʌv] [juː; jʊ] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] ? -

I	—	I	—	love	you	—	isn't	it	enough	when	I	say	that	?	'
我	—	我	—	爱	你	—	不是	它	足够的	什么时候	我	说	那	?	-

我……我……爱你——我说这些还不够吗？

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [stɒp] , ['wɪljəm] ! -

[	Illustration	:	'	Stop	,	William	!	'
[	插图	:	-	停止	,	威廉	!	-

【插图：‘停下，威廉！’

['mɛəriən] [kraɪd] .]

Marion	cried	.	]
玛丽昂	哭	.	]

玛丽昂哭了。

[ɪn'vɒləntrəli] [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] .

Involuntarily	I	stretched	out	my	hands	to	him	as	I	spoke	.
不由自主	我	拉伸	出去	我的	双手	到	他	作为	我	辐	.

说话间，我不由自主地向他伸出了双手。

[hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]

He	has	told	me	since	that	the	sight	of	me	standing	there	bathed	in	the	light
他	有	讲述	我	自从	那	这	视线	的	我	常设	那里	洗澡	在	这	光

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

of	the	rose	-	shaded	lamp	,
的	这	玫瑰	-	阴影	灯	,

他后来告诉我，他看到我站在那里，沐浴在玫瑰色灯罩的光芒中，

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sɒft] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ([səʊ] [hiː; hi] [sez]) ,

my	eyes	and	lips	unusually	soft	and	tender	(	so	he	says	)	,
我的	眼睛	和	嘴唇	异常地	柔软的	和	投标	(	所以	他	说道	)	,

他说，我的眼睛和嘴唇异常柔软娇嫩。

[wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔːmz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] .

with	my	arms	held	out	to	him	,	forms	a	picture	that	he	will	never	forget	.
和	我的	武器	握住	出去	到	他	,	表格	一个	图片	那	他	将要	绝不	忘记	.

我向他张开双臂，这幅画面他永远不会忘记。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

He	looked	at	me	for	a	moment	in	absolute	silence	,	and	appeared	to
他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	在	绝对	沉默	,	和	出现	到

[biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

be	thinking	deeply	.
是	思维	深	.

他沉默地看了我一会儿，似乎在沉思。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'mɑːk] .

When	at	last	he	spoke	he	made	an	astonishing	remark	.
什么时候	在	最后的	他	辐	他	制成	一个	惊人	评论	.

他终于开口说话时，发表了一番令人震惊的言论。

- [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? -

'	What	does	it	matter	about	me	,	after	all	?	'
-	什么	做	它	事情	关于	我	,	后	全部	?	-

“我又有什么关系呢？”

[hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	murmured	slowly	,	as	if	speaking	to	himself	.
他	低声说道	缓慢地	,	作为	如果	请讲	到	他自己	.

他缓缓低声说道，仿佛在自言自语。

- [gʊd] [gɒd] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

'	Good	God	,	little	woman	,
-	好的	上帝	,	小的	女士	,

“我的天哪，小妇人，

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] [kæd] [ænd; ənd] ['kaʊəd] ! -

I	was	just	about	to	act	the	part	of	a	consummate	cad	and	coward	!	'
我	曾是	只是	关于	到	行为	这	部分	的	一个	完善	CAD	和	懦夫	!	-

我当时正要扮演一个十足的无赖和懦夫！

[hiː; hi] [ðen] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [təʊn] :

He	then	strode	up	to	me	and	continued	in	a	serious	tone	:
他	然后	大步走	向上	到	我	和	持续	在	一个	严肃的	语气	:

然后他大步走到我面前，语气严肃地继续说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] ,

'	If	you	care	enough	for	me	to	take	me	with	all	my	faults	,
-	如果	你	关心	足够的	为了	我	到	拿	我	和	全部	我的	故障	,

“如果你足够在乎我，愿意接受我的所有缺点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . -

I	shall	be	proud	to	be	your	husband	.	'
我	将	是	自豪的	到	是	你的	丈夫	.	-

我将以成为你的丈夫为荣。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪvli] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

After	which	he	bent	and	kissed	me	very	gravely	on	the	forehead	,
后	哪个	他	弯曲	和	亲吻	我	非常	严重地	在	这	前额	,

之后他俯下身，郑重地吻了我的额头。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	surprised	me	by	walking	out	of	the	room	.
和	惊讶	我	经过	步行	出去	的	这	房间	.

然后他出乎我的意料地走出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l] .

It	was	the	most	remarkable	proposal	.
它	曾是	这	最多	卓越	提议	.

这是一个非常特别的提议。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['wɪljəm] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

But	then	,	in	every	way	,	my	dear	William	is	a	most	remarkable	man	.
但	然后	,	在	每一个	方式	,	我的	亲爱的	威廉	是	一个	最多	卓越	男人	.

但是，无论从哪个方面来看，我亲爱的威廉都是一个非常了不起的人。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] ['mɛriənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

There	was	something	distinctly	puzzling	about	Marion's	engagement	to	William	.
那里	曾是	某物	明显地	令人费解	关于	玛丽昂的	订婚	到	威廉	.

玛丽昂与威廉的订婚这件事，确实有些令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [huː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

It	was	William	who	puzzled	me	.
它	曾是	威廉	WHO	困惑	我	.

让我感到困惑的是威廉。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] .

Instinctively	I	knew	he	was	not	happy	.
本能地	我	知道	他	曾是	不是	快乐的	.

我本能地知道他不高兴。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mætʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [dɪ'stɜːbd]

Had	I	been	instrumental	in	bringing	about	the	match	,	I	should	have	felt	disturbed
有	我	到过	乐器演奏	在	带来	关于	这	匹配	,	我	应该	有	毛毡	不安

,

,

,

如果是我促成了这场比赛，我应该感到不安才对。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðeɪ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm]

but	as	it	happened	,	they	pulled	it	off	without	the	slightest	assistance	from
但	作为	它	发生	,	他们	拉	它	离开	没有	这	丝毫	协助	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但结果却是，他们完全没借助我的任何帮助就成功了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wei] .

It	is	the	best	way	.
它	是	这	最好的	方式	.

这是最好的方法。

[ai][ˌeɪ 'em] ['stedəli] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [maɪ'self][ɪn][ˌmætrɪ'məʊniəl] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

I	am	steadily	determined	never	to	involve	myself	in	matrimonial	schemes	for	any
我	是	稳步	决定	绝不	到	涉及	我	在	婚姻	方案	为了	任何

[wʌn][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

one	in	future	.
一	在	未来	.

我坚定地决心，以后绝不再参与任何人的婚姻计划。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][kɪd] [gets] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌv] [ə'feəz] ,

Even	when	The	Kid	gets	old	enough	to	have	love	affairs	,
甚至	什么时候	这	孩子	获得	老的	足够的	到	有	爱	事务	,

即使当孩子长大到可以谈恋爱的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][nəʊ] ['æktɪv] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ][pɑːt] .

she	will	get	my	advice	and	sympathy	,	but	no	active	co	-	operation	on	my	part	.
她	将要	得到	我的	建议	和	同情	,	但	不	积极的	合作	-	手术	在	我的	部分	.

我会给她建议和同情，但我不会主动配合。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

But	to	return	to	William	.
但	到	返回	到	威廉	.

但让我们回到威廉身上。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [gluːm] , ['mɛəriən][wɒz; wəz]['reɪdiənt] .

Though	he	seemed	plunged	in	gloom	,	Marion	was	radiant	.
尽管	他	似乎	暴跌	在	愁云	,	玛丽昂	曾是	辐射状	.

尽管他看起来情绪低落，但马里恩却容光焕发。

[ʃiː; ʃi] ['geɪli] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] ,

She	gaily	prepared	her	trousseau	,
她	兴高采烈地	准备	她	嫁妆	,

她兴高采烈地准备着嫁妆，

[ænd; ənd] [tʊk] ['wɪljəm] [ɒn] [lɒŋ] ['ʃɒpɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)]

and	took	William	on	long	shopping	expeditions	from	which	he	returned	more
和	采取	威廉	在	长的	购物	探险	从	哪个	他	返回	更多的

[ˌəʊvə'kɑːst][ðæn; ðən]['evə(r)] .

overcast	than	ever	.
灰蒙蒙	比	曾经	.

他们带着威廉进行了长时间的购物之旅，每次回来威廉都比以往更加郁闷。

['sʌmtaɪmz] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [gɒt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['glædɪs] ,

Sometimes	I	wondered	if	he	had	really	got	over	his	infatuation	for	Gladys	,
有时	我	想知道	如果	他	有	真的	得到	超过	他的	痴情	为了	格拉迪斯	,

有时我会想，他是否真的已经放下了对格拉迪斯的迷恋。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['mɛəriən] [aʊt] [ɒv; əv] [piːk] .

and	if	he	had	merely	proposed	to	Marion	out	of	pique	.
和	如果	他	有	仅仅	建议的	到	玛丽昂	出去	的	激起	.

如果他只是因为一时冲动才向玛丽昂求婚的话。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wel] .

A	strange	foreboding	came	over	me	that	all	was	not	going	well	.
一个	奇怪的	不祥的预感	来了	超过	我	那	全部	曾是	不是	去	出色地	.

一种莫名的不祥预感涌上心头，感觉事情不太妙。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['diːpənd] [wen] ['mɛəriən] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [æz; əz]

This	was	deepened	when	Marion	came	to	me	one	day	with	her	eyes	red	as
这	曾是	加深	什么时候	玛丽昂	来了	到	我	一	天	和	她	眼睛	红色的	作为

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] .

though	she	had	been	weeping	.
尽管	她	有	到过	哭泣	.

有一天，玛丽昂来找我，她双眼通红，好像哭过似的，这让我更加确信她当时的处境。

- [ɪz] ['enɪθɪŋ] [rɒŋ] ? -

'	Is	anything	wrong	?	'
-	是	任何事物	错误的	?	-

“出什么事了吗？”

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] , [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)] ['grɪpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] .

I	inquired	,	an	instinctive	fear	gripping	at	my	heart	.
我	询问	,	一个	本能	害怕	扣人心弦	在	我的	心	.

我问道，心中涌起一股本能的恐惧。

- [juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hævnt] ['kwɒrəld] [wɪð] ['wɪljəm] ? -

'	You	surely	haven't	quarrelled	with	William	?	'
-	你	一定	还没有	争吵	和	威廉	?	-

你肯定没和威廉吵架吧?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['wɪljəm] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['eni] [wʌn] ? -

'	Can	you	imagine	William	quarrelling	with	any	one	?	'
-	能	你	想象	威廉	争吵	和	任何	一	?	-

你能想象威廉和任何人吵架吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] .

I	could	not	.
我	可以	不是	.

我做不到。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌmftəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk]

He	is	one	of	those	comfortable	people	with	whom	you	can	be	perfectly	frank
他	是	一	的	那些	舒服的	人们	和	谁	你	能	是	完美	坦率

[ænd; ənd] [aʊt'spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'fens] .

and	outspoken	without	fear	of	giving	the	slightest	offence	.
和	直言不讳	没有	害怕	的	给予	这	丝毫	罪行	.

他属于那种让人感觉很舒服的人，你可以完全坦诚直言，而不用担心会冒犯到他。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] ['henri] ,

If	I	say	to	him	when	he	is	deep	in	a	learned	discussion	with	Henry	,
如果	我	说	到	他	什么时候	他	是	深的	在	一个	学习	讨论	和	亨利	,

如果我在他和亨利进行深入的学术讨论时对他说，

- [duː; də] [ʃʌt] [ʌp] , ['wɪljəm] , [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wen] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] , - [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [snɔːt] ,

'	Do	shut	up	,	William	,	I	can't	think	when	you're	talking	,	'	he	does	not	snort	,
-	做	关闭	向上	,	威廉	,	我	不能	思考	什么时候	你是	说	,	-	他	做	不是	哼哼	,

“威廉，你闭嘴，你说话我没法思考，”他没有嗤之以鼻。

[gleə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] , [briːð] [hɑːd][ɔː(r)] [ʃəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [saɪnz][ɒv; əv] ['ɪnwəd] [rɪ'zentmənt] .

glare	at	me	,	breathe	hard	or	show	any	other	signs	of	inward	resentment	.
强光	在	我	,	呼吸	难的	或者	展示	任何	其他	标志	的	向内	怨恨	.

怒视我，喘粗气，或者表现出任何其他内心不满的迹象。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][riːˈleæps, riˈlæps, ˈriːlæps]['ɪntuː]['saɪləns] — [æn; ən]['æfəb(ə)l]['saɪləns] ,

He	at	once	relapses	into	silence	—	an	affable	silence	,
他	在	一次	复发	进入	沉默	—	一个	和蔼可亲	沉默	,

他立刻又陷入了沉默——一种和蔼可亲的沉默，

[nɒt][ðə; ði] [streɪnd] [kaɪnd] [wen] [ðə; ði] [əˈfendɪd] ['pɑːti] [teɪks] [diːp] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][nəʊz]

not	the	strained	kind	when	the	offended	party	takes	deep	respirations	through	the	nose
不是	这	紧张	种类	什么时候	这	被冒犯了	派对	需要	深的	呼吸作用	通过	这	鼻子

— [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

—	and	I	am	allowed	to	think	without	interruption	.
—	和	我	是	允许	到	思考	没有	中断	.

不是那种被冒犯的一方用鼻子深呼吸的紧张的紧张——我可以不受干扰地思考。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['maɪndɪd] ['henri] ['hævɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt][ðə; ði]

It	is	one	of	the	reasons	why	I	have	never	minded	Henry	having	him	about	the
它	是	一	的	这	原因	为什么	我	有	绝不	有思想	亨利	拥有	他	关于	这

[pleɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

place	at	any	time	.
地方	在	任何	时间	.

这也是我从不介意亨利随时带着他待在附近的原因之一。

- [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hævnt] ['kwɒrəld] , [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ? -

'	Then	if	you	and	William	haven't	quarrelled	,	what	is	wrong	?	'
-	然后	如果	你	和	威廉	还没有	争吵	,	什么	是	错误的	?	-

“如果你和威廉没有吵架，那到底出了什么问题？”

[aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['mɛəriən] .

I	asked	of	the	drooping	Marion	.
我	问	的	这	下垂	玛丽昂	.

我问了问垂头丧气的玛丽昂。

- [ɪts] — [ɪts] [əˈbaʊt]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] , ['netə] .

'	It's	—	it's	about	our	wedding	,	Netta	.
-	它是	—	它是	关于	我们的	婚礼	,	内塔	.

“这——这跟我们的婚礼有关，内塔。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] . -

He	wants	to	know	if	I'll	put	it	off	for	another	six	months	.	'
他	想要	到	知道	如果患病的		放	它	离开	为了	其他	六	几个月	.	-

他想知道我是否会再推迟六个月。

[aɪ] ['stɑːtɪd] .

I	started	.
我	开始	.

我已开始。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [naʊ] , [wɪð] [ɔːl] [əˈrendʒmənts] [meɪd] ? -

'	Why	should	he	wish	to	do	that	now	,	with	all	arrangements	made	?	'
-	为什么	应该	他	希望	到	做	那	现在	,	和	全部	安排	制成	?	-

“既然一切都已安排妥当，他为何现在要这样做呢？”

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .

There	isn't	the	slightest	reason	for	delay	.
那里	不是	这	丝毫	原因	为了	延迟	.

没有任何理由拖延。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['praɪvət]

It	isn't	a	case	of	money	,	for	you	know	he	has	a	good	private
它	不是	一个	案件	的	钱	,	为了	你	知道	他	有	一个	好的	私人的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

这不是钱的问题，你知道他有不错的私人收入。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [æz; əz] [wel] .

and	I	have	my	own	little	income	as	well	.
和	我	有	我的	自己的	小的	收入	作为	出色地	.

我也有自己的一点收入。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] — [jet] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks]

we	are	both	old	enough	to	know	our	own	minds	—	yet	he	says	he	thinks
我们	是	两个都	老的	足够的	到	知道	我们的	自己的	思想	—	然而	他	说道	他	思考

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

we	ought	to	have	more	time	for	reflection	.
我们	应该	到	有	更多的	时间	为了	反射	.

我们俩年纪都足够大了，应该清楚自己的想法——但他却说，他认为我们应该多花些时间反思。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['netə] ? -

What	can	it	mean	,	Netta	?	'
什么	能	它	意思是	,	内塔	?	-

内塔，这到底是什么意思?

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [maɪ] [ʌn'iːzi] [θɔːts] .

I	was	silent	for	a	moment	,	not	liking	to	voice	my	uneasy	thoughts	.
我	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	不是	喜欢	到	嗓音	我的	不安	想法	.

我沉默了一会儿，不愿说出自己不安的想法。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai][maɪnd][ðə; ði]['ekstrə][sɪks] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

'	It	isn't	that	I	mind	the	extra	six	months	'	delay	,	'	she	went	on	,
-	它	不是	那	我	头脑	这	额外的	六	几个月	-	延迟	,	-	她	去	在	,

“我并不介意多等六个月，”她接着说。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

'	but	I	don't	like	the	idea	of	postponing	the	wedding	.
-	但	我	不	喜欢	这	主意	的	推迟	这	婚礼	.

但我并不喜欢推迟婚礼的想法。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʌki] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

There	is	something	unlucky	about	it	.	'
那里	是	某物	倒霉	关于	它	.	-

这事儿有点不吉利。

- [jʊr; jər] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

'	You're	right	—	it	is	unlucky	,	'	said	the	voice	of	Elizabeth	,	coming	unexpectedly
-	你是	正确的	—	它	是	倒霉	,	-	说	这	嗓音	的	伊丽莎白	,	未来	不料

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

into	the	discussion	.
进入	这	讨论	.

“你说得对——这很不吉利，”伊丽莎白的声音突然插进谈话中说道。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [aɪ] [sed] ['stɜːnli] , - [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ? -

'	Elizabeth	,	'	I	said	sternly	,	'	do	you	mean	to	tell	me	you	were	listening	?	'
-	伊丽莎白	,	-	我	说	严厉地	,	-	做	你	意思是	到	告诉	我	你	是	聆听	?	-

“伊丽莎白，”我严厉地说，“你是说你一直在偷听吗？”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] ['dɪgnəti] .

She	drew	herself	up	with	dignity	.
她	画	她自己	向上	和	尊严	.

她挺直了身子，姿态优雅。

- [ˌem 'iː] ['lɪsənɪn] - !

'	Me	listenin	'	!
-	我	听着	-	!

我正在听！

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][gəʊ] ['pəʊkɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

I've	too	much	to	do	to	go	poking	myself	into	other	people's	bizness	.
我已经	也	很多	到	做	到	去	戳	我	进入	其他	人们的	商业	.

我事情太多，没空去管别人的事。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːz][dʒʌst] ['kʌmɪn] - [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] — — -

But	I	wos	just	comin	'	in	to	ask	wot	you	wanted	for	dinner	—	—	'
但	我	wos	只是	即将到来	-	在	到	问	什么	你	通缉	为了	晚餐	—	—	-

但我只是想进来问问你晚饭想吃什么——

- [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] . -

'	I	have	already	given	orders	for	dinner	,	Elizabeth	.	'
-	我	有	已经	给定	订单	为了	晚餐	,	伊丽莎白	.	-

“伊丽莎白，我已经安排好晚餐的菜式了。”

- [wel] , [aɪ] ['mʌstə] [fə'gɒtn] - [ɪm] .

'	Well	,	I	musta	forgotten	'	em	.
-	出色地	,	我	穆斯塔	被遗忘的	-	呃	.

“哦，我一定是把它们忘了。”

[æn; ən] - [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɪn][aɪ] - [ɜːrd] [mɪs] - ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] .

An	'	just	as	I	was	comin	'	in	I	'	eard	Miss	Marryun	talkin	'	about	Mr	.
一个	-	只是	作为	我	曾是	即将到来	-	在	我	-	耳朵	错过	-	谈话	-	关于	先生	.

['rɔːrɪŋ] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['wɛdɪn] - [ɔːf] .

Roarings	wantin	'	to	put	the	weddin	'	orf	.
咆哮声	想要	-	到	放	这	婚礼	-	羊膜	.

我刚进来就听到玛丽恩小姐在说罗林斯先生想把婚礼办起来。

[doʊnt][juː; jʊ][let] - [ɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] .

Don't	you	let	'	im	do	it	,	miss	.
不	你	让	-	我是	做	它	,	错过	.

小姐，别让他得逞。

[aɪv] - [ɜːrd] [əʊ] - [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['pʌtɪn] - [ɒf] [ðeə(r)] - [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [ðev]

I've	'	eard	o	'	young	women	puttin	'	off	their	weddin's	so	long	that	in	the	end	they've
我已经	-	耳朵	o	-	年轻的	女性	普丁	-	离开	他们的	-	所以	长的	那	在	这	结尾	他们有

['nevə(r)] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

never	took	place	at	all	.
绝不	采取	地方	在	全部	.

我听说过一些年轻女子一再推迟婚礼，结果最后婚礼根本就没举行。

[aɪv] - [æd][ˌaɪ 'tiː] - ['æpən] [tuː; tə][maɪ'self] , [səʊ][aɪ] [nəʊ] . -

I've	'	ad	it	'	appen	to	myself	,	so	I	know	.	'
我已经	-	广告	它	-	应用程序	到	我	,	所以	我	知道	.	-

我亲身经历过，所以我知道。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] , - [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

' **Elizabeth** **,** **'** **I** **interposed** **,** **'** **we** **don't** **want** **your** **advice** **.**

- 伊丽莎白 , - 我 插入 , - 我们 不 想 你的 建议 .

“伊丽莎白,”我插话道，“我们不需要你的建议。”

[gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] . -

Go **away** **at** **once** **.** **'**

去 离开 在 一次 . -

立刻离开。

- [ai] [eɪnt] [dʌn] [jet] .

' **I** **ain't** **done** **yet** **.**

- 我 不是 完毕 然而 .

我还没完事呢。

[jʊl] [biː; bi][glæd][əʊ] - [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði][end] .

You'll **be** **glad** **o** **'** **my** **advice** **in** **the** **end** **.**

你会 是 高兴的 o - 我的 建议 在 这 结尾 .

你最终会感谢我的建议的。

[ɪk'spɪəriəns] - [ɛlps] [ə; eɪ] [lɒt] .

Experience **'** **elps** **a** **lot** **.**

经验 - 艾普斯 一个 很多 .

经验很有帮助。

[sʌm; səm] [men] [wɑːts] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [gets] [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [fʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt]

Some **men** **wot's** **goin** **'** **to** **be** **married** **gets** **a** **sort** **o** **'** **funk** **at** **the** **last** **minnit**

一些 男人 什么? 去 - 到 是 已婚 获得 一个 种类 o - 放克 在 这 最后的 最小

[ænd; ənd] ,

and **,**

和 ,

有些即将结婚的男人在最后一刻会变得有点沮丧，

[bles] [juː; jʊ] , [ðeid] ['rɪgl] [aʊt] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , [jes] ,

bless **you** **,** **they'd** **wriggle** **out** **o** **'** **it** **,** **yes** **,**

保佑 你 , 他们会 扭动 出去 o - 它 , 是的 ,

谢天谢地，他们肯定能摆脱困境，是的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən]['eɪndʒl] [aʊt] [əʊ] - - [iːvən] .

even **if** **they** **was** **goin** **'** **to** **marry** **an** **angel** **out** **o** **'** **'** **eaven** **.**

甚至 如果 他们 曾是 去 - 到 结婚 一个 天使 出去 o - - 天堂 .

即使他们要娶的是一位来自天堂的天使。

[maɪ] [frɛndz] - ['juːˌɛs'bænd][wɒz; wəz][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [sɔːt] — ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] - [əʊl] [θɪŋ]

My **friend's** **'** **usband** **was** **one** **o** **'** **them** **sort** **—** **wanted** **to** **stop** **the** **'** **ole** **thing**

我的 朋友们 - 耳机 曾是 一 o - 他们 种类 — 通缉 到 停止 这 - 奥莱 事物

[wɪð] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [keɪk] ['ɔːdəd] ,

with **the** **weddin** **'** **cake** **ordered** **,**

和 这 婚礼 - 蛋糕 订购 ,

我朋友的丈夫就是那种人——他想取消已经订好的结婚蛋糕。

[æn; ən] - ['lɒdʒɪŋz] ['teɪkən][æt; ət] ['mɑːgeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - .

an **'** **lodgings** **taken** **at** **Margate** **for** **the** **'** **oneymoon** **.**

一个 - 住宿 已采取 在 马盖特 为了 这 - - .

在马盖特租了一间旅馆，准备度蜜月。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [eld] - [ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [stʌk] [tuː; tə] - [ɪm] [laɪk] [grɪm] [deθ] [ʌn'tɪl] - [iːd] [gɒn] [θruː]

But **she** **'** **eld** **'** **im** **to** **it** **—** **stuck** **to** **'** **im** **like** **grim** **death** **until** **'** **e'd** **gone** **through**

但 她 - 田野 - 我是 到 它 — 卡住 到 - 我是 喜欢 严峻 死亡 直到 - 埃德 已消失 通过

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with **it** **.**

和 它 .

但她却紧紧地跟着他——就像死神一样死死地缠着他，直到他完成这件事。

[æn; ən] - [naʊ] - [iː]['ɒf(ə)n][ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː]['nevə(r)] [rɪ'grets] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

An	'	now	'	e	often	ses	'	e	never	regrets	it	for	a	minnit	.	'
一个	-	现在	-	e	经常	ses	-	e	绝不	遗憾	它	为了	一个	最小	.	-

现在他经常说，他一分钟也不后悔。

['mɛəriən] [lʊkt] [ʌp] ['həʊpfəli] .

Marion	looked	up	hopefully	.
玛丽昂	看起来	向上	希望	.

玛丽昂满怀希望地抬起头。

- [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] , [ɪ'lɪzəbəθ] . -

'	Perhaps	you're	right	,	Elizabeth	.	'
-	也许	你是	正确的	,	伊丽莎白	.	-

“或许你是对的，伊丽莎白。”

- [əʊ] - [kɔːs] [aɪm] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]

'	O	'	course	I'm	right	,	'	she	asserted	,	throwing	a	triumphant	glance	at	me	as
-	哦	-	课程	我是	正确的	,	-	她	断言	,	投掷	一个	凯	瞥一眼	在	我	作为

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] .

she	retired	.
她	退休	.

“当然我是对的，”她断言道，一边得意地看了我一眼，一边转身离开。

- [ðiːz] ['tæktɪks] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ,

'	These	tactics	may	be	all	very	well	for	the	lower	classes	,
-	这些	策略	可能	是	全部	非常	出色地	为了	这	降低	课程	,

“这些策略对下层阶级来说或许非常有效，”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɛəriən] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

'	I	said	to	Marion	when	we	were	alone	,
-	我	说	到	玛丽昂	什么时候	我们	是	独自的	,

“我和玛丽昂单独相处时对她说，”

- [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðeid] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['evri] [keɪs] .

'	but	I'm	not	quite	sure	whether	they'd	answer	in	every	case	.
-	但	我是	不是	相当	当然	无论	他们会	回答	在	每一个	案件	.

但我不太确定他们是否会在所有情况下都作出答复。

[nəʊ] , ['mɛəriən][dɪə(r)] , [ɪf] ['wɪljəm] ['wɒnts] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

No	,	Marion	dear	,	if	William	wants	to	postpone	the	wedding	,	it	must	be
不	,	玛丽昂	亲爱的	,	如果	威廉	想要	到	推迟	这	婚礼	,	它	必须	是

[dʌn] . -

done	.	'
完毕	.	-

不，亲爱的玛丽昂，如果威廉想推迟婚礼，那就必须这么做。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][dɪ'dʒektɪd][aɪ][felt] ['trʌbld] .

Her	face	fell	at	once	,	and	she	looked	so	dejected	I	felt	troubled	.
她	脸	跌倒	在	一次	,	和	她	看起来	所以	垂头丧气	我	毛毡	麻烦	.

她脸色顿时垮了下来，看起来非常沮丧，我感到很不安。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

'	If	you	like	I	will	talk	to	William	and	try	to	discover	the	reason	for	his
-	如果	你	喜欢	我	将要	讲话	到	威廉	和	尝试	到	发现	这	原因	为了	他的

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plæn] ,

change	of	plan	,
改变	的	计划	,

“如果你愿意，我可以和威廉谈谈，看看他改变计划的原因。”

- [aɪ] [kən'siːd] [rɪ'lʌktəntli] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] ,

'	I	conceded	reluctantly	,	'	but	you	must	understand	,	dear	,
-	我	承认	勉强	,	-	但	你	必须	理解	,	亲爱的	,

我勉强承认道：“但是你必须明白，亲爱的，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] . -

that	nothing	will	make	me	interfere	with	the	natural	course	of	events	.	'
那	没有什么	将要	制作	我	干扰	和	这	自然的	课程	的	活动	.	-

没有什么能让我干预事情的自然发展进程。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['wɪljəm] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði][nekst][taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

Rather	to	my	surprise	,	William	touched	on	the	subject	the	next	time	he	came	to
相当	到	我的	惊喜	,	威廉	感动	在	这	主题	这	下一个	时间	他	来了	到

[siː] [ˌem 'iː] .

see	me	.
看	我	.

令我颇感意外的是，威廉下次来看我时又提到了这个话题。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['mentəli] ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,

We	were	sitting	alone	and	I	was	mentally	noting	his	air	of	depression	,
我们	是	坐着	独自的	和	我	曾是	精神上	注意到	他的	空气	的	沮丧	,

我们单独坐着，我注意到他身上散发出的忧郁气息。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] : - [tel] [ˌem 'iː] , ['fræŋkli] ,

when	he	suddenly	burst	out	:	'	Tell	me	,	frankly	,
什么时候	他	突然	爆裂	出去	:	-	告诉	我	,	坦率地说	,

这时他突然爆发了："坦白地告诉我，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] — [ɜː(r)] — ['pəust'pəuniŋ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

do	you	think	a	man	is	justified	in	—	er	—	postponing	a	great	event	in	his	life
做	你	思考	一个	男人	是	合理的	在	—	呃	—	推迟	一个	伟大的	事件	在	他的	生活

— [sʌtʃ] [æz; əz] ,

—	such	as	,
—	这样的	作为	,

你认为一个人是否有理由推迟他人生中的一件大事——比如.....

[seɪ] , [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ? -

say	,	his	wedding	,	if	he	feels	uncertain	?	'
说	,	他的	婚礼	,	如果	他	感觉	不确定	?	-

比如说，如果他感到不确定，他的婚礼呢?

- [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [wɒt] ? -

'	Uncertain	about	what	?	'
-	不确定	关于	什么	?	-

"不确定什么？"

[ai] [ɑːskt] ['dʒentli] .

I	asked	gently	.
我	问	轻轻地	.

我轻声问道。

- [ə'baʊt] [hɪm'self] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	About	himself	—	and	everything	,	you	know	.
-	关于	他自己	—	和	一切	,	你	知道	.

"关于他自己——以及一切，你知道的。"

[truː] , ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] — [ə; eɪ]

True	,	Johnson	has	said	that	marriage	is	one	of	the	means	of	happiness	—	a
真的	,	约翰逊	有	说	那	婚姻	是	一	的	这	方法	的	幸福	—	一个

['sentɪmənt] [dɪ'lɪvəd] , [nəʊ] [daʊt] ,

sentiment	delivered	,	no	doubt	,
情绪	发表	,	不	怀疑	,

没错，约翰逊曾说过婚姻是幸福的途径之一——这番话无疑是他真心表达过的。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [veɪn] — [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪz]

by	the	great	master	when	he	was	in	a	light	vein	—	but	supposing	a	man	is
经过	这	伟大的	掌握	什么时候	他	曾是	在	一个	光	静脉	—	但	假如	一个	男人	是

[nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] — — -

not	sure	that	he	can	make	a	woman	happy	—	—	'
不是	当然	那	他	能	制作	一个	女士	快乐的	—	—	-

这位大师在轻松的语气中说道——但假设一个男人不确定自己能否让一个女人幸福——

- [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

'	And	supposing	instead	of	the	hypothetical	man	and	woman	you	are
-	和	假如	反而	的	这	假想	男人	和	女士	你	是

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,

speaking	of	,
请讲	的	,

“假设你所说的这对假想的男女不是这样，

[wiː; wi] ['sɪmpli] [kwəʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɛəriən] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] .

we	simply	quote	the	case	of	you	and	Marion	,	'	I	interposed	.
我们	简单地	引用	这	案件	的	你	和	玛丽昂	,	-	我	插入	.

“我们只是引用你和玛丽昂的案例，”我插话道。

- [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? -

'	Am	I	to	understand	that	you	do	not	wish	to	marry	her	?	'
-	是	我	到	理解	那	你	做	不是	希望	到	结婚	她	?	-

“我的理解是，你不想娶她吗？”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

He	started	.
他	开始	.

他开始了。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] [ðæt] .

'	It	isn't	exactly	that	.
-	它	不是	确切地	那	.

并非完全如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [taɪm] [ai] — [ɜː(r)] — ['ɒfəd] [maɪ'self][tuː; tə]['mɛəriən][ai][hæd; həd][nɒt]

But	at	the	—	er	—	time	I	—	er	—	offered	myself	to	Marion	I	had	not
但	在	这	—	呃	—	时间	我	—	呃	—	提供	我	到	玛丽昂	我	有	不是

[wei] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

weighed	all	the	possibilities	.
称重	全部	这	可能性	.

但是，在我向玛丽昂献身的时候，我并没有权衡所有的可能性。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'fekʃən] .

To	be	perfectly	frank	with	you	,	I	am	not	quite	certain	of	my	own	affections	.
到	是	完美	坦率	和	你	,	我	是	不是	相当	肯定	的	我的	自己的	情感	.

坦白地说，我对自己的感情还不太确定。

[ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [wɪð] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðiːz] [mait] [dɪ'veləp] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] .

I	decided	that	,	with	companionship	,	these	might	develop	after	marriage	.
我	决定	那	,	和	友谊	,	这些	可能	发展	后	婚姻	.

我决定，有了伴侣的陪伴，这些或许可以在婚后发展起来。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] .

But	supposing	they	do	not	,	then	I	shall	have	rendered	her	unhappy	.
但	假如	他们	做	不是	,	然后	我	将	有	渲染	她	不开心	.

但假设他们不这样做，那么我就会让她不开心。

[ɪz] [nɒt][ðə; ði][rɪsk] [tuː] [greɪt] ? -

Is	not	the	risk	too	great	?	'
是	不是	这	风险	也	伟大的	?	-

风险是不是太大了？

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt]

He	leaned	forward	and	laid	his	hand	on	mine	with	an	expression	of	great
他	倾斜	向前	和	铺设	他的	手	在	矿	和	一个	表达	的	伟大的

['ɜːnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

他向前倾身，神情非常认真地把手放在我的手上。

- [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , - [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

'	In	this	matter	,	'	he	said	slowly	,	'	I	intend	to	abide	by	your	decision	.
-	在	这	事情	,	-	他	说	缓慢地	,	-	我	打算	到	遵守	经过	你的	决定	.

“在这件事上，”他缓缓说道，“我打算遵守你的决定。”

[aɪ] [hæv; həv] [suː'priːm; sjuː'priːm] [feɪθ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

I	have	supreme	faith	in	your	judgment	,	and	I	do	not	believe	you
我	有	最高	信仰	在	你的	判断	,	和	我	做	不是	相信	你

[wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ['rɒŋli] .

would	advise	me	wrongly	.
会	建议	我	错	.

我完全信任你的判断，我相信你不会给我错误的建议。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] .

Tell	me	what	I	ought	to	do	.
告诉	我	什么	我	应该	到	做	.

告诉我我应该怎么做。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Do	you	think	it	is	making	for	the	happiness	of	two	people	if	they	are
做	你	思考	它	是	制作	为了	这	幸福	的	二	人们	如果	他们	是

[juˈnaɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ? -

united	under	these	peculiar	circumstances	?	'
团结的	在下面	这些	奇特	情况	?	-

你认为在这样特殊的情况下，两个人走到一起会给他们带来幸福吗?

- [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] , - [aɪ] [bɪ'gæn] ['wiːkli] .

'	I	said	I	would	never	interfere	,	'	I	began	weakly	.
-	我	说	我	会	绝不	干扰	,	-	我	开始	弱	.

“我说过我绝不会干涉，”我无力地开口说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] , - [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ,

'	It	isn't	a	question	of	interfering	,	'	he	broke	in	,
-	它	不是	一个	问题	的	干扰	,	-	他	打破	在	,

“这不是干涉的问题，”他插话道。

- [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] . -

'	but	only	a	matter	of	advising	what	you	think	is	right	or	wrong	.	'
-	但	仅有的	一个	事情	的	建议	什么	你	思考	是	正确的	或者	错误的	.	-

“但这只是提出你认为正确或错误建议的问题。”

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['kiːnli] .

I	hesitated	,	feeling	the	responsibility	keenly	.
我	犹豫了一下	,	感觉	这	责任	敏锐地	.

我犹豫了，因为我深感责任重大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [ɒn] [ðiːz] ['delɪkət] ['mætəz] .

It	is	true	that	I	am	accustomed	to	giving	advice	on	these	delicate	matters	.
它	是	真的	那	我	是	习惯	到	给予	建议	在	这些	精美的	事情	.

的确，我习惯于就这些敏感问题提供建议。

[ɪn] [maɪ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['raɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [peɪdʒ] [aɪ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌs] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] ,

In	my	capacity	of	writer	on	the	Woman's	Page	I	often	discuss	affairs	of	the	heart	,
在	我的	容量	的	作家	在	这	女性的	页	我	经常	讨论	事务	的	这	心	,

作为女性专栏的撰稿人，我经常探讨爱情方面的话题。

['getɪŋ] [mʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ([ɪf] [ə; eɪ] [stæmpt] [ə'drest] ['envələʊp]
getting **much** **correspondence** **on** **the** **subject** **and** **(** **if** **a** **stamped** **addressed** **envelope**
获得 很多 一致 在 这 主题 和 (如果 一个 盖章 已解决 信封
[ɪz] [ɪn'kləʊzd]) ['gɪvɪŋ] [ʌn'speərɪŋ] [help][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [pə'plekst] ['lʌvəz] .
is **enclosed** **)** **giving** **unsparing** **help** **and** **assistance** **to** **perplexed** **lovers** **.**
是 内) 给予 毫不留情 帮助 和 协助 到 困惑 恋人 .

收到很多关于这个主题的信件，并且（如果附上贴好邮票的回邮信封）会毫不吝啬地帮助和援助困惑的情侣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] [siːmd] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .
But **this** **case** **seemed** **entirely** **different** **.**
但 这 案件 似乎 完全 不同的 .

但这起案件似乎完全不同。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['eni] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] .
It **lacked** **any** **element** **of** **the** **frivolous** **.**
它 缺乏 任何 元素 的 这 轻浮 .

它丝毫没有轻浮的成分。

[ai] [njuː] [ðæt] ['mænərz] [həʊl] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɒn][maɪ]['ɑːnsə(r)] .
I **knew** **that** **Manor's** **whole** **happiness** **depended** **on** **my** **answer** **.**
我 知道 那 庄园的 所有的 幸福 取决于 在 我的 回答 .

我知道庄园的幸福全都取决于我的回答。

[sə'pəʊzɪŋ] [ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l]
Supposing **I** **suggested** **that** **the** **marriage** **should** **go** **on** **and** **afterwards** **the** **couple**
假如 我 建议 那 这 婚姻 应该 去 在 和 然后 这 夫妻
[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['təʊtəli] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] ,
turned **out** **to** **be** **totally** **unsuited** **,**
转向 出去 到 是 完全 不合适 ,

假设我建议这桩婚事继续下去，但后来发现这对夫妇完全不合适，

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .
what **a** **serious** **situation** **I** **should** **have** **created** **.**
什么 一个 严肃的 情况 我 应该 有 创建 .

我差点酿成大祸。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **more** **than** **once** **suspected** **that** **they** **were**
作为 一个 事情 的 事实 , 我 更多的 比 一次 怀疑 那 他们 是
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,
incompatibles **,**
不兼容 ,

事实上，我曾不止一次怀疑他们并不合适。

[bʌt; bət] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [ə'kɒmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
but **hoped** **that** **they** **would** **ultimately** **accommodate** **themselves** **to** **each** **other** **.**
但 希望 那 他们 会 最终 容纳 他们自己 到 每个 其他 .

但希望他们最终能够互相适应。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,
If **,** **however** **,** **they** **did** **not** **,**
如果 , 然而 , 他们 做过 不是 ,

然而，如果他们没有这样做，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [məʊst] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] ([ə'pɑːt])
I **should** **be** **confronted** **with** **the** **spectacle** **of** **two** **most** **excellent** **people** **(** **apart** **)**
我 应该 是 面对 和 这 奇观 的 二 最多 出色的 人们 (除)
['biːɪŋ] ['θʌrəli] [ʌn'hæpi] ([tə'geðə(r)]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
being **thoroughly** **unhappy** **(** **together** **)** **for** **the** **remainder** **of** **their** **lives** **.**
存在 彻底 不开心 (一起) 为了 这 余 的 他们的 生活 .

我将不得不面对这样的景象：两个非常优秀的人（分开来看）在一起后，余生都将非常不快乐。

[ai] [ˈʃivə] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] ,
I **shivered** **before** **the** **prospect** **,**
我 瑟瑟发抖 前 这 前景 ,

想到这情景，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈwɪljəm] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ədˈvaɪz] [ə; eɪ][ˈjuːniən]
and **was** **on** **the** **point** **of** **telling** **William** **that** **I** **would** **never** **advise** **a** **union**
和 曾是 在 这 观点 的 讲述 威廉 那 我 会 绝不 建议 一个 联盟
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ənˈles] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
to **take** **place** **unless** **there** **was** **perfect** **understanding** **and** **sympathy** **between** **a**
到 拿 地方 除非 那里 曾是 完美的 理解 和 同情 之间 一个
[ˈkʌp(ə)l] ,
couple **,**
夫妻 ,

我当时正要告诉威廉，除非夫妻双方之间有完美的理解和同情，否则我绝不会建议他们结婚。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] .
when **he** **spoke** **again** **.**
什么时候 他 辐 再次 .

他再次开口说话时。

- [ɪts] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ˈmɪnɪt] [ɔːl] [ðiːz] [daut] [hæv; həv] [əˈseil] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
' **It's** **just** **at** **the** **last** **minute** **all** **these** **doubts** **have** **assailed** **me** **,** **'** **he** **explained** **.**
- 它是 只是 在 这 最后的 分钟 全部 这些 疑虑 有 遭受攻击 我 , - 他 解释 .

“就在最后一刻，所有这些疑虑都涌上心头，”他解释说。

- [ai][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəlaɪz] [bɪˈfɔː(r)] [haʊ] [ˈsɪəriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [ɪz] — [haʊ] [ɪˈrevəkəb(ə)l] . -
' **I** **didn't** **realize** **before** **how** **serious** **a** **thing** **marriage** **is** **—** **how** **irrevocable** **.** **'**
- 我 没有 意识到 前 如何 严肃的 一个 事物 婚姻 是 — 如何 不可撤销的 . -

“我以前没有意识到婚姻是一件多么严肃的事情——多么不可逆转。”

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪˈlɪzəbəθs] [wɜːdz] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .
In **a** **flash** **Elizabeth's** **words** **came** **into** **my** **mind** **.**
在 一个 闪光 伊丽莎白的 字 来了 进入 我的 头脑 .

伊丽莎白的话语瞬间涌入我的脑海。

[ai][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə] [men] [huː] [get] [ɪn] [ə; eɪ] - [fʌŋk] - [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə]
I **recalled** **her** **references** **to** **men** **who** **get** **in** **a** **'** **funk** **'** **and** **want** **to**
我 召回 她 参考 到 男人 WHO 得到 在 一个 - 放克 - 和 想 到
[stɒp] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
stop **proceedings** **on** **the** **eve** **of** **the** **wedding** **,**
停止 诉讼程序 在 这 前夕 的 这 婚礼 ,

我回想起她曾提到过一些男人会在婚礼前夜“情绪低落”，想要叫停婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
and **then** **I** **saw** **the** **whole** **thing** **.**
和 然后 我 锯 这 所有的 事物 .

然后我看到了整个过程。

[ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .
William **was** **that** **sort** **of** **man** **.**
威廉 曾是 那 种类 的 男人 .

威廉就是这样的人。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [aɪ'dɪə][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

I	had	an	instinctive	idea	just	then	that	no	matter	who	he	was	going	to
我	有	一个	本能	主意	只是	然后	那	不	事情	WHO	他	曾是	去	到

['mæri] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

marry	he	would	have	come	to	me	at	the	eleventh	hour	with	the	same
结婚	他	会	有	来	到	我	在	这	第十一	小时	和	这	相同的

[bɪ'wɪldəd] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

bewildered	demand	for	advice	.
困惑	要求	为了	建议	.

我当时就有一种直觉，无论他要娶谁，他都会在最后一刻带着同样的困惑和寻求建议的心情来找我。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

In	that	moment	I	decided	to	trust	to	Elizabeth	.
在	那	片刻	我	决定	到	相信	到	伊丽莎白	.

那一刻，我决定信任伊丽莎白。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] [æt; ət] [taɪmz]

She	seems	to	have	a	rude	knowledge	of	life	which	is	almost	uncanny	at	times
她	似乎	到	有	一个	粗鲁的	知识	的	生活	哪个	是	几乎	不可思议	在	时代

,

,

,

她似乎对生活有着一种粗浅的了解，有时这种了解近乎不可思议。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnsɪŋ] .

but	entirely	convincing	.
但	完全	令人信服的	.

但完全令人信服。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

She	has	,	as	it	were	,
她	有	,	作为	它	是	,

她仿佛拥有.....

[ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɪk'stræktɪŋ] [truːθ] .

a	way	of	going	to	the	heart	of	things	and	straightway	extracting	truth	.
一个	方式	的	去	到	这	心	的	事物	和	立刻	提取	真相	.

一种直击问题核心并直接提取真相的方法。

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

I	felt	just	then	that	I	could	depend	on	her	judgment	.
我	毛毡	只是	然后	那	我	可以	依赖	在	她	判断	.

那一刻，我觉得我可以信赖她的判断。

- ['wɪljəm] , - [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , - [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən]

'	William	,	'	I	said	,	looking	at	him	steadily	in	the	eye	,	'	you	want	my	candid	opinion
-	威廉	,	-	我	说	,	寻找	在	他	稳步	在	这	眼睛	,	-	你	想	我的	坦率	观点

? -

?	'
?	-

“威廉，”我直视着他的眼睛说，“你想听听我的真实想法吗？”

- [aɪ][duː; də] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːvəntli] .

'	I	do	,	'	he	replied	fervently	.
-	我	做	,	-	他	回复	热切地	.

“我愿意，”他热情地回答道。

- [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

'	Then	I	advise	you	to	go	on	with	the	marriage	.
-	然后	我	建议	你	到	去	在	和	这	婚姻	.

那么我建议你继续完成婚姻。

[ai][hæv; həv] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] . -

I	have	weighed	it	all	up	,	and	I	feel	it	is	for	the	best	.	'
我	有	称重	它	全部	向上	,	和	我	感觉	它	是	为了	这	最好的	.	-

我权衡利弊后，觉得这是最好的选择。

[hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][rəʊz] .

He	wrung	my	hand	silently	,	and	then	he	rose	.
他	拧干	我的	手	默默	,	和	然后	他	玫瑰	.

他默默地握了握我的手，然后站了起来。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] . -

'	Thank	you	,	'	he	said	,	'	I	am	sure	you	are	always	right	.	'
-	感谢	你	,	-	他	说	,	-	我	是	当然	你	是	总是	正确的	.	-

“谢谢，”他说，“我相信你总是对的。”

[ai] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	thought	I	detected	a	note	of	relief	in	his	voice	.
我	想法	我	检测到	一个	笔记	的	宽慰	在	他的	嗓音	.

我似乎从他的声音中听出了一丝如释重负的语气。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

Man	is	a	perplexing	creature	.
男人	是	一个	令人费解	生物	.

人类是一种令人费解的生物。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɛəriən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

The	next	day	Marion	came	to	me	overjoyed	.
这	下一个	天	玛丽昂	来了	到	我	欣喜若狂	.

第二天，玛丽昂欣喜若狂地来找我。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] . -

'	It's	all	right	,	dear	,	'	she	announced	.	'
-	它是	全部	正确的	,	亲爱的	,	-	她	宣布	.	-

“没关系，亲爱的，”她说道。

['wɪljəm] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] .

William	wants	to	get	married	at	once	.
威廉	想要	到	得到	已婚	在	一次	.

威廉想立刻结婚。

['netə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Netta	,	you	are	wonderful	—	how	did	you	do	it	?
内塔	,	你	是	精彩的	—	如何	做过	你	做	它	?

内塔，你太棒了——你是怎么做到的?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ? -

What	did	you	say	to	him	?	'
什么	做过	你	说	到	他	?	-

你跟他说什么了?

- ['nevə(r)][maɪnd] , - [ai] [sed] ,

'	Never	mind	,	'	I	said	,
-	绝不	头脑	,	-	我	说	,

“没关系，”我说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['mɛriənz] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

trying	to	look	enigmatical	and	rather	enjoying	Marion's	respectful	admiration	of
尝试	到	看	神秘的	和	相当	享受	玛丽昂的	尊重	钦佩	的

[maɪ] ['wʌndrəs] [p'aʊəz] ,

my	wondrous	powers	,
我的	奇妙的	权力	,

我努力让自己看起来神秘莫测，并且很享受玛丽昂对我神奇能力的敬畏和赞赏。

- [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] ... [ɑːsk] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ,
' all's well that ends well ... ask Elizabeth if it isn't ,
- 一切 出色地 那 结束 出色地 ... 问 伊丽莎白 如果 它 不是 ,

“结局好一切都好……如果不是这样，你去问问伊丽莎白。”

- [ai] ['ædɪd] [æz; əz] [ðæt] ['wɜːðɪ] [ləːtʃ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .
' I added as that worthy lurched in with the tea - tray .
- 我 额外 作为 那 值得 踉跄了一下 在 和 这 茶 - 托盘 .

我补充道，这时那位绅士端着茶盘踉跄地走了进来。

- [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'spəʊnd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ə'naʊnst] ['mɛəriən]
' The wedding isn't going to be postponed after all , Elizabeth , ' announced Marion
- 这 婚礼 不是 去 到 是 推迟 后 全部 , 伊丽莎白 , - 宣布 玛丽昂
['gliːfəli] .
gleefully .
兴高采烈地 .

“伊丽莎白，婚礼最终不会推迟了，”玛丽昂高兴地宣布。

- [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , [mɪs] - , [wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [riːθ] [ɪn]
' I knowed it wouldn't be , Miss Marryun , when I see a weddin ' wreath in
- 我 已知 它 不会 是 , 错过 - , 什么时候 我 看 一个 婚礼 - 花圈 在
[jɔː(r); jə(r)] [kʌp] .
your cup .
你的 杯子 .

“玛丽恩小姐，当我看到你杯子里的结婚花环时，我就知道不会是这样了。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] . -
I tell you the Signs is always right . '
我 告诉 你 这 标志 是 总是 正确的 . -

我告诉你，预兆总是正确的。

['mɛəriən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Marion shook her head .
玛丽昂 摇晃 她 头 .

玛丽昂摇了摇头。

- [nɒt] ['ɔːlweɪz] .
' Not always .
- 不是 总是 .

不总是如此。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wʌns] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [krɒs] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?
Didn't you once tell me that my future husband would cross water to meet me ?
没有 你 一次 告诉 我 那 我的 未来 丈夫 会 叉 水 到 见面 我 ?

你不是曾经告诉我，我未来的丈夫会渡海来见我吗?

['mɪstə(r)] . ['rɔːlɪŋz] , [naʊ] , [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . -
Mr . Rawlings , now , has been here all the time . '
先生 . 罗林斯 , 现在 , 有 到过 这里 全部 这 时间 . -

罗林斯先生一直都在这里。

[ɪ'lɪzəbəθ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
Elizabeth paused in the act of arranging the tea - table ,
伊丽莎白 暂停 在 这 行为 的 安排 这 茶 - 桌子 ,

伊丽莎白停下了摆放茶几的动作。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [held] [ə'lɒft] .
and stood in a prophetic attitude with the teapot held aloft .
和 站立 在 一个 预言 态度 和 这 茶壶 握住 高空 .

他高举茶壶，摆出一副先知般的姿态。

- [ˌuˈɜːr][ˌɛsˌiːˈɛs][ðə; ði] [saɪnz] [ɪz] [rɒŋ] ? -

'	Oo	ses	the	Signs	is	wrong	?	'
-	oo	ses	这	标志	是	错误的	?	-

“难道《天兆》是错的吗？”

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

she	demanded	.
她	要求	.

她质问道。

- ['ɪz(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [æn; ən] - [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - ?

'	Isn't	Mr	.	Roarings	an	Irishman	,	an	'	was	born	in	Dubling	?
-	不是	先生	.	咆哮声	一个	爱尔兰人	,	一个	-	曾是	出生	在	-	?

“罗林斯先生不是爱尔兰人吗？他不是出生在都柏林吗？”

[naʊ] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] - [aʊ] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [get] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪˈðaʊt]

Now	I'd	like	to	know	'	ow	any	one	can	get	from	Ireland	to	London	without
现在	ID	喜欢	到	知道	-	现在	任何	一	能	得到	从	爱尔兰	到	伦敦	没有

['krɔːsɪn] - ['wɔːtə(r)] ,

crossin	'	water	,
穿越	-	水	,

现在我想知道，有没有人能不经过水域就从爱尔兰到达伦敦?

['eniweɪ] ! -

anyway	!	'
反正	!	-

反正！ '

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : - [ˌuˈɜːr][ˌɛsˌiːˈɛs][ðə; ði] [saɪnz] [ɪz] [rɒŋ] ? -]

[	Illustration	:	'	Oo	ses	the	Signs	is	wrong	?	'	]
[	插图	:	-	oo	ses	这	标志	是	错误的	?	-	]

【插图：‘Oo ses the sign is wrong? ’】

['mɛəriən] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['miːkli] [ˌækwiˈes(ə)nt] .

Marion	bowed	her	head	,	meekly	acquiescent	.
玛丽昂	鞠躬	她	头	,	温顺地	默许	.

玛丽昂低下了头，温顺地顺从了。

- [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪˈlɪzəbəθ] .

'	I	never	thought	of	that	,	Elizabeth	.
-	我	绝不	想法	的	那	,	伊丽莎白	.

“我从没想过这一点，伊丽莎白。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] . -

You	always	seem	to	be	right	.	'
你	总是	似乎	到	是	正确的	.	-

你似乎总是对的。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['mɛəriən][ænd; ənd] ['wɪljəm] [sɪns] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn]

I	had	not	seen	Marion	and	William	since	their	marriage	as	they	had	gone
我	有	不是	已见	玛丽昂	和	威廉	自从	他们的	婚姻	作为	他们	有	已消失

[ɒn][ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθs] - [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [leɪks] ,

on	a	six	-	months	'	tour	of	the	Italian	lakes	,
在	一个	六	-	几个月	-	旅游	的	这	意大利语	湖泊	,

自从玛丽昂和威廉结婚后，我就没见过他们了，因为他们去意大利湖区游玩了六个月。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

but	I	was	haunted	with	the	foreboding	that	the	match	was	not	,	after	all	,
但	我	曾是	闹鬼的	和	这	不祥的预感	那	这	匹配	曾是	不是	,	后	全部	,

但我始终萦绕着一种不祥的预感，觉得这场比赛最终可能并非如此。

['tɜːnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [sək'ses] .

turning	out	a	success	.
转弯	出去	一个	成功	.

取得了成功。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , ['mɛrɪənz] ['saɪləns] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

For	one	thing	,	Marion's	silence	regarding	her	marriage	was	unusual	.
为了	一	事物	,	玛丽昂的	沉默	关于	她	婚姻	曾是	异常	.

首先，玛丽昂对自己的婚姻保持沉默，这很不寻常。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['əʊnli] [briːf] [nəʊts] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

She	wrote	only	brief	notes	that	made	no	reference	to	William	.
她	写道	仅有的	简短的	笔记	那	制成	不	参考	到	威廉	.

她只写了简短的笔记，其中没有提到威廉。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .

As	for	William	,	he	did	not	write	at	all	.
作为	为了	威廉	,	他	做过	不是	写	在	全部	.

至于威廉，他根本没有写过东西。

[naʊ] ['mɛərɪən][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ]

Now	Marion	is	what	you	would	call	an	ardent	correspondent	,	as	well	as	being
现在	玛丽昂	是	什么	你	会	称呼	一个	热心	通讯员	,	作为	出色地	作为	存在

[ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['pɜːs(ə)n] .

a	communicative	person	.
一个	沟通	人	.

玛丽昂是一位热情洋溢的通信者，同时也是一个善于沟通的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['peɪdʒɪz]

If	she	were	happy	she	would	be	likely	to	write	no	less	than	eight	pages
如果	她	是	快乐的	她	会	是	可能	到	写	不	较少的	比	八	页面

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ['briːðɪŋ] [preɪz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

three	times	a	week	breathing	praise	of	William	—	I	mean	that	would	be	the
三	时代	一个	星期	呼吸	称赞	的	威廉	—	我	意思是	那	会	是	这

['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .

general	tone	of	her	letters	.
一般的	语气	的	她	信件	.

如果她很开心，她可能会每周写三封信，每封信至少八页，全是赞美威廉的话——我的意思是，这应该是她信件的总体基调。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ]

But	now	she	devoted	herself	exclusively	to	descriptions	of	scenery	and	relating
但	现在	她	奉献	她自己	只	到	描述	的	风景	和	相关

['ɛpɪsˌəʊdz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['luːzɪŋ] [ænd; ənd][ri'gein, ri:-][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [ɒn][ðeə(r)]

episodes	regarding	the	constant	losing	and	regaining	of	their	baggage	on	their
剧集	关于	这	持续的	输	和	恢复	的	他们的	行李	在	他们的

['dʒɜːrniz] ,

journeys	,
旅程	,

但现在她完全专注于描写风景和讲述他们在旅途中不断丢失和找回行李的趣事。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [ɪn][ɪts] [wei] [ɪn'strʌktɪv] , [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['lækɪŋ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

which	though	in	its	way	instructive	,	struck	me	as	lacking	vital	interest	.
哪个	尽管	在	它是	方式	有指导意义的	,	击	我	作为	缺乏	必不可少的	兴趣	.

虽然这在某种程度上具有启发意义，但我觉得它缺乏实质内容。

[ðə; ði][ə'feə(r)] ['trʌbld] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

The	affair	troubled	me	,	because	I	knew	that	I	was	,	in	a	measure	,	responsible
这	事务	麻烦	我	,	因为	我	知道	那	我	曾是	,	在	一个	措施	,	负责任的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ] .

for	the	match	.
为了	这	匹配	.

这件事让我很困扰，因为我知道在某种程度上，我对这场比赛负有责任。

['wɪljəm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ,

William	had	left	the	decision	in	my	hands	,	and	,	on	thinking	it	over	,
威廉	有	左边	这	决定	在	我的	双手	,	和	,	在	思维	它	超过	,

威廉把决定权交给了我，经过一番思考，

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['kaʊədli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

it	struck	me	as	a	rather	cowardly	thing	to	do	.
它	击	我	作为	一个	相当	胆小	事物	到	做	.

我觉得这种做法相当懦弱。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

What	right	had	he	to	put	it	on	to	me	?
什么	正确的	有	他	到	放	它	在	到	我	?

他有什么权利把这件事强加给我?

[ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['hæpi] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [rɪ'mɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]

I	knew	that	if	they	were	not	happy	I	should	be	haunted	by	remorse	to	the
我	知道	那	如果	他们	是	不是	快乐的	我	应该	是	闹鬼的	经过	悔恨	到	这

[end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

end	of	my	days	.
结尾	的	我的	天	.

我知道如果他们不高兴，我将终生饱受悔恨的折磨。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	an	annoying	situation	.
它	曾是	一个	恼人的	情况	.

这种情况令人恼火。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [həʊm] [ænd; ənd]['waɪəd][frɒm; frəm][æn; ən][həʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

When	they	arrived	home	and	wired	from	an	hotel	in	London	that	they	were
什么时候	他们	到达的	家	和	有线	从	一个	酒店	在	伦敦	那	他们	是

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] .

coming	up	to	see	me	the	next	day	my	trepidation	increased	.
未来	向上	到	看	我	这	下一个	天	我的	忐忑不安	增加	.

当他们回到家，从伦敦的一家酒店发来电报说他们第二天要来看我时，我的忐忑不安之情更加强烈了。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ri'prəutʃ] , ['i:v(ə)n] [ri,krimə'neiʃən] ?

Supposing	they	came	to	me	with	reproaches	,	even	recriminations	?
假如	他们	来了	到	我	和	责备	,	甚至	相互指责	?

假设他们带着责备，甚至是相互指责来找我呢?

[ai] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	awaited	their	visit	in	a	subdued	frame	of	mind	.
我	等待中	他们的	访问	在	一个	低沉的	框架	的	头脑	.

我心情低落地等待着他们的来访。

[nɒt] [səʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Not	so	Elizabeth	.
不是	所以	伊丽莎白	.

伊丽莎白却并非如此。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːbɪlənt][eə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli]

Her	**jubilant**	**air**	**,**	**her**	**triumphant**	**expression**	**when**	**she**	**spoke**	**of**	**the**	**newly**
她	喜庆	空气	,	她	凯	表达	什么时候	她	辐	的	这	新

['wedɪd] [peə(r)] ,

wedded	**pair**	**,**
已婚	一对	,

她神采奕奕，谈起这对新婚夫妇时脸上洋溢着胜利的笑容。

[endid] [baɪ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

ended	**by**	**irritating**	**me**	**.**
结束	经过	令人恼火的	我	.

最后反而惹恼了我。

- ['getɪŋ] ['mærid] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ; [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

'	**Getting**	**married**	**isn't**	**the**	**only**	**thing**	**in**	**life**	**;**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**think**	**,**
-	获得	已婚	不是	这	仅有的	事物	在	生活	;	作为	你	似乎	到	思考	,

“结婚并不是人生的全部；正如你似乎认为的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的伊丽莎白：一部幽默小说(Our Elizabeth A Humour Novel)

- [ai] [sed] ['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪəli] ,
' I said rather severely ,
- 我 说 相当 严重 ,

我语气相当严厉地说：

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] ['mɛəriən][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpɪli]
after a remark of hers that she was glad to think Marion was so happily
后 一个 评论 的 她的 那 她 曾是 高兴的 到 思考 玛丽昂 曾是 所以 快乐地
['set(ə)ld] .
settled .
定居 .

她还说，她很高兴想到玛丽昂的生活如此幸福美满。

- ['meɪbi] [nɒt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [best] , - [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] , - [æn; ən] - [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [ˌɛsˌiˈdiː] [əˈbaʊt]
' Maybe not , but it's the best , ' she commented , ' an ' as I always sed about
- 或许 不是 , 但 它是 这 最好的 , - 她 评论 , - 一个 - 作为 我 总是 sed 关于
[mɪs] - — — -
Miss Marryun — — '
错过 - — — -

“也许不是，但这是最好的，”她评论道，“而且”正如我一直说的玛丽安小姐——

- ['mɪsɪz] . ['rɔːliŋz] , - [ai] [kə'rektɪd] .
' Mrs . Rawlings , ' I corrected .
- 太太 . 罗林斯 , - 我 已更正 .

“罗林斯夫人，”我纠正道。

- [lɔː(r)] - , [aɪl] ['nevə(r)] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] .
' Lor ' , I'll never get used to the name .
- 洛尔 - , 患病的 绝不 得到 用过的 到 这 姓名 .

“洛尔”，我永远也无法习惯这个称呼。

['mɪsɪz] . ['rɔːrɪŋ] , [ðen] , - [æz; əz]['əʊnli][gɒt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] - ['æpi] [steɪt]
Mrs . Roarings , then , ' as only got me to thank for the present ' appy state
太太 . 咆哮声 , 然后 , - 作为 仅有的 得到 我 到 感谢 为了 这 展示 - 苹果 状态
[əʊ] - [θɪŋz] . -
o ' things . '
o - 事物 . -

那么，罗林斯夫人“只能感谢她带来了现在这种‘幸福’的局面”。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

[ai] [ɑːskt] , ['əʊnli][hɑːf] ['ɪntrəstɪd] .
I asked , only half interested .
我 问 , 仅有的 一半 感兴趣的 .

我问了，但只有一半的兴趣。

- [wel] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] [jɪr] , - ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
' Well , it's like this yeer , ' answered Elizabeth ,
- 出色地 , 它是 喜欢 这 年份 , - 回答 伊丽莎白 ,

“嗯，今年也是这样，”伊丽莎白回答道。

- [ai] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [æn; ən] - [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

'	I	see	from	the	very	first	that	Mr	.	Roarings	an	'	Miss	Marryun	were	just
-	我	看	从	这	非常	第一的	那	先生	.	咆哮声	一个	-	错过	-	是	只是

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

suited	to	each	other	.
适合	到	每个	其他	.

“我从一开始就看出罗林斯先生和玛丽恩小姐真是天生一对。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə'selvz] , [æn; ən] - [səʊ][ai] - - [tuː; tə]['əʊpən]

The	trouble	was	they	didn't	see	it	theirselves	,	an	'	so	I	'	elped	to	open
这	麻烦	曾是	他们	没有	看	它	他们自己	,	一个	-	所以	我	-	-	到	打开

[ðeə(r)] [aɪz] [laɪk] . -

their	eyes	like	.	'
他们的	眼睛	喜欢	.	-

问题是他们自己看不到这一点，所以我帮助他们睁开了眼睛。

- [ɪk'spleɪn] , - [ai] [kə'mɑːnd] .

'	Explain	,	'	I	commanded	.
-	解释	,	-	我	命令	.

“解释一下，”我命令道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][səʊ] .

Elizabeth	did	so	.
伊丽莎白	做过	所以	.

伊丽莎白照做了。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [step] [baɪ] [step] , [left] [ˌem 'iː] ['spiːtʃləs] [wɪð]

She	unfolded	a	tale	that	,	as	she	proceeded	step	by	step	,	left	me	speechless	with
她	展开	一个	故事	那	,	作为	她	继续	步	经过	步	,	左边	我	无言	和

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

她一步步讲述的故事，让我震惊得说不出话来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] ['beɪsli] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['mɛəriən][æt; ət] [iːtʃ]

That	she	should	have	so	basely	conspired	to	throw	William	and	Marion	at	each
那	她	应该	有	所以	卑鄙地	密谋	到	扔	威廉	和	玛丽昂	在	每个

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ,

other	and	,
其他	和	,

她竟然如此卑鄙地密谋挑拨威廉和玛丽昂的关系，

[baɪ] ['mis,reprizen'teiʃən] , [laɪz] [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] , [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mætʃ]

by	misrepresentations	,	lies	and	every	kind	of	deception	,	brought	about	the	match
经过	虚假陈述	,	谎言	和	每一个	种类	的	欺骗	,	带来	关于	这	匹配

, ['ʌtəli] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

,	utterly	appalled	me	.
,	完全地	震惊	我	.

这场比赛是通过歪曲事实、谎言和各种欺骗手段促成的，这让我感到无比震惊。

['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .

Everything	suddenly	became	clear	.
一切	突然	成为	清除	.

一切都突然变得清晰起来。

['wɪljəm] [hæd; həd] ['mærid] [θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [sens] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] — ['ɒfəd] [hɪm'self] [ʌp]

William	had	married	through	a	misplaced	sense	of	chivalry	—	offered	himself	up
威廉	有	已婚	通过	一个	放错地方了	感觉	的	骑士精神	—	提供	他自己	向上

[æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	a	sacrifice	as	it	were	.
作为	一个	牺牲	作为	它	是	.

威廉出于一种错误的骑士精神而结婚——仿佛把自己当作祭品献了出来。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [waɪ] ['mɛərɪən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
I understood then why Marion had written so much about luggage and nothing
我 理解 然后 为什么 玛丽昂 有 书面 所以 很多 关于 行李 和 没有什么
[ə'baʊt] [kə'nju:biəl] [blɪs] — [ðə; ði]['ju:niən][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['feɪljə(r)]['ʌndə(r)]
about connubial bliss — the union was bound to turn out a ghastly failure under
关于 婚姻 极乐 — 这 联盟 曾是 边界 到 转动 出去 一个 阴森 失败 在下面
[sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
such circumstances .
这样的 情况 .

我这才明白为什么玛丽昂写了那么多关于行李的文章，却只字未提婚姻的幸福——在这种情况下，这段婚姻注定会以惨败告终。

[wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ai] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] [həʊl]
Worst of all , I , quite unconsciously , had aided and abetted the whole
最差 的 全部 , 我 , 相当 不知不觉 , 有 协助 和 教唆 这 所有的
[dɪs'greɪsfl] [ski:m] .
disgraceful scheme .
可耻 方案 .

最糟糕的是，我竟然在不知不觉中协助并教唆了整个可耻的阴谋。

- [ɪ'lɪzəbəθ] ! -
' Elizabeth ! '
- 伊丽莎白 ! -

“伊丽莎白！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lɑ:st][ɪn] [dɪs'meɪ] , - [ju:; jʊ] ['ʃeɪmləs] , [ɪn'tri:gɪŋ] ['kri:tʃə(r)] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)]
I exclaimed at last in dismay , ' you shameless , intriguing creature , I will never
我 惊呼 在 最后的 在 沮丧 , - 你 不要脸 , 引人入胜 生物 , 我 将要 绝不
[fə'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
forgive you for this .
原谅 你 为了 这 .

我终于惊恐地喊道：“你这个无耻又狡猾的家伙，我永远不会原谅你！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [tu:] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] .
You have ruined two lives , and I am involved in it as well .
你 有 毁坏 二 生活 , 和 我 是 涉及 在 它 作为 出色地 .

你毁了两个人的生活，而我也牵涉其中。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]
The only thing to do is to explain the whole situation to Mr . and
这 仅有的 事物 到 做 是 到 解释 这 所有的 情况 到 先生 . 和
['mɪsɪz] . ['rɔ:lɪŋz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] . -
Mrs . Rawlings when they come to - day . '
太太 . 罗林斯 什么时候 他们 来 到 - 天 . -

唯一能做的就是等罗林斯夫妇今天过来的时候，把所有情况都跟他们解释清楚。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .
She changed colour .
她 已更改 颜色 .

她变了颜色。

- [jʊd] ['nevə(r)][du:; də] [ðæt] , - [em] . -
' You'd never do that , ' m . '
- 你会 绝不 做 那 , - 米 . -

“你绝不会那样做，先生。”

- [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] .
' I shall tell them everything .
- 我 将 告诉 他们 一切 .

我会把一切都告诉他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌʌndə'stændɪŋ] . -

It	will	,	at	any	rate	,	help	them	to	begin	life	on	a	different	understanding	.	'
它	将要	,	在	任何	速度	,	帮助	他们	到	开始	生活	在	一个	不同的	理解	.	-

无论如何，这将有助于他们以不同的视角开始人生。

- [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] , - [em] ?

'	But	what	good	will	that	do	,	'	m	?
-	但	什么	好的	将要	那	做	,	-	米	?

但这样做有什么用呢?

['itl] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] [æn; ən] - [liːd] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] . -

It'll	upset	everything	an	'	lead	to	goodness	knows	wot	.	'
它将	沮丧的	一切	一个	-	带领	到	善良	知道	什么	.	-

这会扰乱一切，而且会导致天知道会发生什么。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,

'	It	may	lead	to	a	judicial	separation	,	of	course	,	'	I	replied	,
-	它	可能	带领	到	一个	司法	分离	,	的	课程	,	-	我	回复	,

“当然，这可能会导致分居，”我回答说。

- [bʌt; bət] [maɪ] ['djuːti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

'	but	my	duty	in	this	case	is	perfectly	clear	.
-	但	我的	责任	在	这	案件	是	完美	清除	.

但我在此案中的职责非常明确。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . -

There	is	only	one	thing	to	be	done	.	'
那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.	-

只剩下一件事可做了。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [gɜːl] [səʊ] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] .

I	have	never	seen	the	girl	so	genuinely	distressed	.
我	有	绝不	已见	这	女孩	所以	真的	苦恼	.

我从未见过这个女孩如此真切地感到痛苦。

- [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [wɑːz] [juː; jʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [ɪn'diːd] .

'	I	wouldn't	do	it	,	if	I	wos	you	,	I	wouldn't	indeed	.
-	我	不会	做	它	,	如果	我	wos	你	,	我	不会	的确	.

“如果我爱你，我肯定不会这么做。”

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] - [ɪm] , [weɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [tɪl] [ðev] ['set(ə)ld] [daʊn] — — -

If	you	must	tell	'	em	,	wait	a	year	or	two	,	till	they've	settled	down	—	—	'
如果	你	必须	告诉	-	呃	,	等待	一个	年	或者	二	,	直到	他们有	定居	向下	—	—	-

如果你一定要告诉他们，那就等一两年，等他们安定下来再说——

[ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	loud	knock	on	the	door	interrupted	her	.
一个	大声	敲	在	这	门	中断	她	.

一阵急促的敲门声打断了她。

- [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , - [ai] [ri'mɑːk] . -

'	There	they	are	now	,	'	I	remarked	.	'
-	那里	他们	是	现在	,	-	我	评论	.	-

“他们现在就在那里，”我说道。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ]

And	no	matter	what	you	say	I	shall	explain	everything	before	they	leave	to	-	day
和	不	事情	什么	你	说	我	将	解释	一切	前	他们	离开	到	-	天

.

:

.

无论你怎么说，我都会在他们今天离开之前把一切都解释清楚。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [ðev] [biːn] ['hʊdwɪŋkt] . -
They shall know how they've been hoodwinked . '
他们 将 知道 如何 他们有 到过 被蒙蔽 . -

他们终将明白自己是如何被蒙骗的。

- [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , - [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , - [æn; ən] - [let] [ðə; ði] - [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
' Orl right , then , ' said Elizabeth , ' an ' let the consingquences be on your own
- 或 正确的 , 然后 , - 说 伊丽莎白 , - 一个 - 让 这 - 是 在 你的 自己的
[hed] .
head .
头 .

“好吧，”伊丽莎白说，“后果自负吧。”

[jʊl] [siː] - [aʊ] [ðel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
You'll see ' ow they'll take it . '
你会 看 - 现在 他们会 拿 它 . -

你会看到他们会如何接受它。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [dɪ'faɪənt] [lʊks] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
And darting defiant looks , she went to open the door .
和 飞镖 桀骜不驯 看起来 , 她 去 到 打开 这 门 .

她目光坚定地扫过，然后走过去打开了门。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['mɛəriən] [wɒz; wəz] [ɪn'fəuld] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
The next moment Marion was enfolded in my arms .
这 下一个 片刻 玛丽昂 曾是 包裹 在 我的 武器 .

下一刻，玛丽昂就被我拥入怀中。

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] ['wɪljəm] .
Then I turned to greet William .
然后 我 转向 到 迎接 威廉 .

然后我转身向威廉打招呼。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [daɪd] [ɒn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət]
As I did so the words of welcome died on my lips and I stood staring at
作为 我 做过 所以 这 字 的 欢迎 死亡 在 我的 嘴唇 和 我 站立 凝视 在
[hɪm] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndə(r)] .
him in puzzled wonder .
他 在 困惑 想知道 .

我话音未落，欢迎的话语便戛然而止，我茫然地盯着他，满脸疑惑。

- [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
' Why , what has happened to you ? '
- 为什么 , 什么 有 发生 到 你 ? -

“你怎么了？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He grinned .
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

- [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ? -
' Don't you like me as I am at present ? '
- 不 你 喜欢 我 作为 我 是 在 展示 ? -

你不喜欢现在的我吗?

[aɪ][dɪd][nɒt] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][pə'laɪt][tuː; tə] [rɪ'freɪn][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

I	did	not	,	but	thought	it	polite	to	refrain	from	saying	so	.
我	做过	不是	,	但	想法	它	有礼貌的	到	避免	从	说	所以	.

我没有，但我觉得礼貌的做法是不要说出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['fʌzinəs] ,

He	had	gone	back	to	his	former	state	of	fuzziness	,
他	有	已消失	后退	到	他的	以前的	状态	的	模糊性	,

他又恢复了以前那种迷迷糊糊的状态。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	looked	more	like	Rip	van	Winkle	than	ever	.
和	看起来	更多的	喜欢	撕裂	货车	温克尔	比	曾经	.

他看起来比以往任何时候都更像睡美人里普·凡·温克尔了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] ['brɪsli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — ['prɒbəbli]

his	beard	seemed	even	more	fierce	and	bristly	than	in	the	old	days	—	probably
他的	胡须	似乎	甚至	更多的	凶猛的	和	刚毛的	比	在	这	老的	天	—	大概

['ʃeɪvɪŋ] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [ruːts] .

shaving	had	tended	to	strengthen	the	roots	.
剃须	有	倾向于	到	加强	这	根	.

他的胡子似乎比以前更加浓密、更加蓬松——可能是因为刮胡子让胡须根部更加强壮了。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['wɪljəm] ? -

'	How	do	you	do	,	William	?	'
-	如何	做	你	做	,	威廉	?	-

“你好，威廉？”

[aɪ] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [maɪ][hænd] ,

I	said	,	extending	my	hand	,
我	说	,	扩展	我的	手	,

我伸出手说：

[dɪ'saɪdɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'luːt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

deciding	as	I	did	so	that	I	would	not	give	him	any	other	kind	of	salute	after	all	.
决定	作为	我	做过	所以	那	我	会	不是	给	他	任何	其他	种类	的	礼炮	后	全部	.

我这样决定，最终还是不向他行其他任何形式的敬礼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪs] [maʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	it	was	with	a	tinge	of	regret	I	thought	of	that	nice	mouth	of	his
然而	它	曾是	和	一个	色调	的	后悔	我	想法	的	那	好的	嘴	的	他的

['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræŋk] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] ['wɪskə(r)] .

hidden	under	such	a	rank	undergrowth	of	whisker	.
隐	在下面	这样的	一个	秩	灌木丛	的	胡须	.

然而，想到他那张漂亮的嘴巴被浓密的胡须遮盖着，我心中不禁涌起一丝遗憾。

['mɛəriən] [lʊkt] [ɒn] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][aɪ] ['griːtɪd] [hɪm] .

Marion	looked	on	complacently	as	I	greeted	him	.
玛丽昂	看起来	在	自满地	作为	我	问候	他	.

当我向他打招呼时，马里恩一脸自满地看着我。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['sɪstəli] [sə'luːt] [aɪ]

I	remembered	then	that	she	had	rather	seemed	to	resent	the	sisterly	salute	I
我	记得	然后	那	她	有	相当	似乎	到	怨恨	这	姐妹情谊	礼炮	我

[θɔːt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

thought	necessary	to	bestow	on	him	after	the	wedding	,
想法	必要的	到	赐给	在	他	后	这	婚礼	,

我当时想起，婚礼后，我觉得有必要向他行姐妹般的敬礼，而她似乎对此颇为不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəli] [sə'luːts] ([rɪ'piːtɪd] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n])

and	the	brotherly	salutes	(	repeated	four	times	in	succession	)
和	这	兄弟般的	敬礼	(	重复	四	时代	在	演替	)

以及兄弟般的敬礼（连续重复四次）

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

he	had	given	me	in	return	.
他	有	给定	我	在	返回	.

他给了我一些作为回报。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [wʊd] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ænd; ənd]['əʊnli] [ʃeɪk]

I	decided	at	that	moment	I	would	respect	her	objections	and	only	shake
我	决定	在	那	片刻	我	会	尊重	她	反对意见	和	仅有的	摇

[hændz] [wɪð] ['wɪljəm] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

hands	with	William	in	future	.
双手	和	威廉	在	未来	.

我当时就决定尊重她的反对意见，以后只和威廉握手。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	sure	she	preferred	it	,	and	I	should	hate	to	displease	her	.
我	是	当然	她	首选	它	,	和	我	应该	恨	到	得罪	她	.

我相信她更喜欢这样，我不想让她不高兴。

[bɪ'saɪdz] , [bɪrdz] [duː; də][rɑːsp][wʌn][səʊ] .

Besides	,	beards	do	rasp	one	so	.
除了	,	胡须	做	锉刀	一	所以	.

此外，胡子确实会让人感觉沙哑。

['henri] [naʊ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɑːti] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒnəmi] .

Henry	now	emerged	from	the	study	full	of	hearty	greeting	and	bonhomie	.
亨利	现在	出现	从	这	学习	满的	的	爽朗	问候	和	和睦	.

亨利从书房里走了出来，热情地向大家问好，语气十分友好。

[hiː; hi] [siːmd] [les] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['wɪljəmz] ['ɔːltəd] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən][ai][dɪd] ,

He	seemed	less	surprised	at	William's	altered	appearance	than	I	did	,
他	似乎	较少的	惊讶	在	威廉的	已修改	外貌	比	我	做过	,

他似乎不像我那样对威廉外貌的变化感到惊讶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	certainly	more	pleased	about	it	.
和	曾是	当然	更多的	高兴	关于	它	.

而且他对此感到非常高兴。

- [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][let] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	made	you	let	him	do	it	?	'
-	什么	制成	你	让	他	做	它	?	-

你为什么会让他这么做?

[ai] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] [tuː; tə]['mɛəriən] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli]

I	said	reproachfully	to	Marion	when	we	were	alone	,	'	he	was	a	really
我	说	责备地	到	玛丽昂	什么时候	我们	是	独自的	,	-	他	曾是	一个	真的

['hænsəm] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] ,

handsome	man	before	,
英俊的	男人	前	,

我和玛丽昂单独相处时，我责备地说："他以前真是个英俊的男人。"

[ænd; ənd] [naʊ] — — -

and	now	—	—	'
和	现在	—	—	-

现在——

- [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]
' That's just it , ' she interrupted , ' he was too handsome , and it wasn't
- 那就是 只是 它 , - 她 中断 , - 他 曾是 也 英俊的 , 和 它 不是
[seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -
safe for him . '
安全的 为了 他 . -

“正是如此，”她打断道，“他太英俊了，对他来说不安全。”

- [nɒt] [seɪf] , ['mɛəriən] ? -
' Not safe , Marion ? '
- 不是 安全的 , 玛丽昂 ? -

“不安全吗，玛丽昂？”

- ['wɪmɪn] [ˌwʊdnt] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] — [ðeɪ] [ɔːl] [flə:t] [wɪð] [hɪm] .
' Women wouldn't leave him alone — they all flirted with him .
- 女性 不会 离开 他 独自的 — 他们 全部 调情 和 他 .

“女人们都缠着他，都想跟他调情。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [id] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,
It would have been all right if he'd been used to it before ,
它 会 有 到过 全部 正确的 如果 他会 到过 用过的 到 它 前 ,

如果他之前就习惯了，那就没问题了。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'bæləns] [hɪm] .
but getting good - looking so suddenly unbalanced him .
但 获得 好的 - 寻找 所以 突然 不平衡 他 .

但突然变得如此英俊让他失去了平衡。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ,
From a kind of puzzled wonder that he should thus attract the opposite sex ,
从 一个 种类 的 困惑 想知道 那 他 应该 因此 吸引 这 对面的 性别 ,

出于一种困惑和惊奇，他怎么会如此吸引异性呢?

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] " [ðeə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nʌmbə(r)]
he began to develop an interest in what he termed " their bewildering number
他 开始 到 发展 一个 兴趣 在 什么 他 称为 " 他们的 扑朔迷离 数字
[ɒv; əv] [taɪps] .
of types .
的 类型 .

他对所谓的“种类繁多、令人眼花缭乱”的事物开始产生了兴趣。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
" He said he used to think they were all exactly alike .
" 他 说 他 用过的 到 思考 他们 是 全部 确切地 同样 .

他说他以前认为他们都一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['juːlədʒi] [ɒn] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ]
It was when he declared his intention of writing a eulogy on woman that I
它 曾是 什么时候 他 声明 他的 意图 的 写作 一个 颂 在 女士 那 我
[stept] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [grəʊ] [ə'gen] .
stepped in and insisted on his letting his beard grow again .
步 在 和 坚持 在 他的 出租 他的 胡须 生长 再次 .

当他宣布打算写一篇关于女性的悼词时，我介入并坚持让他重新留起胡子。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ? -
Don't you think I acted for the best ? '
不 你 思考 我 行动 为了 这 最好的 ? -

你不觉得我的做法是最好的吗?

- [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][dɪd] , - [aɪ] [sed] ['pensɪvli] , - [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'træktɪv]
' No doubt you did , ' I said pensively , ' but he had such an attractive
- 不 怀疑 你 做过 , - 我 说 若有所思地 , - 但 他 有 这样的 一个 吸引人的
[maʊθ] . -
mouth . '
嘴 . -

“毫无疑问，你确实这么做了，”我若有所思地说，“但他有一张非常迷人的嘴。”

['mɛəriən] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] .
Marion regarded me severely .
玛丽昂 认为 我 严重 .

玛丽昂严厉地看着我。

- [ðæts] [wɒt] [ɔːl][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
' That's what all the other women seemed to think .
- 那就是 什么 全部 这 其他 女性 似乎 到 思考 .

“其他所有女性似乎都是这么想的。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɪm] . -
I feel I was justified in protecting him . '
我 感觉 我 曾是 合理的 在 保护 他 . -

我觉得我保护他是正当的。

- [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [dɪə(r)] , - [aɪ] [m'ɜːməd] , [wɪð] ['miːkli] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] .
' No doubt you were , dear , ' I murmured , with meekly lowered eyes .
- 不 怀疑 你 是 , 亲爱的 , - 我 低声说道 , 和 温顺地 降低 眼睛 .

“毫无疑问，亲爱的，”我低声说道，温顺地垂下眼帘。

- [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'gret] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ? -
' Don't you ever regret him as he was before ? '
- 不 你 曾经 后悔 他 作为 他 曾是 前 ? -

你难道不后悔拥有他以前的样子吗?

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
She sighed a little . '
她 叹了口气 一个 小的 . -

她轻轻叹了口气。

['sʌmtaɪmz] — [pə'tɪkjələli] [wen] [dɪə(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'gen] — [dɪd]
Sometimes — particularly when dear William was just beginning to grow again — did
有时 — 特别 什么时候 亲爱的 威廉 曾是 只是 开始 到 生长 再次 — 做过
[aɪ][hæv; həv][maɪ] [kwɑːmz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .
I have my qualms of discouragement .
我 有 我的 疑虑 的 沮丧 .

有时——尤其是在亲爱的威廉开始重新成长的时候——我确实会感到沮丧。

[ə; eɪ] [bɪəd] [ɪn][ɪts] [ɪn'sɪpiənt] [steɪdʒɪz][ɪz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ə'feə(r)] , ['netə] .
A beard in its incipient stages is an unbecoming , almost startling affair , Netta .
一个 胡须 在 它是 初期 阶段 是 一个 不体面 , 几乎 令人震惊 事务 , 内塔 .

内塔，刚开始长胡子是一件不太得体、甚至有点吓人的事。

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][faɪnd] ['spləs] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ,
Then of course , I find solace by looking at this ,
然后 的 课程 , 我 寻找 慰藉 经过 寻找 在 这 ,

当然，看到这个我就会感到慰藉。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz]
' and she held out a small locket containing a portrait of William in his
- 和 她 握住 出去 一个 小的 吊坠 包含 一个 肖像 的 威廉 在 他的
['glɔːrɪfaɪd] [steɪt] . -
glorified state . '
光荣的 状态 . -

她递出一个小吊坠，里面装着威廉鼎盛时期的画像。

['ɔːlsəʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪz; ɪz] [weɪt] [spæts][ænd; ənd]['lævəndə(r)] [glʌvz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] . -

Also	I	always	keep	his	white	spats	and	lavender	gloves	as	a	remembrance	.	'
还	我	总是	保持	他的	白色的	争吵	和	薰衣草	手套	作为	一个	纪念	.	-

此外，我一直保留着他的白色绑腿和淡紫色手套，作为纪念。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] .

There	was	a	hint	of	sadness	in	the	idea	.
那里	曾是	一个	暗示	的	悲伤	在	这	主意	.

这个想法中带着一丝淡淡的忧伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ded] — [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] , [æt; ət]

It	seemed	almost	as	if	William	was	dead	—	one	phase	of	him	was	,	at
它	似乎	几乎	作为	如果	威廉	曾是	死的	—	一	阶段	的	他	曾是	,	在

[ɔːl] [ɪ'vents] .

all	events	.
全部	活动	.

威廉似乎已经死了——至少他的一部分已经死了。

- [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'gret] — — - [aɪ][bɪ'gæn] .

'	Then	you	do	regret	—	—	'	I	began	.
-	然后	你	做	后悔	—	—	-	我	开始	.

“那么你确实会后悔——”我开口说道。

- [aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] , ['netə] , - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	I	regret	nothing	,	Netta	,	'	she	broke	in	very	decidedly	.
-	我	后悔	没有什么	,	内塔	,	-	她	打破	在	非常	绝对地	.

“我一点也不后悔，内塔，”她斩钉截铁地插话道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][dɪə(r)] ['wɪljəmz] ['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] ,

'	I	am	now	getting	quite	reconciled	to	dear	William's	present	appearance	,
-	我	是	现在	获得	相当	和解	到	亲爱的	威廉的	展示	外貌	,

“我现在已经基本接受了亲爱的威廉现在的样子。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hiːz] ['hæpɪə] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] . -

and	I	know	he's	happier	in	his	natural	state	.	'
和	我	知道	他是	更快乐	在	他的	自然的	状态	.	-

我知道他更喜欢他原本的状态。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [truː] .

This	was	obviously	true	.
这	曾是	明显地	真的	.

这显然是事实。

['wɪljəm] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'stɔːld] [ɒn][ðə; ðiː] ['mæntlpiːs] ,

William	,	his	feet	once	more	installed	on	the	mantelpiece	,
威廉	,	他的	脚	一次	更多的	已安装	在	这	壁炉架	,

威廉的双脚再次搭在了壁炉架上。

['pʊlɪŋ] [hɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ([fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] ['mɛrɪənz] ['lʌvɪŋ] [hændz]) [wɒz; wəz][ə; eɪ]

pulling	hard	at	his	pipe	(	filled	for	him	by	Marion's	loving	hands	)	was	a
拉	难的	在	他的	管道	(	已填	为了	他	经过	玛丽昂的	爱	双手	)	曾是	一个

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [kən'tentmənt] .

picture	of	perfect	contentment	.
图片	的	完美的	满意	.

他用力地抽着烟斗（这是玛丽昂充满爱意地为他装满的），脸上洋溢着无比的满足。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]

But	it	was	some	time	before	I	ventured	to	put	the	question	to	him	that
但	它	曾是	一些	时间	前	我	冒险	到	放	这	问题	到	他	那

[wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

was	uppermost	in	my	thoughts	.
曾是	最上层	在	我的	想法	.

但过了好一阵子，我才鼓起勇气向他提出我心中最重要的那个问题。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] , ['wɪljəm] ? -

'	Are	you	happy	,	William	?	'
-	是	你	快乐的	,	威廉	?	-

“威廉，你开心吗？”

[ai] [ɑːskt] ['tensli] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

I	asked	tensely	when	,	for	a	moment	,	we	were	alone	.
我	问	紧张地	什么时候	,	为了	一个	片刻	,	我们	是	独自的	.

趁着我们短暂独处的时候，我紧张地问道。

- [wɒz; wəz][maɪ] [əd'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ? -

'	Was	my	advice	for	better	or	for	worse	?	'
-	曾是	我的	建议	为了	更好的	或者	为了	更糟	?	-

我的建议是好是坏?

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .

He	took	my	hand	and	wrung	it	warmly	.
他	采取	我的	手	和	拧干	它	热情地	.

他握住我的手，热情地搓了搓。

- [maɪ][dɪə(r)] ['netə] ! -

'	My	dear	Netta	!	'
-	我的	亲爱的	内塔	!	-

“我亲爱的内塔！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

he	exclaimed	,	'	what	a	fool	I	was	to	hesitate	even	for	a	moment	.
他	惊呼	,	-	什么	一个	傻子	我	曾是	到	犹豫	甚至	为了	一个	片刻	.

他惊呼道：“我真是个傻瓜，竟然犹豫了一秒钟。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

Had	it	not	been	for	you	—	and	,	I	think	I	ought	to	add	,
有	它	不是	到过	为了	你	—	和	,	我	思考	我	应该	到	添加	,

如果不是因为你——而且，我想我应该补充一句，

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ai] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)]['mɛəriən] .

Elizabeth	—	I	might	never	have	won	such	a	treasure	as	my	dear	Marion	.
伊丽莎白	—	我	可能	绝不	有	韩元	这样的	一个	宝藏	作为	我的	亲爱的	玛丽昂	.

伊丽莎白——我或许永远也无法赢得像我亲爱的玛丽昂这样珍贵的宝贝。

" ['mærɪdʒ] , " [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [best] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][mæn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Marriage	,	"	as	Dr	.	Johnson	has	said	,	"	is	the	best	state	for	man	in	general	,
"	婚姻	,	"	作为	博士	.	约翰逊	有	说	,	"	是	这	最好的	状态	为了	男人	在	一般的	,

正如约翰逊博士所说，“婚姻对人类而言是最好的状态”，

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [də'mestɪk] ['kʌmfət] ,

"	and	although	he	added	that	it	is	more	necessary	to	a	man	than	a	woman	as	he	is	less	able	to	supply	himself	with	domestic	comforts	,
"	和	虽然	他	额外	那	它	是	更多的	必要的	到	一个	男人	比	一个	女士	作为	他	是	较少的	有能力的	到	供应	他自己	和	国内的	舒适	,

“他还补充说，这对男人来说比对女人来说更重要，因为男人不太能自给自足，无法享受家庭的舒适生活。”

[ai] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] [tuː] ['kruːdli] .

I	think	in	that	case	it	is	put	too	crudely	.
我	思考	在	那	案件	它	是	放	也	粗略地	.

我认为那样说得过于粗糙了。

[ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['nəublə] . -

I	look	upon	it	as	something	higher	and	nobler	.	'
我	看	之上	它	作为	某物	更高	和	更高贵	.	-

我认为它是一种更高尚、更崇高的事物。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , - [ai] [sed] , [rɪ'liːvd] .

'	That's	all	right	,	then	,	'	I	said	,	relieved	.
-	那就是	全部	正确的	,	然后	,	-	我	说	,	松了口气	.

“那没关系了，”我松了口气说。

- ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] . -

'	Dr	.	Johnson	seems	to	have	as	sound	a	philosophy	as	Elizabeth	.	'
-	博士	.	约翰逊	似乎	到	有	作为	声音	一个	哲学	作为	伊丽莎白	.	-

“约翰逊博士的哲学思想似乎和伊丽莎白一样健全。”

[æz; əz] [ai] [sæt] ['medɪteɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

As	I	sat	meditating	before	the	fire	that	evening	,	after	the	departure	of	the
作为	我	卫星	冥想	前	这	火	那	晚上	,	后	这	离开	的	这

['hæpi] ['kʌp(ə)l] ,

happy	couple	,
快乐的	夫妻	,

那天晚上，在新人离开后，我独自坐在火堆前冥想。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['entəd] .

Elizabeth	entered	.
伊丽莎白	进入	.

伊丽莎白进来了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bi'təukən] [æŋ'zaɪəti] .

Her	face	betokened	anxiety	.
她	脸	标记	焦虑	.

她脸上显露出焦虑。

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['dɪd(ə)nt] [tel] - [ɪm] ['eniθɪŋ] , [ai] - [əʊp] ? -

'	You	—	you	—	didn't	tell	'	em	anything	,	I	'	ope	?	'
-	你	—	你	—	没有	告诉	-	呃	任何事物	,	我	-	开放	?	-

“你——你——什么都没告诉他们，对吧？”

[ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -'mænd] .

she	demanded	.
她	要求	.

她质问道。

- ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai] [dɪd] [nɒt] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	Under	the	circumstances	I	did	not	,	Elizabeth	.
-	在下面	这	情况	我	做过	不是	,	伊丽莎白	.

“在那种情况下，我没有，伊丽莎白。”

[ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [səʊ] — — -

They	seemed	quite	happy	and	so	—	—	'
他们	似乎	相当	快乐的	和	所以	—	—	-

他们看起来很开心，所以——

- " [let] ['sliːpɪn] - [dɒgz] [laɪ] , " - [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] .

'	"	Let	sleepin	'	dogs	lie	,	"	'	she	supplemented	.
-	"	让	睡觉	-	狗	说谎	,	"	-	她	补充	.

“别管闲事了，”她补充道。

- [juː; jʊ] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [laɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sliːpɪŋ] [dɒgz] , - [ai] [sed] [sɪ'vɪəli] .

'	You	seem	able	to	lie	a	great	deal	more	than	sleeping	dogs	,	'	I	said	severely	.
-	你	似乎	有能力的	到	说谎	一个	伟大的	交易	更多的	比	睡眠	狗	,	-	我	说	严重	.

“你撒谎的本事似乎比睡着的狗还厉害，”我严厉地说。

- [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔː'self] — [ænd; ənd]

'	In	future	,	remember	to	stick	to	the	truth	or	you	may	get	yourself	—	and
-	在	未来	,	记住	到	戳	到	这	真相	或者	你	可能	得到	你自己	—	和

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — ['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] . -

other	people	—	into	serious	trouble	.	'
其他	人们	—	进入	严肃的	麻烦	.	-

“以后记住要坚持说真话，否则你可能会给自己和其他人带来严重的麻烦。”

- [raɪt] - [əʊ] , - [em] .

'	Right	-	o	,	'	m	.
-	正确的	-	o	,	-	米	.

好的，先生。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɔːrɪŋ] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [ɪ'nʌf] .

But	Mr	.	Roarings	seemed	satisfied	enough	.
但	先生	.	咆哮声	似乎	使满意	足够的	.

但罗林斯先生似乎相当满意。

[lʊk] [wɒt] - [iː] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ? - — [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː] [krɪsp] ['bæŋknəuts] . - -

Look	wot	'	e	gave	me	to	-	day	?	'	—	she	held	out	two	crisp	banknotes	.	'	'
看	什么	-	e	给予	我	到	-	天	?	-	—	她	握住	出去	二	脆	钞票	.	-	-

“瞧他今天给了我什么？”她掏出两张崭新的钞票。

[iː][ˌɛsˌi'diː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] - , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['gliːfəli] .

E	sed	they	were	for	my	own	troosoo	,	'	she	added	gleefully	.
E	sed	他们	是	为了	我的	自己的	-	,	-	她	额外	兴高采烈地	.

“它们原本是给我自己的，”她兴高采烈地补充道。

- [wɒt] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] ? - [ɑːskt] ['henri] ,

'	What	,	Elizabeth	,	are	you	going	to	be	married	next	?	'	asked	Henry	,
-	什么	,	伊丽莎白	,	是	你	去	到	是	已婚	下一个	?	-	问	亨利	,

“伊丽莎白，你接下来要结婚吗？”亨利问道。

[æz; əz][hiː; hi] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

as	he	strolled	into	the	room	at	that	moment	.
作为	他	漫步	进入	这	房间	在	那	片刻	.

就在这时，他大摇大摆地走进了房间。

- [wel] , [ai] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn] [vjuː] [æz; əz] [jet] , [sɜː(r)] .

'	Well	,	I	ain't	got	a	party	in	view	as	yet	,	sir	.
-	出色地	,	我	不是	得到	一个	派对	在	看法	作为	然而	,	先生	.

“嗯，先生，我目前还没有举办派对的计划。”

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [ˌɛsˌiː'ɛs] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] .

But	as	I	always	ses	,	you	never	know	wot	a	day	may	bring	forth	.
但	作为	我	总是	ses	,	你	绝不	知道	什么	一个	天	可能	带来	前进	.

但我常说，你永远无法预知明天会发生什么。

[ðə; ði] [saɪnz] - ['ɑːveɪ] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['leɪtli] .

The	Signs	'	ave	been	good	for	me	lately	.
这	标志	-	大道	到过	好的	为了	我	最近	.

最近我的运势一直不错。

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ] ['seɪɪn] - ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [nɔː(r)][ðə; ði] - ['aʊə(r)] [wen]

Isn't	there	a	sayin	'	somewhere	about	not	knowing	the	day	nor	the	'	our	when
不是	那里	一个	说	-	某处	关于	不是	会心	这	天	也不	这	-	我们的	什么时候

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?

the	young	man	may	come	along	?
这	年轻的	男人	可能	来	沿着	?

是不是有句谚语说，谁也不知道那个年轻人会在哪一天、哪一天出现？

[wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] , [laɪk] . -
Well , I always think it's best to be prepared , like . '
出色地 , 我 总是 思考 它是 最好的 到 是 准备 , 喜欢 . -

嗯，我一直觉得做好准备是最好的。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
She went out , but returned a moment later bearing a tray in her hand .
她 去 出去 , 但 返回 一个 片刻 之后 轴承 一个 托盘 在 她 手 .

她出去了一会儿，但过了一会儿又回来了，手里端着一个托盘。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' What is this ? '
- 什么 是 这 ? -

这是什么?

[ai] [ɪn'kwaɪə] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

- [ai] [θɔːrt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - ['æpɪ] - ['əʊmɪ] - ['kʌmɪŋ]
' I thort p'raps you'd like to drink to the occashun of the ' appy ' ome - coming
- 我 索尔特 或许 你会 喜欢 到 喝 到 这 奥卡顺 的 这 - 苹果 - 一些 - 未来
[ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] - [əʊ] - [staʊt] ,
in a nice glarss o ' stout ,
在 一个 好的 - o - 肥硕 ,

我想你或许想为这个“快乐的聚会”举杯，喝上一杯上好的黑啤。

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
' she explained .
- 她 解释 .

她解释道。

[ai] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['glɑːsɪz] .
I noted that there were three glasses .
我 著名的 那 那里 是 三 眼镜 .

我注意到有三个杯子。

- [ɪ'lɪzəbəθ] , - [ai] [sed] ['kəʊldli] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'djuːli] [fə'mɪliə(r)] .
' Elizabeth , ' I said coldly , ' you are unduly familiar .
- 伊丽莎白 , - 我 说 冷冷地 , - 你 是 过度 熟悉的 .

“伊丽莎白，”我冷冷地说，“你对我太过亲近了。”

[ai] ['prəʊtest] — — -
I protest — — '
我 反对 — — -

我抗议——

- [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [lets] [biː; bi] [ˌdemə'krætɪk] , - [pʊt] [ɪn] ['henri] , ['grɪnɪŋ] .
' Oh , hang it all , let's be democratic , ' put in Henry , grinning .
- 哦 , 悬挂 它 全部 , 我们来吧 是 民主 , - 放 在 亨利 , 咧嘴笑 .

“哦，管它呢，让我们民主一点吧，”亨利咧嘴笑着插嘴道。

- [ɪts] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [ʒwɑː] [diː] [vivʁ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['bɒnəmi] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? -
' It's only your joie de vivre and natural bonhomie , isn't it , Elizabeth ? '
- 它是 仅有的 你的 乔伊 德 生活 和 自然的 和睦 , 不是 它 , 伊丽莎白 ? -

“这不就是你天生的乐观和友善吗，伊丽莎白？”

- [nɒt] - [ɑːf] , - [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] . -
' Not ' arf , ' replied Elizabeth . '
- 不是 - 啊 , - 回复 伊丽莎白 . -

“不是‘汪’，”伊丽莎白回答道。

[wel] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , - - [ɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| | | |

听书破万卷
开口如有神